

Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116506767>



First Session
Thirty-ninth Parliament, 2006-07

Première session de la
trente-neuvième législature, 2006-2007

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRES DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

**Scrutiny of
Regulations**

**Examen de la
réglementation**

Joint Chairs:

The Honourable Senator J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

Coprésidents :

L'honorable sénateur J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, député

Thursday, May 31, 2007

Le jeudi 31 mai 2007

Issue No. 15

Fascicule n° 15

Fifteenth meeting on:

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

Quinzième réunion concernant :

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable J. Trevor Eyton

Joint Chair: Paul Szabo, M.P.

Vice-Chair: Ken Epp, M.P.

Vice-Chair: Paul Dewar, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Michel Biron

John G. Bryden

Pierre De Bané, P.C.

Mac Harb

Wilfred P. Moore

Pierre Claude Nolin

Gerry St. Germain, P.C.

Representing the House of Commons:

Members:

France Bonsant

Ron Cannan

Dean Del Mastro

Monique Guay

Derek Lee

John Maloney

Inky Mark

Rick Norlock

Tom Wappel

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN
DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésident : L'honorable J. Trevor Eyton

Coprésident : Paul Szabo, député

Vice-président : Ken Epp, député

Vice-président : Paul Dewar, député

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

Michel Biron

John G. Bryden

Pierre De Bané, C.P.

Mac Harb

Wilfred P. Moore

Pierre Claude Nolin

Gerry St. Germain, C.P.

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

France Bonsant

Ron Cannan

Dean Del Mastro

Monique Guay

Derek Lee

John Maloney

Inky Mark

Rick Norlock

Tom Wappel

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, May 31, 2007
(16)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. in room 256-S of the Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Senator J. Trevor Eyton and Mr. Paul Szabo, M.P., presiding.

Representing the Senate: The Honourable Senators Bryden, Eyton, Harb and Moore (4).

Representing the House of Commons: France Bonsant, Ron Cannan, Paul Dewar, Dean Del Mastro, Ken Epp, Monique Guay, Derek Lee, John Maloney, Rick Norlock and Paul Szabo (10).

Also present: Mike Macpherson, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); from the Parliamentary Research Branch of the Library of Parliament: Peter Bernhardt, General Counsel, and Lindsay Armstrong, Counsel.

In attendance: The official reporters of the Senate.

The committee continued to examine its permanent Order of Reference as set out in section 19 of the Statutory Instruments Act, R.S.C. (1985), c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On the Parks Canada Master List of Fees 2003-2004, it was agreed that Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/2003-284 — Regulations Amending the Canada Grain Regulations, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Agriculture and Agri-Food and Minister for the Canadian Wheat Board with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/2000-273 — Tobacco Reporting Regulations, it was agreed that Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/2002-1 — Proclamation Amending the Chicken Farmers of Canada Proclamation, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Chairperson of the National Farm Products Council with respect to certain comments made by the committee.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 31 mai 2007
(16)

[Français]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30, dans la pièce 256-S, édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur J. Trevor Eyton et M. Paul Szabo, député (*coprésidents*).

Représentant le Sénat : Les honorables sénateurs Bryden, Eyton, Harb et Moore (4).

Représentant la Chambre des communes : France Bonsant, Ron Cannan, Paul Dewar, Dean Del Mastro, Ken Epp, Monique Guay, Derek Lee, John Maloney, Rick Norlock et Paul Szabo (10).

Également présents : Mike Macpherson, cogreffier du Comité (Chambre des communes); de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement : Peter Bernhardt, conseiller juridique principal, et Lindsay Armstrong, conseillère juridique.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Concernant la liste maîtresse des droits en vigueur à Parc Canada, 2003-2004, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2003-284 — Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et ministre de la Commission canadienne du blé pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2000-273 — Règlement sur les rapports relatifs au tabac, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2002-1 — Proclamation modifiant la Proclamation visant les Producteurs de poulet du Canada, il est convenu que les coprésidents écrivent au président du Conseil national des produits agricoles pour lui transmettre certaines observations du Comité.

On SOR/2006-177 — Order Amending the Schedule to the Export and Import of Rough Diamonds Act, it was agreed that the file be closed.

On SI/2006-102 — Proclamation Designating the “Fire Prevention Week,” it was agreed that the file be closed.

On SOR/2001-111 — Regulations Amending the Meat Inspection Regulations, 1990, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the President of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/2006-254 — First Nations Oil and Gas and Moneys Management Voting Regulations, it was agreed that Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Indian and Northern Affairs Canada with respect to certain comments made by the committee.

ON SI/2002-142 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Northwest Territories (Edézhie (Horn Plateau), N.W.T.), it was agreed that Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Indian and Northern Affairs Canada with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/84-432 — Licencing and Arbitration Regulations; SOR/96-363 — Licencing and Arbitration Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/91-152 — Chlorobiphenyls Regulations, it was agreed that Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Environment Canada with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/94-276 — Canadian Forces Superannuation Regulations, amendment; SOR/94-277 — Defence Services Pension Continuation Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/96-170 — National Parks Garbage Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/2003-378 — Regulations Amending the Special Services and Fees Regulations, it was agreed that Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

Concernant le DORS/2006-177 — Arrêté modifiant l'annexe de la Loi sur l'exportation et l'importation des diamants bruts, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le TR/2006-102 — Proclamation désignant la « Semaine de prévention des incendies », il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2001-111 — Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes, il est convenu que les coprésidents écrivent au président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2006-254 — Règlement sur la tenue des votes relatifs à la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Affaires indiennes et du Nord Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le TR/2002-142 — Décret concernant la soustraction à l'aliénation de certaines terres dans les Territoires du Nord-Ouest (Edézhie (Horn Plateau), T.N.-O.), il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Affaires indiennes et du Nord Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/84-432 — Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage; le DORS/96-363 — Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/91-152 — Règlement sur les biphényles chlorés, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Environnement Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/94-276 — Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes — Modification; le DORS/94-277 — Règlement sur la continuation de la pension des services de défense — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent les dossiers à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/96-170 — Règlement sur les ordures dans les parcs nationaux — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2003-378 — Règlement modifiant le Règlement sur les droits postaux de services spéciaux, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

On SOR/2003-379 — Regulations Amending the Materials for the Use of the Blind Regulations, it was agreed that Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/96-245 — National Parks Fishing Regulations, amendment; SOR/97-111 — Regulations Amending the National Parks Fishing Regulations; SOR/98-268 — Regulations Amending the National Parks Fishing Regulations; SOR/99-352 — Regulations Amending the National Parks Fishing Regulations, it was agreed that Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Parks Canada with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/2005-297 — Regulations Amending the Weights and Measures Regulations, it was agreed that Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/2000-265 — Ship Station (Radio) Technical Regulations, 1999, it was agreed that the file be closed.

On SOR/2000-416 — Regulations Amending the Health of Animals Regulations; SOR/2003-409 — Regulations Amending the Health of Animals Regulations, it was agreed that Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/2001-167 — Regulations Amending the Meat Inspection Regulations, 1990; SOR/2004-280 — Regulations Amending the Meat Inspection Regulations, 1990, it was agreed that Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/2002-438 — Regulations Amending Certain Regulations Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency, 2002-2 (Miscellaneous Programs), it was agreed that Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/2003-283 — Solvent Degreasing Regulations, it was agreed that Counsel to the committee review their status at a future date and inform the committee of the action taken.

On SOR/2001-536 — Regulations Amending the Consular Services Fees Regulations, it was agreed that Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Foreign Affairs and International Trade Canada with respect to certain comments made by the committee.

Concernant le DORS/2003-379 — Règlement modifiant le Règlement sur la documentation à l'usage des aveugles, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/96-245 — Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux — Modification; le DORS/97-111 — Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux; le DORS/98-268 — Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux; le DORS/99-352 — Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Parcs Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2005-297 — Règlement modifiant le Règlement sur les poids et mesures, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2000-265 — Règlement technique de 1999 sur les stations de navires (radio), il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2000-416 — Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux; le DORS/2003-409 — Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2001-167 — Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes; le DORS/2004-280 — Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2002-438 — Règlement correctif visant certains règlements, 2002-2 (Agence canadienne d'inspection des aliments), il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2003-283 — Règlement sur les solvants de dégraissage, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2001-536 — Règlement modifiant le Règlement sur les droits à payer pour les services consulaires, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Affaires étrangères et Commerce international Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

On SI/2006-111 — Order Amending the Special Service Medal Bar Order “NATO-OTAN,” it was agreed that the file be closed.

The committee considered SOR/97-150 — National Park Aircraft Access Regulations; SOR/2006-123 — Regulations Amending the Statutory Instruments Regulations (Miscellaneous Program).

ON SOR/2006-95 — Order Amending the Canadian Passport Order, it was agreed that Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Foreign Affairs and International Trade Canada with respect to certain comments made by the committee.

ON SOR/92-620 — Corrections and Conditional Release Regulations; SOR/96-108 — Corrections and Conditional Release Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Public Safety and Emergency Preparedness Canada with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/2006-273 — Regulations Amending the Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations (Miscellaneous Program), it was agreed that the file be closed.

The committee considered SOR/2003-272 — Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Motorcycles and Three-wheeled Vehicles) and the Motor Vehicle Tire Safety Regulations, 1995.

The committee considered SOR/99-459 — Rules Repealing the Industrial Design Rules; SOR/99-460 — Industrial Design Rules.

The committee considered SOR/2007-68 — Regulations Amending the Passport Services Fees Regulations (Miscellaneous Program).

The committee considered the following statutory instruments without comment:

TR/2006-101 — Order Transferring from the Privy Council Office to the Public Service Human Resources Management Agency of Canada the Control and Supervision of the Office of the Senior Advisor Responsible for Diversity and Special Projects.

TR/2006-135 — Order Transferring from the Department of Industry to the Department of Indian Affairs and Northern Development the Control and Supervision of Aboriginal Business Canada and First Nations SchoolNet and Transferring from the Minister of Industry to the Minister of Indian Affairs and Northern Development the Powers, Duties and Functions Relating to the National Aboriginal Economic Development Board.

SI/2006-144 — Order Designating the Internal Inquiry into the Actions of Canadian Officials in Relation to Abdullah Almalki, Ahmad Abou-Emaati and Muayyed Nureddin as a Department for Purposes of the Act and the Prime Minister as Appropriate Minister.

Concernant le TR/2006-111 — Décret modifiant le Décret sur la Médaille du service spécial avec barrette « NATO-OTAN », il est convenu de clore le dossier.

Le Comité examine le DORS/97-150 — Règlement sur l'accès par aéronef aux parcs nationaux; le DORS/2006-123 — Règlement correctif visant le Règlement sur les textes réglementaires.

Concernant le TR/2006-95 — Décret modifiant le Décret sur les passeports canadiens, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Affaires étrangères et Commerce international Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/92-620 — Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition; le DORS/96-108 — Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires de la Sécurité publique et Protection civile Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2006-273 — Règlement correctif visant le Règlement sur la surveillance du pari-mutuel, il est convenu de clore le dossier.

Le Comité examine le DORS/2003-272 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (motocyclettes et véhicules à trois roues) et le Règlement de 1995 sur la sécurité des pneus de véhicule automobile.

Le Comité examine le DORS/99-459 — Règle abrogeant les Règles régissant les dessins industriels; le DORS/99-460 — Règlement sur les dessins industriels.

Le Comité examine le DORS/2007-68 — Règlement correctif visant le Règlement sur les droits des services de passeports.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

TR/2006-101 — Décret transférant du Bureau du Conseil privé à l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada la responsabilité à l'égard du Bureau du conseiller supérieur responsable pour la diversité et les projets spéciaux;

TR/2006-135 — Décret transférant du ministère de l'Industrie au ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien la responsabilité à l'égard d'Entreprise autochtone Canada et Premières nations sur Rescol et transférant du ministre de l'Industrie au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien les attributions à l'égard de l'Office national du développement économique des Autochtones;

TR/2006-144 — Décret désignant l'Enquête interne sur les actions des responsables canadiens relativement à Abdullah Almalki, Ahmad Abou-Elmaati et Muayyed Nureddin comme ministère pour l'application de cette loi et chargeant le premier ministre de l'administration de l'Enquête;

SI/2007-9 — Order Designating the Minister of the Environment to Represent Her Majesty in right of Canada for Purposes of the Act.

SI/2007-10 — Order Designating the Minister of the Environment as Minister Responsible for Matters Relating to the Activities of the Federal Government with Respect to the Toronto Waterfront Revitalization Initiative.

SI/2007-11 — Order Transferring from the Treasury Board to the Department of the Environment the Control and Supervision of the Toronto Waterfront Revitalization Initiative.

SI/2007-12 — Order Transferring from the President of the Treasury Board to the Minister of the Environment the Powers, Duties and Functions Relating to the Contribution Agreement.

SI/2007-13 — Softwood Lumber Products Charge on Duty Deposit Refunds Remission Order, No. 1.

SI/2007-14 — Softwood Lumber Products Charge on Duty Deposit Refunds Remission Order, No. 2.

SI/2007-15 — Order Fixing March 1, 2007 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act.

SI/2007-16 — Order Authorizing the Issue of Non-Circulation Coins of the Denomination of One Million Dollars.

SI/2007-17 — Order Fixing February 10, 2007 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act.

SI/2007-19 — Order Fixing March 1, 2007 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act.

SI/2007-20 — Order Fixing April 1, 2007 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act.

SI/2007-21 — Order Fixing March 1, 2007 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Acts.

SI/2007-28 — Order Fixing April 1, 2007 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act.

SI/2007-29 — Order Fixing April 1, 2007 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act.

SI/2007-30 — Order Fixing April 27, 2007 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act.

SI/2007-32 — Order Fixing March 31, 2007 as the Date of the Coming into Force of Part VIII of the Act.

SI/2007-33 — Murray Chalmers Remission Order.

SI/2007-38 — Order Fixing April 1, 2007 as the Date of the Coming into Force of Section 172.01 of the Act.

SI/2007-39 — Order Fixing September 1, 2007 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act.

SI/2007-43 — Order Fixing April 15, 2007 as the Date of the Coming into Force of the Act.

TR/2007-9 — Décret désignant le ministre de l'Environnement comme représentant de Sa Majesté du chef du Canada pour l'application de la Loi;

TR/2007-10 — Décret désignant le ministre de l'Environnement à titre de ministre responsable des activités du gouvernement fédéral dans le cadre de l'initiative de revitalisation du secteur riverain de Toronto;

TR/2007-11 — Décret transférant du Conseil du Trésor au ministère de l'Environnement la responsabilité à l'égard de l'Initiative de revitalisation du secteur riverain de Toronto;

TR/2007-12 — Décret transférant du président du Conseil du Trésor au ministre de l'Environnement les attributions relatives à l'Accord de contribution;

TR/2007-13 — Décret de remise n^o 1 des droits sur les remboursements de dépôts douaniers à l'égard des produits de bois d'œuvre;

TR/2007-14 — Décret de remise n^o 2 des droits sur les remboursements de dépôts douaniers à l'égard des produits de bois d'œuvre;

TR/2007-15 — Décret fixant au 1^{er} mars 2007 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2007-16 — Décret autorisant l'émission de monnaie hors circulation d'une valeur faciale de un million de dollars;

TR/2007-17 — Décret fixant au 10 février 2007 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2007-19 — Décret fixant au 1^{er} mars 2007 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2007-20 — Décret fixant au 1^{er} avril 2007 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2007-21 — Décret fixant au 1^{er} mars 2007 la date d'entrée en vigueur de certains articles des Lois;

TR/2007-28 — Décret fixant au 1^{er} avril 2007 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2007-29 — Décret fixant au 1^{er} avril 2007 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2007-30 — Décret fixant au 27 avril 2007 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2007-32 — Décret fixant au 31 mars 2007 la date d'entrée en vigueur de la partie VIII de la Loi;

TR/2007-33 — Décret de remise visant Murray Chalmers;

TR/2007-38 — Décret fixant au 1^{er} avril 2007 la date d'entrée en vigueur de l'article 172.01 de la Loi;

TR/2007-39 — Décret fixant au 1^{er} septembre 2007 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2007-43 — Décret fixant au 15 avril 2007 la date d'entrée en vigueur de la Loi;

SOR/93-448 — Order Rescinding National Transportation Agency Order No. 1990-R-616.

SOR/98-582 — Regulations Amending the Plant Breeders' Rights Regulations.

At 9:49 a.m., the committee adjourned to the call of the Joint Chairs.

ATTEST:

DORS/93-448 — Décret annulant l'arrêté n° 1990-R-616 de l'Office national des transports;

DORS/98-582 — Règlement modifiant le Règlement sur la protection des obtentions végétales.

À 9 h 49, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ :

Le cogreffier du Comité (Sénat),

François Michaud

Joint Clerk of the Committee (Senate)

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, May 31, 2007

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator J. Trevor Eyton and Mr. Paul Szabo (*Joint Chairmen*) in the chair.

[*English*]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Good morning, colleagues. Welcome to our meeting. Let us go right to our agenda, which was circulated to you.

PARKS CANADA MASTER LIST OF FEES 2003-2004

(*For text of document, see Appendix A, p. 15A:1*)

Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee: On June 5, 2006, the joint chairman wrote to the Minister of the Environment, setting out in detail the committee's view that charges for a licence to sell alcoholic beverages in certain national parks and national historic sites that are based on gross purchases for sale under the licence are ultra vires because they constitute a tax on the activity to be carried out under the licence.

While noting that in the case of Jasper National Park, the fees in question had been upheld by the trial division of the Federal Court in the decision in *620 Connaught Ltd. v. Canada (Attorney General)* as constituting valid regulatory fees that were not a tax, the June 5 letter also pointed out that the trial judgment did not deal with what the committee has always considered the most telling aspect of the liquor licence fees, which is their prospective nature. If the amount of the charge cannot be determined at the time the licence is issued, the charge in question may be said to constitute a tax on the business to be carried out under the licence.

Subsequent to sending this letter, the Federal Court of Appeal unanimously confirmed the conclusion reached at trial. A copy of that judgment is attached in the materials this morning.

While noting that the fees in question bore the essential characteristics of a tax, the Federal Court of Appeal stated that even a fee that has these characteristics will not be a tax if it is imposed primarily for regulatory purposes, or is necessarily incidental to a broader regulatory scheme. The court held there was a significant connection between the licence fees and the scheme regulating the use of the national park to characterize the fee as a regulatory charge and not as a tax.

Members have before them this morning a note that summarizes and discusses the reasoning of the Court of Appeal. However, leave has been granted to appeal to the Supreme Court of Canada. In view of this situation, it might be desirable, at least for the time being, to await the decision of the Supreme Court of Canada on this matter.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 31 mai 2007

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, dans le but d'examiner des textes réglementaires.

Le sénateur J. Trevor Eyton et M. Paul Szabo (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[*Traduction*]

Le coprésident (M. Szabo): Bonjour, chers collègues. Bienvenue à notre séance. Passons immédiatement à notre ordre du jour, qui vous a été distribué.

LISTE MAÎTRESSE DES DROITS EN VIGUEUR À PARCS CANADA, 2003-2004

(*Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 15A:11*)

Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité : Le 5 juin 2006, le coprésident a écrit à la ministre de l'Environnement pour expliquer en détail le point de vue du comité selon lequel sont invalides les droits de permis pour la vente de boissons alcoolisées dans certains parcs nationaux et certains lieux historiques nationaux, qui sont fixés en fonction de la valeur brute des boissons achetées à des fins de vente conformément au permis, du fait qu'ils constituent une taxe sur l'activité commerciale visée par le permis.

Tout en constatant que, dans le cas du parc national Jasper, la Section de première instance de la Cour fédérale a confirmé dans l'affaire *620 Connaught Ltd. c. Canada (Procureur général)* que les droits en question sont des redevances de nature réglementaire qui ne constituent pas une taxe, la lettre du 5 juin soulignait également que cette décision ne tenait pas compte de ce que le comité a toujours considéré comme étant l'aspect le plus évident, soit l'aspect prospectif. Si le montant des droits ne peut être déterminé au moment de la délivrance du permis, celui-ci peut être considéré comme une taxe sur l'activité commerciale visée par le permis.

Après l'envoi de cette lettre, la Cour d'appel fédérale a rendu sa décision à l'égard de cet appel en confirmant à l'unanimité la conclusion retenue au procès de première instance. Le texte de la décision est annexé aux documents distribués ce matin.

Tout en notant que ces droits présentaient les caractéristiques essentielles d'une taxe, la Cour d'appel a indiqué que même un droit possédant ces caractéristiques ne constituera pas une taxe s'il est imposé essentiellement à des fins de réglementation ou s'il est indissociable d'une réglementation plus générale. La cour a convenu que le lien entre les droits de permis et le régime d'utilisation du parc national Jasper faisait des droits de permis des redevances de nature réglementaire, et non une taxe.

Vous avez sous les yeux, ce matin, une note qui résume et qui explique le raisonnement de la Cour d'appel. Toutefois, la Cour suprême du Canada a accordé une autorisation d'appel. Compte tenu de cette situation, il serait peut-être souhaitable, du moins pour le moment, d'attendre la décision de la Cour suprême du Canada dans cette affaire.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are there questions?

The Joint Chairman (Senator Eyton): Regarding the appeal itself, why would that happen and who has the carriage?

Mr. Bernhardt: A collection of bar and restaurant owners in the town of Jasper contested these fees, making the argument that they constituted an illegal tax.

The Joint Chairman (Senator Eyton): Is there a further appeal now?

Mr. Bernhardt: Yes.

The Joint Chairman (Senator Eyton): Who is managing that?

Mr. Bernhardt: Again, it is the same collection of business people from Jasper. As I say, they were unsuccessful at trial and at the Court of Appeal. They then sought leave to the Supreme Court of Canada. Recently, I think in January or February, the Supreme Court of Canada granted leave. Notice of appeal has been filed, so that appeal will proceed to the Supreme Court of Canada.

Mr. Lee: This area is interesting. It has occupied us in part for the last few years, the most recent iteration being the broadcast licence fees.

Our view appears to have prevailed on that issue. What has happened here, in my view, is that the field, scope and spectrum of government charges have proliferated in quality. In the past, we had this paradigm where we looked at something as essentially a fee for service and then we had a tax, which is a revenue generator.

Now we are forced to recognize — and we have recognized — another vehicle out there that raises money, or for which the government charges, which is the licence or a right to do something. Presumably, when that happens, there is a capital interest or value to that interest for which the government has been allowed to charge the going rate. If the government owns the train station, then the government may charge a rent or fee to the lessee for taking over the train station and running it. In this town inside a national park, the government has decided that the licence it grants to do something should be treated like a capital asset and charged for.

We need more analysis, and the Supreme Court will have a close look at this. I understand the difficulty that the courts have had to date in looking at this issue. They have imposed upon us a new paradigm whereby the government charges for a capital asset, right or privilege. After examining the legislation, the courts can see what Parliament has envisaged. Is it the role of this joint committee to step in and try to figure out how much that rent should be? Is that the problem?

Le coprésident (M. Szabo) : Y a-t-il des questions?

Le coprésident (le sénateur Eyton) : En ce qui concerne l'appel, qu'est-ce qui le motiverait, et qui en a la responsabilité?

M. Bernhardt : Un groupe de propriétaires de bars et de restaurants dans la ville de Jasper ont contesté les droits, en alléguant qu'ils constituaient une taxe illégale.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Y a-t-il un autre appel à l'heure actuelle?

M. Bernhardt : Oui.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Qui en est responsable?

M. Bernhardt : Encore une fois, c'est le même groupe de gens d'affaires de Jasper. Comme je l'ai dit, ils ont été déboutés par la cour de première instance et par la Cour d'appel. Ils ont ensuite demandé l'autorisation d'en appeler à la Cour suprême du Canada. Récemment, je crois que c'est en janvier ou en février, la Cour suprême du Canada leur a accordé l'autorisation. L'avis d'appel a été déposé. Cet appel sera donc présenté à la Cour suprême du Canada.

M. Lee : C'est une question intéressante. Nous avons été saisis de cette question, en partie, au cours des dernières années, l'exemple le plus récent étant les droits de licence de radiodiffusion.

Notre point de vue semble avoir prévalu dans cette question. Ce qui s'est passé ici, selon moi, c'est qu'il y a eu une prolifération dans la nature et la portée des droits imposés par le gouvernement. Par le passé, nous disposions d'un paradigme dans lequel nous avions, d'une part, des droits de service et, d'autre part, une taxe en guise de source de revenu.

De nos jours, nous sommes obligés de reconnaître — comme nous l'avons déjà fait — qu'il existe un autre moyen qui permet de recueillir des fonds ou par lequel le gouvernement impose des droits, à savoir le permis ou le droit de pratiquer une activité. Dans une telle circonstance, il y a vraisemblablement une participation au capital ou une valeur en découlant pour laquelle le gouvernement a été autorisé d'imposer le taux courant. Si le gouvernement est propriétaire d'une gare, alors il peut exiger du locataire un loyer ou des droits en échange de la prise de contrôle et de l'exploitation de la gare. Dans la ville en question, qui se trouve à l'intérieur d'un parc national, le gouvernement a décidé que le permis qu'il délivre pour une activité quelconque devrait être traité comme une immobilisation et être assujéti à des droits.

Nous avons besoin d'une analyse plus poussée, et la Cour suprême examinera cette question en profondeur. Je comprends la difficulté éprouvée à ce jour par les tribunaux dans l'étude de cette question. Ils nous ont imposé un nouveau paradigme par lequel le gouvernement impose des droits sur une immobilisation, un droit ou un privilège. Après avoir examiné la loi, les tribunaux peuvent constater le défi auquel a fait face le Parlement. Est-ce le rôle de notre comité mixte d'intervenir et d'essayer de déterminer le montant de ce loyer? Est-ce là le problème?

I have two questions and one suggestion. First, where do all the revenues go from the charges for these licences? Do they go to the Consolidated Revenue Fund or back into the till to run the relevant particular park. Counsel might know the answer. As well, are the revenues substantial? Are they the equivalent of the value of the right or licence to carry on the economic activity? The answers to those questions are probably part of the analysis that both this committee and the courts should do, given that the committee runs in tandem with the courts on the issue.

Second, should this committee indirectly participate in any way, which would be wise to do, in the Supreme Court of Canada hearing on the issue? I think that the committee was stupid, dumb and ill-advised not to participate in a long-ago Federal Court of Appeal hearing on the matter in which Mr. Justice Marceau came to a conclusion completely contrary to that of the joint committee in the *Kemano* exemption case, 1992. I regretted that Mr. Justice Marceau did not have the benefit of the work of the joint committee on the case. His judgment, respectfully from a parliamentary perspective, was wrong.

Therefore, I ask members to consider asking committee counsel to contact the appellants in this case and ensure that the joint committee's briefs to date on these items, both on the broadcast licence fee and on this file, be made available to the appellants. There is no need to hesitate to ensure that the court notes and the committee notes are engaged in the same envelope. The determination now is where the joint committee stands on this set of fees. Until I have more information, I will continue to have difficulty with the matter, as the court has.

Mr. Dewar: I will intervene on the subject in general terms and I will not be as detailed as Mr. Lee's interesting ideas. This issue falls into the same category as other files that the committee has dealt with whereby counsel was instructed to review over the summer and determine the direction that the committee can provide to government when writing policies so these quagmires do not continue to occur. Mr. Lee has identified the phenomenon of this grey area of knowing when a tax is a tax, when it is a fee and how it applies? Far be it from me to stand in the way of affecting the Supreme Court. As importantly, though, the big picture is to ensure that the committee includes this file in its overview that takes place over the summer. Do we have any idea how long this case will take? Are there any comments?

Mr. Bernhardt: Leave to appeal was granted and a notice of appeal was filed this winter. Things are at an early stage so it will likely be some time from now.

The Joint Chairman (Senator Eyton): What is the usual lapse of time on such a case?

Mr. Bernhardt: The norm might be two years or so, although it varies depending on the circumstances of each case. Counsel could look at the time frames for more general, run-of-the-mill cases. This matter is not a human rights issue or a matter of

J'ai deux questions et une suggestion. Tout d'abord, où vont les revenus tirés des droits de permis? Vont-ils au Trésor ou sont-ils affectés à la gestion du parc national pertinent. Le conseiller juridique connaît peut-être la réponse. Par ailleurs, les revenus sont-ils substantiels? Équivalent-ils à la valeur du droit ou du permis d'exécuter une activité économique? Les réponses à ces questions font probablement partie de l'analyse que notre comité et les tribunaux devraient faire, étant donné que le comité travaille à cette affaire de concert avec les tribunaux.

Deuxièmement, notre comité devrait-il participer indirectement, d'une façon ou d'une autre, à l'audience de la Cour suprême du Canada sur cette affaire, ce qui serait bien avisé? Je pense que le comité a agi de façon stupide et malavisée dans sa décision de ne pas participer à l'audience de la Cour d'appel fédérale, tenue il y a fort longtemps, sur l'affaire dans laquelle le juge Marceau en est arrivé à une conclusion tout à fait contraire à celle du comité mixte concernant l'exemption pour le projet *Kemano* en 1992. J'ai regretté le fait que le juge Marceau n'ait pas pu profiter des travaux du comité mixte sur l'affaire. Son jugement, malgré tout le respect que je lui dois, était défectueux du point de vue parlementaire.

Par conséquent, je prie les membres du comité de demander au conseiller juridique de communiquer avec les appelantes dans cette affaire et de s'assurer que ceux-ci ont accès aux mémoires préparés à ce jour par le comité mixte sur ces questions, qu'il s'agisse des droits de licence de radiodiffusion ou du dossier en question. Il ne faut pas hésiter à s'assurer que tant les notes des tribunaux que celles du comité puissent être consultées. Le comité doit maintenant déterminer quelle est sa position sur ce barème de droits. Tant que je n'aurai pas plus d'informations, j'aurai toujours de la difficulté à trancher, tout comme la cour.

M. Dewar : J'interviendrai sur le sujet de façon générale, sans entrer dans les détails comme l'a fait M. Lee par ses idées intéressantes. Cette question est analogue aux autres dossiers dont a été saisi le comité et qui feront l'objet d'une étude par le conseiller juridique durant l'été afin de déterminer l'orientation que le comité peut fournir au gouvernement dans la rédaction des politiques pour éviter que de tels imbroglios ne se reproduisent. M. Lee a parlé de la zone grise pour distinguer une taxe d'un droit et déterminer leurs modalités. Loin de moi l'idée de m'opposer à la Cour suprême du Canada. Toutefois, fait aussi important, il s'agit avant tout de s'assurer que le comité examinera ce dossier dans le cadre de son étude au courant de l'été. Savez-vous combien de temps il faudra pour cet appel? Y a-t-il des observations?

M. Bernhardt : L'autorisation d'appel a été accordée et un avis d'appel a été déposé cet hiver. Nous en sommes toujours aux premières étapes, donc la décision devrait suivre d'ici quelque temps.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Quel est le laps de temps habituel pour une telle affaire?

M. Bernhardt : La norme est d'environ deux ans, mais cela varie selon les circonstances de chaque affaire. Le conseiller juridique pourrait examiner les délais concernant les affaires ordinaires et plus générales. Cette affaire n'est pas une question de

someone being incarcerated, deported or in imminent peril. I suspect the case will go through the normal hopper of the Supreme Court, and 18 months is as good a guess as any other.

Mr. Epp: I have a broad-based question. As long as I have been in Parliament, near the end of every bill, we see words to the effect of the Governor-in-Council may make such fees or set fees. When Parliament assents to a bill, it has legislative authority to set the fees. I am also thinking of provincial and municipal governments who regularly sell business licences, et cetera. It would be difficult to argue, when a business licence is charged by the City of Edmonton, for example, that there is a tangible return as a fee for service. Yet, they do this kind of thing regularly and no one seems to object. Perhaps counsel can enlighten me on the real issue?

Mr. Bernhardt: The real issue is that the law makes a clear distinction between a fee and a tax. When Parliament grants the power to fix a fee, that power cannot be used in a manner such that the actual thing charged crosses the line from a fee and becomes a tax. The law sets out certain criteria for a fee and certain characteristics of a tax to distinguish the two.

In this case, the question arises because the so-called established fee is, I believe, 3 per cent of the value of the liquor that the bar purchases for sale under the licence.

Mr. Epp: It is almost akin to a sales tax.

Mr. Bernhardt: When a restaurant owner goes to the municipal government to apply for a licence and asks how much the fee is, the owner is told that the municipal government does not know. The owner returns one year later with receipts and the municipal government then calculates how much the owner owes the town for the licence.

That begins to look like a business tax in the eyes of this committee, and the bar owners in Jasper, Alberta, are arguing that position as well. The Supreme Court of Canada must answer the question: Is that still a fee or does it cross the line and become a tax on that business?

Mr. Epp: If Parks Canada were to tell these people that they must pay a fee of \$5,000 each year —

Mr. Bernhardt: — then we would not be sitting here talking about it because there would not be a problem.

Mr. Epp: I appreciate that explanation.

The Joint Chairman (Senator Eyton): A key factor is the cost of the regulatory scheme. We would be interested to see the exact figures because there might be a disproportionate relationship, as with the licensing fee, for example.

Mr. Bernhardt: We have some of that information to answer in part some of those questions.

droits de la personne ni une affaire d'emprisonnement, de déportation ou de péril imminent. Je suppose que l'affaire passera par le processus normal de la Cour suprême. Une période de 18 mois est une hypothèse aussi valable que les autres.

M. Epp : J'ai une question d'ordre général. Depuis que je suis au Parlement, vers la fin de chaque projet de loi, on retrouve des dispositions qui prévoient le prélèvement ou l'établissement de droits par le gouverneur en conseil. Lorsque le Parlement sanctionne un projet de loi, il a l'autorité législative de fixer les droits. Je pense aussi aux gouvernements provinciaux et aux administrations municipales qui vendent régulièrement, entre autres, des permis d'exploitation de commerce. Lorsque la Ville d'Edmonton, par exemple, vend un permis d'exploitation de commerce, il est difficile d'alléguer qu'il découle un rendement concret comme les droits de service. Pourtant, c'est ce que les pouvoirs publics font régulièrement, et personne ne semble s'y opposer. Le conseiller juridique pourrait peut-être m'éclairer à cet égard.

M. Bernhardt : En fait, la loi fait une distinction claire entre un droit et une taxe. Lorsque le Parlement accorde le pouvoir de fixer des droits, ce pouvoir ne peut être utilisé de manière à ce que le droit devienne une taxe. La loi établit certains critères pour les droits et certaines caractéristiques pour une taxe afin de permettre de les distinguer.

Dans le cas qui nous occupe, le problème, c'est que les droits supposément établis sont, je crois, de 3 p. 100 de la valeur des boissons alcoolisées que le bar achète en vue de les vendre grâce au permis.

M. Epp : Cela ressemble presque à une taxe de vente.

M. Bernhardt : Lorsqu'un propriétaire de restaurant demande un permis à une administration municipale et s'enquiert du montant à payer, celle-ci lui répond qu'elle ne le sait pas. Le propriétaire présente ses reçus un an plus tard, et l'administration municipale calcule le montant que le propriétaire doit payer à la ville pour le permis.

Cela commence à ressembler à une taxe d'affaires aux yeux du comité. C'est ce qu'allèguent aussi les propriétaires de bars à Jasper, en Alberta. La Cour suprême du Canada doit répondre à la question suivante : s'agit-il toujours de droits ou cela devient-il une taxe pour cette entreprise?

M. Epp : Si Parcs Canada disait à ces personnes qu'elles doivent payer des droits de 5 000 \$ par année ...

M. Bernhardt : ... alors nous ne serions pas ici en train de discuter de ce sujet, car il n'y aurait aucun problème.

M. Epp : Je vous remercie de cette explication.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Un facteur essentiel, c'est le coût du régime de réglementation. Nous voudrions connaître les chiffres exacts, car les taux sont peut-être disproportionnés, notamment pour les droits de permis.

M. Bernhardt : Comme nous ne disposons que d'une partie de cette information, nous ne pouvons répondre qu'en partie à certaines de ces questions.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): If we go into this matter, it will take a while. One year ago, June 2006, the committee took a position and reported to the then Environment Minister, Ms. Ambrose, that this charge was ultra vires and constituted a tax, which is not the finding of the court. Now, the issue is under appeal and more things are happening.

The Broadcast Act case was indicative of the kinds of arguments that will be made. We will see many more differences.

It is clear that it is the fees versus the tax issue. They must justify that the business incurs real costs that can be attributable or that must be recouped, because they do not do it for nothing. They do not allow or make the arrangements with whatever other outside agencies to be able to provide these services and to monitor them and do this on an ongoing basis. There are all kinds of neat arguments.

I suggest we move on this one. Since the issue looks like one that members should know a fair bit about, I will ask counsel if the staff can put together a document that will identify terminology, case reference on decisions and some of the points for consideration that we will see in this kind of thing in a succinct type of primer so we have some focus to our work. It is not only this case. Other issues the same or similar have come up. I suspect they will continue to come up before this committee.

The Joint Chairman (Senator Eyton): Picking up on Mr. Lee's second suggestion, can we also consider how this committee might intervene in the proceedings before the Supreme Court?

Mr. Bernhardt: I can advise the committee that the lawyers for the appellants are aware of the committee's interest in this matter and have been following proceedings of the committee and the documents that have come out of the committee on this issue. That much I know.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): For our next meeting, can we also have a consideration of that question about whether this committee has some role to play, if there is precedent for Parliament and pros and cons. I have a feeling it is not as simple as, let us go to the court and let them know how we feel. There may be good reason why we should not take a position while the matter is before the courts.

The Joint Chairman (Senator Eyton): The issue goes right to the heart of what we do.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Understood.

Mr. Lee: Irrespective of who is right and who is wrong, our job is to constrain the birth of little Sheriffs of Nottingham in government. When we write a law, we must ensure — and Parliament has religiously guarded this whole area of taxation —

Le coprésident (M. Szabo) : Si nous nous lançons dans l'étude de cette question, cela nécessitera un certain temps. Il y a un an, en juin 2006, le comité avait adopté une position et indiqué à l'ancienne ministre de l'Environnement, Mme Ambrose, que ces droits étaient invalides et qu'ils constituaient une taxe, contrairement à la décision de la cour. Maintenant, la question est en appel, et il se passe autre chose.

L'affaire liée à la Loi sur la radiodiffusion illustre bien les types d'arguments qui seront invoqués. Nous verrons beaucoup plus de différences.

Il s'agit clairement d'une question qui oppose un droit à une taxe. Ils doivent justifier que les entreprises engagent des coûts réels qui peuvent être attribuables ou qui doivent être récupérés, car ce n'est pas pour rien qu'ils le font. Ils ne permettent pas à d'autres organismes externes de fournir ces services et de les surveiller de façon continue, ou ils ne prennent pas des dispositions avec ceux-ci pour pouvoir le faire. Il y a toutes sortes de bons arguments.

Je propose d'aller de l'avant dans ce dossier. Comme c'est un sujet qui mérite apparemment une connaissance plus approfondie de la part des sénateurs, je demanderai au conseiller juridique de voir si le personnel peut préparer un document, sous forme d'un petit guide d'introduction, qui contiendra la terminologie, un renvoi aux décisions et certains des points à considérer dans ce genre d'affaire pour que nous puissions fournir une certaine orientation à nos travaux. Cette affaire n'est pas la seule de son genre. D'autres questions semblables, voire identiques, se sont déjà posées. Je pense que le comité continuera d'être saisi de ce genre de question.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Pour revenir à la deuxième suggestion de M. Lee, peut-on également discuter de la façon dont le comité pourrait intervenir dans les procédures devant la Cour suprême?

M. Bernhardt : Je tiens à informer le comité que les avocats des appelantes sont au courant de l'intérêt du comité pour cette affaire et qu'ils ont suivi les délibérations et pris connaissance des documents produits par le comité sur cette question. Cela, je le sais.

Le coprésident (M. Szabo) : Pour notre prochaine réunion, pouvons-nous également avoir une étude de la question, à savoir si le comité a un rôle à jouer, s'il existe un précédent pour le Parlement et une liste des pour et des contre? J'ai l'impression que ce n'est pas aussi simple que de se présenter en cour pour dire ce que nous pensons de la question. Il y a peut-être une bonne raison pour laquelle nous ne devrions pas prendre de position pendant que l'affaire est en instance devant les tribunaux.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : La question est au cœur même de nos activités.

Le coprésident (M. Szabo) : D'accord.

M. Lee : Peu importe qui a raison et qui a tort, notre travail est d'empêcher l'apparition de petits shérifs de Nottingham au sein du gouvernement. Lorsque nous rédigeons une loi, nous devons nous assurer que nous n'imposons pas à nos citoyens un régime

that we do not impose on our citizens a regime that is unconstrained in law. If it looks like a tax and smells like a tax, we are in charge. That is our job.

Therefore, given that responsibility, the only question at this point is who will draft the new benchmarks, the new descriptors in this area? Do we have a role? We certainly do, as Senator Eyton points out. This is our work. We are a Scrutiny of Regulations Committee and not a drafting of taxation law committee.

I think we can sit back and let the court decide, but I do not think we should sit back and not try to inform the court, either directly or through counsel.

You have asked counsel to come back with a bit of a workup on this issue. I do not know if he knows clearly what he is looking at.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): I am not sure, but there may be another reason why this committee ought to advise the government that the government should take the lead on this.

Mr. Lee: The government will be unconstrained. The government wants it the way it is. The government wants the ambiguity and the revenue. It is our job to ensure our citizens are protected and when a tax is passed, it is passed properly.

I think we need to be fairly aggressive, at a minimum, in pointing out that we have to rewrite a piece of the rule book here. The question is: Will we let the courts do it? Will government do it? I do not have the answer. At a minimum, I ask that we ensure our counsel is authorized to be in communication with both the appellants and the government respondents in this.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Would the Department of Justice be involved?

Mr. Bernhardt: Yes, the Attorney General would be involved.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): They already will be involved in the case anyway?

Mr. Bernhardt: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Let us consider points about whether or not we come to the determination that this is a matter we need to inform ourselves about and agree upon an approach, or authorize an approach, for our prospective participation.

Mr. Bernhardt: Nothing prevents the committee from pursuing this matter, notwithstanding it is before the courts. As happened in the *Kemano* case, the committee is free to take a different view than the courts.

sans contrainte juridique — et le Parlement protège religieusement tout ce domaine de la fiscalité. Si tout semble indiquer qu'il s'agit d'une taxe, alors nous en avons la responsabilité. C'est notre travail.

Par conséquent, à cause de cette responsabilité, la seule question à traiter pour le moment, c'est de déterminer qui établira les nouveaux repères et les nouveaux descripteurs dans ce domaine. Avons-nous un rôle à jouer? Nous en avons certainement un, comme l'a indiqué le sénateur Eyton. C'est notre travail. Nous sommes un Comité d'examen de la réglementation et non un comité de rédaction des lois fiscales.

Je pense que nous pouvons attendre et laisser la cour décider, mais je ne pense pas que nous devrions attendre sans essayer d'informer la cour, soit directement ou par l'intermédiaire du conseiller juridique.

Vous avez demandé au conseiller juridique de faire un peu de recherche sur cette question pour la prochaine réunion. Je ne sais pas s'il sait exactement ce qu'il doit étudier.

Le coprésident (M. Szabo) : Je ne suis pas sûr, mais il y a peut-être une autre raison pour laquelle le comité devrait recommander au gouvernement qu'il devrait prendre l'initiative dans cette affaire.

M. Lee : Le gouvernement n'aura aucune contrainte. Le gouvernement veut garder la situation comme elle est. Le gouvernement veut qu'il y ait de l'ambiguïté et une source de revenu. Notre travail consiste à protéger nos citoyens et à nous assurer que lorsqu'une taxe est adoptée, elle est adoptée de manière appropriée.

Je crois que nous devons agir de façon assez énergique, au minimum, en soulignant que nous devons réécrire une partie du règlement ici. La question qui se pose est la suivante : allons-nous laisser les tribunaux s'en occuper? Est-ce le gouvernement qui s'en occupera? J'ignore la réponse. À tout le moins, je demande que nous prenions les mesures nécessaires pour que le conseiller juridique soit autorisé à communiquer avec les appelantes et les intimés gouvernementaux dans cette affaire.

Le coprésident (M. Szabo) : Le ministère de la Justice interviendrait-il?

M. Bernhardt : Oui, le procureur général interviendrait dans l'affaire.

Le coprésident (M. Szabo) : Le ministère de la Justice interviendra dans l'affaire de toute façon, n'est-ce pas?

M. Bernhardt : Oui.

Le coprésident (M. Szabo) : Examinons des points pour déterminer s'il s'agit d'une question sur laquelle nous devons nous renseigner, puis mettons-nous d'accord sur une approche, ou autorisons une approche, en vue de notre participation future.

M. Bernhardt : Rien n'empêche le comité de relancer cette affaire, même si elle est en instance devant les tribunaux. Comme dans l'affaire *Kemano*, le comité est libre d'adopter un point de vue différent de celui des tribunaux.

As for where the solution lies, the power to make these fees lies with Parks Canada. If the court strikes them down, they strike them down, but even if the court upholds these fees, it does not preclude the committee from suggesting they are inappropriate.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): We will receive some direction on this issue. It is important enough that we do a bit of work before we have open discussion on it. I think we will probably do that at our next meeting since the House will have risen by then. There is probably a fair bit of work to do. Is that approach agreeable?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2003-284 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA GRAIN REGULATIONS

(For text of document, see Appendix B, p. 15B:1)

Mr. Bernhardt: A producer who delivers grain to an elevator receives a receipt. This receipt entitles the producer to delivery of an equal quantity of grain of the same quality or to payment for the grain.

The result of the repeal of section 43(1) of the Canada Grain Regulations by this instrument is that an elevator operator is no longer required automatically to issue a cash purchase ticket after 90 days. The intent was to remove the requirement that the operator automatically provide payment in full to producers for grain after 90 days from delivery.

The committee has taken the position that section 68.1 of the Canada Grain Act must be read as requiring the prescribing of such a period. This is because section 68.1 also provides that a holder of a receipt is entitled to delivery of grain only if the receipt is surrendered within a prescribed period. The absence of such a period seems to lead to the conclusion that the holder of the receipt is no longer entitled to delivery of grain. This conclusion is clearly not what the act contemplates.

In addition, support for the committee's view can be found in the parliamentary record pertaining to the enactment of section 68.1.

In the chairman's February 15 letter to the minister, it was submitted that if it has now been decided that the holder of a receipt should no longer be entitled to delivery of grain only if the receipt is surrendered within a prescribed period, then section 68.1 of the act must be revoked.

The minister states that he remains of the view that there is no requirement to prescribe a time. At the same time, he does intend to address the committee's concerns when considering amendments resulting from the December 2006 report of the House of Commons Standing Committee on Agriculture and Agri-Food. This being the case, it might be appropriate to write back to the minister asking when it is expected these amendments might be introduced.

Pour ce qui est de la solution, le pouvoir d'établir ces droits revient à Parcs Canada. Si la cour décide de les annuler, Parcs Canada le fera; mais, même si la cour maintient ces droits, cela n'empêche pas le comité de dire qu'ils ne sont pas appropriés.

Le coprésident (M. Szabo) : Nous recevrons certaines instructions sur cette question. Elle est assez importante pour mériter que l'on fasse un peu de travail avant d'en discuter ouvertement. Je crois que nous le ferons probablement à notre prochaine séance, car la Chambre sera ajournée d'ici là. Il y a probablement pas mal de travail à faire. Cette approche est-elle convenable?

Des voix : D'accord.

DORS2003-284 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA

(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 15B:5)

M. Bernhardt : Un producteur qui livre du grain à un exploitant d'une installation primaire reçoit un récépissé. Ce récépissé autorise le producteur à livrer une quantité égale de grains de la même qualité ou lui donne le droit d'être payé pour le grain.

Le résultat de l'abrogation du paragraphe 43(1) du Règlement sur les grains du Canada par ce texte réglementaire, c'est que l'exploitant d'une installation primaire n'est plus automatiquement tenu de délivrer le bon de paiement au comptant après 90 jours. Il s'agissait d'abroger l'obligation pour les exploitants d'installations primaires de verser le plein montant du paiement aux producteurs pour le grain dans les 90 jours suivant la livraison.

Le comité est venu à la conclusion qu'il faut néanmoins comprendre de l'article 68.1 de la Loi sur les grains du Canada qu'il exige la prescription d'un délai. En effet, l'article dispose aussi que le détenteur d'un récépissé n'a droit à la livraison du grain que s'il rend le récépissé dans le délai prescrit. Apparemment, si aucun délai n'était prescrit, cela peut donner à penser que le détenteur du récépissé ne pourrait plus obtenir de livraison de grain. De toute évidence, ce n'est pas le résultat prévu par la loi.

De plus, le point de vue du comité est confirmé dans le compte rendu des débats parlementaires qui ont mené à l'adoption de l'article 68.1.

Dans la lettre du coprésident, adressée au ministre et datée du 15 février, il est indiqué que si l'on détermine que le détenteur d'un récépissé ne devrait plus avoir droit à la livraison du grain que s'il rend son récépissé dans la période prescrite, alors, il y a lieu d'abroger l'article 68.1 de la loi.

Le ministre indique qu'il continue de soutenir qu'il n'y a aucune obligation de prescrire un délai. En même temps, il fait part de son intention de donner suite aux préoccupations du comité au moment d'examiner les modifications provenant du rapport de décembre 2006 du Comité permanent de l'agriculture et de l'agroalimentaire de la Chambre des communes. Cela étant, il serait approprié d'écrire une nouvelle lettre au ministre pour lui demander la date à laquelle il compte présenter ces modifications.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2000-273 — TOBACCO REPORTING REGULATIONS

(For text of document, see Appendix C, p. 15C:1)

Mr. Bernhardt: Amendments to these regulations, including a number promised to the committee, were prepublished in Part I of the *Canada Gazette* in 2001. Still other outstanding issues were pursued, and satisfactory responses or undertakings to make further amendments were ultimately given as well. To date, no amendments have been made.

Counsel encountered some difficulty in obtaining an indication as to when these amendments could be expected. Finally, the Minister of Health, in his February 26 reply, advises that the response to the 2001 prepublication led to a further review and additional amendments. Given the number and the substantive nature of the changes and the time that has now elapsed, there will be a new prepublication. This is anticipated to take place in the third quarter of this year.

If it is satisfactory to the committee, counsel will monitor to see whether this prepublication in the third quarter turns out to be the case.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2002-1 — PROCLAMATION AMENDING THE CHICKEN FARMERS OF CANADA PROCLAMATION

(For text of document, see Appendix D, p. 15D:1)

Mr. Bernhardt: Six points were raised with the National Farm Products Council. The council promised amendments to deal with points three and four. It is suggested the explanation given on point five can be taken as satisfactory.

The three remaining matters are dealt with in the note that is before members this morning. To summarize briefly, the first point concerns the definition of “chicken” in section 1 of the schedule, which includes processed chicken. For reasons explained in the note, the question was raised whether a proclamation under Part II of the act could deal with processed farm products.

On an earlier file, where the same issue came up, the council agreed with the committee. Its latest response, however, raises some new points and suggests that what appeared to be an issue of validity may be no more than a drafting problem.

The council makes the argument, and provides some supporting jurisprudence, that the marketing of an agricultural product necessarily implies some element that can be likened to processing — for example, in this case, simply cutting up a chicken into parts. Even if this is the case, however, if the phrase

Le coprésident (M. Szabo) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2000-273 — RÈGLEMENT SUR LES RAPPORTS RELATIFS AU TABAC

(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 15C:4)

M. Bernhardt : Les modifications à ce règlement, dont plusieurs ont été promises au comité, ont fait l'objet d'une publication préalable dans la partie I de la *Gazette du Canada* en 2001. D'autres questions en suspens ont été traitées et, au bout du compte, le ministère a fourni des réponses ou fait des démarches satisfaisantes pour apporter d'autres modifications. À ce jour, aucune modification n'a été faite.

Le conseiller juridique a éprouvé certaines difficultés à obtenir une date estimative pour ces modifications. Enfin, le ministre de la Santé, dans sa réponse du 26 février, a informé que la réponse à la publication préalable de 2001 avait abouti à un examen ultérieur et à d'autres modifications. En raison du nombre et de la nature importante des changements et du laps de temps écoulé, il y aura une nouvelle publication préalable, qui est prévue au troisième trimestre de l'année en cours.

Si cela convient au comité, le conseiller juridique suivra ce dossier pour voir si la publication préalable est produite au troisième trimestre.

Le coprésident (M. Szabo) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2002-1 — PROCLAMATION MODIFIANT LA PROCLAMATION VISANT LES PRODUCTEURS DE POULET DU CANADA

(Le texte des documents figure à l'annexe D, p. 15D:17)

M. Bernhardt : Six points ont été soulevés au Conseil national des produits agricoles. Le conseil a promis des modifications pour donner suite aux troisième et quatrième points. Il est proposé que l'explication fournie au cinquième point pouvait être considérée satisfaisante.

Les trois autres points sont traités dans la note distribuée ce matin. Pour résumer brièvement, le premier point concerne la définition de « poulet » dans l'article 1 de l'annexe, qui comprend le poulet transformé. Pour les raisons expliquées dans la note, on a soulevé la question de savoir si la proclamation en vertu de la partie II de la loi pouvait s'appliquer aux produits agricoles transformés.

Dans un dossier précédent, où la même question avait été soulevée, le conseil s'est dit d'accord avec le comité. Dans sa dernière réponse, toutefois, le conseil soulève certains nouveaux points qui laissent entendre que ce qui semblait être une question de validité n'est peut-être rien d'autre qu'un problème de rédaction.

Le conseil allègue, en s'appuyant sur une certaine jurisprudence, que la commercialisation d'un produit agricole sous-entend nécessairement certains éléments qui peuvent ressembler à la transformation — par exemple, dans le cas présent, le simple fait de couper un poulet en parties. Même si

“in processed form” refers only to chicken parts that can be marketed, perhaps the definition of “chicken” should be amended to reflect this situation. Rather than having to interpret the definition in a narrow manner, it could simply state what is and is not permitted. That is only a point of drafting at this stage.

Point two concerns the definition of “Operating Agreement” in section 5. Part of this definition includes schedule B to the federal-provincial agreement for chicken, as amended from time to time. This is another case of a so-called ambulatory incorporation by reference for which there is no authority.

As members will recall from the last meeting, it has always been the view of the committee that these sorts of incorporations involve a sub-delegation of power: Unless there is express or necessarily implied authority, they are unlawful. Members may recall that at the last meeting, counsel was directed to prepare a draft report dealing with this issue, as it cuts across a number of the committee’s files.

The reply from the National Farm Products Council relies on arguments that have been raised before elsewhere, and that have been rejected by the committee. This being the case — and pending the possible report in the fall — this issue perhaps could be pursued also with the responsible minister on this file.

Point six deals with subsection 12.1 of the schedule. This subsection states that unpaid fees, levies and charges constitute a debt payable to the Chicken Farmers of Canada at the time prescribed in their orders and regulations, and may be sued for and recovered by the agency. The problem is that the act stipulates that the proclamation adopted by the Governor-in-Council set out the deadline after which an agency can take legal action. Subsection 12.1 attempts to expand the scope of the act by allowing the agency to do this, rather than the Governor-in-Council.

The National Farm Products Council has acknowledged that an amendment is desirable for the purpose of clarification. Perhaps a clearer indication of exactly what they intend to do might be asked for. In short, I suggest pursuing these three points in a further letter to the agency.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2006-177 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE EXPORT AND IMPORT OF ROUGH DIAMONDS ACT

(For text of document, see Appendix E, p. 15E:1)

c’est le cas, toutefois, si l’expression « sous forme transformée » désigne uniquement les parties du poulet qui peuvent être commercialisées, il faudrait peut-être modifier la définition de « poulet » pour tenir compte de cette situation. Au lieu d’avoir à interpréter la définition d’une manière étroite, elle pourrait simplement déclarer ce qui est permis et ce qui ne l’est pas. Il s’agit uniquement d’un point de rédaction à ce stade-ci.

Le deuxième point concerne la définition de l’« entente opérationnelle » à l’article 5. Une partie de cette définition comprend l’annexe B de l’Accord fédéral-provincial sur le poulet, avec ses modifications successives. Il s’agit d’un autre cas d’incorporation par renvoi dite « ambulatorio » pour laquelle il n’existe pas d’autorisation législative.

Comme vous vous en souvenez sans doute, à cause de la dernière réunion, le comité a toujours été d’avis que ces types d’incorporation supposent une subdélégation de pouvoir. À moins qu’il y ait une autorisation expresse ou nécessairement implicite, cette subdélégation est illégale. Les sénateurs se souviennent peut-être qu’à la dernière réunion, le conseiller juridique a été instruit de préparer un rapport provisoire sur cette question, car elle touche plusieurs dossiers du comité.

La réponse du Conseil national des produits agricoles repose sur des arguments qui ont déjà été soulevés ailleurs et qui ont été rejetés par le comité. Comme c’est le cas — et en attendant le rapport possible à l’automne — cette question pourrait également être poussée plus loin dans ce dossier, en communiquant avec le ministre responsable.

Le sixième point concerne l’article 12.1 de l’annexe. Ce paragraphe indique que les droits, les redevances et les frais non acquittés constituent une des dettes à payer aux Producteurs de poulet du Canada aux moments prescrits par ordonnance ou règlement et que les offices peuvent tenter des poursuites pour les recouvrer. Le problème est que la loi stipule que la proclamation adoptée par le gouverneur en conseil fixe l’échéance à partir de laquelle les offices peuvent tenter des poursuites à cet égard. L’article 12.1 constitue donc une tentative d’élargir la portée de l’article 36 de la loi en permettant que cette échéance soit fixée par les offices plutôt que par le gouverneur en conseil.

Le Conseil national des produits agricoles a reconnu qu’une modification est souhaitable afin de clarifier ce point. On pourrait peut-être demander au conseil de fournir une indication plus claire de ce qu’il envisage de faire exactement. Bref, je propose de relancer la discussion sur ces trois points dans une autre lettre adressée au conseil.

Le coprésident (M. Szabo) : Êtes-vous d’accord?

Des voix : D’accord.

[Français]

DORS/2006-177 — ARRÊTÉ MODIFIANT L’ANNEXE DE LA LOI SUR L’EXPORTATION ET L’IMPORTATION DES DIAMANTS BRUTS

(Le texte du document figure à l’annexe E, p. 15E:3)

Lindsay Armstrong (Legal Counsel): The amendment was registered 11 days after having been passed.

However, subsection 5(1) of the Statutory Instruments Act requires that a regulation be transmitted to the Clerk of the Privy Council within seven days of it being passed. The Department of Natural Resources replied that the amendment had been transmitted to the clerk on August 4, 2006, seven days after it was passed.

As the department seems to have complied with the timelines established by subsection 5(1) of the act, the file can be closed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SI/2006-102 — PROCLAMATION DESIGNATING THE “FIRE PREVENTION WEEK”

(For text of document, see Appendix F, p. 15F:1)

Ms. Armstrong: Legal counsel has simply pointed out to the Privy Council Office an error in the English version published in the *Canada Gazette*.

If the committee is in agreement, the file can be closed.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2001-111 — REGULATIONS AMENDING THE MEAT INSPECTION REGULATIONS, 1990

(For text of document, see Appendix G, p. 15G:1)

Mr. Bernhardt: An amendment was made to these regulations in 2001, requiring calves transported for slaughter to be transported in accordance with the provisions of the recommended code of practice for the care and handling of farm animals.

At the time, the committee took the position that since it sought to regulate humane transportation of animals, this issue fell outside the scope of the Meat Inspection Act. The act is concerned only with the wholesomeness of the meat products.

In May 2004, the Canadian Food Inspection Agency agreed to revoke this provision and indicated that the Health of Animals Regulations would be amended at the same time to provide for the humane transportation of calves. Then the agency reported that, first, it needed to develop a draft policy on the humane transport of animals generally.

In view of this response, counsel was instructed by the committee to ask the agency to proceed with the promised revocation, as well as a time frame for the revocation.

In its last letter, the agency reiterates that consultations are ongoing, but that this entire area is a sensitive one, and removing an illegal provision before the overall framework is developed would not speed up the process. No indication is given as to how

Lindsay Armstrong, conseillère juridique : La modification a été enregistrée 11 jours après son adoption.

Le paragraphe 5(1) de la Loi sur les textes réglementaires exige cependant qu'un règlement doit être transmis au greffier du Conseil privé sept jours suivant son adoption. Le ministère des Ressources naturelles a répondu que la modification a été transmise au greffier le 4 août 2006, sept jours après son adoption.

Comme le ministère semble avoir respecté le délai prévu au paragraphe 5(1) de la loi, si le comité est d'accord, le dossier peut-être clos.

Le coprésident (M. Szabo) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : Oui.

TR/2006-102 — PROCLAMATION DÉSIGNANT LA « SEMAINE DE PRÉVENTION DES INCENDIES »

(Le texte du document figure à l'annexe F, p. 15F:2)

Mme Armstrong : Le conseiller juridique a simplement signalé au Bureau du Conseil privé une faute dans la version anglaise publiée dans la *Gazette du Canada*.

Si le comité est d'accord, le dossier peut être clos.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2001-111—RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1990 SUR L'INSPECTION DES VIANDES

(Le texte du document figure à l'annexe G, p. 15G:4)

M. Bernhardt : En 2001, ce règlement a fait l'objet de modifications pour que le transport des veaux vers les abattoirs soit conforme aux dispositions du Code de pratiques recommandées pour le soin et la manipulation des veaux de boucherie.

À l'époque, le comité a déclaré que, puisque l'amendement visait à réglementer le transport sans cruauté des animaux, la question dépassait la portée de la Loi sur l'inspection des viandes. La loi porte uniquement sur la salubrité des produits carnés.

En mai 2004, l'Agence canadienne d'inspection des aliments a accepté d'abroger cette disposition et a indiqué que le Règlement sur la santé des animaux serait modifié par la même occasion pour assurer le transport sans cruauté des animaux. Par la suite, l'agence a déclaré qu'elle devait commencer par élaborer une politique provisoire sur le transport sans cruauté des animaux.

Devant cette réponse, le comité a confié au conseiller juridique la tâche de demander à l'agence de procéder à l'abrogation promise et de lui assortir un délai d'exécution.

Dans sa dernière lettre, l'agence répète que des consultations sont en cours, mais que toute cette question est délicate et que l'abrogation d'une disposition illégale avant que le cadre général soit élaboré n'accélérerait pas le processus. Rien n'indique

long this matter is expected to take. Of course, revocation now would speed up the removal of an illegal provision.

The latest response is clearly unsatisfactory. It is suggested that perhaps the cooperation of the Minister of Agriculture could be sought to ensure the promised action is taken without further delay. At the least, an assurance could be asked for not to enforce this provision — which is unlawful — pending its revocation.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2006-254 — FIRST NATIONS OIL AND GAS AND MONEYS MANAGEMENT VOTING REGULATIONS

(For text of document, see Appendix H, p. 15H:1)

Ms. Armstrong: Three points were raised by counsel in a letter dated November 28, 2006. First, counsel questioned a statement in the Regulatory Impact Assessment Statement, indicating that the council of a First Nation that intends to conduct a vote under the First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act is expected to choose its electoral officer from an established pool of qualified officers. This obligation is not contained in the regulations.

In response, the department states that although the regulations do not preclude the First Nation from selecting a different electoral officer that may not be from the established pool, there is a requirement for the band council resolution identifying the electoral officer to be accepted by the department.

A letter should be sent to the department requesting an explanation as to the source of this requirement.

Second, counsel pointed out that because the term “eligible voter” is defined in section 20 of the act, it is unnecessary to make reference to that definition in the regulations. The third point concerns the use of the phrase “properly seal” in section 15.

In its response, the department describes the practice employed by trained electoral officers and departmental officials when sealing the ballot box. A further letter could be sent to the department suggesting that the details of the process contemplated by the expression “properly seal” should be contained in the regulations, or else the word “properly” should be removed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Is it agreed?

Mr. Epp: I have a bit of a concern about removing the words “properly seal” before this is done. I am a little confused on the sequence of things. The ballot box should be properly sealed, and I think the lack here is a definition of what that means.

When counsel said we should otherwise take out the word “properly,” I disagree with that.

combien il faudra de temps pour régler le dossier. Évidemment, effectuer l’abrogation maintenant accélérerait la suppression d’une disposition illégale.

La dernière réponse est clairement insatisfaisante. Il faudrait peut-être demander la collaboration du ministre de l’Agriculture pour veiller à ce que les mesures promises soient prises sans plus tarder. À tout le moins, on pourrait demander l’assurance que la disposition ne sera pas appliquée — ce qui serait illégal — jusqu’à son abrogation.

Le coprésident (M. Szabo) : Êtes-vous d’accord?

Des voix : D’accord.

DORS/2006-254 — RÈGLEMENT SUR LA TENUE DES VOTES RELATIFS À LA GESTION DU PÉTROLE ET DU GAZ ET DES FONDS DES PREMIÈRES NATIONS

(Le texte du document figure à l’annexe H, p. 15H:5)

Mme Armstrong : Dans une lettre datée du 28 novembre 2006, le conseiller juridique a soulevé trois points. Premièrement, il a remis en cause une partie du Résumé de l’étude d’impact de la réglementation, qui indique que le conseil d’une Première nation qui entend tenir un vote conformément à la Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations est censé choisir son président d’élection à partir d’un groupe établi d’agents qualifiés. Le règlement ne renferme pas d’obligation à cet égard.

Dans sa réponse, le ministère avance que, même si le règlement n’empêche pas les Premières nations de choisir un président d’élection qui ne provient peut-être pas du groupe établi d’agents qualifiés, la résolution du conseil de bande dans laquelle figure le nom du président d’élection doit être acceptée par le ministère.

Une lettre devrait être envoyée au ministère pour demander une explication concernant la source de cette exigence.

Deuxièmement, le conseiller juridique a signalé que, parce que l’expression « électeur admissible » est définie à l’article 20 de la loi, il est inutile de la définir dans le règlement. Troisièmement, il parle de l’emploi de l’expression « scelle convenablement » à l’article 15.

Dans sa réponse, le ministère décrit la pratique qu’utilisent le groupe établi d’agents qualifiés et les représentants du ministère pour sceller la boîte de scrutin. Une autre lettre pourrait être envoyée au ministère pour lui proposer que les détails précisant l’expression « scelle convenablement » figurent dans le règlement, sinon le mot « convenablement » devrait être supprimé.

Le coprésident (M. Szabo) : Êtes-vous d’accord?

M. Ebb : La suppression préalable des mots « scelle convenablement » m’inquiète un peu. Je ne comprends pas très bien la série d’étapes à suivre. La boîte de scrutin devrait être scellée convenablement, et je crois que ce qu’il manque ici, c’est une définition de ce qu’on entend par là.

Le conseiller juridique a dit que nous devrions, sinon supprimer le mot « convenablement ». Je ne suis pas de cet avis.

Mr. Bernhardt: The suggestion was more a prod for them to see that if they want it to say “properly,” they should say what “properly” is. If you think there is a danger that they would simply react by deleting the word, then we will not raise that possibility as an option.

Mr. Epp: I would rather not raise that option.

Mr. Bernhardt: That is fine.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SI/2002-142 — ORDER RESPECTING THE WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTAIN LANDS IN THE NORTHWEST TERRITORIES (EDÉHZHIE (HORN PLATEAU), N.W.T.)

(For text of document, see Appendix I, p. 15I:1)

Ms. Armstrong: An undertaking was provided to amend this order in response to concerns initially communicated by the committee in November 2004. In November 2005, Indian and Northern Affairs Canada advised that it was preparing a miscellaneous submission, which included amendments to address the committee's concerns.

The department advised in January 2007 that a new order is being drafted, which will revoke and replace the existing order and take into account the committee's concerns. If the committee agrees, counsel will write to the department to request an update.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/84-432 — LICENSING AND ARBITRATION REGULATIONS

SOR/96-363 — LICENSING AND ARBITRATION REGULATIONS, AMENDMENT

Ms. Armstrong: A number of amendments to these regulations were agreed to and a number have been made. Most recently, amendments were published as SOR/2006-221 on October 4, 2006, as part of a miscellaneous amendment package.

In March 2006, the Canadian Food Inspection Agency advised that the outstanding amendments to SOR/96-363 had been removed from the package of draft amendments that were eventually published in October 2006. The agency advised that a new package was being created for these amendments.

In connection with SOR/84-432, amendments promised in relation to section 7 and section 10 of Part II of Schedule II remain outstanding. The agency advised that these amendments have been included in a separate miscellaneous amendments package, which has been submitted to the Department of Justice for review. A letter could be sent to request a progress report and updated time line in respect of the outstanding amendments for both regulations.

Hon. Members: Agreed.

M. Bernhardt : La proposition visait davantage à faire voir aux représentants du ministère que, s'ils veulent dire « convenablement », ils devraient décrire ce qu'ils entendent par « convenablement ». Si vous croyez qu'il y a un risque qu'ils ne feront que supprimer le mot, alors nous ne soulèverons pas cette possibilité comme option.

M. Epp : Je préférerais ne pas le faire.

M. Bernhardt : C'est correct.

Le coprésident (M. Szabo) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

TR/2002-142 — DÉCRET CONCERNANT LA SOUSTRACTION À L'ALIÉNATION DE CERTAINES TERRES DANS LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST (EDÉHZHIE (HORN PLATEAU) (T.N.-O.)

(Le texte du document figure à l'annexe I, p. 15I:4)

Mme Armstrong : Le ministère s'est engagé à apporter un amendement à ce décret pour donner suite aux préoccupations exprimées initialement par le comité en novembre 2004. En novembre 2005, le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien a fait savoir qu'il préparait un mémoire, qui comportait des modifications pour répondre aux préoccupations du comité.

En janvier 2007, le ministère a informé qu'il s'affairait à la rédaction d'un nouveau décret, qui révoquera et remplacera le décret et tiendra compte des préoccupations du comité. Si le comité accepte, le conseiller juridique enverra une lettre au ministère pour lui demander une mise à jour.

Le coprésident (M. Szabo) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/84-432 — RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DE PERMIS ET L'ARBITRAGE

DORS/96-363 — RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DE PERMIS ET L'ARBITRAGE — MODIFICATION

Mme Armstrong : Plusieurs modifications à ces règlements ont été approuvées et certaines ont été apportées. Le 4 octobre 2006, des modifications ont été publiées comme DORS/2006-221 dans le cadre d'un règlement correctif.

En mars 2006, l'Agence canadienne d'inspection des aliments a signalé que les modifications au DORS/96-363 en suspens avaient été retirées de la série de projets de modification qui ont fini par être publiés en octobre 2006. L'agence a déclaré qu'elle élaborait de nouvelles modifications.

Dans le cas du DORS/84-432, les modifications promises visant les articles 7 et 10 de la partie II de l'annexe II n'ont pas encore été apportées. L'agence a signalé que ces modifications figurent dans un règlement correctif distinct, qui a été soumis à l'examen du ministère de la Justice. Une lettre pourrait être envoyée pour demander un rapport d'étape et le délai d'exécution à jour concernant les modifications en suspens pour les deux règlements.

Des voix : D'accord.

[Translation]

SOR/91-152 — CHLOROBIPHENYLS REGULATIONS

Ms. Armstrong: The proposed regulation on chlorobiphenyls was published in the *Canada Gazette*, Part I on November 4, 2006, for a 60-day comment period as required by the Canadian Environmental Protection Act, 1999. In January 2007, Environment Canada advised that the new regulations should be published in the *Canada Gazette*, Part II in 2007. If the committee is in agreement, counsel could write to ask where matters now stand.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/94-276 — CANADIAN FORCES SUPERANNUATION REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/94-277 — DEFENCE SERVICES PENSION CONTINUATION REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of document, see Appendix J, p. 15J:1)

Ms. Armstrong: By letter dated December 5, 2006, counsel questioned when the amendments to the Canadian Forces Superannuation Act were expected to be brought into force. The legislative amendments were brought into force on March 1, 2007, as was forecast in the department's letter of January 15, 2007. Counsel will continue to monitor this file and keep the committee informed in the usual manner.

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/96-170 — NATIONAL PARK GARBAGE REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of document, see Appendix K, p. 15K:1)

Ms. Armstrong: Parks Canada has advised that the points raised by the committee have been taken into consideration and that a proposed amendment has been drafted and sent to the Regulations Section of the Department of Justice.

The amended version of section 15 now provides a reasonable period of time for the payment of garbage removal fees. If the committee is in agreement, counsel could continue to monitor progress.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Français]

DORS/91-152 — RÈGLEMENT SUR LES BIPHÉNYLES CHLORÉS

Mme Armstrong : Le projet de règlement sur les biphényles chlorés a été publié dans la partie I de la *Gazette du Canada*, le 4 novembre 2006, pour une période de commentaires de 60 jours exigée par la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999). Environnement Canada a avisé, en janvier 2007, que le nouveau règlement devrait être publié dans la partie II de la *Gazette du Canada* au cours de l'année 2007. Si le comité est d'accord, les conseillers peuvent écrire pour demander où en sont les choses.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/94-276 — RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES MODIFICATION

DORS/94-277 — RÈGLEMENT SUR LA CONTINUATION DE LA PENSION DES SERVICES DE DÉFENSE — MODIFICATION

(Le texte du document figure à l'annexe J, p. 15J:2)

Mme Armstrong : Dans sa lettre datée du 5 décembre 2006, le conseiller juridique a demandé la date prévue d'entrée en vigueur des modifications à la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes. Les modifications législatives sont entrées en vigueur le 1^{er} mars 2007, comme il était prévu dans la lettre du ministère du 15 janvier 2007. Le conseiller juridique continuera de suivre le dossier et de tenir le comité au courant de la manière habituelle.

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/96-170 — RÈGLEMENT SUR LES ORDURES DANS LES PARCS NATIONAUX — MODIFICATION

(Le texte du document figure à l'annexe K, p. 15K:3)

Mme Armstrong : L'agence Parcs Canada a avisé que les points soulevés par le comité ont été pris en considération et un projet de modification a été rédigé et envoyé à la section de la réglementation du ministère de la Justice.

La version modifiée de l'article 15 prévoit maintenant un délai raisonnable pour le paiement des frais d'enlèvement des ordures. Si le comité est d'accord, les conseillers continueront de suivre les progrès.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

[Translation]

SOR/2003-378 — REGULATIONS AMENDING THE SPECIAL SERVICES AND FEES REGULATIONS

(For text of the document, see Appendix L, p. 15L:1)

Ms. Armstrong: An amendment to correct a discrepancy between the English and the French versions of subsection 16(2) of the regulations has been promised.

In a letter dated January 8, 2007, Canada Post Corporation indicated that the promised amendment will be included in the changes planned for December 2007. If the committee is in agreement, counsel will continue to follow the file.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

Mr. Cannan: Did they provide a reason why it will not be ready by January 15?

Ms. Armstrong: I do not believe they provided a reason. At that time, they had amended section 16(1) of the regulation. Counsel wrote to request why the amendment to section 16(2) had not been done at that time.

Mr. Bernhardt: Counsel could ask again.

Mr. Cannan: Otherwise that would give them another year with no explanation.

Mr. Bernhardt: Yes.

[Translation]

SOR/2003-379 — REGULATIONS AMENDING THE MATERIALS FOR THE USE OF THE BLIND REGULATIONS

(For text of the document, see Appendix M, p. 15M:1)

Ms. Armstrong: Canada Post Corporation advises that the promised amendment in the French version of the regulation will also be included in the changes planned for December 2007.

If the committee is in agreement, counsel will continue to monitor progress.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/96-245 — NATIONAL PARKS FISHING REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/97-111 — REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL PARKS FISHING REGULATIONS

[Français]

DORS/2003-378 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DROITS POSTAUX DE SERVICES SPÉCIAUX

(Le texte du document figure à l'annexe L, p. 15L:3)

Mme Armstrong : Une modification a été promise pour corriger une divergence entre les versions française et anglaise du paragraphe 16(2) du règlement.

Dans une lettre datée du 8 janvier 2007, la Société canadienne des postes a indiqué que la modification promise fera partie des changements prévus pour décembre 2007. Si le comité est d'accord, les conseillers continueront de suivre le dossier.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

M. Cannan : Les responsables ont-ils expliqué pourquoi les modifications ne seront pas entrées en vigueur au 15 janvier?

Mme Armstrong : Je ne crois pas qu'ils aient donné une raison. À cette époque, ils avaient modifié le paragraphe 16(1) du Règlement. Le conseiller juridique a rédigé une lettre pour demander pourquoi la modification au paragraphe 16(2) n'avait pas été apportée par la même occasion.

M. Bernhardt : Le conseiller juridique pourrait réitérer sa demande.

M. Cannan : Autrement, vous leur laisseriez une autre année sans qu'aucune explication ne soit donnée.

M. Bernhardt : Oui.

[Français]

DORS/2003-379 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DOCUMENTATION À L'USAGE DES AVEUGLES

(Le texte du document figure à l'annexe M, p. 15M:3)

Mme Armstrong : La Société canadienne des postes a avisé que la modification promise concernant la version française du règlement fera aussi partie des changements prévus pour décembre 2007.

Si le comité est d'accord, les conseillers continueront de suivre les progrès.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/96-245 — RÈGLEMENT SUR LA PÊCHE DANS LES PARCS NATIONAUX — MODIFICATION

DORS/97-111 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PÊCHE DANS LES PARCS NATIONAUX

SOR/98-268 — REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL PARKS FISHING REGULATIONS

SOR/99-352 — REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL PARKS FISHING REGULATIONS

(For text of document, see Appendix N, p. 15N:1)

Mr. Bernhardt: A number of amendments to deal with points of drafting and clarification have been promised, and it was initially forecast that these would be made in 2003. As can be seen from the correspondence, 2003 became 2005, and then 2006. Last December, Parks Canada gave up forecasting a specific time and simply reported that the amendments would be made as soon as possible.

On the other hand, as of December proposed amendments had been prepared and were on the verge of being sent off to the Department of Justice for review. This being the case, some progress apparently was made, although another request for an update would seem to be in order.

Senator Moore: If I may interrupt, Mr. Chairman, with regard to the previous item, will we ask for an update on progress within a set time period or will we drift along for another year? Can we ask for an update within the month?

Mr. Bernhardt: We receive regular updates but the problem is that the date in the update is continually pushed back. I hope that by now these things will be in the hands of the Department of Justice for the review and that we will see them in the *Canada Gazette* soon. We can ask for a time frame as to when they expect this process to be completed.

Senator Moore: Thank you.

Hon. Members: Agreed.

SOR/2005-297 — REGULATIONS AMENDING THE WEIGHTS AND MEASURES REGULATIONS

(For text of document, see Appendix O, p. 15O:1)

Ms. Armstrong: Industry Canada agreed to amend section 143 of the regulations to correct a discrepancy between the English and French versions. In December 2006, Measurement Canada advised that the promised amendment has been included in a regulatory initiative that will also include adding three new sections to the regulations. We are advised that the drafting is in progress and that the amendments will be submitted in the course of 2007-08. Given the nature of the amendment, this progress would seem to be acceptable. If committee agrees, counsel will continue to monitor the progress.

Hon. Members: Agreed.

SOR/2000-265 — SHIP STATION (RADIO) TECHNICAL REGULATIONS, 1999

(For text of document, see Appendix P, p. 15P:1)

DORS/98-268 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PÊCHE DANS LES PARCS NATIONAUX

DORS/99-352 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PÊCHE DANS LES PARCS NATIONAUX

(Le texte du document figure à l'annexe N, p. 15N:4)

M. Bernhardt : Plusieurs modifications pour corriger des erreurs de rédaction et apporter des éclaircissements ont été promises, et il était prévu au départ que ces modifications soient apportées en 2003. Comme vous pouvez le voir dans la correspondance, l'année 2003 est devenue 2005, puis 2006. En décembre dernier, Parcs Canada a renoncé à prévoir une date précise et a tout simplement déclaré que les modifications seraient apportées le plus tôt possible.

Cependant, en décembre, des modifications avaient été préparées et étaient sur le point d'être soumises à l'examen du ministère de la Justice. Des progrès ont apparemment été réalisés, même si une autre demande de mise à jour semblerait s'imposer.

Le sénateur Moore : Si vous me permettez d'interrompre M. Bernhardt, monsieur le président, en ce qui concerne le point précédent, demanderons-nous une mise à jour des progrès dans un délai déterminé ou laisserons-nous aller les choses une autre année? Pouvons-nous demander une mise à jour d'ici un mois?

M. Bernhardt : Nous recevons régulièrement des mises à jour, mais le problème, c'est que la date de la mise à jour est constamment repoussée. J'espère que ces modifications sont maintenant entre les mains du ministère de la Justice pour être étudiées et qu'elles seront publiées sous peu dans la *Gazette du Canada*. Nous pouvons leur demander quand ils s'attendent à ce que le tout soit terminé.

Le sénateur Moore : Merci.

Des voix : D'accord.

DORS/2005-297 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES POIDS ET MESURES

(Le texte du document figure à l'annexe O, p. 15O:3)

Mme Armstrong : Industrie Canada a accepté de modifier l'article 143 du règlement pour corriger la divergence entre les versions française et anglaise. En décembre 2006, Mesures Canada a fait savoir que la modification promise avait été intégrée dans une initiative réglementaire qui comprendra également trois nouvelles sections au règlement. On nous a dit que la rédaction est actuellement en cours et que les modifications seront soumises au cours de l'année 2007-2008. En raison de la nature de la modification, ces progrès sembleraient être acceptables. Si le comité accepte, le conseiller juridique continuera de suivre les progrès.

Des voix : D'accord.

DORS/2000-265 — RÈGLEMENT TECHNIQUE DE 1999 SUR LES STATIONS DE NAVIRES (RADIO)

(Le texte du document figure à l'annexe P, p. 15P:3)

Ms. Armstrong: Ten points were raised initially by counsel with respect to this instrument. Nine out of the 10 suggested amendments were made by SOR/2006-291 published on December 13, 2006. The tenth point raised by counsel concerned a suggested change in the wording to the French version of section 42(b). Transport Canada advised that they decided not to make the suggested change because they concluded that the expression “application des lois” in the French version is an appropriate equivalent of “law enforcement” in the English version. If the committee accepts this conclusion, the file can be closed.

Hon. Members: Agreed.

SOR/2000-416 — REGULATIONS AMENDING THE HEALTH OF ANIMALS REGULATIONS

SOR/2003-409 — REGULATIONS AMENDING THE HEALTH OF ANIMALS REGULATIONS

Ms. Armstrong: Seven points were raised initially in connection with these instruments. A number of amendments were made by SOR/2005-192. Action has been promised on all the outstanding amendments, namely to sections 183(1), 183(3), 183(5), sections 183(7) to 183(10) and the English version of section 189(4). The Canadian Food Inspection Agency advised in July of last year that all the amendments were being included in a miscellaneous regulatory amendment package that would be published in Part II of the *Canada Gazette* later that year.

If the committee agrees, counsel will follow up with the agency and request a report on the current status of the amendments.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2001-167 — REGULATIONS AMENDING THE MEAT INSPECTION REGULATIONS, 1990

SOR/2004-280 — REGULATIONS AMENDING THE MEAT INSPECTION REGULATIONS, 1990

Mr. Bernhardt: Some 27 points were raised in counsel’s letter of May 5, 2006. We have a promise of amendment to address 18 of these points. The replies provided on points 1, 19, 20 and 23, it is suggested, can be accepted as satisfactory.

That leaves five points, which is to say items 6, 8, the second paragraph of point 11, points 15 and 16. Each of these is addressed in turn in the note included in this morning’s materials. I will try to go through each of those briefly in turn if members will bear with me.

Point 6 concerns an issue that the committee is familiar with. It is a provision of the regulations that provides that the operator of a registered establishment shall comply with all the conditions of the licence to operate the establishment. It has been the position of the committee that provisions such as this one attempt to create criminal liability for breach of conditions set out in administrative documents, for instance the licence or registration.

Mme Armstrong : Le conseiller juridique a soulevé au départ dix points concernant ce texte législatif. Neuf des dix modifications proposées ont été apportées lors de l’adoption du DORS/2006-291 publié le 13 décembre 2006. Le dixième point soulevé par le conseiller juridique portait sur un changement dans la formulation de la disposition 42(b) de la version française. Transports Canada a décidé de ne pas tenir compte de la modification proposée, car il a conclu que l’expression « application des lois » est la traduction appropriée de « law enforcement ». Si le comité accepte cette conclusion, le dossier peut être clos.

Des voix : D’accord.

DORS/2000-416 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX

DORS/2003-409 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX

Mme Armstrong : Sept points ont été soulevés au départ concernant ces textes législatifs. Plusieurs modifications ont été apportées lors de l’adoption du DORS/2005-192. On a promis de prendre des mesures à l’égard de toutes les modifications en suspens, en l’occurrence les paragraphes 183(1), 183(3), 183(5), 183(7) et 183(10) et ainsi que la version anglaise du paragraphe 189(4). En juillet dernier, l’Agence canadienne d’inspection des aliments a déclaré que toutes les modifications seraient incluses dans un projet de loi omnibus qui serait publié dans la partie II de la *Gazette du Canada* plus tard au cours de l’année.

Si le comité est d’accord, le conseiller juridique assurera le suivi auprès de l’agence et demandera un rapport sur l’état actuel des modifications.

Le coprésident (M. Szabo) : Êtes-vous d’accord?

Des voix : D’accord.

DORS/2001-167 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1990 SUR L’INSPECTION DES VIANDES

DORS/2004-280 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1990 SUR L’INSPECTION DES VIANDES

M. Bernhardt : Dans sa lettre du 5 mai 2006, le conseiller juridique a soulevé 27 points. On a promis d’apporter les modifications nécessaires à l’égard de 18 de ces points. Les réponses données pour les points 1, 19, 20 et 23 sont satisfaisantes et peuvent être acceptées.

Cela laisse cinq points, c’est-à-dire les points 6, 8, 15 et 16, de même que le deuxième paragraphe du point 11. Chacun de ces points est abordé dans la note comprise dans la documentation de ce matin. Je vais essayer de passer brièvement en revue ces points, un à un, si vous le permettez.

Le point 6 a trait à une question que le comité connaît bien. C’est une disposition du règlement qui prévoit que l’exploitant d’un établissement agréé est tenu de se conformer aux conditions de l’agrément d’exploitant. Le comité considère que des dispositions de cette nature constituent des tentatives de créer par règlement une responsabilité pénale pour la contravention de conditions énoncées dans un document de nature administrative

The agency seeks to rely on two decisions from the B.C. provincial court. The committee looked closely at these decisions when it reviewed the Ontario Fishery Regulations and concluded that neither of them constituted a precedent that would lead it to change its opinion as to the invalidity of provisions of this type.

Point 8 noted that one of the conditions to be met by the president of the agency to suspend a licence is that a notice of suspension must be sent to the operator. In other words, there can be no suspension until there has been a notice that there has been a suspension. It is a bit of a Catch-22. It turns out that what the agency sends is a notice of intent to suspend. However, the regulation should be redrafted to reflect this.

Point 11 concerns a provision that appears to duplicate powers to acquire documents that Parliament has already delegated to inspectors in the act itself. The agency replied that they did this because operators were reluctant to provide the documents required under the act. They wanted to put this in the regulations to reinforce the fact that they were required to comply with the law. It goes without saying that it is not the role of a regulation to reinforce a duty imposed by the act directly as passed by Parliament simply because people do not feel inclined to respect the law. The provision is clearly unnecessary.

Point 15 deals with two sections in the regulations that require an operator or importer who learns that their product could be dangerous to the health of the public to inform an inspector, and also concerns recall procedures the operator or importer must devise. Provisions such as these require express authority because they impose substantive legal obligations.

The agency seeks to rely on a general power to make regulations for carrying out the purposes of the act as well as a hodgepodge of other provisions, depending on the particular case, for importers or operators. I suggest the reply simply serves to confirm there is no enabling authority for these sections.

Finally, we have point 16 concerning the authority for section 60.3 of the regulations. It requires that the operator prepare written procedures that conform to the requirements set out in the Food Safety Enhancement Program manual and maintain these records. None of the enabling provisions cited by the agency expressly authorizes the adoption of these requirements and, again, the agency seems to feel adoption is implied in other enabling provisions. If that is their view, they should be asked to explain in detail why that is the case. I suggest, then, these five points need to be followed up in a further letter.

tel qu'un permis ou un agrément. L'agence tente de justifier l'article en s'appuyant sur deux décisions de la Cour provinciale de la Colombie-Britannique, que le comité a eu l'occasion d'étudier en détail lors de l'examen du Règlement de pêche de l'Ontario. Le comité a conclu que ni l'une ni l'autre de ces décisions ne constitue un précédent susceptible de l'amener à changer d'avis concernant l'invalidité des dispositions de cette nature.

Le point 8 précisait que l'une des conditions à respecter par le président de l'agence pour pouvoir suspendre l'agrément est qu'un avis de suspension ait été remis à l'exploitant. Autrement dit, il ne peut suspendre le permis d'un exploitant avant d'avoir envoyé à ce dernier un avis pour l'informer de la suspension. C'est quelque peu une impasse. Il se trouve que l'avis que l'agence envoie est un avis d'intention de suspendre son agrément. Toutefois, le règlement devrait être modifié pour refléter cela.

Le point 11 porte sur une disposition qui semble faire double emploi avec les pouvoirs relatifs à l'acquisition de documents que le Parlement a déjà délégués à l'inspecteur dans la loi. L'agence a répondu que la disposition a été adoptée parce que les exploitants sont réticents à remettre les documents visés par la loi. Elle voulait insérer cette disposition dans le règlement pour insister sur le fait qu'ils sont tenus de respecter la loi. Il va de soi que ce n'est pas le rôle d'un règlement de venir renforcer une obligation prévue dans la loi telle qu'elle a été adoptée par le Parlement, simplement parce que les gens ne sont pas disposés à respecter la loi. La disposition est clairement inutile.

Le point 15 traite de deux articles du règlement : l'un qui exige que l'exploitant ou l'importateur qui apprend que son produit pourrait présenter un danger pour la santé du public avertisse un inspecteur et l'autre qui concerne la procédure de rappel que doit élaborer l'exploitant ou l'importateur. Des dispositions comme celles-ci exigent une autorisation expresse parce qu'elles imposent des obligations juridiques substantielles.

L'agence cherche à miser sur un pouvoir général pour élaborer des règlements d'application de la loi et une variété d'autres dispositions, selon le cas, pour les importateurs ou les exploitants. Je propose que la réponse ne fait que confirmer l'absence d'autorité habilitante pour ces articles.

Finalement, le point 16 concerne le pouvoir habilitant autorisant l'adoption de l'article 60.3 du règlement. Aux termes de cet article, l'exploitant prépare des méthodes écrites qui respectent les exigences établies dans le manuel du Programme d'amélioration de la salubrité des aliments et tient un registre. Aucune des dispositions habilitantes citées par l'agence n'autorise expressément l'adoption de ces exigences et, encore une fois, l'agence semble penser que l'adoption de ces exigences est sous-entendue dans d'autres dispositions habilitantes. Si c'est son point de vue, on devrait lui demander d'expliquer en détail pourquoi. Je propose donc que ces cinq points fassent l'objet d'un suivi dans une autre lettre.

Hon. Members: Agreed.

Des voix : D'accord.

SOR/2002-438 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS ADMINISTERED AND ENFORCED BY THE CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY, 2002-2 (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix Q, p. 15Q:1)

Mr. Bernhardt: As mentioned in the note, this instrument made seven amendments the committee requested. It also, in turn, gave rise to three new points. There is a promise to make an amendment to deal with point 3. That leaves points 1 and 2.

Point 1 concerns the question of whether certain terminology used in Part II of the regulations is or is not consistent with that used in act itself. The agency explains the reasons for adopting the terminology in the French version it did and it is suggested this terminology is satisfactory.

Point 2 deals with the provision in the regulations that is apparently intended to require the holder of a permit or licence who becomes aware of a deficiency in a veterinary biologic to report the deficiency. This requirement is perfectly logical. Unfortunately, it is not what the section says.

It requires the holder of a licence to make this report within 15 days after the date on which the information or evidence is known to the holder of the licence or within 15 days after it becomes generally known to the industry.

Because these two circumstances are juxtaposed, it must be taken that there will be instances where it is known generally to the industry, but somehow not to the particular operator. In this case, the operator is still required to report it even though the operator does not know about it.

It is not clear from this reply that the agency grasps the point. It is simply a matter of reformulating the section to make sense. They say there is no need to amend the section because they understand what it means. This explanation is hardly a reason not to have it say what it means and I suggest we pursue the point.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2003-283 — SOLVENT DEGREASING REGULATIONS

(For text of document, see Appendix R, p. 15R:1)

Ms. Armstrong: Three points were raised in counsel's letter of March 30, 2005. It is submitted that the response provided to point 3 is satisfactory.

Amendments were promised with respect to points 1 and 2. In December, Environment Canada advised that they foresaw making the amendments in 2010 after a review of the regulation's effectiveness in reaching risk management objectives.

DORS/2002-438 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS, 2002-2 (AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS)

(Le texte des documents figure à l'annexe Q, p. 15Q:11)

M. Bernhardt : Comme on l'indique dans la note, ce texte législatif a apporté sept modifications demandées par le comité. Il a aussi donné lieu à trois nouveaux points. On a promis d'apporter une modification pour donner suite au point 3, ce qui laisse les points 1 et 2.

Au point 1, on cherche à savoir si une terminologie donnée utilisée dans la partie II du règlement est uniforme ou non avec celle utilisée dans la loi. L'agence explique pourquoi elle a employé la terminologie dans la version française et il est proposé que cette terminologie est satisfaisante.

Le point 2 traite de la disposition dans le règlement qui vise apparemment à exiger que le titulaire d'un permis ou d'une licence qui se rend compte d'un défaut relatif à un produit vétérinaire biologique signale celui-ci. Cette exigence est parfaitement logique. Malheureusement, ce n'est pas ce que l'article dit.

L'article exige que le titulaire d'un permis signale le défaut dans les 15 jours qui suivent la date où cet élément d'information ou de preuve est porté à sa connaissance ou est connu de l'industrie en général.

Parce que ces deux conditions sont juxtaposées, il faut comprendre qu'il arrivera des cas où l'élément d'information ou de preuve est connu de l'industrie en général, mais, pour une raison ou une autre, pas de l'exploitant particulier. Dans ce cas, il doit quand même signaler le défaut même s'il n'en a pas connaissance.

D'après cette réponse, il n'est pas clair que l'agence comprenne bien. Il s'agit tout simplement de reformuler l'article pour qu'il soit sensé. Les responsables de l'agence disent qu'il n'est pas nécessaire de modifier l'article, car ils comprennent ce qu'il signifie. Cette explication est loin d'être une raison pour que l'article ne dise pas ce qu'il veut dire et je propose de relancer l'agence sur cette question.

Le coprésident (M. Szabo) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2003-283 — RÈGLEMENT SUR LES SOLVANTS DE DÉGRAISSAGE

(Le texte des documents figure à l'annexe R, p. 15R:7)

Mme Armstrong : Le conseiller juridique a soulevé trois points dans sa lettre du 30 mars 2005. Il est proposé que la réponse fournie au point 3 est satisfaisante.

Des modifications ont été promises à l'égard des points 1 et 2. En décembre, Environnement Canada a fait savoir qu'il prévoyait apporter les modifications en 2010, après avoir examiné l'efficacité du règlement à atteindre ses objectifs de gestion des risques.

The question is whether this amount of time is reasonable. If the proposal is acceptable to the committee, counsel will monitor the progress and keep the committee informed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2001-536 — REGULATIONS AMENDING THE CONSULAR SERVICES FEES REGULATIONS

(For text of document, see Appendix S, p. 15S:1)

Mr. Bernhardt: Section 4 of the regulations provides for a non-refundable fee of \$25 payable at the time an application for a travel document is made. The enabling provision in the Department of Foreign Affairs and International Trade Act, however, authorizes the Governor-in-Council to prescribe the amount, time and manner of payment of fees for documents issued by the minister. Section 4 is clearly ultra vires because it permits the collection of a fee even in circumstances in which, at the end of the day, no document is actually issued.

The Department of Foreign Affairs indicated that consideration was to be given to amending the act retroactively to provide for imposing an application fee. At its November 9, 2006 meeting, the committee instructed counsel to ask whether this amendment would be made and, if not, what remedy was proposed.

The January reply from the department advises they are actively pursuing a legislative solution and that significant progress has been made. At the same time, this reply may be seen to be a little bit vague. The department could be asked to clarify precisely what this legislative solution is and how long they expect it to take.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SI/2006-111 — ORDER AMENDING THE SPECIAL SERVICE MEDAL BAR ORDER "NATO-OTAN"

(For text of document, see Appendix T, p. 15T:1)

Ms. Armstrong: As indicated in the correspondence, counsel questioned the legal authority for this order, which was made under the special service medal regulations. I suggest a satisfactory explanation was received from the Privy Council Office. If the committee agrees, the file can be closed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

Canada National Parks Act, s. 24(3)

SOR/97-150 — NATIONAL PARKS AIRCRAFT ACCESS REGULATIONS

La question est de savoir si ce délai est raisonnable. Si la proposition est acceptable pour le comité, le conseiller juridique suivra les progrès et tiendra le comité au courant.

Le coprésident (M. Szabo) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2001-536 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DROITS À PAYER POUR LES SERVICES CONSULAIRES

(Le texte des documents figure à l'annexe S, p. 15S:4)

M. Bernhardt : L'article 4 du règlement impose des frais non remboursables de 25 \$ à acquitter au moment de demander un document de voyage. La disposition habilitante prévue dans la Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international autorise cependant le gouverneur en conseil à désigner les documents de voyage délivrés par le ministre assujettis au paiement de droits et à fixer ces droits et les modalités pour les acquitter. L'article 4 est clairement « ultra vires », car il permet en bout de ligne le prélèvement d'un droit dans des circonstances autres que celles de la délivrance dudit document.

Le ministère des Affaires étrangères a déclaré qu'il examinera la possibilité de modifier la loi de manière rétroactive pour imposer un droit de demande. À sa réunion du 9 novembre 2006, le comité a demandé au conseiller juridique de se renseigner à savoir si cette modification sera apportée et, sinon, quelle était la solution proposée.

La réponse de janvier du ministère fait savoir qu'il poursuit activement la voie législative et que des progrès considérables ont été réalisés. Toutefois, cette réponse peut sembler un peu vague. On pourrait demander au ministère de préciser en quoi consiste exactement la solution législative et combien de temps il faudra, à son avis, pour la mettre en œuvre.

Le coprésident (M. Szabo) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

TR/2006-111 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA MÉDAILLE DU SERVICE SPÉCIAL AVEC BARRETTE « NATO-OTAN »

(Le texte des documents figure à l'annexe T, p. 15T:4)

Mme Armstrong : Comme il est indiqué dans la correspondance, le conseiller juridique conteste la validité juridique du décret en vertu du Règlement sur la médaille du service spécial. Je suis d'avis qu'une explication satisfaisante a été reçue du Bureau du Conseil privé. Si le comité accepte, le dossier peut être clos.

Le coprésident (M. Szabo) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

Loi sur les parcs nationaux du Canada, par. 24(3)

DORS/97-150 — RÈGLEMENT SUR L'ACCÈS PAR AÉRONEF AUX PARCS NATIONAUX

SOR/2006-123 — REGULATIONS AMENDING THE
STATUTORY INSTRUMENTS REGULATIONS
(MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix U, p. 15U:1)

Mr. Bernhardt: The committee spent considerable time on this series of files. In the course of reviewing the aircraft access regulations, it was noted that although under the terms of the Canada National Parks Act, aircraft access permits were actually regulations, none of them had ever been registered and published in the *Canada Gazette*, as required by the Statutory Instruments Act.

The Statutory Instruments Regulations have now been amended to provide an exemption from registration and publication for licences and permits issued under the Canada National Parks Act. It then remained to reissue all permits issued before this exemption was made, and which had not yet expired.

Last October, Parks Canada advised all permits had been reissued in the case of the aircraft access permits. As of January, the same apparently has been done for all other permits, licences and authorizations issued under the act. This completes the necessary remedial action.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are there any questions?

Mr. Epp: What does this issue refer to? I have a number of friends who are pilots, and they have expressed to me at various times a problem where Parks Canada, namely in Banff and Jasper national parks, says they cannot land there. The pilots say that when they fly in that area, if they run into trouble, they need to land somewhere. If they cannot land on the airstrip provided there, then they must land on the road, which is much more dangerous.

They were wondering whether landing there was in some violation of the Aeronautics Act. Do you have any information on that?

Mr. Bernhardt: I do not know that. I know that under the National Parks Act, they need a permit to land aircraft in a national park. If they do not have that permit and their engine dies when are flying over a national park, I hope Parks Canada would not charge them for landing in a park without an access permit. I would have thought some provision in the regulation somewhere gives an exemption in the case of an emergency. If not, we could ask the agency about it.

Mr. Epp: I think we should look into it.

Mr. Bernhardt: One would hope common sense prevails.

Mr. Epp: Who decides whether to enforce a regulation?

DORS/2006-123 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT
LE RÈGLEMENT SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

(Le texte des documents figure à l'annexe U, p. 15U:10)

M. Bernhardt : Le comité a consacré beaucoup de temps à cette série de dossiers. Dans le cadre de l'examen du Règlement sur l'accès par aéronef aux parcs nationaux, le comité avait noté qu'en vertu de la Loi sur les parcs nationaux du Canada, les permis d'accès par aéronef étaient en fait des règlements et qu'aucun d'eux n'avait été enregistré ou publié dans la partie II de la *Gazette du Canada*, comme il est stipulé dans la Loi sur les textes réglementaires.

Le Règlement sur les textes réglementaires a maintenant été modifié pour prévoir une exemption d'enregistrement et de publication pour les licences et les permis délivrés en vertu de la Loi sur les parcs nationaux du Canada. Il restait alors à délivrer de nouveaux permis dans tous les cas où des permis délivrés avant l'exemption ne sont pas encore expirés.

En octobre dernier, Parcs Canada a fait savoir que tous les permis d'accès par aéronef avaient été délivrés de nouveau. En janvier, il en a été de même pour tous les autres permis, licences et autorisations délivrés en vertu de la loi. Cela complète les mesures correctives nécessaires.

Le coprésident (M. Szabo) : Y a-t-il des questions?

M. Epp : À quoi cette question se rattache-t-elle? J'ai plusieurs amis qui sont pilotes et ils m'ont fait part à diverses occasions d'un problème selon lequel Parcs Canada interdit aux aéronefs d'atterrir dans des parcs, notamment dans les parcs nationaux de Banff et de Jasper. Les pilotes disent que lorsqu'ils volent dans cette région, s'ils ont des difficultés, ils doivent atterrir quelque part. S'ils ne peuvent pas atterrir sur la piste d'atterrissage qu'il y a là, alors ils doivent le faire sur la route, ce qui est beaucoup plus dangereux.

Ils se demandaient si en atterrissant à cet endroit, ils enfreignaient la Loi sur l'aéronautique. Avez-vous de l'information à ce sujet?

M. Bernhardt : Je ne suis pas au courant. Je sais qu'en vertu de la Loi sur les parcs nationaux du Canada, les pilotes ont besoin d'un permis pour poser leur appareil dans un parc national. S'ils n'ont pas de permis et que le moteur de l'aéronef tombe en panne lorsqu'ils survolent un parc national, j'espère que Parcs Canada ne leur demanderait pas de payer pour avoir atterri dans un parc sans permis d'accès. J'aurais cru qu'une disposition du règlement prévoirait une exemption en cas d'urgence. Si ce n'est pas le cas, nous pourrions nous informer auprès de l'agence à cet égard.

M. Epp : Je crois que nous devrions vérifier.

M. Bernhardt : Il est à espérer que le bon sens l'emporte.

M. Epp : Qui décide si un règlement est appliqué ou non?

The Joint Chairman (Senator Eyton): Going back to my many years ago at law school, there was a common law right to safe harbour applying to ships. I would have thought the same right would extend to airplanes that were distressed and needed to land in an emergency. I cannot imagine it would not apply.

Mr. Epp: This issue came up at a time specifically when the minister responsible for national parks proposed to close these airports permanently. I had a number of presentations that this ought not to be done.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): That file will then be closed. Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

SI/2006-95 — ORDER AMENDING THE CANADIAN PASSPORT ORDER

(For text of document, see Appendix V, p. 15V:1)

Ms. Armstrong: Section 11 of the Canadian Passport Order requires a person to return a passport without delay if required to do so by Transport Canada. Counsel pointed out that section 11 is without sanction, and that Passport Canada currently has no power to revoke a passport for failure to return it on request.

The department's response recognizes this situation. It indicated that counsel's suggestions would be taken into consideration for further amendments to the Canadian Passport Order. In this case, the file may simply be closed.

Senator Harb: I am not sure. Frankly, reading the response they provided in an earlier correspondence around the same time, together with this one, led me to believe they only wanted to brush us off.

I do not think they are saying either way. They are saying okay, thank you, we will look into it. I think we should send them a letter to ask explicitly whether they will take action on the suggestion of the committee, because I think it is a valid one. If they tell somebody to bring back their passport and they do not, what does the department do?

Mr. Bernhardt: In a sense, it was not so much a suggestion from counsel. We said, this seems to be the case and do you agree that is the case? They have written back and said yes, it is, and we will look into whether we think that is good or not.

At the end of the day, it is the government's business if it is happy with that situation. There is no requirement, from a legal point of view, that they include something like that in there. We only found it odd that it was not there and we wanted to ask if they had the same reading we did. It seems they do.

Le coprésident (le sénateur Eyton): Il y a de nombreuses années, quand j'étais à la faculté de droit, il y avait un droit issu de la « common law » relatif à l'accès sûr au port applicable aux navires. J'aurais cru que le même droit s'étendrait aux avions en détresse devant atterrir d'urgence. Je ne peux imaginer que ce n'est pas le cas.

M. Epp : Cette question a été soulevée précisément au moment où le ministre responsable des parcs nationaux a proposé de fermer ces aéroports de façon permanente. Plusieurs personnes m'ont fait savoir qu'il ne fallait pas le faire.

Le coprésident (M. Szabo) : Ce dossier sera clos. Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

TR/2006-95 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LES PASSEPORTS CANADIENS

(Le texte des documents figure à l'annexe V, p. 15V:3)

Mme Armstrong : Aux termes de l'article 11 du Décret sur les passeports canadiens, une personne doit retourner un passeport sans délai si elle est tenue de le faire par Passeport Canada. Le conseiller juridique a souligné que l'article 11 ne prévoit pas de sanctions et que Passeport Canada n'est pas habilité à l'heure actuelle à révoquer les passeports qui ne lui ont pas été retournés sur demande.

Dans sa réponse, le ministère reconnaît cette situation. Il a indiqué que les suggestions du conseiller juridique seraient prises en considération aux fins des modifications ultérieures du Décret sur les passeports canadiens. Dans ce cas-ci, le dossier peut tout simplement être clos.

Le sénateur Harb : Je ne suis pas certain. En toute franchise, la réponse que cet organisme a donnée dans une lettre précédente à peu près à la même époque, combinée à celle-ci, m'a amené à croire qu'il voulait seulement se débarrasser de nous.

Leur réponse ne laisse rien entrevoir de tel. Tout ce qu'ils disent, c'est d'accord, merci, nous allons nous pencher là-dessus. Je pense que nous devrions leur demander, par écrit, s'ils comptent mettre en œuvre la recommandation du comité, parce qu'à mon avis, elle est valable. Si on demande à une personne de retourner son passeport et qu'elle ne le fait pas, quelles mesures prendra le ministère?

M. Bernhardt : Dans un sens, ce n'était pas vraiment une proposition du conseiller juridique. Nous leur avons dit que cela semblait être le cas et nous leur avons demandé s'ils étaient d'accord. Ils nous ont répondu que oui et qu'ils allaient déterminer si c'est bon ou mauvais.

Au bout du compte, il revient au gouvernement de décider si cette situation lui convient. Du point de vue légal, rien ne les oblige à inclure quoi que ce soit du genre. Nous avons simplement trouvé étrange que cela n'apparaisse pas et nous avons voulu savoir s'ils avaient lu la même chose que nous. Il semblerait que oui.

If they consider that a problem, I presume they will fix it. If they do not, I guess it falls to the committee to decide whether it is within the committee's mandate to insist on it.

Senator Harb: I agree: I will take my point back. We will close it.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): I understand that part but we are talking about a request to return a passport which, presumably, is for good reason. If the party refuses to return it, the question is whether it can be revoked, and would be on the system as revoked. This issue is serious, is it not?

Ms. Armstrong: In the order, there is another power to revoke a passport on more general grounds — not specifically for failing to return it when requested. If somebody failed to return it when requested, if it was considered to be a problem, a danger or a threat to security, there is a general power to revoke a passport.

Mr. Bernhardt: It would not be simply by virtue of the fact they had not returned it. The department would have to say that because they did not return it, it presents a public danger.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): It is a chicken and egg situation, is it not? What happened first, the revocation or the failure to return it?

Mr. Bernhardt: It would be a simple thing to stick it in there and the department would not need to worry about the issue. It is a question of whether the committee feels it wants to go back.

Senator Harb: I go along with the recommendation of counsel. It is obvious they are aware of it. They can, at any point in time, enact other sections of the act.

For our purposes — whether or not the regulation deals with the intent of Parliament — it does. I agree that we should close it.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): We have been advised there are other general provisions for the revocation. The issue here also includes the returning of the passport. Why is it necessary to return it? Is there a valid reason that must be supported and enforced? That may not be in the general revocation provision, but it is in this one.

If you do not want a document circulating about, being used for purposes for which it is no longer valid, and people decide they will not return it, revocation does not solve the problem. There is a risk issue and a public safety issue.

Mr. Bernhardt: They say they will consider it for future amendments. We can write back and ask if they plan any amendments at this time and if they have considered it, at least as a matter of carrying it on.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): In reflecting on the comments, when you say “passports” anywhere in Parliament, everybody's ears go up because it is a highly important issue. I suspect that the revocation is covered and it can always be

Je suppose que s'ils jugent qu'il y a un problème, ils n'hésiteront pas à le régler. Sinon, le comité devra décider s'il a le pouvoir d'insister là-dessus.

Le sénateur Harb : Je suis d'accord : je retire ce que j'ai dit. Nous allons clore le dossier.

Le coprésident (M. Szabo) : Je comprends bien, mais nous parlons ici de demander à quelqu'un de retourner son passeport, apparemment, pour des raisons valables. Si la personne refuse de le faire, il faudra se demander si on doit le révoquer et l'inscrire comme tel dans le système. C'est une question importante, n'est-ce pas?

Mme Armstrong : Dans le décret, on parle d'un autre pouvoir visant à révoquer un passeport pour des motifs plus généraux — et non seulement parce que la personne a omis de le retourner lorsqu'on lui a demandé. Le cas échéant, si on considère que la personne pose un problème, représente un danger ou une menace pour la sécurité, il existe un pouvoir général permettant de révoquer un passeport.

M. Bernhardt : Le ministère ne devra pas se contenter de dire que la personne a omis de retourner son passeport; il devra préciser qu'elle est un danger pour la sécurité publique.

Le coprésident (M. Szabo) : C'est comme l'histoire de la poule et de l'œuf, n'est-ce pas? Qu'est-ce qui est arrivé en premier, la révocation du passeport ou le défaut de le retourner?

M. Bernhardt : Ce serait plus simple de s'en tenir à cela et le ministère n'aurait pas à s'en préoccuper. La question est plutôt de savoir si le comité juge nécessaire de revenir en arrière.

Le sénateur Harb : Je suis d'accord avec le conseiller juridique. Il est évident qu'ils sont au courant. Ils peuvent à tout moment édicter d'autres articles de la loi.

Peu importe si le règlement traite de l'intention du Parlement, je conviens que nous devrions clore le dossier.

Le coprésident (M. Szabo) : On nous a informés qu'il y avait d'autres dispositions générales concernant la révocation. Ce qui nous intéresse ici, c'est le retour du passeport. Pourquoi est-il nécessaire de le rendre? Y a-t-il des motifs valables qui doivent être invoqués? Ils ne figurent peut-être pas dans la disposition générale sur la révocation, mais ils apparaissent dans celle-ci.

Si vous ne voulez pas faire circuler un document au sujet des passeports utilisés pour des raisons non valables, et que les gens décident de ne pas les rendre, la révocation ne règlera pas le problème. Il y a quand même les questions de risque et de sécurité publique.

M. Bernhardt : Ils disent qu'ils en tiendront compte dans les modifications ultérieures. Nous pouvons leur écrire de nouveau et leur demander s'ils prévoient apporter des modifications cette fois-ci et s'ils ont au moins pris cet élément en considération.

Le coprésident (M. Szabo) : Tout bien pesé, lorsque vous prononcez le mot « passeport » n'importe où au Parlement, tout le monde est attentif à ce que vous dites parce que c'est une question qui revêt une grande importance. J'imagine qu'on y parle

revoked. It will be on the system as an invalid passport but the physical presence will be still in the hands of the person who had it revoked.

Mr. Maloney: Is it beyond the jurisdiction of the committee to alert the minister's office to this anomaly? It does not make sense that the department can revoke it and not have a sanction in place for returning it. The issue flies in the face of common sense.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Let us have a dialogue with the department to determine whether the committee could do something in this regard.

Mr. Bernhardt: Departmental officials might provide a fuller explanation of the issue. Senator Harb is right in saying that one certainly has the impression that they are content with the status quo, and there might be a good explanation as to why that is.

Senator Harb: I am not trying to defend the department but situations occur whereby when the passport is revoked, the person is asked to return it but has already dropped it in the water. Therefore, the passport is gone. Perhaps that influences the stance of the department on the matter.

Mr. Norlock: When someone has their driver's licence revoked, they must return it to the authority. If the person does not comply, are the police sent to the person's home to search and seize? That is not usually done. When the item comes into the hands of the authority, the authority refuses to give it back because the person does not have the right to possess it. I suspect the department takes the same approach in the matter of revoked passports and the approach should be documented in some form.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): A passport is a special document that can be utilized for other purposes.

Mr. Norlock: A driver's licence can be utilized for other purposes as well.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): A letter to inquire would indicate the interest of the committee as to whether an issue is to be addressed for broader reasons than the department has considered.

Hon. Members: Agreed.

SOR/92-620 — CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE REGULATIONS

SOR/96-108 — CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE REGULATIONS, AMENDMENT

Ms. Armstrong: A number of amendments to the regulations and to the Corrections and Conditional Release Act were promised to address concerns raised by the committee in September 2001. Amendments to the regulations were delayed by the Department of Public Safety and Emergency Preparedness so that it could proceed with a complete and comprehensive

de révocation et qu'il y a toujours la possibilité de révoquer un passeport. Celui-ci sera inscrit dans le système comme non valide, mais en réalité, le passeport, même révoqué, sera toujours entre les mains de son titulaire.

M. Maloney : Signaler cette anomalie au ministère ne dépasse-t-il pas la compétence du comité? Il n'est pas logique que le ministère puisse révoquer un passeport, et qu'il ne prévoie aucune sanction lorsque des personnes n'obtempèrent pas. C'est complètement insensé.

Le coprésident (M. Szabo) : Il faudrait s'entretenir avec des représentants du ministère pour déterminer si le comité peut faire quelque chose à cet égard.

M. Bernhardt : Les fonctionnaires du ministère pourraient nous fournir une meilleure explication. Le sénateur Harb a raison de croire que le ministère est satisfait de la situation actuelle, et il y a peut-être de bonnes raisons à cela.

Le sénateur Harb : Je ne me porte pas à la défense du ministère, mais il peut arriver qu'un passeport soit révoqué et que la personne à qui on a demandé de le rendre s'en soit tout simplement débarrassé, en le jetant à l'eau, par exemple. Le passeport a donc disparu dans la nature; c'est ce qui explique peut-être la position du ministère.

M. Norlock : Lorsqu'une personne se fait révoquer son permis de conduire, elle doit le retourner aux autorités. Si elle ne s'exécute pas, la police va-t-elle le saisir chez elle? Habituellement non. Lorsque le permis se trouve entre les mains des autorités, celles-ci refusent de le redonner à la personne, car elle n'a pas le droit de l'avoir en sa possession. Je suppose que le ministère adopte la même approche en ce qui concerne les passeports révoqués, et cette approche devrait être consignée sous une forme ou une autre.

Le coprésident (M. Szabo) : Un passeport est un document spécial qui peut être utilisé à d'autres fins.

M. Norlock : Tout comme un permis de conduire.

Le coprésident (M. Szabo) : Le comité pourrait rédiger une lettre au ministère pour l'informer de son intérêt à l'égard de cette question et du fait que d'autres raisons pourraient être prises en considération.

Des voix : D'accord.

DORS/92-620 — RÈGLEMENT SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

DORS/96-108 — RÈGLEMENT SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION, MODIFICATION

Mme Armstrong : On a promis un certain nombre de modifications au Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition afin de dissiper les préoccupations soulevées par le comité en septembre 2001. Le processus a été retardé, car le ministère de la Sécurité publique et de la protection civile a entrepris de présenter un ensemble de mesures législatives,

legislative package, including proposed amendments to the CCRA. The department advised in September 2006 that amendments to the act are still being developed and that the committee's comments, where they remain relevant, will form an important part of the process. If the committee agrees, counsel will write to the department to ask for a report on the current status of these amendments.

Hon. Members: Agreed.

SOR/2006-273 — REGULATIONS AMENDING THE PARI-MUTUEL BETTING SUPERVISION REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix W, p. 15W:1)

Mr. Bernhardt: This instrument made two amendments that the committee asked for, including the removal of an illegal provision. A question was raised concerning the term “meilleur intérêt” and whether the word “intérêt” alone would not be a better equivalent of the English “best interest.” The reply from Agriculture and Agri-Food Canada indicates that it probably would be better but that the Criminal Code, under which the amendment concerned was adopted, is inconsistent in this regard as is other federal legislation generally. This being the case and because the meaning seems clear, it was determined unnecessary to make an amendment. I suppose one could argue that if there is a preferable formulation, its use could be encouraged. Given the lack of uniformity throughout federal legislation, the reply could be deemed satisfactory. If that is so, the file will be closed.

Hon. Members: Agreed.

SOR/2003-272 — REGULATIONS AMENDING THE MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS (MOTORCYCLES AND THREE-WHEELED VEHICLES) AND THE MOTOR VEHICLE TIRE SAFETY REGULATIONS, 1995

(For text of document, see Appendix X, p. 15X:1)

Mr. Bernhardt: Two points of drafting were raised in connection with this instrument. Corrections have been promised to deal with both of them in the next round of amendments, and progress will be followed up by counsel.

Hon. Members: Agreed.

SOR/99-459 — RULES REPEALING THE INDUSTRIAL DESIGNS RULES

SOR/99-460 — INDUSTRIAL DESIGN REGULATIONS

(For text of document, see Appendix Y, p. 15Y:1)

Mr. Bernhardt: I note a typographical error in the English version of the agenda: SOR/99-460 should read “industrial design regulations” not “rules.” This is of some relevance because SOR/99-459 revokes the industrial designs rules, which were made by the minister of industry. They have been replaced by the

y compris les modifications proposées à la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition. En septembre 2006, le ministère nous a informés que les modifications à la loi étaient toujours en cours d'élaboration et que les commentaires du comité, dans la mesure où ils sont pertinents, seraient largement pris en compte. Si le comité le veut bien, le conseiller juridique pourrait écrire au ministère pour lui demander un rapport sur l'état de ces modifications.

Des voix : D'accord.

DORS/2006-273 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LA SURVEILLANCE DU PARI MUTUEL

(Le texte des documents figure à l'annexe W, p. 15W:5)

M. Bernhardt : Le ministère a apporté deux modifications que le comité avait demandées, dont le retrait d'une disposition illégale. On avait soulevé une question concernant l'expression « meilleur intérêt » et le fait que le terme « intérêt » seul rendrait mieux l'équivalent anglais « best interest ». Agriculture et Agroalimentaire Canada a répondu que ce changement améliorerait certes la langue, mais qu'il n'y avait pas d'uniformité dans la loi habilitante, soit le Code criminel, pas plus que dans le corpus législatif en général. Puisque c'est ainsi et qu'il n'y a aucune ambiguïté, on a jugé qu'il n'était pas nécessaire d'apporter une modification. Certains diront qu'il faut toujours opter pour la meilleure formulation, mais étant donné le manque d'uniformité dans les lois fédérales, la réponse pourrait être jugée satisfaisante. Si vous êtes d'accord, nous pourrions clore le dossier.

Des voix : D'accord.

DORS/2003-272 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES (MOTOCYCLETES ET VÉHICULES À TROIS ROUES) ET LE RÈGLEMENT DE 1995 SUR LA SÉCURITÉ DES PNEUS DE VÉHICULES AUTOMOBILES

(Le texte des documents figure à l'annexe X, p. 15X:4)

M. Bernhardt : Nous avons relevé deux erreurs de rédaction dans ce texte. On nous a promis qu'elles seraient corrigées dans la prochaine série de modifications, et le conseiller juridique en assurera le suivi.

Des voix : D'accord.

DORS/99-459 — RÈGLE ABROGEANT LES RÈGLES RÉGISSANT LES DESSINS INDUSTRIELS

DORS/99-460 — RÈGLEMENT SUR LES DESSINS INDUSTRIELS

(Le texte des documents figure à l'annexe Y, p. 15Y:2)

M. Bernhardt : J'ai remarqué une erreur typographique dans la version anglaise de l'ordre du jour. Le DORS/99-460 devrait se lire « Industrial Design Regulations » et non « Rules ». J'estime que c'est pertinent puisque le DORS/99-459 abroge les Règles régissant les dessins industriels, adoptées par le ministre de

industrial design regulations made by the Governor-in-Council, SOR/99-460.

This replacement resolves eight matters raised in connection with the earlier rules. In 1993, the amendments to the Industrial Design Act conferred regulation-making powers on the Governor-in-Council. These powers were in addition to regulation-making powers given to the minister that were already in the act. This situation led to some concern as to whether particular provisions in the rules had been enacted by the proper person. This matter aside, the scope of the new powers given to the Governor-in-Council was so broad that it seemed doubtful there was anything left for the minister to regulate under the old powers. In the end, it was determined that the simplest action would be to revoke the rules made by the minister and replace them entirely with the regulations made by the Governor-in-Council. Of course, this action has been taken and is what we see this morning.

The department also agreed to examine the question of whether the minister's regulation-making power still in the act could be deleted because it was eventually concluded that it no longer served any purpose. The provision, section 19, was revoked, which puts an end to these matters.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

Mr. Cannan: Legally, is there a difference between rule and regulation?

Mr. Bernhardt: No, they are pretty much synonymous. I suppose because it came from the minister, they decided to use the word "rules," and when coming from the Governor-in-Council, they thought that the word "regulation" was more apt.

SOR/2007-68 — REGULATIONS AMENDING THE PASSPORT SERVICES FEES REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix Z, p. 15Z:1)

Mr. Bernhardt: This instrument addresses two drafting points raised by the committee.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SI/2006-101 — ORDER TRANSFERRING FROM THE PRIVY COUNCIL OFFICE TO THE PUBLIC SERVICE HUMAN RESOURCES MANAGEMENT AGENCY OF CANADA THE CONTROL AND SUPERVISION OF THE OFFICE OF THE SENIOR ADVISOR RESPONSIBLE FOR DIVERSITY AND SPECIAL PROJECTS

SI/2006-135 — ORDER TRANSFERRING FROM THE DEPARTMENT OF INDUSTRY TO THE DEPARTMENT OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT THE CONTROL AND SUPERVISION OF ABORIGINAL BUSINESS CANADA AND FIRST NATIONS SCHOOLNET AND TRANSFERRING FROM THE MINISTER OF INDUSTRY TO THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS

l'Industrie. Elles ont été remplacées par le Règlement sur les dessins industriels, pris par le gouverneur en conseil et enregistré sous le DORS/99-460.

Cette mesure règle huit problèmes soulevés relativement aux règles antérieures. En 1993, des modifications apportées à la Loi sur les dessins industriels conféraient au gouvernement en conseil des pouvoirs de réglementation considérables, en plus de ceux déjà dévolus au ministre en vertu de la loi, ce qui a soulevé la question de savoir si certaines dispositions des règles antérieures avaient effectivement été prises par l'autorité compétente. Cela dit, l'étendue des pouvoirs accordés au gouverneur en conseil est suffisamment grande pour qu'on puisse se demander s'il reste au ministre un quelconque pouvoir exclusif de réglementation. À la lumière de ces constatations, on a déterminé que la mesure la plus simple serait d'abroger les règles antérieures adoptées par le ministre et de les remplacer par le règlement pris par le gouverneur en conseil. Évidemment, on peut observer ce matin que cela a été fait.

Le ministère avait également entrepris d'examiner la question de savoir si les pouvoirs de réglementation conférés au ministre conformément à l'article 19 de la loi avaient leur raison d'être. Il a finalement conclu que non. Par conséquent, l'article en question a été abrogé, ce qui vient clore le dossier.

Le coprésident (M. Szabo) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : Oui.

M. Cannan : Juridiquement parlant, existe-t-il une différence entre règle et règlement?

M. Bernhardt : Non. Ce sont presque des synonymes. Je suppose que comme cela venait du ministre, on a décidé d'employer le terme « règle », et pour le gouverneur en conseil, on a jugé préférable d'utiliser le mot « règlement ».

DORS/2007-68 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES DROITS DES SERVICES DE PASSEPORTS

(Le texte des documents figure à l'annexe Z, p. 15Z:2)

M. Bernhardt : Ce texte porte sur deux points de rédaction soulevés par le comité.

Le coprésident (M. Szabo) : Les membres sont-ils d'accord?

Des voix : Oui.

TR/2006-101 — DÉCRET TRANSFÉRANT DU BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ À L'AGENCE DE GESTION DES RESSOURCES HUMAINES DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DU BUREAU DU CONSEILLER SUPÉRIEUR RESPONSABLE POUR LA DIVERSITÉ ET LES PROJETS SPÉCIAUX

TR/2006-135 — DÉCRET TRANSFÉRANT DU MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE AU MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD D'ENTREPRISE AUTOCHTONE CANADA ET PREMIÈRES NATIONS SUR RESCOL ET TRANSFÉRANT DU MINISTRE DE L'INDUSTRIE AU MINISTRE DES AFFAIRES

AND NORTHERN DEVELOPMENT THE POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS RELATING TO THE NATIONAL ABORIGINAL ECONOMIC DEVELOPMENT BOARD

SI/2006-144 — ORDER DESIGNATING THE INTERNAL INQUIRY INTO THE ACTIONS OF CANADIAN OFFICIALS IN RELATION TO ABDULLAH ALMALKI, AHMAD ABOU-EMAATI AND MUAYYED NUREDDIN AS A DEPARTMENT FOR PURPOSES OF THE ACT AND THE PRIME MINISTER AS APPROPRIATE MINISTER

SI/2007-9 — ORDER DESIGNATING THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT TO REPRESENT HER MAJESTY IN RIGHT OF CANADA FOR PURPOSES OF THE ACT

SI/2007-10 — ORDER DESIGNATING THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT AS MINISTER RESPONSIBLE FOR MATTERS RELATING TO THE ACTIVITIES OF THE FEDERAL GOVERNMENT WITH RESPECT TO THE TORONTO WATERFRONT REVITALIZATION INITIATIVE

SI/2007-11 — ORDER TRANSFERRING FROM THE TREASURY BOARD TO THE DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT THE CONTROL AND SUPERVISION OF THE TORONTO WATERFRONT REVITALIZATION INITIATIVE SECRETARIAT

SI/2007-12 — ORDER TRANSFERRING FROM THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD TO THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT THE POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS RELATING TO THE CONTRIBUTION AGREEMENT

SI/2007-13 — SOFTWOOD LUMBER PRODUCTS CHARGE ON DUTY DEPOSIT REFUNDS REMISSION ORDER, NO. 1

SI/2007-14 — SOFTWOOD LUMBER PRODUCTS CHARGE ON DUTY DEPOSIT REFUNDS REMISSION ORDER, NO. 2

SI/2007-15 — ORDER FIXING MARCH 1, 2007 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SI/2007-16 — ORDER AUTHORIZING THE ISSUE OF NON-CIRCULATION COINS OF THE DENOMINATION OF ONE MILLION DOLLARS

SI/2007-17 — ORDER FIXING FEBRUARY 10, 2007 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SI/2007-19 — ORDER FIXING MARCH 1, 2007 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

INDIENNES ET DU NORD CANADIEN LES ATTRIBUTIONS À L'ÉGARD DE L'OFFICE NATIONAL DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DES AUTOCHTONES

TR/2006-144 — DÉCRET DÉSIGNANT L'ENQUÊTE INTERNE SUR LES ACTIONS DES RESPONSABLES CANADIENS RELATIVEMENT À ABDULLAH ALMALKI, AHMAD ABOU-ELMAATI ET MUAYYED NUREDDIN COMME MINISTÈRE POUR L'APPLICATION DE CETTE LOI ET CHARGEANT LE PREMIER MINISTRE DE L'ADMINISTRATION DE L'ENQUÊTE

TR/2007-9 — DÉCRET DÉSIGNANT LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT COMME REPRÉSENTANT DE SA MAJESTÉ DU CHEF DU CANADA POUR L'APPLICATION DE LA LOI

TR/2007-10 — DÉCRET DÉSIGNANT LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT À TITRE DE MINISTRE RESPONSABLE DES ACTIVITÉS DU GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DANS LE CADRE DE L'INITIATIVE DE REVITALISATION DU SECTEUR RIVERAIN DE TORONTO

TR/2007-11 — DÉCRET TRANSFÉRANT DU CONSEIL DU TRÉSOR AU MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DE L'INITIATIVE DE REVITALISATION DU SECTEUR RIVERAIN DE TORONTO

TR/2007-12 — DÉCRET TRANSFÉRANT DU PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR AU MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT LES ATTRIBUTIONS RELATIVES À L'ACCORD DE CONTRIBUTION

TR/2007-13 — DÉCRET DE REMISE N° 1 DES DROITS SUR LES REMBOURSEMENTS DE DÉPÔTS DOUANIERS À L'ÉGARD DES PRODUITS DE BOIS D'ŒUVRE

TR/2007-14 — DÉCRET DE REMISE N° 2 DES DROITS SUR LES REMBOURSEMENTS DE DÉPÔTS DOUANIERS À L'ÉGARD DES PRODUITS DE BOIS D'ŒUVRE

TR/2007-15 — DÉCRET FIXANT AU 1^{ER} MARS 2007 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

TR/2007-16 — DÉCRET AUTORISANT L'ÉMISSION DE MONNAIE HORS CIRCULATION D'UNE VALEUR FACIALE DE UN MILLION DE DOLLARS

TR/2007-17 — DÉCRET FIXANT AU 10 FÉVRIER 2007 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

TR/2007-19 — DÉCRET FIXANT AU 1^{ER} MARS 2007 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

SI/2007-20 — ORDER FIXING APRIL 1, 2007 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SI/2007-21 — ORDER FIXING MARCH 1, 2007 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACTS

SI/2007-28 — ORDER FIXING APRIL 1, 2007 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SI/2007-29 — ORDER FIXING APRIL 1, 2007 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SI/2007-30 — ORDER FIXING APRIL 27, 2007 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SI/2007-32 — ORDER FIXING MARCH 31, 2007 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF PART VIII OF THE ACT

SI/2007-33 — MURRAY CHALMERS REMISSION ORDER

SI/2007-38 — ORDER FIXING APRIL 1, 2007 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF SECTIONS 172.01 OF THE ACT

SI/2007-39 — ORDER FIXING SEPTEMBER 1, 2007 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SI/2007-43 — ORDER FIXING APRIL 15, 2007 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF THE ACT

SOR/93-448 — ORDER RESCINDING NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY ORDER NO. 1990-R-616

SOR/98-582 — REGULATIONS AMENDING THE PLANT BREEDERS' RIGHTS REGULATIONS

Mr. Bernhardt: I note for the record that under the heading Statutory Instruments Without Comment, 25 instruments have been reviewed and found to comply with all the committee's criteria.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Colleagues, assuming that the House continues to sit through its regular schedule, the next meeting of the joint committee will be June 14.

If members have any matters that they want to bring to the attention of counsel or to assist members in the work of the committee, it might be a good time to make the request. Perhaps these matters could be raised at the next meeting as well. Hearing none, the committee stands adjourned.

The committee adjourned.

TR/2007-20 — DÉCRET FIXANT AU 1^{ER} AVRIL 2007 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

TR/2007-21 — DÉCRET FIXANT AU 1^{ER} MARS 2007 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DES LOIS

TR/2007-28 — DÉCRET FIXANT AU 1^{ER} AVRIL 2007 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

TR/2007-29 — DÉCRET FIXANT AU 1^{ER} AVRIL 2007 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

TR/2007-30 — DÉCRET FIXANT AU 27 AVRIL 2007 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

TR/2007-32 — DÉCRET FIXANT AU 31 MARS 2007 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA PARTIE VIII DE LA LOI

TR/2007-33 — DÉCRET DE REMISE VISANT MURRAY CHALMERS

TR/2007-38 — DÉCRET FIXANT AU 1^{ER} AVRIL 2007 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ARTICLE 172.01 DE LA LOI

TR/2007-39 — DÉCRET FIXANT AU 1^{ER} SEPTEMBRE 2007 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

TR/2007-43 — DÉCRET FIXANT AU 15 AVRIL 2007 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI

DORS/93-448 — DÉCRET ANNULANT L'ARRÊTÉ N° 1990-R-616 DE L'OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS

DORS/98-582 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

M. Bernhardt : Je tiens à préciser que parmi les textes réglementaires présentés sans commentaires, 25 ont été revus et sont maintenant conformes aux critères du comité.

Le coprésident (M. Szabo) : Chers collègues, si la Chambre continue de siéger selon le calendrier, la prochaine séance du comité mixte se tiendra le 14 juin.

Si quelqu'un souhaite porter une question à l'attention du conseiller juridique ou des autres membres du comité pour faire avancer les travaux, c'est le moment. Sinon, il sera toujours possible de le faire à la prochaine séance. Comme personne ne se manifeste, nous allons conclure.

La séance est levée.

Appendix A

NOTE ON THE PARKS CANADA MASTER LIST OF FEES

The June 5, 2006 letter to the Minister of the Environment set out in detail the reasons for which it remained the view of the Committee that charges for a licence to sell alcoholic beverages in certain National Parks and at certain National Historic Sites that are based on gross purchases for sale under the licence are *ultra vires*, in that they constitute a tax on the activity to be carried out under the licence. While noting that, in the case of Jasper National Park, the fees in question had been upheld by the Trial Division of the Federal Court in *620 Connaught Ltd. v. Canada (Attorney General)* as constituting valid regulatory fees that did not constitute a tax, the June 5 letter also pointed out that this judgment did not deal with what the Committee considered the most telling aspect of the liquor licence fees, which is their prospective nature. If the amount of a charge cannot be determined at the time the licence is issued, the charge in question may be said to constitute a tax on the activity to be carried out under the licence. The letter also pointed out that the decision was being appealed.

Subsequent to the sending of this letter, on July 6, 2006, the Federal Court of Appeal rendered its decision on the appeal, unanimously confirming the conclusion reached by the trial judge. (A copy of the judgment is attached.) The Court of Appeal agreed that there is a sufficient connection between the licence fee and the scheme regulating the use of Jasper National Park to characterize the fee as a regulatory charge, and not as a tax. While noting that the fees in question bore the essential characteristics of a tax, the Court of Appeal stated that even a fee which has these characteristics will not be a tax if it is imposed primarily for regulatory purposes or as necessarily incidental to a broader regulatory scheme. The question was whether the business licence fees could be properly characterized as regulatory charges "in pith and substance", even though they may also have some of the characteristics of a tax:

Although in today's regulatory environment, many charges will have elements of taxation and elements of regulation, the central task for the court is to determine whether the levy's primary purpose is, in pith and substance: (1) to tax, i.e., to raise revenue for general purposes; (2) to finance or constitute a regulatory scheme, i.e., to be a regulatory charge or to be ancillary or adhesive to a regulatory scheme; or (3) to charge for services directly rendered, i.e., to be a user fee.

In *Re Enrig Estate*, [1998] 2 S.C.R. 565, the Supreme Court of Canada identified the factors that a court may use to determine whether a fee is a tax. According to the Supreme Court, a fee may be found to constitute a tax when:

- it is enforceable by law;
- it is imposed under the authority of the legislature;

- 2 -

- it is levied by a public body;
- it is intended for a public purpose;
- there is no nexus, or reasonable connection, between the quantum charged and the cost of providing the relevant service.

The Court of Appeal in *620 Connaught v. Canada (Attorney General)*, however, ruled that the *Enrig* requirement of a reasonable connection between the amount of the fees and the cost of providing the service is not determinative of whether a licence fee is a tax because licence fees are not fees for service. Support for this distinction was found in the decision of the Supreme Court of Canada in *Westbank First Nation v. British Columbia Hydro and Power Authority*, [1999] 3 S.C.R. 134, in which the Court distinguished between taxes and regulatory charges imposed to finance a regulatory scheme, of which fees for service form only one subset.

It was pointed out that section 23 of the *Parks Canada Agency Act* expressly caps the fixing of fees at the cost of a service or the use of a facility provided by the Parks Canada Agency. This was seen to reflect the principle that a fee for a service which exceeds an amount that is reasonably related to the cost of providing the service is liable to be characterized as a tax. Section 24 of the Act, which confers the authority to establish fees for the granting of a right or privilege, contains no such limitation. This was seen as indicating that fees for rights or privileges may be set at levels which reflect a broad range of policy considerations:

Thus, business licence fees may be fixed with an eye to achieving an equitable distribution of the costs of maintaining a park among, for example, visitors, campers, fishers, the various types of business operating in the park, and the general body of taxpayers. However, since these fees are justified as a means of financing the regulatory scheme to which they are attached, the total amount collected may not exceed the operating cost of that larger scheme (namely, the regulation of the use of the park) to which they are necessarily incidental. ...

Since the business licence fees in the present case are not fees for service, the *Enrig* requirement of a nexus between the amount of the fees and the cost of providing the service is not determinative of whether the business licence fees paid by the appellants are a tax. The relevant analytical framework is found in the *Westbank* criteria for identifying a regulatory scheme and deciding whether the fee is necessarily incidental to it.

In *Westbank*, the Supreme Court of Canada enumerated the following criteria to aid in determining whether a charge is a regulatory fee:

- complete and detailed code of regulation;
- a specific regulatory purpose which seeks to affect the behaviour of individuals;
- actual or properly estimated costs of the regulation;
- a relationship between the regulation and the person being regulated, where the person being regulated either causes the need for the regulation, or benefits from it.

Not all of these factors need to be present in order to find a regulatory scheme, and the Supreme Court also stated that this list was not exhaustive.

Applying these criteria to the business licence fees at issue, the Court of Appeal first characterized the relevant legislative scheme as the regulation of Jasper National Park. It was considered to be overly narrow to identify the relevant regulatory scheme as the licensing of the sale of alcoholic beverages in a national park. To the Court, such a "fragmented" approach would result in a multitude of fragmented regimes that would unduly restrict the ability of the Parks Canada Agency to recoup on an equitable basis some of the operating costs of a park from those benefiting from conducting their business in a national park. There is little doubt that the *Canada National Parks Act*, the *Parks Canada Agency Act*, and the regulations made under them, constitute a complete and detailed code of regulation applicable to Jasper National Park, thus satisfying the first criterion enumerated in *Westbank*.

Turning its attention to the second *Westbank* criterion, namely whether the levy is imposed for a specific regulatory purpose which seeks to affect the behaviour of individuals, the Court of Appeal characterized the purpose of the scheme as regulating the use of Jasper and other national parks generally, and more specifically to affect the sale and consumption of alcoholic beverages in a particular national park. While the licence fees were part of this scheme, the fact that they were also imposed to raise revenue to defray the costs of the larger regulatory scheme, namely the operation of the Park itself, made it unclear whether the second *Westbank* criterion was satisfied.

The third criterion is the presence of a proper estimation of the costs of the regulation. The costs of regulating the use of Jasper National Park were well known, and thus the third criterion was said to be satisfied.

This fourth criterion is the existence of a relationship between the regulation and the person being regulated, where the person being regulated either causes the need for or benefits from it. The Court of Appeal rejected the

argument that the amount of a licence fee must be related to the costs which the particular business imposes on the park:

[I]t was reasonably open to the Minister to have taken the view that there was a relationship between the volume of business done by an establishment serving alcohol, and costs to the Park. Given the tiny percentage of the Park's operating costs that are defrayed by the appellants, it is not necessary for the Park authorities to quantify the costs attributable to the businesses. This would be an onerous and not very meaningful exercise.

The court also observed that "The value of their purchases is also a reasonable proxy for the degree of benefit obtained by businesses selling alcohol in the Park. In this commercial context, it is reasonable to expect that the greater the volume of business, the greater the revenue." There was therefore the requisite relationship between the fee and the regulatory regime.

As a result of this analysis, it was concluded that the business licence fees, including the portion based on the volume of purchases of alcohol, were imposed for the primary purpose of financing, in part, a regulatory scheme, namely that governing the use and operation of Jasper National Park. Therefore they were "in pith and substance" a regulatory charge and not a tax. That the fees may have some incidental characteristics of a tax was described as "immaterial".

It will be noted that, as was the case at trial, the Court did not consider, or at least did not appear to be concerned with, what to the Committee has always been perhaps the most significant aspect of the liquor licence fees, namely their prospective nature. If, as in the case of fees based on the amount of alcohol purchased for resale during the period of the licence, the amount of a charge cannot be determined at the time the licence is issued, the charge in question may be said to constitute a tax on the activity to be carried out under the licence. A distinction has also been made in law between a "licence charge", which may be either a fee or a tax, and a "business tax". It is generally stated that a licence charge is a condition precedent, while a business tax is a condition subsequent (see for example, *The King v. National Fish Company, Ltd.*, [1931] Ex. C.R. 75; *Cariboo College v. City of Kamloops* (1982), 133 D.L.R. (3d) 241 (B.C.S.C.); *R. v. Bob*, [1991] 6 C.R.R. (2d) 144 (Sask C.A.)). In other words, a licence charge may be required before a certain business can be carried on. A business tax is a charge on the business authorized by the licence. Where the amount of the charge cannot be determined at the time of the issuing of a licence, but rather is dependent upon future circumstances, the charge in question may properly be characterized as a tax upon the activity to be carried out under the authority of the licence. In the present instance, the actual amount of the fee will be determined as a percentage of the value of intoxicating beverages purchased, and is to be paid on an ongoing basis. All other considerations aside, this could be

- 5 -

argued to be sufficient to lead to the conclusion that the charges in question constitute a business tax.

In this connection, the Court of Appeal also took pains to state that it was not deciding whether a licence fee would still be characterized as a regulatory charge if it was imposed on one of the traditional bases of taxation, such as the profits of licensees or the value of the goods and services that they supplied. But if basing the amount of the fee on the value of alcohol purchased for sale is “a reasonable proxy for the degree of benefit obtained by businesses selling alcohol in the Park”, would it not follow that the same must be said of a fee based on what the court described as “the traditional bases of taxation”, such as the profits of licensees or the value of the goods and services that they supplied? It is difficult to see why it would be thought that there might be a conceptual distinction to be made between these different fees.

It is nevertheless the case that the decision in *620 Connaught Ltd. v. Canada (Attorney General)* represents a judicial decision, confirming the judgment at trial, that the charges for a licence to sell alcoholic beverages in national parks are valid and do not constitute an unauthorized tax. It is also the case that an application seeking leave to appeal to the Supreme Court of Canada was successful, and a Notice of Appeal was filed on March 5, 2007. This being so, the Department will no doubt suggest that the matter be held in abeyance pending the decision of the Supreme Court. While the Committee is not obliged to do so, and could decide to pursue the issue in the interim, it may be thought best to wait for the judgment of the Supreme Court.

(It may be relevant as well to point out that fees pertaining to national parks and national historic sites are fixed by the Minister of the Environment on an administrative basis pursuant to sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act*. While 25(3) of the Act provides that every such fee stands referred to the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations “to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument”, the fact that these fees are not statutory instruments means that they are not subject to the disallowance process. Also, the Agency itself has characterized these charges as “not appropriate”, and has undertaken to replace them with fees that can be determined at the time the licence is issued. It has, however, apparently been unable to arrive at a proposal acceptable to the affected businesses.)

May 9, 2007
PB/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN T. EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN T. EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

June 5, 2006

The Honourable Rona Ambrose, P.C., M.P.
Minister of the Environment
Room 163, East Block
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mrs. Ambrose:

Our File : Parks Canada Master List of Fees 2003-2004

As you know, fees pertaining to national parks and national historic sites are fixed by the Minister of the Environment on an administrative basis pursuant to sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act*. Section 25(3) of the Act, however, also provides that every such fee stands referred to the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations "to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument." The Committee's review of the Parks Master List of Fees has led it to conclude that certain charges imposed for a licence to sell alcoholic beverages are *ultra vires* the authority conferred by sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act*.

The charges in question are based on a percentage of gross purchases for sale by the business, and are imposed in respect of a number of Parks, namely Jasper National Park, Banff National Park, Cape Breton Highlands National Park, Fortress of Louisbourg National Historic Site, Fundy National Park, Kootenay National Park, Prince Albert National Park, Riding Mountain National Park, Waterton Lakes National Park and Yoho National Park. The Committee has taken the view that these charges in essence constitute a tax on carrying on the licensed businesses and are therefore *ultra vires*, as there is no

- 2 -

provision in the *Canada Parks Agency Act* that authorizes the imposition of taxes.

There is clearly a distinction in law between a “fee” and a “tax”. A fee is said to be a charge prescribed for the services of a public officer or for the grant or recognition of a privilege or right, while a tax is generally defined as a compulsory payment imposed on the subject in order to raise revenue for a public purpose. Parliament frequently empowers a delegate to levy a fee. On the other hand, the authority to impose a tax is rarely delegated, and indeed the courts have held that there is a presumption against the delegation of such authority. In other words, if Parliament wishes to delegate the power to impose a tax, it must do so in express and unequivocal language. Where the power to impose a fee is exercised in a manner such that the resulting charge is more properly characterized as being in the nature of a tax, the charges in question must then be seen to be *ultra vires*.

A levy based on a percentage of the gross value of intoxicating beverages purchased for sale by a business possesses many of the characteristics of a tax on the carrying on of that business. First, the amount of the levy in a given instance would appear to bear no relationship to the cost of administering the licensing regime in respect of the particular licensee. (For example, a licensee who purchases, and then presumably sells, \$100,000 worth of intoxicating beverages will pay an amount 20 times greater than a licensee who purchases \$5,000 worth of such beverages.) In effect, some licensees will be subsidizing others.

Second, the payment of such levies would seem to be compulsory, since failure to remit the amounts payable will presumably result in the loss of the licence. In addition, section 29 of the *Canada Parks Agency Act* provides that amounts levied under that Act constitute debts due to the Crown.

As well, it is particularly significant that the charges in question are imposed on an ongoing basis. A distinction has also been made in law between a “licence charge”, which may be either a fee or a tax, and a “business tax”. It is generally stated that a licence charge is a condition precedent, while a business tax is a condition subsequent (see for example, *The King v. National Fish Company, Ltd.*, [1931] Ex. C.R. 75; *Cariboo College v. City of Kamloops* (1982), 133 D.L.R. (3d) 241 (B.C.S.C.); *R. v. Bob*, [1991] 6 C.R.R. (2d) 144 (Sask. C.A.)). In other words, a licence charge may be required before a certain business can be carried on. A business tax is a charge on the business authorized by the licence. Where the amount of the charge cannot be determined at the time of the issuing of a licence, but rather is dependent upon future circumstances, the charge in question may properly be characterized as a tax upon the activity to be carried out under the authority of the licence. In the present instance, the actual amount of the fee will be determined as a percentage of the value of

- 3 -

intoxicating beverages purchased, and is to be paid on an ongoing basis. All other considerations aside, this alone is sufficient to lead to the conclusion that the charges in question constitute a business tax.

The Parks Canada Agency has sought to argue that the charges in question do not constitute a tax because they are not intended to raise revenue for general government purposes, but rather to finance a “regulatory regime”, namely the administration, management and control of national parks. It is also emphasized that the cost of this regime greatly exceeds the revenues raised from the charges. In the Agency's view, this leads to the conclusion that the charges in question are fees in respect of a right or privilege authorized by section 24 of the *Canada Parks Agency Act*.

Yet while such considerations may be relevant in determining whether a particular “licence charge” constitutes a fee or a tax, this presumes that the charges in question can in fact be properly characterized as licence charges in the first place. As has been previously noted, the fact that the charges in question are imposed on an ongoing basis and depend upon future circumstances may be considered sufficient to conclude that the charges in question constitute a business tax. To date, the Agency has not addressed this aspect of the Committee's position.

Although not accepting that the charges in question are unlawful, the Agency has characterized them as “not appropriate”, and has undertaken to replace them with fees that can be determined at the time the licence is issued. It has, however, apparently been unable to arrive at a proposal acceptable to the affected businesses. In the meantime, the fees have also been challenged in court.


In her decision in *620 Connaught Ltd. v. Canada (Attorney General)* (2005 FC 886, dated June 23, 2005), Snider, J. of the Federal Court, Trial Division, concluded that the charges for licences to sell alcoholic beverages in the parks in question were valid regulatory fees and do not constitute a tax. At the same time, it is clear that the decision of the Federal Court, Trial Division in *620 Connaught Ltd. v. Canada (Attorney General)* simply does not deal with what the Committee considers the most telling aspect of the liquor licence fees, which is their prospective nature. This was not addressed by the court, and indeed does not appear to have been raised by the applicants. As noted above, if the amount of a charge cannot be determined at the time the licence is issued, the charge in question may be said to constitute a tax on the activity to be carried out under the licence. While twice noting that section 4 of the *National Parks of Canada Businesses Regulations* requires an application for a licence to be accompanied by the applicable fee, Snider J. never dealt with how this requirement could be met if the amount of the fee is a percentage of the value of intoxicating beverages purchased during the term of the licence, and is to be

- 4 -

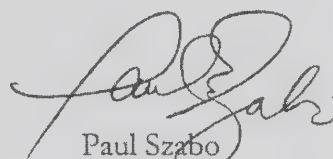
paid on an ongoing basis. The Committee also understands that the decision is being appealed.

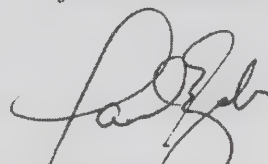
In short, it remains the view of the Committee that charges for a licence to sell alcoholic beverages that are based on gross purchases for sale under the licence are *ultra vires*, in that they constitute a tax on the activity to be carried out under the licence, and your reconsideration of this matter would be valued.

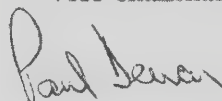
We look forward to receiving your reply.


John T. Eyton
Joint Chairman


Ken Epp
Vice-chairman


Paul Szabo
Joint Chairman


Paul Dewar
Vice-chairman



/mn

Annexe A

TRADUCTIONNOTE SUR LA LISTE MAÎTRESSE DES DROITS EN VIGUEUR À PARCS CANADA

La lettre du 5 juin 2006 au ministre de l'Environnement expliquait en détail les raisons pour lesquelles le Comité demeurait d'avis que les droits de permis pour la vente de boissons alcoolisées dans certains parcs nationaux et certains lieux historiques nationaux, qui sont fixés en fonction de la valeur brute des boissons achetées à des fins de vente conformément au permis, sont invalides, du fait qu'ils constituent une taxe sur l'activité commerciale visée par le permis. Tout en constatant que, dans le cas du parc national Jasper, la Section de première instance de la Cour fédérale a confirmé dans l'affaire *626 Commanget Ltd. c. Canada (Procureur général)* que les droits en question sont des droits de réglementation valides qui ne constituent pas une taxe, la lettre soulignait également que cette décision ne tenait pas compte de l'aspect le plus évident, selon le Comité, des droits de permis pour la vente de boissons alcoolisées, soit l'aspect prospectif. Si le montant des redevances ne peut être déterminé au moment de la délivrance du permis, les droits en question peuvent être considérés comme une taxe sur l'activité commerciale visée par le permis. En outre, la lettre mentionnait que la décision était portée en appel.

Peu de temps après, soit le 6 juillet 2006, la Cour d'appel fédérale a rendu sa décision concernant cet appel en confirmant à l'unanimité la conclusion retenue par le juge de première instance (le texte de la décision est annexé). La Cour d'appel a convenu que le lien entre les droits de permis et le régime d'utilisation du parc national Jasper faisait des droits de permis des redevances de réglementation, et non une taxe. Tout en notant que ces droits présentaient les caractéristiques essentielles d'une taxe, la Cour d'appel a indiqué que même un droit possédant ces caractéristiques ne constituera pas une taxe s'il est imposé principalement à des fins réglementaires ou à titre de partie connexe indispensable d'un régime de réglementation. La question était de savoir si les droits de permis d'exploitation constituaient fondamentalement des redevances de réglementation, même s'ils pouvaient tout de même présenter les caractéristiques d'une taxe :

Même si, dans le contexte réglementaire actuel, beaucoup de redevances comportent des éléments de taxation et des éléments de réglementation, le tribunal doit principalement déterminer si, de par son caractère véritable, l'objet premier du prélèvement est : (1) de taxer, c.-à-d. percevoir des revenus à des fins générales, (2) de financer ou de créer un régime de réglementation, c.-à-d. être une redevance de nature réglementaire ou être accessoire ou rattaché à un régime de réglementation, ou (3), de recevoir paiement pour des services directement rendus, c.-à-d. être des frais d'utilisation.

TRADUCTION

NOTE SUR LA LISTE MAÎTRESSE DES DROITS EN VIGUEUR À PARCS CANADA

La lettre du 5 juin 2006 au ministre de l'Environnement expliquait en détail les raisons pour lesquelles le Comité demeurait d'avis que les droits de permis pour la vente de boissons alcoolisées dans certains parcs nationaux et certains lieux historiques nationaux, qui sont fixés en fonction de la valeur brute des boissons achetées à des fins de vente conformément au permis, sont invalides, du fait qu'ils constituent une taxe sur l'activité commerciale visée par le permis. Tout en constatant que, dans le cas du parc national Jasper, la Section de première instance de la Cour fédérale a confirmé dans l'affaire *620 Comnought Ltd. c. Canada (Procureur général)* que les droits en question sont des droits de réglementation valides qui ne constituent pas une taxe, la lettre soulignait également que cette décision ne tenait pas compte de l'aspect le plus évident, selon le Comité, des droits de permis pour la vente de boissons alcoolisées, soit l'aspect prospectif. Si le montant des redevances ne peut être déterminé au moment de la délivrance du permis, les droits en question peuvent être considérés comme une taxe sur l'activité commerciale visée par le permis. En outre, la lettre mentionnait que la décision était portée en appel.

Peu de temps après, soit le 6 juillet 2006, la Cour d'appel fédérale a rendu sa décision concernant cet appel en confirmant à l'unanimité la conclusion retenue par le juge de première instance (le texte de la décision est annexé). La Cour d'appel a convenu que le lien entre les droits de permis et le régime d'utilisation du parc national Jasper faisait des droits de permis des redevances de réglementation, et non une taxe. Tout en notant que ces droits présentaient les caractéristiques essentielles d'une taxe, la Cour d'appel a indiqué que même un droit possédant ces caractéristiques ne constituera pas une taxe s'il est imposé principalement à des fins réglementaires ou à titre de partie connexe indispensable d'un régime de réglementation. La question était de savoir si les droits de permis d'exploitation constituaient fondamentalement des redevances de réglementation, même s'ils pouvaient tout de même présenter les caractéristiques d'une taxe :

Même si, dans le contexte réglementaire actuel, beaucoup de redevances comportent des éléments de taxation et des éléments de réglementation, le tribunal doit principalement déterminer si, de par son caractère véritable, l'objet premier du prélèvement est : (1) de taxer, c.-à-d. percevoir des revenus à des fins générales, (2) de financer ou de créer un régime de réglementation, c.-à-d. être une redevance de nature réglementaire ou être accessoire ou rattaché à un régime de réglementation, ou (3), de recevoir paiement pour des services directement rendus, c.-à-d. être des frais d'utilisation.

- 2 -

Dans l'arrêt *Re Succession Eurig*, [1998] 2 R.C.S. 565, la Cour suprême établit les critères qu'un tribunal peut employer pour déterminer si un droit est une taxe. Selon la Cour, un droit constitue une taxe lorsque :

- le droit est exigé par la loi;
- il est exigé en vertu du pouvoir de la législature;
- il est perçu par un organisme public;
- il est destiné à une fin d'intérêt public;
- il n'existe pas de rapport, ou de rapport raisonnable, entre la somme exigée et le coût du service fourni.

Dans l'affaire *620 Connaught c. Canada (Procureur général)*, la Cour d'appel a toutefois statué que le critère, tiré de l'arrêt *Eurig*, d'un rapport raisonnable entre le montant du droit et le coût du service ne permet pas de déterminer clairement qu'un droit de permis est une taxe, parce que les droits de permis ne sont pas des droits de service. Cette distinction trouve une forme de considération dans l'arrêt *Première nation de Westbank c. British Columbia Hydro and Power Authority*, [1999] 3 R.C.S. 134, dans lequel la Cour suprême du Canada établit une distinction entre des taxes et des redevances réglementaires imposées pour financer un régime de réglementation, dont les droits de service ne constituent qu'un sous-ensemble.

Il a été souligné que l'article 23 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* plafonne expressément le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations par l'Agence. On y voit l'application du principe qu'un droit qui dépasse un montant raisonnable par rapport au coût du service fourni est susceptible de constituer une taxe. Dans l'article 24 de la *Loi*, qui confère au ministre le pouvoir de fixer le prix pour l'attribution d'un droit ou d'un privilège, il n'y a pas de restriction semblable. Cela semble indiquer que les droits exigés pour l'attribution de droits ou de privilèges peuvent être établis à des niveaux qui correspondent à diverses considérations d'intérêt public :

Ainsi, pourrait-on fixer les droits de permis d'exploitation en ayant à l'esprit une répartition équitable des frais d'entretien d'un parc entre les visiteurs, les campeurs, les pêcheurs, les divers types de commerces présents dans le parc et l'ensemble des contribuables. Toutefois, puisque ces droits se justifient comme moyen de financer le régime de réglementation auquel ils se rapportent, la somme totale qui est perçue ne peut pas dépasser le coût opérationnel du régime général (à savoir la réglementation de l'utilisation du parc) dont ils sont indissociables. [...]

Puisque, en l'espèce, les droits de permis d'exploitation ne sont pas des droits à payer pour un service, l'existence d'un lien entre le montant du droit à payer et le coût de la fourniture du

3

service, bien requis dans l'arrêt *Kang*, ne permet pas de dire si les droits de permis d'exploitation payés par les appelantes constituent une taxe. Le cadre analytique à retenir se trouve dans les critères de l'arrêt *Westbank*, qui permettent de dire si nous avons affaire à un régime de réglementation et si le droit à payer est indissociable de ce régime.

Dans l'arrêt *Westbank*, la Cour suprême établit les facteurs à examiner pour déterminer si une redevance est un droit de réglementation :

- l'existence d'un code de réglementation complet et détaillé;
- un objectif de réglementation destiné à influencer certains comportements individuels;
- des coûts réels ou dûment estimés de la réglementation;
- un lien entre la réglementation et la personne qui fait l'objet de la réglementation, cette personne bénéficiant de la réglementation ou en ayant créé le besoin.

Tous ces facteurs n'ont pas besoin d'être présents pour conclure à l'existence d'un régime de réglementation; et comme la Cour suprême l'indique, cette liste n'est pas exhaustive.

En appliquant ces critères aux droits de permis d'exploitation qui nous occupent ici, la Cour d'appel a d'abord qualifié le régime législatif en question de régime de réglementation du parc national. On a jugé qu'il était très réducteur de considérer le régime de réglementation applicable comme se résumant à la délivrance de permis de vente d'alcool dans un parc national. Aux yeux de la Cour, cette approche « morcelée » entraînerait une multitude de régimes fragmentés qui limiteraient indûment la capacité de l'Agence Parcs Canada de récupérer sur une base équitable certains coûts de fonctionnement d'un parc de ceux qui tirent profit de l'exploitation d'une entreprise dans un parc national. Il fait peu de doute que la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* et les règlements pris en vertu de ces lois constituent un code de réglementation complet et détaillé applicable au parc national Jasper, ce qui répond donc au premier critère de l'arrêt *Westbank*.

Examinant le deuxième critère, soit que le prélèvement imposé constitue un objectif de réglementation destiné à influencer certains comportements individuels, la Cour d'appel a jugé que l'objectif du régime visait la réglementation de l'utilisation du parc Jasper et d'autres parcs nationaux en général et, plus précisément, qu'il était destiné à influencer la vente et la consommation de boissons alcoolisées dans un parc national. Les droits de permis faisaient partie de ce régime, mais comme ils étaient également imposés dans le but d'augmenter les revenus servant à payer les coûts du régime de

- 4 -

réglementation général, c'est-à-dire du fonctionnement du parc lui-même, il était difficile de voir si le deuxième critère de l'arrêt *Westbank* était respecté.

Le troisième critère est la présence des coûts dûment estimés de la réglementation. Les coûts de réglementation de l'utilisation du parc national Jasper étaient bien connus, de sorte que le troisième critère était respecté.

Le quatrième critère concerne l'existence d'un lien entre la réglementation et la personne qui fait l'objet de la réglementation, cette personne bénéficiant de la réglementation ou en ayant créé le besoin. La Cour d'appel a rejeté l'argument que le montant d'un droit de permis doit être lié aux coûts que l'entreprise impose au parc :

[L]e ministre pouvait raisonnablement considérer qu'il y avait une relation entre le volume d'activités d'un établissement servant des boissons alcoolisées et les coûts supportés par le parc. Vu le pourcentage très faible des coûts de fonctionnement du parc qui sont supportés par les appelantes, il n'est pas nécessaire pour les autorités du parc de quantifier les coûts attribuables aux commerces. Ce serait là un exercice onéreux et pas très utile.

Le tribunal a également constaté que la « valeur de leurs achats est également une mesure raisonnable du niveau des avantages recueillis par les commerces qui vendent des boissons alcoolisées dans le parc. Dans ce contexte commercial, il est raisonnable d'imaginer que plus la fréquentation sera importante, plus les recettes seront élevées ». Le lien nécessaire entre les droits et le régime de réglementation existait donc.

Cette analyse a permis de conclure que les droits de permis d'exploitation, y compris la portion de ces droits liée au volume d'achats d'alcool, ont été imposés dans le but principal de financer, en partie, un régime de réglementation, soit celui qui régit l'utilisation et le fonctionnement du parc national Jasper. Par conséquent, ces droits constituaient, de par leur caractère véritable, une redevance de réglementation, et non une taxe. Il n'importe pas que les droits à payer puissent présenter certains des attributs accessoires d'une taxe.

Comme ce fut le cas à l'étape du procès, la Cour n'a pas tenu compte – ou du moins n'a pas semblé s'en préoccuper – de l'aspect des droits de permis de vente de boissons alcoolisées qui a probablement toujours été le plus évident pour le Comité, soit l'aspect prospectif. Si, comme dans le cas des droits fondés sur la quantité d'alcool achetée aux fins de revente durant la période du permis, on ne peut déterminer le montant des redevances au moment de la délivrance du permis, on peut alors dire que ces redevances constituent une taxe sur l'activité commerciale visée par le permis. De plus, une distinction a été établie dans la loi entre « droit de permis », qui peut être un droit ou une taxe, et « taxe professionnelle ». On dit généralement qu'un droit de permis est une condition

- 5 -

préalable, tandis qu'une taxe professionnelle est une condition résolutoire (voir *The King c. National Fish Company, Ltd.*, [1931] Ex. C.R. 75; *Cariboo College c. City of Kamloops* (1982), 133 D.L.R. (3d) 241 (B.C.S.C.); *R. c. Bob*, [1991] 6 C.R.R. (2d) 144 (Sask C.A.)). Autrement dit, un droit de permis peut être nécessaire exigé pour permettre d'exploiter un commerce. Une taxe professionnelle est une taxe prélevée sur l'activité autorisée par le permis. Lorsque le montant de la redevance ne peut être déterminé au moment de la délivrance du permis, mais qu'il dépend plutôt de circonstances futures, on peut dire que cette redevance constitue une taxe sur l'activité commerciale autorisée par le permis. En l'occurrence, le montant réel des droits sera déterminé par un pourcentage de la valeur des boissons alcoolisées achetées, et sera payé de façon récurrente. Indépendamment des autres considérations, cela pourrait s'avérer suffisant pour conclure que les frais en question constituent une taxe professionnelle.

À ce sujet, la Cour d'appel a pris la peine de préciser qu'elle ne décidait pas si un droit de permis serait toujours qualifié de redevance de nature réglementaire pour le cas où il serait imposé selon l'une des assiettes classiques de la fiscalité, par exemple, les bénéfices réalisés par le titulaire du permis ou la valeur des biens et services qu'il a fournis. Mais si le fait d'établir le montant du droit sur la valeur de l'alcool acheté aux fins de vente constitue une « mesure raisonnable du niveau des avantages recueillis par les commerces qui vendent des boissons alcoolisées dans le parc », ne pourrait-on pas dire la même chose d'un droit fondé sur ce que le tribunal a décrit comme « les assiettes classiques de la fiscalité », comme les bénéfices réalisés par le titulaire du permis ou la valeur des biens et services qu'il a fournis? Il est difficile de comprendre pourquoi il faudrait faire une distinction conceptuelle entre ces différents droits.

La décision rendue dans l'affaire *620 Connaught Ltd. c. Canada (Procureur général)* représente néanmoins une décision judiciaire, confirmant le jugement de première instance, que les droits de permis pour la vente de boissons alcoolisées dans des parcs nationaux sont valides et qu'ils ne constituent pas une taxe déguisée. Il y a aussi le fait qu'une demande d'autorisation d'appel auprès de la Cour suprême a été accueillie favorablement, et un avis d'appel a été déposé le 5 mars 2007. Cela étant, le Ministère proposera sans doute qu'on mette cette question en suspens en attendant la décision de la Cour suprême. Même si le Comité n'est pas tenu de le faire et qu'il pourrait décider de poursuivre son examen entre temps, il serait peut-être préférable d'attendre la décision de la Cour.

(En outre, il peut être utile de souligner que les droits relatifs aux parcs et aux lieux historiques nationaux sont fixés par le ministre de l'Environnement à des fins administratives conformément aux articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*. Le paragraphe 25(3) de la *Loi* prévoit que le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation est saisi d'office de ces droits pour qu'ils « fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires », mais comme ces droits ne sont pas établis par un texte réglementaire, cela signifie

- 6 -

qu'ils ne sont pas assujettis au processus d'abrogation. De plus, l'Agence a elle-même indiqué que ces frais n'étaient pas convenables, et elle tente de les remplacer par des frais pouvant être déterminés au moment de la délivrance du permis. Mais elle semble incapable d'arriver à une proposition acceptable pour les entreprises concernées.)

Le 9 mai 2007
PB/mn

TRADUCTION

Le 5 juin 2006

L'honorable Rona Ambrose, C.P., députée
Ministre de l'Environnement
Pièce 163, édifice de l'Est
Chambre des communes
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Madame,

N/Réf.: Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada 2003-2004

Comme vous le savez, sur le plan administratif, les droits liés aux parcs nationaux et aux lieux historiques nationaux relèvent du ministre de l'Environnement, qui les fixe en vertu des articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*. Le paragraphe 25(3) de la Loi, toutefois, indique également qu'il faut que tous les prix soient renvoyés au Comité mixte permanent d'examen de la réglementation et qu'ils « fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires ». L'examen de la liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada que le Comité a effectué l'a amené à conclure que l'imposition de certains frais pour l'obtention d'un permis pour la vente d'alcool va au-delà des pouvoirs conférés par les articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*.

Ces frais sont fixés en fonction d'un pourcentage de la valeur brute des produits que l'entreprise achète dans le but de les vendre, et s'appliquent dans un certain nombre de parcs, à savoir le parc national Jasper, le parc national Banff, le parc national des Hautes-Terres-du-Cap-Breton, le lieu historique national de la Forteresse-de-Louisbourg, le parc national Fundy, le parc national Kootenay, le parc national de Prince Albert, le parc national du Mont-Riding, le parc national des Lacs-Waterton et le parc national Yoho. Le Comité estime que ces frais représentent une taxe d'exploitation imposée aux entreprises détentrices d'un permis et qu'ils sont par conséquent *ultra vires*, parce qu'il n'existe dans la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* aucune disposition autorisant l'imposition de taxes.

En droit, il existe une distinction claire entre un « droit » et une « taxe ». Un droit est un frais imposé pour les services d'un agent public ou pour l'octroi ou la reconnaissance d'un avantage ou d'un droit, tandis qu'une taxe est généralement définie comme un paiement obligatoire imposé dans le but de générer des recettes à des fins publiques. Le Parlement autorise souvent des délégués à percevoir des droits. Par contre, le pouvoir d'imposer une taxe est rarement délégué, et les tribunaux ont de fait soutenu qu'il existe une présomption contre la délégation de tels pouvoirs. En d'autres mots, si le Parlement souhaite déléguer le pouvoir d'imposer une taxe, il doit se prononcer expressément en ce sens en termes clairs. Lorsque le pouvoir d'imposer un droit est exercé de manière telle que les frais résultants sont à juste titre qualifiés de taxe, les frais en question doivent alors être considérés *ultra vires*.

Un prélèvement calculé en fonction d'un pourcentage de la valeur brute des boissons alcoolisées achetées par une entreprise pour être vendues possède de nombreuses caractéristiques d'une taxe d'exploitation. Tout d'abord, le montant du prélèvement me semble avoir rapport avec le coût administratif de la délivrance d'un permis à un licencié précis. Par exemple, un licencié qui achète puis vend des boissons alcoolisées pour une valeur de 100 000 \$ paiera un montant 20 fois plus élevé qu'un licencié qui achète de telles boissons pour une valeur de 5 000 \$. Ainsi, certains licenciés en subventionneront d'autres.

Ensuite, l'acquiescement de tels frais semble être obligatoire puisque leur non-paiement entraînera vraisemblablement la perte du permis. En outre, l'article 29 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* prévoit que les montants prélevés en vertu de la Loi représentent des créances de la Couronne.

De plus, il est important de souligner que les sommes en question sont prélevées sur une base permanente. Le droit a également établi une distinction entre un « frais de permis », qui peut être un droit ou une taxe, et une « taxe professionnelle ». On considère généralement qu'un frais de permis est une condition préalable, tandis qu'une taxe professionnelle est un prélèvement postérieur (voir, par exemple, *The King v. National Fish Company, Ltd.*, [1931] Ex. C.R. 75; *Cariboo College v. City of Kamloops* (1982), 133 D.L.R. (3^e) 241 (B.C.S.C.); *R. v. Bob*, [1991] 6 C.R.R. (2^e) 144 (Sask C.A.)). En d'autres termes, un frais de permis peut être requis avant de mener certaines activités. Une taxe professionnelle est un montant imposé pour l'activité autorisée par le permis. Lorsque le montant du prélèvement ne peut être déterminé lors de la délivrance du permis et qu'il dépend de circonstances subséquentes, le prélèvement en question correspond à une taxe sur l'activité menée conformément au pouvoir découlant du permis. Dans le cas qui nous occupe, le montant réel des frais sera

- 3 -

fixé en fonction d'un pourcentage de la valeur des boissons alcoolisées achetées, et sera payé sur une base permanente, ce qui est suffisant pour conclure que ce prélèvement représente une taxe professionnelle.

L'Agence Parcs Canada a affirmé que ces frais ne constituent pas une taxe parce qu'ils n'ont pas pour objectif de générer des recettes à des fins gouvernementales d'ordre général, mais qu'ils servent plutôt à financer un « régime de réglementation », c'est-à-dire l'administration, la gestion et le contrôle des parcs nationaux. Elle souligne également que le coût de ce régime dépasse largement les revenus générés grâce à ces prélèvements. D'après l'Agence, il faut en conclure que les prélèvements en question sont des droits imposés en vue d'un droit ou d'un avantage autorisé à l'article 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*.

De telles considérations peuvent être utiles pour déterminer si un « frais de permis » précis constitue un droit ou une taxe, mais cela suppose que les frais en question peuvent bel et bien être considérés comme des frais de permis. Or, comme nous l'avons déjà dit, le fait que les frais soient imposés de façon permanente et qu'ils dépendent de circonstances futures suffit peut-être pour conclure qu'ils constituent une taxe professionnelle. Jusqu'à maintenant, l'Agence n'a pas abordé cet aspect de la position du Comité.

Bien qu'elle n'ait pas admis que ces frais sont illégaux, l'Agence les a qualifiés d'inappropriés et s'est engagée à les remplacer par des droits qui peuvent être fixés au moment où le permis est délivré. Elle ne semble toutefois pas avoir été en mesure de proposer aux entreprises touchées une solution acceptable. Entre-temps, les frais ont également été contestés devant les tribunaux.

Dans sa décision *620 Connaught Ltd. c. Canada (procureur général)* (2005 CF 886, en date du 23 juin 2005), la juge Snider de la Cour fédérale, Section de première instance, a conclu que les frais liés aux permis de vente de boissons alcoolisées dans les parcs étaient des droits réglementaires valides et ne constituaient pas une taxe. Par ailleurs, il est évident que cette décision ne traite tout simplement pas de ce que le Comité considère comme l'aspect le plus révélateur des frais liés au permis d'alcool, c'est-à-dire leur nature prospective. Ce sujet n'a pas été abordé par la cour, et ne semble d'ailleurs pas avoir été évoqué par les demandeurs. Comme nous l'avons mentionné plus haut, si le montant des frais ne peut être fixé au moment où le permis est délivré, on peut affirmer que les frais en question représentent une taxe sur l'activité qui sera menée grâce au permis. La juge Snider a affirmé à deux reprises que l'article 4 du *Règlement sur l'exploitation de commerces dans les parcs nationaux du Canada* stipule

- 4 -

qu'une demande de permis doit être accompagnée du prix applicable, mais elle n'a jamais expliqué comment il serait possible de se plier à cette exigence si le montant à payer est un pourcentage de la valeur des boissons alcoolisées achetées pendant la durée du permis, et qu'il doit être payé sur une base permanente. Le Comité note en outre que la décision est portée en appel.

En résumé, le Comité continue de croire que les frais pour un permis permettant de vendre des boissons alcoolisées fixés en fonction de la valeur brute des achats à vendre en vertu du permis sont *ultra vires* parce qu'ils constituent une taxe sur l'activité qui sera menée grâce au permis. Nous vous saurions gré de réexaminer cette question.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

John T. Eyton
Coprésident

Paul Szabo
Coprésident

Ken Epp
Vice-président

Paul Dewar
Vice-président

TRADUCTION

Le 1^{er} novembre 2006

L'honorable John Trevor Eyton, sénateur
M. Paul John Mark Szabo, député
M. Paul Dewar, député
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Messieurs,

J'ai bien reçu votre lettre du 5 juin dernier me faisant part du point de vue du Comité mixte permanent, qui estime que les droits de permis de place d'affaires prélevés pour la vente de boissons alcooliques dans les parcs nationaux sont *ultra vires* des pouvoirs conférés par la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*.

Comme vous le savez peut-être, dans l'affaire opposant *Downstream Bar* et autres et le procureur général du Canada et autres, la Cour fédérale a statué que le prélèvement des droits était légal. Le 6 juillet 2006, la Cour d'appel fédérale a conclu que, bien que les droits de permis de place d'affaires puissent avoir certaines des caractéristiques généralement assimilables à une taxe, ils sont des droits de réglementation. Elle a expliqué que ces droits sont prélevés accessoirement à un régime de réglementation plus générale, en particulier, dans le cadre de l'exploitation d'un parc national, et qu'ils sont justifiés afin d'assurer le financement du régime de réglementation. La décision de la Cour fut unanime.

La Cour d'appel a également souligné que l'article 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* confère un vaste pouvoir discrétionnaire afin que les droits puissent être déterminés en tenant compte d'un large éventail de facteurs. Elle a conclu qu'il est raisonnable pour Parcs Canada de fixer les droits selon le montant qu'un restaurant, un hôtel ou un bar dépense pour l'achat d'alcool chaque année et qu'un certain degré d'arbitraire est inévitable.

Espérant que ces précisions vous seront utiles, je vous prie d'agréer, Messieurs, mes salutations distinguées.

Rona Ambrose

Appendix B

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 955-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 955-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

February 15, 2007

The Honourable Charles Strahl, P.C., M.P.
Minister of Agriculture and Agri-Food
Room 162, Confederation Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Strahl:

Our File: SOR/2003-284, Regulations Amending the Canada Grain Regulations

The above-mentioned instrument was before the Joint Committee at its meeting of February 1, 2007. At that time, it was the wish of members that we seek your reconsideration of the following matter.

As you know, the amendments to the *Canada Grain Regulations* registered as SOR/2003-284 repealed section 43(1) of the Regulations, which prescribed a period of 90 days for the purpose of section 68.1 of the *Canada Grain Act*. The result is that an elevator operator is no longer automatically required to issue a cash-purchase ticket after 90 days. The intent was to remove the requirement that licensed primary elevator operators automatically provide payment in full to producers for grain after 90 days from delivery.

The Committee has taken the position that section 68.1 of the Act must, however, be read as requiring the prescribing of a period. This is because section 68.1 also provides that the holder of an elevator receipt is entitled to delivery of grain only if the receipt is surrendered within the prescribed period. The absence of such a period, then, would seem to mean that the holder of an elevator receipt no longer is entitled to delivery of grain. Clearly this is not what Parliament intended. Moreover, support for this view may be found in the parliamentary record as it pertains to the enactment of section 68.1, in particular

- 2 -

in certain comments made at the time by the Minister of State for Grains and Oilseeds.

Your September 11, 2006 letter contends that there is no duty under the Act to prescribe a period within which a sale must be finalized, and that a producer's right to the re-delivery of grain remains intact without such a prescribed period. In essence, it is argued that because the Act contemplates that there will be a right to the re-delivery of grain, section 68.1 must not be read in a way that would result in the non-existence of this right. This being the case, failing to prescribe a time limit presumably means that this right is entirely open-ended. Unfortunately, this ignores the wording of section 68.1, which states that there is a right to re-delivery of grain "only if the elevator receipt is surrendered for the delivery of grain within such period as is prescribed". There can be no delivery within the prescribed period if no period is prescribed in the first place.

While the power to make regulations is usually discretionary, this is not necessarily the case. As observed by one commentator, "where an act confers the power on any person or body to make delegated legislation, the power may be either mandatory or discretionary" (Francis Bennion, *Statutory Interpretation*, Fourth edition, p. 149). Moreover, even where the power to make regulations has been conferred in what might at first seem to be permissive terms (such as "the Commission may make regulations ..."), the courts have not hesitated to set aside the usual meaning of "may" where the context indicates the statute in fact requires the exercise of the power. In *The Interpretation of Legislation in Canada*, Second edition, Professor Pierre-André Côté states (at p.202):

[I]n certain cases the word "may" is considered to be imperative because of the context, the legislative history, the purposes of the statute or possible negative consequences of the exercise of discretion, which the legislator is deemed to intend to avoid.

In the present instance, the fact that the holder of an elevator receipt is entitled to delivery of grain only if the receipt is surrendered within the prescribed period, and that Parliament did not intend that the holder of an elevator receipt have no right to delivery of grain, leads then to the conclusion that section 68.1 must be read as requiring the prescribing of a period. Otherwise section 68.1 could be rendered entirely inoperative. It is not this reading of the Act, but rather the failure to prescribe a period, that would defeat its intent.

As noted above, this conclusion is borne out by the parliamentary record. When he appeared before the House of Commons Standing Committee on Agriculture on July 19, 1988, the Minister of State for Grains and Oilseeds explained that it had been determined that there should be time limits for the deferral of pricing, because operating without such limits was not the way the

- 3 -

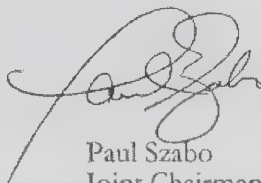
Act was intended to operate, and the intent of section 68.1 was that there would be a time period within which dealings with respect to a particular delivery of grain must be finalized, although the Commission would have the authority to determine the duration of that period.

While your letter acknowledges that this may have been the intent at that time, it is also stated that the "policy environment" today is different. If this is the case, however, the appropriate course of action is to amend the Act. New policy considerations are no justification for ignoring the wording of the statute as passed by Parliament. As has been observed previously, if it has been determined that the holder of an elevator receipt should no longer be entitled to delivery of grain only if the receipt is surrendered within the prescribed period, then section 68.1 of the Act must be revoked. It is for Parliament to judge whether the policy requiring producers to pay out their grain within a fixed time is still desirable.

We look forward to receiving your advice concerning the foregoing.



J. Trevor Eyton
Joint Chairman



Paul Szabo
Joint Chairman

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Paul Dewar, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mh

Minister
of Agriculture and
Agri-Food
and Minister for the
Canadian Wheat Board



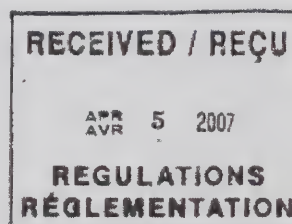
Ministre
de l'Agriculture et de
l'Agroalimentaire
et ministre de la
Commission canadienne du blé

Ottawa, Canada K1A 0C5

MAR 30 2007

Quote: 729164

The Honourable J. Trevor Eyton, Senator, Joint Chairman
Mr. Paul Szabo, Joint Chairman
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Senator Eyton and Mr. Szabo:

Thank you for your letter regarding amendments to the *Canada Grain Regulations*. I appreciate being informed of the Committee's continuing concerns with respect to this matter.

In your letter, you advised me that the Committee takes the position that section 68.1 of the *Canada Grain Act* (CGA) must be read as requiring a prescribed time period within which a grain sale must be finalized. In 1989, following amendments to the CGA in 1988, the Canadian Grain Commission (CGC) enacted regulations prescribing such a time period. As I mentioned in my previous letter, the CGC repealed those regulations in 2003 with the approval of the Governor in Council.

While I continue to take the position that the CGC has no duty to prescribe a time period for the finalization of a grain sale, and that a producer's right to re-delivery remains intact without such a prescribed period, please be advised that I will be addressing this matter.

In December 2006, following an independent review of the CGA and the CGC, I received a report from the Standing Committee on Agriculture and Agri-Food with several recommendations regarding the CGA and the CGC. My officials are presently studying these recommendations. I can assure you that the issues you have raised regarding section 68.1 will be considered.

I trust that this information is of assistance. Again, thank you for writing.

Sincerely,

Chuck Strahl

Canada

Annexe B

TRADUCTION

Le 15 février 2007

L'honorable Charles Strahl, C.P., député
Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire
Pièce 162, édifice de la Confédération
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: DORS/2003-284, Règlement modifiant le Règlement sur les grains du
Canada

Le Comité mixte a examiné le document susmentionné à sa réunion du 1^{er} février dernier. Les membres vous sauraient gré de revoir la question suivante.

Comme vous le savez, les modifications au Règlement sur les grains du Canada enregistrées sous le numéro DORS/2003-284 ont abrogé le paragraphe 43(1) du Règlement, qui prescrivait un délai de 90 jours aux fins de l'application de l'article 68.1 de la Loi sur les grains du Canada. Ainsi, l'exploitant d'une installation primaire (ou silo) n'est plus automatiquement tenu de délivrer de bon de paiement au comptant après 90 jours. Il s'agissait d'abroger l'obligation pour les exploitants d'installations primaires de « verser le plein montant du paiement aux producteurs pour le grain dans les 90 jours suivant la livraison.

Le Comité en est venu à la conclusion qu'il faut néanmoins comprendre de l'article 68.1 de la *Loi* qu'il exige la prescription d'un délai. En effet, l'article dispose aussi que le détenteur d'un récépissé n'a droit à la livraison du grain que s'il rend le récépissé dans le délai prescrit. Apparemment, si aucun délai n'était prescrit, cela signifierait que le détenteur du récépissé ne pourrait plus obtenir de livraison de grain. Ce n'est de toute évidence pas le résultat qu'entendait obtenir le Parlement, un avis que confirme d'ailleurs le compte rendu des débats parlementaires qui ont mené à l'adoption de l'article 68.1 et plus particulièrement un passage énonçant certains propos tenus à l'époque par le ministre d'État aux Céréales et Oléagineuses.

Dans sa réponse du 11 septembre 2006, le ministre prétend que la *Loi* n'oblige pas à prescrire le délai dans lequel une vente de grain doit être complétée et qu'à

- 2 -

défaut de ce délai, le producteur conserve son droit d'obtenir une livraison de grain. Il affirme essentiellement que comme la *Loi* part du principe que le producteur aura le droit d'exiger une livraison de grain, il ne faut pas faire de l'article 68.1 une interprétation qui aurait pour effet de nier l'existence de ce droit. Cela étant, on peut présumer que le défaut de prescrire un délai signifie que l'exercice de ce droit ne peut être limité dans le temps. Malheureusement, cette interprétation ne tient aucun compte du libellé de l'article 68.1, selon lequel le producteur n'a droit à la livraison du grain «que durant la période réglementaire», c'est-à-dire s'il rend le récépissé à l'exploitant qui le lui a délivré avant l'expiration de cette période. Or, si aucune période n'a été prescrite, aucune livraison de grain ne peut être effectuée dans la période prescrite.

Le pouvoir de réglementation est habituellement discrétionnaire, mais pas toujours, malgré ce que le ministre semble présumer, d'après sa réponse. Comme un observateur l'a dit, [traduction] «[...] lorsqu'une loi confère à quelqu'un ou à un organisme le pouvoir de prendre des mesures législatives subordonnées, ce pouvoir peut être exécutoire ou discrétionnaire» (Francis Bennion, *Natural Interpretation*, quatrième édition, p. 140). De plus, même lorsque le pouvoir de réglementation est conféré en des termes qui pourraient sembler rendre son exercice facultatif, (comme «la Commission peut, par règlement, [...]»), les tribunaux n'hésitent pas à faire fi du sens habituel de «peut» lorsque le contexte indique que la loi exige effectivement que le pouvoir soit exercé. Dans son ouvrage, *Interprétation des lois*, 3^e éd., Pierre-André Côté affirme (p. 297) :

[...] on déduit le caractère impératif du mot «peut» du contexte, de l'historique législatif, de la finalité de la loi ou d'une considération des effets néfastes que produirait une discrétion, effets que le législateur est réputé vouloir éviter [...].

En l'occurrence, comme le détenteur d'un récépissé n'a droit à la livraison du grain que s'il rend le récépissé dans la période prescrite et que le Parlement n'entendait pas qu'il ne puisse pas se faire livrer de grain, force est de conclure qu'il faut interpréter l'article 68.1 comme exigeant qu'une période soit prescrite. Si tel n'était pas le cas, l'article 68.1 serait absolument sans effet. Ce n'est pas cette interprétation de la *Loi*, mais plutôt le défaut de prescrire un délai, qui irait à l'encontre du but recherché.

Comme nous l'avons souligné plus haut, cette conclusion est étayée par le compte rendu des débats parlementaires. Lorsqu'il a comparu devant le Comité permanent de l'agriculture de la Chambre des communes, le 19 juillet 1988, le ministre d'État aux Céréales et Oléagineuses a expliqué que le gouvernement avait décidé qu'il fallait prescrire des délais, aux fins du rapport de l'établissement des prix, parce que la *Loi* n'était pas censée s'appliquer sans ces délais, et que l'intention du Parlement, à

- 3 -

l'article 68.1, était de faire en sorte qu'un délai soit prescrit dans lequel devraient être complétées les transactions visant une livraison donnée de grain, tout en laissant à la Commission le soin d'en déterminer la durée.

Vous reconnaissez dans votre qu'il se peut que le Parlement ait eu cette intention à l'époque, mais également que « l'environnement politique » d'aujourd'hui est différent. Si c'est le cas, toutefois, il faut modifier la *Loi*. L'évolution de la politique ne justifie pas d'ignorer le libellé voulu par le Parlement. Comme on l'a déjà mentionné s'il a été déterminé que le détenteur d'un récépissé ne devrait plus avoir droit à la livraison du grain que s'il rend son récépissé dans la période prescrite de telle sorte qu'il y a lieu d'abroger l'article 68.1 de la *Loi*. C'est au Parlement de déterminer si la politique obligeant les producteurs à vendre leur grain dans un certain délai n'est plus indiquée.

Nous attendons avec impatience votre réponse à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos salutations distinguées.

J. Trevor Eyton
Coprésident

Paul Szabo
Coprésident

c.c. : M. Ken Epp, vice-président
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation

M. Paul Dewar, vice-président
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation

/mh



MAR 3 0 2007

Référence à rappeler : 729164

L'honorable J. Trevor Eyton, sénateur, coprésident
Monsieur Paul Szabo, coprésident
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur le Sénateur, Monsieur Szabo,

Je vous remercie de votre lettre concernant les modifications au *Règlement sur les grains du Canada*. Je suis heureux que vous me teniez au courant des préoccupations du Comité concernant cette question.

Dans votre lettre, vous m'avez avisé que le Comité est d'avis que l'article 68.1 de la *Loi sur les grains du Canada* (LGC) doit être interprété comme nécessitant la prescription d'un délai à l'intérieur duquel une vente de céréales doit être complétée. La Commission canadienne des grains (la Commission) a édicté le Règlement prescrivant un tel délai en 1989 à la suite de modifications à la LGC en 1988. Comme je l'ai mentionné dans une lettre antérieure, la Commission a abrogé ce règlement en 2003 avec l'approbation du gouverneur en conseil.

Bien que je soutienne toujours que la Commission n'a pas l'obligation de prescrire un délai pendant lequel une vente de céréales doit être complétée, et que le droit de restitution d'un producteur demeure intact sans la prescription d'un tel délai, soyez avisés que j'aborderai cette question.

À la suite d'un examen indépendant de la LGC et de la Commission, j'ai reçu un rapport du Comité permanent de l'agriculture et de l'agroalimentaire en décembre 2006, qui présente plusieurs recommandations concernant la LGC et la Commission. Mes fonctionnaires étudient présentement ces recommandations. Je tiens à vous assurer que les questions que vous avez soulevées en ce qui concerne l'article 68.1 seront prises en considération.

.../2

L'honorable J. Trevor Eyton, sénateur, coprésident
Monsieur Paul Szabo, coprésident

Page 2

En espérant que ces renseignements vous seront utiles, je vous prie d'agréer, Monsieur le Sénateur, Monsieur Szabo, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Chuck Strahl'. The signature is fluid and cursive, with the first name 'Chuck' written in a larger, more prominent script than the last name 'Strahl'.

Chuck Strahl

Appendix C

Minister of Health and the Minister
for the Federal Economic Development
Initiative for Northern Ontario



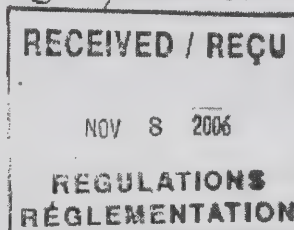
Ministre de la Santé et Ministre de
l'Initiative fédérale du développement
économique dans le Nord de l'Ontario

Ottawa, Canada K1A 0K9

11/9/06

The Honourable John T. Eyton and Cosignatories
Joint Chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations
The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

SOR/2000-273



Dear Senator Eyton and Cosignatories:

Thank you for your correspondence of June 5, 2006, referring to the previous Joint Chairman's letter of May 24, 2005, regarding the status of the amendments to the *Tobacco Reporting Regulations* (TRR) that were prepublished in Part I of the *Canada Gazette* on April 7, 2001. I regret the delay in responding.

Health Canada recently enacted the *Cigarette Ignition Propensity Regulations* which are intended to reduce the risk of fire caused by cigarettes. Under these regulations, all cigarettes manufactured or imported for sale in Canada on or after October 1, 2005, must meet an ignition propensity standard. In support of this regulatory initiative, the TRR were amended to require that manufacturers of cigarettes perform annual toxicity testing on cigarette brands sold in Canada. The *Regulations Amending the Tobacco Reporting Regulations* were registered on June 7, 2005, and were published in the *Canada Gazette*, Part II, along with the associated *Regulatory Impact Analysis Statement*, on June 29, 2005.

Thank you for taking the time to write.

Yours sincerely,

Tony Clement

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

November 24, 2006

The Honourable Tony Clement, P.C., M.P.
Minister of Health
Room 278, Confederation Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Clement:

Our File: SOR/2000-273, Tobacco Reporting Regulations

Reference is made to your letter of September 11, 2006, in which you advise that the recent enactment of the *Cigarette Ignition Propensity Regulations* resulted in related amendments to the *Tobacco Reporting Regulations* that were published in Part II of the *Canada Gazette* on June 29, 2005.

We are somewhat at a loss to grasp the relevance of your comments to the inquiry in our predecessor's letter of May 24, 2005 as to when it is anticipated that the amendments to the *Tobacco Reporting Regulations* that were prepublished in Part I of the *Canada Gazette* on April 7, 2001 will be made. The amendments published on June 29, 2005 and registered as SOR/2005-179 are entirely different from those prepublished on April 7, 2001, and indeed address none of the concerns raised by the Committee in connection with the *Tobacco Reporting Regulations*. In view of this, we would again request that you inform the Committee as to when the amendments that were prepublished on April 7, 2001 will be made, as well as of the significance of the amendments made by SOR/2005-179 to this question.

Sincerely,

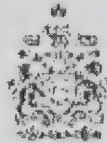
J. Trevor Eyton
Joint Chairman

Paul Szabo
Joint Chairman

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Paul Dewar, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Minister of Health and the Minister
for the Federal Economic Development
Initiative for Northern Ontario



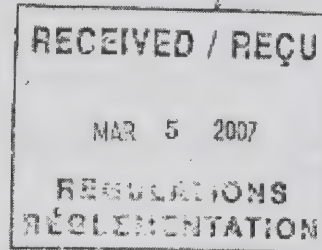
Ministre de la Santé et Ministre de
l'initiative fédérale du développement
économique dans le Nord de l'Ontario

FEB 26 2007

Ottawa, Canada K1A 0K9

SOR/2000-273

Mr. J. Trevor Eyton
Joint Chairman
Mr. Paul Szabo
Joint Chairman
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Messrs. Eyton and Szabo:

Thank you for your correspondence of November 24, 2006, concerning the status of the amendments to the *Tobacco Reporting Regulations* (TRR), and comments that I made in my letter dated September 11, 2006, regarding the *Regulations Amending the Tobacco Reporting Regulations* (RATRR), SOR/2005-179. I regret the delay in responding.

The comments that were made in my previous letter served to inform the Joint Committee of the amendments made in the RATRR that were registered on June 7, 2005, and published in the *Canada Gazette*, Part II, on June 29, 2005. These amendments were made in support of the *Cigarette Ignition Propensity Regulations* to require annual reporting of smoke toxicity testing for cigarette brands sold in Canada. In addition, Health Canada was able to incorporate some of the amendments that were pre-published in 2001 into the recent RATRR. My comments were meant only to inform the Joint Committee of the recent developments on this file, and I regret that they did not satisfy your initial request.

Health Canada is aware that a number of the proposed amendments that were pre-published in 2001 to address the concerns of the Joint Committee remain to be made to the TRR. A subsequent review of the TRR has led Health Canada's Tobacco Control Programme to consider additional amendments to streamline the reporting requirements. Given the significance of these new changes and the length of time since the initial pre-publication, it is Health Canada's intent to request that the proposed amendments be pre-published again in Part I of the *Canada Gazette*.

At this time, we expect the proposed amendments to the TRR to be pre-published in Part I of the *Canada Gazette* in the third quarter of 2007.

Thank you for writing.

Yours sincerely,

Tony Clement

Canada

Annexe C

TRADUCTION

Le 9 septembre 2006

L'honorable J. Trevor Eyton, sénateur
Coprésident
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur le Sénateur, Messieurs les cosignataires,

J'ai bien reçu votre lettre du 5 juin 2006 faisant suite à la lettre du coprésident précédent datée du 24 mai 2005 au sujet de l'avancement des modifications du *Règlement sur les rapports relatifs au tabac* qui ont fait l'objet d'une publication préalable dans la partie I de la *Gazette du Canada* le 7 avril 2001. Veuillez m'excuser d'avoir tant tardé à donner suite à cette lettre.

Santé Canada a récemment adopté le *Règlement sur le potentiel incendiaire des cigarettes* qui vise à réduire les risques d'incendies causés par des cigarettes. En vertu de ce règlement, toutes les cigarettes fabriquées ou vendues au Canada depuis le 1^{er} octobre 2005 doivent répondre à des normes relatives au potentiel incendiaire. Pour soutenir cette mesure réglementaire, le *Règlement sur les rapports relatifs au tabac* a été modifié de manière à obliger les fabricants de cigarettes à effectuer des tests annuels sur la toxicité des cigarettes vendues au Canada. Le *Règlement modifiant le Règlement sur les rapports relatifs au tabac* a été enregistré le 7 juin 2005 et a été publié dans la partie II de la *Gazette du Canada*, avec le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, le 29 juin 2005.

Encore une fois, merci d'avoir pris le temps de m'écrire.

Veuillez agréer, Monsieur le Sénateur, Messieurs les cosignataires, l'assurance de mes sentiments distingués.

Tony Clement

TRADUCTION

Le 24 novembre 2006

L'honorable Tony Clement, C.P., député
Ministre de la Santé
Édifice de la Confédération, pièce 278
Chambre des communes
Ottawa, ON K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf. : DORS/2000-273, Règlement sur les rapports relatifs au tabac

Nous faisons ici référence à votre lettre du 11 septembre 2006, dans laquelle vous avisiez le Comité mixte que la prise récente du *Règlement sur le potentiel incendiaire des cigarettes* avait entraîné des modifications corrélatives au *Règlement sur les rapports relatifs au tabac* qui ont été publiées dans la Partie II de la *Gazette du Canada* le 29 juin 2005.

Le rapport nous échappe entre vos observations à ce sujet et les renseignements demandés dans la lettre du 24 mai 2005 du Comité mixte précédent, dans laquelle celui-ci cherchait à savoir quand le ministère comptait procéder aux modifications au *Règlement sur les rapports relatifs au tabac* qui avaient été préalablement publiées dans la partie I de la *Gazette du Canada* le 7 avril 2001. Les modifications publiées le 29 juin 2005 et enregistrées sous le numéro DORS/2005-179 n'ont rien à voir avec celles qui ont été préalablement publiées le 7 avril 2001 ni, en fait, avec aucune des objections soulevées par le Comité mixte à l'égard du *Règlement sur les rapports relatifs au tabac*. Cela étant, nous vous demandons de nouveau de faire savoir au Comité mixte quand votre ministère prendra les modifications préalablement publiées dans la *Gazette du Canada* le 7 avril 2001 et de lui expliquer le rapport qu'il y a entre celles qui figurent dans le DORS/2005-179 et le dossier à l'étude ici.

Recevez, Monsieur le Ministre, nos plus cordiales salutations.

J. Trevor Eyton
Coprésident

Paul Szabo
Coprésident

C.c. : M. Ken Epp, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Paul Dewar, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

TRADUCTION

Le 26 février 2007

V/Réf. : DORS/2000-273

Monsieur J. Trevor Eyton
Vice-président
Monsieur Paul Szabo
Vice-président
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Messieurs,

J'ai bien reçu votre lettre du 24 novembre 2006 au sujet des modifications du *Règlement sur les rapports relatifs au tabac* et des commentaires que j'ai faits dans ma lettre du 11 septembre 2006 concernant le *Règlement modifiant le Règlement sur les rapports relatifs au tabac*, DORS/2005-179, et je vous en remercie. Veuillez m'excuser d'avoir tant tardé à y répondre.

Les commentaires que j'ai faits dans ma dernière lettre visaient à informer le Comité mixte des modifications apportées dans le *Règlement modifiant le Règlement sur les rapports relatifs au tabac* qui a été enregistré le 7 juin 2005 et publié dans la partie II de la *Gazette du Canada* le 29 juin 2005. Ces modifications ont été apportées à l'appui du *Règlement sur le potentiel incendiaire des cigarettes* pour exiger qu'il soit rendu compte annuellement des résultats des tests sur la toxicité de la fumée provenant des cigarettes vendues au Canada. De plus, Santé Canada a pu incorporer dans le *Règlement modifiant le Règlement sur les rapports relatifs au tabac* certaines des modifications qui avaient fait l'objet d'une publication préalable en 2001. Je désirais simplement, par mes commentaires, renseigner le Comité mixte sur les derniers développements dans ce dossier. Je suis désolé que cela n'ait pas répondu à votre demande initiale.

Santé Canada sait qu'un certain nombre des modifications proposées qui avaient fait l'objet d'une publication préalable en 2001 en réponse aux préoccupations exprimées par le Comité mixte n'ont pas encore été apportées au *Règlement sur les rapports relatifs au tabac*. Par suite d'un examen ultérieur de ce règlement, les responsables du Programme de la lutte au tabagisme de Santé Canada ont estimé qu'il convenait d'apporter d'autres modifications pour simplifier les exigences en matière de rapport. Compte tenu de l'importance de ces nouvelles

- 2 -

modifications et du laps de temps qui s'est écoulé depuis leur publication préalable, Santé Canada a l'intention de demander que les modifications envisagées fassent de nouveau l'objet d'une publication préalable dans la partie I de la *Gazette du Canada*.

Pour l'instant, nous prévoyons que les modifications qu'il est proposé d'apporter au *Règlement sur les rapports relatifs au tabac* feront l'objet d'une publication préalable dans la partie I de la *Gazette du Canada* au cours du troisième trimestre de 2007.

Merci d'avoir pris le temps de nous écrire.

Veillez agréer, Messieurs, l'assurance de mes sentiments distingués.

Tony Clement

Appendix D

TRANSLATIONNOTE ON SOR/2002-1, PROCLAMATION AMENDING THE CHICKEN FARMERS OF CANADA PROCLAMATION

In the correspondence exchanged with the National Farm Products Council (the Council), the counsel to the Standing Committee raised six points. The Council promised changes regarding items 3 and 4. The Committee must therefore decide what action to take on the remaining four items.

1. Section 1 of the Schedule, definition of “chicken”

The Council's response suggests that what appeared to be an issue with the validity of part of this definition can probably be attributed to a drafting problem. The *Chicken Farmers of Canada Proclamation* was adopted pursuant to the *Farm Products Agencies Act*. The Schedule to the Proclamation sets forth the terms of the chicken marketing plan that the *Chicken Farmers of Canada* may use. Chicken is defined as a farm product under the Act. In section 2 of the Act, the term “farm product” is defined as follows:

- (a) for the purpose of Part I, any natural product of agriculture, whether processed or unprocessed, and any part of any such product,
- (b) for the purpose of Part II,
 - (i) eggs and poultry, and any part of any such product, and
 - (ii) any other natural product of agriculture and any part of any such product in respect of which the Governor in Council is satisfied, as a result of declarations by provincial governments following plebiscites, or otherwise, that the majority of the producers thereof in Canada is in favour of the establishment of a marketing agency with powers relating to that product, and
- (c) for the purpose of Part III, any natural product of agriculture, whether processed or unprocessed, and any part of any such product;

Since the *Chicken Farmers of Canada Proclamation* pertains to the marketing of chicken, it derives its authority from Part II of the Act. It is thus the definition of “farm product,” for the purposes of Part II, that is relevant for chicken. Section 1 of the Schedule at the end of the Proclamation defines “chicken” as follows:

- 2 -

"Chicken" means chicken and any part of a chicken, live or in processed form, produced in Canada and marketed in interprovincial or export trade.

The Committee noted in correspondence relating to SOR/91-139 and pertaining to the former definition of the word "chicken" and in correspondence relating to SOR/2002-1 that the Proclamation could not include chicken "in processed form." As can be seen in the definition of "farm product," for the purposes of Part II of the Act, these words do not include "processed" farm products, contrary to what is stipulated at the end of Parts I and III of the Act.

The Department of Agriculture and Agri-food informed the Committee in a letter dated September 12, 2000, in relation to the consideration of SOR/91-139, that the definition of chicken would be amended to eliminate any reference to chicken "in processed form." Further to the amendments to SOR/2002-1, the Committee's counsel asked why these words still appeared in the new definition of "chicken." The Council replied that the words "and any part of any such product" in the definition of "farm product" for the purposes of Part II of the Act imply some processing, such as the fleusing of an agricultural product. It also cited *Leth Farm Ltd. v. Alberta (Turkey Growers Marketing Board)*, which was heard by the Alberta Court of Appeal. This case involved deciding whether Select Turkey was subject to Part II of the Act and accordingly had to pay the applicable fees on the turkeys that it marketed. The initial decision was favourable to Select Turkey. The judge concluded that it marketed processed turkey parts. Here is how the company described its activities:

Select Turkey is engaged by Arnold Leth and Leth Farms to operate the plant and market and sell the processed turkey parts. The processed turkey parts consists (sic) of breast meat, thigh meat, wing meat, mechanically separated turkey, drumsticks or meat, breast skin, gizzards, and turkey fries.

It was only because it flensed turkey that Select Turkey maintained that it processed the turkey and was not subject to Part II of the Act. It is in this context that the excerpt of the Alberta Court of Appeal decision quoted by the Council in its response must be understood.

I am at a loss to understand how a turkey can be separated into parts without undergoing the sort of operation conducted by Select. Assuming that some forms of processed products might be excluded from Part II, that exclusion cannot logically apply to turkeys separated into turkey parts; otherwise one of the products

specifically referred to in the definition, that is “any part,” would not be caught by the definition. Therefore the Respondents’ turkey parts must be a farm product for the purposes of Part II of the *Farm Products Agencies Act*.

In other words, within the meaning of Part II of the Act, processing is identical to flensing. Nothing more, at least judging from *Leth Farm Ltd. v. Alberta (Turkey Growers Marketing Board)*. The Council also acknowledges this in its reply when it notes that it is not appropriate for the Proclamation to refer to chicken “in processed form” since, in light of subsection b) of the definition of “farm product,” this phrase must be interpreted narrowly in order to include only the limited processing promised under Part II of the Act.

The Council’s reply clearly indicates that it does not interpret the phrase “in processed form” in a way that would make the Proclamation *ultra vires*. At the very most, the Council is seeking to avoid the confusion the Alberta Court of Appeal faced. However, if the phrase “in processed form” refers only to chicken parts that can be marketed, the wording of the definition of “chicken” might appear flawed. Once again, the definition reads as follows:

“Chicken” means chicken and any part of a chicken, live or in processed form, produced in Canada and marketed in interprovincial or export trade.

One might wonder whether the phrase “in processed form” is redundant since it means “any part” of chicken. In the context of this definition, the phrase “in processed form” appears to mean the opposite of “live” chicken. If that is the case, perhaps it is not useless. If the preceding is correct, this phrase could be eliminated without changing anything legally. The definition could be worded more or less as follows:

“Chicken” means chicken and any part of a chicken, live or otherwise, produced in Canada and marketed in interprovincial or export trade.

In this suggested definition, the phrase “in processed form” is replaced by the words “or otherwise.” Moreover, the words “live or otherwise” would immediately follow the word “chicken,” which is the only word in the definition that should be modified by saying whether or not it is live. The Council should be asked whether this reflects its understanding of the legal situation and if so whether it is prepared to amend the definition of “chicken.”

- 4 -

2. Section 5 of the Schedule, definition of "operating agreement"

Subsection 17(1)c) of the Act stipulates that the Proclamation "shall set out the terms of any marketing plan that the agency is empowered to implement." The term "operating agreement" means "Schedule B to the *Federal-Provincial Agreement for Chicken*, as amended from time to time." There is no provision of the Act that would allow for the inclusion of a document such as the operating agreement by reference, with its successive amendments. As a result, given the nature of the enabling provision, this is another case of so-called "ambulatory" incorporation by reference for which there is no legislative authority. The Committee has always considered an ambulatory incorporation as a sub-delegation of power and that, in the absence of authorization to this effect by Parliament, such a sub-delegation of regulatory power is illegal.

In its reply, the Council attempted to justify this ambulatory incorporation in various ways. One of these was citing various legal decisions the Committee analyzed on a few occasions without ever finding legal justification of ambulatory incorporation without legislative authority. There is no reason for this position to change in the matter before us.

The Council also notes that the operating agreement includes a clause to prevent the agreement from constituting complete sub-delegation ("no blanket divestiture") of the Governor in Council's power to "set out" the terms of the marketing plan. There nevertheless appears to be some sub-delegation of this power, which is no more acceptable than complete sub-delegation.

Nor is the idea any more acceptable that since the Council is the agent of the Crown, the Governor in Council is at all times in a position to inform the Council that an amendment is subject to its approval. Equally unacceptable is the last type referred to by the Council, which differentiates between amendments changing the fundamental nature of the marketing plan's terms set out in the agreement and other amendments.

5. Subsection 11(1) of the Schedule

This provision allows for the prohibition of "predatory marketing practices." The Committee's counsel asked for the enabling provision of this regulatory provision. The Council replied that it is subsection 17(1)c) of the Act, which provides for "set[ting] out the terms of any marketing plan that the agency is empowered to implement," interpreted in light of the definition of a "marketing plan," which stipulates that this plan includes control of marketing. This reply is satisfactory.

- 5 -

6. Subsection 12.1 of the Schedule

Section 36 of the Act stipulates that “licence fees or levies or charges payable by persons engaged in the production of a regulated product, or the marketing thereof, and any such licence fee, levy or charge remains unpaid after the time provided in the plan at which it was due and payable to an agency, the licence fee, levy or charge constitutes a debt payable to the agency and may be sued for and recovered as such by the agency in any court of competent jurisdiction.” Subsection 12.1 of the Schedule to the Proclamation stipulates that “licence fees, levies or charges prescribed by orders and regulations of CFC become debts payable to CFC at the time prescribed in the orders or regulations.”

The problem is that the Proclamation delegates to the agencies the power to set various fees, levies or charges. This usually includes the power to stipulate the time of their payment, as confirmed by the Supreme Court of Canada decision quoted here by the Council. In this case, however, section 36 of the Act stipulates that the plan, that is the Proclamation adopted by the Governor in Council, sets the deadline after which the agencies may take legal action in this regard. Subsection 12.1 of the Proclamation is thus an attempt to expand the scope of Section 31 of the Act by allowing the agencies rather than the Governor in Council to set this deadline.

The Act is clear. If it is not the most practical solution under the circumstances, Parliament must be asked to amend it. Moreover, the Council finishes its reply by acknowledging that an amendment is desirable for the purpose of “clarification.” It should be suggested that the Council take the appropriate measures in this regard.

January 4, 2007
JR/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

250 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 955-0751
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

250 LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 955-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

October 7, 2002

Mrs. Cynthia Currie
Chairperson
National Farm Products Council
Canada Building, 10th Floor
344 Slater Street
OTTAWA, Ontario
K1R 7Y3

Dear Mrs. Currie:

Our File: SOR/2002-1, Proclamation Amending the Chicken Farmers of
Canada Proclamation

Subsequent to your letter of January 28, 2002 (SOR/91-139; Your file: 718-2), I have reviewed the referenced Proclamation and will appreciate your advice on the following points.

1. Section 1 of the Schedule, definition of "chicken"

The fourth paragraph of the Proclamation designates chicken and any part thereof as the product in relation to which the Chicken Farmers of Canada is authorized to exercise its powers. Section 1 of the Schedule to the Proclamation goes on to define chicken to mean not only chicken and any part thereof but also includes chicken and parts thereof "in processed form".

In earlier correspondence in relation to SOR/91-139, it was pointed out that for the purposes of Part II of the *Farm Products Agencies Act* a farm product does not include processed farm products and to the extent it seeks to extend the authority of the Chicken Farmers of Canada to processed chicken, the Proclamation is *ultra vires* the enabling statute.

It is disappointing to have to raise this issue again after the Deputy Minister of Agriculture and Agri-Food gave a formal assurance to the Joint Committee, in his letter of September 21, 2000 (File No.: DMC 625399) that the proclamation would specify "that chicken means "chicken and any part thereof produced and marketed anywhere in Canada"". The reliance which the Committee placed on that assurance was obviously misplaced.

2. Section 5 of the Schedule, definition of "Operating Agreement"

According to the information set out in the Regulatory Impact Analysis Statement for this Instrument, the Operating Agreement "prescribes in greater detail how the CFC will operate its quota, levy and licensing systems". These are all clearly terms of the marketing plan that the CFC is empowered to implement. Section 17(1)(c) of the Act provides that:

17.(1) A proclamation establishing an agency shall [. . .]

(c) set out the terms of any marketing plan that the agency is empowered to implement.

While a proclamation that referentially incorporates terms of a marketing plan can still be said to "set out" those terms, the enabling provision will not support an open incorporation by reference. In incorporating the Operating Agreement "as amended from time to time", the Governor in Council is effectively delegating her authority to set out the terms of a marketing plan to the parties to that Agreement. There is no authority in the statute for this delegation and the Proclamation should be amended so as to incorporate the Operating Agreement as it stands at the time of incorporation.

3. Section 5 of the Schedule, definition of "quota system"

The phrase "thus allowing CFC, in respect of a non-signatory territory, or a Board or Commodity Board, in respect of the signatory provinces [. . .] in interprovincial or export trade" appears to have been erroneously added to paragraph (b) of this definition when in fact, it qualifies both paragraphs (a) and (b) and should therefore be set out as a separate paragraph following paragraph (b).

4. Section 9 of the Schedule

Section 17(1) of the Act provides that a proclamation shall "(b) designate any of the powers set out in section 22 that are not vested in the agency" established by that proclamation. In section 9 of the Schedule, the Governor in Council is seeking to make rules governing how the CFC is to exercise the authority conferred by section 22(3) of the Act and I would suggest this is *ultra vires* the Act. Section 17(1) allows the Governor in Council to prescribe that

- 3 -

the CFC may not exercise the authority set out in section 22(3) but it does not empower Her Excellency to prescribe *how* that authority, authority that is granted to the CFC directly by the statute, should be exercised.

5. Section 11(1) of the Schedule

Section 17(1)(c) provides that the Governor in Council shall, in a proclamation, “set out the terms of any marketing plan that the agency is empowered to implement”. In light of the definition of “marketing plan” in section 2 of the Act, this requires the Governor in Council to prescribe the terms of any licensing system, including provision for fees payable in respect of licences. This aspect of section 11(1) is in order.

But section 11(1) also purports to require the CFC to “establish a system for the prohibition of predatory marketing practices”. I would appreciate your indicating to me what the exact enabling authority is for this provision.

6. Section 12.1 of the Schedule

There appears to be no authority for this provision. Section 36 of the *Farm Products Agencies Act* provides that:

36. Where a marketing plan provides for licence fees or levies or charges payable by persons engaged in the production of a regulated product, or the marketing thereof, and any such licence fee, levy or charge remains unpaid after the time provided in the plan at which it was due and payable to an agency, the licence fee, levy or charge constitutes a debt payable to the agency and may be sued for and recovered, as such by the agency in any court of competent jurisdiction.

For this provision to apply to any fee, levy or charge, that fee, levy or charge must remain unpaid “after the time provided in the [marketing] plan”. I take it this presents a problem in this case inasmuch as the marketing plan delegates to the CFC the authority to fix, by order or regulation, various fees, levies and charges and, consequently, the time within which those fees, levies and charges are payable will also be set out in the order or regulation rather than in the plan. Because the time provided for payment will not appear in the marketing plan, section 36 is inapplicable.

- 4 -

It is clear that section 12.1 of the Schedule is a substantive provision that seeks to expand the scope of section 36 of the Act and I am satisfied that express authority is required for such a provision. This authority appears to be lacking and as presently advised, it would be my position that section 12.1 is *ultra vires* the Act.

I will appreciate your consideration of the above matters and look forward to hearing from you.

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'FR' followed by a stylized flourish.

François-R. Bernier
General Counsel

c.c. Mr. Samy H. Watson, Deputy Minister
Department of Agriculture and Agri-Food

/ml

National Farm Products
CouncilConseil national des
produits agricolesOur files: 718-2
120-82Canada Building
344 Slater Street,
10th FloorOttawa, Ontario
K1R 7Y3

Édifice Canada

344 rue Slater
10^e étageOttawa On
K1R 7Y3

April 10, 2003

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Re: Your file: SOR/2002-1, Proclamation Amending the
Chicken Farmers of Canada Proclamation

Further to my letter of April 2nd, 2003, the National Farm Products Council is pleased to provide the following responses to the issues raised by the Standing Joint Committee.

For ease of reference those issues have been reproduced below in the same order in which they were provided in the Committee's correspondence to the Council.

- 1) The Committee suggested that the definition of "chicken" in section 1 of the schedule to the Proclamation must be changed because, for the purposes of Part II of the *Farm Products Agencies Act* (the Act), the definition of "farm product" in the Act does not include processed farm products. In the view of the Committee this definition makes the Proclamation *ultra vires* because it extends the authority of the agency created by the Proclamation.

The Council concurs with the Standing Joint Committee that the definition of "farm product" in the *Farm Products Agencies Act* mentions "processed or unprocessed" in paragraphs (a) and (c), but not in paragraph (b), which concerns Part II of the Act.

.../2



National Farm Products
Council Conseil national des
produits agricoles

- 2 -

However, Council also believes that, for the purposes of paragraph (b), "farm product" still includes a certain form of processing for the purposes of Part II, since the definition in that paragraph does include the words, "and any part of such product". We believe these words imply a certain kind of processing (for example cutting of a natural product of agriculture), but not necessarily all kinds of processing as Council submits would likely be the case for paragraphs (a) and (c).

It is also to be noted that the Act does not define the term "processed" and that the terms "processing" (or a word of the same family) is used in the definition of "marketing" which allows for the inclusion of authority for an agency in this area if it is mentioned in the definition of "marketing" in the "marketing plan" under Part II relating to that farm product. In the *Leth Farm Ltd. V. Alberta (Turkey Growers Marketing Board)* [2000] A.J. No. 59, case the Alberta Court of Appeal examined the definitions of "marketing" and "farm product" in the *Farm Products Agencies Act*. The court said,

"I am at a loss to understand how a turkey can be separated into parts without undergoing the sort of operation conducted by Select. Assuming that some forms of processed products might be excluded from Part II, that exclusion cannot logically apply to turkeys separated into turkey parts; otherwise one of the products specifically referred to in the definition, that is "any part", would not be caught by the definition. Therefore, the Respondents turkey parts must be a farm product for the purposes of Part II of the Farm Products Agencies Act."

It is accordingly respectfully submitted by Council to the Committee that it may not be inappropriate for the Chicken Farmers of Canada proclamation and marketing plan to refer to "processed" chicken as part of the regulated product which the agency is to administer but that, given the definition of "farm product" in paragraph (b) of the Act, any such term must necessarily be read down to include only the limited form of processing permitted under Part II.

- 2) **The Committee indicated that the incorporation by reference of Schedule B to the Federal-Provincial Agreement for Chicken, as amended from time to time, in the definition of "Operating Agreement" in section 5 of the schedule to the Proclamation constitutes a delegation of the power of the Governor in Council to set out the terms of a marketing plan to the parties to that Agreement. In the view of the Committee the Act does not authorize this ambulatory incorporation by reference.**

...3



National Farm Products Council
Conseil national des produits agricoles

- 3 -

Under subsection 17(1)(c) of the Act it is provided that a proclamation shall

“... set out the terms of any marketing plan that the agency is empowered to implement;”

In your view the words “set out” cannot support an ambulatory incorporation by reference and further that under the CFC proclamation the incorporation by reference of the Operating Agreement results in improper delegation of the authority of the Governor in Council, to set out the terms of the plan, to the parties to the Agreement.

The purpose of Schedule B to the Agreement is set out in section 1.01 of the schedule. It says, “The purpose of this Schedule is to set out the fundamentals of the operation of the coordinated orderly marketing system for chicken.” Therefore, the incorporation of this schedule in the CFC Proclamation has been done for the purpose of harmonization or intergovernmental cooperation. This is further reflected in the federal-provincial agreement which provides for a cooperative legislative/regulatory arrangement to be enacted and maintained by the federal and provincial governments.

Cases such as *R. V. Glibbery* [1963] 1 O.R. 232 (C.A.), *Meherally v. National Revenue* [1987] 3 F.C. 525 (C.A.) and *Reference Re Manitoba Language Rights* [1992] 1 S.C.R. 212, have held that the incorporation by reference of laws validly made by another jurisdiction is a technique that has been recognized as being validly used for the purpose of harmonization or inter-governmental cooperation when the power to make such laws does not derive from the same authority that is making the regulations incorporating them. While the Council recognizes that what is being incorporated by reference in the present instance is an agreement, and not the laws of another jurisdiction, it is submitted that the fundamental principles established by these cases for ambulatory incorporation could be applicable here particularly given the over-arching federal-provincial cooperative regulatory arrangement.

In reviewing the recent changes to the CFC proclamation when they were proposed by the agency the Council in consultation with the CFC, provincial governments and the Regulations Section of the Department of Justice explored whether in setting out the terms of a marketing plan, it would be possible for the plan to include ambulatory terms which could be varied depending upon the occurrence of general criteria (market or demographic shifts, etc....). It was also the view of all federal-provincial signatories that it would be preferable if not every amendment to the operational parameters under which

.../4



National Farm Products
Council

Conseil national des
produits agricoles

- 4 -

the agency is to operate should necessarily require the unanimous approval of all parties to the Federal-Provincial Agreement and the approval of the Governor in Council. The operating agreement was therefore created to allow the signatories to that agreement to make reasonable operational changes from time to time.

At the same time the Council, as the Standing Joint Committee has now also understandably raised, was concerned that should a proclamation include terms which could provide such a degree of flexibility, there should be no blanket divestiture of the authority of the Governor in Council to "set out" the terms of the marketing plan. For this reason the following language was inserted in the Federal-Provincial Agreement:

"9.03 Amendments to Schedule "B" (the Operating Agreement) to this Agreement shall require the unanimous consent of the Provincial Supervisory Boards, the Provincial Commodity Boards and the CFC only. Prior to implementation, Council will review amendments to Schedule "B" (the Operating Agreement) to determine whether the amendments require approval of the Governor in Council."

Accordingly, although the language of the Proclamation may have the appearance of a complete ambulatory incorporation by reference of the Operating Agreement, the federal-provincial cooperative arrangement, of which the Proclamation and the Operating Agreement are integral parts, includes a provision through which the ultimate authority of the Governor in Council to "set out" the terms of the plan has been effectively retained.

In addition, while it may also be suggested that what has been done is to improperly sub-delegate the Governor in Council's authority to the National Farm Products Council it should be noted that the only function the latter is performing here is to make a recommendation to the Governor in Council consistent with its mandated statutory role under the Act. Further, given that the National Farm Products Council is an agent of the crown, the Council believes that, where any amendment to Schedule "B" is contemplated, it is always open to the Governor in Council to instruct the Council to advise the signatories that Governor in Council approval is required and that the amendment cannot be brought into effect until such approval is obtained.

On the other hand, the Council respectfully submits to the Committee that, given the terms in the proclamation, amendments which are primarily operational and do not change the fundamental nature of the agency's delegated authority or the objectives of the marketing plan could now be permitted to proceed in the absence of formal approval of the

...S



National Farm Products Council
Conseil national des produits agricoles

- 5 -

Governor in Council. Effectively the Council believes this will mean that, from an operational perspective, the terms which have been "set out" in the marketing plan have been designated as including characteristics which can be said to be ambulatory in nature but, given the procedural safeguards which have been built into the amendment process in the Federal-Provincial Agreement, do not, when taken as a whole, constitute a sub-delegation of the Governor in Council's authority under the Act to "set out" the terms of the plan.

- 3) **The Committee questioned whether the phrase "thus allowing CFC, in respect of a non-signatory territory, or a Board or Commodity Board, in respect of the signatory provinces [...] in interprovincial or export trade" in the definition of "quota system" in section 5 of the schedule to the Proclamation should be moved from paragraph (b) to a separate paragraph which will apply to both paragraphs (a) and (b).**

The Council concurs with the views of the Standing Joint Committee and will consult with the CFC.

- 4) **The Committee suggests that section 9 of the schedule to the Proclamation is ultra vires because there is no authority to make rules governing how CFC must exercise the power conferred by subsection 22(3) of the Act.**

The Council again concurs with the views of the Standing Joint Committee and will proceed to consult with the agency respecting the implementation of the process to repeal section 9 in the schedule to the Proclamation.

- 5) **The Committee requested an indication as to what the enabling authority is for the portion of subsection 11(1) of the schedule to the Proclamation that states that the system established may provide for the prohibition of predatory marketing practices.**

Paragraph 17(2)(c) of the Act provides a power to amend the terms of the marketing plan. The definition of "marketing plan" in section 2 of the Act begins with the words "means a plan relating to the promotion, regulation and control of the marketing of any regulated product in interprovincial and export trade [...]". It is respectfully submitted by the Council to the Committee that a prohibition of predatory marketing practices would constitute one way to control the marketing of the regulated product in interprovincial and export trade.

.../6



- 6 -

- 6) **In the view of the Committee section 12.1 of the schedule to the Proclamation is ultra vires because the time, rather than being provided in the plan as section 36 of the Act states, will be fixed by CFC in an order or regulation.**

In considering this provision of the proclamation the Council submits that what is provided here constitutes yet another issue respecting incorporation by reference: only in this instance what would be incorporated by reference is a federal regulation as enacted by the agency.

The language of section 36 of the Act refers to "... the time provided in the plan...". In light of the general requirement in subsection 17(1)(c) of the act to "set out" the terms of the marketing plan the Council believes that a question as to the latitude afforded under these provisions of the Act to the Governor in Council should be considered. In other words, is it necessary that the "time provided in the plan" be determined in the plan or is it sufficient to allow for a formulation by which the "time" may be determinable. If the latter is considered a viable option then it should follow that an appropriate formulation may be expressed in the plan through the incorporation by reference of the provisions in another federal statute or regulation.

There is also the corollary issue to be considered here. In the absence of any language providing for a time in the plan would this effectively neuter the agency's ability to collect levies and charges which it would otherwise have the authority to impose under section 22 of the Act. In *Pan American et al. V. The Queen et.al.* [1981] 2 S.C.R. 565, it was argued that the power to "prescribe" charges in section 5 of the *Aeronautics Act* did not include the authority to exact or collect them. The Court said (*at page 572*):

"Do then the words in s. 5 authorizing the "prescribing" of charges connote not only fixing the quantum of charges but also the imposition and consequent liability to pay them? Mahoney J., after references to dictionary meanings of the term "prescribe" concluded s. 5 gave authority not only to fix the charges, but also to impose a legal obligation to pay them. I find no reason to differ from him on this issue and would, accordingly, reject the submission that s. 5 is deficient in its formulation to lay an obligation of payment upon the appellants."

Given that sections 36 and 22(1)(g) of the Act stand *in pari materia* the Council respectfully submits to the Committee that a formulation through incorporation by

.../7



National Farm Products
Council

Conseil national des
produits agricoles

- 7 -

reference of an agency regulation, the latter of which would clearly establish the "time" required to be provided in the plan, may also satisfy the requirements of section 36; (although the Council does concur with the Committee that it would be desirable to amend section 36 of the Act to clarify this issue).

In summary, after considering the foregoing responses, the Council would welcome the further views of the Standing Joint Committee on these various matters.

Yours sincerely,

Cynthia Currie
Chairperson

cc: Samy Watson, Deputy Minister
Agriculture and Agri-Food Canada

Annexe D

NOTE SUR LE DORS/2002-1, PROCLAMATION MODIFIANT LA PROCLAMATION VISANT LES PRODUCTEURS DE POULET DU CANADA

Dans la correspondance échangée avec le Conseil national des produits agricoles (le Conseil), les conseillers du Comité mixte ont soulevé six points. Le Conseil a promis des modifications aux points 3 et 4. Le Comité doit décider de la suite à donner en ce qui a trait aux quatre autres points.

1. Article 1 de l'annexe, définition de poulet

La réponse du Conseil permet de penser que ce qui a semblé être un problème de validité d'une disposition de cette définition pourrait probablement être ramené à une question de rédaction. La *Proclamation visant Les Producteurs de poulet du Canada* a été adoptée en vertu de la *Loi sur les offices des produits agricoles*. L'annexe de la Proclamation précise les modalités du plan de commercialisation du poulet que Les Producteurs de poulet du Canada (PPC) peuvent mettre en œuvre. Aux termes de la Loi, le poulet est un produit agricole. Les mots «produit agricole» sont ainsi définis à l'article 2 de la Loi :

- a) Pour l'application de la partie I, tout ou partie d'un produit naturel de l'agriculture, transformé ou non;
- b) pour l'application de la partie II :
 - (i) les oeufs et la volaille ou une partie de ceux-ci,
 - (ii) les autres produits naturels de l'agriculture, ou une partie de ceux-ci, au sujet desquels le gouverneur en conseil est convaincu, sur la foi de déclarations de gouvernements provinciaux faites notamment à la suite de référendums, que la majorité des producteurs de ces produits au Canada s'est prononcée en faveur de la création d'un office de commercialisation ayant compétence pour ces produits;
- c) pour l'application de la partie III, tout ou partie d'un produit naturel de l'agriculture, transformé ou non.

La *Proclamation visant Les Producteurs de poulet du Canada* ayant pour objet la commercialisation du poulet, elle relève de la partie II de la Loi. C'est donc la définition de «produit agricole» pour l'application de la partie II qui est

- 2 -

pertinente dans le cas du poulet. L'article 1 de l'annexe définit ainsi le mot «poulets» aux fins de la Proclamation :

«poulets» Poulet et toute partie de celui-ci, vivant ou sous forme transformée, qui est produit au Canada et commercialisé sur le marché interprovincial ou d'exportation.

Le Comité a fait valoir, et dans la correspondance concernant l'ancienne définition du mot «poulets» dans le cadre de l'examen du DORS/91-139, et dans la correspondance relative au DORS/2002-1, que la Proclamation ne pouvait s'étendre au poulet «sous forme transformée». En effet, comme on peut le constater dans la définition de «produit agricole», aux fins de la partie II de la Loi, ces mots n'incluent pas, contrairement à ce qui est prévu aux fins des parties I et III de la Loi, un produit agricole «transformé».

Le ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire avait informé le Comité, dans une lettre du 12 septembre 2000 écrite dans le cadre de l'examen du DORS/91-139, que la définition de poulet serait modifiée de façon à ne plus mentionner le poulet «sous forme transformée». À la suite des modifications apportées par le DORS/2002-1, les conseillers du Comité ont voulu savoir pourquoi ces mots faisaient toujours partie de la nouvelle définition de «poulets». Le Conseil répond que les mots «ou une partie de ceux-ci» dans la définition de «produit agricole» aux fins de la partie II de la Loi implique une certaine transformation, par exemple le dépeçage d'un produit naturel de l'agriculture. Il cite aussi l'affaire *Leth Farm Ltd v. Alberta (Turkey Growers Marketing Board)*, décidée par la Cour d'appel de l'Alberta. Il s'agissait, dans cette affaire, de décider si l'entreprise Select Turkey était assujettie à la partie II de la Loi et devait par conséquent payer les droits applicables sur les dinde qu'elle mettait en marché. Une première décision avait été favorable à Select Turkey. Le juge avait conclu qu'elle mettait en marché des parties de dinde transformée. Voici comment l'entreprise décrivait ses activités :

Select Turkey is engaged by Arnold Leth and Leth Farms to operate the plant and market and sell the processed turkey parts. The processed turkey parts consists (sic) of breast meat, thigh meat, wing meat, mechanically separated turkey, drumsticks or meat, breast skin, gizzards, and turkey fries.

Ce n'est donc que parce qu'elle dépeçait de la dinde que Select Turkey soutenait faire de la transformation et ne pas être assujettie à la partie II de la Loi. C'est

dans ce contexte qu'il faut comprendre le passage de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta cité par le Conseil dans sa réponse. La Cour d'appel écrit :

I am at a loss to understand how a turkey can be separated into parts without undergoing the sort of operation conducted by Select. Assuming that some forms of processed products might be excluded from Part II, that exclusion cannot logically apply to turkeys separated into turkey parts; otherwise one of the products specifically referred to in the definition, that is "any part", would not be caught by the definition. Therefore, the Respondents' turkey parts must be a farm product for the purposes of Part II of the *Farm Products Agencies Act*.

Autrement dit, au sens de la partie II de la Loi, transformation se confond avec dépeçage. Rien de plus, du moins à la lumière de l'affaire *Leib Farm Ltd v. Alberta (Turkey Growers Marketing Board)*. Ce dont convient d'ailleurs le Conseil dans sa réponse quand il écrit qu'il n'est pas inapproprié de parler, dans la Proclamation, du poulet «en forme transformée», mais que, compte tenu du paragraphe b) de la définition de «produit agricole», ces mots doivent nécessairement être interprétés de façon restrictive pour inclure uniquement la transformation limitée permise en vertu de la partie II de la Loi.

La réponse du Conseil indique donc clairement que ce dernier ne donne pas aux mots «en forme transformée» un sens qui ferait en sorte que la Proclamation serait, dans une certaine mesure, *ultra vires*. Tout au plus le Conseil cherche-t-il à éviter que ne se reproduise la confusion à laquelle la Cour d'appel de l'Alberta a dû faire face. Cependant, si les mots «en forme transformée» ne réfèrent qu'aux parties de poulet qui peuvent être mises en marché, on peut penser que la rédaction de la définition de «poulet» est défectueuse. Répétons cette définition :

«poulet» Poulet et toute partie de celui-ci, vivant ou sous forme transformée, qui est produit au Canada et commercialisé sur le marché interprovincial ou d'exportation.

On peut se demander si les mots «sous forme transformée» sont redondants puisqu'ils signifient en fait «toute partie» de poulet. Dans le contexte de cette définition, il semble que les mots «sous forme transformée» sont en fin de compte destinés à être le contraire de poulet «vivant». Si c'est bien le cas, ils sont peut-être inutiles. Si ce qui précède est exact, ces mots pourraient être

- 4 -

supprimés sans que rien ne change sur le plan juridique. La définition pourrait être rédigée à peu près ainsi :

«poulet» Poulet vivant ou non, et toute partie de celui-ci, qui est produit au Canada et commercialisé sur le marché interprovincial ou d'exportation.

Dans cette définition suggérée, les mots «en forme transformée» sont remplacés par les mots «ou non». De plus, les mots «vivant ou non» suivraient immédiatement le mot «poulet», qui est le seul mot de la définition qu'il convient de préciser en disant qu'il s'agit du poulet vivant ou non. Il conviendrait de demander au Conseil si cette explication reflète bien son entendement de la situation juridique et, le cas échéant, s'il est prêt à modifier la définition de «poulet».

2. Article 5 de l'annexe, définition de «entente opérationnelle»

L'article 17(1)c) de la Loi prévoit que la Proclamation doit «énoncer les modalités des plans de commercialisation que l'office est habilité à mettre en œuvre ». Les mots «entente opérationnelle» sont définis ainsi : «d'Annexe B de l'Accord fédéral-provincial sur le poulet, avec ses modifications successives». Il n'y a aucune disposition dans la Loi qui aurait pour effet de permettre d'incorporer par renvoi, avec ses modifications successives, un document comme l'entente opérationnelle. Par conséquent, étant donné la nature de la clause habilitante, il s'agit d'un autre cas d'incorporation par renvoi dite «ambulatoire» pour laquelle il n'existe pas d'autorisation législative. Le Comité a toujours considéré qu'une incorporation ambulatoire constitue une subdélégation de pouvoir et qu'en l'absence d'une autorisation à cet effet par le Parlement, une telle subdélégation du pouvoir réglementaire est illégale.

Dans sa réponse, le Conseil tente de justifier cette incorporation ambulatoire par divers moyens. L'un d'eux est le recours à un certain nombre de décisions judiciaires que le Comité a eu l'occasion d'analyser à quelques reprises sans jamais y voir une justification, sur le plan juridique, de l'incorporation ambulatoire sans autorisation législative. Il n'y a aucune raison que ce point de vue change dans le cas qui nous occupe.

Le Conseil explique aussi que l'entente opérationnelle contient une clause destinée à éviter que l'entente ne constitue une subdélégation complète («no blanket divestiture») du pouvoir du gouverneur en conseil d'«énoncer» les

5 -

modalités du plan de commercialisation. Il semble tout de même en résulter une certaine subdélégation de ce pouvoir, ce qui n'est pas d'avantage acceptable qu'une subdélégation complète.

Ne semble pas plus acceptable cette idée que le Conseil étant le mandataire de la Couronne, le gouverneur en conseil demeure en tout temps en position de prévenir le Conseil qu'une modification doit lui être réservée pour adoption. Non plus que le dernier moyen auquel fait allusion le Conseil, et qui consisterait à faire une différence entre les modifications qui changent la nature fondamentale des modalités du plan de mise en marché énoncées dans l'entente et les autres.

5. Article 11(1) de l'annexe

Cette disposition permet l'interdiction des «pratiques de commercialisations abusives». Les conseillers du Comité ont voulu savoir quelle disposition habilitante précise permettrait l'adoption de cette disposition réglementaire. Le Conseil répond qu'il s'agit de l'article 17(1)c) de la Loi, qui permet d'«énoncer les modalités des plans de commercialisation que l'office est habilité à mettre en œuvre», interprété à la lumière de la définition de «plan de commercialisation», qui indique que ce plan inclut le contrôle de la commercialisation. Cette réponse paraît satisfaisante.

6. Article 12.1 de l'annexe

L'article 36 de la Loi prévoit que les frais de licence, prélèvements et taxes éventuellement payables à un office, aux termes d'un plan de commercialisation, par des personnes se livrant à la production ou à la commercialisation d'un produit réglementé et non acquittés «à l'échéance fixée par le plan» constituent des créances de l'office dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent. L'article 12.1 de l'annexe de la Proclamation indique que les droits d'attribution de permis, les redevances ou les frais prévus par ordonnance ou règlement des PPC deviennent des dettes à payer aux PPC «aux moments prescrits par ordonnance ou règlement».

Le problème est que la Proclamation délègue aux offices des pouvoirs de fixer divers frais, prélèvements et taxes. Ces pouvoirs comportent normalement celui de fixer le moment de leur paiement, comme le confirme d'ailleurs l'arrêt de la Cour suprême du Canada cité par le Conseil. Ici, toutefois, l'article 36 de la Loi prévoit que le plan, c'est-à-dire la Proclamation adoptée par le

- 6 -

gouverneur en conseil, fixe l'échéance à partir de la laquelle les offices peuvent intenter des poursuites à cet égard. L'article 12.1 de la Proclamation constitue donc une tentative d'élargir la portée de l'article 36 de la Loi en permettant que cette échéance soit fixée par les offices plutôt que par le gouverneur en conseil.

La Loi est claire. Si elle n'est ne constitue pas la solution la plus pratique dans les circonstances, il faut demander au Parlement de la changer. D'ailleurs, le Conseil termine sa réponse en reconnaissant qu'il serait souhaitable qu'elle soit modifiée afin d'être «clarifiée». Il conviendrait de suggérer au Conseil d'entreprendre les démarches nécessaires à cette fin.

Le 4 janvier 2007

JR/mh

TRADUCTION

Le 7 octobre 2002

Madame Cynthia Currie
Présidente
Conseil national des produits agricoles
Édifice Canada
344, rue Slater, 10^e étage
Ottawa (Ontario) K1R 7Y3

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-1, Proclamation modifiant la Proclamation visant les
producteurs de poulet du Canada

En réponse à votre lettre du 28 janvier 2002 (DORS/91-139; votre dossier : 718-2), j'ai examiné la proclamation susmentionnée et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Article 1 de l'annexe, définition de « poulet »

Le quatrième paragraphe de la Proclamation désigne le poulet et toutes ses parties comme le produit agricole à l'égard duquel Les Producteurs de poulet du Canada (PPC) peuvent exercer leurs pouvoirs. L'article 1 de l'annexe de la Proclamation précise ensuite que le poulet comprend aussi le poulet et toutes ses parties « sous forme transformée ».

Dans une correspondance antérieure relativement au DORS/91-139, il a été souligné qu'aux fins de la Partie II de la *Loi sur les offices des produits agricoles*, les produits agricoles ne comprennent pas les produits agricoles transformés. Par conséquent, dans la mesure où elle vise à étendre le pouvoir des PPC au poulet transformé, la Proclamation va au-delà des pouvoirs prévus dans la loi habilitante.

Il est décevant d'avoir à soulever ce problème de nouveau après que le sous-ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, dans sa lettre du 21 septembre 2000 (dossier n° DMC 025399), eut donné au Comité mixte l'assurance officielle que la proclamation préciserait que « par poulet, on entend "le poulet et toutes ses parties qui sont produits et commercialisés partout au Canada" ». De toute évidence, le Comité n'a pas eu raison de se fier à cette assurance.

- 2 -

2. Article 5 de l'annexe, définition d'« entente opérationnelle »

D'après l'information mentionnée dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation pour ce texte réglementaire, l'entente opérationnelle « prescrit de façon plus détaillée comment les PPC doivent administrer leurs régimes de contingentement, de prélèvement et d'octroi de permis ». Il s'agit de toute évidence des modalités du plan de commercialisation que les PPC sont habilités à mettre en œuvre. Voici ce que prévoit d'ailleurs l'alinéa 17(1)*a*) de la *Loi*:

17. (1) La proclamation portant création d'un office doit :

a) énoncer les modalités des plans de commercialisation que l'office est habilité à mettre en œuvre;

Même si une proclamation incorporant par renvoi les modalités d'un plan de commercialisation peut toujours être celle qui « énonce » ces modalités, la disposition habilitante ne permettra pas une incorporation par renvoi ouverte. En incorporant l'entente opérationnelle « avec ses modifications successives », le gouverneur en conseil délègue dans les faits son pouvoir d'énoncer les modalités d'un plan de commercialisation aux parties à cette entente. Aucune loi habilitante ne permet de déléguer de tels pouvoirs; la Proclamation doit donc être modifiée de façon à incorporer l'entente opérationnelle sous sa forme réelle au moment de l'incorporation.

3. Article 5 de l'annexe, définition de « contingentement »

La phrase « ce qui permet aux PPC, en ce qui concerne un territoire non signataire, et à la Régie ou à l'Office de commercialisation, en ce qui concerne une province signataire [...] sur le marché interprovincial ou d'exportation » semble avoir été ajoutée par erreur au paragraphe *b*) de cette définition, alors qu'en fait, elle s'applique aux paragraphes *a*) et *b*). Elle devrait donc figurer dans un paragraphe distinct, à la suite du paragraphe *b*).

4. Article 9 de l'annexe

Le paragraphe 17(1) de la *Loi* prévoit qu'une proclamation doit « *b*) préciser tout pouvoir prévu à l'article 22 qui n'est pas conféré à l'office » créé par cette proclamation. À l'article 9 de l'annexe, le gouverneur en conseil cherche à établir une règle régissant la façon dont les PPC exerceront les pouvoirs conférés par le paragraphe 22(3) de la *Loi*, et je crois que cet article excède le cadre de la *Loi*. Le paragraphe 17(1) permet au gouverneur en conseil de prescrire que les PPC ne peuvent pas exercer les pouvoirs énoncés au paragraphe 22(3), mais il n'habilite pas Son Excellence à prescrire la façon dont

ces pouvoirs, qui sont accordés directement aux PPC par la *Loi*, devraient être exercés.

5. Paragraphe 11(1) de l'annexe

L'alinéa 11(1)c) prévoit que le gouverneur en conseil doit, par proclamation, «énoncer les modalités des plans de commercialisation que l'office est habilité à mettre en œuvre». À la lumière de la définition d'un «plan de commercialisation» donnée à l'article 2 de la *Loi*, le gouverneur en conseil est tenu de prescrire les modalités d'un mécanisme d'attribution de délivrance de permis, notamment une disposition relative au paiement des droits de ces permis. Cet aspect du paragraphe 11(1) est en règle.

Par ailleurs, ce paragraphe est censé également obliger les PPC à «[établir un mécanisme qui prévoit] l'interdiction des pratiques de commercialisation abusives». J'aimerais que vous m'indiquiez quelle est l'autorité habilitante exacte pour cette disposition.

6. Article 12.1 de l'annexe

Cette disposition ne semble s'appuyer sur aucune autorité habilitante. L'article 36 de la *Loi sur les offices des produits agricoles* prévoit ce qui suit :

36. Les frais de licence, prélèvements et taxes éventuellement payables à un office, aux termes d'un plan de commercialisation, par des personnes se livrant à la production ou à la commercialisation d'un produit réglementé et non acquitté à l'échéance fixée par le plan constituent des créances de l'office dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Pour que cette disposition puisse s'appliquer à des frais de licence, à des prélèvements ou à des taxes, ceux-ci doivent demeurer non acquittés «à l'échéance fixée par le plan [de commercialisation]». J'en conclus que cela pose un problème dès lors que le plan de commercialisation délègue aux PPC le pouvoir de fixer, par ordonnance ou règlement, divers frais, prélèvements ou taxes et que, par conséquent, l'échéance de paiement de ces frais, prélèvements ou taxes sera également fixée par ordonnance ou règlement plutôt que par le plan. Comme l'échéance donnée pour le paiement n'apparaîtra pas dans le plan de commercialisation, l'article 36 n'est donc pas applicable.

Il est clair que l'article 12.1 de l'annexe est une disposition de fond qui vise à étendre le champ d'application de l'article 36 de la *Loi*, et je suis convaincu qu'une autorisation expresse est obligatoire pour ce genre de

- 4 -

disposition. Cette autorisation semble absente et, compte tenu des renseignements dont je dispose, je serais d'avis que l'article 12.1 excède les pouvoirs accordés par la *Loi*.

Je vous remercie d'examiner les points susmentionnés et j'attends votre avis à ce sujet.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

c.c. M. Samy H. Watson, sous-ministre
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

TRADUCTION

Nos dossiers: 718-2
120-S2

Le 10 avril 2003

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/2002-1, Proclamation modifiant la Proclamation visant Les
Producteurs de poulet du Canada

À la suite de ma lettre du 2 avril 2003, le Conseil national des produits agricoles est heureux d'apporter les réponses suivantes aux questions soulevées par le Comité mixte permanent.

Par souci de commodité, nous reprendrons ces questions dans le même ordre que dans la lettre du Comité adressée au Conseil.

- 1) Le Comité a proposé que soit modifiée la définition de « poulet » figurant à l'article 1 de l'annexe de la Proclamation, car aux fins de la Partie II de la *Loi sur les offices des produits agricoles* (la *Loi*), la définition de « produit agricole » mentionnée dans la *Loi* n'inclut pas les produits agricoles transformés. De l'avis du Comité, cette définition rend la Proclamation invalide, car elle étend le pouvoir de l'office qu'elle a créé.

Le Conseil convient avec le Comité mixte permanent que la définition de « produit agricole » présentée dans la *Loi sur les offices des produits agricoles* mentionne les termes « transformé ou non » aux paragraphes *a)* et *c)*, mais pas dans le paragraphe *b)*, qui concerne la Partie II de la *Loi*.

Cependant, le Conseil croit également que pour l'application du paragraphe *b)*, l'expression « produit agricole » inclut toujours un quelconque procédé de transformation aux fins de la Partie II puisque dans ce paragraphe, la définition renferme bien les mots « ou une partie de ceux-ci ». Nous croyons que cette expression sous-entend un certain procédé de transformation (p. ex. la coupe d'un produit agricole naturel), mais pas nécessairement tous les types

- 2 -

de transformation comme le prétend le Conseil dans le cas des paragraphes *a)* et *c)*.

Il est également à noter que la *Loi* ne définit pas le terme « transformé », et que le mot « transformation » (ou un mot de la même famille) est utilisé dans la définition de « commercialisation », ce qui permet l'inclusion de ce pouvoir pour un office dans ce domaine s'il en est fait mention dans la définition de « commercialisation » dans le « plan de commercialisation » en vertu de la Partie II concernant ce produit agricole. Dans l'affaire *Lethi Farmy Ltd. v. Alberta (Turkey Growers Marketing Board)* [2000] A.J. n° 59, la Cour d'appel de l'Alberta a examiné les définitions de « commercialisation » et de « produit agricole » figurant dans la *Loi sur les offices des produits agricoles*. Voici ce qu'elle a déclaré :

« J'ai peine à comprendre comment on peut séparer une dinde en parties sans passer par le type d'opération qu'effectue Select. En supposant que certaines formes de produits transformés puissent être exclues de la Partie II, cette exclusion ne peut pas s'appliquer logiquement à la dinde séparée en parties; autrement dit, un des produits mentionnés spécifiquement dans la définition, à savoir « partie » ne serait pas visé par la définition. Par conséquent, les parties de dinde que traite la partie intimée doivent constituer un produit agricole aux fins de la Partie II de la *Loi sur les offices des produits agricoles*. » [traduction]

Par conséquent, le Conseil est respectueusement d'avis qu'il n'est peut être pas incorrect que la proclamation et le plan de commercialisation des PPC considèrent le poulet « transformé » comme un produit réglementé que l'office doit gérer, mais que, compte tenu de la définition de « produit agricole » au paragraphe *b)* de la *Loi*, cette expression doit nécessairement être interprétée de manière à inclure seulement le procédé limité de transformation en vertu de la Partie II.

- 2) Le Comité a indiqué que l'incorporation par renvoi de l'annexe B de l'Accord fédéral-provincial sur le poulet, avec ses modifications successives, dans la définition de l'expression « entente opérationnelle » (article 5 de l'annexe de la Proclamation), constitue une délégation du pouvoir du gouverneur en conseil d'énoncer les modalités d'un plan de commercialisation aux parties à cet Accord. Le Comité est d'avis que la *Loi* interdit cette incorporation par renvoi à caractère dynamique.

L'alinéa 17(1)*c)* de la *Loi* prévoit qu'une proclamation doit :

- 3 -

« [...] énoncer les modalités des plans de commercialisation que l'office est habilité à mettre en œuvre; »

À votre avis, le terme « énoncer » ne peut pas permettre une incorporation par renvoi à caractère dynamique et, de plus, en vertu de la proclamation visant les PPC, l'incorporation par renvoi de l'entente opérationnelle entraîne de la part du gouverneur en conseil une délégation inappropriée du pouvoir d'énoncer les modalités du plan de commercialisation aux parties à l'Accord.

L'objet de l'annexe B de l'Accord est énoncé à l'article 10.1 comme suit : « La présente Annexe vise à établir les principes fondamentaux de l'exploitation du système coordonné de commercialisation ordonnée du poulet ». Par conséquent, l'incorporation de cette annexe dans la Proclamation visant les PPC a été faite à des fins d'harmonisation ou de coopération intergouvernementale. Ce fait se concrétise davantage dans l'Accord fédéral-provincial, qui permet qu'un accord réglementaire ou législatif de coopération soit mis en vigueur et appliqué par les gouvernements fédéral et provinciaux.

Dans des décisions comme *R. c. Glibbery* (1963) 1 O.R. 232 (C.A.), *Meherally c. National Revenue* (1987) 3 C.T. 525 (C.A.F.), et *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba* (1992) 1 R.C.S. 212, la cour a statué que l'incorporation par renvoi de lois correctement adoptées par une autre compétence est une technique reconnue pour être utilisée en toute validité à des fins d'harmonisation ou de coopération intergouvernementale lorsque le pouvoir d'adopter de telles lois ne découle pas de la même autorité qui prend le règlement qui les incorpore. Même si le Conseil reconnaît que dans le cas présent, c'est un accord qui est incorporé par renvoi et non des lois d'une autre compétence, il soutient que les principes fondamentaux établis par ces décisions sur l'incorporation dynamique pourraient s'appliquer ici compte tenu en particulier de l'accord réglementaire de coopération générale entre le fédéral et les provinces.

Lors de l'examen des récents changements apportés à la Proclamation visant les PPC quand ils ont été proposés par l'office, le Conseil, en consultation avec les PPC, les gouvernements provinciaux et la Section de la réglementation du ministère de la Justice, a cherché à savoir si, pour énoncer les modalités d'un plan de commercialisation, il serait possible que ce plan englobe des modalités dynamiques qui pourraient varier en fonction de critères généraux (évolution démographique ou du marché, etc.). Tous les signataires de l'Accord fédéral-provincial étaient également d'avis qu'il serait préférable que l'approbation unanime de toutes les parties à l'Accord fédéral-provincial et du gouverneur en conseil ne soit pas nécessaire pour chaque modification apportée aux paramètres opérationnels régissant le fonctionnement de l'office.

- 4 -

L'entente opérationnelle a donc été conçue pour permettre aux signataires de cet accord d'apporter des changements opérationnels raisonnables de temps à autre.

Au même moment, le Conseil, comme le Comité mixte permanent l'a d'ailleurs relevé avec raison, s'inquiétait qu'une proclamation incluant des modalités offrant une telle souplesse ne devait en aucun cas entraîner une délégation générale du pouvoir du gouverneur en conseil d'« énoncer » les modalités du plan de commercialisation. Pour cette raison, la disposition suivante a été insérée dans l'Accord fédéral-provincial :

« 9.03 Toute modification à l'annexe « B » (Entente opérationnelle) du présent Accord demande le consentement unanime des régies provinciales, des offices de commercialisation provinciaux et des PPC. Avant leur mise en œuvre, le Conseil examinera les modifications apportées à l'annexe « B » (Entente opérationnelle) pour déterminer si l'approbation du gouverneur en conseil est requise. »

En conséquence, bien que le libellé de la Proclamation puisse avoir tout à fait l'apparence d'une incorporation par renvoi à caractère dynamique de l'entente opérationnelle, l'accord de coopération fédéral-provincial, dont la Proclamation et l'entente opérationnelle font partie intégrante, renferme une disposition qui maintient effectivement le pouvoir ultime du gouverneur en conseil d'« énoncer » les modalités du plan.

De plus, même si on peut aussi penser qu'on a ainsi sous-délégué de façon inappropriée le pouvoir du gouverneur en conseil au Conseil national des produits agricoles, il faut noter que ce dernier n'est chargé ici que de formuler une recommandation au gouverneur en conseil conformément au mandat légal que lui confie la *Loi*. De surcroît, comme c'est un agent de la Couronne, le Conseil national des produits agricoles croit que, pour toute modification envisagée à l'annexe B, le gouverneur en conseil est toujours libre de demander au Conseil d'aviser les signataires que l'approbation du gouverneur en conseil est requise et que la modification ne peut pas être mise en vigueur avant l'obtention d'une telle approbation.

D'un autre côté, le Conseil est respectueusement d'avis que, compte tenu des modalités de la proclamation, on pourrait maintenant procéder à des modifications qui sont surtout opérationnelles et qui ne changent en rien la nature fondamentale du pouvoir délégué à l'office ou les objectifs du plan de commercialisation, sans devoir obtenir l'approbation officielle du gouverneur en conseil. Le Conseil croit en effet que cela voudra dire que d'un point de vue opérationnel, les modalités « énoncées » dans le plan de commercialisation ont

- 5 -

été conçues de façon à revêtir un caractère dynamique mais que compte tenu des garanties procédurales mises en place dans le processus de modification de l'Accord fédéral-provincial, elles ne constituent pas, globalement, une sous-délégation du pouvoir que la *Loi* donne au gouverneur en conseil d'« énoncer » les modalités du plan.

- 3) Le Comité s'est demandé s'il ne fallait pas enlever un passage de l'alinéa *b)*, « ce qui permet aux PPC, en ce qui concerne un territoire non signataire, et à la Régie ou à l'Office de commercialisation, en ce qui concerne une province signataire [...] sur le marché interprovincial ou d'exportation » figurant dans la définition de « contingentement » à l'article 5 de l'annexe de la Proclamation, pour le placer dans un alinéa distinct qui s'appliquerait aux alinéas *a)* et *b)*.

Le Conseil est d'accord avec le Comité mixte permanent et consultera les PPC à ce sujet.

- 4) Le Comité laisse entendre que l'article 9 de l'annexe de la Proclamation est invalide, car aucune disposition ne permet d'adopter des règles régissant la façon dont les PPC doivent exercer les pouvoirs conférés par le paragraphe 22(3) de la *Loi*.

Encore une fois, le Conseil est d'accord avec le Comité mixte permanent. Il procédera à des consultations avec l'office concernant la façon d'abroger l'article 9 de l'annexe de la Proclamation.

- 5) Le Comité aimerait savoir quelle est la disposition habilitante pour la partie du paragraphe 11(1) de l'annexe de la Proclamation qui précise que le système établi peut prévoir l'interdiction des pratiques de commercialisation abusives.

L'alinéa 17(2)*c)* de la *Loi* donne le pouvoir de modifier les modalités du plan de commercialisation. La définition de « plan de commercialisation » figurant à l'article 2 de la *Loi* commence ainsi : « Plan relatif au développement, à la réglementation et au contrôle de la commercialisation de tout produit réglementé offert sur le marché interprovincial ou d'exportation [...] ». Le Conseil est respectueusement d'avis qu'une interdiction des pratiques de commercialisation abusives serait une façon de contrôler la commercialisation du produit réglementé offert sur le marché interprovincial ou d'exportation.

- 6) D'après le Comité, l'article 12.1 de l'annexe de la Proclamation est invalide, parce que l'échéance, au lieu d'être fixée par le plan

comme l'énonce l'article 36 de la *Loi*, sera fixée par les PPC au moyen d'une ordonnance ou d'un règlement.

En examinant cette disposition, le Conseil est d'avis que ce qui est prévu ici constitue un autre problème d'incorporation par renvoi : seulement, dans ce cas, ce qui serait incorporé par renvoi, c'est un règlement fédéral adopté par l'Office.

Le libellé de l'article 36 de la *Loi* mentionne « [...] l'échéance fixée par le plan [...] ». À la lumière de l'exigence générale de l'alinéa 17(1)c) de la *Loi* d'« énoncer » les modalités du plan de commercialisation, le Conseil croit qu'il faut s'interroger quant à la latitude accordée au gouverneur en conseil en vertu de ces dispositions de la *Loi*. Autrement dit, est-il nécessaire que « l'échéance fixée par le plan » soit déterminée dans le plan ou est-il suffisant de permettre une formulation selon laquelle « l'échéance » peut être déterminable? Si cette dernière option est considérée valable, une formulation appropriée pourrait donc être utilisée dans le plan au moyen d'une incorporation par renvoi des dispositions figurant dans un autre règlement ou loi fédéral.

Il faut également tenir compte ici d'un corollaire. L'absence de toute échéance dans le plan neutraliserait en effet l'habilité de l'Office à prélever des frais et droits, qu'il aurait autrement l'autorité d'imposer en vertu de l'article 22 de la *Loi*. Dans l'arrêt *Pan American World Airways Inc. c. La Reine* [1981] 2 R.C.S. 565, on a soutenu que le pouvoir de « prescrire » des frais dans l'article 5 de la *Loi sur l'aéronautique* ne comprenait pas l'autorité de les exiger ou de les collecter. La Cour a statué (à la page 572) :

« Alors, les termes de l'art. 5 qui autorisent à « prescrire » une taxe signifient-ils seulement la fixation du montant de la taxe ou signifient-ils aussi l'imposition et l'obligation de la payer qui en résulte? Après avoir fait mention des sens du terme "*prescribe*" (prescrire) que donnent les dictionnaires, le juge Mahoney a conclu que l'art. 5 donne le pouvoir non seulement de fixer la taxe, mais aussi d'imposer une obligation légale de la payer. Je ne vois aucun motif de ne pas souscrire à son opinion et je suis par conséquent d'avis de rejeter l'argument que dans sa rédaction, l'art. 5 n'impose pas aux appelantes une obligation de paiement. »

Comme les dispositions 36 et 22(1)g) de la *Loi* portent sur la même matière, le Conseil est respectueusement d'avis qu'une formulation faisant appel à une incorporation par renvoi d'un règlement de l'Office, ce dernier établissant clairement « l'échéance » requise pour être fixée par le plan, pourrait également répondre aux exigences de l'article 36 (bien que le Conseil soit d'accord avec le

- 7 -

Comité qu'il serait souhaitable de modifier l'article 36 de la *Loi* afin d'éclaircir ce point).

En résumé, une fois que le Comité mixte permanent aura examiné nos réponses, le Conseil aimerait bien connaître son opinion sur ces divers points.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Cynthia Currie
Présidente

c.c. Samy Watson, sous-ministre
Agriculture et Agroalimentaire Canada

Appendix E

TRANSLATION

December 14, 2006

Mr. Jeff Wilson,
Acting Chief, Parliamentary Affairs
Strategic Policy Branch
Natural Resources Canada,
Sir William Logan Building,
580 Booth Street, 20th Floor
OTTAWA, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Wilson:

Our File: SOR/2006-177, Order Amending the Schedule to the Export and
Import of Rough Diamonds Act

I have reviewed the referenced amendment prior to its submission to the Standing Joint Committee and I note that it was not registered in accordance with the requirements of section 5(1) of the Statutory Instruments Act. Under that section, a regulation must be transmitted to the Clerk of the Privy Counsel for registration within seven days after its adoption. In this case, eleven days elapsed between the adoption of the amendment and its registration. I presume that the Committee will want to know the reason for the delay. Could you let me know why the amendment was not registered within the described period, and, if this was the case, what measures were taken to prevent this from reoccurring?

I look forward to hearing from you.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION

January 5, 2007

Mr. Jacques Rousseau,
Counsel,
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/2006-177, Order Amending the Schedule to the Export and Import
of Rough Diamonds Act

Thank you for your letter of December 14 concerning the referenced amendment. In this letter, you refer to subsection 5(1) of the Act, which states: "Subject to any regulations made pursuant to paragraph 20(b), every regulation-making authority shall, within seven days after making a regulation, transmits copies of the regulation in both official languages to the Clerk of the Privy Council for registration pursuant to section 6". Our files indicate that we transmitted the required documents to the Clerk last August 4, which would mean that we met the prescribed deadline.

I hope I have replied to your question, and remain,

Yours truly,

Jeff Wilson
Acting Chief
Parliamentary Affairs

Annexe E

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
Tél.: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
Tél.: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 14 décembre 2006

Monsieur Jeff Wilson
Chef intérimaire, Affaires parlementaires
Direction de la coordination et planification stratégique
Ministère des Ressources naturelles
Édifice Sir William Logan
580, rue Booth, 20^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2006-177, Arrêté modifiant l'annexe de la Loi sur
l'exportation et l'importation des diamants bruts

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note qu'elle n'a pas été enregistrée conformément à ce qu'exige l'article 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*. Ce dernier prévoit qu'un règlement doit être transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement dans les sept jours suivant son adoption. Dans ce cas-ci, il s'est écoulé onze jours entre l'adoption de la modification et son enregistrement. Je présume que le Comité voudra savoir à quoi est dû ce retard. Pourriez-vous m'indiquer pourquoi l'enregistrement n'a pas eu lieu dans le délai prévu et, le cas échéant, les mesures prises pour éviter que cela se reproduise?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Natural Resources Canada
Ressources naturelles Canada

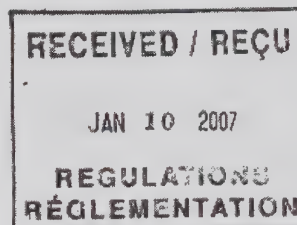
Ottawa, Canada
K1A 0E4

Parliamentary Affairs
Strategic Policy Sector
580 Booth Street, 20th Floor
Ottawa, Ontario K1A 0E4

Affaires parlementaires
Secteur des politiques stratégiques
580, rue Booth, 20e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0E4

5 janvier, 2007

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



Objet: DORS/2006-177, Arrêté modifiant l'annexe de la *Loi sur l'exportation et l'importation des diamants bruts*

Monsieur Rousseau,

Merci pour votre lettre du 14 décembre au sujet de la modification ci-haut mentionnée. Dans cette lettre, vous nous réferez au paragraphe 5(1) de la loi qui mentionne : « Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 20b), l'autorité réglementante, dans les sept jours suivant la prise d'un règlement, en transmet des exemplaires, dans les deux langues officielles, au greffier du Conseil privé pour l'enregistrement prévu à l'article 6 ». Nos dossiers indiquent que nous avons transmis au greffier les documents exigés le 4 août dernier, ce qui semble démontrer que nous avons respecté les délais prescrits.

J'espère avoir répondu à votre question et je vous prie d'accepter mes sincères salutations

Jeff Wilson
Chef intérim
Affaires parlementaires

Canada

Appendix F

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

January 15, 2007

Ms. Mary O'Neill
Assistant Clerk of the Privy Council
(Orders in Council)
Privy Council Office
Blackburn Building, Room 414
85 Sparks Street
OTTAWA, Ontario
K1A 0A3

Dear Ms. O'Neill:

Our File : SI/2006-102, Proclamation Designating the "Fire Prevention Week"

I have reviewed the above-referenced proclamation, and I note simply in passing that there is a typographical error in the English version published in Part II of the Canada Gazette: the word "Faith" in the recitals appears as "Fait".

Sincerely,

Lindsay Armstrong
Counsel

/mn

Annexe F

TRADUCTION

Le 15 janvier 2007

Madame Mary O'Neill
Greffière adjointe du Conseil privé
(Décrets du Conseil)
Bureau du Conseil privé
Blackburn Building, Room 414
85 Sparks Street
OTTAWA, Ontario
K1A 0A3

Madame,

N/Réf. : TR/2006-102, Proclamation désignant la « Semaine de Prévention
des Incendies »

J'ai reçu la proclamation susmentionnée et j'ai noté une coquille dans la version anglaise parue dans la Partie II de la Gazette du Canada : le mot « Faith » dans les attendus est écrit « Fait ».

Je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Lindsay Armstrong
Conseillère juridique

/mn

Appendix G

TRANSLATION

March 14, 2006

Ms. Kristine Stolarik
Executive Director
Liaison, Preparedness and Policy Coordination
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Road
Nepean, Ontario
K1A 0Y9

Dear Ms. Stolarik:

Our file: SOR/2001-111, Regulations Amending the Meat Inspection
Regulations, 1990
Your file: SJC 048848

The Joint Committee continued its review of the above-cited amendment at its meeting of October 20, 2005. At that time, it took note of your letter of June 29, 2005, stating that the promised amendment would be adopted once a policy on the humane transportation of animals was developed. The Committee believes that this may take a while and would therefore prefer not to postpone the adoption of the promised amendment, which concerns an illegal regulatory provision. I would therefore appreciate knowing what progress has been accomplished to date and when the illegal provision will be repealed so that I may pass this information on to the Committee.

Yours sincerely,

[sgd]
Jacques Rousseau
Counsel

/mn

TRANSLATION

July 26, 2006

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your File: SOR/2001-111, Regulations Amending the Meat Inspection
Regulations, 1990

Our files: SJC 047856 and SJC 048848

Thank you for your letter of March 14, 2006, inquiring about the progress made on the promised amendments to section 61.1 of the *Meat Inspection Regulations, 1990*.

Section 61.1 was added in 2001 as a temporary measure until such time that the *Health of Animals Regulations* are amended.

The Canadian Food Inspection Agency continues to work on this matter. The Animal Health Branch has begun consultations on the humane transportation of animals, including all aspects of transporting various animal species. However, this issue stirs up intense controversy in both some industry sectors and among animal rights activists. This is partly why the regulatory amendment to the *Health of Animals Regulations* is taking longer than expected, thereby postponing the repeal of section 61.1 of the *Meat Inspection Regulations*.

The Agency feels that a restrictive regulatory amendment on transporting very young calves to registered abattoirs would not speed up the process. While the Canadian Cattlemen's Association is opposed to the regulatory amendment on the humane transportation of animals, other industry stakeholders are more favourable to it.

To date, section 61.1 has been successful, since very young calves are no longer sent to registered abattoirs. Repealing this article without making the

- 2 -

corresponding amendments to the *Health of Animals Regulations* would make the situation worse. It would also suggest that the government and industry are not committed to the humane transportation of very young calves. Furthermore, it would likely cause an outcry among animal rights groups.

The Agency is seriously committed to protecting animals. We therefore prefer to maintain section 61.1 until the *Health of Animals Regulations* are amended, as agreed to in 2001.

Yours sincerely,

[sgd]
Kristine Stolarik
Executive Director
Corporate Secretariat

Annexe G

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 14 mars 2006

Madame Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Liaison, mesures d'urgence et
coordination des politiques
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, chemin Camelot
NEPEAN (Ontario)
K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2001-111, Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur
l'inspection des viandes

V/Réf.: SJC 048848

Le Comité mixte a poursuivi son examen de la modification mentionnée ci-dessus lors de sa réunion du 20 octobre 2005. A cette occasion, il a pris connaissance de votre lettre du 29 juin 2005 indiquant que la modification promise serait adoptée après l'établissement d'une politique sur le transport sans cruauté des animaux. Le Comité pense que le développement de cette politique peut être long. Il a en conséquence émis le souhait que l'adoption de la modification promise, qui concerne une disposition réglementaire illégale, ne soit pas reportée à une date indéterminée. Dans cette perspective, je vous saurais gré, en plus de me faire part des progrès accomplis à ce jour, de m'indiquer quand la disposition illégale sera abrogée, afin que je puisse transmettre cette information au Comité.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



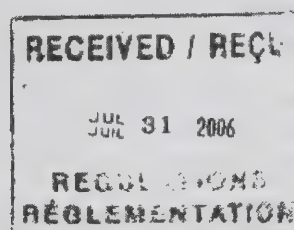
Canadian Food Inspection Agency
Agence canadienne d'inspection des aliments

59, promenade Camelot
Ottawa (Ontario) K1A 0Y9

JUL 26 2006

SJC 049518

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



Objet : DORS/2001-111

Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes
(Réf. : SJC 047856 et SJC 048848)

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 14 mars 2006 dans laquelle vous nous demandez de vous faire part des progrès accomplis en ce qui concerne les modifications promises par rapport à l'article 61.1 du *Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes*.

L'ajout de l'article 61.1 en 2001 avait été effectué à titre de mesure temporaire, soit le temps de modifier le *Règlement sur la santé des animaux*.

L'Agence poursuit son travail en ce sens. En effet, la Division de la santé animale a entrepris le processus de consultation sur le transport sans cruauté des animaux, y compris tous les aspects du transport des différentes espèces animales. Cependant, le transport sans cruauté des animaux suscite énormément de controverse tant au niveau de certains secteurs de l'industrie que des militants pour la protection des animaux. Ceci explique en partie pourquoi la modification réglementaire du *Règlement sur la santé des animaux* prend plus de temps que prévu, reportant de ce fait même l'abrogation de l'article 61.1 du *Règlement sur l'inspection des viandes*.

L'Agence est d'avis qu'une modification réglementaire restreinte sur le transport des très jeunes veaux vers les abattoirs agréés n'est pas une solution envisageable pour hâter le processus. En fait, le groupe de l'industrie qui s'oppose le plus à la modification réglementaire sur le transport sans cruauté des animaux est le Canadian Cattleman Association. Les autres secteurs de l'industrie sont beaucoup plus favorables.

.../2

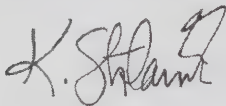
Monsieur Jacques Rousseau

Page 2

À ce jour, l'article 61.1 a bel et bien atteint son objectif, car les très jeunes veaux ne sont plus acheminés vers les abattoirs agréés. Il est à prévoir que l'abrogation de cet article, sans faire les modifications parallèles au *Règlement de la santé des animaux*, ramènerait le problème et enverrait un message de désengagement du gouvernement et l'industrie en ce qui concerne le transport sans cruauté des très jeunes veaux. Une vive réaction verbale des groupes de protection des animaux est également à prévoir.

L'Agence prend son rôle en matière de protection des animaux très au sérieux. C'est pourquoi nous désirons conserver l'article 61.1 jusqu'à ce que le *Règlement sur la santé des animaux* puisse être modifié, tel qu'il avait été entendu en 2001.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Kristine Stolarik
Directeur exécutif
Secrétariat des services intégrés

Appendix H

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

November 28, 2006

Daniel Ricard, Esq.
Acting Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian Affairs and Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
GATINEAU, Quebec
K1A 0H4

Dear Mr. Ricard:

Our File: SOR/2006-254, First Nations Oil and Gas and Moneys
Management Voting Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would bring to your attention the following matters:

1. Paragraph 3(1)(a) and Section 1, definition of "electoral officer"

The Regulatory Impact Assessment Statement (RIAS) accompanying the referenced instrument states that a council of a first nation is expected to choose its electoral officer from an established pool of qualified officers. However, there is no requirement to do so under the Regulations. Section 1 defines "electoral officer" as a person so designated under subsection 3(1)(a). Subsection 3(1)(a) simply states that the council of a first nation must designate a "person" as an electoral officer. Is there a reason that the Regulations do not specify the same requirement expressed in the RIAS? Under the current Regulations, it would seem that a council of a first nation is free to designate anyone they wish as an electoral officer.

- 2 -

2. Section 1, definition of "eligible voter"

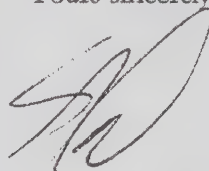
The term "eligible voter" is, in effect, defined in section 20 of the Act, and this definition applies to the Regulations as well. It is redundant to define the same term by adopting its meaning from the Act; the definition in question should therefore be deleted.

3. Section 15

This section requires that the electoral officer or deputy electoral officer lock and "properly seal" the ballot box before the election. The Regulations do not specify the method of sealing the ballot box that would be proper. I wonder whether this should not be set out expressly.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Shawn Abel', written in a cursive style.

Shawn Abel
Counsel

/mh



Affaires indiennes
et du Nord Canada

Indian and Northern
Affairs Canada

Sous-ministre
adjoint principal

Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4

12 JAN. 2007

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
56 Sparks St., 2nd Floor
Senate of Canada
OTTAWA ON K1A 0A4

PROTECTED B

RECEIVED / REÇU

JAN 17 2007

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

**First Nation Oil and Gas and Moneys Management Voting Regulations
(SOR/2006-254)**

Dear Mr. Abel:

I wish to thank you for your letter dated November 28, 2006 respecting your review of the aforementioned regulations, and for bringing to our attention three sections where observations were made. Our response is as follows:

1. Paragraph 3(1)(a) and Section 1, definition of "electoral officer"

The Regulatory Impact Assessment Statement (RIAS) indicates that the First Nation is expected to choose its electoral officer from an established pool of qualified officers, whereas the regulations only indicate that the Council of a First Nation is to designate an electoral officer. The "established pool" referred to above is a group provided funding for training by the Department of Indian Affairs and Northern Development to be qualified in conducting votes or elections, and is widely accessed by First Nations. Although the regulations do not preclude the First Nation from selecting a different electoral officer who may not be from the established pool to carry out the vote, there is a requirement for the Band Council Resolution identifying the electoral officer to be accepted by the department.

.../2

-2-

PROTECTED B

2. Section 1, definition of "eligible voter"


Having developed the regulations in partnership with the three sponsoring First Nations, the preference was to re-state the definition in the regulations so as to ensure the membership is clear on what constitutes an 'eligible voter' as established in the Act.

3. Section 15

At present the regulations do not detail the process for sealing the ballot box. The practice presently conducted under the *Indian Referendum Regulations*, which were used as the basis in developing these regulations, and employed by both the pool of trained electoral officers and Indian and Northern Affairs Canada officials is to use a lock and or tape to seal the box in the presence of at least one witness prior to receiving marked ballots.

I wish to express our thanks for your detailed review of these regulations.

Yours sincerely,


Daniel Watson
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

c.c.: Anne McAllister
Senior General Counsel, Legal Services

Caroline Davis
Assistant Deputy Minister, Lands and Trust Services

Annexe H

TRADUCTION

Le 28 novembre 2006

Monsieur Daniel Ricard
Sous-ministre adjoint principal par intérim
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Terrasses de la Chaudière, Tour Nord
10, rue Wellington, pièce 2044
Gatineau (Québec)
K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2006-254, Règlement sur la tenue des votes relatifs à la
gestion du pétrole et du gaz et des fonds des
Premières Nations

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant de la soumettre
au Comité mixte et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Alinéa 3(1)a) et article 1, définition de « président d'élection »

Selon le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (REIR) qui
accompagne ce texte réglementaire, le conseil d'une première nation est censé
choisir son président d'élection à partir d'un groupe établi d'agents qualifiés.
Or, le Règlement ne renferme aucune obligation à cet égard. Aux termes de
l'article 1, « président d'élection » s'entend de la personne désignée à ce titre par
le conseil de la première nation conformément à l'alinéa 3(1)a). L'alinéa 3(1)a)
dit simplement que le conseil d'une première nation doit désigner une
« personne » à titre de président d'élection. Pourquoi l'exigence formulée dans
le REIR ne figure-t-elle pas dans le Règlement? En vertu du Règlement en
vigueur, il semblerait que le conseil d'une première nation peut choisir
librement le président d'élection.

2. Article 1, définition d'« électeur admissible »

L'expression « électeur admissible » est effectivement définie à l'article 20
de la *Loi*, et cette définition s'applique également au Règlement. Il est

- 2 -

redondant de la définir de nouveau en adoptant le sens qui lui est conféré dans la *Loi*. Par conséquent, il faudrait supprimer cette définition.

3. Article 15

Aux termes de cet article, le président d'élection ou le président du scrutin ferme la boîte de scrutin à clef et la « scelle convenablement » avant l'ouverture du bureau de scrutin. Le Règlement ne précise pas la façon de faire pour sceller la boîte de scrutin. Je me demande s'il ne faudrait pas donner plus de détails à ce sujet.

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Shawn Abel,
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 12 janvier 2007

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
56, rue Sparks, 2^e étage
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

DORS/2006-254, Règlement sur la tenue des votes relatifs à la gestion du
pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations

J'ai bien reçu votre lettre du 28 novembre 2006 au sujet du texte réglementaire susmentionné et je vous en remercie. Voici nos commentaires à propos des trois articles que vous y abordez.

1. Alinéa 3(1)a) et article 1, définition de « président d'élection »

D'après le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (REIR), la première nation est censée choisir son président d'élection parmi un groupe établi d'agents qualifiés. Or le Règlement indique seulement que le conseil d'une première nation doit désigner un président d'élection. Le groupe d'agents qualifiés dont il est question dans le REIR est un groupe subventionné par le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien afin de recevoir une formation sur la tenue de votes et d'élections. Il s'agit d'un groupe auquel les premières nations ont facilement accès. Même si le Règlement n'empêche pas les premières nations de choisir un président d'élection qui ne provient pas du groupe établi d'agents qualifiés pour la tenue des votes, la résolution du conseil de bande dans laquelle figure le nom du président d'élection doit être acceptée par le Ministère.

2. Article 1, définition d'« électeur admissible »

Comme ce règlement a été élaboré en collaboration avec les trois Premières nations qui le parrainaient, on a préféré reprendre la définition d'« électeur admissible » figurant dans la *Loi* afin que le sens de cette expression soit clairement compris.

- 2 -

3. Article 15

À l'heure actuelle, le Règlement ne donne pas de détails sur la façon de sceller la boîte de scrutin. Selon la pratique utilisée en vertu du *Règlement sur les référendums des Indiens* - qui a servi de base à l'élaboration de ce règlement - et employés à la fois par le groupe établi d'agents qualifiés et les représentants du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, on utilise un cadenas et/ou un ruban adhésif pour sceller la boîte en présence d'au moins un témoin avant l'ouverture du scrutin.

Vous remerciant d'avoir examiné en détail ce règlement, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique

c.c. Anne McAllister
Conseillère juridique principale, Services juridiques

Caroline Davis
Sous-ministre adjointe, Services fonciers et fiduciaires

Appendix I



Affaires indiennes
et du Nord Canada

Indian and Northern
Affairs Canada

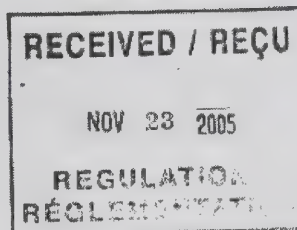
Sous-ministre
adjoint principal

Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4

NOV 22 2005

Mr. Rob Billingsley
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
OTTAWA ON K1A 0A4



Dear Mr. Billingsley:

**SI/2002-142, Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain
Lands in the Northwest Territories (Edézhie (Horn Plateau), N.W.T.)**

Thank you for your letter of October 20, 2005, regarding the progress in drafting the amendments necessary to correct the problems with the Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Northwest Territories (Edézhie (Horn Plateau), N.W.T.), SI/2002-142.

At present, the department is preparing a miscellaneous submission which includes amendments to deal with the technical problems noted in the above order. This submission will be sent to the Regulations Section (Department of Justice) in the next few weeks so that drafting may begin. We will advise you once this miscellaneous submission is finalized.

Yours sincerely,

Daniel Ricard
A/Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

TRANSLATION

September 21, 2006

Mr. Daniel Ricard
Acting Senior Assistant Deputy Minister,
Policy and Strategic Direction,
Department of Indian Affairs and Northern Development,
Terrasses de la Chaudière, North Tower,
10 Wellington Street,
GATINEAU, Quebec
K1A 0H4

Dear Mr. Ricard,:

Our File: SI/2002-142, Order Respecting Withdrawal from Disposal of Certain
Lands in the Northwest Territories (Edézhie (Horn
Plateau) N.W.T.)

I refer once again to your letter of November 22, 2005, addressed to
Mr. Billingsley, and would appreciate an update on progress made since then
concerning the promised amendments.

Jacques Rousseau
Counsel

/mn

TRANSLATION

January 18, 2007

Mr. Jacques Rousseau,
Counsel,
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations,
Senate of Canada
56 Sparks Street, 2nd Floor
OTTAWA, Ontario K1A 0A4

Your File: SI/2002-142, Order Respecting Withdrawal from Disposal of Certain
Lands in the Northwest Territories (Edézhzie (Horn
Plateau) N.W.T.)

We acknowledge receipt of your letter of September 21 last concerning the reference order.

In order to better respond to the questions of the Standing Joint Committee, the Department of Indian Affairs and Northern Development has submitted this file to the Department of Justice in the form of a request for amendments, in order to ensure the proper drafting of a legal opinion.

However, the drafting of a legal opinion is no longer necessary at this time as the departmental officers of the Northern Affairs Program, Land and Water Management, are busy drafting a new order. This order will revoke and replace the order submitted to the Committee.

In accordance with the recommendations made by the Standing Joint Committee, amendments will be made to this new submission and will take into account the comments made by Mr. Rob Billingsley.

I hope all of this meets with the approval requirements of the Standing Joint Committee.

Sincerely yours,

Daniel Watson
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

c.c.: Anne McAllister
Senior General Counsel, Legal Services
Patrick Borbey
Assistant Deputy Minister, Northern Affairs Program

Annexe I

TRADUCTION

Le 22 novembre 2005

Monsieur Rob Billingley
Avocat
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation
a/s Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: TR/2002-142, Décret concernant la soustraction à l'aliénation de
certaines terres dans les Territoires du Nord-Ouest
(Edézhíe (Horn Plateau), T.N.-O.)

Je vous remercie de votre lettre du 20 octobre 2005 concernant les progrès enregistrés dans la rédaction des modifications qui permettront de corriger les problèmes que soulève le Décret concernant la soustraction à l'aliénation de certaines terres dans les Territoires du Nord-Ouest (Edézhíe (Horn Plateau), T.N.-O.) (TR/2002-142)

À l'heure actuelle, le Ministère rédige un mémoire comportant diverses modifications ayant trait aux problèmes techniques que soulève le décret. Ce mémoire sera envoyé au service de la réglementation du ministère de la Justice d'ici quelques semaines pour que la rédaction puisse commencer. Nous vous informerons dès que nous aurons mis la dernière main au mémoire.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Daniel Ricard
Sous-ministre adjoint principal par intérim
Orientation stratégique et politiques

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

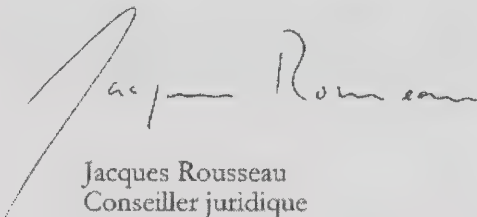
Le 21 septembre 2006

Monsieur Daniel Ricard
Sous-ministre adjoint principal intérimaire
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord
10, rue Wellington, pièce 2044
GATINEAU (Québec)
K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf.: TR/2002-142, Décret concernant la soustraction à l'aliénation de
certaines terres dans les Territoires du Nord-Ouest
(Edézhie (Horn Plateau) T.N.-O.)

Je me réfère de nouveau à votre lettre du 22 novembre 2005 envoyée à
Monsieur Billingsley et vous serais reconnaissant de me faire part des progrès
accomplis depuis en ce qui concerne les modifications promises.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Affaires indiennes
et du Nord Canada

Indian and Northern
Affairs Canada

Sous-ministre
adjoint principal

Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4

JAN 18 2007

RECEIVED / REÇU

JAN 24 2007

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Sénat du Canada
56, rue Sparks, 2^{ième} étage
OTTAWA (ON) K1A 0A4

**Décret concernant la soustraction à l'aliénation de certaines terres dans
les Territoires du Nord-Ouest
(Edézhzie (Horn Planeau) T.N.-O.) (TR/2002-142)**

Nous avons bien reçu votre lettre du 21 septembre dernier au sujet du décret mentionné en rubrique.

Afin de mieux répondre aux questions du Comité mixte permanent, le Ministère des affaires indiennes et du nord Canada a soumis ce dossier au Ministère de la justice par le biais d'une demande de modifications afin d'assurer la rédaction adéquate d'un avis juridique.

Cependant, la rédaction d'un avis juridique n'est plus nécessaire à ce moment car les agents ministériels du Programme des affaires du Nord, de la Gestion des terres et des eaux, s'affairent à la rédaction d'un nouveau décret. Ce dernier révoquera et remplacera le décret présenté au Comité.

Conformément aux recommandations du Comité mixte permanent, des modifications seront apportées à cette nouvelle soumission et tiendront compte des observations de M. Rob Billingsley.

.../2

Canada

-2-

En espérant le tout conforme aux exigences d'approbation du Comité mixte permanent, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.



Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique

c.c. Anne McAllister
Avocate générale principale, Services juridiques

Patrick Borbey
Sous-ministre adjoint, Programme des affaires du Nord

Appendix J

TRANSLATION

January 15, 2007

Mr. Jacques Rousseau,
Counsel,
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations,
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Your File: SOR/94-276, Canadian Forces Superannuation Regulations —
Amendment
SOR-94-277, Defence Services Pension Continuation
Regulations — Amendment

In reply to your request of December 5, 2006 concerning the date amendments to the Canadian Forces Superannuation Act (S.C. 2003 c. 26, s. 15, 23 and 37) will be coming into force, I wish to inform you that the applicable regulations were just finalized before the Christmas break. The regulations are now being analyzed by the chain of command of the Department of National Defence prior to being submitted for approval to Treasury Board. The draft regulations indicate that the Act will come into force on March 1, 2007. Barring unforeseen contingencies, we expect that that date will be met.

I trust this information will be satisfactory and I remain.

Yours sincerely,

Blaise Cathcart
Colonel
Deputy Legal Advisor/Military

Annexe J



Department of Justice
Canada

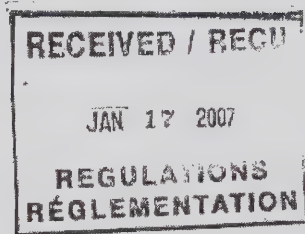
Ministère de la Justice
Canada

Office of the DND/CF LA
Constitution Building
305 Rideau St., 10th floor
Ottawa, Ontario K1A 0K2

Cabinet du CJ MDN/FC
Édifice de la Constitution
305, rue Rideau, 10^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0K2

Le 15 janvier 2007

M. Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat, Ottawa K1A 0A4



V/Réf: DORS/94-276, Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes –
Modification
DORS/94-277, Règlement sur la continuation de la pension des services de
Défense – Modification

En réponse à votre demande du 5 décembre 2006 sur la date d'entrée en vigueur des modifications à la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* (L.C. 2003, c. 26, a. 15, 23 et 37), je vous informe que la réglementation applicable vient d'être finalisée juste avant le congé de Noël. La réglementation est maintenant analysée par la chaîne de commandement du Ministère de la Défense nationale, avant d'être soumise pour approbation au Conseil du Trésor. L'ébauche réglementaire prévoit que la Loi entrera en vigueur le 1^{er} mars 2007. À moins d'imprévu, nous nous attendons à ce que cette date soit respectée.

J'espère que ces renseignements vous satisferont, et veuillez agréer, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Blaise Cathcart
Colonel
Conseiller juridique adjoint - Militaire

Canada

Appendix K

TRANSLATION

September 21, 2006

Mr. Alan Latourelle
Director General,
Parks Canada Agency,
25 Eddy Street, 7th Floor,
Gatineau, Quebec
K1A 0M5

Dear Mr. Latourelle:

Our file: SOR/96-170, National Parks Garbage Regulations - Amendment

This amendment has been the subject of an exchange of correspondence between the Joint Committee and the Department of Canadian Heritage. Please find appended copies of letters sent August 23, 2001 and February 4, 2002. As you will see upon examining Ms. Gosselin's reply, an amendment was promised in order to correct the problem raised. I note that that amendment has still not been made. Would you be so kind as to indicate when you believe this could be done?

I look forward to hearing from you.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

c.c.: Mr. John Moffet, Acting Director General,
Environmental Stewardship Branch,
Environment Canada

/mn

TRANSLATION

November 17, 2006

Mr. Jacques Rousseau,
Counsel,
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations,
The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

This is in reply to your letter of September 21, to which you had appended the correspondence between the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations and Heritage Canada concerning the National Parks Garbage Regulations (SOR/96-170).

The Regulations have been amended and submitted to the Regulations Section of the Department of Justice. Please note that the points raised in the letter of August 23, 2001, of the Joint Committee were taken into consideration and section 15 of the Regulations now includes a reasonable time frame for the payment of garbage removal fees.

Parks Canada will submit the regulatory amendments in question to the approval of the governor in council as soon as the Regulations Section of the Department of Justice has sent us their comments.

Yours sincerely,

Alan Latourelle
Director General,
Parks Canada Agency

Annexe K

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 21 septembre 2006

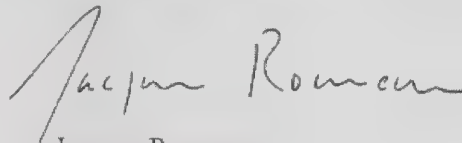
Monsieur Alan Latourelle
Directeur général
Agence Parcs Canada
25, rue Eddy, 7^e étage
GATINEAU (Québec)
K1A 0M5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/96-170, Règlement sur les ordures dans les parcs nationaux
- Modification

Cette modification a fait l'objet d'un échange de correspondance entre le Comité mixte et le ministère du Patrimoine canadien. Vous trouverez, ci-joint, copie des lettres envoyées les 23 août 2001 et 4 février 2002. Comme vous le constaterez en prenant connaissance de la réponse de Madame Gosselin, une modification a été promise afin de corriger le problème signalé. Je note que cette modification n'a toujours pas été effectuée. Auriez-vous l'obligeance de m'indiquer quand, selon vous, cela pourra être fait?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

c.c. Monsieur John Moffet, Directeur général intérimaire
Direction générale de l'intendance
environnementale
Ministère de l'Environnement

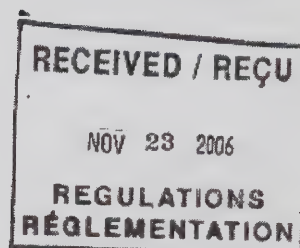
/mn



Parcs Canada Parks Canada
Directeur général Chief Executive Officer

17 NOV. 2006

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



Maître,

Je donne suite à votre lettre du 21 septembre dernier, à laquelle vous aviez joint de la correspondance entre le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation et le ministère du Patrimoine canadien, concernant le Règlement sur les ordures dans les parcs nationaux (DORS/96-170).

Le Règlement a été modifié et présenté à la Section de la réglementation du ministère de la Justice. Il est à noter que les points soulevés dans la lettre du 23 août 2001 du Comité mixte ont été pris en considération et l'article 15 du Règlement prévoit maintenant un délai raisonnable pour le paiement des frais d'enlèvement des ordures.

Parcs Canada soumettra les modifications réglementaires en question pour l'approbation de la gouverneure en conseil dès que la Section de la réglementation du ministère de la Justice nous aura fait part de ses commentaires.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Alan Latourelle
Directeur général
de l'Agence Parcs Canada

Canada

Appendix L

TRANSLATION

January 8, 2007

Mr. Gerard Power,
Corporate Secretary,
Canada Post Corporation
2701 Riverside Drive, Suite N1151
OTTAWA, Ontario
K1A 0B1

Dear Mr. Power,

Our File: SOR/2003-378, Regulations amending the Special Services and
Fees Regulations

I refer you to my letter of September 24, 2006, in which I asked you to let me know whether the promised amendment to section 16(2) of the Regulations would be included in the changes to come into force on January 15, 2007. In reviewing SOR/2006-345, I noted that that amendment had not been made, although the Corporation did on that occasion amend section 16(1) of the Regulations. I would appreciate your letting me know what the Corporation's plans are concerning the amendment promised by the Corporation in Ms. Kouris' letter of August 31, 2005. I look forward to your reply.

Yours truly,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSDUCTION

January 8, 2007

Mr. Jacques Rousseau,
Counsel,
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations,
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

**Re: Regulations amending the Special Services and Fees Regulations
SOR/2003-378**

This is in reply to your letter of January 8, 2006, and to the question you raised in it, which was whether the amendment to section 16(2) of the Regulations would be included in the changes to be introduced January 15, 2007.

That amendment will not be included in the changes which will come into effect on January 15, 2007, but will be included in the changes to be introduced in December 2007.

We hope that this answers your question satisfactorily.

Yours sincerely,

Joanna Kouris
Senior Counsel
Legal Affairs

Annexe L

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 8 janvier 2007

Monsieur Gerard Power
Secrétaire de la Société
Société canadienne des postes
2701, promenade Riverside, Suite N1151
OTTAWA (Ontario)
K1A 0B1

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-378, Règlement modifiant le Règlement sur les droits
postaux de services spéciaux

Je vous renvoie à ma lettre du 29 septembre 2006, dans laquelle je vous demandais de m'indiquer si la modification promise à l'article 16(2) du Règlement ferait partie des changements devant entrer en vigueur le 15 janvier 2007. En examinant le DORS/2006-345, j'ai pu constater que cette modification n'en faisait pas partie, même si la Société a modifié, à cette occasion, l'article 16(1) du Règlement. Je vous saurais donc gré de bien vouloir me faire part des projets de la Société en ce qui concerne la modification promise par la Société dans la lettre du 31 août 2005 envoyée par Madame Kouris.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Legal Affairs

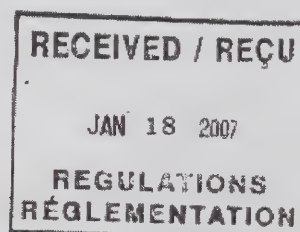
CANADA POST
2701 RIVERSIDE DR SUITE N1110
OTTAWA ON K1A 0B1

Affaires juridiques

POSTES CANADA
2701 PROM RIVERSIDE BUREAU N1110
OTTAWA ON K1A 0B1

Le 8 janvier 2007

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité Mixte Permanent
D'Examen de la Réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, ON K1A 0A4



Cher Monsieur,

Objet: Règlement modifiant le Règlement sur les droits postaux de services spéciaux
DORS/2003-378

La présente fait suite à votre lettre du 8 janvier 2006 par rapport à la question que vous soulevez lors de celle-ci, à savoir si la modification à propos de l'article 16(2) du Règlement fera partie des changements prévus pour le 15 janvier 2007.

La modification ne fera pas partie des changements qui entre en vigueur le 15 janvier 2007, mais fera partie des changements prévus pour décembre 2007.

Nous espérons que le tout sera répondre à votre question.

Je vous prie d'agréer, cher monsieur Rousseau, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Joanna Kouris
Avocate-conseil
Affaires juridiques

Appendix M

TRANSLATION

March 17, 2006

Mr. Gerard Power,
Corporate Secretary,
Canada Post Corporation,
2701 Riverside Drive, Suite N1151
OTTAWA, Ontario
K1A 0B1

Dear Mr. Power,

Our File: SOR/2003-379, Regulations amending the Materials for the Use of
the Blind Regulations

The Standing Joint Committee reviewed the referenced amendment as well as the relevant correspondence at its October 20, 2005, hearing. Would you be so kind as to apprise me of the progress made since then with regard to the promised amendment?

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION

January 8, 2007

Mr. Jacques Rousseau,
Counsel,
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations,
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

Re: SOR/2003-379, Regulations amending the Materials for the Use of the
Blind Regulations

This is in reply to your letter of December 20, 2006, with regard to the question you raised concerning the French version of the regulations.

The amendment will be included in the changes to be introduced in December 2007.

We hope that this answers your question satisfactorily.

Yours sincerely,

Joanna Kouris
Senior Counsel
Legal Affairs

Annexe M

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 17 mars 2006

Monsieur Gerard Power
Secrétaire de la Société
Société canadienne des postes
2701, promenade Riverside, Suite N1151
OTTAWA (Ontario)
K1A 0B1

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-379, Règlement modifiant le Règlement sur la
documentation à l'usage des aveugles

Le Comité mixte a examiné la modification mentionnée ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 20 octobre 2005. Auriez-vous l'obligeance de me faire part des progrès accomplis depuis en ce qui concerne la modification promise?

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Legal Affairs

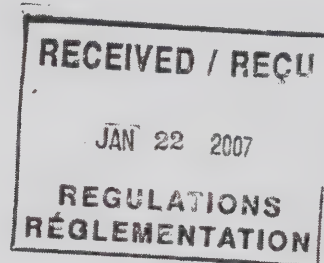
CANADA POST
2701 RIVERSIDE DR SUITE N1110
OTTAWA ON K1A 0B1

Affaires juridiques

POSTES CANADA
2701 PROM RIVERSIDE BUREAU N1110
OTTAWA ON K1A 0B1

Le 8 janvier 2007

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité Mixte Permanent
D'Examen de la Réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, ON K1A 0A4



Cher Monsieur,

Objet: Règlement modifiant le *Règlement sur la documentation à l'usage des aveugles*,
DORS/2003-379

La présente fait suite à votre lettre du 20 décembre 2006 par rapport à la question que vous soulevez concernant la version française du règlement.

La modification fera partie des changements prévus pour décembre 2007.

Nous espérons que le tout sera répondre à votre question.

Je vous prie d'agréer, cher monsieur Rousseau, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Joanna Kouris
Avocate-conseil
Affaires juridiques

Appendix N



Parks Canada

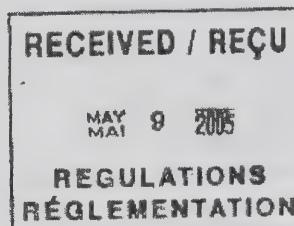
Parcs Canada

Chief Executive Officer

Directeur général

MAY 02 2005

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

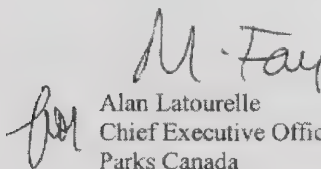
Thank you for your letter of March 29 enquiring about the status of proposed amendments to the *National Parks Fishing Regulations* (SOR/96-245, SOR/97-111, SOR/98-268 and SOR/99-352).

The amendments in question continue to be delayed because a number of regulation-making authorities that were introduced in the *Canada National Parks Act* in 2001 resulted in a considerable number of regulatory initiatives that have taken up much of the time of the Regulations Section of the Department of Justice. Many of these authorities were long-awaited and the Regulations Section has often responded to the development of regulations to address these authorities on an urgent basis. Unfortunately, the proposed changes to the *National Parks Fishing Regulations* could not be assigned an urgent priority and development of the amendments to address the Committee's concerns could not be advanced.

Parks Canada will be discussing priorities with the Regulations Section shortly and every effort will be made to develop the proposed amendments and bring them into effect by the end of 2005.

I trust that this information is helpful.

Yours sincerely,


Alan Latourelle
Chief Executive Officer
Parks Canada



Parks Canada

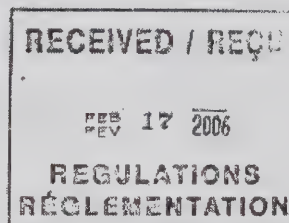
Parcs Canada

Chief Executive Officer

Directeur général

FEB 10 2006

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of November 3 regarding the status of proposed amendments to the *National Parks Fishing Regulations* (SOR/96-245, SOR/97-111, SOR/98-268 and SOR/99-352).

Since my letter to you of May 2, other Parks Canada regulatory initiatives have been assigned higher priority than amendments to the fishing regulations. To name a few, amendments to the *National Parks Highway Traffic Regulations*, the *National Parks Camping Regulations*, and the *Historic Canal Regulation*, as well as revisions of the *National Parks Wildlife Regulations* and the *National Parks General Regulations* are among those assigned higher priority.

While the amendments to the *National Parks Fishing Regulations* are not currently a high priority, the Agency recently initiated consultations on proposed changes with its Field Units and stakeholders. Parks Canada will continue to make every effort to develop the proposed amendments and anticipates having this regulatory initiative ready for submission to the Governor in Council for approval by the end of 2006.

I trust that this information is helpful.

Yours sincerely,

Alan Latourelle
Chief Executive Officer
Parks Canada

Canada



Parks Canada

Parcs Canada

Chief Executive Officer

Directeur général

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

NOV 24 2006

RECEIVED / REÇU

DEC 1 2006

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

SOR/96-245

SOR/97-111

SOR/98-268

SOR/99-352

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of October 25 regarding the status of SOR/96-245, *National Parks Fishing Regulations, amendment*; SOR/97-111, *Regulations Amending the National Parks Fishing Regulations*; SOR/98-268, *Regulations Amending the National Parks Fishing Regulations*; SOR/99-352, *Regulations Amending the National Parks Fishing Regulations*.

The proposed amendments to the *National Parks Fishing Regulations* have been developed and reviewed by Parks Canada Legal Services. The regulatory initiative will be sent shortly to the Regulatory Section of the Department of Justice for review by legal drafters. I assure you the Agency is making every effort to have the amendments approved by the Governor in Council as soon as possible.

I trust that this information is helpful.

Yours sincerely,

Alan Latourelle
Chief Executive Officer
Parks Canada

Annexe N

TRADUCTION

Le 2 mai 2005

Maître Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Maître,

Je vous remercie de votre lettre du 29 mars dans laquelle vous vous interrogiez sur les progrès accomplis dans le dossier des modifications du *Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux* (DORS/96-245, DORS/97-111, DORS/98-268, DORS/99-352).

Les modifications en question sont encore retardées car les nombreux pouvoirs réglementaires ajoutés en 2001 à la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ont entraîné un grand nombre de règlements qui ont gardé très occupé le personnel de la Section de la réglementation du ministère de la Justice. Nous attendions certains de ces pouvoirs depuis très longtemps et la Section de la réglementation a souvent dû rédiger ces nouveaux règlements en toute hâte. Malheureusement, les modifications proposées au *Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux* n'ont pas été jugés urgents et par conséquent, leur préparation n'a pu progresser pour répondre aux préoccupations du Comité.

Parcs Canada discutera prochainement de ces priorités avec la Section de la réglementation. Nous nous efforcerons de rédiger les modifications proposées et de les faire adopter d'ici la fin de 2005.

Dans l'espoir que ces renseignements vous soient utiles, je vous prie de recevoir, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le directeur général de l'Agence
Parcs Canada,

[signature]

Alan Latourelle

TRADUCTION

Le 13 février 2006

Maître Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Maître,

Je vous remercie de votre lettre du 3 novembre dans laquelle vous vous interrogiez sur les progrès accomplis dans le dossier des modifications du *Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux* (DORS/96-245, DORS/97-111, DORS/98-268, DORS/99-352).

Depuis que je vous ai écrit, le 2 mai dernier, d'autres règlements de Parcs Canada ont eu préséance sur les modifications du *Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux*. Le *Règlement sur la circulation routière dans les parcs nationaux*, le *Règlement sur le camping dans les parcs nationaux*, le *Règlement sur les canaux historiques*, le *Règlement sur la faune des parcs nationaux* et le *Règlement général sur les parcs nationaux* ont donc été traités en priorité.

Les modifications au *Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux* ne sont pas en tête de liste, mais Parcs Canada a récemment entrepris de consulter ses unités de gestion et ses intervenants au sujet des modifications proposées. Parcs Canada s'efforcera de rédiger les modifications proposées et espère soumettre sa proposition au gouverneur en conseil d'ici la fin de 2006.

Dans l'espoir que ces renseignements vous soient utiles, je vous prie de recevoir, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le directeur général de l'Agence
Parcs Canada,

[signature]

Alan Latourelle

TRADUCTION

Le 24 novembre 2006

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa, ON
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 25 octobre me demandant où en sont le DORS/96-245, *Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux – Modification*, le DORS/97-111, *Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux*, le DORS/98-268, *Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux*, et le DORS/99-352, *Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux*, et je vous en remercie.

Les modifications au *Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux* ont été élaborées et examinées par les services juridiques de Parcs Canada. Elles seront bientôt soumises à l'examen des rédacteurs juridiques de la Section de la réglementation de Justice Canada. Je vous assure que l'Agence fait tout ce qu'elle peut pour que la gouverneure en conseil les approuve dans les meilleurs délais.

Espérant ce qui précède à votre entière satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Alan Latourelle
Directeur général de l'Agence
Parcs Canada

Appendix O

TRANSLATION

December 20, 2006

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

Your File: SOR/2005-297, Regulations Amending the Weights and Measures Regulations

I refer to your letter of November 27, 2006, addressed to Ms. Dawn Lumley-Myllari, Acting Director of Parliamentary Affairs and Briefings at Industry Canada.

It is still our intention to amend section 143 of the Weights and Measures Regulations so as to correct the discrepancy between the English and French versions, which you have already pointed out to us.

That amendment will be included in a regulatory initiative which will also comprise three new sections of the Weights and Measures Regulations. We believe that this will be a more effective way of doing things, even though the inclusion of these three other sections of the Regulations will slow things down significantly. The drafting is currently being done and we expect that these material additions to the Regulations will be submitted in the course of the year 2007-2008.

We gave priority to the four initiatives that have currently reached the stamping stage at the Department of Justice: the amendments to the *Specifications Relating to Non-Automatic Weighing Devices (1998)*, the drafting of specifications relating to multiple dimension measuring devices, as well as the two amendments to the *Electricity and Gas Inspection Regulations*.

- 2 -

Should you need more information, do not hesitate to contact Mr. Gilles Vinet, Vice-President of the Program Development Directorate. You may reach Mr. Vinet by email at vinet.gilles@ic.gc.ca or by telephone at 613-941-8918.

Yours sincerely,

Alan E. Johnston
President

C.C.: Ms. Dawn Lumley-Myllari, Acting Director, Parliamentary Affairs and Briefings, Department of Industry

Mr. Gilles Vinet, Vice-President, Program Development Directorate,
Measurement Canada, Industry Canada

Margaret Meroni, Director, Parliamentary Affairs and Briefings, Industry
Canada

Annexe O

**Mesures
Canada**

La mesure juste pour tous
Standards Building
151 Tunney's Pasture Dr.
Ottawa, Ontario
K1A 0C9

**Measurement
Canada**

Fair Measure For All
immeuble des normes
151, allée Tunney's Pasture
Ottawa (Ontario)
K1A 0C9

Le 20 décembre 2006

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

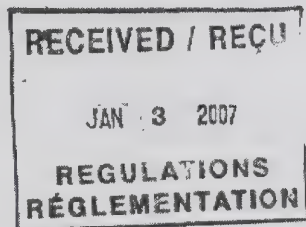
Monsieur,

Je me réfère à votre lettre du 27 novembre 2006, adressée à Madame Dawn Lumley-Myllari, directrice intérimaire des services de breffages exécutifs et de relations parlementaires du ministère de l'Industrie.

Nous prévoyons toujours amender l'article 143 du *Règlement sur les poids et mesures*, afin de corriger la divergence, entre les versions anglaise et française, que vous nous avez déjà mentionnée.

Cet amendement sera intégrée à une initiative réglementaire qui inclura trois nouvelles sections au *Règlement sur les poids et mesures*. Nous croyons que cette façon de faire sera plus efficace même si l'inclusion de trois différentes sections au Règlement entraîne des délais appréciables. Le travail d'élaboration est actuellement en cours et nous prévoyons soumettre ces ajouts substantiels au Règlement au cours de l'année 2007-2008.

Nous avons donné priorité aux quatre initiatives actuellement en cours d'estampillage au ministère de la Justice : les amendements aux *Normes applicables aux appareils de pesage à fonctionnement non automatique (1998)*, l'établissement d'une norme applicable aux appareils de mesure multidimensionnelle ainsi que les deux amendements au *Règlement sur l'inspection de l'électricité et du gaz*.



...2

- 2 -

Advenant que de plus amples informations vous soient nécessaires, n'hésitez pas à contacter Monsieur Gilles Vinet, vice-président de la direction du développement des programmes. Monsieur Vinet peut être rejoint par courriel à l'adresse vinet.gilles@ic.gc.ca ou par téléphone au 613-941-8918.

Je vous prie d'agréer, cher Monsieur Rousseau, l'expression des mes sentiments distingués.



Alan E. Johnston
Président

cc: Madame Dawn Lumley-Myllari, directrice intérimaire des services de breffages exécutifs et de relations parlementaires du ministère de l'Industrie
Monsieur Gilles Vinet, vice-président de la direction du développement des programmes, Mesures Canada, Industrie Canada
Margaret Meroni, directrice, services de breffage exécutifs et de relations parlementaires, Industrie Canada

Appendix P

TRANSLATION

June 20, 2006

Mr. William McCullough
Director General
Executive Services
Department of Transport
26th Floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
Ottawa
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough,

Our file: SOR/2000-265, Ship Station (Radio) Technical Regulations, 1999

The Joint Committee examined the above-cited Regulations and the relevant correspondence at its June 1, 2006 meeting. It duly noted the promised regulatory amendments to correct the problems identified in points 2, 3, 4 (third paragraph), 5, 6, 7 and 8 of my letter of December 12, 2005. I would appreciate your letting me know what progress has been made with respect to these amendments since your letter of February 13, 2006.

With regard to the first point, the Committee suggested that to section 1(4) of the Regulations also be amended in order to use the same wording used in the *Canada Shipping Act*. This would not create more work given that the Department has already committed to amending these Regulations.

With regard to points 4 (second paragraph), 9 and 10, you stated that you would consult the Department's legal drafters. Have these consultations taken place? If so, I would appreciate your letting me know what decisions have been made regarding these points.

I await your response.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mn

TRANSLATION

Our file: XMS1150-2-12
August 24, 2006

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your file: SOR/2000-265, Ship Station (Radio) Technical Regulations, 1999

Thank you for your letter of June 20, 2006, regarding the *Ship Station (Radio) Technical Regulations, 1999*.

Departmental officials have made progress in addressing the problems identified in the above-mentioned Regulations. They anticipate being able to present the miscellaneous amendments regulations to the Privy Council Office at a Treasury Board meeting in autumn 2006.

With regard to point 1 of your December 12, 2005 letter, it is still their intention to amend section 1(4) of the French version of the Regulations. My letter of February 13, 2006 simply failed to mention that this amendment could also apply to other regulations containing the same problem.

In response to point 4, departmental officials decided to repeal section 6(1)(a); they determined while drafting the regulatory amendment that this section was unnecessary. Moreover, as regards point 9, they decided to insert the expression "dans une situation en détresse" in parentheses before the enumeration "à un navire, à un bateau de sauvetage ou à une personne".

Lastly, departmental officials decided not to act on the comment you made in point 10. After considering the question, they concluded that the expression "application des lois" was an appropriate translation for "law enforcement".

Sincerely,

William McCullough
Director General, Executive Services

Annexe P

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 20 juin 2006

Monsieur William McCullough
 Directeur général
 Services exécutifs
 Ministère des Transports
 26^e étage, pièce 2626
 Tour C, Place de Ville
 OTTAWA (Ontario)
 K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2000-265, Règlement technique de 1999 sur les stations de navires (radio)

Le Comité mixte a examiné le Règlement mentionné ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 1^{er} juin 2006. Il a pris bonne note des promesses de modification du Règlement faites pour corriger les problèmes soulevés aux points 2, 3, 4 (troisième paragraphe), 5, 6, 7 et 8 de ma lettre du 12 décembre 2005. Auriez-vous l'obligeance de me faire part des progrès accomplis en ce qui a trait à ces modifications depuis votre lettre du 13 février 2006?

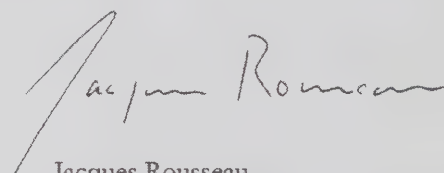
En ce qui concerne le point 1, le Comité suggère qu'une modification soit apportée en même temps à l'article 1(4) du Règlement pour en rendre le libellé conforme à celui qui est utilisé dans la *Loi sur la marine marchande du Canada*. Cela n'alourdira pas la tâche à accomplir étant donné que le ministère s'est déjà engagé à ce que le Règlement soit modifié.

Pour ce qui est des points 4 (deuxième paragraphe), 9 et 10, vous avez signalé que des consultations seraient menées auprès des rédacteurs juridiques de

- 2 -

votre ministère. Ces consultations sont-elles complétées? Le cas échéant, je vous saurais gré de me faire part des décisions prises à propos de ces points.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Transport Canada

Transports Canada

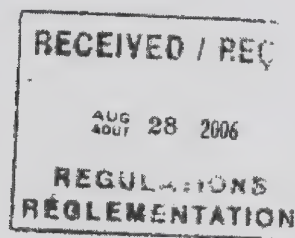
Your file Votre référence

Our file Notre référence

XMS1150-2-12

AUG 24 2006

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4



Réf : DORS/2000-265, Règlement technique de 1999 sur les stations de navires (radio)

Maître,

Je vous remercie de votre lettre du 20 juin 2006 au sujet du Règlement technique de 1999 sur les stations de navires (radio).

Les responsables du ministère ont fait des progrès pour corriger les problèmes soulevés dans le règlement susmentionné. Ils prévoient être en mesure de présenter le règlement correctif au Bureau du Conseil privé à une réunion du Conseil du Trésor à l'automne 2006.

En ce qui concerne le point 1 de votre lettre du 12 décembre 2005, leur intention a toujours été d'apporter une modification à l'article 1(4) de la version française du règlement. Le commentaire dans ma lettre du 13 février 2006 a simplement été émis pour vous indiquer que cette modification pourrait également s'appliquer à d'autres règlements ayant le même problème.

En réponse au point 4, ils ont décidé d'abroger l'alinéa 6(1)a), car ils ont découvert au cours de la rédaction du règlement correctif, que cet alinéa n'était pas nécessaire. Ils ont également décidé, pour répondre au point 9, d'incorporer l'expression « dans une situation de détresse » en incise avant l'énumération « à un navire, à un bateau de sauvetage ou à une personne ».

... 2

Canadawww.tc.gc.ca

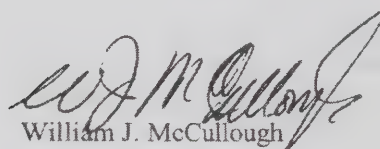
21-0019 (0401-04)

– 2 –

Finalement, ils ont décidé de ne pas tenir compte de votre commentaire au point 10. Après avoir examiné la question, ils ont conclu que l'expression « application des lois » constitue la traduction appropriée pour « law enforcement ».

Veuillez accepter, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Le directeur général,
Services à la haute direction



William J. McCullough

Appendix Q

SOR/2002-438

REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS
ADMINISTERED AND ENFORCED BY THE CANADIAN FOOD
INSPECTION AGENCY, 2002-2 (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Canada Agricultural Products Act
Health of Animals Act
Plant Protection Act

P.C. 2002-2034

February 24, 2005

1. This instrument makes five requested amendments to the *Dairy Products Regulations* (see SOR/98-216, before the Committee on May 17, 2001), as well as two minor corrections to the *Plant Protection Regulations*, the need for which was identified in connection with SOR/95-212 (to be submitted to the Committee).
2. The attached correspondence deals with new matters relating to the amendments to the *Health of Animals Regulations* made by SOR/2002-438.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

February 24, 2005

Ms. Kristine Stolarik
Executive Director
Liaison, Preparedness and Policy Coordination
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive
NEPEAN, Ontario
K1A 0Y9

Dear Ms. Stolarik:

Our File: SOR/2002-438, Regulations Amending Certain Regulations
Administered and Enforced by the Canadian Food
Inspection Agency, 2002-2 (Miscellaneous Program)

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note that it makes a number of promised amendments to the *Dairy Products Regulations* as well as the *Plant Protection Regulations*. In addition, I have noted the following points in connection with the amendments made to the *Health of Animals Regulations* by SOR/2002-438, and would value your advice with respect to these matters.

1. *Health of Animals Regulations*, section 133(3), French version

Given that it is apparently intended to adopt the term “réipient” as the French version of “container” throughout Part XI of the Regulations, I wonder whether the reference in the French version of section 133(3) to “les contenants externes et contenants d’expédition” should not read “les réipients externes et réipients d’expédition”.

This having been said, it is also the case that in section 37(1) of the *Health of Animals Act*, “container” in the English version is in fact rendered in the French version as “conteneur”, while “réipient” is used in the French version of section 38(1)(b) of the Act as the equivalent of “receptacle” in the

- 2 -

English version. It would therefore appear that the terminology adopted in Part XI of the Regulations is inconsistent with that used in the Act.

2. Health of Animals Regulations, section 135.1

This provision reads:

Every holder of a licence or permit issued under this Part shall report to the Minister, in writing, any information concerning, or any evidence of, a significant deficiency in safety, potency or efficacy of a veterinary biologic within 15 days after the date on which that information or evidence is known to the holder or is generally known to the industry.

It is thus clearly contemplated that there will be circumstances in which information concerning, or evidence of, a significant deficiency in safety, potency or efficacy of a veterinary biologic is not known to the licence or permit holder even though it is generally known to the industry. In such circumstances, the holder is required to report the information or evidence to the Minister within 15 days. How is the holder of a permit or licence expected to report information or evidence of which the holder has no knowledge?

3. Amending regulations, section 18(a)

In part, this provision replaces the words “produit vétérinaire” with the words “produit vétérinaire biologique” in the definition “produit vétérinaire vivant et génétiquement” in the French version of section 120.1 of the *Health of Animals Regulations*. While this amendment alters the text of the definition, it would not seem to change the defined term itself. In other words, the term that is defined by the definition in question remains “produit vétérinaire vivant et génétiquement modifié”, although the term “produit vétérinaire biologique” has now been substituted for “produit vétérinaire” in the definition. Should the definition in question not be replaced with a definition of “produit vétérinaire biologique vivant et génétiquement modifié”.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/mn

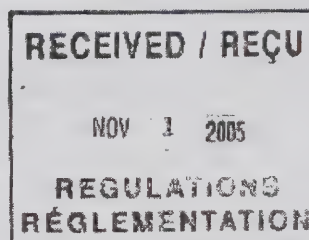


Canadian Food Inspection Agency
Agence canadienne d'inspection des aliments

OCT 28 2005

SJC 048546

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2002-438, Regulations Amending Certain Regulations Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency (Miscellaneous Program)

I am writing in response to your letter dated February 24, 2005, in which you advised the Canadian Food Inspection Agency of the results of your review of the above-quoted amendment. In response to your questions, I offer the following for your consideration.

1. Health of Animals Regulations, section 133(3), French version

The term "récipient" is the most appropriate French word equivalent to the English "container" in relation to jars, bottles, vials, bags, etc., containing veterinary biologics. In French, "conteneurs" is used for the transportation of voluminous goods in cargo ship, train or truck, and thus inappropriate for vaccines or reagents of diagnostic kits.

"Récipients" that contain veterinary biologics need to be shipped from the manufacturers to the retailers and the final users. The term "les contenants externes et contenants d'expédition," equivalent to shipping cartons, is used for the transportation of these veterinary biologics.

2. Health of Animals Regulations, section 135.1

The holder of a permit or licence who has not been made aware of a "deficiency" of a veterinary biologic cannot be held responsible to report it within the expected time frame. The holder of a permit or licence can be held responsible only if he/she is fully aware of a fact and neglects to report it to the Veterinary Biologics Section (VBS).

Because the template (formulaire CFIA/ACIA 2205 form) to report adverse events is located on the VBS Web site, many practitioners report these directly to the VBS without informing the manufacturer or the importer. If it is a major adverse event, the VBS will then communicate with the manufacturer or the importer to verify that the appropriate follow-up action is taken.

.../2

-2-

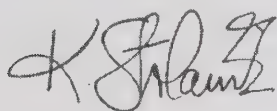
3. Amending regulations, section 18(a)

The reason for replacing “produit vétérinaire” with “produit vétérinaire biologique” was to avoid any confusion with “veterinary drugs (médicaments vétérinaires)” that are also some “produits vétérinaires” but are under the jurisdiction of Health Canada, Directorate of Veterinary Drugs.

Hence, in the last paragraph of section 120.1, “produit vétérinaire vivant et génétiquement modifié” should have been replaced by “produit vétérinaire biologique vivant et génétiquement modifié” at the same time this change was completed a couple of years ago in the French version of Part XI, Veterinary Biologics. There is no need to change the definition, just to rectify the term itself.

I trust that the above information provides clarification.

Yours sincerely,



Kristine Stolarik
Executive Director
Liaison, Preparedness and Policy Coordination

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

November 2, 2005

Ms. Kristine Stolarik
Executive Director
Liaison, Preparedness and Policy Coordination
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive
NEPEAN, Ontario
K1A 0Y9

Dear Ms. Stolarik:

Our File: SOR/2002-438, Regulations Amending Certain Regulations
Administered and Enforced by the Canadian
Food Inspection Agency, 2002-2 (Miscellaneous
Program)

Your File SJC 048546

Reference is made to your letter of October 28, 2005 concerning the above-mentioned instrument. Prior to placing your reply before the Joint Committee, your further advice would be appreciated with respect to the following. (The numbering of the points below corresponds to that in previous correspondence.)

2. Health of Animals Regulations, section 135.1

Your reply indicates that the holder of a permit or licence is only to be responsible for reporting a deficiency in a veterinary biologic where the holder is aware of the deficiency. While this is of course logical, it is not what section 135.1 provides. This provision requires the holder of a licence or permit to report information concerning, or any evidence of, a significant deficiency in safety, potency or efficacy of a veterinary biologic in two circumstances: first within 15 days after the date on which that information or evidence is known to the holder, or second within fifteen days of it becoming generally known to

- 2 -

the industry. While the juxtaposition of these two situations indicates that there will be circumstances in which a deficiency in safety, potency or efficacy of a veterinary biologic is generally known to the industry but is not known to the licence or permit holder, even in such circumstances, section 135.1 still requires the holder to report the information or evidence to the Minister within 15 days. This is evidently not what is intended, and section 135.1 should therefore be reformulated.

3. Amending regulations, section 18(a)

Your reply would appear to agree that the defined term “produit vétérinaire vivant et génétiquement modifié” in the French version of section 120.1 of the *Health of Animals Regulations* should be replaced with “produit vétérinaire biologique vivant et génétiquement modifié”, with the actual text of the definition remaining the same. Your confirmation that this is the case, would, however, be valued.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/mn

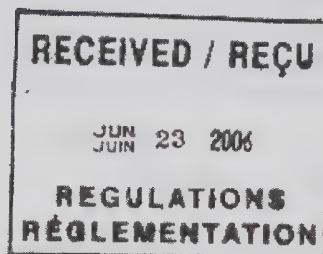


Canadian Food Inspection Agency
Agence canadienne d'inspection des aliments

JUN 21 2006

SJC 049520

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**Re: SOR/2002-438 Regulations Amending Certain Regulations
Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency,
2002-2 (Miscellaneous Program)**

This letter responds to your letters dated November 2, 2005 and April 28, 2006 in respect of the above mentioned regulations.

1. *Health of Animals Regulations*, section 133(3), French version

In Part XI of the *Health of Animals Regulations*, the French term “*réipient*” is used for any “container” that contains a veterinary biologic product itself. A “*réipient*” can be a small vial, a bottle or a sealed pouch. However, les “*réipients*” cannot be shipped alone and must be placed in “*les contenants externes et contenants d’expédition*” for shipping. These could be cardboard boxes, insulated boxes or liquid nitrogen tanks, depending on the type of veterinary biologics. Hence, replacing “*les contenants externes et contenants d’expédition*” by “*les réipients externes et réipients d’expédition*” is not appropriate.

In French, “*conteneur*” is the huge box that is used in truck transportation—on trains and on cargo ships. Hence, the French term “*conteneur*” used as equivalent to the English term “container” in section 37(1) of the *Health of Animals Act* is inappropriate. The French “*réipient*” used as equivalent to the English “receptable” in section 38(1)(b) of the *Health of Animals Act* is appropriate in that context, the same way that the French

.../2

-2-

“réipient” is appropriate as equivalent to the English “container” in Part XI of the *Health of Animals Regulations*. The scope of the meaning of a word is not necessarily the same in English or French for similar terms or context.

2. *Health of Animals Regulations*, section 135.1

Product licences and import permits of veterinary biologics are issued to manufacturers and importers of these products and section 135.1 of the *Health of Animals Regulations* is only applicable to those manufacturers and importers who have such permits. In the Veterinary Biologics Section’s (VBS) experience, it is rare that the holder of an import permit or product licence is unaware of the occurrence of a significant deficiency of a veterinary biologic.

Individual users of veterinary biologics that experience a “significant deficiency” after using such a product will either report it to the manufacturer/distributor in order to obtain some degree of compensation, or, at times, report it directly to the VBS using the CFIA 2205 form that is readily available on our website. However, they are not directly responsible for doing this, since they are not the individuals who hold either an import permit or a product licence. If one individual user of a veterinary biologic decides not to disclose one single episode of “significant deficiency,” the manufacturer/distributor cannot be held responsible for not reporting it to VBS within 15 days, since the “knowledge” requirement is absent.

However, VBS expects that the holder of the import permit or product licence will report any problem associated with a veterinary biologic that it acquires knowledge of or that is generally known to the industry.

The holders of import permits or product licences understand section 135.1 of the *Health of Animals Regulations* the way it is currently written. VBS does not see the need to modify the section.

3. Amending regulations, section 18(a)

In the English version of the *Health of Animals Act*, “veterinary biologic” is used. In the French version of the *Health of Animals Act*, “produit vétérinaire biologique” is used. Hence, when the VBS asked for corrections to the French version of Part XI of the *Health of Animals Regulations* in 2002, the same terminology that was used in the *Health of Animals Act* was maintained. Hence, at that time, any occurrence of “produit vétérinaire” within the entire *Health of Animals Regulations* was replaced by “produit

-3-

vétérinaire biologique.” We agree that only the French term “produit vétérinaire biologique vivant et génétiquement modifié” used in section 120.1 needed to be corrected, not its definition.

I trust that you will find the preceding satisfactory.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'K. Stolarik', with a stylized flourish at the end.

Kristine Stolarik
Executive Director
Corporate Secretariat

Annexe Q

TRADUCTION

DORS/2002-438

**RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS, 2002-2
(AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS)**

Loi sur les produits agricoles du Canada

Loi sur la santé des animaux

Loi sur la protection des végétaux

C.P. 2002-2034

Le 24 février 2005

1. Ce règlement apporte cinq modifications demandées au *Règlement sur les produits laitiers* (voir DORS/98-216, dont le comité a été saisi le 17 mai 2001), ainsi que deux corrections mineures au *Règlement sur la protection des végétaux*, qui ont été jugées nécessaires dans le cadre du DORS/95-212 (à présenter au comité).

2. Les lettres ci-jointes traitent de nouvelles questions concernant les amendements au *Règlement sur la santé des animaux*, apportés par le DORS/2002-438.

TRADUCTION

Le 24 février 2005

Mme Kristin Stolarik
Directrice exécutive
Liaison, mesures d'urgence et coordination des politiques
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, Promenade Camelot
NEPEAN (Ontario)
K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-438, Règlement correctif visant certains règlements,
2002-2 (Agence canadienne d'inspection des
aliments)

J'ai examiné le règlement en rubrique avant de le déposer devant le comité mixte, et je constate qu'il apporte un certain nombre de modifications promises au *Règlement sur les produits laitiers* de même qu'au *Règlement sur la protection des végétaux*. De plus, j'ai constaté les points suivants concernant les modifications apportées au *Règlement sur la santé des animaux* par le DORS/2002-438, au sujet desquels j'aimerais vous consulter.

1. *Règlement sur la santé des animaux*, paragraphe 133(3), version française

Étant donné que l'on a apparemment l'intention d'adopter le terme « récipient » comme l'équivalent français de « container » dans l'ensemble de la Partie XI du Règlement, je me demandais si le passage, dans la version française de l'article 133(3) qui se lit comme suit « les contenants externes et contenants d'expédition », ne devrait pas être remplacé par « les récipients externes et récipients d'expédition ».

Cela dit, au paragraphe 37(1) de *Loi sur la santé des animaux*, le terme « container » de la version anglaise est en fait rendu dans la version française

- 2 -

par le terme « conteneur », tandis que le terme « récipient » est utilisé dans la version française de l'alinéa 38(1)*b*) de la Loi comme l'équivalent de « receptracle » dans la version anglaise. Il semblerait par conséquent que la terminologie adoptée à la Partie XI du Règlement ne correspond pas à celle utilisée dans la loi.

2. Règlement sur la santé des animaux, paragraphe 135.1

Cette disposition se lit comme suit :

Le titulaire d'un permis délivré aux termes de la présente partie doit transmettre par écrit au ministre tout élément d'information ou de preuve concernant un défaut notable relatif à l'innocuité, la puissance ou l'efficacité du produit vétérinaire biologique dans les 15 jours qui suivent la date où cet élément d'information ou de preuve est porté à sa connaissance ou est connu de l'industrie en général.

On envisage donc clairement l'existence de circonstances dans lesquelles tout élément d'information ou de preuve concernant un défaut notable relatif à l'innocuité, la puissance, ou l'efficacité d'un produit vétérinaire biologique ne sera pas connu du titulaire d'un permis, même si cet élément d'information ou de preuve sera connu de l'industrie en général. Dans de telles circonstances, le titulaire d'un permis est tenu de transmettre par écrit au ministre tout élément d'information ou de preuve dans les 15 jours. Comment peut-on s'attendre à ce que le titulaire d'un permis transmette par écrit un élément d'information et de preuve dont il n'a pas connaissance?

3. Règlement correctif, alinéa 18*a*)

En partie, cette disposition remplace le terme « produit vétérinaire » par le terme « produit vétérinaire biologique » dans la définition de « produit vétérinaire vivant et génétiquement » de la version française du paragraphe 120.1 du *Règlement sur la santé des animaux*. Bien que cet amendement modifie le texte de la définition, il ne semble pas modifier le terme même qui est défini. Autrement dit, le terme qui est défini par la définition en question demeure « produit vétérinaire vivant et génétiquement modifié », bien que le terme « produit vétérinaire biologique » remplace désormais le terme « produit vétérinaire » dans la définition. La définition en question ne devrait-elle pas être

- 3 -

remplacée par une définition de « produit vétérinaire biologique vivant et génétiquement modifié »?

J'attends avec intérêt de recevoir vos commentaires à ce sujet.

Veillez recevoir, Madame, mes sincères salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/mn

TRADUCTION

Le 28 octobre 2005

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2002-438, Règlement correctif visant certains règlements 2002-2
(Agence canadienne d'inspection des aliments)

La présente fait suite à votre lettre du 24 février 2005 dans laquelle vous informez l'Agence canadienne d'inspection des aliments des résultats de votre examen de l'amendement susmentionné. En réponse à vos questions, je vous offre les explications suivantes.

1. Règlement sur la santé des animaux, paragraphe 133(3), version française

Le terme « récipient » est l'équivalent français le plus approprié pour rendre le terme anglais « container » lorsqu'il s'agit de désigner des bocaux, des bouteilles, des flacons, des sacs, etc. qui contiennent des produits vétérinaires biologiques. En français, le terme « conteneur » est utilisé dans le cadre du transport de marchandises volumineuses par navire de charge, par train ou par camion. Ce n'est donc pas le terme correct à utiliser dans le cas de vaccins ou de réactifs de trousse de diagnostic.

Les « récipients » qui contiennent des produits vétérinaires biologiques doivent être expédiés du fabricant au détaillant et à l'utilisateur final. Les termes « les contenants externes et contenants d'expédition », équivalant à des cartons d'expédition, sont utilisés dans le cadre du transport de ces produits vétérinaires biologiques.

- 2 -

2. Règlement sur la santé des animaux, paragraphe 135.1

Le titulaire d'un permis qui n'a pas été mis au courant de l'existence d'un « défaut » relatif à un produit vétérinaire biologique ne peut pas être tenu responsable de transmettre tout élément d'information ou de preuve à cet égard dans les délais prévus. Le titulaire d'un permis peut en être tenu responsable uniquement s'il est pleinement au courant d'un fait et omet de le déclarer à la Section des produits biologiques vétérinaires.

Comme le formulaire (FORMULAIRE CFIA/ACIA 2205) utilisé pour déclarer des événements indésirables se trouve sur le site Web de la SPBV, de nombreux praticiens déclarent ces événements directement à la SPBV sans en informer le fabricant ou l'importateur. En cas d'événement indésirable majeur, la SPBV communiquera alors avec le fabricant ou l'importateur pour s'assurer qu'il prenne les mesures de suivi appropriées.

3. Règlement correctif, alinéa 18a)

Le terme « produit vétérinaire » a été remplacé par le terme « produit vétérinaire biologique » pour éviter toute confusion avec les « médicaments vétérinaires » (veterinary drugs) qui sont également des « produits vétérinaires » mais qui relèvent de la compétence de la Direction des médicaments vétérinaires de Santé Canada.

Par conséquent, au dernier paragraphe du paragraphe 120.1, le terme « produit vétérinaire vivant et génétiquement modifié » aurait dû être remplacé par « produit vétérinaire biologique vivant et génétiquement modifié » au même moment où ce changement a été apporté il y a quelques années à la version française de la Partie XI, Produits vétérinaires biologiques. Il n'est pas nécessaire de modifier la définition mais simplement de rectifier le terme même.

J'espère que ces précisions vous seront utiles.

Veuillez recevoir, Monsieur, mes salutations distinguées.

Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Liaison, mesures d'urgence et
coordination des politiques

TRADUCTION

Le 2 novembre 2005

Mme Kristin Stolarik
Directrice exécutive
Liaison, mesures d'urgence et coordination des politiques
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, Promenade Camelot
NEPEAN (Ontario)
K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-438, Règlement correctif visant certains règlements,
2002-2 (Agence canadienne d'inspection des
aliments)

V/Réf.: SJC 048546

La présente fait suite à votre lettre du 28 octobre 2005 concernant le règlement susmentionné. Avant de présenter votre réponse au comité mixte, j'aimerais vous consulter une fois de plus au sujet des questions suivantes. (Les points ci-dessous sont numérotés selon l'ordre où ils figurent dans les lettres précédentes).

2. Règlement sur la santé des animaux, paragraphe 135.1

Votre réponse indique que le titulaire d'un permis est la seule personne responsable de déclarer l'existence d'un défaut relatif à un produit vétérinaire biologique lorsque le titulaire est au courant de l'existence de ce défaut. Bien que cela soit évidemment logique, ce n'est pas ce que prévoit le paragraphe 135.1. Cette disposition oblige le titulaire d'un permis à transmettre par écrit tout élément d'information ou de preuve concernant un défaut notable relatif à l'innocuité, la puissance ou l'efficacité du produit vétérinaire biologique dans deux circonstances : premièrement dans les 15 jours qui suivent la date où cet élément d'information ou de preuve est porté à sa connaissance, ou

- 2 -

deuxièmement dans les 15 jours qui suivent la date où cet élément d'information ou de preuve est connu de l'industrie en général. Bien que la juxtaposition de ces deux situations indique qu'il y aura des circonstances dans lesquelles un défaut relatif à l'innocuité, la puissance ou l'efficacité du produit vétérinaire biologique sera connu de l'industrie en général mais ne le sera pas du titulaire de permis, le paragraphe 135.1 oblige néanmoins le titulaire, même dans de telles circonstances, à transmettre par écrit au ministre tout élément d'information ou de preuve dans les 15 jours. Comme, de toute évidence, ce n'est pas l'intention visée, il faudrait reformuler le paragraphe 135.1

3. Règlement correctif, alinéa 18a)

Dans votre réponse, vous semblez convenir que le terme défini « produit vétérinaire vivant et génétiquement modifié », de la version française du paragraphe 120.1 du *Règlement sur la santé des animaux* devrait être remplacé par « produit vétérinaire biologique vivant et génétiquement modifié », et que le texte proprement dit de la définition devrait demeurer le même. Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer que c'est effectivement le cas.

J'attends avec intérêt vos commentaires à ce sujet.

Veillez recevoir, Madame, mes sincères salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/mn

TRADUCTION

Le 21 juin 2006

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2002-438, Règlement correctif visant certains règlements 2002-2
(Agence canadienne d'inspection des aliments)

La présente fait suite à vos lettres du 2 novembre 2005 et du 28 avril 2006 concernant le règlement mentionné en rubrique.

1. Règlement sur la santé des animaux, paragraphe 133(3), version française

À la partie XI du *Règlement sur la santé des animaux*, le terme français « récipient » est utilisé pour désigner tout « container » qui contient un produit vétérinaire biologique. Un « récipient » peut être un petit flacon, une bouteille ou un sachet scellé. Cependant, les « récipients » ne peuvent pas être expédiés seuls et doivent être placés dans « les contenants externes et contenants d'expédition » pour être expédiés. Il peut s'agir de boîtes en carton, de boîtes isothermes ou de réservoirs d'azote liquide, selon le type de produits vétérinaires biologiques. Par conséquent, il est incorrect de remplacer « les contenants externes et contenants d'expédition » par « les récipients externes et récipients d'expédition ».

En français, le terme « conteneur » désigne l'énorme boîte utilisée pour le transport par camion, par train et par navire de charge. Par conséquent, il est incorrect d'utiliser le terme français « conteneur » comme l'équivalent du terme anglais « container » au paragraphe 37(1) du *Règlement sur la santé des animaux*.

- 2 -

Dans ce contexte, il convient d'utiliser le terme français « récipient » comme l'équivalent du terme anglais « receptacle » à l'alinéa 38(1)b) de *Loi sur la santé des animaux*, tout comme le terme français « récipient » est l'équivalent correct du terme anglais « container » utilisé à la Partie XI du *Règlement sur la santé des animaux*. Le sens d'un mot n'a pas nécessairement la même portée en anglais ou en français dans le cas de termes ou de contextes similaires.

2. *Règlement sur la santé des animaux*, paragraphe 135.1

Les permis de fabrication et d'importation de produits vétérinaires biologiques sont délivrés aux fabricants et importateurs de ces produits, et le paragraphe 135.1 du *Règlement sur la santé des animaux* s'applique uniquement aux fabricants et importateurs qui détiennent de tels permis. Selon l'expérience de la Section des produits biologiques vétérinaires (SPBV), il est rare que les titulaires d'un permis d'importation ou de fabrication ne soient pas au courant de l'existence d'un défaut notable relatif à un produit biologique vétérinaire.

Les utilisateurs individuels de produits biologiques vétérinaires qui constatent un « défaut notable » après avoir utilisé un tel produit déclareront l'existence de ce défaut aux fabricants ou aux distributeurs afin d'obtenir une indemnisation quelconque, ou parfois, le signaleront directement à la SPBV à l'aide du formulaire ACIA 2205 qui est disponible sur notre site Web. Cependant, ils ne sont pas directement responsables de faire une telle déclaration puisqu'ils ne sont pas titulaires d'un permis d'importation ou de fabrication. Si un utilisateur individuel d'un produit biologique vétérinaire décide de ne déclarer aucun cas de « défaut notable », le fabricant/distributeur ne peut pas être tenu responsable de ne pas l'avoir déclaré à la SPBV dans les 15 jours, étant donné que cette information n'a pas été portée à sa connaissance.

Cependant, la SPBV s'attend à ce que le titulaire d'un permis d'importation ou de fabrication déclare tout problème se rapportant à un produit biologique vétérinaire qui a été porté à sa connaissance ou qui est connu de l'industrie en général.

Les titulaires de permis d'importation ou de fabrication comprennent le sens du paragraphe 135.1 du *Règlement sur la santé des animaux*, tel qu'il est libellé à l'heure actuelle. La SPBV ne considère pas qu'il soit nécessaire de modifier le paragraphe en question.

- 3 -

3. Règlement correctif, alinéa 18a)

La version anglaise de la *Loi sur la santé des animaux* utilise le terme « veterinary biologic ». Dans la version française de la *Loi sur la santé des animaux*, on utilise le terme « produit vétérinaire biologique ». Par conséquent, lorsque la SPBV a demandé que l'on corrige la version française de la Partie XI du *Règlement sur la santé des animaux* en 2002, on a conservé la même terminologie qui était utilisée dans la *Loi sur la santé des animaux*. Par conséquent, pour l'instant, chaque mention de « produit vétérinaire » dans l'ensemble du *Règlement sur la santé des animaux* a été remplacée par « produit vétérinaire biologique ». Nous convenons que seule l'expression française « produit vétérinaire biologique vivant et génétiquement modifié » utilisée au paragraphe 120.1 devait être corrigée et non sa définition.

J'espère que ces précisions vous seront utiles.

Veuillez recevoir, Monsieur, mes sincères salutations.

Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Liaison, mesures d'urgence et
coordination des politiques

Appendix R

TRANSLATION

March 30, 2005

Ms. Cynthia Wright
Director General
Strategic Priorities
Environment Canada
351 St. Joseph Boulevard, 16th Floor
Gatineau, Quebec
K1A 0H3

Dear Mrs. Wright:

Our File: SOR/2003-283, *Solvent Degreasing Regulations*

I have examined the above-referenced instrument before its review by the Standing Joint Committee and note the following:

1. Subsection 4(2), French version

In the following passage, the word “elle” should be replaced by the word “il” since it refers to the word “demandeur”: “Le nombre d’unités de consommation attribué au demandeur pour une année est égal à sa consommation annuelle moyenne [...] moins les unités de consommation auxquelles elle a renoncé”.

2. Paragraphs 7(b) and 8(b)

Both of these paragraphs stipulate that every person who has submitted a report to the Minister must keep a copy of that report for a period of five years. I am wondering why this is so, given that the Minister has a copy of this report and may refer to it if necessary. Please explain the reasoning behind this requirement.

3. Subsection 10(1)

As you know, pursuant to subsection 4(1) of the *Regulations*, the Minister must issue consumption units to the person requesting them if the conditions stipulated in subsection 4(1) have been met. One of these conditions stipulates that the person requesting the units must provide the information specified in Schedule 2 for each of the years relied on to establish the person’s average annual consumption. Subsection 10(1) of the *Regulations*, for its part, states that “The Minister may refuse to issue a consumption unit or may cancel a consumption unit if the person requesting it or the user, as the case may be, has submitted any false or misleading information”.

- 2 -

First, I am wondering to whom the term "user" could refer.

Second, if a person making a request under subsection 4(1) gives false or misleading information, I am not sure that it would be appropriate to give the Minister discretionary authority to refuse to issue the units. If false or misleading information is provided with reference to paragraph 4(1)(c), the Minister has no choice: he must refuse to issue the units because, in the end, providing false information no doubt amounts to failing to provide the information required. If false or misleading information is not included in this category, one wonders whether submitting such information is relevant when the time comes to issuing units. In short, I am wondering why it is necessary to give this discretionary authority to the Minister.

I await your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mh

TRANSLATION

January 30, 2006

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate, 222 Queen Street, Room 1401
Ottawa, K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/2003-283, *Solvent Degreasing Regulations* (the “SDR”)

This is in response to your letter of March 30, 2005. I have dealt with the issues in the order they appear in your letter.

1. Subsection 4(2), French version

The word “elle” will be replaced by the word “il” in the French version of subsection 4(2) at the time of the next revision/amendment to the *SDR*. A schedule for the implementation of the amendment to the *SDR* will be forwarded to the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations in September 2006.

2. Paragraphs 7(b) and 8(b)

The requirement in paragraphs 7(b) and 8(b) for users and sellers to “keep a copy of the annual report” was introduced into the *SDR* to facilitate enforcement/compliance verification. The annual reports in question (the “Company Reports”) are submitted first to the headquarters of Environment Canada (“EC”) for data entry and verification of completeness. After this function, copies are sent to the affected regional office of EC. The copies of the Company Reports may or may not be received by the affected regional office prior to the inspection of a facility by an EC enforcement officer, depending on the date of the scheduled inspection activity. Initially, companies were asked to keep a copy of their Company Report and all the supporting documentation on hand during any inspection or enforcement activity regardless of timing. This was also intended to minimize the amount of documentation an enforcement officer would have to take along to each facility in the course of his/her duties. This requirement also allows an enforcement officer to access all information in the event that, during an inspection for another regulation enforced by EC, the enforcement officer learns that the company or its activities falls under the scope of the *SDR* and wishes to verify compliance with the *Regulation*.

As well, a company that retains a copy of its Company Reports can use this copy to verify the accuracy of any information that EC may publish in an annual report on the status of the SDR ("EC Report"). The EC Report may include actual figures submitted to EC in Company Reports. During the production of the EC Report, numbers may be entered incorrectly. A company can refer to copies of the Company Reports it has kept to verify that data in the EC Report are accurate, and report any errors to EC for correction.

As it is recognized that this requirement may be perceived as 'duplication', given that a copy of the Company Report is already in the hands of EC, the wording "a copy of the report" in paragraphs 7(b) and 8(b) will be removed at the time of the next revision/amendment. The wording "after the end of the year in respect of which the report is made" in paragraph 7(b) and "after the year of the sale" in paragraph 8(b) referring to the Company Reports will also be removed. The changes to the wording will then require under paragraphs 7(b) and 8(b) that any and all documents supporting information submitted to the Minister would have to be maintained for a period of five years after the date of submission.

3. Subsection 10(1)

Subsection 10(1) affords the Minister discretion not to refuse to issue a consumption unit or not to cancel a consumption unit, despite the fact that false or misleading information has been submitted in support of a request for consumption units to be issued.

- a) Subsection 10(1), which states that "the Minister may refuse to issue a consumption unit or may cancel a consumption unit if the person requesting it or the user, as the case may be, has submitted any false or misleading information", refers to two different situations where a person is required to submit information for the issuance of consumption units under paragraph 4(1)(c) or subsection 6(3). The person requesting it refers to the person identified in subsection 4(1) who requests a consumption unit. The user refers to the person identified as another person under subsection 6(1) who may receive a consumption unit for use through a transfer from the person who was issued the unit under Section 4.
- b) In cases where false or misleading information has been submitted in support of a request for consumption units to be issued, and this false or misleading information relates to non-essential aspects of the request, the Minister has the discretionary authority not to refuse to issue a consumption unit or not to cancel a consumption unit. For example, an error in the address or the fax number of the person requesting the issuance or of the user, or an error in the information submitted on a voluntary basis by the person requesting the issuance or the user, where the submission of such information is not required by the *Regulations*,

- 3 -

should not lead to the Minister's refusal to issue a consumption unit or to the cancellation of consumption units. It should be noted that the discretion afforded here is for the benefit of the regulatee, and that the Minister may on refuse to issue or cancel a consumption unit if he/she has allowed the regulatee to make oral or written representation in respect of the refusal or cancellation.

If you require additional information, please do not hesitate to contact me at Carolyn Blain, Director, Regulatory Affairs and Quality Systems, at (819) 997-1488.

Yours truly,

[signed]

Cynthia Wright
Director General, Systems and Priorities

c.c.: Anne O'Toole, Director General, Pollution Prevention Directorate
Rudi Arès, Counsel, Justice Canada

TRANSLATION

December 15, 2006

Mr. Jacques Rousseau
Counsel,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate, 222 Queen Street, Room 1401
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/2003-283, Solvent Degreasing Regulations

In our letter of January 30, 2006, we indicated that we would be establishing a timetable for the amendments to be made to the *Solvent Degreasing Regulations*, in response to the questions you raised in your letter of March 30, 2005.

The amendments in question consist in replacing "elle" with "il" in subsection 4(2) of the French version of the Regulations, and in deleting the phrases "for a period of five years after the end of the year in respect of which the report is made" from paragraph 7(b) and "after the year of the sale" from paragraph 8(b).

For the moment, we anticipate that these amendments will be made in 2010, after a review of the Regulations' effectiveness in reaching risk management objectives.

If you require further information, do not hesitate to contact me or Carolyne Blain, Director, Regulatory Affairs and Quality Systems, at 819-997-1488.

Yours sincerely,

John Moffet
Acting Director General
Systems and Priorities

cc: Anne O'Toole, Director General, Pollution Prevention Directorate

Annexe R

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 30 mars 2005

Madame Cynthia Wright
Directrice générale
Priorités stratégiques
Ministère de l'Environnement
351, boulevard St-Joseph, 16^{ième} étage
GATINEAU (Québec)
K1A 0H3

Madame,

N/Réf.: DORS/2003-283, Règlement sur les solvants de dégraissage

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci:

1. Article 4(2), version française

Dans le passage suivant, le mot «elle» devrait être remplacé par «il» puisqu'il se rapporte au mot «demandeur»: «Le nombre d'unités de consommation attribué au demandeur pour une année est égal à sa consommation annuelle moyenne [...] moins les unités de consommation auxquelles elle a renoncé».

2. Articles 7b) et 8b)

Chacune de ces dispositions exige que la personne qui a présenté un rapport au ministre le conserve pendant une période de cinq ans. Je me demande pourquoi il en est ainsi puisque le ministre a reçu ce rapport et peut

- 2 -

s'y référer au besoin. Auriez-vous l'obligeance de m'expliquer la raison de cette exigence?

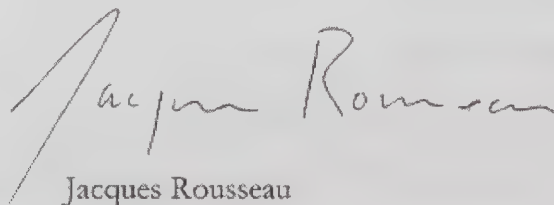
3. Article 10(1)

Comme vous le savez, aux termes de l'article 4(1) du Règlement, le ministre doit attribuer des unités de consommation au demandeur si les conditions énumérées sont réunies. L'une de ces conditions est que le demandeur fournisse les renseignements prévus à l'annexe 2 pour chacune des années prises en compte pour établir sa consommation annuelle moyenne. L'article 10(1) du Règlement, pour sa part, énonce que «le ministre peut refuser d'attribuer une unité de consommation ou en annuler une si le demandeur ou l'utilisateur, selon le cas, a présenté des renseignements faux ou trompeurs».

Premièrement, je me demande qui peut être la personne que l'on désigne comme «l'utilisateur».

Deuxièmement, si la personne qui fait une demande sous le régime de l'article 4(1) présente des renseignements faux ou trompeurs, je ne suis pas certain qu'il soit approprié de donner au ministre un pouvoir discrétionnaire de refuser d'attribuer des unités. Si les renseignements faux ou trompeurs concernent les renseignements exigés aux termes de l'article 4(1)c) du Règlement, le ministre n'a pas le choix : il doit refuser d'attribuer des unités puisque, en fin de compte, fournir un renseignement faux revient sans doute à ne pas fournir le renseignement exigé. Si les renseignements faux ou trompeurs ne font pas partie de cette catégorie, on peut se demander si le fait de présenter de tels renseignements est pertinent quand vient le moment d'attribuer des unités. En résumé, je me demande pourquoi il est nécessaire de donner ce pouvoir discrétionnaire au ministre.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique



Environnement
Canada

Environment
Canada

Ottawa ON
K1A 0H3

JAN 30 2006

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat, 222, rue Queen, salle 1401
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

2006 3 2006

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître,

Objet : DORS/2003-283, Règlement sur les solvants de dégraissage (RSD)

La présente donne suite à votre lettre du 30 mars 2005. J'ai traité chaque point dans l'ordre où vous les aviez présentés.

1. Article 4(2), version française

Le mot « elle » sera remplacé par « il » dans la version française du paragraphe 4(2) du RSD, à la prochaine révision ou modification. En septembre 2006, un calendrier pour l'exécution de cet amendement au RSD sera communiqué au Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.

2. Articles 7b) et 8b)

L'exigence des alinéas 7b) et 8b) à l'intention des utilisateurs et des vendeurs visant à « conserve[r] [...] une copie du rapport annuel » avait été ajoutée au RSD pour en assurer plus aisément l'application et le respect. Les rapports annuels en question (les « rapports des entreprises ») sont d'abord présentés à l'administration centrale d'Environnement Canada (EC) pour en saisir les données et vérifier l'exhaustivité. Après cette opération, des copies sont expédiées au bureau régional concerné d'EC. Ces copies pourraient ne pas être acheminées à temps pour l'inspection d'un établissement par un agent de l'autorité d'EC, selon la date à laquelle l'activité d'inspection est prévue. Initialement, on demandait à l'entreprise de conserver une copie de son rapport, de même que toute la documentation connexe, afin d'en assurer l'accessibilité en tout temps pour toute activité d'inspection ou d'exécution, quel que soit son moment. Le but était également de limiter la quantité de documents à transporter à chaque établissement par l'agent de l'autorité. En outre, cette exigence permet à ce dernier d'accéder à toute l'information, pendant une inspection relative à un autre règlement appliqué par EC, s'il apprend que l'entreprise ou ses activités sont régies par le RSD et souhaite vérifier la conformité avec celui-ci.

- 2 -

De même, une entreprise qui conserve une copie de ses rapports peut l'utiliser pour vérifier l'exactitude de toute information donnée par EC dans un rapport annuel sur l'état du RSD (le « Rapport d'EC »). Le Rapport d'EC peut comprendre les chiffres qui ont été soumis à EC dans les rapports des entreprises. À la réalisation du Rapport d'EC, le risque d'entrer incorrectement des nombres reste toujours présent. À l'aide des copies des rapports qu'elle a conservées, une entreprise peut vérifier l'exactitude des données contenues dans le Rapport d'EC et demander au Ministère de corriger les erreurs.

Comme il est entendu que cette exigence peut être perçue comme une « répétition inutile », une copie du rapport de l'entreprise étant déjà entre les mains d'EC, le libellé « une copie du rapport » spécifié aux alinéas 7b) et 8b) sera retiré dans le cadre de la prochaine révision ou modification. Les libellés « suivant la fin de l'année visée par l'attribution » de l'alinéa 7b) et « suivant la fin de l'année de la vente » de l'alinéa 8b) faisant référence aux rapports des entreprises seront également retirés. Les changements du libellé exigeront alors aux alinéas 7b) et 8b) que tout document à l'appui d'une information présentée au ministre soit conservé pour une période de cinq ans après la date de soumission.

3. Article 10(1)

Le paragraphe 10(1) donne au ministre le pouvoir discrétionnaire de ne pas refuser d'attribuer une unité de consommation ou de ne pas en annuler une, malgré le fait que des renseignements faux ou trompeurs aient été présentés à l'appui à une demande d'attribution d'unités de consommation.

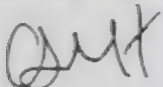
- a) Le paragraphe 10(1), où il est précisé que « [l]e ministre peut refuser d'attribuer une unité de consommation ou en annuler une si le demandeur ou l'utilisateur, selon le cas, a présenté des renseignements faux ou trompeurs », fait allusion à deux situations distinctes où une personne a l'obligation de soumettre de l'information pour l'attribution d'une unité de consommation, aux termes de l'alinéa 4(1)c) ou du paragraphe 6(3). Le demandeur en question désigne la personne spécifiée au paragraphe 4(1) qui demande une unité de consommation. L'utilisateur en question désigne l'autre personne spécifiée au paragraphe 6(1) qui peut recevoir une unité de consommation aux fins d'un transfert provenant d'une personne à qui on a attribué l'unité en vertu de l'article 4.
- b) Le pouvoir discrétionnaire permet au ministre de ne pas refuser d'attribuer une unité de consommation ou de ne pas en annuler une, malgré le fait que des renseignements faux ou trompeurs aient été présentés à l'appui d'une demande d'attribution d'unités de consommation, lorsque ces renseignements faux ou trompeurs ont trait à des aspects non essentiels de la demande. Par exemple, une erreur dans l'adresse ou le numéro de télécopieur du demandeur ou de l'utilisateur, ou dans des renseignements que le demandeur ou

- 3 -

l'utilisateur a soumis volontairement sans que le RSD l'en oblige, ne doit pas entraîner le refus du ministre d'attribuer une unité de consommation ou l'annulation d'unités de consommation. Il est à noter que ce pouvoir discrétionnaire est accordé au profit de la personne réglementée, et que le ministre peut refuser d'attribuer une unité de consommation ou d'en annuler une dans le seul cas où il a donné à la personne réglementée l'occasion de faire une représentation orale ou écrite concernant le refus ou l'annulation.

Pour de plus amples informations, n'hésitez pas à communiquer avec moi ou avec Carolyne Blain, Directrice, Affaires réglementaires et systèmes de qualité au (819) 997-1488.

Je vous prie d'agréer, maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Cynthia Wright, Directrice générale
Systèmes et priorités

c.c. Anne O'Toole, Directrice générale, Direction de la
prévention de la pollution
Rudi Arès, Avocat, Justice Canada



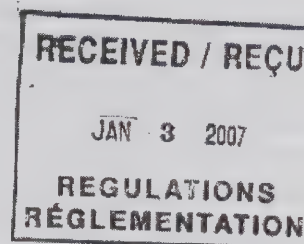
Environment
Canada

Environnement
Canada

Ottawa (ON)
K1A 0H3

DEC 15 2006

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat, 222, rue Queen, salle 1401
Ottawa (ON)
K1A 0A4



Maître,

Objet : DORS/2003-283, Règlement sur les solvants de dégraissage

Dans notre lettre du 30 janvier 2006, nous avons indiqué que nous établirions un calendrier pour l'exécution des modifications à apporter au *Règlement sur les solvants de dégraissage*, pour répondre aux questions que vous avez soulevées dans votre lettre du 30 mars 2005.

Les modifications en question consistent à remplacer « elle » par « il » au paragraphe 4(2) de la version française du Règlement et à supprimer les mentions « suivant la fin de l'année visée par l'attribution » de l'alinéa 7 b) et « suivant la fin de l'année de la vente » de l'alinéa 8 b).

Pour l'instant, nous prévoyons apporter ces modifications en 2010, après une revue relative à l'efficacité du Règlement à atteindre ses objectifs de gestion des risques.

Pour de plus amples informations, n'hésitez pas à communiquer avec moi ou avec Carolynne Blain, Directrice, Affaires réglementaires et systèmes de qualité au (819) 997-1488.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Moffet
Directeur général intérimaire
Systèmes et priorités

c.c. Anne O'Toole, Directrice générale, Direction de la prévention de la pollution

Appendix S

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

November 9, 2006

Ms. Lillian Thomsen
Director General, Executive Services
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive,
Tower A, Room A6-139
OTTAWA, Ontario
K1A 0G2

Dear Ms. Thomsen:

Our File: SOR/2001-536, Regulations Amending the Consular Service Fees
Regulations

Your File: DCD-0017

The above-mentioned instrument was considered by the Joint Committee at its meeting of November 2, 2006, at which time I was instructed to seek your reconsideration of the following matter.

Section 10.1(1) of the *Department of Foreign Affairs and International Trade Act* authorizes the Governor in Council to make regulations prescribing the amount, and the time and manner of payment, of fees to be paid for "documents issued by the Minister". The wording of this provision is simple and unequivocal: a fee may be prescribed for a document that is issued. There is nothing in the Act to support the assertion made in Mr. Michael Calcott's letter of November 15, 2005 that section 10.1(1) refers to "documents the

- 2 -

Minister can issue". Indeed, if this is what Parliament had intended, it must be presumed that this is precisely what Parliament would have provided. Nor are the enumerated considerations upon which the fee for a document may be based at all relevant in this regard. Parliament could have provided for an application fee. The plain fact of the matter is that it did not.

Mr. Calcott's reply discusses at some length the administrative rationale for the current fee mechanism. It goes without saying, however, that such considerations have no bearing on the legality of a particular legislative provision. There can be no doubt that in providing for a non-refundable fee of \$25.00 payable at the time an application for a travel document is made, section 4 of the *Consular Services Fees Regulations* is *ultra vires* to the extent it permits the collection of a fee other than in circumstances in which a document is actually issued.

In his letter, Mr. Calcott indicates that consideration is to be given to amending section 10.1 of the Act retroactively, in effect to provide for the imposition of an application fee. Has a conclusion been reached on such a course of action? If it is not intended to proceed with such a retroactive amendment, the Committee would appreciate your advice as what alternative remedy is proposed to rectify the present situation.

I look forward to receiving your advice concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



Foreign Affairs and
International Trade Canada

Affaires étrangères et
Commerce international Canada

January 8, 2007

Mr. Peter Bernhardt, Esq.
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt,

Subject : SOR /2001-536, *Regulations Amending the Consular Service Fees Regulations*

DCD-0001

RECEIVED / REÇU

JAN 15 2007

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

This is in response to your letter of November 9, 2006 concerning the above mentioned Regulations.

We are now in a position to confirm to you that, in this file, we are actively pursuing the legislative avenue in order to clarify the matter at hand through an amendment to the *Department of Foreign Affairs and International Trade Act* and that significant progress has been made in that respect.

Yours sincerely,

Lillian Thomsen

Director General
Executive Services Bureau
Statutory Instruments Officer

Annexe S

TRADUCTION

Le 9 novembre 2006

Madame Lillian Thomsen
Directrice générale, Services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
125, promenade Sussex
Tour A, Pièce A6-139
Ottawa (Ontario)
K1A 0G2

Madame,

N/Réf.: DORS/2001-536, Règlement modifiant le Règlement sur les droits à
payer pour les services consulaires

V/Réf.: DCD-0117

Le Comité mixte a examiné le texte réglementaire susmentionné lors de sa réunion du 2 novembre 2006 et m'a prié de vous demander de réexaminer le point suivant.

Aux termes du paragraphe 10.1(1) de la *Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international*, le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner « les documents de voyage délivrés par le ministre » assujettis au paiement de droits, fixer ces droits et les modalités pour les acquitter. Le libellé de cette disposition est clair et simple : des droits peuvent être fixés pour tout document de voyage qui est délivré. Rien dans la Loi ne soutient l'affirmation faite par M. Michael Calcott dans sa lettre du 15 novembre 2005 voulant que le paragraphe 10.1(1) renvoie à des « documents que le ministre peut délivrer ». En fait, s'il s'agit là du but visé par le Parlement, il aurait fallu que le Parlement le dise expressément. Et la liste des points desquels dépendent les droits à payer pour un document ne sont pas du tout pertinents à cet égard. Le Parlement aurait pu rattacher des frais à la demande. Or, il ne l'a pas fait.

Dans sa réponse, M. Calcott explique en détail le bien-fondé, sur le plan administratif, de l'actuel barème des droits. Il va sans dire, cependant, que ces considérations n'ont aucune portée sur la légalité d'une disposition législative. Il ne fait aucun doute qu'en imposant des frais non remboursables de 25 \$ à

- 2 -

acquitter au moment de la demande d'un document de voyage, l'article 4 du *Règlement sur les droits à payer pour des services consulaires* contrevient à la Loi dans la mesure où il permet le prélèvement d'un droit dans des circonstances autres que celles de la délivrance dudit document.

Dans sa lettre, M. Calcott indique que l'on envisage de modifier l'article 10.1 de la Loi rétroactivement pour prévoir l'imposition de droits. En est-on arrivé à une conclusion à ce sujet? Si aucun changement rétroactif n'est apporté à la Loi, le Comité aimerait connaître votre avis sur les solutions de rechange proposées pour corriger la situation.

Dans l'attente de votre réponse à ce sujet, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

TRADUCTION

Le 8 janvier 2007

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2001-536, Règlement modifiant le Règlement sur les droits à
payer pour les services consulaires

Je désire, par la présente, faire suite à votre lettre du 9 novembre 2006 au sujet du règlement susmentionné.

Nous sommes maintenant en mesure de vous confirmer que nous poursuivons la voie législative, dans ce dossier, afin d'éclaircir la question qui nous préoccupe grâce à une modification de la *Loi sur le ministère des Affaires étrangères et le Commerce international*. Le dossier progresse bien.

Veillez agréer, Monsieur, nos meilleures salutations.

Lillian Thomsen
Directrice générale
Services exécutifs
Responsable des textes réglementaires

Appendix T

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

November 16, 2006

Kevin G. Lynch, Esq.
Clerk of the Privy Council
and Secretary to the Cabinet
Privy Council Office
Room 332, Langevin Block
80 Wellington Street
OTTAWA, Ontario
K1A 0A3

Dear Mr. Lynch:

Our File: SI/2006-111, Order Amending the Special Service Medal Bar Order
"NATO - OTAN"

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note the following matter:

The referenced Order was made pursuant to the *Special Service Medal Regulations*. The Regulations were created by Letters Patent on December 1, 1992. Subsection (d) of the Order describes a medal to be awarded for certain service "performed outside Canada". This description does not conform to the definition of "special service" provided for in the Regulations, which requires that a "clearly defined locality" be expressed. This issue was previously drawn to the attention of your Office with respect to SI/92-220, and corrected by amendment in SI/95-126. I suggest to you that the medal currently described in subsection (d) is not authorized by the governing regulations.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mh

Clerk of the Privy Council and
Secretary to the Cabinet



Ottawa, Canada
K1A 0A3

Greffier du Conseil privé et
Secrétaire du Cabinet

December 18, 2006

Mr. Shawn Abel, Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

DEC 18 2006

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Thank you for your letter of November 16, 2006 concerning Order in Council P.C. 2006-810 of August 29, 2006 (SI/2006-111).

In your letter you question the legal authority for the Order made under the *Special Service Medal Regulations*. The basis of your concern is that in the *Special Service Medal Regulations* there is a definition of "special service" which requires a "clearly defined locality" be expressed. It is your opinion that the wording used in the Order does not comply with this requirement.

The *Special Service Medal Regulations*, made by Letters Patent on December 1, 1992, was amended by Letters Patent dated October 1, 1999. In subsection 1(1) of the amendment, the definition "special service", in section 2 of the *Special Service Medal Regulations*, was repealed. The eligibility requirements in section 5 of the Regulations were also amended and, as a result, read as follows:

5. A person is eligible to be awarded the Medal if the person
 - (a) is a member of the Canadian Forces; and
 - (b) has engaged in an activity that the Governor in Council determines is special service that merits recognition.

- 2 -

Order in Council P.C. 2006-810 (SI/2006-111) was made pursuant to subsection 4(3) and paragraph 5(b) of the *Special Service Medal Regulations*, as amended. Pursuant to those provisions of the *Special Service Medal Regulations* the Governor in Council had full authority to make that Order in Council.

Sincerely yours,



Kevin G. Lynch

Annexe T

TRADUCTION

Le 16 novembre 2006

Monsieur Kevin G. Lynch
Greffier du Conseil privé
Secrétaire du Cabinet
Bureau du Conseil privé
Édifice Langevin, Bureau 332
80, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0A3

Monsieur,

N/Réf.: TR/2006-111, Décret modifiant le Décret sur la Médaille du service
spécial avec barrette «NATO-OTAN»

J'ai examiné l'instrument susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte et attire votre attention sur la question suivante.

Le décret susmentionné a été adopté en vertu du *Règlement sur la médaille du service spécial*. Le *Règlement* a été adopté en vertu de lettres patentes le 1^{er} décembre 1992. L'alinéa d) du décret décrit une médaille qui doit être remise pour « service honorable accompli à l'étranger ». Cette description ne correspond pas à la définition de « service spécial » selon le *Règlement*, qui prévoit l'expression d'un « lieu clairement défini ». Cette question a déjà été portée à l'attention de votre Bureau à l'égard du TR/92-220, qui a été corrigé par une modification dans le TR/95-126. Je suis d'avis que la médaille actuellement décrite à l'alinéa d) n'est pas autorisée par la réglementation habilitante.

Dans l'attente de vos remarques, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments respectueux.

Shawn Abel
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 18 décembre 2006

Monsieur Shawn Abel
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation
Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 16 novembre 2005 concernant le décret C.P. 2006-810 du 29 août 2006 (TR/2006-111).

Vous y contestez la validité juridique du décret en vertu du *Règlement sur la médaille du service spécial*. Votre préoccupation tient au fait que le Règlement prévoit une définition de la notion de « service spécial » qui suppose l'expression d'un « lieu clairement défini ». Vous estimez que la formulation employée dans le décret n'est pas conforme à cette exigence.

Le *Règlement sur la médaille du service spécial*, adopté en vertu de lettres patentes le 1^{er} décembre 1992, a été modifié par les lettres patentes du 1^{er} octobre 1999. Au paragraphe 1(1) de la modification, la définition de « service spécial » selon l'article 2 du Règlement a été abrogée. Les conditions d'admissibilité prévues à l'article 5 du Règlement ont également été modifiées, de sorte que la disposition se lit désormais comme suit:

5. Est admissible à la Médaille la personne qui, à la fois:

- a) est membre des Forces canadiennes;
- b) a accompli une activité que le gouverneur en conseil désigne comme un service spécial qui mérite d'être récompensé.

Le décret C.P. 2006-810 (TR/206-111) a été adopté en vertu du paragraphe 4(3) et de l'alinéa 5k) du *Règlement sur la médaille du service spécial* (modifié). En vertu des dispositions du Règlement, le gouverneur en conseil est tout à fait compétent pour adopter le décret.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les plus cordiaux.

Kevin G. Lynch

Appendix U

TRADUCTION

Le 26 octobre 2006

Monsieur Alan Latourelle
Président-directeur général
Parcs Canada
25, rue Eddy
7^e étage
Gatineau (Québec)
K1A 0M5

Monsieur,

N/Réf.: Loi sur les parcs nationaux du Canada (par. 24(3))
DORS/97-150, Règlement sur l'accès par aéronef aux parcs nationaux

La présente fait suite à votre lettre du 19 octobre 2006, où vous nous informiez que tous les permis non expirés délivrés entre le 19 février 2001 et le 1^{er} juin 2006 avaient été valablement délivrés à nouveau.

Il y a bien entendu beaucoup d'autres permis, licences et autorisations qui ont été délivrés en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* au cours de la période en question, et ils doivent tous être délivrés à nouveau pour être valides. Qu'en est-il de ceux-là?

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Avocat général

c.c.: M. John Moffet
Directeur général par intérim, Systèmes et priorités
Ministère de l'Environnement

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

April 20, 2006

Alan Latourelle, Esq.
Chief Executive Officer
Parks Canada Agency
25 Eddy Street, 7th Floor
GATINEAU, Quebec
K1A 0M5

Dear Mr. Latourelle:

Our Files: *Canada National Parks Act*, S.c. 2000, c. 32 s. 24(3)
SOR/97-150, National Parks Aircraft Access Regulations

As you know, section 24(3) of the *Canada National Parks Act* reads:

(3) Every person who contravenes a provision of the regulations, or a condition of a permit, licence or other authorizing instrument issued under the regulations, is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$2,000, or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$5,000,

or any lesser maximum amount that may be prescribed by the regulations in respect of that provision or in respect of that permit, licence or authorizing instrument.

There can be no doubt that the permits, licences and other authorizing instruments referred to in section 24(3) come within the definition of "statutory instrument" in section 2(1) of the *Statutory Instruments Act*. Moreover, the effect of providing that the contravention of a condition of such an instrument constitutes an offence is that licences, permits and authorizations must also be considered to be "regulations" for purposes of the *Statutory Instruments Act*. Thus, not only are they subject to the examination, registration and publication requirements applicable to regulations under that Act, but they only come into force upon their registration. None of the licences, permits and other authorizing instruments that have been issued under the *Canada National Parks*

- 2 -

Act have been registered as required by the *Statutory Instruments Act*, and therefore none of these instruments are in force. One example of such instruments previously drawn to the attention of the Parks Canada Agency is aircraft access permits issued under the *National Parks Aircraft Access Regulations* (SOR/97-150).

To date, the response of the Parks Canada Agency to this situation has evinced a rather cavalier lack of concern. While the Agency has indicated that it has requested an amendment to the *Statutory Instruments Regulations* to exempt permits, licences and other authorizations issued under the *Canada National Parks Act* from registration and publication pursuant to the *Statutory Instruments Act*, this would of course do nothing to address the matter of the permits, licences and authorizations issued prior to the granting of such an exemption. While your letter of July 29, 2005 advised that the Agency is "looking into the issue of permits, licences and other authorizations issued since February 19, 2001 [the date on which the *Canada National Parks Act* came into force] and that are still in force", the very point is that these instruments are not in force because they were never registered as required by the *Statutory Instruments Act*. Permits, licences and authorizations have been enforced, and have been acted upon by the public, nevertheless.

When this state of affairs was considered by the Joint Committee shortly before the dissolution of the last Parliament, it was concluded that the only remedies are either for Parliament to adopt legislation deeming these permits, licences and authorizations to have been properly dealt with under the *Statutory Instruments Act*, or to reissue all current permits, licences and other authorizations following the making of the exempting amendment to the *Statutory Instruments Regulations*. It was the wish of members that I seek your undertaking to pursue one of these solutions.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

c.c.: John Moffet, Esq., Acting Director General
Systems and Priorities, Environmental Stewardship Branch
Department of the Environment

/mh

TRANSLATION

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

JUL 13 2006

Dear Mr. Rousseau,

This letter follows up on my letter of July 25, 2005 concerning inter alia the *Canada National Parks Act*, S.C. 2000, c. 32 s. 24(3).

As you may be aware, section 7 of the *Statutory Instruments Regulations* has been amended to exempt licences, permits and other authorizing instruments issued pursuant to regulations made under the *Canada National Parks Act* from the requirement of examination, registration and publication under the *Statutory Instruments Act*. This amendment (SOR/2006-123) may be found in the *Canada Gazette*, Part II, vol. 140, No. 12, issued on June 1, 2006.

It should be noted that permits, licences and authorizing instruments issued by Parks Canada are generally short-term in nature. Most of the instruments issued prior to June 1, 2006 have expired.

Parks Canada is taking the necessary steps to re-issue all of the unexpired permits, licences and authorizing instruments that were issued before June 1, 2006 and in order to do so, is setting up a process that will take into account the geographic scope and diversity of its operations. The Agency will deal with the issuance of aircraft access permits on a priority basis. All other permits, licences and authorizing instruments will be dealt with automatically in order that this issue be settled once and for all by December 2006.

Yours very truly,

Alan Latourelle
Chief Executive Officer
Parks Canada



Parks Canada

Parcs Canada

Chief Executive Officer

Directeur général

JUL 18 2006

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED / REC

JUL 25 2006

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of April 20 regarding the status of proposed amendments to the *National Parks Aircraft Access Regulations* (SOR/97-150).

As you may be aware, section 7 of the *Statutory Instruments Regulations* has been amended to exempt licences, permits and other authorizing instruments issued pursuant to regulations made under the *Canada National Parks Act* from the requirement of examination, registration and publication under the *Statutory Instruments Act*. This amendment (SOR/2006-123) can be found in the *Canada Gazette*, Part II, vol. 140, No. 12, issued on June 1, 2006.

Parks Canada is processing aircraft access permits on a priority basis and is currently arranging for the re-issue of those distributed before June 1, 2006. It is Parks Canada's intention to ensure that all outstanding permits have been validly issued before the end of the 2006 operational season.

I trust that this information is helpful.

Yours sincerely,

Alan Latourelle
Chief Executive Officer
Parks Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

October 4, 2006

Alan Latourelle, Esq.
Chief Executive Officer
Parks Canada Agency
25 Eddy Street, 7th Floor
GATINEAU, Quebec
K1A 0M5

Dear Mr. Latourelle:

Our Files: Canada National Parks Act, S.24(3)
SOR/97-150, National Parks Aircraft Access Regulations

I refer to your letter of July 18, 2006, and would value your advice as to progress. Have all current permits, licences and other authorizations issued under the *Canada National Parks Act* been validly issued after June 1, 2006, the date of the coming into force of the amendment to the *Statutory Instruments Regulations* exempting such instruments from examination, registration and publication pursuant to the *Statutory Instruments Act*?

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

c.c. Mr. John Moffet, Acting Director General
Environmental Stewardship Branch
Department of the Environment

/mn



Parks Canada

Parcs Canada

Chief Executive Officer

Directeur général

OCT 19 2006

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

OCT 25 2006

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of October 4 regarding the *National Parks of Canada Aircraft Access Regulations* (SOR/97-170).

Parks Canada has validly re-issued all unexpired aircraft access permits that were originally issued under the *National Parks of Canada Aircraft Access Regulations* between February 19, 2001, and June 1, 2006.

I trust that this information addresses your concern.

Yours sincerely,

Alan Latourelle
Chief Executive Officer
Parks Canada



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/c LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

October 26, 2006

Alan Latourelle, Esq.
Chief Executive Officer
Parks Canada Agency
25 Eddy Street, 7th Floor
GATINEAU, Quebec
K1A 0M5

Dear Mr. Latourelle:

Our Files: Canada National Parks Act, S.24(3)
SOR/97-150, National Parks Aircraft Access Regulations

Reference is made to your letter of October 19, 2006, in which you advise that all unexpired aircraft access permits issued between February 19, 2001 and June 1, 2006 have now been validly reissued.

There are of course a great many other permits, licences and authorizations that would have been issued under the *Canada National Parks Act* during the relevant period, and any of these that remain current must also be reissued in order to be valid. Has this been done as well?

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

c.c.: Mr. John Moffet, Acting Director General
Systems and Priorities, Department of the Environment

/mn



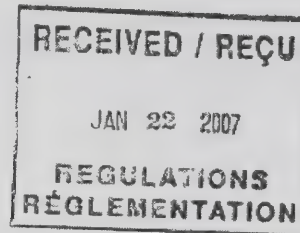
Parks Canada

Parcs Canada

Chief Executive Officer

Directeur général

JAN 17 2007



Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

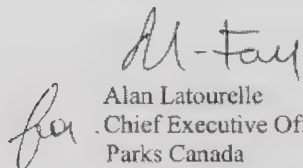
Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of October 26, 2006, regarding the *Canada National Parks Act*, S.C.2000, c.32s.24 (3).

In my letter of October 19, 2006, I confirmed that all unexpired aircraft access permits issued under the *National Parks Aircraft Access Regulations* between February 19, 2001, and June 1, 2006, had been validly reissued. Since my last letter to you, Parks Canada has completed all steps required to validly reissue all other outstanding permits, licences and authorizations issued between the same dates under other regulations under the *Canada National Parks Act*.

I trust that this brings the issue of the validity of all such permits to a satisfactory conclusion.

Yours sincerely,


Alan Latourelle
Chief Executive Officer
Parks Canada

c.c.: Mr. John Moffat

Canada

Annexe U

DORS/2006-123

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES
TEXTES RÉGLEMENTAIRES

Loi sur les textes réglementaires

C.P. 2006-459

Le 2 août 2006

Dans le cadre de l'examen du *Règlement sur l'accès par aéronef aux parcs nationaux*, le Comité mixte avait noté que les permis d'accès par aéronef délivrés par le Directeur étaient en fait des règlements et devaient par conséquent être enregistrés et publiés comme le prévoit la *Loi sur les textes réglementaires* (voir le DORS/97-150, examiné par le Comité les 6 mai 2004 et 17 novembre 2005). Or, ces permis n'avaient été ni enregistrés, ni publiés dans la partie II de la *Gazette du Canada*. L'Agence Parc Canada s'est engagée à corriger la situation en deux temps. D'abord obtenir une exemption d'enregistrement et de publication, ce que le DORS/2006-123 accomplit. Puis délivrer de nouveaux permis dans le cas où des permis délivrés avant l'exemption ne sont pas expirés, ce qui reste à faire.

JR/mn

TRADUCTION

Le 20 avril 2006

Monsieur Alain Latourelle
Directeur général de l'Agence
Agence Parcs Canada
25, rue Eddy, 7^e étage
GATINEAU (Québec)
K1A 0M5

Monsieur,

N/Réf. : *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, LC 2000, ch. 32 art. 24(3)
DORS/97-150, Règlement sur l'accès par aéronef aux parcs nationaux

L'article 24(3) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* se lit comme suit :

- (3) Quiconque contrevient aux règlements ou aux modalités d'une licence, d'un permis ou d'une autre autorisation octroyés en vertu des règlements commet une infraction passible,
- (a) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 \$ ou,
 - (b) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 \$,
- ou du montant réglementaire moindre applicable.

Il ne fait aucun doute que les licences, permis ou autres autorisations cités à l'article 24(3) relèvent de la définition d'un « texte réglementaire » en vertu de l'article 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*. De plus, le fait qu'il soit stipulé que de contrevenir à un tel règlement constitue une infraction, a pour effet de faire en sorte que les licences, les permis et les autres autorisations doivent également être considérés comme des « règlements » aux fins de la *Loi sur les textes réglementaires*. Ainsi, non seulement sont-ils assujettis aux exigences d'examen, d'enregistrement et de publications relatifs aux règlements en vertu de la Loi, mais ils entrent également uniquement en vigueur lors de leur enregistrement. Aucun de ces permis, licences ou autres autorisations délivrés en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ont été enregistrés conformément aux exigences de la *Loi sur les textes réglementaires* et, pour ces motifs, aucune de ces autorisations n'est en vigueur. Un exemple de ces autorisations a été signalé à l'Agence Parcs Canada relativement aux permis d'accès par aéronef en vertu du *Règlement sur l'accès par aéronef aux parcs nationaux* (DORS/97-150).

- 2 -

Jusqu'à présent, l'Agence Parcs Canada a fait face à la situation en témoignant d'un manque d'intérêt plutôt désinvolte. Bien que l'Agence ait indiqué avoir formulé une demande de modification du *Règlement sur les textes réglementaires* afin de dispenser les licences, permis ou autres autorisations émis en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* d'être enregistré et publié en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires*, cela n'aurait aucun effet sur les licences, permis ou autres autorisations émis avant l'octroi de cette exclusion. Alors que votre lettre datée du 29 juillet 2005 indique que l'Agence « examine la question des licences, permis ou autres autorisations émis depuis le 19 février 2001 [date à laquelle la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* est entrée en vigueur] et qui sont encore en vigueur », vous devez comprendre que ces autorisations ne sont pas en vigueur car elles n'ont jamais été enregistrées conformément à la *Loi sur les textes réglementaires*. Pourtant, des licences, permis ou autres autorisations ont été délivrés et utilisés par le public.

Lorsque cette question a été étudiée par le comité mixte avant la dissolution de la dernière législature, le comité a conclu que les seuls recours seraient soit que le Parlement adopte une loi stipulant que ces licences, permis ou autres autorisations sont conformes à la *Loi sur les textes réglementaires*, soit que le Parlement réémette tous les permis, licences ou autres autorisations en circulation après avoir ajouté une clause d'exclusion à la *Loi sur les textes réglementaires*. Les membres du comité souhaitaient votre engagement à donner suite à une de ces solutions.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Avocat

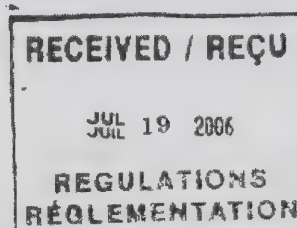
c.c.: Monsieur John Moffet, Directeur général intérimaire
Systèmes et priorités, Division de la gérance de l'environnement
Ministère de l'environnement



Parcs Canada Parks Canada
Directeur général Chief Executive Officer

13 JUL. 2006

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



Maître,

La présente donne suite à ma lettre du 25 juillet 2005 concernant notamment la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, L.C. 2000, ch. 32, paragr. 24(3).

Comme vous le savez peut-être déjà, l'article 7 du *Règlement sur les textes réglementaires* a été modifié pour que les licences, permis et autres instruments d'autorisation délivrés aux termes de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* soient exemptés de l'obligation rattachée à l'examen, à l'enregistrement et à la publication en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires*. Vous pouvez consulter cette modification (DORS/2006-123) dans la *Gazette du Canada*, partie II, vol. 140, n° 12 du 1^{er} juin 2006.

Il est à noter que les permis, licences et autres autorisations délivrés par l'Agence Parcs Canada le sont généralement à court terme. La plupart de ces instruments délivrés avant le 1^{er} juin 2006 sont expirés.

L'Agence prend actuellement les mesures nécessaires en vue de délivrer de nouveau tous les permis, licences ou autorisations non expirés qui ont été délivrés avant le 1^{er} juin 2006 et, à cet effet, elle est à établir un processus qui tiendra compte de l'étendue géographique et de la diversité de ses activités. Elle traitera en priorité la délivrance des permis d'accès par aéronefs. Tous les autres permis, licences et autorisations seront traités systématiquement afin que cette question soit bel et bien réglée d'ici décembre 2006.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Alan Latourelle
Directeur général
de l'Agence Parcs Canada

TRADUCTION

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa ON
K1A 0A4

16 18 2006

Monsieur,

Je vous remercie pour votre lettre du 20 avril portant sur le statut des modifications proposées au *Règlement sur l'accès par aéronef aux parcs nationaux* (DORS/97-150).

Comme vous le savez peut-être, l'article 7 du *Règlement sur les textes réglementaires* a été modifié pour exclure les licences, permis ou autres autorisations délivrés en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* de l'obligation d'être examiné, enregistré ou publié en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires*. Cette modification (DORS/2006-123) se trouve dans la partie II de la *Gazette du Canada*, volume 140, numéro 12, émis le 1^{er} juin 2006.

L'Agence Parcs Canada est en train de traiter les permis d'accès par aéronef de manière prioritaire et veille actuellement à la re-délivrance des permis distribués avant le 1^{er} juin 2006. L'Agence a pour intention de veiller à ce que tous les permis en suspens soit délivrés avant la fin de la saison d'activité de 2006.

J'espère que vous jugerez cette information utile.

Veuillez agréer, cher Monsieur Bernhardt, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Alan Latourelle
Directeur général de l'Agence
Agence Parcs Canada

TRADUCTION

Le 4 octobre 2006

Monsieur Alan Latourelle
Président-directeur général
Parcs Canada
25, rue Eddy
7^e étage
Gatineau (Québec)
K1A 0M5

Monsieur,

N/Réf.: Loi sur les parcs nationaux du Canada (par. 24(3))
DORS/97-150, Règlement sur l'accès par aéronef aux parcs nationaux

Suite à votre lettre du 18 juillet 2006, j'aimerais avoir votre avis sur les progrès obtenus. Tous les permis, licences et autres autorisations actuels délivrés en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* l'ont-ils été valablement après le 1^{er} juin 2006, date d'entrée en vigueur de la modification au *Règlement sur les textes réglementaires*, qui exempte ces instruments des dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires* relatives à l'examen, l'enregistrement et la publication?

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Avocat général

c.c.: M. John Moffet
Directeur général par intérim, Systèmes et priorités
Ministère de l'Environnement

TRADUCTION

Le 19 octobre 2006

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation
a/s Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 4 octobre concernant le *Règlement sur l'accès par aéronef aux parcs nationaux* (DORS/97-170).

Parcs Canada a valablement délivré à nouveau tous les permis d'accès non expirés qui avaient été délivrés en vertu du *Règlement sur l'accès par aéronef aux parcs nationaux* entre le 19 février 2001 et le 1^{er} juin 2006.

Espérant avoir répondu à votre question, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les plus cordiaux.

Alan Latourelle
Président-directeur général
Parcs Canada

TRADUCTION

Le 26 octobre 2006

Monsieur Alan Latourelle
Président-directeur général
Parcs Canada
25, rue Eddy
7^e étage
Gatineau (Québec)
K1A 0M5

Monsieur,

N/Réf.: Loi sur les parcs nationaux du Canada (par. 24(3))
DORS/97-150, Règlement sur l'accès par aéronef aux parcs nationaux

La présente fait suite à votre lettre du 19 octobre 2006, où vous nous informiez que tous les permis non expirés délivrés entre le 19 février 2001 et le 1^{er} juin 2006 avaient été valablement délivrés à nouveau.

Il y a bien entendu beaucoup d'autres permis, licences et autorisations qui ont été délivrés en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* au cours de la période en question, et ils doivent tous être délivrés à nouveau pour être valides. Qu'en est-il de ceux-là?

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Avocat général

c.c.: M. John Moffet
Directeur général par intérim, Systèmes et priorités
Ministère de l'Environnement

TRADUCTION

Le 17 janvier 2007

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation
a/s Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 26 octobre 2006 concernant le paragraphe 24(3) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, L.C. (2000), ch. 32.

Dans ma lettre du 19 octobre, je vous confirmais que tous les permis, licences et autorisations non expirés délivrés en vertu du *Règlement sur l'accès par aéronef aux parcs nationaux* entre le 19 février 2001 et le 1^{er} juin 2006 avaient été valablement délivrés à nouveau. Depuis ma dernière lettre, Parcs Canada a pris toutes les mesures utiles pour valider de nouveau tous les autres permis, licences et autorisations délivrés entre les mêmes dates en vertu d'autres règlements relevant de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*.

Je pense que ceci clôt la question de la validité de tous ces permis.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Alan Latourelle
Président-directeur général
Parcs Canada

c.c.: M. John Moffet
Directeur général par intérim, Systèmes et priorités
Ministère de l'Environnement

Appendix V

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

November 14, 2006

Ms. Lillian Thomsen
Director General, Executive Services
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive,
Tower A, Room A6-139
OTTAWA, Ontario
K1A 0G2

Dear Ms. Thomsen:

Our File: SI/2006-95, Order Amending the Canadian Passport Order

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would bring to your attention the following point:

Section 11 requires a person to return their passport without delay if required to do so by Passport Canada. Section 11 is without sanction, and in any event no offense can be created by or under the Royal Prerogative. Perhaps failure to return a passport on demand should be included as a ground for revocation under section 10. Currently, it would not be within the power of Passport Canada to revoke a passport for a failure to return it.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Kind Regards,

Shawn Abel
Counsel

/mh



Foreign Affairs and
International Trade Canada

Affaires étrangères et
Commerce international Canada

January 9, 2007

Mr. Shawn Abel
Legal Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

DCD-0004

RECEIVED / REÇU

JAN 15 2007

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel,

Subject : SI/2006-95, Order Amending the Canadian Passport Order

Further to your letter dated November 14, 2006, Passport Canada has noted your comment regarding section 11 of the Order and the possibility of including failure to return the passport on demand as a ground for revocation under section 10. Your suggestion will be taken into consideration for further amendments to the Canadian Passport Order.

Lillian Thomsen
Director General
Executive Services Bureau
Statutory Instruments Office

Canada

Annexe V

TRADUCTION

Le 14 novembre 2006

Madame Lillian Thomsen
Directrice générale, Services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
125, promenade Sussex
Tour A, Pièce A6-139
Ottawa (Ontario)
K1A 0G2

Madame,

N/Réf.: TR/2006-95, Décret modifiant le Décret sur les passeports canadiens

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant de le présenter au Comité mixte, et je voudrais attirer votre attention sur le point suivant.

Aux termes de l'article 11, quiconque est notifié par Passeport Canada qu'il doit retourner un passeport en sa possession doit le faire sans délai. L'article 11 ne prévoit pas de sanctions, et aucune infraction ne peut être créée en vertu de la prérogative royale. Il faudrait peut-être prévoir la révocation du passeport aux termes de l'article 10 si le passeport n'est pas retourné. À l'heure actuelle, Passeport Canada n'est pas habilité à révoquer les passeports qui ne lui ont pas été retournés tandis qu'ils auraient dû l'être.

Dans l'attente de vos commentaires à ce sujet, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 9 janvier 2007

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: TR/2006-95, Décret modifiant le Décret sur les passeports canadiens

Pour faire suite à votre lettre du 14 novembre 2006, Passeport Canada a pris bonne note de vos observations au sujet de l'article 11 du Décret et de la possibilité d'inclure le défaut de retourner le passeport lorsqu'une demande est faite à ce sujet comme motif justifiant la révocation dudit passeport aux termes de l'article 10. Votre suggestion sera prise en considération aux fins des modifications ultérieures du *Décret sur les passeports canadiens*.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

Lillian Thomsen
Directrice générale
Services exécutifs
Division des textes réglementaires

Appendix W

TRANSLATION

SOR/2006-273

REGULATIONS AMENDING THE PARI-MUTUEL BETTING
SUPERVISION REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)Criminal Code

November 21, 2006

1. As stated in the *Regulatory Impact Analysis Statement* (RIAS) accompanying this amendment, two of the changes resulted from recommendations made by the Joint Committee (see SOR/95-262 and SOR/99-55, considered by the Committee on November 4, 2004). It is worth noting, however, that the department recognized the illegality of section 73(4)(a) of the Regulations.
2. The correspondence on SOR/2006-273 dealt with a drafting issue in the French version.

JR/mh

TRANSLATION

November 22, 2006

Mr. Leonard Edwards,
Deputy Minister,
Department of Agriculture and Agri-Food,
Sir John Carling Building, Room 914,
930 Carling Avenue,
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Dear Mr. Edwards,

Our File: SOR/2006-273, Regulations amending the Pari-Mutuel Betting
Supervision Regulations (Miscellaneous Program)

I have reviewed the referenced amendment prior to its submission to the Standing Joint Committee and would appreciate your response on a point concerning the French version of the definition of "liste IHPE" in section 2.

The English expression "best interest" is rendered in the French version by the words "meilleur intérêt". It would seem to me that it would be more accurate in French to use only the word "intérêt" in this context. That is what is done, for instance, in sections 16(8) and 17(5) of the *Divorce Act*, where the words "best interest of the child" are rendered by "intérêt de l'enfant". That said, I note that the *Criminal Code*, under which the amendment concerned was adopted, is inconsistent in this regard. For instance, while in section 530(4) of the Code the words "best interests" used in the English version are translated by "meilleurs intérêts" in the French version, one finds, in section 672.5(6) the words "best interest" in English and "intérêt" in French. Could you let me know whether you feel it would be advisable to amend the French version of the "liste IHPE" definition?

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION

January 18, 2007

Mr. Jacques Rousseau
Counsel,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
56 Sparks Street, 2nd Floor,
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: Reply to letter of November 22, 2006
SOR/2006-273, Regulations Amending the Pari-Mutuel Betting Supervision
Regulations (Miscellaneous Program)

We reviewed your comments in the above-mentioned letter with regard to a point in the definition of “liste IHPE” in section 2.

The expression “meilleur intérêt” in the French version is a somewhat literal translation patterned on the English expression “best interest”. It could be said that it is redundant to combine the word “meilleur” with the word “intérêt”, since it is difficult to imagine that when one is working to further an interest, it would not be to further the best interest. We agree that changing the French version to use only the word “intérêt” would improve it. That being said, we do not believe that the use of the term “meilleur intérêt” alters the meaning of the French version, nor that it creates an inconsistency between the English and French versions.

As you noted, there is no uniformity in this regard in the enabling act, the *Criminal Code*, which uses “intérêt” and “meilleurs intérêts” to translate the English expressions “best interest” and “best interests” respectively.

Moreover, there is no uniformity in the body of laws and regulations overall, where one also finds provisions where “best interest” is translated by “meilleur intérêt”. To cite only two examples, “meilleur intérêt” is used to translate “best interests” in section 29 of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*¹ as well as in subsection 41(b) of the *Canadian Payments Association By-Law No. 1*²

In summary, you will no doubt agree that the use of these different expressions does not alter the meaning of the provisions and does not create an

¹ 1996, c. 20

² SOR/2003-174

- 2 -

inconsistency between the French and English versions, although improvements could be made in the wording.

For these reasons, we believe that it is not necessary to proceed immediately with an amendment to the definition of the "liste IHPE" solely to improve the wording of the French version. However, we take good note of this improvement which could be included in a subsequent material amendment to the regulation.

We hope we have responded to your comments satisfactorily. Do not hesitate to contact me if you wish to discuss this matter further.

Yours sincerely,

Geneviève Giroux
Counsel
AAFC Legal Services

cc: Leonard J. Edwards, Deputy Minister, AAFC
Christiane Ouimet, Associate Deputy Minister
Terry Hearn, Assistant Deputy Minister, Corporate Management, AAFC
Tim Pettipas, Executive Director, CPMA
Rande Sawchuk, Manager, Research and Legislative Services, CPMA
David Liston, Associate Executive Director, CPMA
Barbara Hilliker, Meeting Coordinator, Multilateral Relations, AAFC
Francine Magnan, Parliamentary Relations Officer, AAFC
Heather Smith, General Counsel, Legal Services, AAFC

Annexe W

DORS/2006-273

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LA
SURVEILLANCE DU PARI MUTUELCode criminel

Le 21 novembre 2006

1. Comme le signale le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* (le RÉIR) accompagnant cette modification, deux des changements apportés font suite à des commentaires du Comité mixte (voir le DORS/95-262 et le DORS/99-55, examinés par le Comité le 4 novembre 2004). Il convient toutefois de souligner que le ministère avait reconnu l'illégalité de l'article 73(4)a) du Règlement.
2. La correspondance concernant le DORS/2006-273 a trait à une question de rédaction de la version française.

JR/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 22 novembre 2006

Monsieur Leonard Edwards
Sous-ministre
Ministère de l'Agriculture et Agro-alimentaire
Édifice Sir John Carling, pièce 914
930, avenue Carling
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2006-273, Règlement correctif visant le Règlement sur la surveillance du pari mutuel

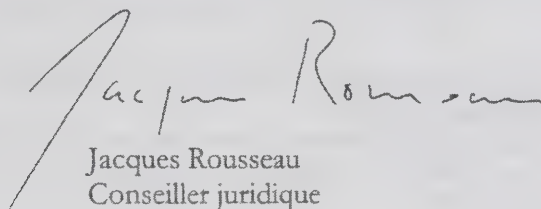
J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous serais reconnaissant de me faire part de votre avis sur un point concernant la version française de la définition de «diste IHPE» à l'article 2.

L'expression anglaise «best interest» est rendue, dans la version française, par les mots «meilleur intérêt». Il me semble qu'il serait plus correct, en français, de n'utiliser que le mot «intérêt» dans ce contexte. C'est le cas, par exemple, aux articles 16(8) et 17(5) de la *Loi sur le divorce*, où les mots «best interest of the child» sont rendus par «intérêt de l'enfant». Cela dit, je constate que, pour sa part, le *Code criminel*, en vertu duquel a été adoptée la modification qui nous occupe, n'est pas constant à cet égard. Par exemple, alors qu'à l'article 530(4) du Code les mots «best interests» utilisés dans la version anglaise ont pour

- 2 -

équivalents les mots «meilleurs intérêts» dans la version française, on trouve à l'article 672.5(6) les mots «best interest» en anglais et «intérêt» en français. Pourriez-vous m'indiquer si, à votre avis, il serait souhaitable de modifier la version française de la définition de «liste IHPE»?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Department of Justice
Canada

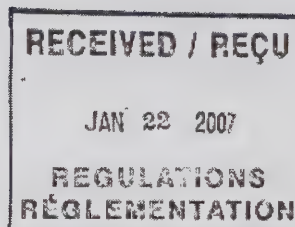
Legal Services
Agriculture and
Agri-food Canada
Canada
Sir John Carling Bldg
Room E-162
930 Carling Ave.
Ottawa, ON. K1A 0C5

Ministère de la Justice
Canada

Services juridiques
Agriculture et
Agroalimentaire
Canada
Édifice Sir John Carling
Pièce E-162
930, avenue Carling
Ottawa (On.) K1A 0C5

Le 18 janvier 2007

M^c Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
56, rue Sparks, 2^{ème} étage
Ottawa, (Ontario)
K1A 0A4



Objet: Réponse à la lettre du 22 novembre 2006

DORS/2006-273, Règlement correctif visant le règlement sur la surveillance du pari mutuel

Nous avons étudié vos commentaires dans votre lettre mentionnée en objet concernant un point soulevé dans la définition de « liste IHPE » à l'article 2.

L'expression « meilleur intérêt » dans la version française constitue en quelque sorte un calque de l'expression anglaise « best interest ». En combinant « meilleur » avec « intérêt », nous pouvons croire que nous créons une redondance puisqu'il est difficile de penser que, lorsqu'on vise l'intérêt de quelque chose, ce n'est pour autre objectif que le meilleur. Nous concédons que changer la version française pour « intérêt » améliorerait la langue. Malgré cela, nous croyons que l'usage de « meilleur intérêt » ne fausse pas le sens de la version française et ne crée pas de divergence entre les versions anglaise et française.

Comme vous l'avez noté, il n'y a pas d'uniformité dans la loi habilitante, soit le *Code criminel*, qui utilise « intérêt » et « meilleurs intérêts » pour rendre respectivement les expressions anglaises « best interest » et « best interests ».

On peut aussi noter qu'il n'y a pas d'uniformité dans le corpus législatif et réglementaire dans son ensemble où l'on peut trouver aussi des dispositions où « best interests » est rendu par « meilleur intérêt ». À titre d'exemples, pour n'en citer que deux, « meilleur intérêt » est utilisé pour rendre « best interests » à l'article 29 de la *Loi sur la commercialisation des services de*

- 2 -

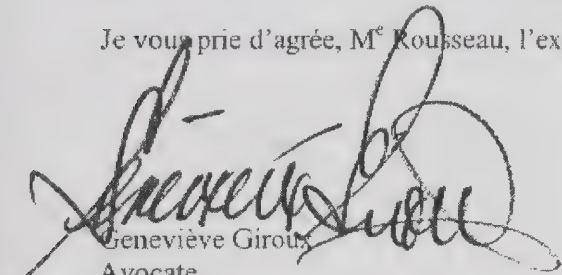
*navigation aérienne civile*¹ ainsi qu'à l'alinéa 41b) du *Règlement administratif* no 1 de l'Association canadienne des paiements².

En résumé, vous conviendrez sans doute comme nous que l'usage de ces différentes expressions ne rend pas faux le sens des dispositions et ne crée pas une divergence entre les versions française et anglaise, bien qu'il y a place à amélioration au niveau de la langue.

Pour ces raisons, nous croyons qu'il n'y a pas lieu, dans l'immédiat, de procéder à une modification à la définition de « liste IHPE » pour la simple raison d'améliorer la langue dans la version française. Toutefois, nous prenons bonne note de cette amélioration qui pourra être apportée lors d'une éventuelle modification substantielle au règlement.

Nous espérons que nous avons répondu à vos commentaires. N'hésitez pas à communiquer avec moi si vous désirez en discuter davantage.

Je vous prie d'agréer, M^e Rousseau, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Geneviève Giroux
Avocate
Services juridiques d'AAC

c.c. : Leonard J. Edwards, sous-ministre, AAC
Christiane Ouimet, sous-ministre déléguée
Terry Hearn, sous-ministre adjoint, Gestion intégrée, AAC
Tim Pettipas, directeur exécutif, ACPM
Rande Sawchuk, gestionnaire, recherche et services législatifs, ACPM
David Liston, directeur exécutif associé, ACPM
Barbara Hilliker, coordonnatrice de réunion, Relations multilatérales, AAC
Francine Magnan, relations parlementaires, AAC
Heather Smith, avocate générale, Services juridiques, AAC

¹ 1996, ch. 20

² DORS/2003-174

Appendix X

TRANSLATION

February 9, 2007

Mr. William J McCullough
Director General
Executive Services
Transport Canada
26th Floor, Suite 2626
Tower C, Place de Ville
Ottawa, Ontario K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/2003-272, Regulations Amending the Motor Vehicle Safety
Regulations (Motorcycles and Three-wheeled Vehicles) and the Motor
Vehicle Tire Safety Regulations, 1995

I have examined the above-referenced instrument before its review by the
Standing Joint Committee and note the following:

1. Subsection 2(1), definition of "limited-speed motorcycle"

The French version of subsection 2(1) describes a limited-speed motorcycle as a motorcycle that can attain a maximum speed of 70 km/h ("peut atteindre une vitesse maximale de 70 km/h"). The English version of this subsection describes it as a motorcycle with "a maximum attainable speed of 70 km/h or less". Are the words "or less" in the English version necessary? If so, they should be added to the French version. If not, they should be deleted from the English version. As I see it, a motorcycle that cannot attain a maximum speed of 70 km/h is not a limited-speed motorcycle as defined in the French version of the Regulations.

2. Schedule IV, paragraph 100(6)(c), French version

The wording of the following passage does not seem to respect the rules of French grammar: "la charge nominale d'un pneu fournie en application du paragraphe 7(1), ou figurant dans une publication visée à l'alinéa 7(2)(a), du Règlement de 1995 sur la sécurité des pneus de véhicule automobile". In my opinion, the wording should be reviewed. I suggest that this provision could be worded as

- 2 -

follows: “la charge nominale d’un pneu fournie en application du paragraphe 7(1) du *Règlement de 1995 sur la sécurité des pneus de véhicule automobile* ou figurant dans une publication visée à l’alinéa 7(2)(a)”.

I await your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mn

TRANSLATION

March 29, 2007

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your File: SOR/2003-272, Regulations Amending the Motor Vehicle Safety
Regulations (Motorcycles and Three-wheeled Vehicles) and the
Motor Vehicle Tire Safety Regulations, 1995

I acknowledge receipt of your February 9, 2007 letter regarding the review of the above-referenced instrument, and would like to share Transport Canada's opinion regarding the definition of "limited-speed motorcycle" in subsection 2(1) of the *Motor Vehicle Safety Regulations*, and the French version of paragraph 110(6)(c) of Schedule IV of the Regulations.

As regards subsection 2(1), we are of the opinion that the wording of both the French and English versions should be revised, so that the French reads "... a une vitesse maximale de 70 km/h ou moins" and the English version reads "has a maximum speed of 70 km/h or less".

As regards the French version of paragraph 110(6)(c), please note that a proposed regulatory amendment will essentially adopt the wording you are proposing. This regulatory amendment was prepublished in the *Canada Gazette, Part I* on December 2, 2006. We expect the final version to be published in the *Canada Gazette, Part II* by the end of 2007.

Transport Canada will include the changes to the definition of "limited-speed motorcycle" in the next regulatory amendment.

Sincerely,

William J. McCullough
Director General, Executive Services

Annexe X

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 9 février 2007

Monsieur William McCullough
Directeur général
Services exécutifs
Ministère des Transports
26^e étage, pièce 2626
Tour C, Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf: DORS/2003-272, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité
des véhicules automobiles (motocyclettes et
véhicules à trois roues) et le Règlement de 1995 sur
la sécurité des pneus de véhicule automobile

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le
Comité mixte et je note ceci :

1. Article 2(1), définition de «motocyclette à vitesse limitée»

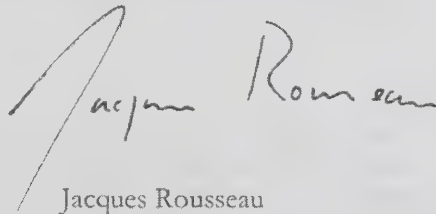
Selon la version française, il s'agit d'une motocyclette dont l'une des caractéristiques est qu'elle «peut atteindre une vitesse maximale de 70 km/h». Dans la version anglaise, cette motocyclette peut atteindre une vitesse maximale de 70 km/h ou moins («has a maximum attainable speed of 70 km/h or less»). Les mots «or less» utilisés dans la version anglaise sont-ils nécessaires? Dans l'affirmative, il me semble qu'ils devaient être ajoutés à la version française. Dans la négative, ils devraient être supprimés de la version anglaise. Pour ma part, je ne peux m'empêcher de penser qu'une motocyclette qui ne peut pas atteindre une vitesse maximale de 70km/h n'est pas une motocyclette à vitesse limitée aux termes de la définition donnée à ces mots dans la version française du Règlement.

- 2 -

2. Annexe IV, article 110(6)c), version française

La rédaction du passage suivant ne me semble pas conforme à la grammaire française : «la charge nominale d'un pneu fournie en application du paragraphe 7(1), ou figurant dans une publication visée à l'alinéa 7(2)a), du *Règlement de 1995 sur la sécurité des pneus de véhicule automobile*». À mon avis, il conviendrait de revoir le libellé et je suggère que cette disposition pourrait être rédigée, par exemple, comme suit : la charge nominale d'un pneu fournie en application du paragraphe 7(1) du *Règlement de 1995 sur la sécurité des pneus de véhicule automobile* ou figurant dans une publication visée à son alinéa 7(2)a).

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with the first name 'Jacques' written in a more stylized, connected manner to the last name 'Rousseau'.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Transport Canada

Transports Canada

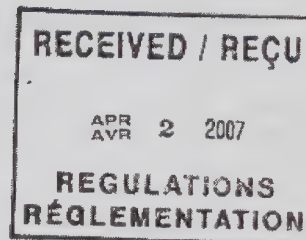
MARS 29 2007

Your file Votre référence

Our file Notre référence

XMS-1150-2-12

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



V/Réf. : DORS/2003-272, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (motocyclettes et véhicules à trois roues) et le Règlement de 1995 sur la sécurité des pneus de véhicule automobile

Maître,

J'accuse réception de votre lettre du 9 février 2007 dernier concernant l'examen de la modification mentionnée ci-dessus. J'aimerais également vous faire part de notre avis concernant la définition de « motocyclette à vitesse limitée », à l'article 2(1) du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*, ainsi que la version française de l'alinéa 110(6)c) de l'annexe IV de ce même règlement.

Au sujet de l'article 2(1), nous sommes d'avis qu'il y a lieu de revoir le libellé des deux versions afin de préciser, dans la version française, que la motocyclette « ...a une vitesse maximale de 70 km/h ou moins... » et, dans la version anglaise : *the motorcycle "...has a maximum speed of 70 km/h or less..."*.

En ce qui concerne la version française de l'alinéa 110(6)c), veuillez noter qu'un projet de règlement apporte une modification à cette disposition, laquelle reprend essentiellement la formulation que vous proposez. Ce projet de règlement a été publié le 2 décembre 2006 dans la *Gazette du Canada* Partie I et nous estimons que la version finale sera publiée dans la *Gazette du Canada* Partie II d'ici la fin de 2007.

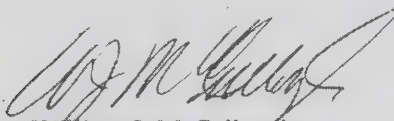
.../2

- 2 -

Nous allons insérer la modification à la définition de « motocyclette à vitesse limitée » dans le prochain règlement correctif.

Veillez agréer, Maître, mes salutations distinguées.

Le directeur général
Services à la haute direction



William J. McCullough

Appendix Y

SOR/99-459

RULES REPEALING THE INDUSTRIAL DESIGN RULES

Industrial Design Act

P.C. 1999-2134

January 3, 2007

1. SOR/99-459 revokes the *Industrial Designs Rules*, made by the Minister of Industry. They have been replaced by the *Industrial Design Regulations*, made by the Governor in Council and registered as SOR/99-460. This can be seen to resolve some 8 matters raised in connection with the predecessor Rules (see C.R.C., c. 964, as amended by SOR/93-297, before the Committee on May 16, 1996, October 10, 1996 and February 17, 2000).

2. In 1993, amendments to the *Industrial Design Act* conferred extensive regulation-making powers on the Governor in Council in addition to the regulation-making powers already conferred on the Minister by section 19(1) of the Act. This led to concerns as to whether particular provisions of the predecessor Rules had in fact been enacted by the proper authority. This aside, the scope of the powers granted to the Governor in Council is sufficiently wide that it appears questionable whether anything remains exclusively within the Minister's authority to regulate under section 19(1) of the Act. In view of this, it was determined that the simplest course of action was to revoke the predecessor Rules made by the Minister, and to then have them remade by the Governor in Council. This resolves any doubts as to the validity of particular provisions.

3. The Department had also undertaken to examine the question of whether the regulation-making powers conferred on the Minister by section 19(1) of the Act has ceased to serve any purpose and whether section 19(1) could thus be repealed. Section 19 of the Act was revoked by S.C. 2001, c. 34.

PB/mn

Annexe Y

TRADUCTION

DORS/99-459

RÈGLE ABROGEANT LES RÈGLES RÉGISSANT LES DESSINS INDUSTRIELS

Loi sur les dessins industriels

C.P. 1999-2134

Le 3 janvier 2007

1. Le DORS/99-459 abroge les *Règles régissant les dessins industriels*, adoptées par le ministre de l'Industrie. Elles sont remplacées par le *Règlement sur les dessins industriels*, adopté par le gouverneur en conseil et enregistré sous le DORS/99-460. Cette mesure devrait régler environ 8 problèmes soulevés relativement aux règles antérieures (voir C.R.C., ch. 964, modifié par le DORS/93-297, examiné par le Comité le 16 mai 1996, le 10 octobre 1996 et le 17 février 2000).

2. En 1993, des modifications apportées à la *Loi sur les dessins industriels* conféraient au gouverneur en conseil des pouvoirs de réglementation considérables, en plus de ceux déjà conférés au Ministre par le paragraphe 19(1) de la *Loi*, ce qui a soulevé la question de savoir si certaines dispositions des règles antérieures avaient effectivement été prises par l'autorité compétente. Cela dit, l'étendue des pouvoirs accordés au gouverneur en conseil est suffisamment large pour qu'on puisse se demander s'il reste au Ministre un quelconque pouvoir exclusif de réglementation en vertu du paragraphe 19(1) de la *Loi*. À la lumière de ces constatations, il a été déterminé que la mesure la plus simple serait d'abroger les règles antérieures adoptées par le Ministre, et de les faire adopter de nouveau par le gouvernement en conseil. Cette mesure dissipe tout doute quant à la validité des dispositions particulières.

3. Le ministère avait également entrepris d'examiner la question de savoir si les pouvoirs de réglementation conférés au Ministre par le paragraphe 19(1) de la *Loi* avaient encore leur raison d'être, et si ce paragraphe devait par conséquent être abrogé. L'article 19 de la *Loi* a été abrogé par les S.C. 2001, ch. 34.

Appendix Z

SOR/2007-68

REGULATIONS AMENDING THE PASSPORT SERVICES FEES
REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Financial Administration Act

P.C. 2007-436

April 26, 2007

As stated in the Regulatory Impact Analysis Statement, this instrument addresses two drafting points raised by the Joint Committee in connection with SOR/2001-535 (before the Committee on December 2, 2004).

SA/mh

Annexe Z

TRADUCTION

DORS/2007-68

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES
DROITS DES SERVICES DE PASSEPORTS

Loi sur la gestion des finances publiques

C.P. 2007-436

Le 26 avril 2007

Comme le mentionne le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, ce texte réglementaire porte sur deux points de rédaction soulevés par le Comité mixte en rapport avec le DORS/2001-535 (devant le Comité le 2 décembre 2004).

SA/mh



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Available from:
PWGSC – Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Also available on the Internet: <http://www.parl.gc.ca>

Disponible auprès des:
TPGSC – Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Aussi disponible sur internet: <http://www.parl.gc.ca>



First Session
Thirty-ninth Parliament, 2006-07

Première session de la
trente-neuvième législature, 2006-2007

**SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS**

**SÉNAT DU CANADA
CHAMBRES DES COMMUNES**

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

**Scrutiny of
Regulations**

**Examen de la
réglementation**

Joint Chairs:

The Honourable Senator J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

Coprésidents :

L'honorable sénateur J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, député

Thursday, June 14, 2007

Le jeudi 14 juin 2007

Issue No. 16

Fascicule n° 16

Sixteenth meeting on:

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

Seizième réunion concernant :

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Senator J. Trevor Eyton

Joint Chair: Paul Szabo, M.P.

Vice-Chair: Ken Epp, M.P.

Vice-Chair: Paul Dewar, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Michel Biron
John G. Bryden
Pierre De Bané, P.C.
Mac Harb

Wilfred P. Moore
Pierre Claude Nolin
Gerry St. Germain, P.C.

Representing the House of Commons:

Members:

France Bonsant
Ron Cannan
Dean Del Mastro
Monique Guay
Derek Lee

John Maloney
Inky Mark
Rick Norlock
Tom Wappel

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN
DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésident : L'honorable sénateur J. Trevor Eyton

Coprésident : Paul Szabo, député

Vice-président : Ken Epp, député

Vice-président : Paul Dewar, député

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

Michel Biron
John G. Bryden
Pierre De Bané, C.P.
Mac Harb

Wilfred P. Moore
Pierre Claude Nolin
Gerry St. Germain, C.P.

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

France Bonsant
Ron Cannan
Dean Del Mastro
Monique Guay
Derek Lee

John Maloney
Inky Mark
Rick Norlock
Tom Wappel

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, June 14, 2007
(17)

[Translation]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:33 a.m. in room 256-S of the Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Senator J. Trevor Eyton and Mr. Paul Szabo, M.P., presiding.

Representing the Senate: The Honourable Senators Bryden, De Bané, P.C., Eyton, Moore and Nolin (5).

Representing the House of Commons: France Bonsant, Ken Epp, Derek Lee, John Maloney, Rick Norlock and Paul Szabo (6).

Also present: Mike Macpherson, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); from the Parliamentary Research Branch of the Library of Parliament: Peter Bernhardt, General Counsel, and Jacques Rousseau, Counsel.

In attendance: The official reporters of the Senate.

The committee continued to examine its permanent Order of Reference as set out in section 19 of the Statutory Instruments Act, R.S.C. (1985), c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The committee considered the Parks Canada Master List of Fees 2003-2004.

On SOR/2005-241 — Regulations Amending the Gun Shows Regulations; SOR/2005-242 — Regulations Amending the Firearms Marking Regulations, it was agreed that Counsel to the committee would correspond with the Designated Instruments Officer of the Royal Canadian Mounted Police with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/2005-380 — Decision Body Time Periods and Consultation Regulations, it was agreed that Counsel to the committee would correspond with the Designated Instruments Officer of Indian and Northern Affairs Canada with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/2006-60 — Order Amending Schedules 1 to 3 to the Species at Risk Act, it was agreed that the file be closed.

On SOR/97-6 — Feeds Regulations, 1993, amendment; SOR/97-9 — Seeds Regulations, amendment; SOR/2001-274 — Regulations Amending the Seeds Regulations, amendment, it was

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 14 juin 2007
(17)

[Français]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 33, dans la pièce 256-S, édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur J. Trevor Eyton et M. Paul Szabo, député (*coprésidents*).

Représentant le Sénat : Les honorables sénateurs Bryden, De Bané, C.P., Eyton, Moore et Nolin (5).

Représentant la Chambre des communes : France Bonsant, Ken Epp, Derek Lee, John Maloney, Rick Norlock et Paul Szabo (6).

Également présents : Mike Macpherson, cogreffier du Comité (Chambre des communes); de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement : Peter Bernhardt, conseiller juridique principal, et Jacques Rousseau, conseiller juridique.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Le comité examine Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada, 2003-2004.

Concernant le DORS/2005-241 — Règlement modifiant le Règlement sur les expositions d'armes à feu; le DORS/2005-242 — Règlement modifiant le Règlement sur le marquage des armes à feu, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires de la Gendarmerie royale du Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2005-380 — Règlement sur les consultations et les délais à respecter par les décisionnaires, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Affaires indiennes et du Nord Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2006-60 — Décret modifiant les annexes 1 à 3 de la Loi sur les espèces en péril, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/97-6 — Règlement de 1983 sur les aliments du bétail — Modification; le DORS/97-9 — Règlement sur les semences — Modification; le DORS/2001-274 Règlement

agreed that Counsel to the committee would correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/2006-188 — Regulations Amending the Canada Lands Surveyors Regulations, it was agreed that Counsel to the committee would correspond with the Designated Instruments Officer of Natural Resources Canada with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/2006-242 — Regulations Amending the Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations, it was agreed that Counsel to the committee would correspond with the Designated Instruments Officer of Industry Canada with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/91-570 — Energy Monitoring Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the committee would correspond with the Designated Instruments Officer of Natural Resources Canada with respect to certain comments made by the committee.

On SORS/94-34 — Aviation Occupational Safety and Health Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the committee would correspond with the Designated Instruments Officer of Human Resources and Social Development Canada with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/2003-319 — Regulations Amending the Sulphur in Gasoline Regulations, it was agreed that Counsel to the committee would correspond with the Designated Instruments Officer of Environment Canada with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/91-365 — Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations, it was agreed that Counsel to the committee would correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Justice with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/2000-187 — Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations; SOR/2002-183 — Regulations Amending the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations; SOR/2003-256 — Regulations Amending the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations, it was agreed that Counsel to the committee would correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/2002-307 — Marine Liability Regulations, it was agreed that Counsel to the committee would correspond with the Designated Instruments Officer of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/2003-241 — Regulations Amending the Customs Bonded Warehouses Regulations, it was agreed that Counsel to the committee would correspond with the Designated Instruments

modifiant le Règlement sur les semences, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2006-188 — Règlement modifiant le Règlement sur les arpenteurs des terres du Canada, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Ressources naturelles Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2006-242 — Règlement modifiant le Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité), il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Industrie Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/91-570 — Règlement sur la surveillance du secteur énergétique — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Ressources naturelles Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/94-34 — Règlement sur la sécurité et la santé au travail (aéronefs) — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Ressources humaines et Développement social Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2003-319 — Règlement modifiant le Règlement sur le soufre dans l'essence; il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Environnement Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/91-365 — Règlement sur la surveillance du pari mutuel; il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de la Justice pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2000-187 — Règlement sur les sanctions en matière d'agriculture et d'agroalimentaire; le DORS/2002-183 — Règlement modifiant le Règlement sur les sanctions en matière d'agriculture et d'agroalimentaire; le DORS/2003-256 — Règlement modifiant le Règlement sur les sanctions en matière d'agriculture et d'agroalimentaire, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2002-307 — Règlement sur la responsabilité en matière maritime, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Transport Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2003-241 — Règlement modifiant le Règlement sur les entrepôts de stockage des douanes, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au

Officer of the Canadian Border Services Agency with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/2004-274 — Regulations Amending the Firearms Licences Regulations, it was agreed that Counsel to the committee would correspond with the Designated Instruments Officer of the Royal Canadian Mounted Police with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/2005-373 — Political Activities Regulations, it was agreed that Counsel to the committee would correspond with the Designated Instruments Officer of the Public Service Commission of Canada with respect to certain comments made by the committee.

The committee considered the following statutory instruments without comment:

SOR/2005-267 — Administrative Monetary Penalties (OFSI) Regulations;

SOR/2005-367 — Regulations Amending the Employment Insurance (Fishing) Regulations;

SOR/2005-368 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations;

SOR/2006-121 — Regulations Amending the Contraventions Regulations;

SOR/2006-126 — Regulations Repealing the Aids to Navigation Protection Regulations;

SOR/2006-127 — Rule Repealing the Shipping Inquiries and Investigations Rules;

SOR/2006-128 — Regulations Repealing the Publication of Standards Regulations;

SOR/2006-130 — Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff Regulations;

SOR/2006-133 — Regulations Amending the Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations;

SOR/2006-137 — Fruit Remission Order, 2006;

SOR/2006-140 — Order 2006-66-04-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2006-145 — Order Repealing the Order Designating the Province of Prince Edward Island for the Purposes of the Definition “applicable guidelines” in Subsection 2(1) of the Divorce Act;

SOR/2006-149 — Regulation Amending the Designated Provisions (Customs) Regulations;

SOR/2006-166 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations;

SOR/2006-198 — Regulations Amending the Employment Insurance (Fishing) Regulations;

SOR/2006-212 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1330 — Sibutramine);

responsable des textes réglementaires de l'Agence des services frontaliers du Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant DORS/2004-274 — Règlement modifiant le Règlement sur les permis d'armes à feu, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires de la Gendarmerie royale du Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2005-373 — Règlement concernant les activités politiques, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires de la Commission de la fonction publique du Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

DORS/2005-267 — Règlement sur les sanctions administratives pécuniaires (BSIF);

DORS/2005-367 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi (pêche);

DORS/2005-368 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi;

DORS/2006-121 — Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions;

DORS/2006-126 — Règlement abrogeant le Règlement sur la protection des aides à la navigation;

DORS/2006-127 — Règle abrogeant les Règles sur les enquêtes et investigations maritimes;

DORS/2006-128 — Règlement abrogeant le Règlement sur la publication des normes;

DORS/2006-130 — Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides;

DORS/2006-133 — Règlement modifiant le Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance;

DORS/2006-137 — Décret de remise sur les fruits 2006;

DORS/2006-140 — Arrêté 2006-66-04-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2006-145 — Décret abrogeant le Décret désignant la province de l'Île-du-Prince-Édouard pour l'application de la définition de « lignes directrices applicables » au paragraphe 2(1) de la Loi sur le divorce;

DORS/2006-149 — Règlement modifiant le Règlement sur les dispositions désignées (douanes);

DORS/2006-166 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi;

DORS/2006-198 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi (pêche);

DORS/2006-212 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1330 — sibutramine);

SOR/2006-213 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1405 — Schedule F);

SOR/2006-214 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1448 — Schedule F);

SOR/2006-215 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1451 — Schedule F);

SOR/2006-243 — First Nations Tax Commissioner Appointment Regulations;

SOR/2006-335 — Order Amending the Schedule to the Canada Evidence Act;

SOR/2007-34 — Regulations Amending the Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations;

SOR/2007-36 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1439 — Schedule F);

SOR/2007-37 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1445 — Schedule F);

SOR/2007-38 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1449 — Schedule F);

SOR/2007-39 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1452 — Schedule F);

SOR/2007-40 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1463 — Schedule F);

SOR/2007-41 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1481 — Schedule F);

SOR/2007-55 — Regulations Amending the Canada Pension Plan Regulations.

At 10:03 a.m., the committee adjourned to the call of the Joint Chairs.

ATTEST:

DORS/2006-213 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1405 — annexe F);

DORS/2006-214 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1448 — annexe F);

DORS/2006-215 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1451 — annexe F);

DORS/2006-243 — Règlement sur la nomination d'un commissaire à la Commission de la fiscalité des premières nations;

DORS/2006-335 — Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la preuve au Canada;

DORS/2007-34 — Règlement modifiant le Règlement sur la surveillance du pari mutuel;

DORS/2007-36 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1439 — annexe F);

DORS/2007-37 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1445 — annexe F);

DORS/2007-38 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1449 — annexe F);

DORS/2007-39 Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1452 — annexe F);

DORS/2007-40 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1463 — annexe F);

DORS/2007-41 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1481 — annexe F);

DORS/2007-55 — Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de pensions du Canada.

À 10 h 3, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ :

Le cogreffier du Comité (Sénat),

François Michaud

Joint Clerk of the Committee (Senate)

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, June 14, 2007

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator J. Trevor Eyton and Mr. Paul Szabo (*Joint Chairmen*) in the chair.

[*English*]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): We have a full agenda, so if we could move to the special agenda item, the Parks Canada master list of fees, committee members have received an excellent paper on some of the historic background, and particularly the criteria that the courts have used. The position of the committee, as you know, was that certain fees constitute a tax and are ultra vires. Having said that, I will ask counsel if he can lead us through the considerations for this committee to move forward with possible further proceedings to advance this item in Parliament.

PARKS CANADA MASTER LIST OF FEES 2003-2004

Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee: As the chair mentioned, the committee has taken the view on these particular fees that they constitute a tax on the carrying on of business activity under a licence to sell alcohol in national parks. The issue has come before the courts. Both the Trial Division of the Federal Court of Canada and the Federal Court of Appeal, in the case of *620 Connaught Ltd. v. Canada (Attorney General)*, have upheld the fees in question as being valid regulatory fees that do not constitute a tax.

The "Note on the Parks Canada Master List of Fees" goes through the reasoning of the courts in this regard, but also points out the one aspect of the fees that the courts have not dealt with and what the committee has always considered to be the most important factor here: the prospective nature. The committee has always found it telling that the amount of the charge cannot be determined when the licence is issued.

Now, leave to appeal to the Supreme Court of Canada has been granted. A tentative hearing date is set for November 15. One option for the committee is to wait for the judgment of the Supreme Court.

At the last meeting, when this file was before members, the question was raised as to whether there are other avenues by which the committee could make its views known in the meantime. Of course, Parks Canada is well aware of the committee's position, and I presume its legal advisers are as well. This situation does not prevent the committee from pursuing the concern through further correspondence.

In addition, the committee's proceedings and the relevant correspondence that forms part of the public record have been made available to the appellant's legal representatives. Of course,

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 14 juin 2007

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, pour examiner des textes réglementaires.

Le sénateur J. Trevor Eyton et M. Paul Szabo (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[*Traduction*]

Le coprésident (M. Szabo) : Nous avons beaucoup de pain sur la planche, alors j'aimerais que nous passions au point spécial à l'ordre du jour, la liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada. Vous avez reçu, chers collègues, un excellent document qui décrit l'historique du litige, et surtout les critères utilisés par les tribunaux. Le comité était d'avis, comme vous le savez, que certains droits constituent une taxe et sont invalides. Cela dit, je demanderais au conseiller juridique de nous éclairer sur les démarches possibles que le comité peut entreprendre pour faire progresser ce dossier.

LISTE MAÎTRESSE DES DROITS EN VIGUEUR À PARCS CANADA, 2003-2004

Peter Bernhardt, conseiller juridique principal : Comme le président l'a dit, le comité estime que ces droits en question constituent une taxe sur l'activité commerciale visée par le permis pour la vente de boissons alcoolisées dans les parcs nationaux. La cause a été portée devant les tribunaux. La Section de première instance de la Cour fédérale et la Cour d'appel fédérale ont confirmé dans l'affaire *620 Connaught Ltd. c. Canada (Procureur général)* que les droits en question sont des droits de réglementation valides qui ne constituent pas une taxe.

La « Note sur la liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada » expose le raisonnement des tribunaux dans cette affaire et fait ressortir un aspect lié aux droits dont les tribunaux n'ont pas tenu compte et que le comité a toujours considéré comme le plus important en l'espèce : l'aspect prospectif. Le comité a toujours jugé révélateur que le montant des redevances ne puisse être déterminé au moment de la délivrance du permis.

L'autorisation d'interjeter appel devant la Cour suprême du Canada a été accordée. Une date d'audience provisoire a été fixée au 15 novembre. Le comité a notamment la possibilité d'attendre le jugement de la Cour suprême.

Lorsque le comité s'est penché sur ce dossier à la dernière réunion, il s'est interrogé sur les voies qu'il pouvait emprunter pour faire connaître son point de vue entre-temps. Évidemment, Parcs Canada, tout comme ses conseillers juridiques, est bien au courant de sa position. Cette situation n'empêche pas le comité de continuer d'exprimer sa préoccupation dans d'autres lettres.

De plus, les comptes rendus des séances du comité et la correspondance pertinente, qui sont publics, ont été mis à la disposition des avocats de l'appellant. Bien entendu, le principal

the primary means by which any parliamentary committee makes its views known is by reporting to the Houses. That is also an option.

The note concludes that any more direct intervention in the litigation process would not be appropriate, and that, in any event, it does not appear that a parliamentary committee is an entity that has legal personality in the sense that it could be a party to a court action or formally intervene in a court action.

The question for members this morning then is what approach it wishes to take.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Thank you very much. Some elements in the discussion are similar to the conversations we had with regard to the Broadcast Act: the fees and when a fee is a tax. On the simplistic assessment of that one, the determination was that the fees were clearly in excess of the costs, substantially in excess of the costs, and therefore could not be determined reasonably to be a fee.

The Parks Canada fee is a little more indeterminate. Legal questions are still being pursued; I suppose they will continue to be pursued by those paying the fees.

You have heard the introduction from counsel. Are there further considerations that members want to raise?

Mr. Epp: This item is before the courts this fall. Depending on the way it goes, either side could probably appeal that decision.

Mr. Bernhardt: This will be the final appeal because this is the appeal to the Supreme Court.

Mr. Epp: This item is at the Supreme Court now?

Mr. Bernhardt: We have gone through the trial stage, the Federal Court of Appeal and now it is tentatively set for November. It will be before the Supreme Court of Canada.

Mr. Epp: I suggest there is nothing much that we can do at this stage, in my view, to steer this decision one way or another. I think it would be wise of us to let the court rule; let them do the work. That is my suggestion, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Mr. Lee?

Mr. Lee: We should be delighted to let the court have a kick at the cat here. The Supreme Court is pretty much the last word.

I am not satisfied, having read this document and our documents over the years, that we have a complete picture all on one page. I do not suggest that we produce one, because the parties will. My comments at the last meeting were intended to allow us and counsel to make sure that our previous deliberations corresponded in such a way that they were all available to the parties. Counsel points out that, for the most part, they are public record, if not all public record. Essentially, that they are available accomplishes one half the goal.

moyen dont dispose un comité parlementaire pour informer les chambres est d'y déposer un rapport. C'est une autre possibilité.

On mentionne à la fin de la note qu'une intervention plus directe dans la procédure contentieuse ne serait pas appropriée et que, de toute façon, il ne semble pas qu'un comité soit une entité jouissant d'une personnalité juridique, en ce sens qu'il ne peut être partie à une action judiciaire ou y faire une intervention en bonne et due forme.

Les membres doivent s'interroger ce matin sur l'approche qu'ils souhaitent adopter.

Le coprésident (M. Szabo): Merci beaucoup. Quand il a été question de la Loi sur la radiodiffusion, nous avons aussi discuté des droits et de la question de savoir dans quels cas ils constituent une taxe. Dans le cadre de l'analyse simpliste de cette loi, il a été jugé que les droits dépassaient clairement les coûts et ce, de manière substantielle, et ne pouvaient donc pas être raisonnablement considérés comme des droits.

Dans le cas qui nous occupe, c'est un peu moins clair. Les droits imposés font, et continueront de faire, je suppose, l'objet de contestation par les gens qui doivent les payer.

Vous avez entendu le conseiller juridique. Quelqu'un voudrait-il soulever d'autres aspects à prendre en considération?

M. Epp: Cette affaire sera devant les tribunaux à l'automne. Selon l'issue, l'une ou l'autre des parties pourrait probablement en appeler de la décision.

M. Bernhardt: Il s'agira là du dernier appel car il est fait auprès de la Cour suprême.

M. Epp: L'affaire se trouve devant la Cour suprême en ce moment?

M. Bernhardt: Nous avons passé l'étape du procès et de la Cour d'appel fédérale, et l'audience est provisoirement prévue pour novembre. La question sera examinée par la Cour suprême du Canada.

M. Epp: Je pense que nous ne pouvons plus faire grand-chose à ce stade-ci pour influencer la décision dans un sens ou dans l'autre. Je crois qu'il serait sage de notre part de laisser le tribunal rendre son jugement; de laisser les juges faire le travail. C'est ce que je propose, monsieur le président.

Le coprésident (M. Szabo): Monsieur Lee?

M. Lee: Nous devrions être ravis que la Cour suprême puisse se prononcer là-dessus. C'est elle qui a en général le dernier mot.

Après avoir lu la note et les documents que nous avons reçus au fil des ans, je ne suis pas convaincu que nous ayons un tableau complet de la situation. Je ne propose pas que nous en brossions un, car les parties le feront. À la dernière réunion, mes observations visaient à permettre aux membres du comité et au conseiller juridique de s'assurer que les comptes rendus antérieurs de nos séances soient tous à la disposition des parties. Le conseiller juridique a signalé qu'ils sont, pour la plupart, sinon tous, du domaine public. Essentiellement, la moitié du but est atteint du fait qu'ils sont disponibles.

I had several questions for counsel. It is hard to believe I am asking these questions this late in the game, but is this particular licence only for the purpose of selling alcohol?

Mr. Bernhardt: Yes.

Mr. Lee: Is that licence additional to the requirement that the party or parties would have to lease premises on which they would sell alcohol?

Mr. Bernhardt: Presumably, yes, it would be. Whatever they have as a landlord-tenant situation would be entirely separate. This fee is strictly to carry on the business of selling alcohol in the park.

Mr. Lee: Presumably, the party selling alcohol has other commercial activities?

Mr. Bernhardt: If it was a restaurant or whatever, yes.

Mr. Lee: I cannot imagine they will set up a booze can in a national park, so we probably have a restaurant here or a food commissary of some part. Is that right?

Mr. Bernhardt: We are dealing with the town of Jasper so I suspect it is the entire range of businesses from bars to restaurants to —

Mr. Epp: It could be a plain liquor outlet as well.

Mr. Lee: Please answer that. Is this a plain liquor outlet where they sell liquor or is it a place where they serve liquor?

Mr. Bernhardt: No, we are dealing here with the hospitality industry. The plaintiffs in this case are restaurants, bars, taverns — those sorts of places.

Mr. Lee: In the end, the national park system has decided they will require a licence to be issued, and they will tax the activity that happens under that licence. That is what it looks like to me.

Mr. Bernhardt: That is the position the committee has taken. The other side is that, no, this is simply the fee for the licence. That is the dispute.

Mr. Lee: I am clarifying this for the public record, as you can see. Are there also one or more other contracts that exist between the hospitality proprietor and the park?

Mr. Bernhardt: That would depend on each particular case. It is the same as any municipal situation. They need a licence to carry on a variety of their activities. If they also had a hotel with rooms, then they would pay a fee for their hotel licence. If they had a restaurant in the hotel, then they would pay the fee to operate the restaurant. If they had a gift shop, presumably they would pay the fee to run the gift shop.

Mr. Lee: If the parks people decided they wanted to require a licence for the selling of bananas, they could do that and tax it, right?

Mr. Bernhardt: They could not tax it; they could charge a fee.

J'ai plusieurs questions à poser au conseiller juridique. Il est difficile de croire que je les pose aussi tardivement. Pouvez-vous me dire si ce permis en question sert seulement à la vente de boissons alcoolisées?

M. Bernhardt : Oui.

M. Lee : Ce permis s'ajoute-t-il à l'exigence voulant que les parties aient à louer les lieux où ils vendent de l'alcool?

M. Bernhardt : Probablement, oui. L'entente entre le propriétaire et le locataire serait tout à fait distincte. Les droits servent strictement à obtenir un permis de vente de boissons alcoolisées dans le parc.

M. Lee : La partie qui vend de l'alcool se livrerait probablement à d'autres activités commerciales?

M. Bernhardt : Si c'était un restaurant ou peu importe, oui.

M. Lee : Je ne peux pas imaginer qu'on installera un comptoir de boissons alcoolisées dans un parc national. Nous pourrions avoir un restaurant ici ou une cantine là. N'est-ce pas?

M. Bernhardt : Nous étudions ici le cas de la ville de Jasper, alors je présume qu'il est question de toute une gamme de commerces, que ce soient des bars, des restaurants, des...

M. Epp : Ce pourrait être un simple point de vente de boissons alcoolisées?

M. Lee : Veuillez répondre à cette question. Est-ce un simple point de vente de boissons alcoolisées ou est-ce un endroit où l'on sert des boissons alcoolisées?

M. Bernhardt : Non, il est question ici de l'industrie du tourisme d'accueil. Les requérants dans cette affaire sont les restaurants, les bars, les tavernes — ce genre d'endroits.

M. Lee : En bout de ligne, le réseau des parcs nationaux a décidé que ces commerces devront obtenir un permis et payer une taxe sur l'activité visée par le permis. C'est ainsi que je le perçois.

M. Bernhardt : C'est la position du comité. L'autre partie fait plutôt valoir qu'il s'agit tout simplement des droits pour obtenir le permis. Tel est le litige.

M. Lee : Je tiens à le préciser aux fins du compte rendu, comme vous pouvez le constater. Le propriétaire du commerce et le parc sont-ils liés par un ou plusieurs autres contrats?

M. Bernhardt : Cela dépend de chaque cas particulier. Il en va de même dans toute municipalité. Les propriétaires ont besoin d'un permis pour mener leurs diverses activités. S'ils ont un hôtel, ils doivent payer des droits pour leur permis d'exploitation hôtelière. S'ils possèdent un restaurant dans l'hôtel, ils sont alors tenus de payer les droits pour l'exploiter. S'ils ont une boutique de cadeaux, ils ont probablement à payer des droits également.

M. Lee : Si les responsables du parc décidaient d'exiger un permis pour la vente de bananes, ils pourraient le faire et imposer une taxe, n'est-ce pas?

M. Bernhardt : Ils ne pourraient pas imposer une taxe; ils pourraient exiger des droits.

Mr. Lee: A fee related to gross revenues of selling bananas?

Mr. Bernhardt: On their interpretation, yes: On the committee's interpretation, that would not be a licence fee; that would be a business tax.

Mr. Lee: I thought I would put those comments on the record, for whatever they are worth, and wish the parties and the courts well in resolving this issue.

Senator Bryden: On page 5 of the facts, at number 11, the annual minimum fee for a business licence for the sale of alcohol in Jasper was \$75, and \$50 for clubs selling alcohol only to their members and guests. In addition, licensees were required to pay, as part of the fee, 2 per cent of the gross value of the beer that they purchased in that year and 3 per cent of the purchase price of wines and spirits.

It seems to mix the issue of whether this is a licence fee because if you go on, they base this year's licence fee on what they sold that year. That is the same as those people who pay quarterly payments on their income tax; those payments are based on what they did not pay regularly in the year before, so it is not unusual.

In the case of charging a per cent of the sale of a product such as liquor, would it be a commission or a tax? I think it is a tax.

Mr. Bernhardt: That is the position the committee has taken. The courts, to date, have had a different view. It has also been the position that the people paying these charges have taken, which is that this charge is a tax. I guess the Supreme Court will now decide once and for all.

Senator Bryden: If they had stayed with only the fee — the \$75 or \$50 as a licence fee — that probably would stick as a licence fee.

Mr. Bernhardt: Certainly; or if they wish to add a zero to that and make it all come out to the same thing and say it is \$750, that sets the fee. I do not think anyone would dispute that was fine.

Senator Bryden: Here, a variable amount is paid, which is the tax.

[Translation]

Senator Nolin: My attendance at your meetings is a little irregular, but I heard counsel's introduction. I tend to support Mr. Epp's remarks when he says that legal authorities are now considering the question. I feel that it would be inappropriate on our part to get involved in the process publicly, given that our legal personality is almost non-existent. I am in agreement with legal counsel.

M. Lee : Des droits liés aux recettes brutes des ventes de bananes?

M. Bernhardt : D'après leur interprétation, oui; d'après l'interprétation du comité, ce ne serait pas des droits de permis, mais plutôt une taxe d'affaires.

M. Lee : J'ai cru bon de faire ces observations, pour ce qu'elles valent, aux fins du compte rendu, et je souhaite bonne chance aux parties et aux tribunaux pour régler l'affaire.

Le sénateur Bryden : À la page 7, dans la rubrique intitulée Les faits, il est écrit ceci au point 11 : le droit minimum annuel d'un permis d'exploitation pour la vente d'alcool dans le parc national de Jasper était de 75 \$, et de 50 \$ pour les clubs qui vendaient de l'alcool uniquement à leurs membres ou à leurs invités. Les titulaires de permis devaient aussi payer, comme partie du droit, 2 p. 100 de la valeur brute de la bière qu'ils ont achetée cette année-là, et 3 p. 100 du prix d'achat des vins et spiritueux.

Il est difficile de savoir s'il s'agit de droits de permis, car on peut lire plus loin que le montant est calculé d'après les ventes enregistrées cette année-là. C'est la même chose dans le cas des gens qui font des paiements trimestriels pour payer leur impôt sur le revenu; ces paiements sont établis en fonction du montant qu'ils ont omis de payer régulièrement l'année précédente. Ce n'est donc pas inhabituel.

Si on demande un pourcentage des ventes d'un produit comme l'alcool, est-ce que ce serait une commission ou une taxe? Je crois que c'est une taxe.

M. Bernhardt : C'est l'avis du comité. Jusqu'à présent, les tribunaux ont eu un point de vue divergent. Les gens qui paient ces droits partagent l'avis du comité, c'est-à-dire que ces droits sont une taxe. J'imagine que la Cour suprême tranchera une fois pour toutes.

Le sénateur Bryden : Si le parc s'était limité à percevoir 50 \$ ou 75 \$ à titre de droits de permis, cette redevance serait probablement considérée comme étant des droits strictement de permis.

M. Bernhardt : Certainement. Si le parc voulait ajouter un zéro à ce montant pour que cela revienne au même et fixer les droits à 750 \$, je ne crois pas que quiconque remettrait cette décision en cause.

Le sénateur Bryden : Dans ce cas-ci, un montant variable est versé, qui est la taxe.

[Français]

Le sénateur Nolin : Je manque un peu d'assiduité à vos réunions, mais j'ai entendu l'introduction du conseiller juridique. Je serais porté à être d'accord avec les propos de M. Epp selon lesquels les instances judiciaires se penchent présentement sur la question. Il serait, je pense, inapproprié de notre part de publiquement tenter d'investir ce processus, compte tenu que notre personnalité juridique est à peu près inexistante. Je suis d'accord avec le conseiller juridique.

That said, I have one or two questions. Am I to understand that leave to appeal to the Supreme Court has been granted? What are the questions that have been, or will be, asked of the court? I am sorry that I did not familiarize myself with your document. I suppose that the question is covered there, but I have not read it.

[English]

Mr. Bernhardt: The question to be dealt with in the Supreme Court is exactly the question that the committee has been dealing with.

Senator Nolin: Only that?

Mr. Bernhardt: Yes; Are these charges a tax —

Senator Nolin: A cost?

Mr. Bernhardt: — or are they a fee? If they are a fee, there is no doubt that they are authorized. There is clear authority to impose a fee for the carrying on of business activity and the licence to do that. If they are a tax, they are unlawful. That is the question that is firmly before the court.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Some of the facts are fascinating. The amount collected by this process is a small proportion of the actual operating costs of the park, and there probably are alternatives. Should these be found to be a tax, I have no doubt that Parks Canada will amend the regulations to determine who pays the lowest amount on the full thing. That plus a little bit more becomes the new fee, and what it does is penalize smaller operators to the benefit of larger ones.

I will suggest something to colleagues. Parliament is poised to rise for three months and it may be likely that there would be a prorogation, which would mean that the restart of Parliament will be protracted for some time. It may be several months before this committee will meet again. It is unlikely, between now and when we rise, that we will be able to do much new work or entertain any new parliamentary activities. I think it is a decision probably to be made by the committee, whoever the committee is — it could be this one or it could be a new one — when we return and resume our activities.

Since the matter is before the courts, it will not be completed by the time we return, I would think. We probably have another opportunity, if we wish — or leave the opportunity for the committee when they resume after the parliamentary break — to make a final determination of whether there is any new information that would affect our decision; and make the final determination whether we should attempt to do work that may be relevant to a court proceeding.

It is an interesting discussion, but it is far more detailed than we will resolve at this point. I do not want to close the door for the committee when it returns. With that, maybe we will thank counsel for bringing us up to date and bring the item forward.

Cela dit, j'aurais une ou deux questions. Dois-je comprendre que la permission d'en appeler a été accordée à la Cour suprême? Quelles sont les questions qui ont été ou qui seront posées à la cour? Je m'excuse de ne pas avoir pris connaissance de votre document. Je présume que cette question est déjà couverte, mais je ne l'ai pas lu.

[Traduction]

M. Bernhardt : La question que doit examiner la Cour suprême est la même que celle sur laquelle se penche le comité.

Le sénateur Nolin : C'est tout?

M. Bernhardt : Oui. Ces redevances constituent-elles une taxe...

Le sénateur Nolin : Un coût?

M. Bernhardt : ... ou des droits? Si c'est le cas, il ne fait aucun doute qu'elles sont autorisées. Les parcs ont clairement le pouvoir d'imposer des droits sur les activités commerciales et le permis y affèrent. S'ils constituent une taxe, ils sont illégaux. C'est précisément ce que devra déterminer le tribunal.

Le coprésident (M. Szabo) : Certains des faits sont très intéressants. Le montant perçu dans le cadre de ce processus représente une petite proportion des coûts de fonctionnement réels du parc, alors il y a probablement des solutions de rechange. S'il s'avère que ces redevances constituent une taxe, je suis convaincu que Parcs Canada modifiera le règlement pour déterminer qui paie la plus petite part du montant. Ce montant, qui pourrait être légèrement majoré, correspondra aux nouveaux droits, ce qui pénalisera les plus petits exploitants et avantagera les plus gros.

Je vais faire une remarque à l'intention de mes collègues. Le Parlement s'apprête à ajourner pour trois mois et la session pourrait vraisemblablement être prorogée, ce qui veut dire que les travaux tarderaient à reprendre. Cela pourrait prendre plusieurs mois avant que le présent comité se réunisse de nouveau. Il est peu probable que, d'ici à l'ajournement du Sénat, nous puissions nous pencher sur de nouveaux dossiers ou de nouvelles questions. Je crois que c'est une décision qui devra probablement être prise par le comité, qu'il s'agisse du comité actuel ou d'un nouveau, à la reprise des travaux.

Puisque l'affaire est devant les tribunaux, je ne pense pas qu'elle sera réglée d'ici notre retour. Nous avons probablement une autre possibilité. Si nous le souhaitons, nous pouvons déterminer maintenant de manière définitive — ou le faire à la reprise des travaux — s'il y a de nouvelles informations qui pourraient avoir une incidence sur notre décision et si nous devrions mener des travaux qui pourraient être utiles dans le cadre d'une procédure judiciaire.

C'est une discussion intéressante, mais elle soulève des questions trop détaillées qui ne peuvent être réglées pour l'instant. Je ne veux pas empêcher le comité de revenir là-dessus à l'automne. Nous allons peut-être tout simplement remercier le conseiller juridique de nous avoir fait part des derniers détails au sujet de ce dossier.

Mr. Lee: With a view to receiving some clarity, I know that counsel, in the back and forth writing, have suggested this is looking like a tax. It looks like a tax, smells like a tax, so it must be a tax.

The Supreme Court of Canada will not deal with this item for a while. We will have lots of time, I am sure, when we come back. I wonder whether members would like to reach a conclusion on it and report it to the House when we come back. I do not know whether members want to do that. I do not think we have ever reported a conclusion to the House; but if a strong consensus exists here to look upon this licence fee/tax as another Sheriff of Nottingham popping up and raising money because they want it — if members are of that view — I think we should bring it back and counsel can provide the facts in a memo.

However, the chair should seek whether there is a desire to do that when we come back in the fall. In other words, we should reach a conclusion, report it to the House and, subsequent to that, let the chips fall legally. Otherwise, we are only spectators, and we should be more than that.

Senator Nolin: It would be inappropriate for this committee to be seen intervening in a judicial process of the Supreme Court, which will consider the matter in November. Of course, the court can take its time to reflect but, in my humble opinion, it would be appropriate for this committee to let the court decide. We will take note of the decision and, if we do not agree, then we will change the law.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Mr. Lee has a good point in that we have not formally reported it. However, it is not black and white because the committee's position is on the public record and the reasons therefore at this time. In fact, it is known to all parties to the legal proceedings. We could formalize it, although I am not sure whether it would give them any more information about the committee's reasons for opinion.

Mr. Norlock: I suggest that because it is on the public record just prior to court proceedings, why not leave it instead of trying to stir up a hornet's nest where we should not be involved?

Mr. Lee: I acknowledge the remarks of Senator Nolin but there is only one place in the world where the issue of taxes is decided: the House of Commons; not in the Senate; and not in the court. It is absolutely constitutionally in every respect our job, as members of Parliament. However, I accept that members are not of a mind at this time to take any steps that might influence inordinately our brothers and sisters in judicial governance. I recall members of the current government railing against the judicial governance that seemed to be out there over the last few years, so I am curious as to why members of the government at this time would not want to see the House take steps to fulfil its constitutional and political role. I am not saying that they are

M. Lee : J'aimerais obtenir quelques précisions; je sais que le conseiller juridique, dans la correspondance, a laissé entendre que les droits ressemblent à une taxe. S'ils s'apparentent autant à une taxe, alors ils doivent en être une.

La Cour suprême du Canada n'examinera pas la question avant un certain temps. Je suis sûr que nous aurons beaucoup de temps à notre retour. Je me demande si les membres aimeraient que nous arrivions à une conclusion et en fassions rapport à la Chambre à notre retour. J'ignore si c'est ce que vous voulez. Je ne crois pas que nous ayons déjà fait cela; mais si nous nous entendons tous pour dire que ces droits de permis, voire cette taxe, sont perçus à la manière du shérif de Nottingham, qui exigeait de l'argent parce qu'il en voulait, je crois que nous devrions revenir sur ce dossier après l'été et que le conseiller juridique devrait présenter les faits dans une note de service.

Toutefois, la présidence devra à l'automne demander aux membres s'ils ont envie de réexaminer la question à l'automne. Autrement dit, nous devrions arriver à une conclusion, en faire rapport à la Chambre, puis attendre que les tribunaux tranchent la question. Autrement, nous ne serons que des spectateurs, alors que nous devrions remplir un rôle plus important.

Le sénateur Nolin : Il serait mal venu que le comité intervienne dans un processus judiciaire de la Cour suprême, qui examinera l'affaire en novembre. Évidemment, la cour peut prendre son temps pour y réfléchir, et, à mon humble avis, il serait approprié que le comité laisse au tribunal le soin de décider. Nous prendrons note de la décision et si nous ne sommes pas d'accord, nous modifierons alors la loi.

Le coprésident (M. Szabo) : M. Lee fait valoir un bon point lorsqu'il dit que nous n'avons pas présenté de rapport officiel sur la question. Cependant, la position du comité et ses raisons sous-jacentes sont connues publiquement à l'heure actuelle. En fait, toutes les parties au litige sont au courant. Nous pourrions présenter un rapport en bonne et due forme, même si je ne suis pas sûr qu'il fournisse plus d'informations sur les raisons qui justifient la position adoptée par le comité.

M. Norlock : Étant donné que c'est du domaine public et que la Cour suprême étudiera bientôt la question, alors pourquoi ne pas laisser les choses suivre leur cours plutôt que de mettre le feu aux poudres en intervenant dans un dossier dont nous ne devrions pas nous mêler?

M. Lee : Je remercie le sénateur Nolin pour ses observations, mais sachez qu'il n'y a qu'un seul endroit au pays où l'on décide des questions relatives à l'imposition : c'est à la Chambre des communes et non pas au Sénat ou dans les tribunaux. Cela fait entièrement partie, en vertu de la Constitution, de notre travail en tant que députés. Toutefois, je reconnais que les membres du comité n'ont pas envie pour l'instant de prendre des mesures qui pourraient influencer de manière inhabituelle nos confrères et consœurs du corps judiciaire. Je vous rappelle, chers collègues, que le gouvernement actuel s'est insurgé contre le pouvoir judiciaire en place au cours des dernières années, alors je suis donc curieux de savoir pourquoi les membres du gouvernement ne voudraient pas maintenant que la Chambre prenne des mesures pour remplir son rôle constitutionnel et politique. Je ne dis pas

weak-kneed and deferring to the courts but the House and the Senate have always recognized a caution when a matter was *sub judice*, which this item is. I have said my piece for the record.

There are implications in this case in the future for every other time that a federal, provincial or municipal government makes a putative tax grab when they do not have the authority to do so. I hope that the court does a good job, if we do not act on this matter.

Mr. Norlock: A parting shot is a parting shot, and I want the last word. The last part of Mr. Lee's comments is important. This is not an attempt to demean the Supreme Court but rather an attempt to respect the Supreme Court by suggesting that the court finish its job and if we do not agree with it, then we have the constitutional power to do something about it.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): We definitely must bring this item back when the committee next meets, which I assume will be in the fall. That does not preclude us from taking any decision because the matter is still open and we now have additional comments for consideration by members, which is helpful. If members are agreed, we will bring forward the item and move on to the next agenda item.

Hon. Members: Agreed.

SOR/2005-241 —REGULATIONS AMENDING THE GUN SHOWS REGULATIONS

SOR/2005-242 —REGULATIONS AMENDING THE FIREARMS MARKING REGULATIONS

(For text of document, see Appendix A, p. 16A:1)

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, section 118 of the Firearms Act requires the proposed regulations to be tabled in both Houses. They stand referred to the appropriate committee and may not be brought into force until after 30 sitting days or the committee's report to the Houses.

Section 119 of the act sets out a number of exceptions. Two of these exceptions are where the minister is of the opinion that the changes are minor or that the situation is urgent. Even in such cases, a statement of the reasons for the minister's opinion must be laid before each House, although the act sets out no time period within which this must be done.

The two regulations were made on August 30, 2005, and state that because they make only minor changes, they will not be tabled but that the minister will table the statement of the reasons for the opinion that they are minor, as the act requires. No such statements have ever been tabled. The RCMP has indicated that it has identified a number of amendments in respect of which nothing has been tabled, and is in the process of rectifying this situation.

qu'ils sont faibles et qu'ils se contentent de s'en remettre aux tribunaux, car la Chambre et le Sénat ont toujours reconnu faire preuve de prudence qu'ils ne devaient pas intervenir dans une affaire en instance, ce qui est le cas en l'espèce. Voilà qui conclut mes observations pour les besoins du compte rendu.

Cette affaire aura des répercussions dans l'avenir chaque fois qu'une administration fédérale, provinciale ou municipale effectuera une présumée ponction fiscale alors qu'elle n'a pas le pouvoir de le faire. J'espère que la cour fera du bon travail même si elle ne bénéficiera peut-être pas de notre intervention dans ce dossier.

M. Norlock : C'est une flèche et je veux le dernier mot. La dernière partie des observations de M. Lee est importante. Nous n'essayons pas de dénigrer, mais plutôt de respecter la Cour suprême en laissant entendre que si la cour rend sa décision et que nous ne l'approuvons pas, alors nous avons le pouvoir constitutionnel de remédier à la situation.

Le coprésident (M. Szabo) : Nous devons absolument soulever de nouveau cette question à la prochaine réunion du comité, qui aura lieu à l'automne, je suppose. Cela ne nous empêche pas de prendre une décision parce que le dossier n'a pas encore clos et que nous avons maintenant à prendre en considération d'autres observations faites par des membres, ce qui est utile. Si les membres sont d'accord, nous allons revenir sur la question à l'automne et passer maintenant au point suivant à l'ordre du jour.

Des voix : D'accord.

DORS/2005-241 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES EXPOSITIONS D'ARMES À FEU

DORS/2005-242 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE MARQUAGE DES ARMES À FEU

(Le texte du document figure à l'annexe A, p. 16A:5)

M. Bernhardt : Monsieur le président, l'article 118 de la Loi sur les armes à feu stipule que les règlements proposés doivent être déposés devant les deux chambres. Ceux-ci sont renvoyés au comité compétent et peuvent ne prendre effet qu'après 30 jours de séance ou qu'après que le Comité a fait rapport aux chambres.

L'article 119 de la loi énonce un certain nombre d'exceptions. Deux de ces exceptions visent les cas où le ministre estime que les modifications sont mineures ou que la situation est urgente. Même dans de tels cas, une déclaration énonçant les justificatifs du ministre doit être déposée devant chaque chambre, bien que la loi ne prévoit aucun délai à cet égard.

Les deux règlements ont été pris le 30 août 2005 et stipulent que parce qu'ils n'apportent que des modifications mineures, ils ne seront pas déposés, mais que le ministre présentera une déclaration énonçant les justificatifs pour lesquels il juge que les modifications sont mineures, comme l'a la loi l'exige. Aucune déclaration du genre n'a jamais été déposée. La GRC a signalé qu'elle a relevé un certain nombre de modifications pour lesquelles aucun document n'a été déposé et s'emploie à rectifier la situation.

As the committee noted in its 77th report tabled in October 2006, these kinds of requirements are one means by which Parliament retains some control over the exercise of the powers it has delegated. They reflect a determination that the formal transmission of certain instruments is necessary for members of the Houses to discharge their responsibilities. Again, in this case there is no fixed time limit for tabling statements but clearly a delay of almost two years violates the spirit of the law at the least.

I suggest writing a letter to the RCMP to point this out, to request a firm time by which tabling will take place and to inquire as to what steps have been taken to ensure that such situations do not recur in the future.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are there comments?

Mr. Lee: Members can accept that the Canadian Firearms Centre, CAFC, and the RCMP have been through a few transitions in this policy envelope. If they have made a mistake, they will have time to fix it. If I am back in opposition in the fall as I was in 1991-92, I will see it as a clear scenario of contempt. The Speaker has ruled that the failure to table documents is contempt of the House and I want the public record to show it now. I am always willing to listen to fair excuses for failure to comply with the law. However, if they cannot do this before Parliament returns in the fall, then some astute member of the opposition definitely will take this up in the House.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): We will write a letter to reflect also the concern about the delay.

Mr. Bernhardt: We can point out that the Speaker has ruled that the failure to table documents is contempt of the House.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): It could constitute contempt of Parliament. This is the time to discharge the responsibilities. Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2005-380 — DECISION BODY TIME PERIODS AND CONSULTATION REGULATIONS

(For text of document, see Appendix B, p. 16B:1)

Jacques Rousseau (Legal Counsel): Mr. Chairman, counsel to the committee point out a discrepancy between the French and English versions of section 176(1) of the Yukon Environmental and Socio-Economic Assessment Act. The department recognizes the discrepancy but sees no urgency in correcting it because, they say, "the danger of this causing the act to be contested is low." The department gives reasons why the discrepancy should not cause any confusion and ends by pointing out that the correction will be one of the things to be considered when the evaluation

Comme le comité l'a précisé dans son 77^e rapport déposé en octobre 2006, une telle exigence permet au Parlement de conserver un certain contrôle sur l'exercice du pouvoir qu'il a délégué. Le Parlement indique par là que la transmission officielle de certains textes est nécessaire pour que ses membres puissent s'acquitter de leur responsabilité. Dans ce cas-ci également, aucun délai fixe n'est établi pour le dépôt des déclarations, mais il est clair qu'un délai de presque deux ans va à l'encontre de l'esprit de la loi, à tout le moins.

Je propose d'envoyer une lettre à la GRC pour lui notifier ce point, lui demander un délai ferme pour le dépôt et s'informer des mesures qu'elle a prises pour s'assurer que de telles situations ne se reproduisent plus.

Le coprésident (M. Szabo): Quelqu'un aimerait faire une observation?

M. Lee: Les membres doivent comprendre que le Centre des armes à feu Canada, l'ACCP et la GRC ont connu quelques transitions. S'ils ont commis une erreur, ils auront du temps pour la corriger. Si je suis de retour dans l'opposition à l'automne, comme je l'étais en 1991-1992, et que rien n'a été fait, je percevrai cela comme un outrage évident. Le Président a statué que l'omission de déposer des documents constitue un outrage à la Chambre et je tiens à le dire aux fins du compte rendu. Je suis toujours disposé à entendre des excuses légitimes pour avoir omis d'observer la loi. Toutefois, s'ils ne remédient pas à la situation avant la rentrée parlementaire à l'automne, alors un député bien avisé de l'opposition saisira la Chambre du problème.

Le coprésident (M. Szabo): Nous écrivons une lettre pour faire part également de notre préoccupation liée au retard.

M. Bernhardt: Nous pouvons signaler que le président a jugé que le fait de ne pas déposer les documents constitue un outrage à la Chambre.

Le coprésident (M. Szabo): Cela pourrait constituer un outrage au Parlement. Il est grand temps d'assumer nos responsabilités. Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

[Français]

DORS/2005-380 - RÈGLEMENT SUR LES CONSULTATIONS ET LES DÉLAIS À RESPECTER PAR LES DÉCISIONNAIRES

(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 16B:4)

Jacques Rousseau, conseiller juridique: Monsieur le président, les conseillers juridiques du comité ont signalé une divergence entre les versions française et anglaise de l'article 176(1) de la Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon. Le ministère reconnaît qu'il y a une divergence, mais ne voit pas d'urgence à la corriger, car « le risque que cela provoque une contestation de la loi est faible », dit-il. Il donne les raisons pour lesquelles cette divergence ne devrait pas créer de confusion et termine en indiquant que la correction fera partie des choses qui

process is scheduled for review under the Land Claims Agreement.

Mr. Chairman, this review, as the minister writes, must take place five years after the evaluation process is established. A good deal of time could pass before the act is corrected and it is appropriate to suggest to the department that the Miscellaneous Statute Law Amendment Program could be used as a vehicle to more quickly correct the discrepancy between the two versions of the act.

If the committee is in agreement, counsel could write to the department to make that suggestion.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2006-60 — ORDER AMENDING SCHEDULES 1 TO 3 TO THE SPECIES AT RISK ACT

(For text of document, see Appendix C, p. 16C:1)

Mr. Rousseau: Counsel to the committee have pointed out to the department that, in the recommendation that precedes the regulations, no mention has been made that the regulations were passed, among others, pursuant to section 131 of the Species at Risk Act. The department has confirmed, as requested, that section 131 will be mentioned in future changes.

If the committee is in agreement, this file can be closed.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/97-6 — FEEDS REGULATIONS, 1983. AMENDMENT

SOR/97-9 — SEEDS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/2001-274 — REGULATIONS AMENDING THE SEEDS REGULATIONS

(For text of Document, see Appendix D, p. 16D:1)

Mr. Bernhardt: The note members have before them this morning deals specifically with the Feeds Regulations, 1983. Identical concerns have arisen in connection with similar provisions in the Seeds Regulations as enacted by the two other instruments so any objection related to feeds will also pertain to seeds. These amendments to the feeds regulations put in place a regime whereby new, or what is called "novel feeds," may not be released into the environment unless an authorization has been obtained from the Minister of Agriculture and Agri-Food. The regulations go on to set out information that must accompany an application for a release. They authorize the minister to authorize terms and conditions as part of the approval. Persons obtaining

seront prises en considération lorsque le processus d'évaluation fera l'objet d'un examen prévu dans l'Accord de revendication territoriale.

Monsieur le président, cet examen, comme l'écrit le ministre, doit avoir lieu cinq ans après la mise en place du processus d'évaluation. Il pourrait donc s'écouler beaucoup de temps avant que la loi soit corrigée et il conviendrait de suggérer au ministère de considérer la possibilité d'avoir recours au programme de loi corrective pour corriger plus rapidement cette divergence entre les deux versions de la loi.

Si le comité est d'accord, les conseillers juridiques vont écrire au ministère pour lui faire cette suggestion.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/2006-60 — DÉCRET MODIFIANT LES ANNEXES 1 À 3 DE LA LOI SUR LES ESPÈCES EN PÉRIL

(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 16C:3)

M. Rousseau : Les conseillers du comité juridique ont fait remarquer au ministère qu'on a omis, dans la recommandation précédant le règlement, de mentionner que ce dernier l'avait adopté, entre autres, en vertu de l'article 131 de la Loi sur les espèces en péril. Le ministère a confirmé, tel que demandé, que l'article 131 sera mentionné lors des modifications à venir.

Si le comité est satisfait, ce dossier peut être fermé.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/97-6 — RÈGLEMENT DE 1983 SUR LES ALIMENTS DU BÉTAIL — MODIFICATION

DORS/97-9 — RÈGLEMENT SUR LES SEMENCES — MODIFICATION

DORS/2001-274 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SEMENCES

(Le texte des documents figure à l'annexe D, p. 16D:18)

M. Bernhardt : La note qui vous a été distribuée ce matin concerne uniquement le Règlement de 1983 sur les aliments du bétail. Des préoccupations de la même nature ont été soulevées relativement à des dispositions similaires du Règlement sur les semences, pris au moyen des deux autres textes réglementaires. Par conséquent, les mêmes objections s'appliquent dans les deux cas. Les modifications apportées au Règlement sur les aliments du bétail ont implanté un régime selon lequel les « aliments nouveaux » ne peuvent être disséminés dans l'environnement sans l'autorisation du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire. Le règlement décrit les renseignements qui doivent accompagner toute demande de dissémination et autorise

approval are required to report any new information regarding risk to the environment that could result and the minister can vary or revoke authorization.

The problem is that the purpose of the Feeds Act is to control and regulate the sale of livestock feeds. This is done through prohibitions set out in section 3 of the act on manufacturing, selling or importing feeds, unless they are registered, they conform to the standards in the regulations and they are packaged and labelled as required.

None of this has anything to do with release into the environment. The regulation-making powers are set out in the note, and illustrate this point with abundant clarity. Obviously, regulation-making powers must be exercised for the purpose of the enabling act. A regulation made for some other purpose would be *ultra vires*.

The Canadian Food Inspection Agency has sought to argue that these provisions are authorized as being regulations for carrying out the purposes and provisions of the act. They claim that this is because the main purpose of the act is the protection of animal and human health, so they can make any regulation relating to feeds if it is for the purpose of health. This view simply ignores the fact that Parliament has decided that the means it has chosen to further this purpose is prohibiting manufacture, sale or import of feeds contrary to the regulations.

Not only do the regulations purport to regulate release of novel feeds into the environment, they also extend to the release of a livestock product produced from a feed as well as the exposure of a feed or a livestock product produced from this feed into the environment. This encompasses eggs, meat, milk, other animal parts and even manure. The agency argues they have the power to do this because of the fact that these products may enter the animal or human feed chain. In other words, manure is a feed.

I suggest this view simply lacks credibility. Parliament has adopted a statute for the purpose of protecting the environment. It is called the Canadian Environmental Protection Act. As the regulatory impact analysis statement that accompanied these regulations explains, the Canadian Environmental Protection Act was not "the preferred option" because Environment Canada lacks expertise and experience in regulating agricultural products.

Unfortunately, this view is not relevant to the question of whether the provisions in question are lawful. If the Feeds Act does not provide authority for regulating release of feeds into the environment, this situation is not changed by the fact that the Canadian Food Inspection Agency happens to administer the act.

I suggest this issue needs to be pursued with the agency, both in connection with the feeds regulations and the identical regime in the seeds regulations.

le ministre à assortir son autorisation de conditions. De plus, quiconque obtient une autorisation est tenu de communiquer tout nouveau renseignement sur le risque pour l'environnement qui pourrait résulter. Le ministre peut modifier l'autorisation en conséquence ou l'annuler.

L'ennui, c'est que la Loi relative aux aliments du bétail a pour objet de régir et de réglementer la vente des aliments du bétail. Cet objectif est atteint grâce à l'article 3 de la loi, qui interdit la fabrication, la vente et l'importation d'aliments du bétail, sauf s'ils ont été enregistrés, s'ils sont conformes aux normes réglementaires et si l'emballage et l'étiquetage sont réglementaires.

Rien de tout cela ne concerne la dissémination dans l'environnement, comme en témoignent très clairement les pouvoirs de réglementation définis dans la note. Évidemment, tout pouvoir de réglementation doit être exercé aux fins de la loi habilitante. Un règlement pris à d'autres fins est *ultra vires*.

Pourtant, l'Agence canadienne d'inspection des aliments soutient que la prise des dispositions en question est permise à titre d'autre mesure d'application de la loi parce que, affirme-t-elle, le but premier de la loi est la protection de la santé des animaux et de la santé humaine. Par conséquent, elle peut prendre des règlements liés aux aliments du bétail si le but est de protéger la santé. Cet argument ne tient aucun compte du fait que les moyens choisis par le Parlement pour atteindre ce but est d'interdire de fabriquer, de vendre et d'importer des aliments en contravention de ses règlements d'application.

Le règlement a pour objet de réglementer non seulement la dissémination d'aliments nouveaux dans l'environnement, mais aussi celle d'un produit animal obtenu à partir d'un aliment ou l'exposition de cet aliment ou de ce produit à l'environnement. Cette disposition s'applique aux œufs, à la viande, au lait, à d'autres parties des animaux et même à leurs déjections solides. L'Agence soutient qu'elle a ce pouvoir du fait que ces produits peuvent entrer dans la chaîne alimentaire animale ou humaine. En d'autres mots, les déjections solides sont des aliments.

Je crois que cet argument manque de crédibilité. Pour protéger l'environnement, le Parlement a adopté la Loi canadienne sur la protection de l'environnement. Comme le dit le résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne ce règlement, la Loi canadienne sur la protection de l'environnement n'était pas « la meilleure à invoquer » parce qu'Environnement Canada n'avait ni les compétences ni l'expérience requises pour réglementer les produits agricoles.

Malheureusement, cet argument est sans rapport avec la question de savoir si les dispositions en cause sont légales. L'administration de la Loi relative aux aliments du bétail a beau incomber à l'Agence canadienne d'inspection des aliments, cette loi ne confère toujours pas le pouvoir de réglementer la dissémination d'aliments dans l'environnement.

Je propose que le comité approfondisse cette question avec l'Agence, aussi bien en ce qui concerne le Règlement sur les aliments du bétail que le Règlement sur les semences, qui prévoit un régime identique.

Mr. Lee: Counsel, I have considerable sympathy for the departments involved in this issue. The difficulties appear to emanate from an administrative decision taken 15 years ago, I think it was 1992, where it was decided to leave the responsibility for regulation of activities that might in some way affect the broader environment in each regulatory silo where it existed, so we leave automobiles with automobiles, and we leave animal feed with the agriculture people or the food inspection people.

The time may well have come where the government should rethink that, but having chosen that route, there appears to be a well-founded need for the regulators in each of those silos — no pun intended here, given the area we are looking at, seeds and feeds — to manage that envelope so that the environment is protected as best they can with the powers they have.

I have asked myself the question, what does environment mean? Environment could include the mouth of a cow. They seem to be, in part, aimed at testing, a little research and development. There is lots of that going on now, potentially harmful, as harmful as it might be helpful to the seeds industry and the biotech, and the feeds industry and the biotech. We all recall the connection here, although they do not mention it, to the bovine spongiform encephalopathy, BSE, issue.

I think we, as a committee, should be aware of these imperatives. I would have thought that testing, a field test of a new feed, should be controlled under the Feeds Act, but the original statute does not talk about field tests. It talks about release to the environment. I could argue, on a good day, on a sunny day, that a field test is a release into the environment that is regulated, that is, the mouth of a cow and, actually, both ends of a cow.

I have come to the conclusion that we will come to a standoff, an intellectual and policy standoff. Counsel has rightly pointed out that some of this stuff they are trying to regulate here is way outside the sale and manufacture of feeds. Some of the body parts and some of the things that are mentioned here have formed parts of feeds and although it is not thought of as part of a feed, maybe it is a feed. It is part of a feed. It is added to the feed. When a cow is out in the field chowing down on whatever, that stuff becomes feed and that is part of the environment as well.

I will stop here.

Mr. Bernhardt: A cow could eat anything, in which case we would need only one statute in the country, which would be the Feeds Act. If a cow could swallow anything, then we could regulate anything under the Feeds Act. We could eliminate the Food and Drugs Act and everything else.

We need to be clear as well that the act does not talk about release into the environment. The regulations talk about release into the environment. The long title of the Feeds Act is, An Act to Regulate the Sale of Feeds, and it does that by prohibiting manufacture, sale and import, unless they comply with the

M. Lee : Monsieur, j'éprouve beaucoup de sympathie pour les ministères concernés dans ce dossier. Les difficultés semblent émaner de la décision administrative prise il y a 15 ans, je crois, en 1992. On avait alors décidé de laisser à chaque secteur la responsabilité de réglementer les activités pouvant avoir des effets quelconques sur l'environnement dans son ensemble. Autrement dit, laissons à l'industrie automobile tout ce qui est lié aux automobiles, et aux agriculteurs ou aux responsables de l'inspection des aliments tout ce qui est lié aux aliments du bétail.

Il est peut-être grand temps que le gouvernement revoie cette approche. Toutefois, comme il a choisi cette voie, il est nécessaire que les organismes de réglementation dans chacun de ces secteurs — y compris ceux des semences et des aliments du bétail — gèrent le dossier et protègent l'environnement du mieux qu'elles peuvent, grâce aux pouvoirs dont ils disposent.

Je me suis demandé ce que le terme « environnement » signifiait. Il pourrait inclure la bouche d'une vache, qui semble servir, en partie, à des essais, à un peu de recherche et de développement. C'est monnaie courante de nos jours. Quoiqu'elles soient potentiellement dangereuses, ces activités peuvent s'avérer utiles pour l'industrie des semences, l'industrie des aliments du bétail et la biotechnologie. Souvenons-nous du lien qui s'est établi, quoique de manière implicite, avec la question de l'encéphalopathie spongiforme bovine, l'ESB.

Je pense que le comité devrait tenir compte de ces impératifs. J'aurais cru que les essais, par exemple les essais sur le terrain concernant un nouvel aliment du bétail, seraient contrôlés en vertu de la Loi relative aux aliments du bétail. Or, la loi initiale ne fait aucune allusion aux essais sur le terrain. Elle porte sur la dissémination dans l'environnement. On pourrait assimiler l'essai sur le terrain à une dissémination dans l'environnement qui est réglementée. Je songe ici à la bouche d'une vache, en fait, aux deux extrémités d'une vache.

Cela dit, je crois que nous nous dirigeons vers une impasse à la fois intellectuelle et stratégique. Le conseiller juridique a souligné, à juste titre, que certains des produits que l'Agence essaie de réglementer n'ont rien à voir avec la vente et la fabrication d'aliments du bétail. Certaines parties des animaux et certaines des choses qui sont mentionnées ici entrent dans la composition des aliments du bétail. Même si on ne les considère pas comme des aliments pour bétail, elles le sont peut-être. Elles se retrouvent dans ceux-ci. Ce qu'une vache mange dans un champ constitue de la nourriture qui fait également partie de l'environnement.

Je vais m'arrêter ici.

M. Bernhardt : Si une vache pouvait manger n'importe quoi, nous n'aurions besoin que d'une seule loi, à savoir la Loi relative aux aliments du bétail. Si une vache pouvait avaler n'importe quoi, nous pourrions tout réglementer en vertu de la Loi relative aux aliments du bétail. Nous pourrions éliminer la Loi sur les aliments et les drogues et tout le reste.

Par ailleurs, il est important de préciser que ce n'est pas la loi, mais bien le règlement, qui porte sur la dissémination dans l'environnement. Le titre complet de la Loi relative aux aliments du bétail est le suivant : Loi réglementant la vente des aliments du bétail. Elle le fait en interdisant la fabrication, la vente et

regulations on labelling and manufacturing. It is a limited statute. I think you are right that the administrative arrangements may have been made for good reasons, but here we have a case of trying to pound a round peg into a square hole.

[Translation]

Senator Nolin: I have a question for our legal counsel. You quoted a passage of the act dealing with the regulatory authority of the Department of the Environment. Is this power limited to the Department of the Environment or does the authority extend to other federal administrative entities so that there can be coordination? Because that could be the solution to our problem.

Of necessity, jurisdiction in environmental matters is implicit in all our federal authority and the same reasoning could apply to administrative authority. Does each administration have a kind of environmental responsibility by implication?

I think that this was the administrative decision made federally at the beginning of the 1990s. That said, I think that the Department of the Environment must have the authority, at very least one of coordination, if only to systematically examine what has been done by each federal administrative entity. I do not know the answer, perhaps you do.

[English]

Mr. Bernhardt: In the narrow sense, the regulations are made by the Governor-in-Council. I suppose they could be administered by anyone.

As far as which department, I think that was the genesis of the issue; they have been upfront about that. The decision was made that because these regulations dealt more with agriculture than they did with the environment, even though we are dealing with release into the environment, that the Department of Agriculture should be the department on the ground looking after these things, which may have been a reasonable decision.

The problem was, they then looked around for an agriculture statute to stick it into, rather than putting it into an environment statute. We are left with this round peg in a square hole.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Do you want to repeat your recommendation, or maybe rephrase it? We are saying we need to take up these issues with the agency.

Mr. Bernhardt: We will write back to the agency.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): I think there is still some concern here. Maybe we need a little more dialogue before we deal with it because I think Mr. Lee has raised some interesting points.

Mr. Epp: I think we have here the juxtaposition of two purposes. One is the actual production, sale and importation of feed; but having grown up on a farm, I know that animals eat a lot of stuff that is not purchased. We fed our pigs slop that came out of the house. That is what it was called, slop — I do not know

l'importation des aliments du bétail, sauf s'ils sont conformes aux règlements en matière d'étiquetage et de fabrication. Il s'agit d'une loi de portée limitée. Vous avez raison de dire que les décisions administratives ont été prises pour de bonnes raisons, sauf que dans le présent cas, on s'acharne à faire la quadrature du cercle.

[Français]

Le sénateur Nolin : J'aurais une question pour notre conseiller juridique. Vous avez cité un extrait de la loi concernant le pouvoir réglementaire du ministère de l'Environnement. Est-ce que ce pouvoir réglementaire est limité à l'action du ministère de l'Environnement ou a un pouvoir de rejoindre les autres entités administratives de l'État fédéral pour assurer une coordination? Parce que cela pourrait être la solution à notre problème.

Nécessairement, la juridiction à l'environnement est accessoire à tous nos pouvoirs fédéraux et le même raisonnement pourrait s'appliquer aux pouvoirs administratifs. Est-ce que chaque administration a accessoirement une responsabilité environnementale?

Et c'est, je pense, la décision qui a été prise par l'administration fédérale au début des années 1990. Ceci étant dit, je pense que le ministère de l'Environnement doit avoir un pouvoir, à tout le moins de coordination, ne serait-ce que pour évaluer systématiquement ce qui se fait à l'intérieur de chaque entité administrative fédérale. J'ignore la réponse, peut-être l'avez-vous.

[Traduction]

M. Bernhardt : Au sens strict, les règlements sont pris par le gouverneur en conseil. Je suppose qu'ils pourraient être administrés par n'importe qui.

Quant à savoir quel ministère devrait s'en occuper, je crois que c'est cette question qui a été le point de départ de toute cette affaire. Ils ne s'en cachent pas d'ailleurs. Comme les règlements portaient davantage sur l'agriculture que sur l'environnement, même si nous traitons ici de dissémination dans l'environnement, ils ont décidé de confier cette responsabilité au ministère de l'Agriculture, ce qui était peut-être une sage décision.

Le hic, c'est qu'ils ont ensuite cherché à intégrer cette disposition dans une loi relative à l'agriculture au lieu d'une loi relative à l'environnement. Voilà pourquoi nous sommes aux prises avec le problème de la quadrature du cercle.

Le coprésident (M. Szabo) : Pouvez-vous répéter votre recommandation, ou peut-être la reformuler? Ce que nous disons, c'est que nous devons aborder ces questions avec l'Agence.

M. Bernhardt : Nous allons lui réécrire.

Le coprésident (M. Szabo) : Je crois qu'il y a encore des sujets de préoccupation à régler. Il faudrait peut-être poursuivre la discussion, car M. Lee a soulevé des points intéressants.

M. Epp : Je crois que nous avons ici la juxtaposition de deux objectifs. Le premier concerne la production, la vente et l'importation proprement dites des aliments du bétail. Ayant grandi sur une ferme, je sais que les animaux mangent beaucoup d'aliments qui ne sont pas achetés. Nous avons l'habitude de

if any of you know the term. It was potato peels and all that stuff. We put it into a pail and it was given to the pigs. Then we had pork out of that. It worked well. We had no trouble with BSE in those days.

That is one field — the sale, manufacture and importation. The other is the issue of safety. The Canadian Food Inspection Agency and the health regulators of the country are interested, I am sure, in making sure that farmers do not feed their cattle something that will be detrimental to the health of Canadians and other animals. That is outside the scope of only selling, manufacturing and importing.

I do not know exactly what the issue is here then. You say that the regulators did not have authority to make these regulations because they do not deal directly with the sale, importation or manufacture of this stuff. So what?

Mr. Bernhardt: It is illegal, if they do not have the authority to make a regulation. It is not for me to judge the policy merits or whether the administrative arrangements were or were not a good idea. I review it as counsel to the committee and I say, does this activity fall within the scope of the act? Clearly, it does not. I look no further, nor should I look any further. That is for others to do.

Mr. Epp: They did it under the wrong authority. Is that right?

Mr. Bernhardt: They have the Canadian Environmental Protection Act. If they are concerned with release into the environment, they have that power elsewhere. They have explained they did not go that route because that is Environment Canada's statute and they wanted this to be under a Department of Agriculture statute.

As I have said before, they made the decision that they will simply drive this round peg into this square hole. Now, we have an agriculture regulation and we can administer it and Environment Canada can step aside. It is a bit of putting the cart before the horse. We do not make the arrangement and then look around to see if we have the legal authority to do it; the two must go together. Here they took the one step without taking the other.

Mr. Lee: If a company or a farm tests a feed or a seed, that might well come within the ambit of the definition of manufacturing. It might, but then again, it might not.

However, if the seed or the feed falls off the back of the truck on the highway, that appears to be an illegal act. "No person shall release . . ." I guess it happens as an accident.

nourrir les cochons de restes domestiques. Nous appelions cela de la bouillie — je ne sais pas si certains d'entre vous connaissent le terme. Elle était composée, entre autres, de pelures de pommes de terre. Nous mettions ces restes dans un seau, puis nous les donnions aux cochons. C'est ainsi que nous finissions par obtenir de la viande de porc. Cela fonctionnait bien. Nous n'avions pas d'ESB à l'époque.

Voilà donc le premier objectif — la vente, la fabrication et l'importation. Le deuxième est lié à la question de la sécurité. L'Agence canadienne d'inspection des aliments et les organismes de réglementation en matière de santé veillent, j'en suis sûr, à ce que les agriculteurs ne nourrissent pas leur bétail d'aliments qui nuiront à la santé des Canadiens ou à celle d'autres animaux. Cette question dépasse la portée de la vente, de la fabrication et de l'importation.

Je ne comprends pas vraiment quel est le problème. Vous dites que les organismes de réglementation n'avaient pas le pouvoir de prendre ces règlements, car ceux-ci ne portent pas directement sur la vente, l'importation ou la fabrication de ces aliments. Et alors?

M. Bernhardt : S'ils n'ont pas le pouvoir de prendre des règlements, alors c'est illégal d'agir autrement. Ce n'est pas à moi de juger du bien-fondé d'une politique ou de déterminer si les ententes administratives constituent ou non une bonne chose. J'examine le dossier à titre de conseiller juridique du comité, et je me pose la question suivante : est-ce que cette activité est visée par la loi? La réponse, de toute évidence, c'est non. Je ne me pose pas d'autres questions. Il incombe à d'autres de le faire.

M. Epp : L'Agence n'a pas utilisé les pouvoirs appropriés. Est-ce exact?

M. Bernhardt : L'Agence, si elle est préoccupée par la dissémination dans l'environnement, peut se prévaloir des pouvoirs que lui confère la Loi canadienne sur la protection de l'environnement. Elle a expliqué qu'elle n'avait pas choisi cette voie parce que la loi relevait d'Environnement Canada; elle préférerait agir en vertu d'une loi qui relevait du ministère de l'Agriculture.

Comme je l'ai dit tout à l'heure, l'Agence a décidé tout simplement de faire la quadrature du cercle. Maintenant qu'elle a un règlement qui traite d'agriculture, elle peut l'appliquer et Environnement Canada peut lui céder la place. Or, c'est un peu comme si on mettait la charrue devant les bœufs. On ne peut pas prendre une décision et vérifier après coup si l'on a bel et bien l'autorisation légale de le faire; les deux doivent aller de pair. Dans le cas présent, l'Agence n'a fait qu'une seule des deux choses.

M. Lee : Si une entreprise ou une ferme met à l'essai un aliment et une semence, il y a de bonnes chances que cela entre dans la définition de fabrication. Mais encore là, rien n'est assuré.

Toutefois, si le camion qui transporte la semence ou l'aliment en répand sur l'autoroute, nous sommes en présence d'un acte apparemment illégal. La loi dit : « Est interdite la dissémination dans l'environnement [...] ». Je suppose que, dans cet exemple, il s'agit d'un accident.

Mr. Bernhardt: It is certainly a release into the environment.

Mr. Lee: I guess they are trying to protect the leakage of this stuff, because the stuff they had their eye on was the biotech, re-engineered seeds and feeds. I suppose if they added a section to the statute that tried to define the testing, the experimentation and the protection of the food chain, it might help them a lot; but when they drafted the statute 50 or 100 years ago, it was manufacture, sale and import of a stable product, and now the product is no longer stable.

I am sure you have a recommendation for us. The dialogue will continue on this item and you might want to recommend some statutory amendments here.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Counsel has recommended that we pursue these issues further with the department. We have had some input from members, at least to give an indication that there are matters that the committee believes need to be resolved — and they have potential significant consequences if we do not. We are within our purview and responsibilities and it sounds like a reasonable plan.

Senator Moore: Will we write a letter to both departments? Who are we writing to?

Mr. Bernhardt: We would write to the Canadian Food Inspection Agency and copy Environment Canada.

Senator Moore: Is the thrust of the letter that we expect the advice of counsel to be followed?

Mr. Bernhardt: We can suggest that if they wish to regulate this by statute, then they must make amendments to the statute to expand its scope.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): There is more work to be done. Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2006-188 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA LANDS SURVEYORS REGULATIONS

(For text of document, see Appendix E, p. 16E:1)

Mr. Rousseau: The correspondence with the department deals with two sections of the regulations, sections 33 and 56.1. The file contains a note on the subject prepared for the committee. In section 33, two aspects were discussed. The department provided a response, and counsel suggest that the response be considered satisfactory on the first aspect.

In brief, the concern is whether section 33 of the regulations is compatible with section 58 of the act. The department's position is satisfactory in the view of counsel to the committee. Section 58 of the act enables the registrar to issue licenses if the request conforms to the regulations, and section 33 requires the registrar

M. Bernhardt: Cela correspond certainement à une dissémination dans l'environnement.

M. Lee: J'imagine qu'ils essaient d'éviter la dissémination de ces aliments. Ce qui les intéresse, ce sont les semences et les aliments du bétail biotechnologiques, manipulés. Je suppose qu'il serait très utile d'ajouter à la loi un article qui essaie de définir les essais et les expérimentations et d'assurer la protection de la chaîne alimentaire. La loi, lorsqu'elle a été rédigée il y a 50 ou 100 ans, parlait de la fabrication, de la vente et de l'importation de produits stables. De nos jours, les produits ne sont plus stables.

Je suis sûr que vous avez une recommandation à nous faire. Nous allons poursuivre la discussion là-dessus. Peut-être pourriez-vous proposer quelques modifications législatives.

Le coprésident (M. Szabo): Le conseiller juridique a recommandé que nous examinions ces questions plus en profondeur avec le ministère. Certaines observations faites par les membres du comité laissent entendre, à tout le moins, qu'il y a des questions à résoudre — faute de quoi, elles pourraient entraîner de graves conséquences. Cela relève de notre compétence et de nos responsabilités. Bref, ce plan me semble raisonnable.

Le sénateur Moore: Allons-nous écrire aux deux ministères? À qui s'adressera notre lettre?

M. Bernhardt: Nous allons écrire à l'Agence canadienne d'inspection des aliments, avec copie conforme à Environnement Canada.

Le sénateur Moore: La lettre précisera-t-elle que nous nous attendons à ce qu'ils suivent l'avis du conseiller juridique?

M. Bernhardt: Nous pouvons leur indiquer que s'ils souhaitent réglementer cette question par voie législative, ils doivent apporter des modifications à la loi afin d'en étendre la portée.

Le coprésident (M. Szabo): Il reste encore du travail à faire. Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

[Français]

DORS/2006-188 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ARPENTEURS DES TERRES DU CANADA

(Le texte des documents figure à l'annexe E, p. 16E:11)

M. Rousseau: Deux articles du règlement font l'objet de la correspondance avec le ministère, il s'agit des articles 33 et 56.1 du règlement. Le dossier contient une note à ce sujet préparée pour le comité. Pour ce qui est de l'article 33, deux aspects ont été discutés. Le ministère a fourni une réponse que les conseillers juridiques suggèrent de considérer satisfaisante sur le premier aspect.

Brièvement, il s'agit de savoir si l'article 33 du règlement est compatible avec l'article 58 de la loi. Le point de vue du ministère est satisfaisant selon le conseiller juridique du comité. L'article 58 de la loi habilite le registraire à délivrer des licences si la demande est conforme au règlement, et l'article 33 prévoit que le registraire

to issue the license when regulatory conditions are met. The act delegates to the governor in council the authority to make regulations “respecting the duties and powers of the Registrar” and this section allows section 33 of the regulations to go into effect.

The second aspect of the exchange of correspondence concerns subsection 33(e) of the regulations which requires that a license application must meet the requirements of the act and the present regulations. This condition adds nothing to the provisions of section 58 of the act regarding adherence to the regulatory conditions.

The department recognizes that subsection 33(e) simply states the obvious, but it tries to justify this by stating that it provides a useful clarification for those to whom the regulations apply and that it adds an element of certainty in the application of the registrar’s duties and powers.

This answer does not seem to be acceptable because the governor in council does not have to stipulate by regulation that requirements for the issuing of licences that Parliament has placed in the act must be followed.

The other point raised in the correspondence concerns subsection 56.1 of the regulations. This provides a list, not intended to be exhaustive, of fees that can be reimbursable under section 31 of the act. According to the department, subsection 56.1 of the regulations is intended to specify a concept in the act, to make it easier to interpret and to clarify its meaning.

Unless Parliament clearly delegates authority to that effect, the role of the regulations is not to define concepts in the act, to make it easier to interpret or to clarify its meaning.

There is no regulatory power to do that in the Canada Lands Surveyors Act and it is not the governor in council’s place to interpret Parliament’s intentions in passing the act. The department’s response is not satisfactory in the view of counsel to the committee, and if the committee is in agreement, counsel will write to the department about those parts of the answer that were considered unsatisfactory.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Mr. Lee: With apologies, I take a slightly different view from counsel with regard to section 33(e). Counsel has pointed out that the new regulation changes the approach from a permissive “may issue a licence” to a more mandatory “must issue a licence.” The adopted regulation is an attempt to codify the issuance of a licence, but it says “must issue a licence.” Having said that the registrar must issue the licence if the person complies with A, B, C and D, they decided they had better ensure that the rest of the act is complied with too because there might be some other component of the act missing from the application. As a kind of catch-all before the licence is issued, they want to ensure that the other relevant provisions of the act are complied with.

doit délivrer la licence lorsque les conditions réglementaires sont réunies. La loi délègue au gouverneur au conseil le pouvoir de prendre des règlements : « en ce qui touche les attributions du registraire » et cet article permet d’adopter l’article 33 du règlement.

Le deuxième aspect de l’échange de correspondance porte sur l’article 33e) du règlement, qui prévoit que la demande de licence doit satisfaire aux exigences de la loi et du présent règlement. Cette condition n’ajoute rien à ce que prévoit l’article 58 de la loi pour ce qui est du respect des conditions réglementaires

Le ministère reconnaît que l’article 33e) ne fait qu’énoncer une évidence, mais il tente de justifier cette disposition en affirmant qu’elle est une précision utile pour ceux qui sont assujettis au règlement et qu’elle ajoute un élément de certitude quant à l’exercice des attributions du registraire.

Cette réponse ne paraît pas acceptable parce que le gouverneur en conseil n’a pas à préciser par règlement que les exigences fixées par le Parlement dans la loi pour obtenir la délivrance d’une licence doivent être respectées.

L’autre point soulevé dans la correspondance concerne l’article 56.1 du règlement, qui énumère de façon non exhaustive les frais qui peuvent faire l’objet d’un remboursement au titre de l’article 31 de la loi. Selon le ministère, l’article 56.1 du règlement a pour but de préciser une notion employée dans la loi, faciliter l’interprétation de la loi et clarifier sa signification.

À moins que le Parlement n’ait clairement délégué des pouvoirs à cet effet, le rôle du règlement n’est pas de définir les notions employées dans la loi, de faciliter l’interprétation de la loi ou de clarifier sa signification.

Il n’y a aucun pouvoir réglementaire pour faire cela dans la Loi sur les arpenteurs du Canada et ce n’est pas au gouverneur en conseil d’interpréter ce que le Parlement a voulu dire en adoptant la loi. La réponse du ministère n’est pas satisfaisante, d’après les conseillers juridiques du comité, et si le comité est d’accord, les conseillers vont écrire au ministère à propos des portions de sa réponse jugées insatisfaisantes.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Êtes-vous d’accord?

M. Lee : Je regrette, mais j’ai un point de vue légèrement différent de celui du conseiller juridique en ce qui concerne le paragraphe 33e). Le conseiller juridique a indiqué que le nouveau règlement transforme un pouvoir discrétionnaire en une obligation : « le registraire peut délivrer la licence » devient « le registraire délivre une licence ». Le règlement adopté tente de codifier la délivrance de licences, sauf qu’il dit : « le registraire délivre une licence ». Ayant statué que le registraire doit délivrer une licence si les conditions A, B, C et D sont réunies, le ministère a décidé qu’il fallait s’assurer que les autres dispositions de la loi soient également respectées, car il se peut qu’une demande omette un autre élément prévu par la loi. Il s’agit d’une sorte de filet de

I am willing to accept an argument that they need that because they have changed the approach from a permissive, "may issue a licence" to a more mandatory "must issue a licence." There is a rationale but the legal technicality, as counsel properly points out, is that everyone must comply with the act. Seen in the context of the application and issuance of the licence only, it might be appropriate to ensure that the little codification contains the general requirement that the relevant provisions of the statute be complied with. If we are to continue discussions on this, that is fine.

The itemization of the costs is not exclusive but rather a listing of the kinds of costs associated with an application, an appeal or a hearing of the sort envisaged here. It does not restrict the cost but the section simply gives manifestation to the kinds of costs that may be reimbursed. They are not offside in doing that. It likely helps adjudicators and parties at the end of a long week of an appeal to itemize categories of costs. The list is not restrictive in that the statute does not attempt to define the kinds of costs with any sort of precision. It simply says, "costs associated with the proceeding." The regulation does not restrict it and does not go beyond generic types of costs, so we should be more accepting of that listing. The regulation does not say that these costs are the only ones involved but it says that they may cite, claim and be awarded these items as costs. We should be more flexible.

Mr. Bernhardt: I will leave the first point maybe to Mr. Rousseau. On the second point, counsel raised the point that this list is non-exhaustive, and they have authority as to the costs. We looked at some of these items and questioned whether some could be said to be costs. If the committee is satisfied that each one, as set out, is legitimately characterized as a cost, that would resolve the concern.

For example, we referred to witness fees and questioned whether those fees could be said to be costs to the parties. If they are deemed costs and the committee is convinced they are costs, then that is fine.

Mr. Lee: In normal litigation they are often included as costs. Is the existence of this regulation itemizing the kinds of costs any different than an adjudicator keeping in a pocket a lists of these kinds of costs.

Mr. Bernhardt: It is no different provided they are indeed costs.

sécurité avant que la licence ne soit délivrée : le ministère veut s'assurer que les autres dispositions pertinentes de la loi sont respectées.

Je suis prêt à accepter l'argument selon lequel le ministère a besoin d'une telle garantie, puisqu'il a transformé un pouvoir discrétionnaire, « le registre peut délivrer la licence », en une obligation, « le registraire délivre une licence ». Il y a une logique derrière cela, mais en principe, comme l'a dit le conseiller juridique, tout le monde doit se conformer à la loi. Si l'on tient compte uniquement du contexte de la demande et de la délivrance de licences, il serait peut-être approprié de s'assurer que la codification, aussi restreinte soit-elle, englobe l'exigence générale voulant que les dispositions pertinentes de la loi soient respectées. Si nous entendons poursuivre la discussion sur le sujet, c'est parfait.

Par ailleurs, l'énumération des frais n'est pas exhaustive; il s'agit plutôt d'une liste des types de frais associés à une demande, un appel, une audience. L'article ne vise pas à restreindre les frais, mais plutôt à donner une idée de ceux qui peuvent être remboursés. Le ministère ne déborde pas de son mandat en faisant cela. Selon toute vraisemblance, cet article peut aider les arbitres et les parties à énumérer les catégories de frais qui peuvent être réclamés, par exemple, au terme d'un long appel qui dure depuis une semaine. La liste n'est pas restrictive, en ce sens que la loi ne tente pas de définir les types de frais de façon précise. Elle parle tout simplement des « frais qui peuvent faire l'objet d'un remboursement ». Le règlement, quant à lui, ne donne qu'une liste des frais de nature générale qui peuvent être remboursés. Nous devrions donc nous montrer plus souples à l'égard de cette liste. Le règlement ne dit pas que les frais énumérés sont les seuls qui peuvent être considérés; il dit que les frais mentionnés peuvent être invoqués, réclamés ou attribués. Nous devrions faire preuve de plus de souplesse.

M. Bernhardt : Je laisserai peut-être à M. Rousseau le soin d'aborder le premier point. En ce qui concerne le deuxième point, le conseiller juridique a soutenu que cette liste n'était pas exhaustive et que le ministère avait un pouvoir à l'égard des frais. Nous avons examiné certains de ces éléments, et nous nous sommes demandé si certains d'entre eux pouvaient être considérés comme des frais. Si le comité est convaincu que chacun des éléments énumérés constitue des frais légitimes, alors le problème est réglé.

Par exemple, en ce qui concerne les indemnités versées aux témoins, nous nous sommes demandé s'il y avait lieu de les qualifier de frais engagés par les parties. Si ces indemnités sont réputées être des frais et si le comité en est convaincu, alors il n'y a pas de problème.

M. Lee : Normalement, les indemnités versées aux témoins sont souvent considérées comme des frais. La liste des frais énumérés dans ce règlement est-elle différente de celle d'un arbitre?

M. Bernhardt : Elle n'est pas différente, à condition qu'il s'agisse bel et bien de frais.

Mr. Lee: At the end of the day, the adjudicator pulls out the list and allows costs for the ten categories. It is almost the same kind of thing.

Mr. Bernhardt: Absolutely: As long as they are all costs and they can be assured that they are costs. The question raised in our correspondence was whether all these items could be said to be costs.

If they are costs, then that is fine.

Mr. Lee: Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Do you want to respond to the first point?

[Translation]

Mr. Rousseau: Nevertheless, I insist on the fact that we are witnessing an attempt to interpret the act in these regulations, and, in that context, if we have to continue our correspondence with the department, I think that we must insist on knowing the extent to which this is an attempt to interpret the act. From the outset, the principle underlying the correspondence is quite unacceptable.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Our communication should reflect some openness to continue the discussion. Let us pursue it further to bring us closer to a consensus on the best route forward.

Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Thank you.

SOR/2006-242 — REGULATIONS AMENDING THE PATENTED MEDICINES (NOTICE OF COMPLIANCE) REGULATIONS

(For text of document, see Appendix F, p. 16F:1)

Mr. Bernhardt: Under the Food and Drugs Act, a drug manufacturer must apply for a notice of compliance to market and sell a drug. Pursuant to these regulations, a generic manufacturer cannot obtain a notice of compliance if the non-generic drug it is compared to is the subject of one or more patents. The innovator of the patented drugs submits a patent list, and the minister is required to add the patents on that list to a patent registry. The patents are put on the registry provided they meet certain specified criteria.

The four points that counsel raised in connection with these amendments are addressed in the reply from Industry Canada of January 29, 2007. It is discussed in the note prepared for members. Point one concerns section 3(2) of the regulations, which provides that the minister may refuse to add or to delete a patent from the registry if it does not meet the criteria. The department claims that the minister needs this discretion because

M. Lee : Au bout du compte, l'arbitre utilise la liste pour approuver des frais dans les dix catégories. C'est presque la même chose.

M. Bernhardt : Tout à fait, à la condition qu'il s'agisse de frais et qu'on puisse l'attester. La question soulevée dans notre correspondance était de savoir si ces éléments pouvaient être qualifiés de frais.

Si oui, il n'y a pas de problème.

M. Lee : Merci.

Le coprésident (M. Szabo) : Voulez-vous répondre au premier point?

[Français]

M. Rousseau : J'insiste quand même sur le fait que nous sommes témoins d'une tentative d'interprétation de la loi dans ce règlement et, à ce sujet, si on doit poursuivre la correspondance avec le ministère, je pense qu'il faut insister à savoir dans quelle mesure cela constitue une tentative d'interpréter la loi. Au départ, c'est ce principe que sous-tend la correspondance qui est assez inacceptable.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Dans notre lettre, nous devrions indiquer que nous sommes prêts à poursuivre le débat. Continuons à nous pencher sur la question et essayons de nous rapprocher d'un consensus sur la meilleure voie à suivre.

Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Szabo) : Merci.

DORS/2006-242 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES MÉDICAMENTS BREVETÉS (AVIS DE CONFORMITÉ)

(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 16F:13)

M. Bernhardt : En vertu de la Loi sur les aliments et drogues, un fabricant de médicaments doit demander un avis de conformité avant d'annoncer et de vendre un produit. En vertu du règlement, le fabricant d'un médicament générique ne peut pas obtenir un avis de conformité si le médicament non générique auquel il compare son médicament est visé par un ou plusieurs brevets. Le fabricant de médicaments d'origine peut soumettre une liste de brevets concernant ses médicaments. Le ministre est tenu d'ajouter ces brevets à un registre de brevets. Ils y sont maintenus tant et aussi longtemps qu'ils répondent à certains critères énoncés.

Les quatre points soulevés par le conseiller juridique relativement à ces modifications sont abordés dans la réponse d'Industry Canada, datée du 29 janvier 2007, et dans la note préparée pour le comité. Le premier point concerne le paragraphe 3(2) du règlement, qui prévoit que le ministre peut refuser d'ajouter au registre, ou d'en supprimer, tout brevet qui n'est pas conforme aux critères. Le ministère soutient que le

the determination of whether patents belong on the registry often involves studying a great deal of data and is rarely a black and white issue.

The reply also refers to a Federal Court decision, in which the court accepted that the minister had discretion. This has never been questioned. However, it was questioned why the minister has a discretion not to do anything even after the minister has determined that a patent on the registry does not meet the necessary criteria, and what the considerations are that will lead the minister to exercise this discretion. Even if it is not black and white, the minister still makes a determination. Why should the minister then turn around and ignore the minister's own determination? I suggest there is nothing in the reply that explains this. Therefore, that point should be followed up.

Point two concerns the use of certain terminology in the French version. The department's reply is that one should not refer to ordering a minister to do something as if the minister was a mere ordinary person. I do not know how to characterize that other than as nonsense.

Point three concerns the need for grandfathering provisions. I suggest the department's reply on this point is satisfactory.

Now the final point deals with the transitional provision in section 7 of these amendments. It provides that any submission made by a generic manufacturer for a notice of compliance before the coming into force of the amendments is deemed to have been made on the date of their coming into force.

The department denies that this gives retroactive effect to the amendments. They claim it is actually prospective because it brings previously filed amendments forward under the new regime. No matter how one characterizes it, the effect is that submissions made prior to the coming into force of the amendments are treated as if they had been made under the new rules. There is no authority in the act for regulations having retroactive effect.

I therefore suggest that the three outstanding issues be pursued in a further letter.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

[Translation]

Senator Nolin: I would like to get back to the question. I did not understand your argument on "order." What exactly does the French text say?

[English]

Mr. Bernhardt: In English the word "order" is used throughout, whether they order a manufacturer or a minister. For example, the court will order the minister to do something.

[Translation]

Senator Nolin: In the sense of an injunction, of having to do something.

ministre a besoin de ce pouvoir discrétionnaire, car la décision d'ajouter ou de conserver ou non un brevet au registre exige l'examen de dossiers volumineux. Cette décision est rarement facile.

Dans sa réponse, le ministre mentionne également une décision de la Cour fédérale, dans laquelle la cour reconnaît l'existence de ce pouvoir discrétionnaire, pouvoir qui n'a jamais été remis en question. Toutefois, nous nous sommes demandé pourquoi le ministre a le pouvoir discrétionnaire de ne pas agir s'il juge qu'un brevet inscrit au registre ne satisfait pas aux critères énoncés et quels facteurs l'amènent à exercer ce pouvoir. Que la décision soit facile ou non, elle doit être prise. Pourquoi le ministre peut-il faire fi de sa propre décision? Selon moi, la réponse n'offre aucune explication. D'où la nécessité de faire un suivi sur ce point.

Le deuxième point concerne l'utilisation de certains termes dans la version française. Dans sa réponse, le ministère fait valoir qu'il est plus approprié d'employer le mot « enjoindre » dans le cas du ministre, car il ne s'agit pas d'un simple citoyen. Selon moi, cet argument ne tient pas.

Le troisième point concerne les dispositions de droit acquis. À mon avis, la réponse du ministère sur ce point est satisfaisante.

Enfin, le dernier point porte sur la disposition de transition qui se trouve à l'article 7 du règlement modificatif. Elle prévoit que toute demande déposée par le fabricant d'un médicament générique en vue d'obtenir un avis de conformité avant l'entrée en vigueur de ces modifications est réputée avoir été déposée à la date d'entrée en vigueur des modifications.

Le ministère nie que ce point donne aux amendements un effet rétroactif et dit qu'il est prospectif parce qu'il présente, sous le nouveau régime, des amendements déposés auparavant. Quelle que soit la façon dont on l'interprète, l'effet est que les soumissions faites avant l'entrée en vigueur des amendements sont traitées comme si elles avaient été faites durant les nouvelles règles. Rien ne dit dans la loi que la réglementation a un effet rétroactif.

Je suggère donc que les trois points en litige fassent l'objet d'une autre lettre.

Le coprésident (M. Szabo) : Les membres du comité sont-ils d'accord?

[Français]

Le sénateur Nolin : Je voudrais revenir sur la question. Je n'ai pas compris votre argument sur l'ordre. Que dit exactement le texte français?

[Traduction]

M. Bernhardt : En anglais, le mot « ordre » est utilisé partout, qu'ils donnent un ordre à un fabricant ou à un ministre. Par exemple, le tribunal ordonnera au ministre de faire quelque chose.

[Français]

Le sénateur Nolin : Dans le sens d'une injonction, de devoir agir.

Mr. Bernhardt: Yes, in French, the distinction is to enjoin the department. That is a difference.

[English]

The department explains they did not use “ordonner” in talking of the minister as one would to an ordinary person. They need something more polite.

[Translation]

Senator Nolin: Just in French.

Mr. Bernhardt: Yes.

[English]

It is fine to order the minister in English.

[Translation]

We “enjoin the minister to,” there is no doubt that it is much more poetic to “enjoin” than to “order.” My colleague will surely agree with me on that.

[English]

Mr. Lee: We should put on the record here that the senator opened up this issue again. The marginally improved sophistication and subtlety of the French language in dealing with some of these things is manifest and it has been accepted by the department. What the heck, it may look like nonsense to technical regulators but I have no problem with it.

[Translation]

Senator Nolin: I have no problem with that. We must look at the result.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): I think we are discussing more generic issues.

Senator Moore: I thought Mr. Rousseau wanted to say something. He indicated that he had something on his mind with regard to this issue.

[Translation]

Mr. Rousseau: The problem comes in the overall consistency of French versions, because we find that Parliament has used “ordonner” for ministers in other acts. If Parliament can “order” a minister, I see no reason why his designate, who has received part of his authority from Parliament, cannot designate others in his turn. Even in the vocabulary of regulations, we find “ordonner.” This seems to be new. If you can “order” in English, why can you not “ordonner” in French? It is a question of consistency that starts with the vocabulary used in French.

M. Bernhardt : Oui, en français, la distinction, c’est enjoindre pour le ministère. C’est une différence.

[Traduction]

Le ministère a expliqué qu’ils n’utilisent pas le mot « ordonner » quand il s’agissait d’un ministre comme on le ferait habituellement à l’endroit d’un citoyen ordinaire. Il leur faut un mot plus courtois.

[Français]

Le sénateur Nolin : Juste en français.

M. Bernhardt : Oui.

[Traduction]

En anglais, ordonner à un ministre est acceptable.

[Français]

Nous « enjoignons le ministre de », il n’y a pas de doute que poétiquement, c’est beaucoup plus beau d’utiliser le mot « enjoindre » que « ordonner ». Mon collègue serait certainement d’accord avec moi.

[Traduction]

M. Lee : Il faudrait consigner au compte rendu que le sénateur a encore soulevé cette question. Le raffinement et la subtilité légèrement meilleurs de la langue française quand on traite de certaines de ces choses sont manifestes et ont été acceptés par le ministère. Cela peut sembler illogique aux personnes chargées de l’examen de la réglementation, pour moi, ça ne pose pas de problème.

[Français]

Le sénateur Nolin : Je n’ai aucun problème avec cela. Il faut regarder le résultat.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Je pense que nous parlons de questions plus générales.

Le sénateur Moore : Il me semblait que M. Rousseau voulait intervenir. Il a dit qu’il avait une idée en tête concernant cette question.

[Français]

M. Rousseau : Le problème en est un de cohérence globale des versions françaises, parce qu’on retrouve dans les lois que le Parlement a adoptées l’utilisation du mot « ordonner » au ministre. Si le Parlement peut ordonner au ministre, je ne vois pas pourquoi son délégué, qui a reçu une partie des pouvoirs que le Parlement détenait, ne pourrait pas à son tour déléguer. Même à l’intérieur du vocabulaire des règlements, on retrouve « ordonner ». C’est quelque chose qui semble nouveau. Si on peut « ordonner » en anglais, pourquoi ne pas « ordonner » en français? Il y a une question de cohérence au départ du vocabulaire utilisé en français.

Senator Nolin: If you allow me, I think that it would be appropriate that the legal counsel's remarks be mentioned to the department so that they can finish making their case to persuade us why this time should be different from what is done elsewhere in regulatory texts. Then we may be able to clear up the mystery that seems to be looming on the horizon.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): We have these three points and certainly some wonderful input from a number of honourable members, so they will be duly reflected in the correspondence. Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): May I interject here. Because of matters occurring in the House, I believe a number of members will leave for 10 a.m. when the House opens. That puts us a little tight for time on the business. We still need to do the job properly so to the extent that we might not address a couple of items, we will bring them forward at our next meeting. We will be sure to do at least the most important items. I want to ensure that members are aware that we will adjourn at 10.

SOR/91-570 — ENERGY MONITORING REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of document, see Appendix G, p. 16G:1)

Mr. Bernhardt: Amendments to these regulations were promised in 1992. Later it was decided that the regulations would simply be revoked. Later still it was determined that they would be replaced by new regulations. The drafting of these new regulations has apparently been completed. They should therefore be promulgated shortly. Counsel will monitor this item, and if this proves not to be the case, we will ask for an update as to what is happening.

Mr. Lee: Can we ask them to put dates on the letters? Even the year will help.

Mr. Bernhardt: We received it on March 16.

Mr. Lee: We date-stamped it of course, but it is a 15-year-old file and they do not put a date on it.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): That is why they do not put the date on it. We expect them to date correspondence or at least stamp it at their office.

Thank you. Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/94-34 — AVIATION OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of document, see Appendix H, p. 16H:1)

Mr. Bernhardt: The proposed amendments to these regulations were prepublished in September for notice and comment. At that time, it was noted some promised amendments were not included.

Le sénateur Nolin : Je pense, si vous me permettez, qu'il serait approprié que la remarque des conseillers juridiques soit mentionnée au ministère pour qu'ils complètent leur argumentaire afin de nous convaincre pourquoi cette fois cela devrait être différent de ce qui se fait ailleurs dans les textes réglementaires. Alors on pourrait élucider le mystère qui semble poindre à l'horizon.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Nous avons ces trois points et les excellents avis partagés par un certain nombre de députés, il en sera question donc dans la correspondance. D'accord?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Szabo) : Puis-je intervenir? En raison de travaux à la Chambre, je crois que certains députés partiront à 10 heures, à l'ouverture de la Chambre. Cela limite un peu notre temps. Nous devons toutefois bien faire notre travail même s'il se peut que nous n'abordions pas deux ou trois points à l'ordre du jour, nous le ferons à la prochaine réunion. Assurons-nous au moins d'aborder les points les plus importants. Je tiens à m'assurer que les membres du comité savent que la séance sera levée à 10 heures.

DORS/91-570 — REGLEMENT SUR LA SURVEILLANCE DU SECTEUR ENERGETIQUE - MODIFICATION

(Le texte des documents figure en annexe G, p. 16G:2)

M. Bernhardt : Des amendements à ces règlements ont été promis en 1992. On a décidé plus tard que les règlements seraient simplement révoqués. Puis, encore plus tard, il a été décidé qu'ils seraient remplacés par de nouveaux règlements. Apparemment, ces nouveaux règlements ont été rédigés. Ils devraient donc être promulgués sous peu. Le conseiller juridique suivra cette affaire. Et si ce n'est pas le cas, nous demanderons d'être tenus au courant du développement de la situation.

M. Lee : Pouvons-nous leur demander de dater les lettres? Il serait même utile de mentionner l'année.

M. Bernhardt : Nous l'avons reçue le 16 mars.

M. Lee : Nous avons tamponné la date bien sûr, mais le dossier est vieux de 15 ans et ils n'y ont pas mis de date.

Le coprésident (M. Szabo) : C'est la raison pour laquelle ils ne mettent pas de date. Nous nous attendons à ce qu'ils datent leur correspondance ou du moins qu'ils tamponnent la date à leur bureau.

Merci. Les membres du comité sont-ils d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/94-34 — REGLEMENT SUR LA SECURITE ET LA SANTE AU TRAVAIL (AERONEFS) — MODIFICATION

(Le texte des documents figure en annexe H, p. 16H:4)

M. Bernhardt : Les modifications proposées à ces règlements ont été prépubliées en septembre pour des avis et des commentaires. On a remarqué, à cette époque, que certaines

These amendments that were not there are described in counsel's letter of November 27, 2006. The department apologized for the inadvertent omission and gave an assurance that these amendments would be added to the final version. At this point then, it is simply a matter of asking as to progress.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2003-319 — REGULATIONS AMENDING THE SULPHUR IN GASOLINE REGULATIONS

(For text of document, see Appendix I, p. 16I:1)

Mr. Rousseau: The promised change deals with the correction of a drafting problem. In its letter of January 31, 2007, the department felt that the proposed change would be published in March 2007. This seems not to be the case. Committee counsel should write to the department to ask where matters now stand.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/91-365 — PARI-MUTUAL BETTING SUPERVISION REGULATIONS

(For text of document, see Appendix J, p. 16J:1)

Mr. Rousseau: Mr. Chairman, in this file, I point out that passing SOR/91-365 has had the effect of solving two drafting problems noted by the committee when it reviewed the previous regulations. Thirteen points were raised in the correspondence about SOR/91-365. A note summarizing the situation was prepared for the committee.

Briefly, changes were promised to points 1, 5, 6, 10 and 13. The department indicates that changes may be made in points 2 and 8. It would be appropriate to ask for specifics in the next letter we send to the department. In point 9, the note suggests a change in the wording of the regulations as a result of the department's response. Finally, point 3 deals with paragraph 7(1)(a) of the regulations that the director may, by written notice to the association, change the conditions of the association's licence. Nothing indicates under which circumstances and following which criteria the director can exercise this authority. In the light of the department's response, it would be appropriate to suggest a change to paragraph 7(1)(a) to the effect that the director's authority can be used only when changes in circumstances make a modification to the licence necessary.

modifications promises n'étaient pas incluses. Elles sont décrites dans une lettre du conseiller juridique daté du 27 novembre 2006. Le ministère a présenté des excuses pour l'omission accidentelle et a assuré que ces modifications seront ajoutées dans la version finale. Donc, pour le moment, il s'agit tout simplement de demander qu'ils nous tiennent au courant des derniers développements.

Le coprésident (M. Szabo) : Les membres du comité sont-ils d'accord?

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/2003-319 — REGLEMENT MODIFIANT LE REGLEMENT SUR LE SOUFRE DANS L'ESSENCE

(Le texte des documents figure à l'annexe I, p. 16I:2)

M. Rousseau : La modification promise concerne la correction d'un problème de rédaction. Dans la lettre du 31 janvier 2007, le ministère prévoyait que le projet de modification serait publié en mars 2007. Il ne semble pas que ce soit le cas. Il conviendrait que les conseillers juridiques du comité écrivent au ministère pour savoir où en sont les choses.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Les membres du comité sont-ils d'accord?

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/91-365 — REGLEMENT SUR LA SURVEILLANCE DU PARI MUTUEL

(Le texte des documents figure à l'annexe J, p. 16J:15)

M. Rousseau : Monsieur le président, dans ce dossier, il convient de souligner que l'adoption du DORS/91-365 a eu pour effet de résoudre deux problèmes de rédaction signalés par le comité lors de l'examen du précédent règlement. Pour le DORS/91-365, 13 points ont été soulevés dans la correspondance. Une note résumant la situation a été préparée pour le comité.

En bref, les modifications ont été promises aux points 1, 5, 6, 10 et 13. Le ministère a laissé entendre que des modifications pourraient être apportées relativement aux points 2 et 8. Il conviendra de demander des précisions à ce sujet dans la prochaine lettre envoyée au ministère. Au point 9, la note suggère une modification à la rédaction du règlement, qui découle de la réponse du ministère. Enfin, le point 3 concerne l'article 7(1)a) du Règlement qui prévoit que le directeur peut, par avis écrit, envoyé à l'association, modifier les conditions du permis de l'association. Rien n'indique dans quelles circonstances et selon quels critères le directeur peut exercer ce pouvoir. En tenant compte de la réponse du ministère, il conviendrait de suggérer de modifier l'article 7(1)a) afin que le pouvoir du directeur puisse être exercé seulement lorsqu'un changement de circonstances rend nécessaire une modification du permis.

In the view of committee counsel, the responses to points 4, 7, 11 and 12 are unsatisfactory. If the committee is in agreement, we will continue to correspond on these points. Point 4 deals with a problem of which the committee is well aware: under paragraph 7(1)(b) of the regulations, the director has the authority to suspend or cancel the license if an association contravenes the act or the regulations or does not observe the conditions of its license. Nothing allows a distinction to be made between cases where the director can suspend a license or can cancel it. As paragraph 7(1)(b) is presently drafted, the director could, for example, either suspend or cancel a licence if the law is broken.

The committee has taken the same position on this matter for a long time. The regulations must make a distinction between the circumstances under which a license may be suspended and those under which it may be cancelled. The letter from the department lists a number of examples in which a distinction is made between circumstances leading to a suspension of a license and other circumstances leading to its cancellation. The regulations should be modified to reflect this distinction.

In point 7, committee counsel have noted that subsection 64(3) of the regulations require that when the association determines that a pari-mutual employee's cash is short, the employee must immediately pay the association a sum equal to the amount of the shortage.

The question of what legal justification this subsection has is not answered by any enabling provision mentioned by the department. If the department cannot justify the provision legally, it must be rescinded.

Finally, points 11 and 12 deal with similar problems and the department's response is the same in both cases. We can therefore focus on point 11 to describe the problem that arises.

As regards theatre betting, paragraph 204(8)(e) of the Criminal Code allows the Department of Agriculture and Agri-food to make regulations governing the conditions under which this betting may be conducted. Subsection 87(1) of the regulations states that the director may place conditions on a betting theatre licence or change it. As you can see, with this provision, the minister has does made regulations governing the conditions under which this theatre betting may be conducted. It is done by the director through the license. If we go by the French version of the enabling provisions, this is illegal. However, the English version of paragraph 204(8)(e) of the Criminal Code is probably wider in scope. It says that the minister makes the regulations, and I quote:

[English]

... governing the conditions for pari-mutuel betting
... that is conducted by an association in a betting theatre.

[Translation]

If we considered only the English version, section 87(1) of the regulations would be permissible. There is a discrepancy between the French and English versions of paragraph 204(8)(e) of the

De l'avis des conseillers juridiques du comité, les réponses aux points 4, 7, 11 et 12 sont insatisfaisantes. Si le comité est d'accord, la correspondance sur ces points sera poursuivie. Le point 4 a trait à un problème que le comité connaît bien : le directeur a, en vertu de l'article 7(1)(b) du Règlement, le pouvoir de suspendre ou d'annuler le permis si l'association contrevient à la loi ou au règlement ou ne respecte pas les conditions de son permis. Rien ne permet de faire la distinction entre les cas où le directeur pourrait suspendre le permis et où il pourrait l'annuler. Selon la rédaction de l'article 7(1)(b), tel qu'il est présentement rédigé, le directeur pourra, par exemple, en cas de contravention à la loi, ou bien suspendre le permis ou bien l'annuler.

Le comité a la même position sur cette question depuis longtemps. Les règlements doivent faire une distinction entre les circonstances dans lesquelles un permis peut être suspendu et celles dans lesquelles il peut être annulé. La lettre du ministère énumère un certain nombre d'exemples dans lesquels il fait des distinctions entre des circonstances menant à la suspension du permis et d'autres menant à l'annulation de celui-ci. Le règlement devrait être modifié pour refléter cette distinction.

Au point 7, les conseillers du comité ont noté que l'article 64(3) du règlement prévoit que lorsque l'association détermine que la caisse d'un employé du service de pari mutuel accuse un déficit, l'employé est tenu de verser, sur le champ, à l'association la somme correspondant au montant du déficit.

À la question de savoir ce qui justifie, sur le plan juridique, son adoption, le ministère ne mentionne aucune disposition habilitante à cet effet. Si le ministère ne peut pas justifier cette disposition sur le plan juridique, elle devrait être abrogée.

Enfin, les points 11 et 12 ont trait à des problèmes de même nature et la réponse du ministère est la même dans les deux cas. On peut donc s'en tenir au point 11 pour illustrer le problème soulevé.

En ce qui concerne la tenue du pari en salle, l'article 204(8)(e) du Code criminel permet au ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, par règlement, de déterminer les conditions relatives à la tenue de ces paris. L'article 87(1) du règlement énonce que le directeur peut assortir de conditions le permis de pari en salle ou modifier celui-ci. Comme on peut le constater, le ministre n'a pas, dans cette disposition, déterminé par règlement les conditions relatives à la tenue de paris en salle. Cela se fera par le directeur dans le permis. Si on s'en tient à la version française de la disposition habilitante, cela est illégal. Toutefois, la version anglaise de l'article 204(8)(e) du Code criminel a vraisemblablement une portée plus large. Il énonce que le ministre peut prendre des règlements et je cite :

[Traduction]

[...] déterminer les conditions relatives à la tenue de ces paris, par une association dans une salle [...]

[Français]

Si on ne tenait compte que de la version anglaise, l'article 87(1) du règlement serait autorisé. Il y a une divergence entre les versions française et anglaise de l'article 204(8)(e) du Code

Criminal Code. Since the two versions are official and of equal status, we must choose an interpretation that makes the two versions compatible. In the case that we are now dealing with, this is the French version, which is more restrictive. So, first, the two versions of the Code should be harmonized, and second, for the moment, sections 87(1) and 87(2) of the regulations must be considered illegal.

If the committee is in agreement, counsel will write to the department to explain why some responses are not satisfactory, and to ask it to look at the question again.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

Mr. Lee: Excellent work, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): It is like trying to nail Jell-O to the wall. There are a lot of pieces there. Good for you.

[Translation]

SOR/2000-187 — AGRICULTURE AND AGRI-FOOD ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES REGULATIONS

SOR/2002-183 — REGULATIONS AMENDING THE AGRICULTURE AND AGRI-FOOD ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES REGULATIONS

SOR/2003-256 — REGULATIONS AMENDING THE AGRICULTURE AND AGRI-FOOD ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix K, p. 16K:1)

Mr. Rousseau: Another quite complex file. If you count the subdivisions in the numbering, 50 points were raised by committee counsel in the letter sent on November 25, 2007.

The first two paragraphs of the note prepared for the committee on this file list the points where changes were promised and satisfactory answers were provided in the view of committee counsel. For a number of other points, we must insist that the agency agree to changes, either because it has recognized that a problem exists and has decided that it is not necessary to correct it, or because the department has recognized the existence of the same problem in other provisions of the regulations. In these cases, it is appropriate to ask that the same solution be adopted wherever the same problem arises.

The note deals with these points in more detail. Finally, the committee must also decide if the agency's responses to points 17(d) and 18(c) of the correspondence are satisfactory. Point 17(d) deals with section 13 of the regulations on animal health, which prohibits the import of a regulated animal if the certificate required by this part contains false or misleading information.

criminel. Les deux versions étant officielles et de valeur égale, il faut choisir une interprétation qui soit compatible avec les deux versions. Dans le cas qui nous occupe, il s'agit de la version française, plus restrictive. Donc, d'une part, les deux versions du code devraient être harmonisées et pour le moment, en ce qui concerne les articles 87(1) et 87(2) du règlement, ils devraient être considérés comme illégaux.

Si le comité est d'accord, les conseillers écriront au ministère pour leur expliquer pourquoi certaines réponses ne sont pas satisfaisantes et lui demander de réexaminer la question.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : D'accord?

Des voix : D'accord.

M. Lee : Excellent travail, monsieur le président.

Le coprésident (M. Szabo) : C'est comme tenter de clouer du Jell-O au mur. Il y a beaucoup d'éléments là-dedans. Bravo.

[Français]

DORS/2000-187 — RÈGLEMENT SUR LES SANCTIONS EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET D'AGROALIMENTAIRE

DORS/2002-183 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SANCTIONS EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET D'AGROALIMENTAIRE

DORS/2003-256 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SANCTIONS EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET D'AGROALIMENTAIRE

(Le texte des documents figure à l'annexe K, p. 16K:53)

M. Rousseau : Encore un dossier assez complexe. Dans ce dossier, si on tient compte des subdivisions de la numérotation, 50 points ont été soulevés dans la lettre envoyée par les conseillers du comité le 25 novembre 2004.

Les deux premiers paragraphes de la note préparée pour le comité dans ce dossier énumèrent les points au sujet desquels des modifications ont été promises et des réponses satisfaisantes ont été fournies selon les conseillers du comité. Sur un certain nombre d'autres points, il s'agit d'insister auprès de l'agence pour qu'elle accepte d'apporter les modifications, soit parce qu'elle a reconnu qu'il y avait un problème et a jugé qu'il n'était pas nécessaire de le corriger ou parce que l'agence a reconnu l'existence du même problème dans d'autres dispositions du règlement et qu'il conviendrait de lui demander de confirmer que la même solution sera appliquée partout où le même problème se pose.

La note traite de ces points plus en détail. Finalement, le comité doit aussi décider si les réponses de l'agence sont satisfaisantes dans les cas des points 17d) et 18c) de la correspondance. Le point 17d) concerne l'article 13 du règlement sur la santé des animaux, qui prévoit qu'il est interdit d'importer un animal réglementé si le certificat exigé par la présente partie contient un renseignement faux ou trompeur.

Counsel to the committee pointed out that the validity of this provision is in doubt because its effect is to prohibit the import of a healthy animal for no other reason than the fact that the accompanying certificate contains incorrect information that possibly has nothing to do with the animal's health. In that context, section 13 of the regulations on animal health goes beyond the intent of the act and is therefore invalid.

In their letter of April 10, 2006, counsel gave the example of a certificate containing an inadvertent error in an address. Do we prohibit the import of a healthy animal or do we correct the error? It seems fairer to assume that, if the animal has undergone the required tests and has the necessary permits and certificates, an importer should be able to bring it into Canada.

To conclude, point 18(c) deals with the penalties that can be imposed for not complying with the orders of an inspector using the discretionary authority granted in some provisions of an administrative document entitled "Import Reference Document". This document has no force of law. In order for non-compliance with an inspector's order to be punishable by a fine, as the agriculture and agri-food administrative monetary penalties regulations attempt to do, a person receiving such an order must be under a legal obligation to comply.

This would be the case if it could be shown that the relevant provisions of the reference document had been made part of the animal health regulations. In its letter of February 3, 2006, the agency claims that this is clearly the case. This claim is based on the fact that, in the reference document, the provisions on orders are listed in the agriculture and agri-food administrative monetary penalties regulations. It is difficult to accept that the provisions of the reference document have been included in some places in the animal health regulations just because they have been listed in the regulations on health, I mean, in the agriculture and agri-food administrative monetary penalties regulations. In this context, we just have to point out that the governor in council has approved the former and the minister has approved the latter, and that each has acted under different regulatory powers granted by different acts.

Counsel to the committee recommend writing to the agency again on all these points except those for which a satisfactory response was received. In the case of the two last points, if the committee agrees that the answers are not satisfactory, counsel will ask the agency to review its position.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Any other questions? Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Those items are the two detailed ones. It is a little easier from here.

Les conseillers juridiques du comité ont souligné que la validité de cette disposition réglementaire est douteuse puisqu'elle a pour effet d'interdire l'importation d'un animal sain pour la simple raison que le certificat qui l'accompagne contient un renseignement erroné n'ayant possiblement rien à voir avec la santé de cet animal. Dans cette perspective, l'article 13 du règlement sur la santé des animaux va au-delà de l'objet de la loi et est dans cette mesure invalide.

Dans la lettre du 10 avril 2006, les conseils ont donné l'exemple d'un certificat qui contiendrait une erreur d'adresse faite par inadvertance. On peut s'interroger sur la nécessité d'interdire l'importation d'un animal sain plutôt que de procéder à la correction de l'erreur. Il semble juste de penser que si un animal a subi les examens exigés et qu'il est accompagné des permis et certificats requis, l'importateur devrait pouvoir le faire rentrer au Canada.

Enfin, dans le cas du point 18c), il concerne les pénalités qui peuvent être imposées pour avoir contrevenu aux ordres d'un inspecteur donné au terme de pouvoir discrétionnaire prévu dans certaines dispositions d'un document administratif intitulé «Document de référence relatif à l'importation». Ce document n'a pas force de loi. Et pour que le défaut de ce conformer à une ordonnance d'un inspecteur soit punissable d'une amende, comme tente de le faire le règlement sur les sanctions en matière d'agriculture et d'agroalimentaire, il faut que la personne visée par un tel ordre soit légalement tenue de s'y conformer.

Cela serait le cas si on pouvait démontrer que les dispositions pertinentes du document de référence ont été incorporées dans le règlement sur la santé des animaux. Dans la lettre du 3 février 2006, l'agence soutient que c'est bel et bien cas en s'appuyant sur le fait que les dispositions du document de référence concernant ces ordonnances sont énumérées dans le règlement sur les sanctions en matière d'agriculture et d'agroalimentaire. Il est difficile de penser que les dispositions pertinentes du document de référence ont été incorporées par endroits dans le règlement sur la santé des animaux parce qu'elles ont été énumérées dans le règlement sur la santé, sur les sanctions en matière d'agriculture et d'agroalimentaire. Il suffit à cet égard de souligner que le gouverneur en conseil a adopté le premier et le ministre le second, et chacun d'eux a agi en vertu de pouvoirs réglementaires différents, délégué par des lois différentes.

Sur l'ensemble des points, autre que ceux pour lesquels une réponse satisfaisante a été obtenue, les conseillers juridiques du comité proposent de réécrire à l'agence. Dans le cas des deux derniers points, si le comité considère que les réponses fournies ne sont pas satisfaisantes, les conseillers du comité demanderont à l'agence de revoir son point de vue.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Y a-t-il d'autres questions? Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Szabo) : Ces points sont les plus détaillés. C'est un peu plus facile à partir d'ici.

[Translation]

SOR/2002-307 — MARINE LIABILITY REGULATIONS

(For text of document, see Appendix L, p. 16L:1)

Mr. Rousseau: Mr. Chairman, a change was promised in response to a concern expressed in point 1 of the letter sent by committee counsel on 20 June, 2006.

The other point raised in the letter deals with subsection 3(2) of the regulations that requires that any person receiving oil must file with the minister an information return in respect of the oil. Section 1 of the regulations defines “person” as follows: “any individual or partnership or any public or private body, whether corporate or not.”

The question is whether we can require entities other than “individuals or corporations” given that subsection 104(2) of the act, which establishes the fines, is applicable to “quiconque” — the English translation of which is “any person” — and does not provide the same definition. The department’s response is that the relevant provisions of the act and the implementation of two international agreements do not apply just to “individuals or corporations” and that the act must be interpreted accordingly.

Parliament has been very clear on subsection 104(2) of the act. Only “individuals or corporations” can be found guilty of an offence and sentenced to the designated monetary penalties. This leaves no room for interpretation.

Therefore, the department finds itself, at very least, with a problem of application because Parliament allows fines only for “individuals or corporations.” If the committee is in agreement, counsel will write to the department pointing out why the reply to point 2 cannot be considered satisfactory and asking the department to look at the matter again.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2003-241 — REGULATIONS AMENDING THE CUSTOMS BONDED WAREHOUSES REGULATIONS

(For text of document, see Appendix M, p. 16M:1)

Mr. Bernhardt: An amendment has been promised to deal with the first point raised in the letter dated October 30, 2006. The letter of March 22, 2007 from the Canada Border Services Agency deals with the second point, a discretion given to the minister to cancel or suspend a licence even though a mandatory condition to the issuance of the licence is not met. The CBSA explained that

[Français]

DORS/2002-307 — RÈGLEMENT SUR LA RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE MARITIME

(Le texte des documents figure à l'annexe L, p. 16L:6)

M. Rousseau : Monsieur le président, une modification a été promise en réponse à la remarque au point 1 de la lettre envoyée par les conseillers du comité, le 20 juin 2006.

En ce qui a trait à l'autre point soulevé dans cette lettre, il concerne l'article 3(2) du règlement, qui prévoit que la personne qui reçoit des hydrocarbures doit déposer auprès du ministre une déclaration de renseignement relatif à ces hydrocarbures. L'article 1 du règlement définit ainsi le mot « personne » : « particulier, société de personnes ou organisme public ou privé doté ou non de la personnalité juridique. »

La question est de savoir si on peut imposer des obligations à d'autres entités que des personnes physiques ou morales étant donné que l'article 104(2) de la loi, qui prévoit les amendes à payer, est applicable à quiconque, et — « quiconque » en anglais est traduit par les mots « any person » — omet de déposer la déclaration en question. La réponse du ministère est que l'objet des dispositions pertinentes de la loi et la mise en œuvre de deux conventions internationales ne visant pas uniquement les personnes physiques ou morales et que la loi doit être interprétée en conséquence.

En ce qui a trait à l'article 104(2) de la loi, le Parlement s'est exprimé de façon claire. Il a prévu que seules les personnes physiques ou morales peuvent être reconnues coupables d'une infraction et condamnées à l'amende prévue. Cela ne laisse aucune place à l'interprétation.

Par conséquent, le ministère se trouve, à tout le moins, avec un problème d'application puisque le Parlement n'a prévu des amendes que dans le cas des personnes physiques ou morales. Si le comité est d'accord, les conseillers juridiques vont écrire au ministère pour lui expliquer en quoi la réponse au point 2 ne peut pas être considérée comme satisfaisante et vont lui demander de se pencher à nouveau sur la question.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Les membres du comité sont-ils d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2003-241 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENTREPÔTS DE STOCKAGE DES DOUANES

(Le texte des documents figure en annexe M, p. 16M:4)

M. Bernhardt : Un amendement a été promis pour traiter du premier point soulevé dans la lettre datée du 30 octobre 2006. La lettre du 22 mars 2007 envoyée par l'Agence des services frontaliers du Canada traite du deuxième point, un pouvoir accordé au ministre pour annuler ou suspendre le permis même si une condition obligatoire à la délivrance du permis n'est pas

this allows the minister to not suspend or cancel in cases where non-compliance is temporary or outside the control of the licensee.

This being the case, it would be easy to provide for these situations in the regulations. In that way, parameters would be placed on the minister's discretion. The suggestion could be made to the CBSA in another letter.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2004-274 — REGULATIONS AMENDING THE
FIREARMS LICENCES REGULATIONS

(For text of document, see Appendix N, p. 16N:1)

Mr. Bernhardt: Four points are raised, first with the Canadian Firearms Centre and then the RCMP when jurisdiction was transferred there. I suggest the explanation provided on point one is satisfactory.

Points 2 and 3 concern a discrepancy between the English and French versions on a point of drafting. The reply is to the effect that they will take these points into consideration when the opportunity arises to make amendments. If this reply is considered too vague, we could seek a firmer undertaking to make these amendments, and a time frame as to when the amendments will be made.

The fourth point concerns section 21(c), which prescribes persons related to a business who must be eligible to hold a licence for a business to be eligible to hold a licence. Among these are people who have a relationship with an owner, partner, director or officer of the business, who have a direct influence on the business or who could have access to firearms that the business holds. It was suggested that this definition was broad, especially compared to the previous version of the regulations, which specifically referred to only spouse, child, parent, brother or sister of a person. The RCMP has replied that it was their intent to broaden this definition to anyone who maintains ties with the owner, director or officer of the business. This being the case, it is difficult to see how it could have been any more specifically drafted. If members concur, the explanation can be accepted.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Comments? On the matter of the discrepancy between the French and English versions, I assume they have commented that they will do it at a time when it might be convenient. Are we satisfied that there is no possibility that material impact could occur?

Mr. Bernhardt: In both cases, the discrepancies are fairly minor. The English version requires the name, current address and telephone number of certain people. The other version talks about the current telephone number. It was asked why there is a need to use the word "current" in one and not in the other? The other provision says that they must submit a photograph and it

remplie. L'ASFC a expliqué que cela permet au ministre de ne pas suspendre ou annuler des cas où la non-conformité est provisoire ou hors du contrôle du détenteur du permis.

Il sera donc facile de prévoir ces situations dans les règlements. Ainsi, des paramètres seraient attachés au pouvoir accordé au ministre. La suggestion pourrait être faite à l'ASFC dans une autre lettre.

Le coprésident (M. Szabo) : Les membres du comité sont-ils d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2004-274 — REGLEMENT MODIFIANT LE
REGLEMENT SUR LES PERMIS D'ARMES A FEU

(Le texte des documents figure en annexe N, p. 16N:14)

M. Bernhardt : Quatre points ont été soulevés, le premier avec le Centre des armes à feu du Canada, puis avec la GRC après le transfert de la compétence. Je suggère que l'explication fournie pour le premier point est satisfaisante.

Les points 2 et 3 portent sur une incompatibilité entre les versions anglaise et française. Ils ont répondu qu'ils examineront ces points quand se présentera l'occasion de faire des modifications. Si nous considérons que cette réponse est trop vague, nous pourrions demander un engagement plus ferme pour faire ces amendements et un délai pour les faire.

Le quatrième point porte sur le paragraphe 2c) stipulant que les personnes liées à l'entreprise qui doivent détenir un permis pour une entreprise doivent répondre aux critères d'admissibilité d'un permis. Parmi ces personnes, on compte les personnes liées à un propriétaire, un associé, un directeur ou un agent de l'entreprise, celles qui ont une influence directe sur l'entreprise ou qui pourraient avoir accès aux armes à feu gardées par l'entreprise. Il a été suggéré que cette définition avait une portée large, surtout par comparaison à la version précédente des règlements, qui ne mentionnait explicitement que le conjoint ou la conjointe, l'enfant, le parent, le frère ou la sœur d'une personne. La GRC a répondu qu'elle avait l'intention d'élargir cette définition à toute personne qui maintient des liens avec le propriétaire ou un agent de l'entreprise. Par conséquent, il est difficile de voir comment le paragraphe aurait pu être rédigé de manière plus précise. Si les membres du comité sont d'accord, l'explication peut être acceptée.

Le coprésident (M. Szabo) : Y a-t-il des commentaires? Au sujet de l'incompatibilité entre les versions française et anglaise, je suppose qu'ils ont dit qu'ils s'en occuperont en temps opportun. Êtes-vous sûr qu'il n'y aura pas d'effet concret?

M. Bernhardt : Dans les deux cas, les différences sont très mineures. La version anglaise demande le nom, l'adresse actuelle et le numéro de téléphone de certaines personnes. L'autre version mentionne le numéro de téléphone actuel. On s'est interrogé sur la raison pour laquelle il fallait utiliser le mot « actuel » dans une version et pas dans l'autre? L'autre disposition dit qu'ils doivent

must be either in colour or in black and white. It was asked what other options are available for photographs? They are minor things but should be cleaned up.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): They are administrative items, with no risk issues.

Mr. Lee: On this issue of “relationship with the business,” and the way in which the regulation of firearms has evolved, it is in the middle between an administrative piece and policing. The citizen knows that where there is always good faith on the part of the police, things will be fine. However, in a regulatory area where the police are acting, it is always better to have clarity from their point of view and from the citizen’s point of view. I am reluctant to let this vague relationship issue remain unresolved. Essentially, it gives police, even though it is the Canadian Firearms Centre, the discretion to decide whether some kind of relationship exists. We should ask for more clarity. The police have a great deal of power and discretion, and their work deals directly with the rights and liberties of the citizen. In this regulation, they have even more power in an area that is, arguably, already highly regulated. A letter to the RCMP should ask whether they can further clarify the definition of the relationship.

Senator De Bané: I understand that the Minister of Public Safety, Stockwell Day, cannot give instructions to the RCMP about what kind of police investigation they should conduct but when we write to the minister about something that is wrong in the regulations, is it sufficient for the minister to say, “I am forwarding to you the answer of the Commissioner of the RCMP about the regulation?” Can the minister tell the RCMP that the legal adviser in the Department of Public Safety tells us that the Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations has a valid point? Is the minister simply a conduit to the RCMP?

Mr. Bernhardt: In this case, we have an order. The regulations are made by the Governor-in-Council so at some point a minister must take those regulations formally to the Governor-in-Council. Ultimately, we must go through the minister.

Senator De Bané: You made your comments, and here is the letter from the minister. I trust that you would like the answer from the RCMP to be satisfactory. In other words, it is a case of the minister saying, “Hands off, I am forwarding to you their answer.” I wonder if the minister should not pass on a judgment also on the opinion of the committee as well.

Mr. Bernhardt: Frankly, I was a bit flattered that the minister would take it upon himself to reply to counsel personally. I am not sure that has ever happened before.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Those are helpful comments. We will follow up on them.

Mr. Bernhardt: We can ask whether they could be a little clearer on the point of the relationship.

Senator Moore: We could ask when those items will be cleared up.

fournir une photo en couleurs ou en blanc et noir. Certains se sont demandé s’il existait d’autres options pour les photos? Ces différences sont mineures, mais elles doivent être réglées.

Le coprésident (M. Szabo) : Ce sont des points administratifs, qui ne posent aucun risque.

M. Lee : La question du « lien avec l’entreprise », et la façon dont le règlement des armes à feu a évolué, se situe entre un point administratif et l’élaboration de la politique. Le citoyen sait que lorsqu’il y a toujours de la bonne foi de la part des policiers, les choses se passeront bien. Cependant, quand les actions de la police sont réglementées, il est toujours préférable que leurs points de vue et ceux des citoyens soient bien clairs. J’hésite à laisser la question vague du lien telle quelle, sans la régler. Essentially, elle donne à la police, même s’il s’agit du Centre des armes à feu du Canada, le pouvoir de décider si un tel lien avec l’entreprise existe. Nous devrions demander plus de précisions. La police a beaucoup de pouvoir et son travail touche directement les droits et les libertés des citoyens. Dans ce règlement, elle a encore plus de pouvoir dans un domaine qui est, on est tenté de le croire, déjà très réglementé. Une lettre adressée à la GRC devrait demander s’ils pourraient donner plus de précisions sur la définition du lien.

Le sénateur De Bané : Je crois comprendre que le ministre de la Sécurité publique, Stockwell Day, ne peut pas dire à la GRC comment mener certaines enquêtes policières, mais quand nous écrivons au ministre pour signaler quelque chose qui ne va pas dans les règlements, est-ce que la réponse qu’il nous a faite, nous envoyer la réponse du commissaire de la GRC concernant le règlement, est suffisante? Est-ce que le ministre peut rapporter à la GRC que le conseiller juridique du ministère de la Sécurité publique nous dit que le Comité mixte permanent d’examen de la réglementation du Sénat de la Chambre des communes soulève un point valable? Est-ce que le ministre n’est qu’un intermédiaire pour la GRC?

M. Bernhardt : Dans ce cas, nous avons un ordre. Les règlements sont faits par le gouverneur en conseil, et donc, à un certain moment, un ministre doit présenter officiellement ces règlements au gouverneur en conseil. En fin de compte, nous devons passer par le ministre.

Le sénateur De Bané : Vous avez fait vos observations et voici la lettre du ministre. Je suppose que vous souhaitez que la réponse de la GRC soit satisfaisante. Autrement dit, nous sommes dans une situation où le ministre dit : « Ne faites rien, je vous envoie leur réponse ». Je me demande si le ministre ne devrait pas aussi tenir compte de l’avis du comité.

M. Bernhardt : Honnêtement, j’étais un peu flatté que le ministre réponde personnellement au conseiller juridique. Je ne suis pas sûr que ce soit déjà arrivé.

Le coprésident (M. Szabo) : Vos observations sont utiles. Nous les utiliserons.

M. Bernhardt : Nous pouvons demander s’ils peuvent être un peu plus précis au sujet du lien avec l’entreprise.

Le sénateur Moore : Nous pourrions leur demander quand est-ce que ces points seront réglés.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Yes. Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2005-373 — POLITICAL ACTIVITIES REGULATIONS

(For text of document, see Appendix O, p. 16O:1)

Mr. Bernhardt: The first point concerns the time within which the Public Service Commission must render a decision on an application by a public servant to seek nomination as a candidate. The regulation requires this decision to be made as expeditiously as possible. Given that the applicant must make a request within the fixed time of 30 days before the date on which a decision is required, the question was raised why the PSC should not be required to make a decision within a fixed time. Otherwise, the Public Service Commission could simply wait until the time for nominations was closed and then claim it was unable to make a decision sooner. The PSC states it is committed to rendering a decision on time "in most cases" but it cannot be bound by a fixed time because it might need more time in unusual situations. In a way, this reply misses the point, which is that taking more time will resolve the application because they will sit on the clock and run it out.

I suggest that the PSC should be asked again to provide a specific time frame. Some inconsistent terminology was also raised in the second paragraph of this point and action has been promised.

On point two, the commission indicates that the English version of section 7(1) is correct. This being the case, the French version should be amended. We have a promised amendment to deal with point 3. Point 4 deals with the time frame for submitting an allegation of improper political activity. Other provisions in the regulations have set out a specific time frame for submitting something, and define when that thing would be considered submitted. This is not the case here and it was suggested that it should be the case.

The commission claims it is because, under section 8, a decision does not have to be made within a set time. I suggest that at the least the provision could be clearer. If they have gone to the trouble to require something be submitted within a fixed period of time and everywhere else they have defined what submission means, then why not do the same thing here? Those points could be pursued.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed to a letter?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): On the remaining items under Action Promised, Part Action Taken, Reply Satisfactory and Reply Satisfactory(?), counsel has assured me that none need to be dealt with before our next meeting. These follow-up items will be carried forward.

Le coprésident (M. Szabo) : Oui. Les membres du comité sont-ils d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2005-373 — REGLEMENT CONCERNANT LES ACTIVITES POLITIQUES

(Le texte des documents figure en annexe O, p. 16O:9)

M. Bernhardt : Le premier point porte sur le délai durant lequel la Commission de la fonction publique doit prendre une décision concernant la demande d'un fonctionnaire désireux de se porter candidat. Le règlement exige de prendre ces décisions le plus rapidement possible. Étant donné que le demandeur doit présenter sa demande dans un délai fixe de 30 jours avant la date à laquelle la décision est requise, pourquoi ne pas demander à la Commission de la fonction publique de rendre une décision dans un délai fixe. Autrement, la Commission de la fonction publique pourrait simplement attendre la fin du délai de présentation des nominations, puis déclarer qu'elle était dans l'impossibilité de rendre une décision plus tôt. La commission dit qu'elle est engagée à rendre une décision dans les délais « dans la plupart des cas », mais qu'elle ne peut le faire dans un délai fixe car elle pourrait nécessiter plus de temps dans des situations inhabituelles. D'une certaine façon, cette réponse passe à côté de la question, qui veut qu'en ayant plus de temps, la demande sera traitée parce que la commission utilisera tout le temps qui lui sera donné.

Je suggère de demander encore une fois à la Commission de la fonction publique que le taux de donner un délai bien précis. Un problème d'uniformité de la terminologie a aussi été signalé dans le deuxième paragraphe et des correctifs ont été promis.

Pour le deuxième point, la commission indique que la version anglaise du paragraphe 7(1) est correcte. Donc, la version française devrait être modifiée. Nous avons une modification promise pour traiter le point 3. Le point 4 traite du délai de présentation d'une allégation d'une activité politique inappropriée. D'autres dispositions des règlements prévoient un délai précis de soumission et quand présenter la soumission. Ce n'est pas le cas ici et il a été suggéré que ça devrait l'être.

La commission déclare que c'est le cas parce qu'en vertu de l'article 8, une décision n'a pas à être prise dans un délai fixe. Je suggère que la disposition pourrait au moins être plus précise. S'ils ont pris la peine de demander que quelque chose soit présentée dans un délai fixe et que partout ailleurs ils ont donné une définition de la soumission, alors pourquoi ne pas faire la même chose ici? Ces points pourraient être abordés.

Le coprésident (M. Szabo) : Est-ce que les membres du comité sont d'accord pour envoyer une lettre?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Szabo) : Le conseiller juridique m'a assuré qu'aucun des points restants sous Modification promise, Modification partielle apportée, Réponse satisfaisante et Réponse satisfaisante (?) nécessitent d'être abordés avant notre prochaine réunion. Leur examen est reporté.

SOR/2005-267 — ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES (OSFI) REGULATIONS

SOR/2005-367 — REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE (FISHING) REGULATIONS

SOR/2005-368 — REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS

SOR/2006-121 — REGULATIONS AMENDING THE CONTRAVENTIONS REGULATIONS

SOR/2006-126 — REGULATIONS REPEALING THE AIDS TO NAVIGATION PROTECTION REGULATIONS

SOR/2006-127 — RULE REPEALING THE SHIPPING INQUIRIES AND INVESTIGATIONS RULES

SOR/2006-128 — REGULATIONS REPEALING THE PUBLICATION OF STANDARDS REGULATIONS

SOR/2006-130 — REGULATIONS AMENDING THE LAURENTIAN PILOTAGE TARIFF REGULATIONS

SOR/2006-133 — REGULATIONS AMENDING THE PLEASURE CRAFT SEWAGE POLLUTION PREVENTION REGULATIONS

SOR/2006-137 — FRUIT REMISSION ORDER, 2006

SOR/2006-140 — ORDER 2006-66-04-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2006-145 — ORDER REPEALING THE ORDER DESIGNATING THE PROVINCE OF PRINCE EDWARD ISLAND FOR THE PURPOSES OF THE DEFINITION "APPLICABLE GUIDELINES" IN SUBSECTION 2(1) OF THE DIVORCE ACT

SOR/2006-149 — REGULATIONS AMENDING THE DESIGNATED PROVISIONS (CUSTOMS) REGULATIONS

SOR/2006-166 — REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS

SOR/2006-198 — REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE (FISHING) REGULATIONS

SOR/2006-212 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1330 — SIBUTRAMINE)

SOR/2006-213 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1405 — SCHEDULE F)

SOR/2006-214 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1448 — SCHEDULE F)

SOR/2006-215 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1451 — SCHEDULE F)

DORS/2005-267 — REGLEMENT SUR LES SANCTIONS ADMINISTRATIVES PECUNIAIRES (BSIF)

DORS/2005-367 — REGLEMENT MODIFIANT LE REGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI (PECHE)

DORS/2005-368 — REGLEMENT MODIFIANT LE REGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

DORS/2006-121 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES CONTRAVENTIONS

DORS/2006-126 — RÈGLEMENT ABROGEANT LE RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DES AIDES À LA NAVIGATION

DORS/2006-127 — RÈGLE ABROGEANT LES RÈGLES SUR LES ENQUÊTES ET INVESTIGATIONS MARITIMES

DORS/2006-128 — RÈGLEMENT ABROGEANT LE RÈGLEMENT SUR LA PUBLICATION DES NORMES

DORS/2006-130 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE PILOTAGE DES LAURENTIDES

DORS/2006-133 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES EAUX USÉES DES EMBARCATIONS DE PLAISANCE

DORS/2006-137 — DÉCRET DE REMISE SUR LES FRUITS 2006

DORS/2006-140 — ARRÊTÉ 2006-66-04-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2006-145 — DÉCRET ABROGEANT LE DÉCRET DÉSIGNANT LA PROVINCE DE L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD POUR L'APPLICATION DE LA DÉFINITION DE « LIGNES DIRECTRICES APPLICABLES » AU PARAGRAPHE 2(1) DE LA LOI SUR LE DIVORCE

DORS/2006-149 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DISPOSITIONS DÉSIGNÉES (DOUANES)

DORS/2006-166 — REGLEMENT MODIFIANT LE REGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

DORS/2006-198 — REGLEMENT MODIFIANT LE REGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI (PECHE)

DORS/2006-212 — REGLEMENT MODIFIANT LE REGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1330 — SIBUTRAMINE)

DORS/2006-213 — REGLEMENT MODIFIANT LE REGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1405 — ANNEXE F)

DORS/2006-214 — REGLEMENT MODIFIANT LE REGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1448 — ANNEXE F)

DORS/2006-215 — REGLEMENT MODIFIANT LE REGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1451 — ANNEXE F)

SOR/2006-243 — FIRST NATIONS TAX COMMISSIONER APPOINTMENT REGULATIONS

SOR/2006-335 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CANADA EVIDENCE ACT

SOR/2007-34 — REGULATIONS AMENDING THE PARI-MUTUEL BETTING SUPERVISION REGULATIONS

SOR/2007-36 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1439 — SCHEDULE F)

SOR/2007-37 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1445 — SCHEDULE F)

SOR/2007-38 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1449 — SCHEDULE F)

SOR/2007-39 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1452 — SCHEDULE F)

SOR/2007-40 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1463 — SCHEDULE F)

SOR/2007-41 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1481 — SCHEDULE F)

SOR/2007-55 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA PENSION PLAN REGULATIONS

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Under Statutory Instruments Without Comment, counsel is satisfied. If members have no comments on these matters, is it agreed that these files be closed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Our next meeting is scheduled for September 20.

The committee adjourned.

DORS/2006-243 — REGLEMENT SUR LA NOMINATION D'UN COMMISSAIRE A LA COMMISSION DE LA FISCALITE DES PREMIERES NATIONS

DORS/2006-335 — DECRET MODIFIANT L'ANNEXE DE LA LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

DORS/2007-34 — REGLEMENT MODIFIANT LE REGLEMENT SUR LA SURVEILLANCE DU PARI MUTUEL

DORS/2007-36 — REGLEMENT MODIFIANT LE REGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1439 — ANNEXE F)

DORS/2007-37 — REGLEMENT MODIFIANT LE REGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1445 — ANNEXE F)

DORS/2007-38 — REGLEMENT MODIFIANT LE REGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1449 — ANNEXE F)

DORS/2007-39 — REGLEMENT MODIFIANT LE REGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1452 — ANNEXE F)

DORS/2007-40 — REGLEMENT MODIFIANT LE REGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1463 — ANNEXE F)

DORS/2007-41 — REGLEMENT MODIFIANT LE REGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1481 — ANNEXE F)

DORS/2007-55 — REGLEMENT MODIFIANT LE REGLEMENT SUR LE REGIME DE PENSIONS DU CANADA

Le coprésident (M. Szabo) : Le conseiller juridique est satisfait des textes réglementaires présentés sans commentaires. Si les membres du comité n'ont pas de commentaires à ce sujet, sont-ils d'accord pour fermer ces dossiers?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Szabo) : Notre prochaine réunion se tiendra le 20 septembre.

La séance est levée.

Appendix A

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

December 13, 2005

William V. Baker, Esq.
Commissioner of Firearms
Canada Firearms Centre
50 O'Connor St, 10th Floor
OTTAWA, Ontario
K1A 1M6

Dear Mr. Baker:

Our Files: SOR/2005-241, Regulations Amending the Gun Shows
Regulations
SOR/2005-242, Regulations Amending the Firearms Marking
Regulations

The executive portion of the referenced instruments indicates that in accordance with section 119(4) of the *Firearms Act*, the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness will have statements laid before each House of Parliament indicating the reasons why she formed the opinion that the amendments made to the *Gun Shows Regulations* by SOR/2005-241 and to the *Firearms Marking Regulations* by SOR/2005-242 are so immaterial and insubstantial that section 118 of the Act should not be applicable in the circumstances. As far as I am able to determine, the requisite statements were not laid before the Houses prior to the recent dissolution of Parliament, and your advice as to why the Minister was unable to comply with the obligation imposed by section 119(4) of the Act within the three months between the making of the amendments in question and dissolution would be appreciated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/mn

Royal Canadian Mounted Police



Gendarmerie royale du Canada

Deputy Commissioner
National Police ServicesSous-commissaire
Services nationaux de police

April 10, 2007

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

APR 20 2007
AVRREGULATIONS
RÈGLEMENTATION

SOR/2005-241, Regulations Amending the Gun Shows Regulations
SOR/2005-242, Regulations Amending the Firearms Marking Regulations

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letters (December 13, 2005, September 25, 2006, and February 1, 2007), reminding the Royal Canadian Mounted Police (RCMP) of the ministerial obligation under subsection 119 (4) of the *Firearms Act*, to submit a statement of reasons explaining why the Minister formed the opinion that the amendments to these two regulations did not trigger the set of actions required under section 118 of the *Firearms Act*.

As you are aware, there has been a change in Government as well as a change in administration of the Canadian Firearms Program since these amendments took place, thus creating a continuity gap. Please rest assured that the RCMP Legal Services are actively reviewing this matter and will be preparing the necessary material, as soon as possible, to ensure that the Minister will be able to provide a statement of reasons pursuant to subsection 119(4) of the *Firearms Act*.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter D. Martin".

Peter D. Martin

Royal Canadian Mounted Police

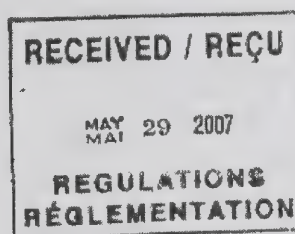


Gendarmerie royale du Canada

Deputy Commissioner Sous-commissaire
National Police Services Services nationaux de police

May 23, 2007

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



**Subject: SOR/2005-241, Regulations Amending the Gun Shows Regulations
and SOR/2005-242, Regulations Amending
the Firearms Marking Regulations**

Dear Mr. Bernhardt:

First, let me sincerely apologize for the delay in responding to your letters of December 13, 2005, September 25, 2006, and February 1, 2007, concerning the issue of ministerial obligation as set out under subsection 119(4) of the *Firearms Act*. Unfortunately, the Royal Canadian Mounted Police's (RCMP) original response went astray and, given that we were unable to confirm that our reply had indeed been sent to you, I decided that a duplicate response should be prepared.

As you are aware, there has been a change in Government as well as a change in the administration of the Canadian Firearms Program since these amendments took place, thus creating a continuity gap. Notwithstanding, and following receipt of your most recent correspondence, a review of all amendments by the Canadian Firearms Centre (CAFC) was undertaken.

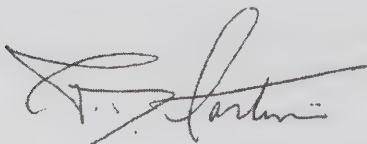
As a result, the CAFC has identified a number of amendments which require tabling before Parliament and is in the process of forwarding the statement of reasons to ensure that the Minister will be able to provide this document pursuant to subsection 119(4) of the *Firearms Act*.

.../2

- 2 -

I thank you for bringing this matter to our attention, and trust that the foregoing information is satisfactory.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "P. D. Martin". The signature is fluid and cursive, with a large loop at the end.

Peter D. Martin

Annexe A

TRADUCTION

Le 13 décembre 2005

Monsieur William V. Baker
Commissaire aux armes à feu
Centre des armes à feu Canada
50, rue O'Connor, 10^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 1M6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2005-241, Règlement modifiant le Règlement sur les
expositions d'armes à feu
DORS/2005-242, Règlement modifiant le Règlement sur le marquage
des armes à feu

Dans la partie exécutoire des textes réglementaires susmentionnés, il est écrit qu'aux termes du paragraphe 119(4) de la *Loi sur les armes à feu*, la ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile fera déposer devant chaque chambre du Parlement une déclaration énonçant les justificatifs sur lesquels elle se fonde pour dire que les modifications apportées au *Règlement sur les expositions d'armes à feu* par le DORS/2005-241 et les modifications apportées au *Règlement sur le marquage des armes à feu* par le DORS/2005-242 sont si négligeables et si peu importantes que l'article 118 de la Loi ne devrait pas s'appliquer dans les circonstances. D'après ce que je peux constater, la déclaration exigée n'avait pas été déposée devant les chambres du Parlement la dernière fois où le Parlement a été dissous. J'aimerais savoir pourquoi la ministre n'a pas été en mesure de respecter l'obligation imposée par le paragraphe 119(4) de la Loi dans les trois mois s'étant écoulés entre l'adoption des modifications en question et la dissolution.

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 10 avril 2007

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

DORS/2005-241, Règlement modifiant le Règlement sur les expositions
d'armes à feu
DORS/2005-242, Règlement modifiant le Règlement sur le marquage des
armes à feu

J'ai bien reçu vos lettres (du 13 décembre 2005, du 25 septembre 2006 et du 1^{er} février 2007) rappelant à la Gendarmerie royale du Canada (GRC) l'obligation qui incombe à la ministre, en vertu du paragraphe 119(4) de la *Loi sur les armes à feu*, de présenter une déclaration énonçant les justificatifs sur lesquels elle s'est fondée pour dire que les modifications apportées à ces deux règlements ne devaient pas donner lieu à la série de mesures prévues à l'article 118 de la *Loi sur les armes à feu*.

Comme vous le savez, il y a eu, depuis que ces modifications ont été apportées, un changement au gouvernement ainsi qu'un changement dans l'administration du Programme canadien des armes à feu, ce qui a causé un bris dans la continuité du processus. N'ayez crainte : les Services juridiques de la GRC examinent la question et prépareront la documentation nécessaire, dans les meilleurs délais, pour permettre au ministre de présenter les raisons invoquées, comme l'exige le paragraphe 119(4) de la *Loi sur les armes à feu*.

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Peter D. Martin

TRADUCTION

Le 23 mai 2007

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2005-241, *Règlement modifiant le Règlement sur les expositions d'armes à feu* et DORS/2005-242, *Règlement modifiant le Règlement sur le marquage des armes à feu*

Je veux tout d'abord m'excuser sincèrement d'avoir tardé à répondre à vos lettres du 13 décembre 2005, du 25 septembre 2006 et du 1^{er} février 2007 concernant l'obligation du ministre énoncée au paragraphe 119(4) de la *Loi sur les armes à feu*. La réponse initiale de la Gendarmerie royale du Canada (GRC) s'est égarée. Comme nous n'avons pas été en mesure de confirmer que notre réponse vous avait bel et bien été envoyée, j'ai décidé qu'il fallait vous en préparer une de nouveau.

Comme vous le savez, il y a eu un changement de gouvernement et, par la suite, des modifications ont été apportées à l'administration du Programme canadien des armes à feu, ce qui a interrompu la continuité. Malgré tout, à la suite de votre dernière correspondance, un examen de toutes les modifications apportées par le Centre canadien des armes à feu (CCAF) a été entrepris.

En conséquence, le CCAF a signalé un certain nombre de modifications qu'il faut déposer au Parlement et il s'apprête à envoyer une déclaration justificative que le ministre pourra présenter conformément au paragraphe 119(4) de la *Loi sur les armes à feu*.

Je vous remercie d'avoir porté cette question à notre attention et j'espère que l'information que je vous fournis est satisfaisante.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Peter D. Martin

Appendix B

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR. 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

February 14, 2007

Daniel Ricard, Esq.
Acting Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian Affairs and
Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
GATINEAU, Quebec K1A 0H4

Dear Mr. Ricard:

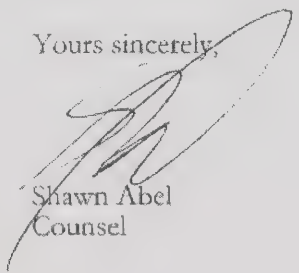
Our File: SOR/2005-380, Decision Body Time Periods and Consultation
Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would value your advice concerning the following:

In my review of the referenced instrument, I discovered a discrepancy between the French and English versions of subsection 76(1) of the *Yukon Environmental Socio-economic Assessment Act*. Specifically, the English version indicates that a decision body shall issue a decision document where it accepts the recommendation before it; there is no requirement to issue a decision document if the decision body refers the recommendation back for reconsideration. In contrast, the French version appears to require that a decision document (décision écrite) be issued in either case. Section 4 of the Regulations appears to follow the English version of the Act. It would appear that an amendment to the Act is necessary to clarify this issue.

I look forward to receiving your comments.

Yours sincerely,


Shawn Abel
Counsel

/mn



Affaires indiennes
et du Nord Canada

Indian and Northern
Affairs Canada

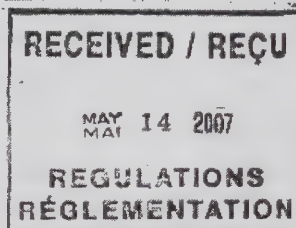
Sous-ministre
adjoint principal

Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4

MAY 9 - 2007

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
OTTAWA ON K1A 0A4



Dear Mr. Abel:

SOR/2005-380, Decision Body Time Periods and Consultation Regulations

Thank you for your letter of February 14, 2007 regarding both the regulations noted above and subsection 76(1) of the *Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act* (YESAA).

While there appears to be a discrepancy between the French and English text of subsection 76(1) of the YESAA, upon careful review with the Department of Justice, an amendment of the Act is not considered to be urgently required as the risk of a challenge of the law based on this discrepancy is considered to be low.

A "decision document" is the response to assessment recommendations required under sections 75, 76 or 77 of the YESAA. Even the referral of the recommendations back to the assessment body for reconsideration is a decision that appears on the public record. This is qualified in subsection 76(2) of the YESAA which requires a decision body to provide notice of a referral for reconsideration to other bodies with a role in the outcome of the assessment process. Upon receiving such notice no action may be taken that would enable the project to be undertaken until new recommendations have been provided and considered.

.../2

- 2 -

Subsection 77(3) of the YESAA provides that every decision body must issue a decision document in response to a new recommendation, a recommendation resulting from a reconsideration by the assessment body, and that this decision document replaces any previous decision document that the decision body may have issued in respect of the project. As a result no confusion is created as to which decision document has precedence in the case where a previous decision document has been issued.

The land claim agreements of First Nations in Yukon require that a comprehensive review of the assessment process set out in the YESAA be undertaken once the process has been in place for five years. Your concern will be noted and included for consideration in the comprehensive review.

Sincerely,



Daniel Watson
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

c.c.: Stephen Van Dine - NAO
Patrick Borbey - NAO
Anne McAllister - LS
Janet Marshall - PSD

Annexe B

TRADUCTION

Le 14 février 2007

Monsieur Daniel Ricard
Sous-ministre adjoint principal par intérim
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, tour nord
10, rue Wellington, pièce 2044
GATINEAU (Québec) K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2005-380, Règlement sur les consultations et les délais à
respecter par les décisionnaires

J'ai examiné le texte en objet avant de le soumettre au Comité mixte et je vous saurais gré de bien vouloir me faire part de votre avis au sujet de ce qui suit.

Au cours de mon examen, j'ai découvert un écart de sens entre les versions anglaise et française du paragraphe 76(1) de la *Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon*. En effet, la version anglaise indique qu'un décisionnaire doit rendre une décision écrite lorsqu'il accepte la recommandation qui lui est soumise, mais n'exige pas qu'il le fasse s'il renvoie la recommandation pour réexamen. Par contre, la version française semble exiger qu'une décision écrite soit rendue dans les deux cas. L'article 4 du *Règlement* semble conforme à la version anglaise de la *Loi*. Une modification à la *Loi* précisant ce point semble donc s'imposer.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mn

TRADUCTION

Le 9 mai 2007

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa, ON
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET: DORS/2005-380, Règlement sur les consultations et les délais à
respecter par les décisionnaires

J'ai bien reçu votre lettre du 14 février 2007, au sujet du règlement en objet et du paragraphe 76(1) de la *Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon* (la *Loi*), et je vous en remercie.

Il semble effectivement y avoir un écart de sens entre les versions anglaise et française du paragraphe 76(1) de la *Loi*, mais après un examen minutieux avec le ministère de la Justice, nous n'estimons pas urgent de le corriger, car il nous semble peu probable qu'il entraîne une contestation judiciaire du paragraphe ou de la loi.

En vertu des articles 75, 76 ou 77 de la *Loi*, il faut répondre aux recommandations en matière d'évaluation au moyen d'une « décision écrite ». Même la décision de renvoyer les recommandations au comité d'évaluation pour réexamen est rendue publique. Cette exigence est expliquée au paragraphe 76(2) de la *Loi*, qui oblige le décisionnaire à aviser les autres organismes susceptibles d'influer sur le résultat du processus d'évaluation de tout renvoi pour réexamen. Lorsqu'ils reçoivent l'avis, ces organismes ne peuvent prendre aucune décision qui permettrait la mise en chantier du projet en cause avant que de nouvelles recommandations n'aient été faites et examinées.

Aux termes du paragraphe 77(3) de la *Loi*, le décisionnaire doit rendre une décision écrite sur toute nouvelle recommandation, ou sur une recommandation résultant du réexamen par le comité d'évaluation, et cette décision se substitue à toute décision écrite antérieure prise par lui sur le projet. Ainsi, lorsqu'une décision a déjà été rendue, on sait sans le moindre risque de se tromper laquelle des deux est la bonne.

- 2 -

Les ententes de règlement des revendications territoriales des Premières nations du Yukon exigent que le processus d'évaluation établi dans la *Loi* fasse l'objet d'un examen complet après cinq ans. Nous prenons note de votre objection et l'examinerons à fond dans le cadre du prochain examen complet.

Veuillez agréer, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation
stratégique

C.c.: Stephen Van Dine – OAN
Patrick Borbey – OAN
Anne McAllister – SJ
Janet Marshall – POS

Appendix C

TRANSLATION

October 27, 2006

Mr. John Moffet
A/Director General
Systems and Priorities
Environmental Stewardship Branch
Environment Canada
351 St. Joseph Blvd., 21st Floor
Gatineau, Quebec
K1A 0H3

Dear Mr. Moffet:

Our File: SOR/2006-60, Order Amending Schedules 1 to 3 to the Species at Risk Act

I have examined the above-referenced instrument before its review by the Standing Joint Committee and have a question regarding one point. I would appreciate receiving confirmation as regards the wording of the recommendation preceding the amendment.

The recommendation states that the Order is made "pursuant to section 27 of the *Species at Risk Act*". The above-referenced order makes changes to Schedules 1 to 3 of the Act. However, section 27 authorizes the Governor in Council to amend only "the List", which, as defined in section 2 of the Act, means "the List of Wildlife Species at Risk set out in Schedule 1" of the Act. The authority to amend Schedules 2 and 3 of the Act is delegated by Parliament to the Governor in Council in section 131 of the Act. Therefore, the recommendation should have indicated that the amendment in question was adopted pursuant to sections 27 and 131 of the Act. If you concur, I would appreciate your confirming that subsequent recommendations will cite section 131 of the Act for any amendment affecting Schedules 2 and 3 of the Act.

I await your response.

Yours sincerely,

[signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

TRANSLATION

January 25, 2007

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

SOR/2006-60, Order Amending Schedules 1 to 3 to the Species at Risk Act

Thank you for your October 27, 2006 letter in which you request confirmation regarding the recommendation preceding an order amending Schedules 2 and 3 to the *Species at Risk Act*.

We are assuming that your request pertains primarily to the body of the order and not the ministerial recommendation, which is an administrative document that is not published in the *Canada Gazette*.

We have reviewed your letter and discussed it with our colleagues at Justice Canada. We can assure you that, in accordance with Justice Canada's current drafting policies, subsequent orders will include a referral to the principal enabling authorities.

If you have any further inquiries please do not hesitate to contact me or Carolyne Blain, Director, Regulatory Affairs and Quality Systems at 819-997-1488.

Yours truly,

[signed]
John Moffet
Acting Director General
Systems and Priorities

c.c. Michele Brenning, Director General
Canadian Wildlife Service

Annexe C

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 27 octobre 2006

Monsieur John Moffet
Directeur général intérimaire
Systèmes et priorités
Direction générale de l'intendance
environnementale
Ministère de l'Environnement
351, boulevard St-Joseph, 21^e étage
GATINEAU (Québec)
K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2006-60, Décret modifiant les annexes 1 à 3 de la Loi sur
les espèces en péril

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note un point à propos duquel je souhaite avoir une confirmation quant à la rédaction de la recommandation précédant la modification.

La recommandation indique que ce texte a été adopté «en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les espèces en péril*». Cette modification effectue des changements aux annexes 1 à 3 de la Loi. Or, l'article 27 permet au gouverneur en conseil de modifier seulement «la liste», ce terme étant défini à l'article 2 de la Loi comme s'entendant de «la Liste des espèces en péril figurant à l'annexe 1» de la Loi. Le pouvoir du gouverneur en conseil de modifier les annexes 2 et 3 de la Loi lui a été délégué par le Parlement à l'article 131 de la Loi. Il aurait donc fallu que la recommandation indique que la modification qui nous occupe a été adoptée en vertu des articles 27 et 131 de la Loi. Si vous êtes d'accord, je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que les recommandations à venir mentionneront l'article 131 de la Loi lorsque la modification affectera les annexes 2 et 3 de la Loi.

Environnement
CanadaEnvironnement
CanadaOttawa (ON)
K1A 0H3

JAN 25 2007

M^e Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa, K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

JAN 31 2007

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

DORS/2006-60, Décret modifiant les annexes 1 à 3 de la *Loi sur les espèces en péril*

M^e Rousseau,

Nous vous remercions de votre lettre datée 27 octobre 2006 dans laquelle vous demandiez une confirmation conformément à la recommandation précédant un décret modifiant les annexes II et III de la *Loi sur les espèces en péril*.

Nous présumons que votre demande cible principalement le corps du décret et non la recommandation ministérielle, laquelle est un document administratif non publié dans la *Gazette du Canada*.

Nous avons examiné votre lettre et nous en avons discuté avec nos collègues du ministère de la Justice. Nous vous assurons que les prochains décrets intégreront le renvoi aux principales autorités habilitantes conformément aux politiques actuelles en matière de rédaction du ministère de la Justice.

Pour de plus amples informations, n'hésitez pas à communiquer avec moi ou Carolyne Blain, Directrice, Affaires réglementaires et systèmes de qualité au (819) 997-1488.

Je vous pris d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Moffet
Directeur général intérimaire
Stratégies et priorités

c.c. Michele Brenning, Directrice générale, Service canadien de la faune

Canada

Appendix D

NOTE ON SOR/97-6, FEEDS REGULATIONS, 1983, AMENDMENT

The amendments made to the *Feeds Regulations, 1983*, by the above-referenced instrument put in place a detailed regime whereby “novel feeds”, defined as feeds that are not listed in Schedules IV or V of the Regulations or that are not substantially equivalent to feeds already used in Canada, may not be released into the environment unless an authorization has been obtained from the Minister of Agriculture and Agri-Food. The Regulations set out the information that must accompany an application for a proposed release, and authorize the Minister to impose terms and conditions as part of an approval. As well, persons seeking or obtaining approval to release a novel feed are required to report any new information regarding risk to the environment that could result from the release, and the Minister may vary or revoke authorization in light of any such information.

The purpose of the *Feeds Act* is to control and regulate the sale of livestock feeds. This is clearly reflected in the long title to the Act, which is “An Act to control and regulate the sale of feeds”. This purpose is achieved through the prohibitions set out in sections 3(1) and (3) of the Act, which read:

3. (1) No person shall manufacture, sell or import into Canada any feed unless the feed
 - (a) has been registered as prescribed;
 - (b) conforms to prescribed standards; and
 - (c) is packaged and labelled as prescribed. ...
- (3) No person shall manufacture, sell or import into Canada in contravention of the regulations any feed that may adversely affect animal or human health.

In order to implement these provisions, section 5 of the Act confers a number of regulation-making powers on the Governor in Council. section 5 reads:

5. The Governor in Council may make regulations
 - (a) prescribing the form in which applications for registration of feeds shall be made and the information to be furnished therewith;

- 2 -

- (b) respecting the registration of feeds and prescribing fees for registration;
- (c) respecting the duration and cancellation of the registration of feeds;
- (d) exempting any feed or any person from the operation of all or any of the provisions of this Act;
- (e) prescribing the form, composition and other standards for feeds;
- (f) respecting the packaging and labelling of feeds and packages thereof;
- (g) respecting the taking of samples and the making of analyses for the purposes of this Act;
- (h) providing that feeds registered under this Act and containing a control product as defined in the *Pest Control Products Act* shall, in prescribed circumstances and subject to prescribed conditions, be deemed to be registered under that Act;
- (i) designating specific animals and birds as livestock for the purposes of this Act;
- (j) respecting the detention, preservation and safeguarding of anything seized under section 9;
- (k) respecting the disposition of anything forfeited under section 9;
- (l) prescribing anything else that by this Act is required to be prescribed; and
- (m) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

It should be self-evident that none of these enabling authorities permits the prohibition or regulation of the release of feeds, separate and apart from their manufacture, sale and import. Furthermore, regulation-making powers must be exercised for the purposes of the enabling legislation. A regulation made for a purpose that is entirely collateral to the purposes of the enabling

- 3 -

Act, or that falls outside the “four corners” of the Act, will be *ultra vires*. The purpose of the *Feeds Act* is to control and regulate the sale of feeds, as well as their manufacture and import. The regulation of release into the environment is an entirely separate matter, having nothing to do with the registration, the standards, and the packaging and labelling requirements contemplated by section 3 of the Act.

Yet the Canadian Food Inspection Agency has sought to argue that the provisions in question are authorized by paragraph (m) of section 5 as regulations “for carrying out the purposes and provisions” of the Act. It is claimed that this is because these provisions relate to “the main purpose of the Act”, which is apparently considered to be the protection of animal and human health. This of course ignores entirely the fact that the means chosen by Parliament to further this purpose is the prohibition of the manufacture, sale or import of feeds contrary to the regulations. Release into the environment involves none of these.

This fact, however, does not deter the Agency. It opines that determining whether a feed may adversely affect animal or human health will require some form of assessment prior to manufacture, sale or import which can only be made “if prior notification of any release for whatever statutory purpose (manufacture, sale, importation) is given to the Agency.” This is nonsense. First, the Regulations go far beyond requiring notification of release into the environment: they require pre-approval subject to conditions. Second, this approval is not a precondition to the manufacture, sale or import. Rather it applies to any release of a novel feed. Third, as the *Feeds Act* and its regulations were in effect for decades without dealing in any way with release into the environment, it can hardly be said that the provisions in question are required if the Act is to function. Fourth, and as was noted previously, the Act is concerned with the manufacture, sale or import of feeds. Since the release into the environment is none of these, what purpose or provision of the Act is being carried out?

The Department also expresses the view that the existence of the general enabling authority in paragraph 3(m) of the Act “in the absence of any other indication that such powers are meant to be interpreted restrictively or limited by the enumeration of specific powers indicates Parliament’s intention to give to the Governor in Council a broad range of powers to implement the provisions and purposes of the Act.” This is a vast overstatement of the applicable legal principle. A general enabling power such as that found in paragraph 3(m) is purely ancillary. It authorizes only provisions for carrying into effect what is set out in the enabling statute itself, and permits only that which is necessarily incidental to a specific provision in the enabling legislation.

- 4 -

As explained by the Federal Court in *Re. Steve Dart Co.*, (1974), 46 D.L.R. (3d) 745:

That section grants the additional right to make Regulations to carry out the purposes and provisions of the Act, but such purposes and provisions must be clearly expressed in or contained within or flow by necessary implication from other section of the Act. It would permit the making of *ejusdem generis* Regulations [regulations of the same kind] as those authorized in the other sections of the Act providing for the making of Regulations. It would also permit a Regulation required to carry out effectively a clearly-expressed provision of the Act not falling within one of the other sections authorizing the making of Regulations. It certainly would not provide the right to make Regulations covering a matter which is not even remotely referred to in the Act.

Not only do the Regulations purport to regulate the release into the environment of novel feeds, they also seek to extend to the release of a "livestock product" produced from a feed and the exposure of a feed or livestock product produced from the feed to the environment. This is intended to encompass eggs, meat, milk, other animal parts, and manure. Rather incredibly, the Agency argues that the power to do this flows from the fact that these products may enter the animal or human feed chain. Thus their release into the environment may be regulated under the *Feeds Act*. Such a position is so patently devoid of merit as to warrant no further comment.

The purpose of the *Feeds Act* is to regulate the manufacture, sale and import of feeds. To that end, the Act prohibits the manufacture, sale or import of feeds that do not meet prescribed requirements. Even a superficial reading of this short statute, which consists of a mere ten sections, is sufficient to conclude that it was not enacted to deal with the discharge or emission of feeds, let alone livestock products, into the environment. The Parliament of Canada has adopted a statute for the purpose of protecting the environment, the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. As stated in the RIAS to SOR/97-6, this Act was not the preferred option because Environment Canada lacked expertise and experience in the regulation of agricultural products. Unfortunately, such concerns are simply irrelevant to the question of whether the provisions in question are lawful. If the *Feeds Act* does not provide authority for regulating the release of novel feeds into the environment, this is not altered by the fact that it is the Canadian food Inspection Agency that administers that Act. (One also suspects that there was reluctance on the part of the Agency to relinquish some of its administrative responsibilities and the associated financial resources.).

- 5 -

Finally, it should be noted that identical concerns have arisen in connection with similar provision in the *Seeds Regulations* enacted by SOR/97-9 and amended by SOR/2001-274. The *Feeds Act* and the *Seeds Act* are very similar in scope and structure, and contain similar regulation-making powers. It follows then that the same considerations will apply to both Regulations, and the Committee ought to adopt a consistent position on the two files.

January 19, 2007
PB/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN T. EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN T. EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

June 7, 2006

Ms. Kristine Stolarik
Executive Director
Corporate Secretariat Branch
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive
NEPEAN, Ontario
K1A 0Y9

Dear Ms. Stolarik:

Our File: SOR/97-6, Feeds Regulations, 1983, amendment

The amendments made to the *Feeds Regulations, 1983*, by the above-referenced instrument put in place a regime whereby “novel feeds”, defined as feeds that are not listed in Schedules IV or V of the Regulations or that are not substantially equivalent to feeds already used in Canada, may not be released into the environment unless an authorization has been obtained from the Minister of Agriculture and Agri-food. Sections 4.1 to 4.4 of the Regulations set out the information that must accompany an application for a proposed release, and authorize the Minister to impose terms and conditions as part of an approval. As well, persons seeking or obtaining approval to release a novel feed are required to report any new information regarding risk to the environment that could result from the release, and the Minister may vary or revoke authorization in light of any such information. Authority for these provisions is stated to be section 5 of the *Feeds Act*.

- 2 -

The purpose of the *Feeds Act* is to control and regulate the sale of livestock feeds. This is clearly reflected in the long title to the Act, which is "An Act to control and regulate the sale of feeds". This purpose is achieved through the prohibition set out in section 3(1) of the Act, which reads:

3. (1) No person shall manufacture, sell or import into Canada any feed unless the feed
- (a) has been registered as prescribed;
 - (b) conforms to prescribed standards; and
 - (c) is packaged and labelled as prescribed.

(Section 2 of the Act defines "prescribed" to mean "prescribed by regulation".) In turn the, section 5 of the Act confers regulation-making powers on the Governor in Council in the following terms:

5. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the form in which applications for registration of feeds shall be made and the information to be furnished therewith;
- (b) respecting the registration of feeds and prescribing fees for registration;
- (c) respecting the duration and cancellation of the registration of feeds;
- (d) exempting any feed or any person from the operation of all or any of the provisions of this Act;
- (e) prescribing the form, composition and other standards for feeds;
- (f) respecting the packaging and labelling of feeds and packages thereof;
- (g) respecting the taking of samples and the making of analyses for the purposes of this Act;

- 3 -

- (h) providing that feeds registered under this Act and containing a control product as defined in the *Pest Control Products Act* shall, in prescribed circumstances and subject to prescribed conditions, be deemed to be registered under that Act;
- (i) designating specific animals and birds as livestock for the purposes of this Act;
- (j) respecting the detention, preservation and safeguarding of anything seized under section 9;
- (k) respecting the disposition of anything forfeited under section 9;
- (l) prescribing anything else that by this Act is required to be prescribed; and
- (m) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

It is difficult to construe any of these enabling authorities as permitting the prohibition or regulation of the release of feeds, separate and apart from their manufacture, sale and import. Furthermore, it goes without saying that regulation-making powers must be exercised for the purposes of the enabling legislation. A regulation made for a purpose that is entirely collateral to the purposes of the enabling Act, or that falls outside the "four corners" of the Act, will be *ultra vires*. As noted above, the purpose of the *Feeds Act* is to control and regulate the sale of feeds, as well as their manufacture and import. The regulation of release into the environment is, it is submitted, an entirely separate matter, having nothing to do with the registration, the standards, and the packaging and labelling requirements contemplated by section 3 of the Act. Simply put, the scheme set out in sections 4.1 to 4.4 of the Regulations apparently lies outside the scope of the *Feeds Act*. If this is the case, and unless some precise enabling authority for these provisions can be identified, it can only be concluded that sections 4.1 to 4.4 are *ultra vires*.

The foregoing aside, I also note that section 2(1) of the Regulations defines "release" to mean "any discharge or emission into the environment of a feed or livestock product produced from the feed or exposure of a feed or livestock product produced from the feed to the environment". Thus, sections 4.1 to 4.4 purport to regulate not only the release of novel feeds into the

- 4 -

environment, but also the discharge or release of livestock products produced from these feeds. What are these products, and what authority is there in the *Feeds Act* to regulate products other than feeds?

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with a large, stylized initial 'P'.

Peter Bernhardt
Counsel

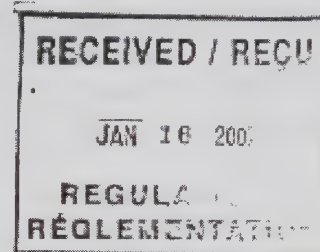
/mh



Canadian Food Inspection Agency
Agence canadienne d'inspection des aliments

JAN 12 2007

SJC 000040



Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RE: SOR/97-6, Feeds Regulations, 1983, amendment (Regulations)

Dear Mr. Berhardt,

In your letter of June 7, 2006, you were seeking clarification as to the enabling authorities which permitted the making of the above-noted regulations. The Canadian Food Inspection Agency (CFIA) believes that there is, in fact, sufficient legal authority for the regulatory scheme as outlined in the *Novel Feeds Regulations*.

The *Feeds Act* (Act) at subsection 3(3) "prohibits the manufacture, sale or importation" in contravention of the regulations "(of) any feed that may affect animal or human health". In light of this, the CFIA submits that a regulation for notice and assessment of toxicity with environmental concerns can, in fact, be related to the main purpose of the Act and; therefore, can be founded on the general regulation making powers of the Act; namely, paragraph 5(m).

Paragraph 5(m) of the Act states that, "a Governor in Council may make regulations.... generally for carrying out the purposes and provisions of this Act". The existence of such general powers, in the absence of any other indication that such powers are meant to be interpreted restrictively or limited by the enumeration of specific powers indicates Parliament's intention to give to the Governor in Council a broad range of powers to implement the provisions and purposes of the Act.

Furthermore, in order to fulfill the purpose of the *Feeds Act*, some form of assessment of toxicity or risk of harm must be made prior to the manufacture, sale or importation. This assessment could only be made if prior notification of any release for whatever statutory purpose (manufacture, sale, importation) is given to the Agency. A regulation which required notification of any release of feed into the environment, in order that an assessment of the toxicity or safety of such feed to human or animal health could be made, would fall within the power mentioned in

subsection 3(3) of the *Feeds Act*, which the person manufacturing, selling or importing would be contravening if he did not give notice and did not obtain a determination of safety from the Agency.

With regards to why the scope of the definition for "release" includes "feed or livestock products produced from the feed", please note that what we are including as "livestock products produced from the feed" are eggs, meat, milk, other animal parts and manure. While we acknowledge that the Feeds Act and Regulations do not regulate these products in and of themselves, we submit that the authority to assess human and animal health arises from subsection 3.(3) of the Act that "prohibits the manufacture, sale or importation" in contravention of the regulations "of any feed that may affect animal or human health".

Thus, the extension of the scope of the "release" definition to include livestock products is two-fold. Firstly, these products may be redirected into the animal feed chain through their incorporation into livestock products and the subsequent destruction and rendering into a new feed, or via exposure to the product spread in the environment. Secondly, the products may not be allowed to enter the human food chain without a prior assessment if the feed contributes to an unacceptable residue in the food product, at which point the feed would be deemed unsafe. If a food safety issue would become evident, the legal purview would clearly fall with the *Food and Drugs Act*. In summary, this scheme allows the CFIA to responsibly regulate feeds as provided for in the *Feeds Act*.

We hope that this information addresses your concerns and we appreciate your patience in allowing for our delayed response.

Sincerely,



Kristine Stolarik
Executive Director
Corporate Secretariat Branch

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s : LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL : 995-0751
TÉLÉCOPIEUR : 943 2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

February 2, 2004

Ms. Kristine Stolarik
A/Executive Director
Liaison, Preparedness and Policy Coordination
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive
NEPEAN, Ontario
K1A 0Y9

Dear Ms. Stolarik:

Our Files: SOR/97-9, Seeds Regulations, amendment
SOR/2001-274, Regulations Amending the Seeds Regulations

I have reviewed the referenced amendments prior to their submission to the Joint Committee and shall appreciate your response to the following.

The instrument registered as SOR/97-9 enacts a new Part V of the *Seeds Regulations* regulating the release of genetically modified seed into the environment and defines the "release" of seed as the "discharge or emission of seed into the environment or exposure of seed to the environment including the growing and field testing of plants". In other words, Part V regulates the discharge and emission of genetically modified seed into the environment, as well as the growing and testing of plants grown from genetically modified seed. According to the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying the amendment registered as SOR/2001-274, Part V of the *Seeds Regulations*, "provide[s] the [Canadian Food Inspection Agency] with legislative authority to protect the Canadian environment." The "environment" is defined in section 2 as meaning the "components of the Earth", including, for example, "all layers of the atmosphere", "all organic and inorganic matter", as well as all "interacting natural systems" that include such components.

- 2 -

The instrument enacting Part V of the Regulations recited that this Part was enacted pursuant to section 4(1) of the *Seeds Act*. There are some nineteen heads of enabling authority in section 4(1), yet not one of these provides even a semblance of authority for regulations governing the release of genetically modified seed into the environment. The purpose of the *Seeds Act*, as its long title makes clear, is to regulate the testing, inspection, quality and sale of seeds. To that end, the Act prohibits the sale, import or export of seed that does not meet prescribed requirements and governs the grading of seed. Even a superficial reading of this short enactment is sufficient to conclude that it was not enacted to deal with the “discharge or emission of seed into the environment” and that the protection of the environment is not a purpose of the *Seeds Act*. Part V of the *Seeds Regulations* lies outside the scope of the *Seeds Act*.

That the *Seeds Act* has nothing to do with the regulation made on December 19, 1996 appears to have been belatedly acknowledged and the amendment to Part V made in 2001 by SOR/2001-274 sought to add section 32 of the *Canada Agricultural Products Act* as authority for the amendment.

The *Canada Agricultural Products Act* provides no more authority for Part V than the *Seeds Act* does. What is the purpose of the *Canada Agricultural Products Act*? It is to regulate the marketing of agricultural products in import, export and interprovincial trade. The Act also provides for national standards and grades of agricultural products, the inspection and grading of those products and the governance of establishments in which those agricultural products are prepared with a view to facilitating trade in agricultural products and ensuring the quality of agricultural products that enter import, export or interprovincial trade. The protection of the “components of the Earth” or the “layers of the atmosphere” is not a purpose of the *Canada Agricultural Products Act* and never has been. Part V of the *Seeds Regulations* is not concerned with the marketing of genetically modified seed. Its provisions are concerned with the release of such seed for the purpose of testing and with the protection of the “the components of the Earth”. On that basis, the regulation in issue simply falls outside the four corners of the statute.

I expect that my attention will be drawn to section 32(h) of the Act, the only one of 16 enabling paragraphs that has even a semblance of relevance to Part V of the *Seeds Regulations*. That paragraph authorizes the Governor in Council to make regulations

(h) providing for measures, including slaughter and destruction, to be taken respecting agricultural products or other things that

- 3 -

- (i) are, or are suspected on reasonable grounds of being injurious to health, or
- (ii) do not meet, or are suspected on reasonable grounds of not meeting, the requirements of this Act and the regulations

and prohibiting any slaughter or destruction that is not in accordance with those measures.

Firstly, any regulation providing for measures to be taken respecting agricultural products under this head of power will be made because the product is or is suspected of being injurious to human health. On its face, Part V of the *Seeds Regulations* goes well beyond the protection of human health. Secondly, the power given by section 32 has to be read in a manner consistent with its legislative context. As mentioned above, the *Canada Agricultural Products Act* is concerned with the marketing of agricultural products and section 32(h) allows measures to be taken with respect to products that may be dangerous to human health because the marketing of such products would impair or disrupt export, import or interprovincial trade in agricultural products. The agricultural product dealt with in Part V of the *Seeds Regulations* is not traded and, while it may be the case that genetically modified seed might present a danger to human health, Part V is not intended to prescribe measures that will allow the genetically modified seed to enter export, import or interprovincial trade under certain conditions designed to mitigate that risk. Part V deals with the release of genetically modified seed into the environment for testing purposes and has nothing to do with marketing of agricultural products.

The Parliament of Canada has adopted a statute for the purpose of protecting the environment, the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. As stated in the RLAS to SOR/2001-274:

If CFIA deregulated Part V of the *Seeds Regulations*, the biotechnology sector would immediately become subject to similar conditions or restrictions on PNTs [plants with novel traits] under the *Canadian Environmental Protection Act* by Environment Canada. Thus there would be no cost saving or efficiencies to either federal government or industry. In fact, it would likely cost the government more money as Environment Canada has no system in place to regulate PNTs and would have to establish a new office to conduct environmental assessments on PNTs.

If the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* does provide legal authority for regulations such as those under discussion and the government wishes to

- 4 -

maintain those regulatory requirements, Part V of the *Seeds Regulations* should be re-enacted under the authority of the CEPA, even if that means that the Canadian Food Inspection Agency has to relinquish some of its administrative responsibilities, and the associated financial resources, to the department of the Environment.

I look forward to hearing from you in relation to the above and remain

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'FR' with a large loop and a horizontal stroke extending to the right.

François-R. Bernier
General Counsel

/mn

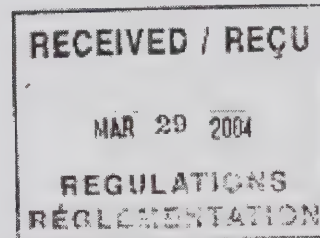


Canadian Food Inspection Agency
Agence canadienne d'inspection des aliments

MAR 22 2004

SJC 047189

Mr. Francois-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Bernier:

**Re: SOR/97-9, Seeds Regulations, Amendment
SOR/2001-27-4, Regulations Amending the Seeds Regulations**

Thank you for your letter of February 2, 2004, regarding the authority of the CFIA to regulate the environmental release of genetically modified seed under the authority of the *Seeds Act* and the *Canadian Agricultural Products Act*. We have considered the points raised in your letter and would like to provide you with the following response.

With regard to the enactment of Part V of the *Seeds Regulations* to regulate the release of genetically modified seed, the authority is grounded in paragraph 4(1)(l) of the *Seeds Act* (the "Act") which allows the Governor in Council to make regulations generally for carrying out the purposes of the Act. Since the Act refers to the quality of seeds and to regulations for prescribing minimum standards for quality and disease, it is clear that the focus of the the Act is the protection of the public by assuring adequate standards for seeds. The standards for quality would include ensuring that seed is not toxic or destructive to the environment. As Part V deals with the consequences of releasing seed into the environment, including potential negative interactions with other crop plants and the agricultural ecosystem, and potential effects on sustainable agricultural practices, the regulation describes the minimum standard for environmental safety.

With regard to section 32 of the *Canadian Agricultural Products (CAP) Act*, the general regulation making authority is in the opening words of section 32, which would authorize the amendments for the purposes of carrying out the CAP Act, and one of the purposes expressed is the marketing of agricultural products. Seeds are included in agricultural products and "marketing" is defined in the CAP Act as "any other act necessary to make agricultural products available for consumption or use."

.../2

-2-

This would include the cultivation of seeds. Section 32 (g) of the CAP Act also authorizes regulating or prohibiting the preparation of agricultural products. Paragraph 32(k) of the CAP Act provides for regulating or prohibiting the marketing of any agricultural product and provides for establishing terms and conditions governing that marketing. Again, the definition of marketing for the purposes of the Act includes cultivation. For the above reasons, the CFIA is of the opinion that there is authority for the making of SOR/97-9 and SOR/2001-27-4.

Please contact me at your convenience if you require further clarification of any of the above.

Yours sincerely,



Kristine Stolarik
Executive Director
Liaison, Preparedness and Policy Coordination

Annexe D

TRADUCTIONNOTE SUR LE DORS/97-6, RÈGLEMENT DE 1983 SUR LES ALIMENTS DU BÉTAIL — MODIFICATION

Les modifications apportées au *Règlement de 1983 sur les aliments du bétail* dans le texte mentionné ci-dessus ont implanté un régime détaillé selon lequel les « aliments nouveaux », définis comme s'entendant d'aliments qui ne figurent pas aux annexes IV ou V du *Règlement* ou qui n'équivalent pas de près à des aliments déjà utilisés au Canada, ne peuvent être disséminés dans l'environnement sans l'autorisation du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire. Le *Règlement* décrit les renseignements qui doivent accompagner toute demande de dissémination et autorise le ministre à assortir son autorisation de conditions. De plus, quiconque demande ou obtient l'autorisation de disséminer un aliment nouveau dans l'environnement est tenu de communiquer au ministre tout nouveau renseignement sur le risque pour l'environnement qui pourrait résulter de la dissémination de l'aliment, et le ministre peut modifier l'autorisation en conséquence ou l'annuler.

La *Loi relative aux aliments du bétail* a pour objet de régir et de réglementer la vente des aliments du bétail, comme l'indique clairement son titre au long, « *Loi régissant et réglementant la vente des aliments du bétail* ». Cet objectif est atteint grâce aux interdictions énoncées aux paragraphes 3(1) et (3) de la *Loi*, lesquels disposent :

3. 1) Sont interdites la fabrication, la vente et l'importation au Canada d'aliments :

- a) qui n'ont pas été enregistrés conformément aux règlements;
- b) qui ne sont pas conformes aux normes réglementaires;
- c) dont l'emballage et l'étiquetage ne sont pas réglementaires.

(3) Sont interdites la fabrication, la vente ou l'importation au Canada, en contravention avec les règlements, d'aliments susceptibles de nuire à la santé de l'homme ou des animaux.

Pour que le gouverneur en conseil puisse appliquer ces dispositions, la *Loi* lui confère un certain nombre de pouvoirs de réglementation. L'article 5 dispose :

5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire la forme des demandes d'enregistrement et les renseignements qui doivent les accompagner;
- b) régir l'enregistrement des aliments et fixer les droits d'enregistrement;

- 2 -

- c) prévoir la durée et l'annulation de l'enregistrement;
- d) soustraire tout aliment ou toute personne à l'application, en tout ou en partie, de la présente loi;
- e) établir la forme, la composition et les autres normes relatives aux aliments;
- f) régir l'emballage et l'étiquetage des aliments;
- g) prévoir le prélèvement d'échantillons et les analyses à effectuer pour l'application de la présente loi;
- h) disposer que les aliments enregistrés en application de la présente loi et qui contiennent un produit antiparasitaire au sens de la *Loi sur les produits antiparasitaires* sont, dans les circonstances et sous réserve des conditions prévues au règlement, réputés homologués aux termes de cette même loi;
- i) désigner les animaux, notamment les oiseaux, à considérer comme animaux de ferme pour l'application de la présente loi;
- j) prévoir la rétention de tout bien saisi sous le régime de l'article 9 et sa conservation ou protection;
- k) prévoir le mode de disposition des biens confisqués en application de l'article 9;
- l) prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente loi;
- m) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Il devrait sauter aux yeux qu'aucun de ces pouvoirs de réglementation ne permet au gouverneur en conseil d'interdire ou de réglementer la dissémination d'aliments du bétail autrement qu'en en contrôlant la fabrication, la vente et l'importation au Canada. Par ailleurs, tout pouvoir de réglementation doit être exercé aux fins de la loi habilitante. Un règlement pris à des fins purement accessoires à celles de la loi habilitante ou qui déborde la portée de cette loi est *ultra vires*. La *Loi relative aux aliments du bétail* a pour objet de régir et de réglementer la vente des aliments du bétail, leur fabrication et leur importation au Canada. La réglementation de leur dissémination dans l'environnement est une toute autre affaire qui n'a rien à voir avec les exigences de l'article 3 de la *Loi* en matière d'homologation, de normes, d'emballage et d'étiquetage.

Pourtant, l'Agence canadienne d'inspection des aliments soutient que la prise des dispositions en question est permise par l'alinéa m) de l'article 5 à titre d'une autre mesure d'application de la présente loi » parce que, affirme-t-elle, elles se rapportent au « but premier de la *Loi* », qu'elle semble considérer être la protection de la santé des animaux et de la santé humaine. Cet argument ne

- 3 -

tient bien sûr aucun compte du fait que les moyens choisis par le Parlement pour atteindre ce but est d'interdire de fabriquer, de vendre et d'importer des aliments en contravention de ses règlements d'application. Or, ni l'une ni l'autre de ces activités n'a le moindre rapport avec la dissémination des aliments dans l'environnement.

Mais cela n'arrête pas l'Agence. Elle opine en effet que pour déterminer si un aliment peut être nocif pour la santé animale ou humaine, il faut, avant de le fabriquer, de le vendre ou de l'importer, le soumettre à une quelconque évaluation qui n'est possible que « si l'Agence est préalablement avisée d'une dissémination envisagée à l'une ou l'autre des fins de la *Loi* (fabrication, vente ou importation) ». Cela ne tient pas debout. Premièrement, le *Règlement* fait beaucoup plus qu'exiger que l'Agence soit avisée d'une dissémination dans l'environnement : il exige que la dissémination ait été préalablement autorisée à certaines conditions. Deuxièmement, cette autorisation n'est pas une condition préalable à la fabrication, la vente ou l'importation de l'aliment, mais s'applique à toute dissémination d'un aliment nouveau. Troisièmement, comme la *Loi relative aux aliments du bétail* et ses règlements d'application sont en vigueur depuis des décennies sans s'être jamais appliqués à la dissémination des aliments dans l'environnement, on peut difficilement soutenir que les dispositions en question sont essentielles à l'efficacité de la *Loi*. Quatrièmement, comme nous l'avons déjà dit, la *Loi* vise à régir la fabrication, la vente et l'importation des aliments du bétail. Comme ni l'une ni l'autre de ces activités n'implique la dissémination d'aliments dans l'environnement, quelle fin de la *Loi* le *Règlement* permet-il d'atteindre?

Le ministère fait également valoir que l'existence d'un pouvoir habilitant général, à l'alinéa 3*m* de la *Loi*, « à défaut de toute autre disposition indiquant qu'il faut faire une interprétation restrictive du pouvoir en question ou en limiter la portée par l'énumération de pouvoirs précis, montre que le Parlement entendait conférer au gouverneur en conseil une vaste gamme de pouvoirs en vue de l'application des dispositions de la *Loi* et de l'atteinte de ses objectifs ». C'est là un énoncé beaucoup trop large du principe juridique qui joue ici. Un pouvoir habilitant général tel que celui qui est conféré à l'alinéa 3*m* de la *Loi* est purement accessoire. Il ne permet de prendre que les dispositions nécessaires à l'application de la loi habilitante, et chacune d'elles doit être indissociable d'une disposition spécifique de la loi habilitante. Comme la Cour fédérale l'a expliqué dans *Re. Steve Darré Co.*, (1974), 46 D.L.R. (3d) 745,

[Traduction]

Cet article confère aussi le droit de prendre des règlements pour arriver aux fins de la *Loi* et en appliquer les dispositions, mais ces fins et dispositions doivent être clairement énoncées dans d'autres articles de la *Loi* ou en découler par voie de conséquence nécessaire. Il permettrait de prendre des règlements du même ordre [règlements *eiusdem generis*] que ceux dont les autres dispositions de la *Loi* confèrent un pouvoir de réglementation autorisent la prise. Il permettrait aussi de prendre tout règlement nécessaire à l'exécution efficace d'une disposition explicite de la *Loi* qui ne serait pas régie par les autres dispositions conférant un

- 4 -

pouvoir de réglementation. Il ne conférerait certainement pas le droit de prendre un règlement régissant une chose à laquelle la *Loi* ne s'appliquerait pas, même implicitement.

Le *Règlement* a pour objet de réglementer non seulement la dissémination d'aliments nouveaux dans l'environnement, mais aussi celle d'un « produit animal » obtenu à partir d'un aliment ou l'exposition de cet aliment ou de ce produit à l'environnement. Cette disposition est censée s'appliquer aux œufs, à la viande, au lait, à d'autres parties des animaux et à leurs déjections solides. Aussi incroyable que cela puisse paraître, l'Agence soutient qu'elle a ce pouvoir du fait que ces produits peuvent entrer dans la chaîne alimentaire animale ou humaine et qu'en conséquence, elle peut réglementer leur dissémination dans l'environnement en vertu de la *Loi relative aux aliments des animaux*. Cet argument est si manifestement gratuit qu'il est inutile de le commenter.

La *Loi relative aux aliments du bétail* a pour objet de réglementer la fabrication, la vente et l'importation des aliments du bétail. Elle interdit donc de fabriquer, de vendre et d'importer des aliments qui ne respectent pas ses exigences. Même une lecture superficielle de cette loi succincte, qui compte en tout une dizaine d'articles, permet de conclure qu'elle n'a jamais eu pour objet de régir la dissémination ou le rejet d'aliments dans l'environnement et encore moins de produits animaux. Pour protéger l'environnement, le Parlement du Canada a adopté la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement de 1999*. Comme le dit le REIR qui accompagne le DORS/97-6, cette loi n'était pas la meilleure à invoquer pour prendre le *Règlement* parce qu'Environnement Canada n'avait ni les compétences ni l'expérience requises pour réglementer les produits agricoles. Malheureusement, ce fait est sans rapport avec la question de savoir si les dispositions en cause sont légales. L'administration de la *Loi relative aux aliments des animaux* a beau incomber à l'Agence canadienne d'inspection des aliments, cette loi ne confère toujours pas le pouvoir de réglementer la dissémination d'aliments nouveaux dans l'environnement. (On soupçonne aussi que l'Agence ne tient pas à céder à d'autres certaines de ses responsabilités administratives et les ressources financières connexes.)

Il convient enfin de noter qu'une disposition semblable du *Règlement sur les semences*, pris au moyen du DORS/97-9 et modifié par le DORS/2001-274, pose le même problème. La *Loi relative aux aliments du bétail* et la *Loi sur les semences* se ressemblent beaucoup par leur portée et leur structure et confèrent des pouvoirs de réglementation similaires. Il s'ensuit que les mêmes considérations s'appliquent à leurs deux règlements d'application et que le Comité devrait traiter les deux dossiers de la même façon.

Le 19 janvier 2007

PB/mh

TRADUCTION

Le 7 juin 2006

Madame Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Secrétariat des services intégrés
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, promenade Camelot
NEPEAN (Ontario)
K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/97-6, Règlement de 1983 sur les aliments du bétail –
Modification

Les modifications apportées au *Règlement de 1983 sur les aliments du bétail* dans le texte mentionné ci-dessus ont implanté un régime selon lequel les « aliments nouveaux », définis comme s'entendant d'aliments qui ne figurent pas aux annexes IV ou V du *Règlement* ou qui n'équivalent pas de près à des aliments déjà utilisés au Canada, ne peuvent être disséminés dans l'environnement sans l'autorisation du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire. Les articles 4.1 à 4.4 du règlement modificateur décrivent les renseignements qui doivent accompagner toute demande de dissémination et autorise le ministre à assortir son autorisation de conditions. De plus, quiconque demande ou obtient l'autorisation de disséminer un aliment nouveau dans l'environnement est tenu de communiquer au ministre tout nouveau renseignement sur le risque pour l'environnement qui pourrait résulter de la dissémination de l'aliment, et le ministre peut modifier l'autorisation en conséquence ou l'annuler. L'agence doit prendre ces dispositions en vertu de l'article 5 de la *Loi relative aux aliments du bétail*.

Cette loi a pour objet de régir et de réglementer la vente des aliments du bétail, comme l'indique clairement son titre au long, « *Loi régissant et réglementant la vente des aliments du bétail* ». Cet objectif est atteint grâce aux interdictions énoncées au paragraphe 3(1) de la *Loi*, lequel dispose :

3. 1) Sont interdites la fabrication, la vente et l'importation au Canada d'aliments :

- a) qui n'ont pas été enregistrés conformément aux règlements;
- b) qui ne sont pas conformes aux normes réglementaires;
- c) dont l'emballage et l'étiquetage ne sont pas réglementaires.

- 2 -

(La version anglaise de l'article 2 de la *Loi* définit « *prescribed* » (« prescrit ») comme signifiant « *prescribed by regulation* » (« prescrit par règlement »). Quant à lui, l'article 5 confère au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements à diverses fins. Il dispose :

5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire la forme des demandes d'enregistrement et les renseignements qui doivent les accompagner;
- b) régir l'enregistrement des aliments et fixer les droits d'enregistrement;
- c) prévoir la durée et l'annulation de l'enregistrement;
- d) soustraire tout aliment ou toute personne à l'application, en tout ou en partie, de la présente loi;
- e) établir la forme, la composition et les autres normes relatives aux aliments;
- f) régir l'emballage et l'étiquetage des aliments;
- g) prévoir le prélèvement d'échantillons et les analyses à effectuer pour l'application de la présente loi;
- h) disposer que les aliments enregistrés en application de la présente loi et qui contiennent un produit antiparasitaire au sens de la *Loi sur les produits antiparasitaires* sont, dans les circonstances et sous réserve des conditions prévues au règlement, réputés homologués aux termes de cette même loi;
- i) désigner les animaux, notamment les oiseaux, à considérer comme animaux de ferme pour l'application de la présente loi;
- j) prévoir la rétention de tout bien saisi sous le régime de l'article 9 et sa conservation ou protection;
- k) prévoir le mode de disposition des biens confisqués en application de l'article 9;
- l) prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente loi;
- m) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

On voit mal comment on pourrait comprendre de ces pouvoirs de réglementation qu'ils permettent au gouverneur en conseil d'interdire ou de réglementer la dissémination d'aliments du bétail autrement qu'en en contrôlant la fabrication, la vente et l'importation au Canada. Par ailleurs, il va sans dire

- 3 -

que tout pouvoir de réglementation doit être exercé aux fins de la loi habilitante. Un règlement pris à des fins purement accessoires aux fins de la loi habilitante ou qui déborde la portée de cette loi est *ultra vires*. La *Loi relative aux aliments du bétail* a pour objet de régir et de réglementer la vente des aliments du bétail, leur fabrication et leur importation au Canada. La réglementation de leur dissémination dans l'environnement est une toute autre affaire qui n'a rien à voir avec les exigences en matière d'homologation, de normes, d'emballage et d'étiquetage visées à l'article 3 de la *Loi*. Bref, le régime établi aux articles 4.1 à 4.4 du *Règlement* excède apparemment la portée de la *Loi relative aux aliments du bétail*. Si tel est le cas, et à défaut dans la *Loi* d'une disposition habilitante permettant clairement de prendre ces articles du *Règlement*, force est de conclure qu'ils sont *ultra vires*.

Abstraction faite de ce qui précède, je note aussi que le paragraphe 2(1) du *Règlement* définit « dissémination » comme signifiant « [r]ejet ou émission dans l'environnement d'un aliment ou d'un produit animal obtenu à partir de celui-ci, ou exposition de cet aliment ou de ce produit à l'environnement ». Les articles 4.1 à 4.4 ont donc pour objet de réglementer la dissémination dans l'environnement non seulement des aliments nouveaux, mais aussi des produits animaux obtenus à partir de ceux-ci. Quels sont ces produits, et quelle est la disposition de la *Loi relative aux aliments du bétail* qui permet de réglementer des produits autres que les aliments du bétail?

Espérant pouvoir bientôt lire vos observations au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, mes plus cordiales salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/mh

TRADUCTION

Le 12 janvier 2007

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa, ON K1A 0A4

Monsieur,

OBJET: DORS/97-6, Règlement de 1983 sur les aliments du bétail —
Modification

Dans votre lettre du 7 juin 2006, vous me demandiez de vous dire précisément quelle disposition de la *Loi* permet de prendre les modifications en objet. L'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) croit que la *Loi* permet effectivement de prendre le régime réglementaire énoncé dans le *Règlement sur les aliments nouveaux*.

Selon le paragraphe 3(3) de la *Loi relative aux aliments des animaux* (la *Loi*), « [s]ont interdites la fabrication, la vente ou l'importation au Canada », en contravention avec les règlements, « d'aliments susceptibles de nuire à la santé de l'homme ou des animaux ». Cela étant, l'ACIA soutient que l'objet principal de la *Loi* peut justifier la prise d'un règlement exigeant de communiquer au ministre les renseignements relatifs au risque d'un aliment pour l'environnement et autorisant le ministre à évaluer ce risque, et que ce règlement peut être pris en vertu d'un des pouvoirs de réglementation conférés à l'article 5 de la *Loi*, plus particulièrement à l'alinéa 5*m*).

Selon cet alinéa, « [L]e gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute autre mesure d'application de la présente loi ». L'existence d'un pouvoir habilitant général, à défaut de toute autre disposition indiquant qu'il faut faire une interprétation restrictive du pouvoir en question ou en limiter la portée par l'énumération de pouvoirs précis, montre que le Parlement entendait conférer au gouverneur en conseil une vaste gamme de pouvoirs en vue de l'application des dispositions de la *Loi* et de l'atteinte de ses objectifs.

De plus, pour atteindre l'objectif de la *Loi relative aux aliments du bétail*, il faut faire une évaluation de la toxicité des aliments ou du risque de dommage qu'ils représentent pour l'environnement avant de les fabriquer, de les vendre ou de les importer. Cette évaluation n'est possible que si l'Agence est préalablement avisée d'une dissémination envisagée à l'une ou l'autre des fins de la *Loi* (fabrication, vente ou importation). Un règlement exigeant de l'aviser de la dissémination prévue d'un aliment dans l'environnement afin qu'elle

- 2 -

puisse évaluer la toxicité de l'aliment ou son innocuité pour la santé humaine ou animale avant sa dissémination pourrait être pris en vertu du pouvoir général prévu au paragraphe 3(3) de la *Loi*. Contreviendrait à ce paragraphe quiconque fabriquerait, vendrait ou importerait un aliment sans en avoir au préalable avisé l'Agence pour qu'elle en établisse l'innocuité.

Quant à la question de savoir pourquoi la définition de « dissémination » englobe les « aliment[s] ou [les] produit[s] anima[ux] obtenu[s] à partir de [ceux]-ci », veuillez noter que l'expression « produit animal obtenu à partir » d'un aliment s'entend des œufs, de la viande, du lait, d'autres parties des animaux et de leurs déjections solides. Nous sommes conscients que la *Loi relative aux aliments du bétail* et le *Règlement sur les aliments du bétail* ne visent pas expressément ces produits, mais nous soutenons que le pouvoir d'évaluer les risques pour la santé humaine et animale découle du paragraphe 3(3) de la *Loi*, selon lequel « sont interdites la fabrication, la vente ou l'importation au Canada », en contravention avec les règlements, « d'aliments susceptibles de nuire à la santé de l'homme ou des animaux ».

Les raisons d'élargir la portée du terme « dissémination » aux produits animaux sont donc de deux ordres. Premièrement, ces produits pourraient se retrouver dans la chaîne alimentaire des animaux après avoir été incorporés à des aliments ou être entrés en contact avec des aliments après avoir été disséminés dans l'environnement. Deuxièmement, les produits ne peuvent entrer dans la chaîne alimentaire humaine qu'une fois évaluée la question de savoir si les aliments du bétail entraînent la présence dans les produits alimentaires d'une quantité de résidus qui soit élevée au point de considérer l'aliment du bétail comme non sécuritaire. Si la sécurité alimentaire était compromise, cela relèverait clairement, au plan juridique, de la *Loi sur les aliments et drogues*. En somme, ce régime permet à l'ACIA d'assumer sa responsabilité de réglementer les aliments du bétail conformément à la *Loi relative aux aliments du bétail*.

Nous espérons que ce qui précède répond à vos questions. Vous remerciant de votre patience, compte tenu du temps que j'ai mis à vous répondre, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Secrétariat des services intégrés

TRADUCTION

Le 2 février 2004

Madame Kristine Stolarik
Directrice exécutive par intérim
Liaison, mesures d'urgence et coordination des politiques
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, Camelot Drive
Nepean (Ontario)
K1A 0Y9

Madame,

N/Réf: DORS/97-9, Modification au Règlement sur les semences
DORS/2001-274, Règlement modifiant le Règlement sur les semences

J'ai examiné les modifications susmentionnées avant leur présentation au Comité mixte et je sollicite votre avis sur les questions suivantes.

L'instrument DORS/97-9 crée une nouvelle Partie V dans le *Règlement sur les semences* pour réglementer la dissémination de semences génétiquement modifiées dans l'environnement et définir la notion de « dissémination » comme étant le « rejet ou émission d'une semence dans l'environnement ou exposition d'une semence à l'environnement, y compris la culture et les essais sur le terrain de végétaux ». Autrement dit, la Partie V réglemente le rejet ou l'émission de semences génétiquement modifiées dans l'environnement, ainsi que la culture et les essais sur le terrain de végétaux provenant de semences génétiquement modifiées. Selon le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne la modification introduite sous la désignation DORS/2001-274, la Partie V du *Règlement sur les semences* accorde « à l'Agence canadienne d'inspection des aliments » le pouvoir législatif nécessaire pour protéger l'environnement canadien ». La notion d'environnement est définie à l'article 2 : il s'agit des « éléments de la terre », y compris, par exemple, « les couches de l'atmosphère », les « matières organiques et inorganiques », ainsi que les « systèmes naturels qui interagissent » et qui comprennent ces éléments.

L'instrument promulguant la Partie V du *Règlement* prévoit que cette Partie est promulguée en vertu du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les semences*. Cette disposition comprend quelque dix-neuf rubriques, mais aucune ne semble conférer une quelconque autorité à un règlement régissant l'émission de semences génétiquement modifiées dans l'environnement. L'objet de la *Loi sur les semences*, comme son titre l'exprime clairement, est de réglementer les essais, l'inspection, la qualité et la vente de semences. C'est pourquoi la Loi interdit la vente, l'importation et l'exportation de semences ne remplissant pas les critères prévus et prévoit le classement des semences. Une lecture même superficielle

- 2 -

de cette courte loi suffit à conclure qu'elle n'a pas été promulguée pour régler la question du « rejet ou de l'émission de semences dans l'environnement » et que la protection de l'environnement n'est pas l'un de ses objets. La Partie V du *Règlement sur les semences* échappe au champ d'application de la *Loi sur les semences*.

Il semble qu'on ait tardé à reconnaître que la *Loi sur les semences* n'a rien à voir avec le règlement adopté le 19 décembre 1996, et la modification apportée en 2001 en vertu du DORS/2001 274 était une tentative pour ajouter l'article 32 à la *Loi sur les produits agricoles au Canada* pour autoriser la modification.

La *Loi sur les produits agricoles au Canada* ne donne pas plus d'autorité à la Partie V que ne le fait la *Loi sur les semences*. Quel est l'objet de la première? Elle vise à réglementer la commercialisation des produits agricoles importés, exportés ou échangés dans le cadre du commerce interprovincial. Elle énonce également des normes nationales et des critères de classement des produits agricoles et prévoit l'inspection et le classement de ces produits et la réglementation des établissements où ces produits sont préparés dans le but de faciliter la commercialisation des produits agricoles et de garantir la qualité de ceux qui sont importés, exportés ou échangés dans le cadre du commerce interprovincial. La protection des « éléments de la terre » ou des « couches de l'atmosphère » ne fait pas partie de ses objets et il n'en a jamais été question. La Partie V du *Règlement sur les semences* n'a rien à voir avec la commercialisation de semences génétiquement modifiées. Ses dispositions ont trait à la dissémination de ces semences dans le but de les tester et à la protection des « éléments de la terre ». C'est pourquoi ce règlement échappé purement et simplement au champ d'application de la *Loi*.

On m'invitera sûrement à examiner l'alinéa 32b) de la *Loi*, le seul des 16 paragraphes habilitants qui pourrait avoir l'air d'avoir un rapport avec la Partie V du *Règlement sur les semences*. Cet alinéa autorise le gouverneur en conseil à

h) prévoir toute mesure à prendre, abattage et élimination compris, concernant les produits agricoles ou autres objets nuisibles, insalubres ou non conformes ou soupçonnés, pour des motifs raisonnables, de l'être et, éventuellement, interdire tout abattage et toute élimination non conformes (...).

Premièrement, toute réglementation prévoyant des mesures concernant des produits agricoles en vertu de cet alinéa aura pour motif que les produits en question sont ou pourraient être préjudiciables à la santé humaine. À première vue, la Partie V du *Règlement sur les semences* va beaucoup plus loin que la protection de la santé humaine. Deuxièmement, le pouvoir conféré par l'article 32 doit être envisagé dans le contexte de la *Loi* où il s'insère. Comme nous l'avons vu, la *Loi sur les produits agricoles au Canada* porte sur la commercialisation des produits agricoles, et l'alinéa 32b) permet de prendre des mesures concernant les produits qui pourraient être préjudiciables à la santé humaine parce que leur commercialisation risquerait de compromettre ou d'entraver l'importation, l'exportation ou le commerce interprovincial de

- 3 -

produits agricoles. Le produit agricole dont il est question dans la Partie V du *Règlement sur les semences* n'est pas commercialisé, et, alors qu'il est possible que les semences génétiquement modifiées soient préjudiciables à la santé humaine, la Partie V ne prévoit pas de mesures permettant l'importation, l'exportation ou le commerce interprovinciale de ces semences à certaines conditions conçues pour atténuer les risques. Elle n'a trait qu'à la dissémination de semences génétiquement modifiées dans l'environnement pour les tester et n'a rien à voir avec la commercialisation des produits agricoles.

Le Parlement du Canada a adopté une loi dans le but de protéger l'environnement : c'est la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* de 1999. Comme l'énonce le REIR relatif au DORS/2001-274 :

Si l'ACIA déréglait la Partie V du *Règlement sur les semences*, le secteur de la biotechnologie serait immédiatement assujéti à des conditions ou des restrictions semblables imposées aux VCN en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* appliquée par Environnement Canada. Par conséquent, il n'y aurait aucune économie de coûts ni de gain d'efficacité tant pour le gouvernement fédéral que pour l'industrie. En effet, il en coûterait probablement plus cher au gouvernement, car Environnement Canada n'a pas de système en place pour réglementer les VCN.

Si la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* de 1999 prévoit effectivement le pouvoir d'adopter des dispositions de réglementation telles que celles dont nous discutons et si le gouvernement souhaite maintenir ces exigences, la Partie V du *Règlement sur les semences* devrait être réadoptée en vertu de la LCPE, même si cela signifie que l'Agence canadienne d'inspection des aliments devra renoncer à certaines de ses responsabilités administratives et des ressources financières qui y sont associées au profit du ministère de l'Environnement.

Je vous remercie à l'avance de bien vouloir nous faire connaître votre sentiment à l'égard de ces questions et je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les plus cordiaux.

François-R. Bernier
Avocat général

TRADUCTION

Le 22 mars 2004

Monsieur François-R Bernier
Avocat général
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation
a/s Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/97-9, Modification au Règlement sur les semences
DORS/2001-274, Règlement modifiant le Règlement sur les semences

Je vous remercie de votre lettre du 2 février 2004 concernant le pouvoir de l'ACIA de réglementer la dissémination dans l'environnement de semences génétiquement modifiées en vertu de la *Loi sur les semences* et de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*. Nous avons examiné les questions que vous soulevez dans votre lettre et nous vous proposons les réponses suivantes.

Concernant la promulgation de la Partie V du *Règlement sur les semences* visant à réglementer la dissémination de semences génétiquement modifiées dans l'environnement, elle relève de l'alinéa 4(1) de la *Loi sur les semences* (la Loi), qui permet au gouverneur en conseil de prendre des règlements visant à concrétiser les objets de la Loi. Comme celle-ci a trait à la qualité des semences et aux règlements définissant les normes minimales applicables à la qualité et aux maladies des semences, il est clair qu'elle concerne la protection de la population en prévoyant des normes suffisantes pour les semences. Les normes de qualité comporteraient des dispositions garantissant que les semences ne sont pas toxiques ou nocives pour l'environnement. Comme la Partie V a trait aux conséquences de la dissémination de semences dans l'environnement et notamment aux interactions potentiellement négatives de ces semences avec d'autres cultures et avec l'écosystème agricole ainsi qu'aux effets éventuels sur les pratiques de développement agricole durable, la réglementation prévoit des normes minimales pour la protection de l'environnement.

Concernant l'article 32 de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* (LPAC), l'autorité prévue est formulée au début de la disposition, qui permet les modifications nécessaires à la concrétisation des objets de la LPAC, et l'un des objets exprimés est la commercialisation des produits agricoles. Les semences font partie des produits agricoles, et la notion de « commercialisation » est définie dans la LPAC comme étant « (...) toute opération nécessaire à leur offre pour consommation ou utilisation ». Cela englobe la culture de semences.

- 2 -

L'alinéa 32g) de la LPAC autorise également la réglementation ou l'interdiction de la préparation de produits agricoles. L'alinéa 32k) de la LPAC prévoit la réglementation ou l'interdiction de la commercialisation de tout produit agricole et énonce les conditions et modalités régissant cette commercialisation. Là encore, la définition de la notion de commercialisation aux fins de la Loi englobe la notion de culture. Pour les raisons ci-dessus, l'ACIA est d'avis que les DORS/97-9 et 2001-274 ci-dessus sont autorisés.

N'hésitez pas à me contacter en tout temps si vous désirez d'autres éclaircissements à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Liaison, mesures d'urgence et
coordination des politiques

Appendix E

TRANSLATION

SOR/2006-188

REGULATIONS AMENDING THE CANADA LANDS SURVEYORS
REGULATIONSCanada Lands Surveyors Act

December 1, 2006

1. The Joint Committee commented on Section 33 (see SOR/99-142, considered on June 2, 2005). When SOR/2006-188 was adopted, this comment was still under consideration by the Associations of Canada Lands Surveyors. The new section 33 poses the same problems, which will now be addressed in the consideration of SOR/2006-188.

2. In addition to the issues raised with respect to section 33 of the Regulations, the correspondence regarding SOR/2006-188 pertains to the validity of section 56.1 of the Regulations.

JR/mn

TRANSLATION

NOTE ON SOR/2006-188, REGULATIONS AMENDING THE CANADA LANDS SURVEYORS REGULATIONS

Two matters were raised by counsel for the Joint Committee in the letter of December 1, 2006. The first matter consists of two parts. The counsel for the Joint Committee recommended that the Department's response to the first part of the first matter be accepted and that the response to the second part of the first matter and to the second matter to be considered unsatisfactory.

The first matter pertains primarily to the compatibility of section 58 of the Canada Lands Surveyors Act and section 33 of the Canada Lands Surveyors Regulations. In its consideration of SOR/99-142, the Committee raised the same matter and was awaiting a reply from the Department. Section 33 of the Regulations was replaced when SOR/2006-188 was adopted, but the issue of the new section 33 remained, and the Department provided its reply on that matter. Section 58 of the Act states that "the Registrar may issue a permit to an entity that applies for a permit in accordance with the regulations." The new section 33 of the Regulations states that "The Registrar shall issue a permit to an entity if" the conditions stipulated are met. At first glance, it may seem that section 33 is seeking to change the discretionary power delegated to the Registrar by Parliament into a duty to issue a permit if the conditions stipulated in the Regulations are met. But the Department maintains that section 58 of the Act must primarily be understood as providing the authority to issue the permit and that the duty to exercise a power may obtain once all the conditions of this exercise are met. In this sense, section 33 of the Regulations would not be incompatible with section 58 of the Act. This view is acceptable, especially considering that, as the Department points out, section 62c) of the Act authorizes the Governor in Council to make regulations "respecting the duties and powers of the Registrar."

The first matter also includes the condition cited in section 33e) of the Regulations, pursuant to which "the application [must] compl[y] with the requirements of the Act and these Regulations." This condition does not add anything to what is stipulated in section 58 of the Act as to compliance with the regulatory conditions. The Department acknowledges that section 33e) "simply states the obvious." But it seeks to justify this provision by arguing that it is a useful clarification for those subject to the Regulations and "adds an element of certainty as to the Registrar's duties." This reply is not acceptable because the Governor in Council does not have the power to stipulate by regulation that the requirements set out by Parliament in the Act for the issuance of a permit must be met. If Parliament stipulated these requirements, it is because it wanted

- 2 -

them to be met, and the Governor in Council does not have to “clarify” this through regulations. The purpose of regulations is above all to set out the rules that must be followed by those subject to the regulation. The purpose of regulations is not to explain and clarify the rules adopted by Parliament.

The second matter pertains to section 56.1 of the Regulations, which provides a non-exhaustive list of items for which “reimbursement of all or any part of the costs associated with a complaint” may be claimed under paragraph 31(1) *(b)* of the Act. The validity of this section was challenged by counsel to the Committee in the letter of December 1, 2006. The Department’s reply does not eliminate this doubt and should be considered unsatisfactory.

Paragraph 31(1) *(h)* of the Act provides that if the Discipline Committee finds a Member, a Canada Lands Surveyor or a permit holder guilty of professional misconduct or incompetence, it may direct that person “to reimburse the complainant, the Association or both all or any part of the costs associated with the complaint.” Section 56.1 of the Regulations appears to go much further than the reimbursement of the costs to the association and the complainant. To name just one example, paragraph 56.1e) pertains to witness fees. It is not clear that this constitutes reimbursement pursuant to paragraph 31(1) *(h)* of the Act.

As the Department acknowledges in its reply, costs are mentioned in the Regulations because otherwise they could be contested and would not be reimbursable under the Act. The Department indicated that section 56.1 of the Regulations is designed to “clarify a concept used in the Act” and “facilitates the interpretation of the Act and clarifies its meaning.” It goes without saying that it is not up to the Governor in Council to stipulate what Parliament intended in adopting the Act. Parliament may clearly delegate the power to make regulations to define for instance certain words or phrases used in an act, but that is not the case here. If the Department relies in this regard on sections 62 o) and a) of the Act, which respectively authorize the making of regulations regarding “the investigation of complaints” and the “procedures of the Complaints Committee and the Discipline Committee and the hearing of allegations of professional misconduct or incompetence and any matter necessary for the purposes of carrying out this Act.” Nothing in the Act suggests that Parliament intended to give the Governor in Council the power to define the scope of the Act through regulations.

April 19, 2007
JR/mh

TRANSLATION

December 1, 2006

Mr. Jeff Wilson
Acting Chief, Parliamentary Affairs
Coordination and Strategic Planning
Natural Resources Canada
Sir William Logan Building
580 Booth Street, 20th Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0E4

Dear Mr. Wilson:

Our Ref: SOR/2006-188, Regulations Amending the Canada Lands Surveyors
Regulations

I reviewed the above amendment prior to its consideration by the Joint Committee and noted the following.

1. Section 33

As you know, the Committee commented on the former wording of section 33 in its consideration of SOR/99-142. Section 58 of the Canada Lands Surveyors Act states that "the Registrar may issue a permit to an entity that applies for a permit in accordance with the regulations." The new wording of section 33 of the Regulations provides that "The Registrar shall issue a permit to an entity if" the conditions stipulated are met. One of the Committee's remarks about the former wording of section 33 still applies. The Committee noted that section 33 sought to make the discretionary power delegated to the Registrar by Parliament a duty to issue a permit if the conditions stipulated are met. This is still the case since SOR/2006-188 was adopted. In your letter of September 18, 2006, you stated that the Surveyors' Association final recommendations in this regard were still not known. The reproduction in the new section 33 of one of the problems raised by the Committee makes me wonder whether the Association made a decision in this regard that the Committee was not advised of.

The Committee also noted that the former wording of section 33 served no purpose. When SOR/99-142 was adopted, it simply stated that "the Registrar shall issue a permit to an entity if the application complies with the requirements of the Act and these Regulations." Comparing this wording with section 58 of the Act cited above, we note that section 33 does not add anything that the Act did not already require. The new section 33 of the Regulations changes something in this regard. The conditions listed in

- 2 -

subsections 33a) to 33d) of the Regulations stipulate the regulatory requirements the entity must meet. From this perspective, we can say that section 33 of the Regulations has a purpose. This however is not the case for the condition stipulated in subsection 33e) of the Regulations, namely, that "the application complies with the requirements of the Act and these Regulations." This condition does not add anything to what section 58 of the Act provides as to what is required of an entity submitting an application for a permit.

In short, with the adoption of the new version of section 33 of the Regulations, two problems remain: first, section 33 is an attempt, without legislative authority, to change the discretionary power that Parliament delegated to the Registrar; and secondly, subsection 33e) of the Regulations serves no purpose.

2. Subsection 56.1

This section provides a non-exhaustive list of the non exhaustive list of items for which "reimbursement of all or any part of the costs associated with a complaint" may be claimed under paragraph 31(1) (b) of the Act. In my opinion, this provision is either illegal or useless.

Paragraph 31(1) (b) of the Act provides that if the Discipline Committee finds a Member, a Canada Lands Surveyor or a permit holder guilty of professional misconduct or incompetence, it may direct that person "to reimburse the complainant, the Association or both all or any part of the costs associated with the complaint." The English version expressly states that the costs reimbursed shall include "all or any part of the costs associated with the complaint" (my emphasis).

Section 56.1 of the Regulations provides for the reimbursement of different costs to the Association or complainant. To name just one example, paragraph 56.1e) pertains to witness fees. In reviewing paragraph 31(1) (b) of the Act, we note that the power to reimburse costs that Parliament delegated to the Discipline Committee is not limited, except that the costs must be related to a complaint, as the English version specifically states. It is entirely possible that witnesses fees may be part of the costs incurred by the Association and the complainant as regards the complaint filed. If that is the case, it must be concluded that subsection 56.1 of the Regulations serves no purpose since it merely mentions some of the fees that may be reimbursed. If subsection 56.1 pertains to costs that the Discipline Committee may not reimburse pursuant to paragraph 31(1) (b) of the Act, it is illegal because it broadens the scope of the power that Parliament delegated to the Discipline Committee. If I am right in either case, subsection 56.1 of the Regulations should be revoked.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION

March 30, 2007

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee on
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

RE: SOR/99-142, Canada Lands Surveyors Regulations
SOR/2003-1, Regulations Amending the Canada Lands Surveyors
Regulations
SOR/2006-188, Regulations Amending the Canada Lands Surveyors
Regulations

Regarding your letter of January 24, 2007

Thank you for your letter of January 24, 2007. In it you refer to your correspondence with Mr. Tétrault of the Association of Canada Lands Surveyors and ask me to confirm whether the amendments to the Canada Lands Surveyors Regulations will be implemented by next summer.

The Department of Natural Resources is pleased to inform you that the Association of Canada Lands Surveyors Council recently completed its review of the current regulatory provisions, bearing in mind the points you raised in your letter of December 6, 2004, and has now forwarded his report to the Department.

As you surely know, any Council resolution must be approved by the Minister of Natural Resources. Before our Minister can give his approval, all proposed amendments must first be reviewed by Department of Justice legislative counsel. The Department has begun discussions with our counsel about the potential amendments to the regulations. As to your question, we cannot make a commitment to the implementation of the new regulatory provisions in 2007.

- 2 -

Regarding your letter of December 1, 2006

Thank you also for your letter of December 1, 2006. This response is further to the letter I sent you on January 3, 2007, and consultations with Department of Justice counsel regarding the contents of your letter.

Your letter pertains to the Regulations Amending the Canada Lands Surveyors Regulation, SOR/2006-188, made under the *Canada Lands Surveyors Act* (the Act), which took effect on August 15, 2006 (the Regulations). These Regulations amended the Canada Lands Surveyors Regulations. The new Regulations are referred to as the "amended regulations" hereafter.

In your letter you argue that some aspects of the Regulations are invalid or pointless or both. Specifically, you mention sections 33 and 56.1 of the Regulations. I will now analyze the concerns raised in your letter and present our opinion on them and on the validity of these sections.

1. Section 33 of the amended regulations

Your letter makes two statements about section 33 of the amended regulations. The first is that this section is an attempt to make a discretionary power conferred by the Act a duty, by means of regulations. If this were the case, section 33 would be an invalid exercise of regulatory power.

Your letter refers to section 58 of the Act, which provides as follows:

58. *The Registrar may issue a permit to an entity that applies for a permit in accordance with the regulations.*

Section 33 of the amended regulations reads as follows:

33. *The Registrar shall issue a permit to an entity if:*

- (a) a principal function of the entity is surveying;*
- (b) the entity has within its management at least one licence holder who ensures that the entity complies with the Association's standards of conduct, knowledge and skill in its surveying activities;*
- (c) the entity has professional liability insurance coverage at least equivalent to that required by licensed members under subsection 29(4);*
- (d) the name of the entity is not misleading, self-laudatory or inappropriate with regard to protection of the public and the integrity of the profession; and*
- (e) the application complies with the requirements of the Act and these Regulations.*

According to your letter, section 58 of the Act gives the Registrar the discretionary power to issue or refuse to issue a permit, while section 33 of the

- 3 -

amended regulations requires that a permit be issued if the conditions set out in paragraphs 33a) to c) are met. Section 33 would thereby limit the discretionary power conferred in section 58 and would therefore be an invalid exercise of regulatory power.

With due respect, we do not agree with this interpretation of section 58 of the Act, according to which the use of the verb "may" in this section means that the Registrar is given absolute discretionary power. In our opinion, the verb "may" in section 58 does not give the Registrar the discretionary power to issue or refuse to issue a permit as he pleases, but rather the power to issue permits. As Ruth Sullivan explains in *Sullivan and Dredger on the Construction of Statutes*, 4th edition (Markham: Butterworth, 2002), on pages 56 to 59, the verb "may" is used to confer a power. It enables a person to do something that would otherwise have no force of law. In short, the use of the verb "may" implies a discretionary power, but does not prevent the imposition of a duty. The duty to exercise a power may obtain when the conditions of this exercise are met. As a result, section 58 does not in our opinion preclude the listing of conditions in the Regulations regarding the exercise of the Registrar's power.

We note that the regulatory power provided in section 62 of the Act allows for the making of section 33 of the Regulations: "Subject to the approval of the Minister, the Council may make regulations respecting [...] (c) the duties and powers of the Registrar." A power relating to duties could specify these duties or limit them in any way. In the present case, the Regulations require the Registrar to issue a permit if certain objective facts have been established. If regulations could not be taken to limit the exercise of the Registrar's discretionary power, subsection 62c) of the Act would have no meaning. As Professor Sullivan noted on page 158, it is presumed that the legislator did not want to use superfluous or meaningless words or to be repetitive.

In short, section 33 of the amended regulations is in our opinion a valid exercise of the regulatory power set out in subsection 62c) of the Act.

In your letter you also stated with respect to section 33 that paragraph e) does not add anything and serves no purpose. In our opinion, while it may be true that paragraph e) simply states the obvious, it is not an irregular exercise of the power set out in paragraph 62c) of the Act. Under paragraph 33e), the Registrar must issue a permit if he deems that the application meets the requirements of the Act and the Regulations. Conversely, if the Registrar deems that the application does not meet one of the requirements set out in the Act or the Regulations, he has the duty not to issue a permit. In our opinion, this clarification in the Regulations is useful for regulated bodies and adds an element of certainty as to the Registrar's duties.

2. Section 56.1 of the amended regulations

You state in your letter that section 56.1 of the Regulations is either illegal or pointless. With due respect, we do not share your opinion. In our view, section 56.1 is a valid exercise of regulatory power and is useful because it facilitates the interpretation of paragraph 31(1) f) of the Act.

- 4 -

Section 56.1 stipulates the costs that may be reimbursed under paragraph 31(1) h) of the Act:

- (a) transportation, accommodation and living expenses and any honorarium, payment or professional fees paid to a person retained to participate in the investigation or hearing;
- (b) transportation, accommodation and living expenses paid to a member of the Complaints Committee who participated in the investigation and to a member of the Discipline Committee involved in the hearing;
- (c) the costs of any transcripts of proceedings;
- (d) the costs of reproduction of any documents, including drawings and plans, relating to the proceedings;
- (e) witness fees;
- (f) the costs of renting rooms and recording equipment, and of transcription services;
- (g) fees payable to the counsel acting on behalf of the Association and to the counsel, if any, acting on behalf of the Discipline Committee; and
- (h) the costs of serving notices or documents.

Clarifying a concept used in the Act, namely, the costs that are reimbursable under paragraph 31(1) (h) of the Act, is in our opinion a valid exercise of regulatory power. Section 56.1 provides an element of certainty to the regulated bodies by indicating the costs that can be reimbursed under the Act, which might otherwise be contested.

Let us recall that, without section 56.1 of the Regulations, the costs listed in paragraphs a) to h) would be all the costs subject to reimbursement under paragraph 31(1) h) of the Act. This regulatory provision is however in our opinion justified by legitimate general policy concerns. Each of these types of costs could be challenged, engendering delays and costs for the regulated bodies. The Regulations clearly establish that all these costs can be reimbursed. The list in section 56.1 is not exhaustive and other costs can be claimed. The issue of which other costs can be reimbursed is left to interpretation.

Section 56.1 facilitates the interpretation of the Act and clarifies its meaning, but does not broaden or limit the scope of paragraph 31(1) h) of the Act. We conclude therefore that this section is a valid exercise of the regulatory power set out in paragraphs 62o) and q) of the Act.

- 5 -

Thank you again for your letters. We appreciate your opinions and comments on current regulations and we seriously consider the issues you have raised.

Sincerely,

Jeff Wilson,
Acting Chief
Parliamentary Affairs

c.c.: John Craig, Counsel, Justice Canada
Jean Gagnon, Deputy Surveyor General (Acting),
Natural Resources Canada

Annexe E

DORS/2006-188

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ARPENTEURS
DES TERRES DU CANADA

Loi sur les arpenteurs des terres du Canada

Le 1^{er} décembre 2006

1. L'article 33 a fait l'objet d'un commentaire de la part du Comité mixte (voir le DORS/99-142, examiné le 2 juin 2005). Au moment de l'adoption du DORS/2006-188, ce commentaire était toujours à l'étude par l'Association des arpenteurs des terres du Canada. Le nouvel article 33 pose toujours des problèmes, qui seront désormais discutés dans le cadre de l'examen du DORS/2006-188.

2. Outre les problèmes soulevés à l'égard de l'article 33 du Règlement, la correspondance concernant le DORS/2006-188 a trait à la validité de l'article 56.1 du Règlement.

JR/mn

NOTE SUR LE DORS/2006-188, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ARPENTEURS DES TERRES DU CANADA

Deux points ont été soulevés par les conseillers du Comité mixte dans la lettre du 1^{er} décembre 2006. Le premier comporte deux aspects. La suggestion des conseillers du Comité est d'accepter la réponse du ministère en ce qui concerne le premier aspect du point 1 et de considérer la réponse insatisfaisante quant au deuxième aspect du point 1 et au point 2.

Le point 1 traite en premier lieu de la compatibilité des articles 58 de la *Loi sur les arpenteurs des terres du Canada* et 33 du *Règlement sur les arpenteurs des terres du Canada*. Lors de l'examen du DORS/99-142, le Comité avait soulevé la même question et était en attente d'une réponse de la part du ministère. L'article 33 du Règlement a été remplacé lors de l'adoption du DORS/2006-188, mais la question se posait toujours à l'égard du nouvel article 33 et le ministère a fourni sa réponse à l'égard de ce dernier. L'article 58 de la Loi énonce que «le registraire peut délivrer la licence à toute entité qui lui en fait la demande en conformité avec les règlements». Pour sa part, le nouveau texte de l'article 33 du Règlement prévoit que «le registraire délivre une licence à l'entité si les conditions [énumérées] sont réunies». À première vue, il peut sembler que l'article 33 tente de transformer le pouvoir discrétionnaire délégué par le Parlement au registraire en une obligation de délivrer la licence si les conditions mentionnées au Règlement sont réunies. Mais le ministère soutient que l'article 58 de la Loi doit d'abord être compris comme une habilitation à délivrer la licence et que l'obligation d'exercer un pouvoir peut prendre naissance lorsque toutes les conditions de cet exercice sont réunies. En ce sens, l'article 33 du Règlement ne serait pas incompatible avec l'article 58 de la Loi. Ce point de vue paraît acceptable, surtout si l'on tient compte, comme le souligne le ministère, que l'article 62c) de la Loi autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements «en ce qui touche [...] les attributions du registraire».

Le point 1 traite en deuxième lieu de la condition mentionnée à l'article 33e) du Règlement, aux termes duquel la demande de licence doit satisfaire «aux exigences de la Loi et du présent règlement». Cette condition n'ajoute rien à ce que prévoit l'article 58 de la Loi pour ce qui est du respect des conditions réglementaires. Le ministère reconnaît que l'article 33e) «ne fait qu'énoncer une évidence». Mais il tente de justifier cette disposition en affirmant qu'elle est une précision utile pour ceux qui sont assujettis au Règlement et qu'elle «ajoute un élément de certitude quant à l'exercice des attributions du registraire». Cette réponse ne paraît pas acceptable parce que le gouverneur en conseil n'a pas le pouvoir de préciser par règlement que les exigences fixées par le Parlement dans la Loi pour obtenir la délivrance d'une licence doivent être respectées. Si le Parlement a posé ces exigences, c'est parce qu'il voulait qu'elles soient

2

respectées, et le gouverneur en conseil n'a pas à le «préciser» par règlement. Le but d'un règlement est d'abord et avant tout d'énoncer des règles auxquelles devront se conformer les personnes assujetties à ce règlement. Un règlement n'a pas pour but d'expliquer et de clarifier les règles adoptées par le Parlement.

Le point 2 concerne l'article 56.1 du Règlement, qui énumère de façon non exhaustive «des frais qui peuvent faire l'objet d'un remboursement au titre de [l'article] 31(1)h) de la Loi». La validité de cette disposition réglementaire a été mise en doute par les conseillers du Comité dans la lettre du 1^{er} décembre 2006. La réponse du ministère ne permet pas de lever ce doute et devrait être considérée insatisfaisante.

L'article 31(1)h) de la Loi prévoit que si le comité de discipline conclut au manquement professionnel de la part d'un membre, d'un arpenteur des terres du Canada ou d'un titulaire de licence ou à son incompétence, il peut «lui enjoindre de rembourser tout ou partie des frais à l'Association, au plaignant ou aux deux, selon le cas». L'article 56.1 du Règlement semble aller bien au-delà du remboursement des frais de l'association et du plaignant. Pour ne donner qu'un exemple, l'article 56.1e) concerne «des indemnités versées aux témoins». Il n'est pas évident que cela peut constituer un remboursement fait en vertu de l'article 31(1)h) de la Loi.

Comme le reconnaît le ministère dans sa réponse, les frais sont mentionnés dans le Règlement parce que sans cela, ils pourraient être contestés et ne pas être remboursables aux termes de la Loi. Le ministère écrit que l'article 56.1 du Règlement a pour but de «préciser une notion employée dans la Loi» et «facilite l'interprétation de la Loi et clarifie sa signification». Il va de soi que ce n'est pas au gouverneur en conseil de dire ce que le Parlement a voulu dire en adoptant la Loi. Il peut arriver que le Parlement délègue clairement un pouvoir de prendre des règlements pour définir, par exemple, certains mots ou certaines expressions utilisés dans une loi. Ce n'est pas le cas ici. Le ministère s'appuie, à cet égard, sur les articles 62 o) et q) de la Loi, qui autorisent respectivement la prise de règlements en ce qui touche «des enquêtes sur les plaintes» et «la procédure à suivre par le comité des plaintes et le comité de discipline et les auditions relatives au manquement professionnel ou à l'incompétence toute autre mesure nécessaire à l'application de la présente loi». Rien dans ses dispositions législatives ne permet de penser que le Parlement entendait donner au gouverneur en conseil le pouvoir de définir, par règlement, la portée de la Loi.

Le 19 avril 2007

JR/mia

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 965-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 965-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 1^{er} décembre 2006

Monsieur Jeff Wilson
Chef intérimaire, Affaires parlementaires
Direction de la coordination et planification stratégique
Ministère des Ressources naturelles
Édifice Sir William Logan
580, rue Booth, 20^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2006-188, Règlement modifiant le Règlement sur les
arpenteurs des terres du Canada

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le
Comité mixte et je note ceci :

1. Article 33

Comme vous le savez, le précédent texte de l'article 33 a fait l'objet d'un
commentaire de la part du Comité dans le cadre de l'examen du DORS/99-
142. L'article 58 de la *Loi sur les arpenteurs des terres du Canada* énonce que «le
registraire peut délivrer la licence à toute entité qui lui en fait la demande en
conformité avec les règlements». Pour sa part, le nouveau texte de l'article 33
du Règlement prévoit que «le registraire délivre une licence à l'entité si les
conditions [énumérées] sont réunies». L'une des remarques faites par le Comité
à propos de l'ancien texte de l'article 33 vaut toujours. Le Comité a signalé que
l'article 33 tentait de transformer le pouvoir discrétionnaire délégué par le
Parlement au registraire en une obligation de délivrer la licence si les conditions
mentionnées sont réunies. C'est encore le cas depuis l'adoption du
DORS/2006-188. Dans votre lettre du 18 septembre 2006, vous indiquiez que
les recommandations finales de l'Association des arpenteurs n'étaient pas

- 2 -

encore connues sur ce point. La reproduction dans le nouvel article 33 de l'un des problèmes soulevés par le Comité me laisse songeur. Faut-il en conclure que l'Association a pris une décision à ce sujet et que le Comité n'en a pas été informé?

Le Comité a aussi souligné que dans son ancienne version, l'article 33 n'avait pas sa raison d'être. En effet, à l'époque de l'adoption du DORS/99-142, il se limitait à énoncer que «le registraire délivre une licence à l'entité si la demande satisfait aux exigences de la Loi et du présent règlement». Comme on peut le constater en comparant cet énoncé avec le texte de l'article 58 de la Loi, cité ci-dessus, l'article 33 n'ajoutait rien à ce que la Loi exigeait déjà. Le nouvel article 33 du Règlement change quelque chose à cet égard. Les conditions énumérées aux articles 33a) à d) du Règlement prévoient des exigences réglementaires auxquelles doit satisfaire l'entité. De ce point de vue, il est maintenant possible de dire que l'article 33 du Règlement a une raison d'être. Toutefois, ce n'est pas le cas pour ce qui est de la condition mentionnée à l'article 33e) du Règlement, qui est que «la demande satisfait aux exigences de la Loi et du présent règlement». Cette condition n'ajoute rien à ce que prévoit l'article 58 de la Loi quant à ce que doit faire l'entité déposant une demande de licence.

En résumé, à la suite de l'adoption de la nouvelle version de l'article 33 du Règlement, deux problèmes demeurent : premièrement, l'article 33 constitue une tentative de transformer, sans habilitation législative, le pouvoir discrétionnaire que le Parlement a délégué au registraire; deuxièmement, l'article 33e) du Règlement est inutile.

2. Article 56.1

Cette disposition énumère de façon non exhaustive «les frais qui peuvent faire l'objet d'un remboursement au titre de [l'article] 31(1)h) de la Loi». Cette disposition me semble soit illégale, soit inutile.

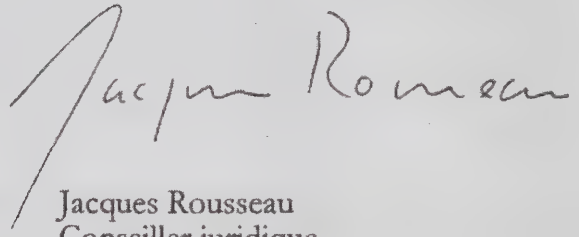
L'article 31(1)h) de la Loi prévoit que si le comité de discipline conclut au manquement professionnel de la part d'un membre, d'un arpenteur des terres du Canada ou d'un titulaire de licence ou à son incompétence, il peut «lui enjoindre de rembourser tout ou partie des frais à l'Association, au plaignant ou aux deux, selon le cas». La version anglaise prévoit expressément que les frais remboursés consistent en «all or any part of the costs associated with the complaint» (mon soulignement).

L'article 56.1 du Règlement prévoit le remboursement à l'Association ou au plaignant de différents frais. Pour ne donner qu'un exemple, l'article 56.1e) concerne «les indemnités versées aux témoins». Comme on peut le constater en prenant connaissance de l'article 31(1)h), le pouvoir de rembourser des frais que le Parlement a délégué au comité de discipline n'est pas limité, si ce n'est

- 3 -

que les frais doivent avoir trait à la plainte comme le prévoit expressément la version anglaise. Il est parfaitement concevable que les indemnités versées aux témoins fassent partie des frais encourus par l'Association et le plaignant relativement à la plainte déposée. S'il en est ainsi, il faut conclure que l'article 56.1 du Règlement est inutile puisqu'il ne fait que mentionner certains des frais qui peuvent être remboursés. Si l'article 56.1 visent des frais que le Comité de discipline ne peut rembourser en vertu de l'article 31(1)h) de la Loi, alors il est illégal puisqu'il a pour effet d'élargir le pouvoir que le Parlement a délégué au comité de discipline. Si j'ai raison, dans un cas comme dans l'autre, l'article 56.1 du Règlement devrait être supprimé.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Natural Resources
Canada

Ressources naturelles
Canada

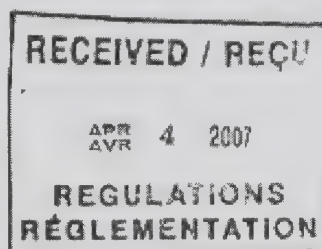
Ottawa, Canada
K1A 0E4

Parliamentary Affairs
Corporate Policy and
Portfolio Coordination Branch
580 Booth Street, 20th Floor
Ottawa, Ontario K1A 0E4

Affaires parlementaires
Direction de la coordination des
politiques ministérielles et du portefeuille
580, rue Booth, 20^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0E4

Le 30 mars 2007

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité Mixte Permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Monsieur,

Objet : DORS/99-142 Règlement sur les arpenteurs des terres du Canada
 DORS/2003-1 Règlement modifiant le Règlement sur les arpenteurs des
 terres du Canada
 DORS/2006-188 Règlement modifiant le Règlement sur les arpenteurs des
 terres du Canada

Au sujet de votre lettre du 24 janvier 2007

J'ai bien reçu votre lettre du 24 janvier 2007 et je vous en remercie. Vous y faites référence à vos communications avec M. Tétrault, de l'Association des arpenteurs des terres du Canada, et me demandez si je peux confirmer que les modifications apportées au *Règlement sur les arpenteurs des terres du Canada* seront mis en application d'ici à l'été prochain.

Le ministère des Ressources naturelles est heureux de vous annoncer que le conseil de l'Association des arpenteurs des terres du Canada a récemment terminé son examen des dispositions réglementaires actuelles, qu'il a effectué en tenant compte des points que vous avez soulevés dans la correspondance datant du 6 décembre 2004, et qu'il a transmis au Ministère le résultat de cet examen.

Comme vous le savez certainement, tout règlement pris par le conseil doit être approuvé par le ministre des Ressources naturelles. Avant que notre ministre puisse donner son approbation, toutes les propositions de modification doivent être étudiées par les conseillers législatifs du ministère de la Justice. Sachez que le ministère a entrepris des discussions avec nos conseillers juridiques au sujet des modifications qui pourraient être apportées à la réglementation. Pour ce qui est de votre question cependant, vous devez savoir que nous ne pouvons pas nous engager à faire en sorte que de nouvelles dispositions réglementaires soient mises en application en 2007.

-2-

Au sujet de votre lettre du 1^{er} décembre 2006

J'ai aussi reçu votre lettre du 1^{er} décembre 2006 (votre lettre) et je vous en remercie. Ma réponse fait suite à la lettre que je vous ai adressée le 3 janvier 2007 et à des consultations avec les conseillers juridiques du ministère de la Justice au sujet du contenu de votre lettre.

Votre lettre traite du *Règlement modifiant le Règlement sur les arpenteurs des terres du Canada*, DORS/2006-188, pris en vertu de la *Loi sur les arpenteurs des terres du Canada* (la Loi), qui est entré en vigueur le 15 août 2006 (le règlement). Ce règlement a apporté des modifications au *Règlement sur les arpenteurs des terres du Canada*. Le nouveau règlement est appelé le « règlement modifié » ci-dessous.

Selon votre lettre, certains aspects du règlement sont invalides ou inutiles, ou les deux. Vous mentionnez deux dispositions du règlement modifié, à savoir les articles 33 et 56.1. J'analyserai maintenant les préoccupations soulevées dans votre lettre et vous exposerez notre opinion sur celles-ci et sur la validité de ces dispositions.

1. L'article 33 du règlement modifié

Votre lettre renferme deux affirmations concernant l'article 33 du règlement modifié. Selon la première, cette disposition constitue une tentative de transformer, par règlement, un pouvoir discrétionnaire conféré par la Loi en une obligation. Si c'était effectivement le cas, l'article 33 constituerait un exercice invalide du pouvoir de réglementation.

Votre lettre fait référence à l'article 58 de la Loi, qui prévoit ce qui suit :

58. Le registraire peut délivrer la licence à toute entité qui lui en fait la demande en conformité avec les règlements.

L'article 33 du règlement modifié est libellé ainsi :

33. Le registraire délivre une licence à l'entité si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'une des principales activités de l'entité est la prestation de services d'arpentage;*
- b) l'entité compte au sein de sa direction au moins une personne qui est elle-même titulaire d'un permis et qui veille au respect par l'entité des normes de conduite, de connaissances et de compétence dans l'exercice de ses activités d'arpentage;*
- c) l'entité détient une assurance responsabilité professionnelle au moins équivalente à celle exigée au titre du paragraphe 29(4);*
- d) le nom de l'entité n'est pas trompeur, flatteur ou inapproprié eu égard à l'intégrité de la profession et à la protection du public;*
- e) la demande satisfait aux exigences de la Loi et du présent règlement.*

Selon votre lettre, l'article 58 de la Loi confère au registraire le pouvoir discrétionnaire de délivrer ou de refuser de délivrer une licence, alors que l'article 33 du règlement modifié exige qu'il délivre une licence lorsque les conditions décrites aux alinéas 33a) à e) sont remplies. Ainsi, l'article 33 limiterait le pouvoir discrétionnaire conféré à l'article 58 et constituerait en conséquence un exercice invalide du pouvoir de réglementation.

-3-

Avec égards, nous ne souscrivons pas à cette interprétation de l'article 58 de la Loi, qui exige que l'emploi du verbe « peut » dans cette disposition signifie qu'un pouvoir discrétionnaire absolu est conféré au registraire. Or, à notre avis, le verbe « peut » employé à l'article 58 ne confère pas au registraire un pouvoir discrétionnaire lui permettant de délivrer ou de refuser de délivrer une licence à sa guise, mais plutôt le pouvoir de délivrer des licences. Comme Ruth Sullivan l'explique dans *Sullivan and Driedger on the Construction of Statutes*, 4^e éd. (Markham: Butterworths, 2002), aux pages 56 à 59, le verbe « peut » est employé notamment pour conférer un pouvoir. Il habilite une personne à faire une chose qui, autrement, n'aurait aucun effet en droit. En résumé, l'emploi du verbe « peut » implique un pouvoir discrétionnaire, sans toutefois empêcher l'imposition d'une obligation. L'obligation d'exercer un pouvoir peut prendre naissance lorsque les conditions de cet exercice sont réunies. Par conséquent, l'article 58 n'empêche pas, à notre avis, que des critères soient prévus dans le règlement relativement à l'exercice du pouvoir du registraire.

Nous soulignons que le pouvoir de réglementation qui est prévu à l'article 62 de la Loi permet la prise de l'article 33 : « *Le conseil peut, avec l'approbation du ministre, prendre des règlements en ce qui touche les sujets suivants : [...] e) les attributions du registraire* ». Un pouvoir relatif à des attributions pourrait préciser ces attributions ou bien les limiter dans une quelconque mesure. Dans le cas qui nous occupe, le règlement exige du registraire qu'il délivre une licence si certains faits objectifs sont établis. Si des règlements ne pouvaient pas être pris pour limiter l'exercice du pouvoir discrétionnaire du registraire, l'alinéa 62c) de la Loi serait dépourvu de sens. Comme la professeure Sullivan l'explique à la page 158 : [TRADUCTION] « Le législateur est présumé ne pas avoir voulu utiliser des mots superflus ou dépourvus de sens, ni se répéter pour rien ou parler en vain. »

Bref, nous estimons que l'article 33 du règlement modifié constitue un exercice valide du pouvoir de réglementation prévu à l'alinéa 62c) de la Loi.

La deuxième affirmation concernant l'article 33 qui est contenue dans votre lettre veut que l'alinéa e) de cette disposition n'ajoute rien et est inutile. À notre avis, même s'il est peut-être vrai que l'alinéa e) ne fait qu'énoncer une évidence, il ne s'agit pas d'un exercice irrégulier du pouvoir visé à l'alinéa 62c) de la Loi. Aux termes de l'alinéa 33e), le registraire doit délivrer une licence si, notamment, il estime que la demande satisfait aux exigences de la Loi et du règlement. L'inverse est également vrai : s'il juge que la demande ne satisfait pas à une exigence prévue par la Loi ou le règlement, le registraire n'a pas l'obligation de délivrer une licence. À notre avis, cette précision dans le règlement est utile pour les entités réglementées et ajoute un élément de certitude quant à l'exercice des attributions du registraire.

2. L'article 56.1 du règlement modifié

Selon votre lettre, l'article 56.1 du règlement est soit illégal soit inutile. Avec égards, nous ne sommes pas de cet avis. Selon nous, l'article 56.1 constitue un exercice valide du pouvoir de réglementation et est utile parce qu'il facilite l'interprétation de l'alinéa 31(1)h) de la Loi.

-4-

L'article 56.1 prévoit que les frais qui peuvent faire l'objet d'un remboursement au titre de l'alinéa 31(1)*h*) de la Loi comprennent notamment :

- a) les frais de transport, d'hébergement et de subsistance, et les honoraires, paiements ou émoluments versés à une personne dont les services sont retenus pour participer à l'enquête ou à l'audience;
- b) les frais de transport, d'hébergement et de subsistance remboursés à un membre du comité des plaintes qui a participé à l'enquête ou à un membre du comité de discipline qui a participé à l'audience;
- c) les frais de transcription des délibérations;
- d) les frais de reproduction de tout document se rapportant aux délibérations, y compris les dessins et les plans;
- e) les indemnités versées aux témoins;
- f) les frais de location des salles et du matériel d'enregistrement, ainsi que les frais sténographiques;
- g) les honoraires de l'avocat qui représente l'Association et, le cas échéant, de l'avocat qui représente le comité de discipline;
- h) les frais de signification d'avis ou de documents.

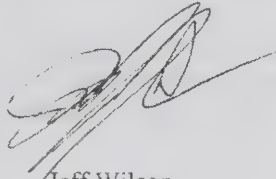
Préciser une notion employée dans la Loi, en l'occurrence « les frais qui peuvent faire l'objet d'un remboursement au titre de l'alinéa 31(1)*h*) », constitue, à notre avis, un exercice valide du pouvoir de réglementation. L'article 56.1 offre un élément de certitude aux entités réglementées en précisant que certains frais qui pourraient autrement être contestés peuvent être remboursés en vertu de la Loi.

On peut soutenir que, si l'article 56.1 ne figurait pas dans le règlement, les frais visés aux alinéas a) à h) seraient tous « les frais qui peuvent faire l'objet d'un remboursement au titre de l'alinéa 31(1)*h*) de la Loi ». Cependant, cette disposition réglementaire est justifiée par des considérations de politique générale légitimes, à notre avis. Chacun de ces types de frais pourrait être contesté, ce qui entraînerait des retards et des dépenses pour les entités réglementées. Le règlement établit clairement que tous ces frais peuvent être remboursés. La liste contenue à l'article 56.1 n'est pas exhaustive. D'autres frais peuvent être réclamés. La question de savoir s'ils peuvent être remboursés sera laissée à l'interprétation.

L'article 56.1 facilite l'interprétation de la Loi et clarifie sa signification, mais il n'étend ni ne restreint la portée de l'alinéa 31(1)*h*) de la Loi. Nous estimons par conséquent que cette disposition constitue un exercice valide du pouvoir de réglementation qui est prévu aux alinéas 62*e*) et *q*) de la Loi.

-5-

Je vous remercie encore une fois pour vos lettres. Soyez assuré que nous vous sommes reconnaissants de vos opinions et commentaires concernant la réglementation actuelle que nous étudions attentivement et sérieusement les questions que vous avez soulevées.



Jeff Wilson
Chef intérimaire, Affaires parlementaires

cc. John Craig, conseiller juridique, Justice Canada
Jean Gagnon, Arpenteur général associé (intérimaire), Ressources naturelles Canada

Appendix F

NOTE ON SOR/2006-242, REGULATIONS AMENDING THE PATENTED MEDICINES (NOTICE OF COMPLIANCE) REGULATIONS

Background

Under the *Food and Drugs Act*, a drug manufacturer must apply for a Notice of Compliance (NOC) in order to market and sell a drug in Canada. The Minister of Health issues NOCs after verifying the safety of the drug under consideration.

Many of the drugs for which an NOC is issued, especially new drugs, are also the subject of one or more patents. In addition, generic drug manufacturers often apply for an NOC by comparing their drug to another drug that is already the subject of an NOC; this allows a generic manufacturer, called a “second person”, to expedite the NOC process. However, under the *Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations*, made under authority of the *Patent Act*, a generic manufacturer cannot obtain an NOC if the drug being compared to is subject not only to an NOC but also to one or more patents.

When applying for an NOC, the innovator of a patented drug, called a “first person”, may submit a patent list relating to that drug. The Minister is required to add patents contained on a patent list to a patent registry established under the Regulations. Patents will be added and maintained on the registry so long as they meet the specified criteria in section 4.

The January 29, 2007 Reply from Industry Canada

1. Subsection 3(2)

Section 3 of the Regulations requires the Minister to maintain a registry of patents relating to drugs which are the subject of an NOC. Under subsection 3(2), the Minister “may” refuse to add or to delete a patent from the registry if it does not meet the criteria under section 4. In its letter of January 29, 2007, the Department indicates that the Minister requires discretion because the determination of whether patents belong on the registry involves the review of voluminous data and is “rarely a black and white determination.” Reference was made to *Aptex Inc. v. Canada (Minister of National Health and Welfare)* (1999), 181 D.L.R. (4th) 404, a decision of the Federal Court of Appeal, in which it is said the Court “recognized” this point. In its judgment, however, the Court merely accepted that the Minister enjoyed discretion: of course, this has never been questioned. The Department’s letter unfortunately fails to answer the questions put to it, which are why the Minister has discretion not to

- 2 -

act once he has determined that a patent in the registry does not meet the necessary criteria, and what are the considerations that will lead to the exercise of this discretion. Whether or not the issue is “black and white”, a determination must still be made. Why would the Minister then simply ignore his own determination?

The overall effect of the regulatory scheme is that the Minister has very little responsibility to remove patents from the registry or prevent patents from wrongfully being added to the registry, and no liability for allowing either of these things to happen. The burden of dealing with any errors on the Minister's part rests upon the drug manufacturers and the courts. The generic manufacturer can allege in court that a patent is invalid or expired or will not be infringed, and then the innovator must object or an NOC will issue. If the innovator objects and later withdraws, or is found to be in the wrong, the generic manufacturer can seek damages from the innovator for delay caused by the objection. (Subsection 8(4) of the Regulations immunizes the Minister from liability to a generic manufacturer for any delay in removing a patent.) In *Apotex*, the Court of Appeal concluded that while “not perfect”, this alternative mechanism provides an adequate remedy to deal with patents that should not be on the registry.

This approach is likely a reflection of the highly litigious nature of the generic pharmaceutical industry, the complexity of the issues involved, and the expectation that whatever decision the Minister makes will likely be challenged in court in any event. Even so, this does not explain the need for the discretion found in subsection 3(2).

2. Paragraphs 6(7)(a) and (b), French version

Under the English version of these provisions, the Federal Court may “order” a generic manufacturer or the Minister to perform certain actions. The French version, however, uses the word “ordonner” with respect to the generic manufacturer and “enjoindre” with respect to the Minister. The Department's reply asserts that the latter term is more appropriate when referring to a Minister as opposed to a mere “ordinary person”. However, the French version of a significant number of federal statutes use the phrase “ordonner au ministre”, including the *Trade-marks Act*, the *Excise Act*, the *Tax Court of Canada Act*, the *Extradition Act*, the *Copyright Act*, and the *Excise Tax Act*. This aside, if it is proper to “order” a Minister in English, it is clearly proper to do so in French.

3. Sections 6 and 8 of the Amending Regulations

Section 6 of the Amending Regulations states that the new eligibility criteria for patents to be on the patent registry do not apply to patents

- 3 -

submitted prior to June 17, 2006. The Department's letter explains that patents on the registry are continuously subject to scrutiny under the criteria, and so the new criteria would apply at the time of their enactment to all patents previously submitted. Section 6 limits this effect to patents only submitted on or after June 17, 2006. In effect, section 6 is a grandfathering clause.

Section 8 of the Amending Regulations states that section 8(4) of the Regulations, which affects the calculation of damages that a generic manufacturer can claim from an innovator, does not apply to proceedings commenced prior to the amendment coming into force. The Department's letter explains that there was some concern that paragraph 44(c) of the *Interpretation Act* would cause the amendment to apply to proceedings already underway. Paragraph 44(c) reads:

(c) every proceeding taken under the former enactment shall be taken up and continued under and in conformity with the new enactment in so far as it may be done consistently with the new enactment[.]

Pursuant to section 3 of the *Interpretation Act*, paragraph 44(c) applies unless a contrary intention is expressed. Thus, the intent of section 8 of the Amending Regulations is to make it clear that paragraph 44(c) of the *Interpretation Act* does not apply.

4. Section 7 of the Amending Regulations

Pursuant to section 5 of the Regulations, when a generic manufacturer applies for an NOC by comparing his drug to another drug subject to an NOC and one or more patents, he must declare whether he accepts that his NOC will be delayed until the expiration of those patents, or allege that the patents should not be on the registry or that his drug will not infringe the patents. The transitional provision found in section 7 of the Amending Regulations provides that any submission made by a generic manufacturer under section 5 prior to the coming into force of these amendments is deemed to have been made on the date of coming into force of these amendments.

The Department denies that this provision has retroactive effect, suggesting that the effect is actually prospective in that it brings previously filed submissions forward under the new regime. It is further suggested that the transitional provision would "arguably" have retroactive effect if it provided that section 5 applied prior to its coming into force – which is described as the "opposite" effect. This explanation is not convincing. If section 7 of the Amending Regulations stated that section 5 applied as of some date prior to its coming into force, all submissions made under the old section

- 4 -

5 after that date would be subject to the new section 5 rules. The actual transitional provision used states that all submissions made under the old section 5 are deemed to have been made under the new section 5 rules. The effect is the same; in either case, submissions made prior to the coming into force of these amendments are treated as if they had been made under the new rules. This effect is retroactive. However, there is no authorization for retroactive regulations in the Act.

February 14, 2007
SA/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

December 5, 2006

Ms. Dawn Lumley-Myllari
Acting Director, Parliamentary Affairs,
Appointments and Briefings
Department of Industry
C.D. Howe Building, 235 Queen Street
5th Floor East, Room 577F
OTTAWA, Ontario
K1A 0H5

Dear Ms. Lumley-Myllari:

Our File: SOR/2006-242, Regulations Amending the Patented Medicines
(Notice of Compliance) Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would bring to your attention the following points:

1. Subsection 3(2)

This subsection states that the Minister “may” refuse to add or to delete a patent from the patent register if it does not meet the requirements under section 4 of the *Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations* (the PM(NOC) Regulations). The word “may” denotes a discretionary power. I wonder if you could comment on the circumstances in which the Minister is expected to exercise his discretion. Would it not be possible to set out, in the Regulations, the factors to be considered by the Minister?

2. Paragraphs 6(7)(a) and (b), French version

In these provisions, the words “ordonner” and “enjoinder” are used interchangeably as the French equivalents of the English verb “order”.

- 2 -

Assuming there is no intended distinction between these two French terms, the consistent use of a single expression is to be preferred throughout the Regulations in order to avoid giving rise to the presumption that different words have different meanings. I note that this concern was previously raised by Mr. Rob Billingsley, in a letter dated March 1, 2005, concerning SOR/98-166.

3. Sections 6 and 8, Amending Regulations

Section 6 of the Amending Regulations states that the new version of section 4 of the PM(NOC) Regulations does not apply to patents on a patent list submitted prior to June 17, 2006. Section 4 governs the criteria for adding patents to the patent registry. However, there are no provisions that would cause section 4 to be applied prior to the coming into force of the amendments, on October 5, 2006. Therefore, this section appears to be without effect.

Similarly, section 8 of the Amending Regulations states that the new version of section 8(4) of the PM(NOC) Regulations does not apply to an action commenced under that section prior to the coming into force of the amendments. Section 8 of the PM(NOC) Regulations creates a right of action for a second person to claim damages against a first person for, essentially, unjustifiably delaying the issuance of a NOC to the second person. Again, there is no reason that the new version of section 8(4) would apply prior to October 5, 2006 in any event.

I would value your advice respecting the purpose and effect of these two provisions.

4. Section 7, Amending Regulations

This section purports to apply subsections 5(1) and (2) of the amended PM(NOC) Regulations prior to the coming into force of the amendments. Section 5 describes the obligations on a second person when filing an application for a NOC. The effect of section 7 of the Amending Regulations is that applications filed by a second person prior to the coming into force of these amendments are deemed to have been filed on the date that the amendments come into force.

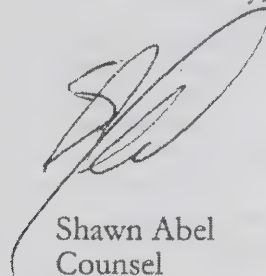
By deeming the date of filing of applications under subsection 5(1) or (2) to have occurred at a later date, section 7 purports to have a retroactive effect. In other words, section 7 reaches back before its issuance and changes what was already completed. Retroactive subordinate legislation must be expressly authorized by the enabling Act. However, there appears to be nothing in section 55.2(4) of the *Patent Act* authorizing the Governor in Council to make

- 3 -

retroactive subordinate legislation, and it would therefore seem that section 7 is *ultra vires*.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Shawn Abel', written over a horizontal line.

Shawn Abel
Counsel

/mn

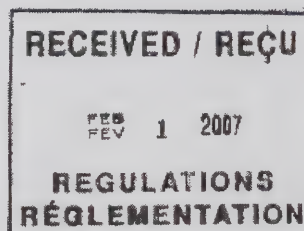


Industry Canada Industrie Canada

Marketplace Framework Policy Branch
10th Floor, East Tower, Room 1046-A
235 Queen Street
Ottawa, Ontario K1A 0H5

JAN 29 2007

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Abel:

Thank you for your letter dated December 5, 2006, regarding the October 5, 2006, amendments to the *Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations* ("PM(NOC) Regulations"). I appreciate your careful scrutiny of these amendments and would like to take this opportunity to respond to your comments on behalf of Industry Canada.

First, in response to your question regarding the Minister's discretion to add or delete patents from the register under subsection 3(2), this is in recognition of the complex nature of the analysis the Minister is called upon to make in applying the eligibility requirements under section 4 of the PM(NOC) Regulations. As you may know, pharmaceutical and biotech patents are highly technical documents and can contain hundreds of individual claims relating to some aspect of a conventional, small organic compound, a polypeptide made up of hundreds of amino acids or even a full blown protein.

In turn, the actual regulatory submissions which must be filed with the Minister by an innovative pharmaceutical or biotech company in order to obtain a notice of compliance for a drug contain vast amounts of information on the composition, pharmacokinetics and physicochemical characteristics of the medicinal ingredient in the drug. Indeed, the submissions in question are so voluminous that they are typically delivered to Health Canada on pallets by the truckload. As one of the eligibility requirements under section 4 is that the patent claim the specific drug product approved for sale, you will appreciate that it can be a monumental challenge for the Minister, in seeking to ascertain whether this

- 2 -

requirement is met, to carefully sift through the claims of the patent to ensure they line up with the information about the drug contained in the corresponding regulatory submission. It is rarely a black and white determination, which is why the Governor in Council has seen fit to confer discretion on the Minister in the exercise of its responsibility to maintain the register. Indeed, this very point was recognized by the Federal Court of Appeal in *Apotex Inc. v. Canada (Minister of National Health and Welfare)* (1999) 181 D.L.R. 4th 404:

The Minister is under a mandatory duty under subsection 3(1) to maintain the Register. However, by reason of the term "may refuse to add or may delete" in subsection 3(1), the Minister's authority to refuse to add or to delete a patent is discretionary. It is clear that the Governor in Council did not impose a mandatory duty on the Minister under subsection 3(1) to refuse to add or to delete patents. The Minister says this was because of the prima facie obligation placed on him under subsection 3(1) to maintain a Register of information submitted under subsection 4(1), i.e. a patent list submitted under subsection 4(1). Whether or not a patent was eligible for inclusion on the Register could, in some cases, be difficult to determine and the Minister was thought by the Governor in Council to require flexibility in dealing with when and whether he should refuse to add or to delete such patents.

By the same token, the inherent complexity of the subject matter explains why the Governor in Council has authorized the Minister to consult with officials at the Patent Office in making a determination as to a patent's eligibility for listing on the register (see section 4(8)). You should know too that the Minister's decisions in this regard are routinely challenged in court by whichever of the first or second person feels aggrieved by the outcome, with the result that there are dozens of cases on this very question. While the Minister has won the majority of these cases, many such decisions have been reversed, a fact which further illustrates the complexity of the task the Minister is called upon to make and the need for discretion in carrying it out.

In terms of your second question on section 3(2), regarding the possibility of setting out the factors the Minister should consider, these already appear in section 4 of the PM(NOC) Regulations and are commonly referred to as the eligibility requirements, mentioned above. Industry Canada and Health Canada are of the view that additional factors would be inappropriate having regard to the degree of flexibility the Minister requires in examining patent claims and drug submissions, as described above.

With reference to your second point about the use of different French verbs in paragraphs 6(7)(a) and (b) of the PM(NOC) Regulations, I accept that the words "ordonner" and "enjoindre" are identical in meaning. Nevertheless, it is the view of the legislative drafters at the Department of Justice that the latter is more appropriate when referring to the duties of a Minister, as opposed to an ordinary person, as in paragraph 6(7)(b).

- 3 -

In relation to your question regarding section 6 and the temporal application of the new version of section 4, while I agree that there is nothing in the amendments to cause section 4 to be applied prior to its coming into force, it is important to bear in mind that the presence of a patent on the register maintained in accordance with the PM(NOC) Regulations is an ongoing factual circumstance. When the rules governing what patents are eligible to be present on the register are amended, as in the present instance, by the normal operation of law those new rules apply to that ongoing circumstance and allow for the removal of patents from the register that are no longer eligible for listing under the new rules.

This analysis in respect of the operation of new law has been confirmed — in nearly identical circumstances — by the Federal Court of Appeal in *Eli Lilly Canada Inc. v. Canada (Minister of Health)*, [2003] 3 F.C. 140 where, in the paragraphs which follow, it explained the temporal operation of new law.

- [14] The 1998 amendments came into effect on March 11, 1998 (section 10, SOR/98-166, subject to certain transitional rules in section 9 that have no application in this case).
- [15] The 1998 amendments also made some changes to section 4 which narrowed the scope of information that is eligible for inclusion on the patent register. Counsel for Eli Lilly argued that the eligibility of any patent lists it submitted prior to the 1998 amendments should not be assessed under the narrower rules. I do not agree. In my view, the 1998 amendments entitle the Minister to delete from the patent register any information that does not meet the requirements of the PMNOC Regulations, as they are established from time to time by the Governor in Council. Thus, a patent that qualified for inclusion on a patent list in 1993, but does not qualify under the 1998 amendments, may be removed at any time after March 11, 1998.
- [16] I see no merit in the submission of counsel for Eli Lilly that this offends any right or presumptive right on the part of Eli Lilly not to be subject to retroactive legislation. The 1998 amendments are not retroactive. The 1998 amendments speak only from March 11, 1998. The fact that they properly may apply to cause the removal from the patent list of a patent that was accepted for listing in 1993 does not make the 1998 amendments retroactive.

It is acknowledged that by not shielding all patents on the register as of the coming into force date from the application of the new eligibility rules the amendments do interfere with what some call “vested rights” but are more properly identified as simply “rights” — in this case, a right to invoke the protection of the PM(NOC) Regulations at some future point in time on the basis of a patent that, while eligible at the time of listing, is no longer eligible to be on the register. However, this effect on rights is the inevitable and almost invariably the desired result of any change in law. The Supreme Court of Canada has, in *Gustavson Drilling (1964) Ltd. v. Minister of National Revenue*, [1977] 1 S.C.R. 271, 282, explained the rationale for the result very simply, saying that:

“No one has a vested right to the continuance of the law as it stood in the past; in tax law it is imperative that legislation conform to changing social needs and government policy.”

- 4 -

The principle underlying the Supreme Court statement is equally applicable to other fields of law, including patent law.

A similar analysis applies in respect of the issue you've identified in respect of section 8. As you know, section 44(c) of the *Interpretation Act* provides:

c) every proceeding taken under the former enactment shall be taken up and continued under and in conformity with the new enactment in so far as it may be done consistently with the new enactment,

In light of this, there is some question as to whether the change in language relating to remedies in the new version of section 8(4) could apply to section 8 proceedings which were ongoing at the time of coming into force of the amendments. The provision you mention was included to overcome any possibility of the *Interpretation Act* applying in this manner. The Governor in Council's reasons for doing so are explained in the relevant portion of the Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS):

On this last point, the Government is aware of a number of ongoing section 8 cases in which it is argued that in order for this provision to operate as a disincentive to improper use of the *PM(NOC) Regulations* by innovative companies, the term "profits" in this context must be understood to mean an accounting of the innovator's profits. While reserving comment on the proper interpretation of the term in these cases, which have been shielded from this change by transitional provisions, in light of the proposed tightening of the listing requirements under amended section 4, and of the introduction of the frozen register mechanism under amended section 5, the Government believes that this line of argument should no longer be open to generic companies that invoke section 8.

As for section 7 of the transitional provisions, the Department of Justice has already confirmed that nothing in these amendments is retroactive in effect. Again, as was explained in the RIAS, the Governor in Council thought that "considerable confusion could result from the immediate application of [sections 5(1) and 5(2) of the amendment *PM(NOC) Regulations*] to preexisting facts." Thus, in circumstances where a second person has already filed its drug submission with Health Canada prior to the coming into force of the amendments, section 7 provides that the filing date for the purposes of the enjoying the frozen register mechanism provided by the new version of section 5, is deemed to be the date of coming into force. The effect of the change in the law is prospective only. Indeed, had a provision been included in the amendments that would have had the opposite effect - i.e. that the new law providing for a frozen register mechanism applied as of some past date - then arguably the amendments would have had a retroactive effect.

- 5 -

I trust the above is responsive to your concerns and thank you again for your interest.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Bincoletto".

Susan Bincoletto

c.c. Margaret Meroni

Annexe F

TRADUCTION

NOTE SUR LE DORS/2006-242, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES MÉDICAMENTS BREVETÉS (AVIS DE CONFORMITÉ)

Mise en contexte

En vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*, un fabricant de médicaments doit demander un avis de conformité avant d'annoncer et de vendre un produit au Canada. Le ministre de la Santé délivre les avis de conformité (AC) après avoir vérifié si le médicament proposé est sans danger.

Bon nombre des médicaments pour lesquels un AC est délivré, surtout les nouveaux médicaments, sont couverts par un ou plusieurs brevets. De plus, les fabricants de médicaments génériques demandent souvent un AC en comparant leur médicament à un autre pour lequel un AC a déjà été délivré. Ainsi, le fabricant d'un médicament générique (la « seconde personne ») peut accélérer le processus de délivrance de l'AC. Cependant, en vertu du *Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité)*, le fabricant d'un médicament générique ne peut pas obtenir d'AC si le médicament auquel il compare son médicament générique est visé par un AC et par un ou plusieurs brevets.

Lorsqu'il demande un AC, le fabricant d'un médicament d'origine (la « première personne ») peut soumettre une liste de brevets concernant son médicament. Le ministre est tenu d'ajouter ces brevets au registre des brevets établi en application du *Règlement*. Les brevets sont ajoutés et maintenus au registre tant et aussi longtemps qu'ils répondent aux critères énoncés à l'article 4.

La réponse du 29 janvier 2007 d'Industrie Canada

1. Paragraphe 3(2)

L'article 3 du *Règlement* oblige le ministre à tenir un registre des brevets visant des médicaments pour lesquels un AC a été délivré. Conformément au paragraphe 3(2), le ministre « peut » refuser d'y ajouter, ou d'en supprimer, tout brevet ou tout autre renseignement qui n'est pas conforme aux exigences de l'article 4. Dans sa lettre du 29 janvier 2007, le Ministère indique que le ministre a besoin de ce pouvoir discrétionnaire, car la décision d'ajouter ou de conserver ou non un brevet au registre exige l'examen de dossiers volumineux. La « décision est rarement facile ». Le Ministère mentionne que dans son jugement sur l'affaire *Apotex Inc. c. Canada (Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social)* (1999) 181 D.L.R. (4th) 404, la Cour fédérale du Canada a « reconnu » cette particularité. Or, dans son jugement, la Cour reconnaît simplement l'existence de ce pouvoir discrétionnaire, pouvoir qui n'a jamais été remis en question. Dans sa lettre, le Ministère n'indique pas pourquoi le ministre a le pouvoir discrétionnaire de ne pas agir s'il juge qu'un brevet inscrit au registre ne

- 2 -

satisfait pas aux critères énoncés et quels facteurs l'amènent à exercer ce pouvoir. Que la décision soit « facile » ou non, elle doit être prise. Pourquoi le ministre peut-il ignorer sa propre décision?

Cette réglementation a pour effet que le ministre n'a que peu d'obligations quand vient le temps de supprimer des brevets du registre ou d'empêcher des brevets non conformes d'y être ajoutés par erreur; et aucune responsabilité légale relativement à l'une ou l'autre. Le fardeau de corriger les erreurs du ministre appartient aux fabricants de médicaments et aux tribunaux. Le fabricant d'un médicament générique peut affirmer devant les tribunaux qu'un brevet est invalide ou a expiré ou ne sera pas enfreint. Ensuite, le fabricant du médicament d'origine peut s'opposer à cette déclaration, sinon un AC sera délivré au fabricant du médicament générique. Si le fabricant du médicament d'origine s'oppose en premier et se rétracte par la suite ou si le tribunal juge qu'il a tort, le fabricant du médicament générique peut réclamer des dommages-intérêts au fabricant du médicament d'origine pour le retard causé par son opposition. (Le paragraphe 8(4) du *Règlement* indique que le ministre ne peut pas être tenu responsable, envers le fabricant du médicament générique, du retard à supprimer un brevet du registre.) Dans l'affaire *Apotex*, la Cour fédérale a conclu que, bien qu'imparfait, ce mécanisme apportait une solution aux brevets qui ne devaient pas être inscrits au registre.

Ce mécanisme reflète sans doute la nature très litigieuse de l'industrie des médicaments génériques, la complexité des enjeux et l'attente que, peu importe la décision du ministre, celle-ci sera probablement contestée devant les tribunaux. Malgré tout, il n'explique pas pourquoi le ministre a le pouvoir discrétionnaire prévu au paragraphe 3(2).

2. Alinéas 6(7)a) et b) de la version française

Dans la version anglaise de ces dispositions, la Cour fédérale peut « ordonner » au fabricant d'un médicament générique ou au ministre d'exécuter certains actes. Dans la version française, par contre, il est question d'« ordonner » dans le cas du fabricant du médicament générique et d'« enjoindre » dans celui du ministre. Dans sa réponse, le Ministère fait valoir qu'il est plus approprié d'employer le mot « enjoindre » dans le cas du ministre, car il ne s'agit pas d'un simple citoyen. Or, bon nombre de lois fédérales emploient, dans leur version française, l'expression « ordonner au ministre », notamment la *Loi sur les marques de commerce*, la *Loi sur l'accise*, la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, la *Loi sur l'extradition*, la *Loi sur le droit d'auteur* et la *Loi sur la taxe d'accise*. S'il est approprié en anglais « d'ordonner à un ministre », il doit l'être tout autant de le faire en français.

- 3 -

3. Articles 6 et 8 du règlement modificatif

L'article 6 du règlement modificatif indique que les nouveaux critères d'admissibilité auxquels un brevet doit se conformer pour être inscrit au registre ne s'appliquent pas aux brevets déposés avant le 17 juin 2006. Dans sa lettre, le Ministère explique que les brevets inscrits au registre sont soumis à un examen continu, ce qui veut dire que les nouveaux critères s'appliqueraient, au moment de leur entrée en vigueur, à tous les brevets déjà soumis. L'article 6 limite cet effet aux brevets soumis le 17 juin 2006 ou après. Il s'agit donc d'une disposition de droit acquis.

L'article 8 du règlement modificatif indique que le paragraphe 8(4) du *Règlement*, qui modifie le calcul des dommages-intérêts que le fabricant d'un médicament générique peut réclamer au fabricant d'un médicament d'origine, ne s'applique pas aux actions entreprises avant l'entrée en vigueur de la modification. Dans sa lettre, le Ministère explique que l'on craignait que l'alinéa 44c) de la *Loi d'interprétation* fasse en sorte que la modification s'applique aux actions déjà entreprises. Le paragraphe 44c) se lit comme suit :

« les procédures engagées sous le régime du texte antérieur se poursuivent conformément au nouveau texte, dans la mesure de leur compatibilité avec celui-ci;

Conformément à l'article 3 de la *Loi d'interprétation*, l'alinéa 44c) s'applique à moins d'indication contraire. Donc, l'article 8 du règlement modificatif vise à exprimer clairement que l'alinéa 44c) de la *Loi d'interprétation* ne s'applique pas.

4. Article 7 du règlement modificatif

Conformément à l'article 5 du *Règlement*, lorsque le fabricant d'un médicament générique demande un AC en comparant son médicament à un autre déjà visé par un AC et par un ou plusieurs brevets, il doit déclarer s'il accepte que son AC soit retardé jusqu'à l'expiration de ces brevets ou si, selon lui, les brevets ne devraient pas figurer au registre ou que son médicament n'enfreint pas les brevets. La disposition de transition qui se trouve à l'article 7 du règlement modificatif prévoit que toute demande déposée par le fabricant d'un médicament générique en vertu de l'article 5 avant l'entrée en vigueur de ces modifications est réputée avoir été déposée à la date d'entrée en vigueur des modifications.

Le Ministère nie que cette disposition ait un effet rétroactif, suggérant plutôt qu'elle a un effet prospectif étant donné qu'elle impose aux demandes déjà soumises un nouveau régime. Il écrit que cette disposition de transition aurait un effet rétroactif

- 4 -

si elle prévoyait que l'article 5 s'appliquait avant son entrée en vigueur — le Ministère dit que cela aurait l'effet opposé. Cette explication n'est pas très convaincante. Si l'article 7 du règlement modificatif indiquait que l'article 5 s'appliquait à partir d'une date antérieure à son entrée en vigueur, toutes les demandes déposées après cette date en vertu de l'ancien article 5 seraient soumises aux critères du nouvel article 5. La disposition de transition indique clairement que toutes les demandes déposées en vertu de l'ancien article 5 sont réputées avoir été déposées en vertu du nouvel article 5. L'effet est le même : dans les deux cas, les demandes déposées avant l'entrée en vigueur des modifications sont traitées comme si elles avaient été déposées sous le régime du nouvel article. L'effet est rétroactif. Or, la loi n'autorise pas la prise de règlements rétroactifs.

Le 14 février 2007

SA/mn

TRADUCTION

Le 5 décembre 2006

Madame Dawn Lumley-Myllari
Directrice intérimaire, Affaires parlementaires,
nominations et briefings
Ministère de l'Industrie
Édifice C.D.-Howe
235, rue Queen
5^e étage, Tour Est, pièce 577F
Ottawa (Ontario) K1A 0H5

Madame,

N/Réf. : DORS/2006-242, Règlement modifiant le Règlement sur les médicaments
brevetés (avis de conformité)

J'ai lu le règlement susmentionné avant de le soumettre à l'étude du Comité mixte. J'aimerais attirer votre attention sur certains points.

1. Paragraphe 3(2)

Dans ce paragraphe, il est écrit que le ministre « peut » refuser d'ajouter au registre des brevets, ou d'en supprimer, tout brevet qui n'est pas conforme aux exigences de l'article 4 du *Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité)*. L'emploi du verbe « pouvoir » signifie qu'il s'agit d'un pouvoir discrétionnaire. Pouvez-vous m'expliquer les circonstances dans lesquelles le ministre exerce ce pouvoir? Ne serait-il pas possible de fixer, dans le *Règlement*, les facteurs dont le ministre doit tenir compte?

2. Alinéas 6(7)a) et b), version française

Dans ces alinéas, les verbes « ordonner » et « enjoindre » sont utilisés indifféremment pour traduire le verbe anglais « order ». Si l'on présume qu'on ne fait aucune distinction entre ces deux verbes, il serait préférable d'utiliser la même expression dans tout le *Règlement* pour éviter de donner l'impression que ces deux mots ont des sens différents. J'ai noté que cette question a été déjà soulevée par M. Rob Billingsley dans sa lettre du 1^{er} mars 2005 portant sur le DORS/98-166.

- 2 -

3. Articles 6 et 8 du règlement modificatif

L'article 6 du règlement modificatif indique que la nouvelle version de l'article 4 du *Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité)* ne s'applique pas aux brevets déjà inscrits au registre publié avant le 17 juin 2006. L'article 4 précise les critères s'appliquant à l'ajout de brevets au registre. Cependant, aucune disposition ne prévoit que l'article 4 s'applique aux brevets inscrits avant l'entrée en vigueur des modifications, le 5 octobre 2006. Par conséquent, l'article 6 semble être nul.

De même, l'article 8 du règlement modificatif indique que la nouvelle version du paragraphe 8(4) du *Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité)* ne s'applique pas à une action intentée avant l'entrée en vigueur des modifications. L'article 8 du *Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité)* autorise la seconde personne à réclamer des dommages-intérêts contre la première personne pour avoir, sans motifs valables, retardé la délivrance d'un avis de conformité. Encore une fois, il n'existe aucune raison de croire que le nouveau paragraphe 8(4) s'appliquerait aux actions intentées avant le 5 octobre 2006.

J'aimerais obtenir votre avis sur l'objet et les répercussions de ces deux dispositions.

4. Article 7 du règlement modificatif

Cet article prétend s'appliquer aux paragraphes 5(1) et (2) du règlement modifié avant l'entrée en vigueur des modifications. L'article 5 décrit les obligations de la seconde personne qui a déposé une demande d'avis de conformité. En raison de l'article 7 du règlement modificatif, la demande déposée par la seconde personne avant l'entrée en vigueur des modifications est réputée avoir été présentée à la date d'entrée en vigueur des modifications.

En affirmant que les demandes déposées en vertu des paragraphes 5(1) et (2) l'ont été à une date ultérieure, on donne à l'article 7 un effet rétroactif. Autrement dit, l'article 7 s'applique à une période précédant son entrée en vigueur et modifie ce qui a déjà été accompli. Les mesures législatives subordonnées rétroactives doivent être expressément autorisées dans la loi habilitante. Cependant, le paragraphe 55.2(4) de la *Loi sur les brevets* n'autorise pas le gouverneur en conseil à prendre des mesures législatives subordonnées rétroactives. Il semble donc que l'article 7 soit invalide.

Dans l'attente de vos observations, je vous prie de recevoir, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 29 janvier 2007

Monsieur Shawn Abel
Conseiller
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 5 décembre 2006 concernant les modifications apportées le 5 octobre 2006 au *Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité)*. Je vous sais gré de votre examen attentif de ces modifications et je désire répondre à vos questions et commentaires au nom du ministère de l'Industrie.

Je répondrai d'abord à votre question concernant le pouvoir discrétionnaire du ministre d'ajouter des brevets à la liste de brevets ou d'en supprimer en application du paragraphe 3(2). Ce pouvoir discrétionnaire sert à reconnaître la complexité de l'analyse que le ministre doit faire pour appliquer les critères d'admissibilité en vertu de l'article 4 du *Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité)*. Comme vous le savez, les demandes de brevets pharmaceutiques et biotechnologiques sont des documents très techniques qui peuvent contenir des centaines de demandes individuelles portant sur certains aspects d'un petit composé organique conventionnel, d'un polypeptide composé de centaines d'acides aminés, voire d'une protéine complète.

Pour leur part, les demandes d'avis de conformité (AC) que doit présenter au ministre une compagnie pharmaceutique ou biotechnologique afin d'obtenir un avis de conformité pour un médicament contiennent énormément d'information sur la composition et les caractéristiques pharmacocinétiques et physicochimiques de l'ingrédient médicamenteux d'un médicament. En fait, les demandes sont tellement volumineuses qu'elles sont généralement livrées à Santé Canada sur des palettes. Étant donné que l'un des critères d'admissibilité, selon l'article 4, exige que la demande de brevet confirme que le médicament a été approuvé pour vente, vous comprendrez que l'analyse peut être une tâche monumentale pour le ministre chargé de déterminer si cette condition a été respectée. Il doit en effet feuilleter les centaines de pages d'une demande de brevet pour vérifier qu'elle correspond à l'information sur le médicament contenue dans la demande d'AC. La décision est rarement facile et c'est pourquoi le gouverneur en conseil a jugé bon de donner au ministre un pouvoir discrétionnaire quant à sa responsabilité de maintenir le registre. Cette particularité a été reconnue par la Cour fédérale du Canada dans son jugement *Apotex Inc. c. Canada (Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social)* (1999) 181 D.T.R. (4th) 404 :

- 2 -

Le paragraphe 3(1) impose au ministre l'obligation de tenir le registre. Toutefois, compte tenu des mots « peut refuser d'y ajouter ou en supprimer » figurant au paragraphe 3(1), le pouvoir que possède le ministre de refuser d'ajouter ou de supprimer un brevet est de nature discrétionnaire. Il est clair que le gouverneur en conseil n'a pas imposé au ministre l'obligation, en vertu du paragraphe 3(1), de refuser d'ajouter ou de supprimer un brevet. Le ministre affirme que c'était à cause de l'obligation *prima facie* qui lui était imposée aux termes du paragraphe 3(1) en vertu duquel il devait tenir un registre des renseignements fournis aux termes du paragraphe 4(1), à savoir une liste de brevets soumise aux termes du paragraphe 4(1). Il pouvait dans certains cas être difficile de déterminer si un brevet était admissible à l'inscription au registre; le gouverneur en conseil croyait que le ministre devait faire preuve d'une certaine souplesse en déterminant dans quelles circonstances il devait refuser d'ajouter ou supprimer pareils brevets et s'il devait refuser de le faire.

C'est également la complexité intrinsèque du sujet qui a convaincu le gouverneur en conseil d'autoriser le ministre à consulter des fonctionnaires du Bureau des brevets avant de prendre une décision quant à l'admissibilité d'un brevet au registre (paragraphe 4(8)). Sachez également que les décisions du ministre sont régulièrement contestées devant les tribunaux par la première ou la deuxième personne qui s'estime lésée par sa décision. Il y a donc des dizaines de jugements portant sur cette question. S'il est vrai que la majorité de ces jugements ont été favorables au ministre, de nombreuses décisions ont par contre été renversées. Cette situation illustre encore plus la complexité de la tâche du ministre et la nécessité, pour lui, d'avoir un pouvoir discrétionnaire en la matière.

Quant à votre deuxième question portant sur le paragraphe 3(2) et sur la possibilité de fixer les facteurs dont le ministre devrait tenir compte, ces facteurs se trouvent déjà à l'article 4 du *Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité)*. Ils sont souvent surnommés « critères d'admissibilité ». Industrie Canada et Santé Canada estiment que des facteurs supplémentaires seraient malvenus compte tenu de la souplesse dont le ministre a besoin pour examiner les demandes de brevet et d'approbation de médicaments.

Au sujet de votre observation sur l'emploi de deux verbes différents dans la version française des alinéas 6(7)a) et b) du *Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité)*, je conviens que les verbes « ordonner » et « enjoindre » ont le même sens. Néanmoins, les rédacteurs législatifs du ministère de la Justice sont d'avis que ce dernier verbe convient davantage lorsqu'il est question des attributions du ministre, par rapport à celles d'un simple citoyen, comme c'est le cas à l'alinéa 6(7)b).

- 3 -

Passons maintenant à votre question sur l'article 6 et à la période visée par la nouvelle version de l'article 4. J'admetts que la modification ne donne aucun effet rétroactif à l'article 4, mais il importe de savoir que l'inscription d'un brevet au registre tenu conformément au *Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité)* dépend de faits circonstanciels au moment de la demande. Lorsque les critères d'admissibilité des brevets sont modifiés, comme c'est le cas ici, le processus législatif normal impose ces nouvelles règles aux brevets déjà inscrits, ce qui permet de supprimer du registre des brevets qui ne sont plus admissibles en vertu des nouveaux critères.

Cette analyse du processus législatif a été confirmée — dans des circonstances presque identiques — par la Cour fédérale dans l'affaire *Eli Lilly Canada Inc. c. Canada (Ministre de la Santé)* [2003] 3 C.P. 140. La période à laquelle s'applique une nouvelle loi est expliquée dans les paragraphes suivants, tirés du jugement :

[14] Les modifications de 1998 sont entrées en vigueur le 11 mars 1998 (article 10, DORS/98-166, sous réserve de certaines règles transitoires prévues à l'article 9 et qui sont sans application en l'espèce).

[15] Les modifications de 1998 ont également apporté certains changements à l'article 4 qui ont restreint l'étendue des renseignements qui peuvent être inscrits dans le registre des brevets. L'avocat d'Eli Lilly a plaidé que l'admissibilité de toutes les listes de brevets qu'elle avait soumises avant les modifications de 1998 ne devait pas s'apprécier selon les règles plus strictes. Je ne puis souscrire à cette position. À mon sens, les modifications de 1998 confèrent au ministre le pouvoir d'éliminer du registre des brevets tous les renseignements qui ne sont pas conformes aux exigences du Règlement sur les MB(AIX), telles qu'elles peuvent être établies à un moment ou à l'autre par le gouverneur en conseil. Donc, un brevet qui pouvait être inscrit dans une liste de brevets en 1993, mais ne peut plus l'être selon les modifications de 1998, peut être supprimé n'importe quand après le 11 mars 1998.

[16] Je juge mal fondée l'observation de l'avocat d'Eli Lilly que cela porte atteinte au droit ou au droit présomptif d'Eli Lilly de ne pas être assujettie à une législation rétroactive. Les modifications de 1998 ne sont pas rétroactives. Les modifications de 1998 ne s'appliquent qu'à compter du 11 mars 1998. Qu'elles puissent correctement s'appliquer de manière à faire supprimer de la liste de brevets un brevet qui a été accepté dans la liste en 1993, cela ne rend pas les modifications de 1998 rétroactives.

On reconnaît qu'en ne soustrayant pas tous les brevets déjà inscrits à l'application des nouveaux critères d'admissibilité lorsque ceux-ci entrent en vigueur, les modifications contreviennent à ce que certains appellent les « droits acquis » (en

Appendix G

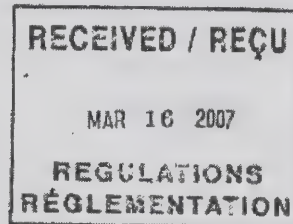


Natural Resources
Canada

Ressources naturelles
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0E4

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario



Dear Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/91-570, Energy Monitoring Regulations, amendment

In my letter to you dated September 26, 2006 regarding the above, I advised you that as a result of advice we received from the Department of Justice and the Treasury Board Secretariat, the department had decided to proceed directly to final approval of the amended regulations.

The Department of Natural Resources, in collaboration with the Department of Justice, has completed the drafting and legal examination of the *Energy Monitoring Regulations, 2006*, which are designed to incorporate the recommendations of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. We are at a stage of preparing for the Governor in Council approval process of the proposed Regulations. We look forward to providing you with an update on the proposed Regulations in the near future.

Yours sincerely,

Jeff Wilson
Acting Chief
Parliamentary Affairs

Canada

Annexe G

TRADUCTION

Reçu le 16 mars 2007

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/91-570, Règlement modifiant le Règlement sur la surveillance
du secteur énergétique

Dans ma lettre du 26 septembre 2006 sur le sujet en rubrique, je vous expliquais qu'en raison des avis fournis par le ministère de la Justice et le Secrétariat du Conseil du Trésor, notre Ministère avait décidé de demander immédiatement l'approbation finale du projet de règlement modificatif.

Le ministère des Ressources naturelles, en collaboration avec le ministère de la Justice, a terminé la rédaction et l'examen juridique du *Règlement sur la surveillance du secteur énergétique (2006)*, destiné à intégrer les recommandations du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. Nous préparons le processus d'approbation du projet de règlement par le gouverneur en conseil. Nous espérons pouvoir vous fournir prochainement une mise à jour sur le projet de règlement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le chef intérimaire des Affaires
parlementaires,

Jeff Wilson

Appendix H

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

November 27, 2006

Ms. Janice Charette
Deputy Minister
Department of Human Resources and
Skills Development
Place du Portage Phase IV
140 Promenade du Portage, 13th Floor
GATINEAU, Quebec
K1A 0J9

Dear Ms. Charette:

Our File: SOR/94-34, Aviation Occupational Safety and Health Regulations,
amendment

Reference is made to Mr. Alwyn Child's letter received November 23, 2006, in which he advises that proposed new *Aviation Occupational Health and Safety Regulations* were prepublished in Part I of the *Canada Gazette* on September 30, 2006.

A cursory review of the proposed regulations reveals that not all of the amendments promised to the Joint Committee in connection with the present Regulations are contained in the proposals. I refer in this regard to proposed sections 3.8, 6.16 and 8.12. Each of these provisions would continue to require employees to remove equipment from service and report the defect to the employer (although a report would also be required to be made to the person in charge). In connection with the corresponding provisions in the present Regulations, Mr. Ray Protti, then Deputy Minister, Department of Labour,

- 2 -

advised the Committee that these provisions would be amended to provide for the making of reports to the person in charge, and not the employer, and that the requirement that the employee remove the equipment from service would be deleted. The purpose of these amendments would be to conform to sections 128(3) and (4) of the *Canada Labour Code*, which require employees to give notice of unsafe equipment to the person in charge, who then determines whether use of the equipment should be discontinued. It has, since that time, been the expectation of the Committee that these promised amendments would be made, and your explanation as to why they are not reflected in the proposed Regulations that were recently republished would be appreciated.

I look forward to receiving your with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with a large, stylized "H" at the end.

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



Human Resources and
Social Development Canada

Ressources humaines et
Développement social Canada

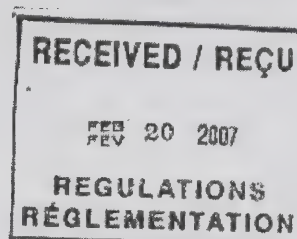
Deputy Minister of Labour and
Associate Deputy Minister of HRSDC

Sous-ministre du Travail et
Sous-ministre délégué de RHSDC

Ottawa, Canada
K1A 0J2

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

FEB 15 2007



Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letters of November 27, 2006, and January 4, 2007, addressed to Ms. Janice Charette, Deputy Minister of Human Resources and Social Development, regarding the prepublication of the *Aviation Occupational Safety and Health Regulations*, amendment (SOR/94-34).

Please accept our apology for the inadvertent omission of the amendment requested by the Joint Committee, and be assured that the changes will be incorporated within the *Aviation Occupational Safety and Health Regulations* prior to their being published in Part II of the *Canada Gazette*.

I trust this will be to your satisfaction.

Sincerely,

Munir A. Sheikh

c.c. William McCullough, Director General
Executive Services, Department of Transport

Canada

Annexe H

TRADUCTION

Le 27 novembre 2006

Madame Janice Charette
Sous-ministre
Ministère des Ressources humaines et du Développement social
Place du Portage, Phase IV
140, promenade du Portage, 13^e étage
GATINEAU (Québec)
K1A 0J9

Madame,

N/Réf.: DORS/94-34, Règlement sur la santé et la sécurité au travail (aéronefs)

La présente fait suite à la lettre de M. Alwyn Child reçue le 23 novembre 2006 dans laquelle il nous informe que l'avant-projet du *Règlement sur la santé et la sécurité au travail (aéronefs)* a été publié au préalable dans la partie I de la *Gazette du Canada* le 30 septembre 2006.

Un bref examen de cet avant-projet de règlement révèle qu'il ne contient pas toutes les modifications qu'on a promis d'y apporter. Je vous renvoie à cet égard aux articles 3.8, 6.16 et 8.12. Chacune de ces dispositions continuerait d'exiger que les employés mettent l'équipement hors service et qu'ils signalent le défaut à l'employeur (même s'ils doivent également le signaler à la personne responsable). En ce qui a trait aux dispositions correspondantes dans le Règlement actuel, M. Ray Protti, sous-ministre à l'époque au ministère du Travail, a indiqué au Comité que ces dispositions seraient modifiées pour que le défaut soit signalé à la personne responsable et non à l'employeur, et que l'on abrogerait la disposition exigeant que les employés mettent l'équipement hors service. Le but de ces modifications est d'harmoniser le Règlement avec les paragraphes 128(3) et (4) du *Code canadien du travail*, qui prévoit que les employés doivent aviser le responsable et que ce dernier doit alors décider s'il y a lieu ou non de cesser d'utiliser l'équipement. Le Comité s'attendait à ce que ces modifications soient apportées comme on le lui a promis. Nous vous saurions donc gré de nous expliquer pourquoi elles ne se trouvent pas dans l'avant-projet de Règlement qui a récemment été publié au préalable.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations les meilleures.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/mh

TRADUCTION

Le 15 février 2007

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre correspondance des 27 novembre 2006 et 4 janvier 2007 adressée à M^{me} Janice Charette, sous-ministre des Ressources humaines et du Développement social, au sujet de la publication préalable du *Règlement sur la santé et la sécurité au travail (aéronefs)*, modification (DORS/94-34).

Je vous prie d'excuser l'omission par inadvertance de la modification demandée par le Comité mixte et soyez assuré que les changements seront incorporés dans le *Règlement sur la santé et la sécurité au travail (aéronefs)* avant sa publication dans la partie II de la *Gazette du Canada*.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Munir A. Sheikh

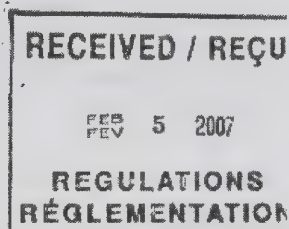
c.c. : William McCullough, directeur général
Services de la haute direction, ministère des Transports

Appendix I

Environment
CanadaEnvironnement
CanadaOttawa ON
K1A 0H3

JAN 31 2007

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny Regulations
c/o The Senate
222 Queen Street, Suite 1401
Ottawa, ON
K1A 0A4



Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/2003-319 Regulations Amending the Sulphur in Gasoline Regulations

Further to our telephone conversation of November 10th, I am pleased to be able to give you an update on the issues noted by the Committee on the above amendment.

Our department has held a consultation process with the Canadian Environmental Protection Act National Advisory Committee (CEPA-NAC) and the deadline for comments is February 5, 2007. The Program will then be proceeding toward a publication date of March 2007 in Canada Gazette Part I for the Amendments to the Sulphur in Gasoline Regulations. This amendment will correct the issues you had identified in Section 1.1(c).

If I can be of further assistance, please do not hesitate to contact me at (819) 997-1488.

Yours sincerely,

Carolynne Blain
Director
Regulatory Affairs & Quality Systems

cc: Helen Ryan, Director, Oil, Gas & Energy Branch

Canada

Annexe I

TRADUCTION

Le 31 janvier 2007

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte de l'examen de la réglementation
Le Sénat
222, rue Queen, pièce 1401
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-319, Règlement modifiant le Règlement sur le soufre
dans l'essence

Suite à notre conversation téléphonique du 10 novembre dernier, je suis heureux de pouvoir faire le point sur les questions soulevées par le Comité au sujet de la modification du Règlement en rubrique.

Notre ministère a tenu des consultations avec le Comité consultatif national de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* (CCN-LCPE), et la date limite pour recevoir des observations a été fixée au 5 février 2007. Nous prévoyons pouvoir publier un avis dans la *Gazette du Canada* Partie I en mars 2007 au sujet de la modification qui sera apportée au Règlement mentionné en rubrique pour corriger les écarts que vous nous avez signalés à l'alinéa 1.1c).

Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas communiquer avec moi au 819-997-1488.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

La directrice,
Carolyn Blain
Affaires réglementaires et Systèmes qualité

C.c.: Helen Ryan, directrice
Direction du pétrole, du gaz et de l'énergie

Appendix J

TRANSLATION

SOR/91-365

PARI-MUTUEL BETTING SUPERVISION REGULATIONS

Criminal Code

June 28, 2006

1. The adoption of these Regulations resolved two drafting problems identified by the Standing Joint Committee (See SOR/83-73, examined by the Committee on October 6, 1983, March 29, 1984, January 30, 1986 and May 8, 1986; as well as SOR/85-1045, examined by the Committee on April 24, 1986).
2. New points were raised in correspondence pertaining to SOR/91-365.

JR/mn

TRANSLATION

NOTE REGARDING SOR/91-365, PARI-MUTUEL BETTING SUPERVISION REGULATIONS

Thirteen points were raised by counsel for the Standing Joint Committee in a letter dated June 28, 2006. In its February 14, 2007 response, the Department of Justice promised amendments with regard to points 1, 5, 6, 10 and 13. It was also suggested that amendments might be made with regard to points 2 and 8; clarification in this regard should be requested in the next letter sent to the Department.

With regard to point 9, the Department responded that there is no need to replace the expression "the person making the bet" with the expression "the account holder" because a person who is not the account holder can make a telephone account bet on behalf of the account holder. If this is the case, it should be suggested to the Department that the words "or the person making the bet" be added to subsection 80(2) of the Regulations, which deals with debiting the account by the amount of the telephone account bet made by the account holder.

Point 3 deals with paragraph 7(1)(a) of the Regulations, which states that the Executive Director may, by written notice to an association, "amend the terms and conditions of its permit". There is nothing specifying the circumstances in which or pursuant to which the Executive Director may exercise this authority. The Department responded that it would be difficult to anticipate all the possible scenarios and that it is important to maintain the degree of flexibility contained in this provision to allow the Executive Director to "make the necessary amendments to the permit according to the circumstances that may arise". In the next letter, it should be suggested to the Department that paragraph 7(1)(a) should be amended so that the Executive Director's authority can be exercised only when a change in circumstance makes it necessary to amend a permit.

Counsel for the Standing Committee is of the opinion that the responses provided by the Department with regard to points 4, 7, 11 and 12 are not satisfactory. If the Committee agrees, correspondence regarding these points should be pursued further.

Point 4 addresses a problem with which the Committee is quite familiar. Pursuant to paragraph 7(1)(b), the Executive Director is authorized to "suspend or cancel" an association's permit if the association contravenes any provision of the Act or Regulations, or fails to comply with any term or condition of its permit. There is nothing to distinguish between situations in which the Executive Director may suspend a permit and those in which he may cancel it. Based on the current wording of paragraph 7(1)(b), the Executive Director could, for example, either suspend or cancel

- 2 -

a permit where there is a contravention of the Act or Regulations. It has been the Committee's position for quite some time that regulations must distinguish between situations in which a permit can be suspended and situations in which a permit can be cancelled. This ensures that two people in the same situation are treated in the same manner. In fact, numerous regulations under the responsibility of Agriculture and Agri-Food Canada have been amended to remedy this problem. The letter from Justice Canada lists a number of examples in which a distinction is made between situations leading to a suspension and others leading to a cancellation. The Regulations should be amended to reflect this distinction.

In point 7, counsel for the Committee noted that subsection 64(3) of the Regulations states that, when an association determines that there is a shortage in the money in the money box of an employee of the pari-mutuel department, "that employee shall forthwith reimburse the association for the amount of the shortage". This provision gives the association a right against its employee that has no relation to the integrity of the pari-mutuel betting system. The Department cites no enabling legislation to this effect. Moreover, the Department's claim that it is highly improbable for an employee to be a "victim" of a pari-mutuel betting system does not justify the fact that an employee should be required to reimburse the association forthwith for the amount of the shortage. If the Department is unable to legally justify this provision, it should be repealed.

Points 11 and 12 deal with problems of a similar nature and the Department's response applied to both points. We will therefore consider point 11 to illustrate the problem raised. Paragraph 204(8)(c) of the *Criminal Code* authorizes the Minister of Agriculture and Agri-Food to make regulations "governing the conditions for pari-mutuel betting". Subsection 87(1) of the Regulations states that "the Executive Director may attach to a theatre licence any terms and conditions or may amend a theatre licence". According to subsection 87(1), the Minister is not required to "make regulations" [French version reads "déterminer les conditions"] governing the conditions for pari-mutuel betting. This is done by the Executive Director by means of licensing. However, the English version of paragraph 204(8)(c) of the *Criminal Code* seems to have a broader scope than the French: it states that the Minister may make regulations "governing the conditions for pari-mutuel betting [...] that is conducted by an association in a betting theatre" (my underlining) [French reads: "déterminer les conditions relatives à la tenue de ces paris, par une association dans une salle de paris."]. If one considered only the English version, subsection 87(1) of the Regulations would be authorized. However, there is a discrepancy between the English and French version of paragraph 204(8)(c) of the *Criminal Code*. The Department has said that "the Minister can carry out his or her regulatory power by complying with the meaning of the French version [...] and the English version". This is possible only if the Minister determines the conditions for pari-mutuel betting in a betting theatre. In this case, he

- 3 -

has subdelegated this authority to the Executive Director, even though h the French version of paragraph 204(8)(e) of the *Criminal Code* does not authorize him to do so. In fact, because the two versions are official and carry equal weight, an interpretation must be found that is compatible with both versions. In the case at hand, it would have to be the French version, which is more restrictive. The English and French versions of this section of the *Criminal Code* should be harmonized. Subsection 87(1) and (2) of the Regulations must be considered illegal.

March 12, 2007
JR/mn

TRANSLATION

June 28, 2006

Mr. Leonard Edwards
Deputy Minister
Agriculture and Agri-Food Canada
Sir John Carling Building, Room 914
930 Carling Avenue
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Dear Mr. Edwards,

Our File: SOR/91-365, Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations

I have examined the above-referenced instrument before its review by the Standing Joint Committee and note the following:

1. Section 2, definition of "betting theatre"

There is a discrepancy regarding one aspect of the English and French versions of this definition. The French definition talks about a structure that is "destinée" [intended for use as] a betting theatre, while the English version states that it is a structure that is "used" for theatre betting.

I also wonder whether it might not be better to indicate that it is a construction that contains seating for at least 75 per cent of the number of persons permitted to occupy the structure.

2. Subsection 6(1)

This provision states that, "subject to these Regulations, the Executive Director may, on application, issue a permit to an association" authorizing it to conduct pari-mutuel betting.

The Regulations contain no criteria to guide the Executive Director in exercising his discretionary power. At the very most, subsection 5(2) of the Regulations states that "a permit shall not be issued where the information provided under paragraphs (1)(h) to (l) discloses that an association is not able to conduct pari-

- 2 -

mutuel betting in accordance with the Act or these Regulations. Could the Executive Director refuse to issue a permit when the information provided discloses that the association is able to conduct pari-mutuel betting in accordance with the Act or these Regulations? If yes, what reasons would justify a refusal? In my opinion, if such reasons exist, they should be stated in the Regulations.

3. Paragraph 7(1)(a)

This provision states that the Executive Director may, by written notice to an association, "amend the terms and conditions of its permit". There is nothing to indicate the circumstances in which or criteria for determining when the Executive Director may exercise this power. It is hard to imagine that this would happen arbitrarily. Would it be possible to list the relevant circumstances or criteria in the Regulations?

4. Paragraph 7(1)(b)

Pursuant to this provision, the Executive Director may, by written notice to an association, suspend or cancel its permit, where the association contravenes any provision of the Act or these Regulations, or fails to comply with any term or condition of its permit. Nothing in this provision makes it possible to distinguish between situations in which the Executive Director can suspend a licence and those in which he can cancel it. Based on the current wording of paragraph 7(1)(b), the Executive Director could, for example, either suspend or cancel a permit where there is a contravention of the Act or Regulations. The provision should clearly state when a permit can be suspended and when it can be cancelled.

5. Paragraph 12(1)(d) of the French version

In my opinion, the French version should read "sont qualifiées pour le faire", not "sont qualifiées à le faire".

6. Subsection 18(1) of the French version

The expression "imprimeuse" de billets is used in the French version. In my opinion, the expression "imprimante" de billets should be used. A number of other articles in the Regulations in which the expression "imprimeuse" is used should also be amended.

7. Subsection 64(3)

This provision states that, when an association determines that there is a shortage in the money in the money box of an employee of the pari-mutuel department, "that employee shall forthwith reimburse the association for the amount

- 3 -

of the shortage". In my opinion this obligation to forthwith reimburse the association may exceed the Minister's authority to make regulations respecting "the supervision and operation of pari-mutuel systems". This provision gives the association a right against its employee that has no relation to the integrity of the pari-mutuel betting system. The Department cites no enabling legislation to this effect. From a legal standpoint, how do you justify the existence of this provision?

8. Subsection 76(1)

This provision states that an association that proposes to conduct telephone account betting must inform the Executive Director and apply in writing to the Executive Director each year for a home market area. Paragraph 76(3)(c) further specifies that no association can conduct telephone account betting unless it has been assigned a home market area. However, the Regulations do not state the criteria to be used by the Executive Director in making a decision to assign a home market area. I presume that this decision is not automatically made in the requester's favour. That being said, the basis upon which a home market area is assigned should be specified in the Regulations.

9. Paragraph 79(2)(a)

I would like to know why the expression "person making the bet" (in French, "parieur") is used instead of "account holder" ("détenteur de compte"), given that the expression "account holder" ("détenteur de compte") is used everywhere else (see subsections 77(5) and 78(b), for example).

10. Subsection 80(4)

Subsection 79(3) states that, with regard to telephone account betting, no association shall permit any money to be withdrawn from an account other than by "the account holder or the account holder's legal representative". However, subsection 80(4) stipulates that, when "an account holder" requests a withdrawal from the holder's account, the association must give effect to the request within 48 hours. Shouldn't subsection 80(4) read "an account holder or his legal representative"?

11. Subsection 87(1)

As regards theatre betting, paragraph 204(8)(c) of the *Criminal Code* authorizes the Minister of Agriculture and Agri-Food to make regulations "governing the conditions for pari-mutuel betting". Subsection 87(1) of the Regulations states that the "Executive Director may attach to a theatre licence any terms and conditions or may amend a theatre licence". I have two comments to make.

- 4 -

First, I am not sure that the Minister has “made regulations” governing theatre betting. Rather, it seems that this will be done by the Executive Director by means of licensing.

Second, I note that the scope of the English version of paragraph 204(8)(c) of the *Criminal Code* seems to be broader than that of the French version. The English version states that the Minister may make regulations “governing the conditions for pari-mutual betting [...] that is conducted by an association in a betting theatre (my underlining). It would probably be a good idea to clarify the French version of the enabling provision.

12. Subsection 87(2)

The comment made at point 4 applies here as well.

13. Subsection 114(2)

This subsection states that, when a calculating pool is divided, “an association shall retain any cents that remain after the division”. As you know, subsections 204(5) and (6) of the *Criminal Code* deal with the issue of amounts that can be retained by an association. Subsection 204(6) states that an association may “deduct and retain from the total amount of money that is bet through the agency of the pari-mutuel system, in respect of each individual pool of each race or each individual feature pool, a percentage not exceeding the percentage prescribed by the regulations plus any odd cents over any multiple of five cents”. In my opinion, the subsection makes a rule that makes subsection 114(2) of the Regulations useless. Furthermore, I fail to see how one can make regulations stipulating anything other than a percentage. I question the validity of subsection 114(2).

I await your response.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn

TRANSLATION

February 14, 2007

Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
56 Sparks Street, 2nd Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: Response to the letter of June 28, 2006
Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations, SOR/91-365

We have examined your comments in the letter mentioned above.

Before sharing the results of our analysis, we would like to inform you of current work concerning the *Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations*.

Consultations regarding the *Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations* and substantial future amendments

Last year, the Canadian Pari-Mutuel Agency (CPMA) undertook a comprehensive review of the regulatory framework respecting the regulation and supervision of betting on horse races. This review will result in substantial reform of the pari-mutuel betting regulations.

The CPMA developed a discussion document which set out several themes for consideration when moving forward with a more modern and efficient regulatory model. Interested stakeholders had the opportunity until mid-August 2006 to submit their comments sharing their views on the most modern, efficient and effective way of protecting bettors.

The CPMA then compiled all the comments received and, in the fall of 2006, began consultations with various stakeholders. Federal organizations and provincial regulators were also consulted.

- 2 -

Given the complex nature of some of the regulatory issues being addressed, the CPMA is currently conducting a round of clarifications to better understand all the views submitted. The CPMA will also be consulting with select international regulatory bodies to examine their models and ensure that the review benefits from consideration of a broad range of regulatory approaches. Finally, a follow-up series of regional consultations with both industry and public stakeholders is scheduled to take place in the spring of 2007.

The review of the *Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations* will continue to be a top priority for the CPMA in the coming months. In the next twelve months, CPMA officials also plan to produce a document for the approval of the Minister of Agriculture and Agri-Food containing recommendations for amendments to the Regulations.

Results of our analysis

Our response to your comments shows we agree with you in many instances that the current text of the Regulations can be improved. Nevertheless, we do not feel it is worthwhile or productive at this point to amend the Regulations while work is ongoing to rewrite the text. However, we will make careful note of the improvements that can be reflected in the next rewrite.

That being said, we would like to inform you of the current results of our analysis in response to your comments:

1. Section 2, definition of "betting theatre"

In English, the verb *use* is employed. This verb is very general and means to make use of something, usually for some purpose. *The New Oxford English Dictionary* gives the following definition:

use: take, hold, or deploy (something) as a means of accomplishing a purpose or achieving a result.

This verb most often corresponds to the French verb *utiliser* in the sense of *employer* (to employ), or *faire usage de* (to make use of), according to the definition given in well-known dictionaries.

In the French text of the Regulations, the verb *destiner* (to intend for) is used. This term conveys the meaning of *attribuer un usage* (assign a use), *une utilisation déterminée à une chose ou à un objet* (a specific use intended for a thing or an object). According to the *Le Grand Robert de la langue française* dictionary, this use is determined in advance.

- 3 -

In English, it is not necessary for the structure mentioned to be designated in advance for use as a betting theatre or as premises reserved for this purpose. It is enough for the premises to be used for betting for the definition to apply. However, use of the verb *destiner* (to intend for) in French suggests that the purpose has been determined in advance.

In any case, the nuance is subtle since both terms necessarily imply assigning a purpose, which is betting, to a structure of some sort at a given moment in time. For this reason, we find that there is no real divergence in meaning between the two versions.

However, the target of our work is essentially the spirit of the English version of the text. The French version could then be amended to better reflect the wording of the English version. Thus *destinée au* in French would be changed to *utilisée pour le*, as you have suggested.

We also agree with you on the second point raised. In the French version, *au moins* should be added before *75 pour cent*, whereas in the English version, the definition of "betting theatre" should add at least before *75 per cent*. This amendment would reflect what happens in reality. We propose to make these changes in the rewrite of the text.

2. Subsection 6(1)

Although the circumstances are very rare and this would not happen arbitrarily, the Executive Director may need to refuse to issue a permit despite the fact that the association meets the requirements set out in section 5. We feel it is important to maintain the degree of flexibility contained in this provision to allow the Executive Director to refuse to issue a permit when the circumstances require such action, as rare as they may be.

That being said, as part of the regulatory framework review, we are considering establishing a revised list of requirements according to which permits for pari-mutuel betting can be issued, which could further limit the Executive Director's discretion.

3. Paragraph 7(1)(a)

The Executive Director's action set out in section 7 is not arbitrary, but is part of a reactive process that is adapted to respond to changes that can arise in relation to a permit held by an association.

For instance, it may happen that the information provided by an association pursuant to section 5 will change. The Executive Director may then have to amend the conditions in order for the association to continue to hold its permit.

- 4 -

It would be difficult to anticipate all the scenarios in which the Executive Director could have to amend the permit conditions for an association. It is important to maintain the degree of flexibility contained in this provision to allow the Executive Director to make the necessary amendments to the permit according to the circumstances that may arise.

4. Paragraph 7(1)(b)

As mentioned in point 3 above, the Executive Director's action set out in section 7 is not arbitrary, but is part of a reactive process that is adapted to respond to changes that can arise in relation to an association's permit.

The Executive Director's decision to suspend or cancel a permit can be dictated by an association's ability to comply with the conditions of its permit or to meet certain requirements of the Act or Regulations within a given time period.

For instance, if an association no longer meets specific conditions of its permit as a result of certain circumstances, the Executive Director can suspend the permit for a given period of time if the Executive Director is convinced that the organization will apply the necessary corrections within this period. However, if the Executive Director concludes that it is impossible for the association to do so within the allotted time, the Executive Director can decide to cancel the permit.

It would be difficult to anticipate all the scenarios in which the Executive Director could be required to suspend or cancel a permit. It is important that the Executive Director have the discretionary power to judge when it is preferable to suspend a permit and when it is better to cancel a permit, depending on the circumstances.

5. Paragraph 12(1)(b) of the French version

6. *Le Grand Robert de la langue française* dictionary states that the verb *qualifier* (to qualify) means "*qui a qualité, compétence pour..., qui satisfait aux conditions requises pour*" (who are qualified, have the skill to..., meet the conditions required for) and is formed with the preposition *pour* (for). In French, it should therefore be written: "*sont qualifiés pour le faire*." We agree with you and we will make the suggested amendment when the Regulations are rewritten.

7. Subsection 18(1) of the French version

Le Grand dictionnaire terminologique dictionary gives "*imprimante de billets*" in the field of race-course racing as the equivalent of "ticket issuing machine." We agree with you and will make the suggested amendment to the Regulations in the rewrite.

- 5 -

8. Subsection 64(3)

This provision aims to protect the integrity of pools. Employees can influence the pari-mutuel betting system through poor use of the pool such as using it to bet without depositing the sums required for this purpose.

This provision exists not only to dissuade employees who might be tempted to take such action, but also to ensure that no shortage occurs because of the behaviour of an employee who might use the system ill-advisedly. In reality, it is highly improbable that an employee can be the "victim" of a pari-mutuel betting system, especially since the association must conform to all the requirements governing its proper operation before engaging in betting.

9. Subsection 76(1)

In practice, the Executive Director does not really have discretion in making a decision to assign a home market area. The area is assigned upon receipt of the recommendation from the appropriate Commission that is appended to the association's application. That being said, we are currently reviewing the basis upon which a home market area is assigned and it is very likely that the text will be amended in the rewrite of the Regulations.

10. Paragraph 79(2)(a)

The word *parieur* (person making the bet) is used rather than *détenteur de compte* (account holder) because a person who is not the account holder can place a bet on behalf of the account holder.

11. Subsection 80(4)

Yes. We agree with your observation and will make the necessary amendments in the rewrite of the Regulations.

12. Subsection 87(1)

Regarding your first comment, we maintain that pursuant to paragraph 204(8)(e) of the *Criminal Code*, the Minister has clearly made regulations governing the conditions related to *tenue de paris en salle* (theatre betting) (this being the equivalent of the text in the enabling provision: *tenue de paris mutuels [...] par une association dans une salle de paris* (para-mutuel betting [...] by an association in a betting theatre)), through provisions in section 85 of the Regulations, among others, governing the operating conditions for betting theatres in order to obtain a theatre licence.

- 6 -

Regarding your second comment, we believe that we can easily live with the existing enabling provision. In our opinion, the Minister can carry out his or her regulatory power by complying with the meaning of the French version "*régir... la tenue de paris mutuels, et déterminer les conditions relatives à la tenue de ces paris*" and the English version "governing the conditions for pari-mutuel betting" even though the two versions are expressed differently.

13. Subsection 87(2)

Our response to point 4 applies here as well.

14. Subsection 114(2)

We agree with your observations that subsection 114(2) of the Regulations is useless. We will make the necessary amendments in the rewrite of the Regulations.

We hope that we have responded to your comments. Please feel free to contact me if you wish to discuss this issue further.

Sincerely,

Geneviève Giroux
Lawyer, Legal Services, AAFC

c.c.: Leonard J. Edwards, Deputy Minister, AAFC
Christiane Ouimet, Associate Deputy Minister
Terry Hearn, Assistant Deputy Minister, Corporate Management, AAFC
Tim Pettipas, Executive Director, CPMA
Rande Sawchuk, Manager, Research and Legislative Services, CPMA
David Liston, Associate Executive Director, CPMA
Francine Magnan, Parliamentary Relations, AAFC
Heather Smith, General Counsel/Head, Legal Services, AAFC

Annexe J

DORS/91-365

RÈGLEMENT SUR LA SURVEILLANCE DU PARI MUTUEL

Code criminel

Le 28 juin 2006

1. L'adoption de ce Règlement a eu pour effet de régler deux problèmes de rédaction signalés par le Comité mixte (voir le DORS/83-73, examiné par le Comité les 6 octobre 1983, 29 mars 1984, le 30 janvier 1986 et le 8 mai 1986 ainsi que le DORS/85-1045, examiné le 24 avril 1986).
2. De nouveaux points sont soulevés dans la correspondance concernant le DORS/91-365.

JR/mn

NOTE SUR LE DORS/91-365, RÈGLEMENT SUR LA SURVEILLANCE DU PARI MUTUEL

Treize points ont été soulevés par les conseillers du Comité mixte dans la lettre du 28 juin 2006. Dans sa réponse du 14 février 2007, le ministère a promis des modifications en ce qui concerne les points 1, 5, 6, 10 et 13. Il a aussi laissé entendre que des modifications pourraient être apportées relativement aux points 2 et 8; il conviendra de demander des précisions à ce sujet dans la prochaine lettre envoyée au ministère.

Au point 9, la réponse du ministère est qu'il n'y a pas lieu de remplacer les mots «de parieur» par les mots «de détenteur de compte» parce que le parieur peut faire un pari par téléphone au nom du détenteur de compte; puisqu'il en est ainsi, il y a lieu de suggérer au ministère d'ajouter les mots «ou le parieur» à l'article 80(2) du Règlement, où il est question de débiter le compte du montant du pari par téléphone que fait le détenteur de compte.

Le point 3 concerne l'article 7(1)a) du Règlement, qui prévoit que le directeur peut, par avis écrit envoyé à l'association, «modifier les conditions du permis de l'association». Rien n'indique dans quelles circonstances ou selon quels critères le directeur peut exercer ce pouvoir. Le ministère répond qu'il est difficile de prévoir tous les scénarios et qu'il est important de conserver de la flexibilité pour permettre au directeur «d'apporter les modifications nécessaires au permis en fonction des circonstances qui peuvent survenir». Il conviendrait, dans la prochaine lettre, de suggérer au ministère de modifier l'article 7(1)a) afin que le pouvoir du directeur puisse être exercé seulement lorsqu'un changement de circonstances rend nécessaire une modification du permis.

De l'avis des conseillers du Comité, les réponses aux points 4, 7, 11 et 12 sont insatisfaisantes. Si le Comité est d'accord, la correspondance sur ces points devrait être poursuivie.

Le point 4 a trait à un problème que le Comité connaît bien. Le directeur », en vertu de l'article 7(1)b) du Règlement, le pouvoir de «suspendre ou annuler» le permis si l'association contrevient à la Loi ou au Règlement ou ne respecte pas les conditions de son permis. Rien ne permet de faire une distinction entre les cas où le directeur pourra suspendre le permis et les cas où il pourra l'annuler. Comme l'article 7(1)b) est présentement rédigé, le directeur pourra, par exemple en cas de contravention à la Loi, ou bien suspendre le permis, ou bien l'annuler. Le Comité a la même position sur cette question depuis longtemps: les règlements doivent faire une distinction entre les circonstances dans lesquelles un permis peut être suspendu et celles dans lesquelles il peut être annulé. De cette façon, deux personnes qui sont dans la même situation ne peuvent être

- 2 -

traitées différemment. D'ailleurs, de nombreuses modifications à d'autres règlements relevant du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire ont été apportées pour corriger ce problème. La lettre du ministère énumère un certain nombre d'exemples dans lesquels il fait la distinction entre des circonstances menant à la suspension du permis et d'autres menant à l'annulation de celui-ci. Le Règlement devrait être modifié pour refléter cette distinction.

Au point 7, les conseillers du Comité ont noté que l'article 64(3) du Règlement prévoit que lorsque l'association détermine que la caisse d'un employé du service de pari mutuel accuse un déficit, «l'employé est tenu de verser sur-le-champ à l'association la somme correspondant au montant du déficit». Cet article confère un droit à l'association à l'encontre de son employé sans rapport avec l'intégrité du système de pari mutuel. À la question de savoir comment se justifie, sur le plan juridique, son adoption, le ministère ne mentionne aucune disposition habilitante à cet effet. De plus, le fait qu'il est quasi-impossible qu'un employé puisse être «victime», comme l'écrit le ministère, d'un système de pari mutuel ne justifie pas qu'il soit tenu de verser sur-le-champ à l'association une somme correspondant au montant du déficit. Si le ministère ne peut justifier, sur le plan juridique, cette disposition, elle devrait être abrogée.

Les points 11 et 12 ont trait à des problèmes de même nature et la réponse du ministère est la même dans les deux cas. On peut donc s'en tenir au point 11 pour illustrer le problème soulevé. En ce qui concerne la tenue de paris en salle, l'article 204(8)e du *Code criminel* permet au ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation, par règlement, de «déterminer les conditions relatives à la tenue de ces paris». L'article 87(1) du Règlement énonce que «le directeur peut assortir de conditions le permis de pari en salle ou modifier celui-ci». Comme on peut le constater en prenant connaissance de l'article 87(1), le ministre n'a pas, dans cette disposition, «déterminé» par règlement les conditions relatives à la tenue de paris en salle. Cela sera fait par le directeur par le biais du permis. Si on s'en tient à la version française de la disposition habilitante, cela est illégal. Toutefois, la version anglaise de l'article 204(8)e du *Code criminel* a vraisemblablement une portée plus large : il énonce que le ministre peut prendre des règlements «governing the conditions for pari mutuel betting [...] that is conducted by an association in a betting theater» (mon soulignement). Si on ne tenait compte que de la version anglaise, l'article 87(1) du Règlement serait autorisé. Il y a donc une divergence entre les versions française et anglaise de l'article 204(8)e du *Code criminel*. Le ministère affirme que «le ministre peut exécuter son pouvoir réglementaire en se conformant à la version française [...] et à la version anglaise». Cela est possible seulement si le ministre détermine les conditions relatives à la tenue de paris en salle. Ici, il a subdélégué ce pouvoir au directeur, ce que la version française de l'article 204(8)e du *Code criminel* ne lui permet pas de faire. En effet, les deux versions étant officielles et d'égale valeur, il faut choisir une interprétation qui soit compatible avec les deux versions. Dans le cas

- 3 -

qui nous occupe, il s'agit de la version française, plus restrictive. Les deux versions de cet article du Code devraient être harmonisées. Quant aux articles 87(1) et (2) du Règlement, ils doivent être considérés illégaux.

Le 12 mars 2007

JR/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 28 juin 2006

Monsieur Leonard Edwards
Sous-ministre
Ministère de l'Agriculture et Agro-alimentaire
Édifice Sir John Carling, pièce 914
930, avenue Carling
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/91-365, Règlement sur la surveillance du pari mutuel

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 2, définition de «salle de paris»

Les versions anglaise et française de cette définition divergent sur un point. La version française mentionne une construction qui est «destinée» au pari en salle, alors que selon l'autre version, il s'agit d'une construction qui est «utilisée» pour le pari.

De plus, je me demande s'il ne vaudrait pas mieux écrire qu'il s'agit d'une construction qui contient un nombre de sièges correspondant à au moins 75 pour cent du nombre d'occupants autorisés.

2. Article 6(1)

Cette disposition prévoit que «sous réserve des autres dispositions du présent règlement, le directeur peut, sur demande, délivrer un permis à l'association», autorisant cette dernière à tenir un pari mutuel.

- 2 -

Le Règlement ne précise aucun critère devant servir à guider le directeur dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire. Tout au plus l'article 5(2) du Règlement énonce-t-il que le permis ne peut être délivré lorsque les renseignements fournis en application des articles 5(1)h) à l) indiquent que l'association n'est pas en mesure de tenir un pari mutuel en conformité avec la Loi et le Règlement. Si les renseignements fournis indiquent que l'association est en mesure de tenir un pari mutuel en conformité avec la Loi et le Règlement, se peut-il que le directeur refuse malgré cela de délivrer le permis demandé par une association. Dans l'affirmative, quelles raisons pourraient justifier ce refus? Si ces raisons existent, il me semble qu'elles devraient être énoncées dans le Règlement.

3. Article 7(1)a)

Cette disposition prévoit que le directeur peut, par avis écrit envoyé à l'association, «modifier les conditions du permis de l'association». Rien n'indique dans quelles circonstances ou selon quels critères le directeur peut exercer ce pouvoir. Pourtant, il est difficile de penser que l'action du directeur en la matière soit arbitraire. Le Règlement pourrait-il spécifier les circonstances ou les critères pertinents?

4. Article 7(1)b)

Toujours par avis écrit envoyé à l'association, le directeur ~~a~~, en vertu de cette disposition, le pouvoir de «suspendre ou annuler» le permis si l'association contrevient à la Loi ou au Règlement ou ne respecte pas les conditions de son permis. Rien ne permet de faire une distinction entre les cas où le directeur pourra suspendre le permis et les cas où il pourra l'annuler. Comme l'article 7(1)b) est présentement rédigé, le directeur pourra, par exemple en cas de contravention à la Loi, ou bien suspendre le permis, ou bien l'annuler. Il conviendrait de spécifier clairement dans quels cas il peut le suspendre et dans quels cas il peut l'annuler.

5. Article 12(1)b), version française

Il me semble qu'il faut écrire «sont qualifiées pour le faire» plutôt que «sont qualifiées à le faire».

6. Article 18(1), version française

On utilise le mot «imprimeuse» de billets et il me semble qu'il faudrait écrire «imprimante» de billets. Plusieurs autres dispositions du Règlement utilisent le mot «imprimeuse» et devraient, le cas échéant, faire l'objet d'une correction.

- 3 -

7. Article 64(3)

Cette disposition prévoit que lorsque l'association détermine que la caisse d'un employé du service de pari mutuel accuse un déficit, «l'employé est tenu de verser sur-le-champ à l'association la somme correspondant au montant du déficit». Je me demande dans quelle mesure cette obligation de verser la somme sur-le-champ à l'association ne va pas au-delà de la «surveillance et de la conduite de systèmes de pari mutuel» pour lesquelles le ministre est autorisé à prendre des règlements. Elle confère un droit à l'association à l'encontre de son employé sans rapport avec l'intégrité du système de pari mutuel. Selon vous, comment se justifie, sur le plan juridique, son adoption?

8. Article 76(1)

Aux termes de cette disposition, l'association qui entend tenir des paris par téléphone en avise le directeur et lui présente à chaque année, par écrit, une demande de zone d'exploitation exclusive. L'article 76(3)c) ajoute que l'association ne peut tenir des paris par téléphone que si une zone d'exploitation contrôlée lui a été attribuée. Mais le Règlement ne précise pas quels critères doivent guider le directeur au moment de prendre la décision d'attribuer une zone. Je présume que cette décision n'est pas automatiquement favorable au demandeur. Si c'est bien le cas, le directeur doit être guidé par certains critères. Le cas échéant, ceux-ci devraient être mentionnés dans le Règlement.

9. Article 79(2)a)

Je me demande pourquoi on utilise ici le mot «parieur» plutôt que «détenteur du compte» comme c'est le cas partout ailleurs, par exemples dans les articles 77(5) et 78b).

10. Article 80(4)

L'article 79(3) énonce que l'association ne peut permettre à nul autre que «le détenteur du compte ou son mandataire» de faire des retraits sur le compte destiné au pari par téléphone. Cependant, l'article 80(4) prévoit que sur réception d'une demande de retrait du «détenteur de compte», l'association lui remet la somme demandée dans les 48 heures. Ne faudrait-il pas que l'article 80(4) mentionne le «détenteur de compte ou son mandataire»?

11. Article 87(1)

En ce qui concerne la tenue de paris en salle, l'article 204(8)e) du *Code criminel* permet au ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation, par règlement, de «déterminer les conditions relatives à la tenue de ces paris». L'article 87(1) du

- 4 -

Règlement énonce que «le directeur peut assortir de conditions le permis de pari en salle ou modifier celui-ci». J'ai deux remarques à faire.

Premièrement, je ne suis pas certain que le ministre ait «déterminé» par règlement les conditions relatives à la tenue de paris en salle. Il me semble plutôt que cela sera fait par le directeur par le biais du permis.

Deuxièmement, je remarque que la version anglaise de l'article 204(8)e du *Code criminel* a vraisemblablement une portée plus large : il énonce que le ministre peut prendre des règlements «governing the conditions for pari mutuel betting [...] that is conducted by an association in a betting theater» (mon soulignement). Il y aurait sans doute avantage à clarifier la version française de la disposition habilitante.

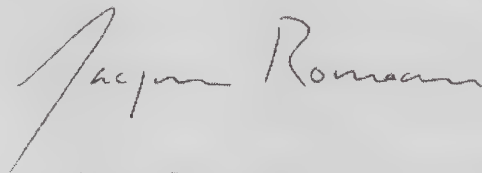
12. Article 87(2)

La remarque faite au point 4 vaut ici aussi.

13. Article 114(2)

Cette disposition prévoit que lorsque la poule de calcul fait l'objet d'une division, «l'association garde les cents qui restent après qu'elle a opéré la division». Comme vous le savez, les articles 204(5) et (6) du *Code criminel* portent sur la question des retenues que peut conserver une association, et l'article 204(6) précise qu'une association «peut déduire et retenir un pourcentage, égal ou inférieur au pourcentage fixé par règlement, du total des mises de chaque poule et de chaque poule de pari spécial tenues à l'égard de chaque course; cette retenue est arrondie au multiple de cinq cents supérieur». Il me semble que cette disposition législative pose une règle qui rend inutile l'article 114(2) du Règlement. De plus, je ne vois pas que l'on puisse, par règlement, fixer autre chose qu'un pourcentage. Je doute de la validité de l'article 114(2).

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Department of Justice
Canada

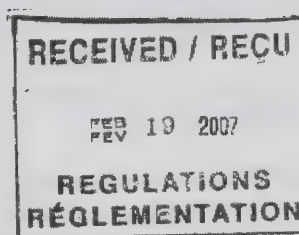
Ministère de la Justice
Canada

Legal Services
Agriculture and
Agri-food Canada
Canada
Sir John Carling Bldg
Room E-162
930 Carling Ave.
Ottawa, On. K1A 0C5

Services juridiques
Agriculture et
Agroalimentaire
Canada
Édifice Sir John Carling
Pièce E-162
930, avenue Carling
Ottawa (On.) K1A 0C5

Le 14 février 2007

M^e Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
56, rue Sparks, 2^{ème} étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4



Objet: Réponse à la lettre du 28 juin 2006

Règlement sur la surveillance du pari mutuel, DORS/91-365

Nous avons étudié vos commentaires dans la lettre mentionnée en objet.

Avant de vous partager les résultats de notre analyse, nous désirons vous faire part des travaux actuels concernant le *Règlement sur la surveillance du pari mutuel*.

Consultations relatives au *Règlement sur la surveillance du pari mutuel* et modifications substantielles futures

L'an dernier, l'Agence canadienne du pari mutuel (ACPM) a débuté un examen approfondi du cadre de réglementation et de surveillance des paris sur les courses de chevaux. Cet examen vise une réforme substantielle de la réglementation du pari mutuel.

L'ACPM a produit l'an dernier un document de discussion établissant plusieurs points à considérer en vue d'adopter un modèle réglementaire plus moderne et plus efficient. Les intéressés ont eu l'occasion de faire part de leurs points de vue sur la façon la plus moderne, la plus efficiente et la plus efficace de protéger les parieurs en soumettant leurs commentaires au plus tard à la mi-août 2006.

Par la suite, l'ACPM a compilé tous les commentaires reçus, et a entrepris à l'automne 2006 une consultation auprès de divers intervenants. Des organismes fédéraux et les autorités de réglementation provinciales ont aussi été consultés.

- 2 -

En raison de la complexité de certains enjeux réglementaires abordés, l'ACPM procède actuellement à une ronde de clarifications pour mieux saisir tous les points de vue soumis. L'ACPM consulte aussi certains organismes de réglementation internationaux pour s'inspirer de leurs modèles et veiller à ce que l'examen bénéficie de l'analyse de nombreuses approches réglementaires. Enfin, des consultations régionales de suivi, tant avec des représentants sectoriels que du grand public se poursuivront au cours de ce printemps 2007.

Somme toute, la révision du *Règlement sur la surveillance du pari mutuel* demeure la plus grande priorité de l'ACPM pour les mois à venir. Ses responsables prévoient ainsi produire, au cours des prochains douze mois, un document pour l'approbation du Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire contenant des recommandations de modifications au règlement.

Résultats de notre analyse

Dans notre réponse à vos commentaires, vous allez noter que nous sommes d'accord à plusieurs reprises pour que le texte actuel du règlement soit amélioré. Malgré cela, nous estimons qu'il ne vaille pas la peine ni qu'il serait productif à ce point-ci d'apporter des modifications au règlement pendant que nous travaillons sans relâche à la réforme du texte. Nous prenons toutefois bonne note des améliorations qui pourront être reflétées lors de la prochaine refonte.

Ceci étant dit, nous vous faisons part à l'instant des résultats de notre analyse en réponse à vos commentaires :

1. Article 2, définition de « salle de pari »

En anglais, le verbe *use* est employé. Ce verbe est très général et a le sens de faire servir une chose, habituellement pour atteindre une fin. *The New Oxford English Dictionary* en donne la définition suivante :

use : take, hold, or deploy (something) as a means of accomplishing a purpose or achieving a result.

Ce verbe correspond le plus souvent en français au verbe **utiliser**, au sens d'**employer**, **faire usage de**, selon la définition qu'en donne les grands dictionnaires.

En français, c'est le verbe **destiner** qui est employé. Ce terme a le sens d'**attribuer un usage, une utilisation déterminée à une chose ou à un objet**. Selon *Le Grand Robert de la langue française*, cet usage serait fixé d'avance.

En anglais, il n'est pas nécessaire que la construction mentionnée ait été affectée à l'avance aux paris en salle ou réservée à cette fin. Il suffit qu'elle serve à des paris pour que la définition trouve son application. En revanche, l'emploi du verbe **destiner** en français donne à penser qu'une telle affectation ait été fixée à l'avance.

Quoi qu'il en soit, la nuance est subtile puisque que les deux termes impliquent nécessairement l'assignation d'une fin, le pari, à une construction quelconque, à un moment ou l'autre dans le

- 3 -

temps. Pour cette raison, nous sommes d'avis qu'il n'y a pas de véritable divergence entre les deux versions.

Cependant, l'esprit du texte que nous voulons viser est essentiellement celui de la version anglaise. La version française pourrait alors être modifiée pour refléter davantage le libellé de la version anglaise. Ainsi **destinée au** serait changée pour **utilisée pour le** tel que vous le suggérez.

Nous sommes aussi d'accord avec vous sur le deuxième point que vous soulevez; dans la version française, **au moins** devrait être ajouté avant **75 pour cent** alors que dans la version anglaise, à la définition de « betting theatre », **at least** devrait être ajouté avant **75 per cent**. Cette modification refléterait alors ce qui se passe dans la réalité. Nous nous proposons d'apporter ces changements lors de la refonte du texte.

2. Paragraphe 6(1)

Bien que les circonstances soient très rares et qu'il ne le fasse pas de façon arbitraire, le directeur exécutif peut devoir refuser de délivrer un permis malgré le fait que l'association rencontre les exigences prévues à l'article 5. Nous estimons qu'il est important de conserver le degré de flexibilité qui s'inscrit au sein de cette disposition pour permettre au directeur exécutif de refuser un permis lorsque les circonstances l'exigent, aussi rares soient-elles.

Ceci étant dit, dans le cadre de la refonte du règlement, nous considérons établir une liste révisée des exigences suivant lesquelles un permis peut être délivré en vue de tenir un pari mutuel, ce qui pourrait limiter davantage la discrétion du directeur.

3. Alinéa 7(1)a)

L'action du directeur exécutif prévue à l'article 7 n'est pas arbitraire mais s'inscrit plutôt dans le cadre d'un processus réactif et adapté aux changements qui peuvent survenir relativement au permis qu'une association peut détenir.

À titre d'exemple, il peut arriver que les renseignements présentés par l'association au titre de l'article 5 viennent à changer. Le directeur exécutif pourrait alors devoir modifier les conditions pour lesquelles l'association peut continuer à détenir son permis.

Il serait difficile de prévoir tous les scénarios dans lesquels le directeur exécutif pourrait devoir modifier les conditions du permis d'une association. Il est important de conserver le degré de flexibilité qui s'inscrit au sein de cette disposition pour permettre au directeur exécutif d'apporter les modifications nécessaires au permis en fonction des circonstances qui peuvent survenir.

4. Alinéa 7(1)b)

Tel que mentionné au point 3 ci-haut, l'action du directeur exécutif prévue à l'article 7 n'est pas arbitraire mais s'inscrit plutôt dans le cadre d'un processus réactif et adapté aux changements qui peuvent survenir relativement au permis d'une association.

- 4 -

La décision du directeur exécutif de suspendre ou d'annuler un permis peut être dictée par la possibilité qu'a une association de respecter les conditions de son permis ou de satisfaire certaines exigences de la Loi ou du règlement dans un laps de temps donné.

A titre d'exemple, si en raison de certaines circonstances, une association ne satisfait plus à certaines conditions de son permis, le directeur exécutif peut suspendre le permis pour un certain temps s'il est convaincu qu'à l'intérieur de cette période, l'association effectuera le redressement nécessaire. Par contre, si le directeur exécutif s'aperçoit qu'il serait impossible pour l'association de le faire dans le temps donné, alors il peut décider d'annuler le permis.

Il serait difficile de prévoir tous les scénarios dans lesquels le directeur exécutif pourrait devoir soit suspendre, soit annuler un permis. Il est important que le directeur exécutif ait, selon les circonstances, le pouvoir discrétionnaire de juger les cas où il est préférable de suspendre un permis et les cas où il vaut mieux l'annuler.

5. Alinéa 12(1)b) de la version française

Dans *Le Grand Robert de la langue française*, on peut noter que le verbe **qualifier** signifie « qui a qualité, compétence pour... , qui satisfait aux conditions requises pour » et se construit avec la préposition **pour**. Il faudrait donc écrire : « sont qualifiées **pour** le faire. » Nous sommes d'accord avec vous et nous ferons le changement suggéré lors de la refonte du règlement.

6. Paragraphe 18(1) de la version française

Le Grand dictionnaire terminologique donne « **imprimante de billets** » dans le domaine des courses d'hippodrome comme équivalent de « *ticket issuing machine* ». Nous sommes d'accord avec vous et nous ferons le changement suggéré au règlement lors de sa refonte.

7. Paragraphe 64(3)

Cette disposition vise à protéger l'intégrité des poules. L'employé peut influencer sur le système de pari mutuel en l'utilisant de manière inappropriée tel que faire des mises sur des paris sans déposer les sommes requises à cette fin.

Cette disposition est prévue non seulement pour dissuader les employés qui seraient tentés d'agir de la sorte mais pour assurer qu'il n'y ait pas de déficit d'encaisse en raison du comportement de l'employé qui ferait usage du système à mauvais escient. En réalité, il est quasi-improbable qu'un employé puisse être « victime » d'un système de pari mutuel, surtout que l'association doit se conformer à toutes les exigences relatives au bon fonctionnement de celui-ci avant la tenue de paris.

8. Paragraphe 76(1)

Dans la pratique, le directeur exécutif n'exerce pas vraiment de discrétion lorsqu'il décide d'attribuer une zone d'exploitation exclusive. Il attribue cette zone sur réception de la recommandation de la commission compétente qui est jointe à la demande de l'association. Ceci

- 5 -

étant dit, nous révisons présentement sur quelle base une zone d'exploitation exclusive est attribuée et il y a de fortes chances qu'en résultera une modification au texte lors de la refonte du règlement.

9. Alinéa 79(2)a)

On emploie ici **parieur** plutôt que **détenteur de compte** parce qu'une personne qui n'est pas le détenteur du compte peut faire un pari au nom de celui-ci.

10. Paragraphe 80(4)

Oui. Nous sommes d'accord avec votre observation et nous ferons les modifications nécessaires lors de la refonte du règlement.

11. Paragraphe 87(1)

En ce qui a trait à votre première remarque, nous soutenons qu'au titre de l'alinéa 204(8)e) du *Code criminel*, le ministre a bel et bien déterminé par règlement les conditions relatives à la **tenue de paris en salle** (ceci équivalant au libellé de la disposition habilitante: tenue de paris mutuels [...] par une association dans une salle de paris) en prévoyant entre autres à l'article 85 du règlement des conditions d'exploitation de salles de paris en vue de l'obtention de permis de pari en salle.

Pour ce qui est de votre deuxième remarque, nous croyons que nous pouvons facilement vivre avec le texte habilitant existant. Selon nous, le ministre peut exécuter son pouvoir réglementaire en se conformant à la fois à la version française de la disposition habilitante « régir... la tenue de paris mutuels, et déterminer les conditions relatives à la tenue de ces paris » et à la version anglaise « governing the conditions for pari-mutuel betting » bien que les deux versions soient exprimées de manière différente.

12. Paragraphe 87(2)

Notre réponse donnée au point 4 vaut ici aussi.

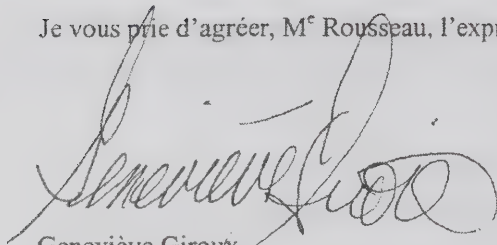
13. Paragraphe 114(2)

Nous sommes d'accord avec vos observations qui prétendent que le paragraphe 114(2) du règlement soit inutile. Nous ferons les changements nécessaires lors de la refonte du règlement.

Nous espérons que nous avons répondu à vos commentaires. N'hésitez pas à communiquer avec moi si vous désirez en discuter davantage.

- 6 -

Je vous prie d'agréer, M^e Rousseau, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Geneviève Giroux
Avocate
Services juridiques d'AAC

c.c. : Leonard J. Edwards, sous-ministre, AAC
Christiane Ouimet, sous-ministre déléguée
Terry Hearn, sous-ministre adjoint, Gestion intégrée, AAC
Tim Pettipas, directeur exécutif, ACPM
Rande Sawchuk, gestionnaire, recherche et services législatifs, ACPM
David Liston, directeur exécutif associé, ACPM
Francine Magnan, relations parlementaires, AAC
Heather Smith, avocate générale, Services juridiques, AAC

Appendix K

TRANSLATION

NOTE ON SOR/2000-187, AGRICULTURE AND AGRI-FOOD ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES REGULATIONS, AS WELL AS AMENDMENTS MADE BY SOR/2002-183 AND SOR/2003-256.

In its letter dated November 25, 2004, counsel for the Joint Committee raised 22 points, some of which involved numerous provisions in the Regulations. Amendments were promised by the Agency in letters dated February 3, 2006 and August 15, 2006 on the following items: 1 to 8, 10, 12 to 14 (paragraphs 2 to 6), 15, 16a) to c), 17a) (second paragraph), 17c) and d) (second paragraph), 17e) (first sentence), 17g) to k), 17 m) to p), 18d) and e), 18g), 20b) to d), 21a) and, finally, 22 (first and second paragraphs).

Satisfactory replies were provided on the following points: 11, 14 (first paragraph), 17a), e) (second sentence) and f), 18f) (second paragraph) and 22 (third paragraph).

If the Committee agrees, certain items will again be the subject of correspondence.

With regard to the point raised at the beginning of the letter of November 25, 2004, regarding an error in the English version of section 11(3) of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*, the letter dated August 15, 2006 informs us that the Agency will consider recommending an appropriate amendment to the Act to address the concern. The Committee should ask the Agency to inform us of its final decision.

On item 9, the Agency acknowledges that a drafting error was made, but suggests that, as the meaning of the provision is clear, there is no need for a correction. The Committee should insist that the error be corrected given that the correction would not add significantly to the task to be performed.

With regard to items 16d), 17b), 20a), and 21b), the issue raised is the same as the one in item 4. In its letter dated August 15, 2006, the Agency announced that it accepted the correction suggested by counsel for the Committee in the case of item 4. The Committee should ask the Agency to confirm that the same solution will be applied in every case where the issue comes up.

With regard to items 17l), 18b) and 19, this is another case where the Agency acknowledged the existence of the problem in its letter dated August 15, 2006 on item 17i). The Committee should ask the Agency to confirm that the problem will be rectified as the Agency agreed to do in the case of the previous item.

Item 18f) (first paragraph) raises the same issue as that referred to in item 18e. In its letter dated August 15, 2006, the Agency announced that a correction would be made. The Committee should ask for confirmation that the same correction will be made as was made with regard to the provisions referred to in item 18e) (first paragraph).

The Committee must also determine whether the Agency's replies with regard to items 17d) and 18c) are unsatisfactory.

Item 17d) involves section 13 of the *Health of Animals Regulations*, which provides that "No person shall import a regulated animal if a certificate required by this Part, or required under an import permit required by this Part, contains any false or misleading information." Counsel has pointed out that the validity of this regulatory provision is doubtful because it has the effect of prohibiting the import of a healthy animal merely because the accompanying certificate contains erroneous information, which may have nothing to do with the health of the animal. From this point of view, section 13 of the *Health of Animals Regulations* goes beyond the intent of the Act and is, in this case, invalid. In a letter dated April 10, 2006, counsel gave the example of a certificate that might have a careless error in the address. The Agency replied in its letter of August 15, 2006 by changing the example given. It gives the example of an illness that may have a long incubation period, such as bovine spongiform encephalitis. It may only be much later that the disease is shown to be present and it would then be necessary to trace the importer, hence the importance, according to the Agency, of having the correct address. In addition to the fact that the Agency had to change the example given to provide a reply that, in its view, justifies section 13 of the *Health of Animals Regulations*, one may wonder about the need to prohibit the import of a healthy animal rather than correcting the error. It seems fair to think that if an animal has been subject to the required examinations and is accompanied by the required permits and certificates, the importer should be able to bring it into Canada.

Finally, item 18c) concerns that penalties that may be imposed for failing to comply with the orders of an inspector given pursuant to the discretionary authority provided in some provisions of the administrative document, entitled *Import Reference Document*. This is not a legal document. In order for the failure to comply with an order of an inspector to be punishable by a fine as the *Agriculture*

- 3 -

and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations are attempting to do, the person affected by the order must be legally bound to comply. This would be the case if it could be shown that the relevant provisions of the reference document had been incorporated by reference in the *Health of Animals Regulations*. The explanation provided by the Agency is not convincing. Section 12(1)b) of the *Health of Animals Regulations* provides that a regulated animal cannot be imported except in accordance with "subsections (2) to (6) and all applicable provisions of the import reference document." The Committee counsel is of the view that section 12(1)b) only incorporates by reference into the *Health of Animals Regulations* the provisions of the reference document that impose rules to be followed in importing animals on importers. This does not include provisions in the reference document concerning orders by inspectors. In the letter dated February 3, 2006, the Agency took the opposite view and based its opinion on the fact that the provisions in the reference document concerning the orders were listed in the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations*. It is difficult to believe that the relevant provisions in the reference document have been incorporated by reference in the *Health of Animals Regulations* simply because they are listed in the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations*. It is sufficient, in this regard, to point out that the Governor in Council adopted the first and the Minister adopted the second, each of them acting pursuant to different regulatory authorities delegated by different statutes.

September 19, 2006

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

November 25, 2004

Ms. Kristine Stolarik
Executive Director
Liaison, Preparedness and Policy Coordination
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive
NEPEAN, Ontario
K1A 0Y9

Dear Ms. Stolarik:

Our File: SOR/2000-187, Agriculture and Agri-Food Administrative
Monetary Penalties Regulations, as amended
by SOR/2002-183 and SOR/2003-256

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Standing Joint Committee and would appreciate your advice on the following points.

Before turning to the Regulations, there appears to be a drafting error in the English version of subsection 11(3) of the *Agriculture and Agri-food Administrative Monetary Penalties Act* (the "Act"). The word "or" should be replaced by the word "and" if, as suggested by the French version, the intent is that a person must fail to pay the penalty and fail to request a review before being deemed to have committed the violation.

1. Heading Preceding Section 1

The heading preceding section 1 in the French version of the referenced Regulations was purportedly amended by section 1 of the French version of SOR/2003-256. However, the English version of SOR/2003-256 did not make any amendment to the heading. If the intent was to amend the French heading

- 2 -

but to leave the English heading intact, both the English and French versions of SOR/2003-256 ought to have made the amendment to the French heading.

2. Section 1 - Definition of "import reference document"

I note that the definition of "import reference document" in section 1 does not refer to the same document that is referred to in the definition of "import reference document" in section 10 of the *Health of Animals Regulations*. I assume that the definition in section 1 of the referenced Regulations is out of date but until it is amended to refer to a more recent document, the import reference document published on April 11, 2001 (the "Reference Document") remains the "import reference document" for the purposes of the referenced Regulations.

Further, given that penalties may be imposed for failure to comply with the provisions of the Reference Document, it ought to be readily accessible to citizens so that they can know the extent of their obligations and avoid punishment. There is no indication in the Regulations where copies of the April 11, 2001 document may be found. I was unable to locate a copy of it on the Agency's website. The Regulations should clearly indicate where the Reference Document may be found.

3. Section 2

The word "infraction" at the beginning of the French version of section 2 should be replaced with the word "contravention" to be consistent with the wording of the enabling provision, paragraph 4(1)(a) of the Act.

4. Sections 2, 3 and 4, Schedule 1

Section 2 of the Regulations designates as violations the contravention of certain provisions of the *Health of Animals Act*, the *Health of Animals Regulations*, the *Plant Protection Act*, and three regulations made under the latter Act. These provisions are specified in column 1 of Schedule 1 of the Regulations and consist of various sections, subsections, paragraphs and sub-paragraphs of the seven enactments. Where a person contravenes one of the provisions specified in column 1, the person commits a violation of that section, subsection, paragraph or sub-paragraph that may be proceeded with under the Act. The Act authorizes the establishment of short-form descriptions for each violation and the classification of violations as minor, serious, or very serious.

For certain provisions specified in column 1 of Schedule 1, two or more short-form descriptions are set out in column 2 and two or more classifications are set out in column 3 (see, for example, item 20 of Division 1 of Part 1 of Schedule 1). Almost all of the provisions in question consist of a single

- 3 -

component, that is, they have no sub-provisions. The attempt to assign multiple descriptions and classifications to the violation of a particular provision would appear to reflect a desire to avoid having to subject all contraventions of the provision to the same range of penalties. In other words, it is an attempt to make available a wider range of penalties than would otherwise be permitted under the Act.

This is not authorized by the Act. Paragraph 4(1)(a) of the Act empowers the Minister to designate as a violation the contravention of "any specified provision" of an Agri-food Act or regulation, not any specified part of a provision. Accordingly, there should only be one entry in each column, including columns 2 and 3, of each item of Schedule 1.

Individual items of Schedule 1 that have been assigned two or more descriptions and classifications are identified below (see points 16 through 21).

5. Section 5

There is a minor error in the phrase "in the course of business" used in the English version of subsections 5(1), (2) and (3). The phrase is inconsistent with the corresponding phrase in the Act, which reads "in the course of a business" – see, for example, paragraph 4(2)(a).

6. Subsection 8(1)

A notice of violation does not originate from the Minister, as suggested in subsection 8(1), but from a designated person (see subsection 7(2) of the Act). The opening paragraph of subsection 8(1) could be re-worded as follows: "Service of a document originating from the Minister or service of a notice of violation on an individual named in the document or notice may be made ...".

The test for substituted service is more onerous in the French version of sub-paragraph 8(1)(a)(i) than in the English. In the French version, it must be practically impossible ("en pratique impossible") to find the individual named in the document. The English version allows substituted service if the individual "cannot conveniently be found". The two versions should be harmonized.

The drafting of the English version of paragraph 8(1)(b) is also defective. As evidenced by the French version and also by subsection 8(3), the phrase "or other electronic means" is intended to qualify the word "fax" and not the words "registered mail" or "courier". The middle part of the paragraph should be re-drafted to read "... by registered mail, courier, or by fax or other electronic means, to the last known address...". Further, in the French version of paragraph 8(1)(b), the first use of the word "ou" is unnecessary and could be replaced by a comma.

- 4 -

7. Subsection 8(2)

There is a drafting error in the French version of paragraph 8(2)(c). Elsewhere in the Regulations, an individual is identified as a "personne physique". In this paragraph, the word "physique" appears to have been inadvertently omitted.

8. Subsection 8(3)

In light of the mailing requirement imposed by subsection 8(3), it is unclear when a document served by electronic means is deemed to be served. Although a good argument can be made that subsection 9(4) applies rather than subsection 9(2), this interpretation would mean that there are no consequences for failing to comply with the mailing requirement in subsection 8(3).

The purpose of subsection 8(3) appears to be to ensure that service is actually effected, given the risk that a document sent electronically may not reach its intended recipient. If this is the purpose, it would be appropriate to prescribe a time period within which the document must be mailed that would leave sufficient time for a recipient who failed to receive the document electronically to respond before the expiry of any limitation period. Further, a failure to comply with the mailing requirement ought to negate the effect of a certificate signed under subsection 9(1) and oblige the person serving the notice to provide independent proof that the recipient received the notice served by electronic means.

9. Section 9

In light of the wording of subsection 9(1), it is unclear when documents other than notices of violation are deemed to have been served where they have been sent by registered mail, courier, or by fax or other electronic means. The reference to "notice of violation" instead of "document" in the second line of subsection (1) implies that subsections (2) through (4) are only relevant to the determination of the date of service for notices of violation.

10. Section 10

Subsection 10(1) fails to account for the alternatives to payment that are set out in subsection 9(2) of the Act. The opening phrase of subsection 10(1) should be re-worded as follows: "Subject to subsection (2) of this section and subsection 9(2) of the Act, a person named...".

Further, the word "within" should be added before the words "30 days" in the English version of subsection (1) to avoid the unintended requirement of restricting payment to the 30th day after service.

- 5 -

Finally, unlike subsection 7(2) of the Regulations, there is no indication in the section as to how payment may be made and to whom payment should be made.

11. Section 11

In the French version of subsection 11(2), reference is made to requesting the Minister "de transiger" (i.e. to enter into a compliance agreement). This wording is not consistent with the equivalent wording in paragraph 9(2)(a) of the Act, which reads "conclure une transaction". The wording in the Regulations should be consistent with that in the Act. The same inconsistency occurs in the opening paragraph of the French version of section 12.

12. Section 12

This section purports to give persons a choice between two alternatives when that choice is already provided for in subsection 11(1) of the Act. This duplication exceeds the regulation-making authority provided to the Minister in section 4 of the Act. Section 12 should be restricted to prescribing the time and manner requirements for the alternatives set out in subsection 11(1) of the Act. Subsection 11(1) of the Regulations could be used as a model.

13. Section 13

Similar to section 12, this section purports to provide a person with choices which are already provided for in subsections 12(2) and 13(2) of the Act. Section 13 should be re-drafted to restrict its effect to prescribing time and manner requirements.

14. Section 14

Subsection 14(1) raises the risk that a person wishing to request a review may have difficulty confirming where to send the request. Although subsection 7(3) of the Act requires that the procedure for requesting a review be clearly summarized in a notice of violation, there is no similar requirement to set out the procedure for making requests in other types of notices. I would appreciate if you could confirm that, in practice, all notices which trigger a right to request a review include information about the persons and places authorized by the Minister under subsection 14(1).

The English version of subsection 14(1) contains the same deficiency as in paragraph 8(1)(b) discussed above and should be similarly re-drafted.

- 6 -

The reference to “la date apposée sur la demande” in the French version of paragraph 14(2)(a) is unclear. To the extent that, in the French version, the date of the request is determined by an acknowledgement of receipt by the recipient, the French version is inconsistent with the English version, which requires no such acknowledgement.

The reference in paragraph 14(2)(b) to “le services des postes” contains a typographical error; the word “services” should be singular. Further, the use of the expressions “le service des postes” and “le messenger” is not consistent with the use of the expressions “bureau de poste” and “le service de messagerie” in subsection 9(2) of the Regulations. Absent a reason for making a distinction, consistency of terminology is to be preferred throughout the Regulations.

The reference in paragraph 14(2)(c) to “the date that appears” on a fax or other transmission is open to multiple interpretations. A date might be written on or added to the face of the transmission that does not correspond to the date the transmission was actually sent or received. If the intent is to have reference to the date assigned to the transmission by the recipient’s fax machine or computer software, then this should be clearly stated.

Subsection 14(3) raises similar concerns to those outlined above with respect to subsection 8(3). The date of the request is unclear, as is the effect, if any, of a failure to comply with the mailing requirement.

15. Section 15

Subsection 15(2) appears to exceed the authority provided by paragraph 4(1)(f) of the Act. Unlike subsection 15(1), subsection 15(2) does not relate to the circumstances under which reviews under the Act by the Tribunal shall be oral or in writing. I would appreciate your advice as to the precise enabling authority for subsection 15(2).

The requirement in subsection 15(3) that the penalty or corrected amount be paid within 30 days is *ultra vires* because it conflicts with subsection 14(2) of the Act, which provides for payment to be made in the time and manner specified in the Tribunal’s order.

16. Schedule 1, Part 1, Division 1 - Health of Animals Act

(a) Item 10

Based on the short-form description, it would be more accurate to specify subsection 15(1) in column 1 instead of section 15.

- 7 -

(b) Item 11

Based on the short-form description, it would be more accurate to specify subsection 16(1) in column 1 instead of section 16.

(c) Item 21

The provision specified in column 1 should be divided into its component parts, paragraphs 35(2)(a) and 35(2)(b), so that each forms the basis for a separate item if the intent is to classify a contravention of the former as a very serious violation and a contravention of the latter as a serious violation.

(d) Items 20, 24, and 25

For the reasons given above (see point 4), multiple descriptions and classifications for a single violation are not authorized by the Act.

17. Schedule 1, Part 1, Division 2 - Health of Animals Regulations

(a) Title and Column Headings

It is unclear to me why the title of this Division makes reference to SOR/91-525 among the many regulations that have amended the *Health of Animals Regulations*. To avoid confusion, the portion in brackets should simply make reference to "C.R.C., c. 296" and "C.R.C., ch. 296".

On pages 1029 through 1035 of the French version of this Division, the column 1 headings are mislabelled "Disposition de la *Loi sur la santé des animaux*". They should read "Disposition du *Règlement sur la santé des animaux*".

(b) Items 5, 6, 7, 8, 10, 91, 104, 105, 106, 111, 133, 135, 157, 194, 197, 202, 207, 209, 211, 239, 266, 275, 279, and 300

For the reasons given above (see point 4), multiple descriptions and classifications for a single violation are not authorized by the Act.

(c) Items 7 through 12

The provisions specified in column 1 of these items are permissive rather than prohibitive or directive. Accordingly, they cannot be contravened and cannot form the basis for a violation.

Although paragraph 12(1)(b) of the *Health of Animals Regulations* prohibits persons from importing regulated animals without a permit unless they do so in

- 8 -

accordance with subsections 12(2) to (6), this does not change the fact that these subsections are not themselves compulsory provisions.

(d) Item 13

It is difficult to understand how section 13 of the *Health of Animals Regulations* is authorized under the *Health of Animals Act*. The section is drafted so broadly that it cannot reasonably be viewed as conforming to the purposes of that Act, as identified by the Agency (i.e. to prevent the introduction of animal diseases into Canada; to control and eliminate diseases in animals that either affect human health or could significantly affect the Canadian economy; and to provide for the humane treatment of animals during transport). In its current form, the section prohibits the importation of perfectly healthy animals that happen to be accompanied by a certificate that contains false or misleading information. Absent a requirement that the information relate to the health of the animals being imported, section 13 appears to exceed the authority of the Governor in Council and therefore fails to provide a lawful basis for a violation.

Further, contrary to the wording of the description in column 2, section 13 has no application to permits, only certificates.

(e) Item 14

It would be more accurate to specify subsection 14(1) in column 1 instead of section 14. Further, the words "in relation to" in the short-form description should properly read "in respect of" to match the wording in subsection 14(1).

(f) Item 15

It is unclear to me how section 15 relates to the purposes of the *Health of Animals Act* and consequently I am unable to determine if the section is authorized under that Act so as to form a lawful basis for a violation. I would appreciate it if you could advise me of the purpose of requiring that all regulated animals be "clearly identified" at the time of importation and what, in practice, is required under this section in the way of identification.

(g) Items 95, 108, and 112

The provisions specified in column 1 should be divided into their component parts so that each part forms the basis for a separate item if the intent is to assign a different short-form description and classification to each part.

- 9 -

(h) Item 109

I note that the short-form description is too narrowly worded since it is possible to contravene paragraph 53(c) without carrying any ruminants or swine. "Import animal food on a vessel without prescribed certification" would be a better description.

(i) Items 116, 142, 145, 165, 166, 177, 178, 179, 184, 191, 196, 199, 221 and 295

The provisions specified in column 1 of these items are empowering provisions that impose no duties and cannot be contravened. Accordingly, they cannot form the basis for a violation under paragraph 4(1)(a) of the Act. These items should be deleted from the Schedule.

(j) Item 181

Subsection 105(1) of the *Health of Animals Regulations* has been amended so that it no longer refers or applies to livestock – see SOR/98-409, s. 12. Accordingly, short-form description (a) in column 2 should be deleted, along with the corresponding classification in column 3.

(k) Item 183

I note that the short-form description fails to refer to railway cars, which are required to be cleaned and disinfected along with aircraft and vessels.

(l) Item 187

Subsection 106(7) does not impose a duty to comply with an order to clean and disinfect premises. Therefore, the short-form description in column 2 does not describe a violation. Subsection 106(7) does impose a duty to maintain premises in a sanitary condition. The short-form description should be amended to reflect this duty or the item should be deleted from the Schedule.

(m) Item 193

The provision specified in column 1, section 110, does not impose a duty to comply with a request to provide samples; this duty is imposed by section 6 of the *Health of Animals Act*. Therefore, the words "Fail to comply with a request to provide samples or" should be deleted from the short-form description.

- 10 -

(n) Item 312

The short-form description in column 2 refers to “fraudulent tags”. However, fraud is not an element of section 182. It is conceivable that a person could make, sell or provide an indicator that so closely resembles an approved tag that it is likely to be mistaken for one without having the intent to commit fraud. The description should accordingly be reworded to remove reference to “fraudulent”.

(o) Item 314

Based on the short-form description, it would be more accurate to specify subsection 185(1) in column 1 of this item instead of subsection 185.

(p) Item 322

Although paragraph 189(1)(b) and subsection 189(2) operate together, they create two distinct obligations. In my view, based on the wording of the short-form description, column 1 should refer only to subsection 189(2).

18. Schedule 1, Part 1, Division 3 – Import Reference Document, Part III

As discussed earlier, I was unable to locate a copy of the April 11, 2001 Reference Document on the Agency’s website. As a result, the comments which follow are based on the provisions found in the June 20, 2003 version of the Reference Document.

(a) Items 1, 2, 3, 5, 8, 9, 11, 12, 13, 15, 28, 32, and 46

For the reasons given above (see point 4), multiple descriptions and classifications for a single violation are not authorized by the Act.

(b) Items 1, 2, 3, 5, 10, 11, 12, 22, 23, 25 - 33, 39, 45, 46, and 47

None of the provisions specified in column 1 of these items can form an independent basis for a violation. The provisions are permissive rather than prohibitive or directive. Unless these provisions are re-drafted in compulsory terms, these items should be deleted from the Schedule.

Although paragraph 12(1)(b) of the *Health of Animals Regulations* prohibits persons from importing regulated animals without a permit unless they do so in accordance with the applicable provisions in the Reference Document, this does not change the fact that these provisions are not themselves compulsory provisions.

- 11 -

(c) Items 4, 6, 55 and 56

The provisions specified in column 1 of these items purport to authorize inspectors to make orders or otherwise require something to be done. The Reference Document has no legal effect beyond that which is given to it by a statute or regulation. Based on the references to the Reference Document in the *Health of Animals Regulations*, those Regulations only appear to give effect to the provisions of the Reference Document that set out rules for importers regarding the importation of certain animals or germplasm into Canada without a permit, including pre-entry and post-entry conditions. Nothing in the *Health of Animals Regulations* suggests to me that provisions granting inspectors discretionary powers to make orders or to require action have been incorporated by reference into those Regulations.

Unless you are able to refer me to one or more provisions in the *Health of Animals Regulations* that indicate that the specified provisions of the Reference Document have been incorporated by reference into those Regulations, it is my view that the specified provisions have no legal effect and cannot provide the basis for a violation.

(d) Item 7

Paragraph 2(2)(c) appears to be redundant in light of section 18 of the *Health of Animals Act*, which more fully sets out the procedure for removing animals that have been imported in contravention of that Act or its regulations. The failure to comply with a requirement to remove an animal from Canada would appear to be more appropriately dealt with under section 18.

(e) Items 19 and 20

The provisions specified in column 1 of these items purport to impose duties on operators of establishments registered under the *Meat Inspection Act* or operated under the authority of a provincial law respecting the inspection of meat.

As discussed in the previous section, the *Health of Animals Regulations* only appear to give effect to the provisions of the Reference Document that set out rules for importers regarding the importation of certain animals or germplasm into Canada without a permit, including pre-entry and post-entry conditions. Nothing in the *Health of Animals Regulations* suggests to me that the Reference Document is intended to impose duties on persons other than importers or that any provisions purporting to impose duties on non-importers have been incorporated by reference into those Regulations. Absent a valid incorporation, the provisions specified in column 1 have no legal effect and cannot provide the basis for a violation.

- 12 -

(f) Items 14, 16, 17, 18, 21, 34, 35, 37, 43, and 48 through 54

To the extent that the provisions specified in column 1 of the above items purport to apply to persons other than the persons who imported the animals in question, it is my view that they are without legal effect, for the reasons given in the previous section regarding Items 19 and 20.

Further, I note that, with respect to item 14, the requirement imposed by subsection 5(2) to obtain a licence to move a member of the family *Cervidae* appears to be redundant in light of section 76 of the *Health of Animals Regulations*. With respect to items 48, 49, and 50, subsections 17(5) and (6) and paragraph 17(7)(a) of the Reference Document appear to duplicate the requirements in subsection 91.4(5) of the *Health of Animals Regulations*, and with respect to item 54, subsection 17(9) of the Reference Document appears to be redundant in light of section 160.1 of the same Regulations.

(g) Items 41 and 44

Subsections 15(10) and 17(3) provide, respectively, that every bison and feeder calf imported into Canada from the United States "is" quarantined for a specified time. If there is a requirement to quarantine these animals, it does not arise from the wording of these provisions, which is descriptive rather than compulsory. As a result, the specified provisions cannot form the basis for a violation.

19. Schedule 1, Part 1, Division 4 – Import Reference Document, Part IV

Neither of the provisions specified in column 1 can form an independent basis for a violation. These provisions are drafted in permissive terms; they are neither prohibitive nor directive. Unless these provisions are re-drafted in compulsory terms, these items should be deleted from the Schedule.

20. Schedule 1, Part 2, Division 1 – Plant Protection Act

(a) Items 1 and 7

For the reasons given above (see point 4), multiple descriptions and classifications for a single violation are not authorized by the Act.

(b) Item 5

The provision specified in column 1 (i.e. subsection 13(1)) is an empowering provision; it cannot be contravened and it does not specify any orders made by the Minister or any duties to be performed. As a result, it does not fit into any of the categories enumerated in paragraph 4(1)(a) of the Act.

- 13 -

(c) Item 8

The provision specified in column 1 should be divided into its component parts so that each part forms the basis for a separate item if the intent is to assign a different short-form description and classification to each part.

(d) Item 10

The provision specified in column 1 (i.e. section 49) creates offences and prescribes maximum penalties. It cannot be contravened and it does not specify any Minister's orders or duties to be performed. As a result, it does not meet the requirements of paragraph 4(1)(a) of the Act. This item should be deleted from the Schedule.

21. Schedule 1, Part 2, Division 4 – Plant Protection Regulations

(a) Column Headings

On pages 1026 and 1027 of the English version of this Division, the column 1 headings are mislabelled "Provision of *Plant Protection Act*". They should read "Provision of *Plant Protection Regulations*".

(b) Items 6, 7, 16, 31, 35, 46

For the reasons given above (see point 4), multiple descriptions and classifications for a single violation are not authorized by the Act.

22. Schedule 3

Part 1 of Schedule 3 is *ultra vires* insofar as it purports to restrict its scope to violations or offences committed under "the Act or Regulations under which the particular penalty is being assessed". Paragraph 4(3)(c) of the Act stipulates that prior violations or convictions under any Agri-food Act must be included in criteria for increasing or reducing the amount of a penalty. Part 1 is also *ultra vires* in that it only purports to count violations and offences committed within a three year window rather than within the five years stipulated in paragraph 4(3)(c). Amendments are therefore necessary to bring Part 1 into conformity with the Act.

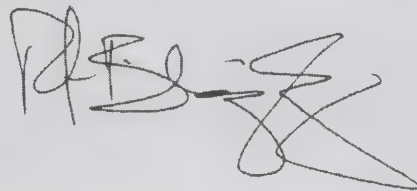
Part 2 of Schedule 3 is also problematic. The text in column 2 of items 3 and 4 needs to be qualified by adding the words "and the circumstances set out in item 2 do not apply" to eliminate overlap with item 2.

Part 3 of Schedule 3 fails to contemplate that a violation may pose no risk of harm to health, the environment or to any person as a result of false,

- 14 -

misleading or deceptive practices. For example, fact scenarios can be imagined that would result in contraventions of section 150 or subsection 151(2) of the *Health of Animals Regulations* but that would pose no risk of harm for the purposes of Part 3 of Schedule 3. An additional item could be added to Part 3 to cover this possibility.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Rob Billingsley', with a large, stylized flourish extending from the end.

Rob Billingsley
Counsel

/mn

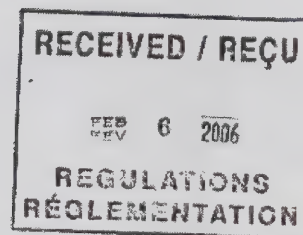


Canadian Food Inspection Agency
Agence canadienne d'inspection des aliments

59 Camelot Drive
Nepean, Ontario
K1A 0Y9

FEB 03 2006

Mr. Rob Billingsley
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Billingsley:

**Re: Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations
("the Regulations"), as amended by SOR/2002-183 and SOR/2003-256.**

Thank you for your letter of November 25th, 2004 ("the Letter"), regarding the above-referenced instrument. The following is the CFIA's response.

In the Letter, you write: "There appears to be a drafting error in the English version of subsection 11(3) of the *Agriculture and Agri-food Administrative Monetary Penalties Act* (the 'Act'). The word 'or' should be replaced by the word 'and' if, as suggested by the french version, the intent is that a person must fail to pay the penalty and fail to request a review before being deemed to have committed the violation."

It is our opinion that the French text has been misinterpreted. The French text refers to "l'option"; that is, the option identified in subsection 11(1) of the Act. The person may "*soit payer le montant de la sanction infligée initialement, soit demander à la Commission de l'entendre sur les faits reprochés*". The word "soit" in this context is defined in the *Le Nouveau Petit Robert* as "*soit l'un, soit l'autre*". Therefore, there is, in the CFIA's opinion, no difference between the English and French texts.

1. Heading Preceding Section 1

We note your observations. The French text refers to "*l'intertitre*", "the heading", while the English text makes no such reference. The wording of these two provisions will be revised to make them consistent.

2. Section 1 - Definition of "import reference document"

2. Section 1 - Definition of "import reference document"

We note your observation and are in agreement. The Import Reference Document for the purposes of the Health of Animals Regulations is the one dated June 20, 2003 while, for the purposes of the Regulations, it is the document dated April 1, 2001. This will be corrected. In the interim, the Import Reference Document dated April 1, 2001 will be provided under the Act on the CFIA's Acts and Regulations web page until the Regulations are amended.

3. Section 2

The observation is noted and we are in agreement, the word "infraction" should be replaced by the word 'contravention' to be consistent with the wording of the enabling provision.

4. Sections 2, 3 and 4, Schedule 1

As we understand the Committee's submission, it is that the term "provision" encompasses the whole of any given section, subsection, paragraph, etc. so that any division of a section, subsection, paragraph, etc. into its component parts is not permitted by the Act.

Following consultations with our colleagues at Health Canada and the Department of Justice, it is the opinion of the CFIA that the Committee has relied on a too narrow interpretation of the terms "provision"/"disposition" and that the terms should be more broadly construed and, as such, allow for the making of regulations such as Item 20. There are three primary grounds for this opinion and each is set out below.

Case Law

The Supreme Court of Canada in its decision in *Reference Re. Criminal Law Amendment Act 1968-69 (Canada)* S.16, [1970] S.C.R. 777 considered the meaning of the term "provision"/"disposition". Chief Justice Laskin stated for the majority that:

... the word "provisions" may mean more or may mean less than a section or subsection, or a sub-subsection, or even a paragraph of sub-subsection. Unless this Court can say with certainty what it means and that it cannot have the meaning reflected in the proclamation, its application is better left to the executive to which Parliament has entrusted it.

Justice Judson, also for the majority, indicated that he agreed with the contention that the word "provision" encompassed "...sections, subsections, paragraphs, subparagraphs or components thereof...".

A further Supreme Court decision, *Ford v. Quebec (Attorney General)*, [1988] 2 S.C.R. 712 supports

the proposition that the term “provision” does not have as narrow a usage as submitted by the Committee. In Paragraph 33 of the decision, the Court states: “With great respect for the contrary view, this Court is of the opinion that a section 33 declaration is sufficiently expressed if it refers to the number of the section, subsection or paragraph of the Charter, which contains the provision or provisions to be overridden.”

Finally, in *Morche v. British Columbia*, [1982] B.C.J. No. 1780, the Court applied the Supreme Court of Canada’s decision in *Reference Re. Criminal Law Amendment Act 1968-69 (Canada)* S.16 stating “...“provision” is a word of wide meaning which encompasses sections, subsections, paragraphs, sub-paragraphs or components there of”

Linguistic Analysis/Legislative Drafting Perspective

(*Le Grand Robert dictionnaire de la langue française*) defines the term “disposition” as “Chacun des points que règle une loi, un arrêté, un jugement”. Furthermore, the definition of “provision” in the New Oxford Dictionary of English is “A condition or requirement in a legal document”. Both definitions¹ clearly illustrate that the term “provision”/“disposition” refers to something much more abstract in nature than the structural subdivisions in a text. Finally, despite its official character, the division of a legislative text into sections, subsections, paragraphs, etc., flows from drafting choices that may be related to issues of economy of text or to achieve emphasis and does not have a direct link with the number of “points” that are regulated in the text.

According to its relative complexity and the extent of interrelation with other provisions, a “point” could require a full section or, at the other extreme, be found in a linguistic - rather than structural - division within a section. For example, if a section stated “No one shall manufacture, transport or possess a pest control product”, the portion that states “No one shall manufacture ... a pest control product” sets out a legal rule; it is a provision that is independent from the other rules in respect of possession or transport. It provides a legal requirement that is distinct from the two other provisions of law. If a person were to manufacture a pest control product, but never transport it, that person would contravene the legal rule. In fact, one could say that there are three legal rules in that statement, since the three actions of “manufacturing, transporting and possessing” are all separate actions. Although for reasons of efficiency or economy they have been placed in one structural unit of text, they are nevertheless independent legal rules and as such, independent provisions. In other words, the legal rule creates the provision but the provision is not automatically one legal rule in its entirety.

Further, the principle that the form in which legislative rules are expressed is somewhat elastic and depends on a variety of factors is best illustrated by looking more closely at the subdivision of

¹Please see also the definition of “dispositions” in the *Vocabulaire Juridique* by Gérard Cornu which states: “Prescription énoncée dans un texte; règle résultant expressément soit de la loi (disposition légale), soit d’un règlement (disposition réglementaire). Ex. suivant les dispositions de l’a. 1123 du C. civ., sauf disposition contraire. V. *préliminaire*.”. Finally, the Canadian Oxford Dictionary defines “provision” as “a legal or formal statement providing for something; a clause of this.”

legislative text. It is not uncommon, in federal legislative texts, to find a section or a subsection that is divided in one language version, but not in the other. In such a case, regardless of the reasons for the differences, an overly literal and flawed interpretation of the term would lead to a somewhat absurd result if it were concluded that the number of “provisions” varies from one version to the other.

Finally, the term “disposition” is correctly used in legal discourse to refer to any unit of text, and it is precisely the abstract nature of the term that allows this flexible use. At the same time, the abstract nature of the term prevents it from being rigidly associated with any structural subdivision of legislative text. Whatever the structural divisions imposed on a text, the text contains as many “provisions”/ “dispositions” as there are rules, conditions or requirements.

Other Legislation

Other legislation demonstrates that Parliament intended that “provision” be construed in a broader sense than the Committee has proposed. For example:

(a) *User Fees Act*

Section 5 of the *User Fees Act* refers to the provisions of section 5.1, but section 5.1 contains no structural divisions².

(b) *Expropriations Act*

Subsection 8(3) of this statute refers to the “provisions” of section 9 but section 9 contains no structural divisions³.

²Section 5 states: The Committee may review a proposal for a user fee referred to it pursuant to subsection 4(4) and submit to the Senate or the House of Commons, as the case may be, a report containing its *recommendation* as to the appropriate user fee, subject to the provisions of section 5.1. [*Emphasis mine*] Section 5.1 states: Where a regulating authority's performance in a particular fiscal year in respect of a user fee does not meet the standards established by it for that fiscal year by a percentage greater than ten per cent, the user fee shall be reduced by a percentage equivalent to the unachieved performance, to a maximum of fifty per cent of the user fee.

³Subsection 8(3) states: There shall be included in any notice or copy thereof published or sent as described in subsection (1) a statement of the provisions of section 9 as that section applies to the intended expropriation of the interest to which the notice relates [*Emphasis mine*]. Section 9 states: Any person who objects to the intended expropriation of an interest in land to which a notice of intention relates may, within thirty days after the day the notice is given, serve on the Minister an objection in writing stating the name and address of that person and indicating the nature of the objection, the grounds on which the objection is based and the nature of the interest of that person in the matter of the intended expropriation.

(c) *Canada Corporations Act*

Paragraph 129.3(1)(c) of this Act refers to the “provisions” of paragraph 128(3)(b) despite the fact that paragraph 128(3)(b) contains no structural divisions⁴.

(d) *Royal Canadian Mounted Police Pension Committee Act*

In this Act, subsection 31(3) refers to the “provisions” of section 23, which does not contain any structural divisions⁵.

(e) *The Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, demonstrates that “dispositions” was also intended to have a broader definition than proposed by the Committee.

In subsection 3(1), this statute refers, in the English text to “... in the event of a conflict or inconsistency between this Act and any other Act of Parliament, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict” which is translated into French as “*les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale.*” The terms “conflict or inconsistency”, in our view, is much broader than “provision” and they are being equated with “disposition”.

5. Section 5

It is possible to interpret “in the course of a business” as meaning that a specific occupation, profession, trade or commercial activity be identified whereas “in the course of business” may be viewed as more general. It is this possible interpretation that we believe leads the Committee to advise that an amendment is required to make the Regulations consistent with the Act.

⁴ Paragraph 129.3(1)(c) states: Any person who objects to the intended expropriation of an interest in land to which a notice of intention relates may, within thirty days after the day the notice is given, serve on the Minister an objection in writing stating the name and address of that person and indicating the nature of the objection, the grounds on which the objection is based and the nature of the interest of that person in the matter of the intended expropriation... (c) exempting, in whole or in part, a private company that is subject to the provisions of paragraph 128(3)(b) from the application of paragraph 128(1)(b). [*Emphasis mine*] Paragraph 128.3(b) states: Paragraph (1)(b) applies to ... and (b) a private company whose gross revenue exceeds ten million dollars in any period, ending in or after the year in which this section comes into force, in respect of which a financial statement is required by this Act to be prepared, or whose total assets on the last day of any such period exceeds five million dollars,

⁵ Subsection 31(3) states: The provisions of section 23 do not apply in the case of the widow and children of an officer who loses his life under the conditions set forth in subsection (1). [*Emphasis mine*] Section 23 states: The total amount paid to the survivor and children of an officer during any year shall not exceed the amount of the pension of which the officer was in receipt, or to which he would have been entitled, as the case may be.

2
1

We agree that, in the interests of clarity, subsections 5(1), (2) and (3) of the English version of the Regulations be amended to follow the exact phrasing used in paragraph 4(2)(a).

6. Subsection 8(1)

- (a) The CFLA will be taking the necessary steps to amend the provision to address the concerns set out in the Letter.
- (b) With respect to your comments on subparagraph 8(1)(a)(ii), we will harmonize the English and French versions of the Regulations.
- (c) The wording of paragraph 8(1)(b) will be amended to address your concerns.

7. Subsection 8(2)

The Committee is correct that a “*personne*” in paragraph 8(2)(c) is a “*personne physique*”, that is, an individual. The provision will be revised accordingly.

8. Subsection 8(3)

Subsection 8(3) reads:

*Where a document is sent by fax or by other electronic means,
another copy of the document shall be sent by registered mail.*

We are in agreement that the wording of subsection 8(3) does create confusion when read in conjunction with the timing provisions of section 9. We will proceed with amending subsection 8(3) accordingly.

9. Section 9

The Letter states:

In light of the wording of subsection 9(1), it is unclear when documents other than notices of violation are deemed to have been served where they have been sent by registered mail, courier or fax or other electronic means. The reference to “notice of violation” instead of “document” in the second line of subsection (1) implies that subsections (2) through (4) are only relevant to the determination of the date of service for notices of violation.

Subsection 9(1) reads:

A person who signs a certificate of service, in a form approved by the Minister, stating that the notice of violation was served on the person named in the certificate and the means by which service was effected is deemed to have served the document on the date

that is determined pursuant to subsections (2) to (4).

The remainder of section 9 states:

(2) A document sent by registered mail is served on the 10th day after the date indicated in the receipt issued by a post office.

(3) A document sent by courier is served on the 10th day after the date indicated in the courier's receipt issued to the sender.

(4) A document sent by fax or other electronic means is served on the date it is sent.

We are assuming the Committee is basing its interpretation on the presumption of statutory interpretation which states: "Legislation is presumed to be accurate and well drafted; it is presumed that the legislature does not make slips of the pen⁶." This being said, this presumption can be rebutted on the grounds, for example, that the provision as drafted leads to a result that could not have been intended⁷. We further submit that the application of the presumption would lead to an absurd result that the Governor in Council could not have reasonably intended. Throughout both the Act⁸ and Regulations⁹, "document" is used to refer to more than just notices of violation, such that it could be argued that subsection 9(1) of the regulations is an inadvertent error not intended by the Governor in Council.

If "document" in section 9 were limited to notices of violation, the result would be that there would not be any rules as to when documents other than notices of violations have been effectively served. Given that section 8 deals with how documents including but not limited to, notices of violation may be served, Parliament intended that section 9 also apply to all documents; that is, the two are companion provisions, which must be read together. This is further supported by another presumption of statutory interpretation, which is that "...the legislature uses language carefully and

⁶Ruth Sullivan, Sullivan and Driedger on the Construction of Statutes, 4th edition, Butterworths, 2002, at 130.

⁷Ruth Sullivan, Sullivan and Driedger on the Construction of Statutes, 4th edition, Butterworths, 2002, at 131.

⁸For example: 20. (1) The holder of a licence, certificate, letter of accreditation, permit, notice or other document issued under an agri-food Act is liable for a violation that is committed in respect of any matter relating to any activity or requirement under that document, whether or not the person who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act; 24. Every document required or authorized to be served under this Act shall be served in accordance with the regulations, either personally or in such other manner as may be authorized in the regulations.

⁹For example: 8.(1)Service of any document originating from the Minister, including a notice of violation, on an individual named in the document may be made...

consistently so that within a statute or other legislative instrument the same words have the same meaning and different words have different meanings”¹⁰.

10. Section 10

The Letter raises three issues:

- (a) The Committee argues that subsection 10(1) does not take into account the fact that under subsection 9(2) of the Act, a person may, in certain cases, not pay a penalty but enter into a compliance agreement or request a review by either the Minister or a Tribunal. Subsection 10(1), in effect, identifies payment of a penalty as the only option and makes payment mandatory.

We agree with the interpretation submitted in the Letter. The provision will be amended to address your concerns.

- (b) The Committee also submits that “...the word “within” should be added before the words “30 days” in the English version of subsection (1) to avoid the unintended requirement of restricting payment to the 30th day of service.”

Subsection 10(1) states:

Subject to subsection (2), a person named in a notice of violation shall pay the amount of the penalty 30 days after the day on which the notice is served.

We are in agreement with the Committee’s submission and will revise the provision accordingly.

- (c) The final submission is that “... unlike subsection 7(2) of the Regulations, there is no indication in the section as to how payment may be made and to whom payment should be made.”

This statement is factually correct; however, we are of the opinion that such an indication is not legally required in spite of the precedent set by subsection 7(2). This being said, in the interests of clarity we are in agreement that section 10 should be amended to address your concern.

11. Section 11

The Committee submits that the wording of the French version of subsection 11(2) of the Regulations is inconsistent with the text of paragraph 9(2)(a) of the Act. While it is true that paragraph 9(2)(a) of the Act uses the expression “*conclure une transaction*”, a search in dictionaries

¹⁰Ruth Sullivan, *Sullivan and Driedger on the Construction of Statutes*, 4th edition, Butterworths, 2002, at 162.

reveals that this expression is synonymous with the verb "*transiger*" (see *Le Petit Robert* at "*transiger*"). Since there is no difference in meaning, the CFIA does not believe that a change is required for either legal or linguistic reasons.

12. Section 12

This provision will be amended to address your concerns.

13. Section 13

The Committee's submissions respecting this section are similar to its submissions regarding section 12. Again, the provision will be revised to address your concerns.

14. Section 14

The letter identifies six issues of concern to the Committee:

- (a) Subsection 14(1) raises the risk that a person wishing to request a review may have difficulty confirming where to send his or her request for review.

In practice, all notices which trigger a right to request a review include information about the persons and places authorized by the Minister under subsection 14(1).

- (b) The English version of subsection 14(1) contains the same deficiency as found in paragraph 8(1)(b).

See the CFIA's response to paragraph 8(1)(b) above.

- (c) The reference to "*la date apposée sur la demande*" in the French text of paragraph 14(2)(a) is unclear.

The CFIA agrees with your submission that the English and French texts of this provision are inconsistent. We will proceed with revising the French version of 14(2)(a) and both versions of paragraph 14(2)(c) to address your concerns.

- (d) Paragraph 14(2)(b) contains a typographical error.

It is the CFIA's view that paragraph 14(2)(b) should read: "*la date de réception par le destinataire autorisé ou la date du récépissé remis à l'expéditeur par le bureau de poste ou le service de messagerie - celle de ces deux dates qui est antérieure à l'autre étant à retenir, si la demande est envoyée par courrier recommandé ou par messagerie.*" We will proceed with the necessary amendments.

- (e) The reference in paragraph 14(2)(c) to “the date that appears” on a fax or other transmission is open to multiple interpretations.

This provision will be amended to address your concerns.

- (f) Subsection 14(3) raises concerns similar to those submitted in regard to subsection 8(3).

Please see the CFIA’s response in comment 8 above.

15. Section 15

The Committee raises two concerns:

- (a) Subsection 15(2) is *ultra vires* the regulation-making authority of section 4 of the Act.

The Committee argues that subsection 15(2) can not be made under the regulation-making authority of paragraph 4(1)(f) of the Act.

Paragraph 4(1)(f) states:

4.(1) The Minister may make regulations:

- (f) respecting the circumstances under which reviews under this Act by the Tribunal shall be oral or in writing;*

The Tribunal established the rules governing its proceedings pursuant to the *Canada Agricultural Products Act*. While there is no express provision to that effect in the rules at present, it appears that the Tribunal may have the authority to approve a request for conducting the whole or part of a hearing by electronic means. We will repeal subsection 15(2).

- (b) The requirement in subsection 15(3) is *ultra vires*.

The CFIA will proceed to repeal subsection 15(3).

16. Schedule 1, Part 1, Division 1 - *Health of Animals Act*

- (a) Item 10

We are in agreement that it would be more accurate to specify subsection 15(1) in column 1 rather than section 15. We will proceed to amend.

(b) Item 11

We are in agreement that it would be more accurate to specify subsection 16(1) in column 1 rather than section 16. We will begin the amendment process.

(c) Item 21

We are in agreement, the provision specified in column 1 should be divided into its component parts, paragraphs 35(2)(a) and 35(2)(b), so that each forms the basis for a separate item.

(d) Items 20, 24 and 25

Please see comment 4 above regarding Sections 2, 3 and 4, Schedule 1.

17. Schedule 1, Part 1, Division 2 - *Health of Animals Act*

(a) Title and Column Headings

We are in agreement with the Committee's submission that there is an erroneous reference to the *Health of Animals Act* in the French text in this Division. As the Canada Gazette version of the Regulations is the official version of the Regulations, we will inquire as to how this concern can be addressed.

(b) Items 5, 6, 7, 8, 10, 91, 104, 105, 106, 111, 133, 135, 157, 194, 197, 202, 207, 209, 211, 239, 266, 275, 279, and 300

Please see comment 4 above regarding Sections 2, 3 and 4, Schedule 1.

(c) Items 7 through 12

It is our position that while the provision may grant permission to a person to do something, for example, import a regulated animal without a permit, that permission is subject to expressly set out conditions. By carrying out the permitted activity without complying with the prescribed conditions, a person is contravening the provision.

(d) Item 13

In the Letter you state:

It is difficult to understand how section 13 of the Health of Animals Regulations is authorized under the Health of Animals Act. The section is drafted so broadly that it cannot reasonably be viewed as conforming to the purposes of that Act, as identified by the Agency.... In its current form, the section prohibits the importation of perfectly healthy animals that happen to be accompanied by a certificate that

contains false or misleading information. Absent a requirement that the information relate to the health of the animals being imported, section 13 appears to exceed the authority of the Governor in Council and therefore fails to provide a lawful basis for a violation.

Further, contrary to the wording of the description in column 2, section 13 has no application to permits, only certificates.

For the CFIA to fulfill its mandate to prevent the introduction of foreign animal disease, it is essential that valid information be provided to the CFIA. The veracity of the documents provided to the CFIA is a fundamental requirement of its import system. If false or misleading information were to be relied upon and permitted, the import verification system established by the CFIA to achieve the purposes of the Act would be seriously undermined. For example, if a certificate says that an animal has been tested for a disease and the animal was not tested, the animal could appear healthy while it was incubating the disease of concern and could, after importation, become clinically sick and spread disease.

(e) Item 14

We are in agreement that it would be more accurate to specify subsection 14(1) in column 1 rather than section 14. We will begin the amendment process.

With respect to the Committee's second comment it is, in our view, unnecessary that the wording of Item 14 be consistent with the wording of subsection 14(1) of the Health of Animals Regulations. The phrase "in respect of" is defined in the Oxford Concise English Dictionary as "as concerns, with reference to". The phrase "in relation to" is defined in the same dictionary as "as regards" which phrase is defined as "as concerns, in respect of". In other words, these phrases are synonymous.

(f) Item 15

Animal identification is a key component of the CFIA's disease control mandate. If a disease outbreak occurs in Canada, the CFIA must be able to track the origins of the affected animal and determine whether the animal was imported or domestic and determine the animal's movements so that find all animals that have been in contact with the affected animal can be located. This was very clearly demonstrated in recent BSE outbreaks, where the number of animals that had to be destroyed was mitigated by the fact that we could identify the affected animals and their herd mates. Without identification, a higher number of animals would have to be destroyed to ensure an outbreak is controlled.

The form of identification required varies by species. For cattle, the requirements are governed by the cattle identification regulations. For other animals, the requirements are spelled out in import permit conditions (eg. non-human primates from an uncontrolled environment require microchips) or in the Import Reference Document (eg. the requirement for a microchip for ostriches from the United States).

(g) Items 95, 108, 112

We agree with the Committee's comment that the provisions specified in column 1 should be divided into their component parts so that each part forms the basis for a separate item.

(h) Item 109

We agree with the comments of the Committee and will provide your suggested description to the Department of Justice for review.

(i) Items 116, 142, 145, 165, 166, 167, 177, 178, 179, 184, 191, 196, 199, 221, and 295

The Committee posits that:

The provisions specified in column 1 of these items are empowering provisions that impose no duties and cannot be contravened. Accordingly, they cannot form the basis for a violation under paragraph 4(1)(a) of the Act. These items should be deleted from the Schedule.

Item 165 refers, for example, to subsection 95(a) of the Regulations:

95. *An inspector may order the person having the possession, care or custody of a bovine received for sale at a public sale, auction or market of livestock to*
(a) mark or tag the animal for identification;

It is our belief that violations may be designated in relation to provisions such as subsection 95(a) on the basis of subparagraph 4(1)(a)(iii) of the Act which states:

(1) The Minister may make regulations

(a) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Act

(iii) the refusal or neglect to perform any specified duty, or class of duties, imposed by or under the Plant Protection Act or the Health of Animals Act.

The Canadian Oxford Dictionary, 2nd edition defines "duty" as "a moral or legal obligation or responsibility; the action or behaviour due by moral or legal obligation". Black's Law Dictionary, 8th edition defines "duty" as "a legal obligation that is owed or due to another and that needs to be satisfied; an obligation for which somebody has a corresponding right."

In our view, taking subsection 95(a) as an example, the specified duty is to mark or tag an animal for identification as specified in the inspector's order. Furthermore, contravention of the duty is an offence under subsection 65(1) of the *Health of Animals Act*. Finally, while the duty is not imposed

“by” the *Health of Animals Act*, the order which gives it rise and, therefore, the duty, are imposed “under” the *Health of Animals Act*. Therefore, subparagraph 4(1)(a)(iii) is complied with.

(j) Item 181

Subsection 105(1) of the Health of Animals Regulations refers to poultry, not livestock; therefore, item 181 will be amended.

(k) Item 183

This item will be amended to include a reference to “railway cars”.

(l) Item 187

The Committee states:

Subsection 106(7) [of the Health of Animals Regulations] does not impose a duty to comply with an order to clean and disinfect premises. Therefore, the short-form description in column 2 does not describe a violation. Subsection 106(7) does impose a duty to maintain premises in a sanitary condition. The short-form description should be amended to reflect this duty or the item should be deleted from the Schedule.

Subsection 106(7) of the Health of Animals Regulation states:

All yards, stables, sheds or other premises used by railway or steamship companies or other persons for the accommodation of animals shall be maintained in a sanitary condition and an inspector may order the person in charge of the yard, stable, shed or other premises to clean and disinfect the premises.

In our view subsection 106(7) provides the grounds to designate one of two possible violations. The first possible violation is the failure to maintain the premise in a sanitary condition and the second possible violation is the refusal or neglect to perform the duty to clean and disinfect premises as specified in an inspector’s order.

(m) Item 193

The Committee submits:

The provision specified in column 1, section 110 [of the Health of Animals Regulations], does not impose a duty to comply with a request to provide samples; this duty is imposed by section 6 of the Health of Animals Act. Therefore, the words “Fail to comply with a request to provide samples or” should be deleted from the

short form description.

Section 110 of the Health of Animals Regulations state:

Every sample of milk or cream supplied by the operator of a cheese factory, creamery or dairy on the request of the Minister pursuant to section 6 of the Act shall:

- (a) be refrigerated to a temperature not below 4C (40F) and not above 7C (45F); and*
- (b) contain potassium dichromate or other preservative of a strength and quantity that will preserve the sample but not affect the test results.*

The obligation imposed in Section 110 relates to how samples should be handled, not to compliance with the request of the Minister. The CFIA will proceed to amend the short form title of the violation.

(n) Item 312

Section 182 of the Health of Animals Regulation state:

No person shall make, sell or provide a tag, chip or other indicator that so closely resembles an approved tag that it is likely to be mistaken for one.

The short form in Item 312 is "Make, sell, or provide fraudulent tags". The Committee is correct when stating "fraud is not an element of section 182." We will propose "Make, sell or provide unapproved tags" as a revision to the short form title of this violation.

(o) Item 314

We are in agreement with your submission; it would be more accurate to specify subsection 185(1) in column 1 rather than section 185. We will begin the amendment process.

(p) Item 322

The Committee states:

Although paragraph 189(1)(b) and subsection 189(2) operate together, they create two distinct obligations. In my view, based on the wording of the short-form description, column 1 should refer only to subsection 189(2).

As we understand the Committee's submission, it views the two provisions in question as establishing two separate and distinct obligations; that is, paragraph 189(1)(b) creates the obligation to submit a report and subsection 189(2) creates the obligation to submit the report within the prescribed time period. Based on this reasoning, a person could, therefore, submit a report in

compliance with paragraph 189(1)(b) but outside the time period prescribed in 189(2). By not submitting a report at all, the person would contravene both provisions.

We agree with the Committee and will proceed to revise this provision to address the concern.

18. Schedule 1, Part 1, Division 3 - Import Reference Document, Part III

(a) Items 1, 2, 3, 5, 8, 9, 11, 12, 13, 15, 28, 32, and 46

Please see comment 4 above regarding Sections 2, 3 and 4, Schedule 1.

(b) Items 1, 2, 3, 5, 10, 11, 12, 22, 23, 25 - 33, 39, 45, 46, and 47

An example of the provisions that you refer to is subsection 12(4) of the Regulations which states:

A regulated animal may be imported without a permit from an area that is an undesignated area for an animal of that species if there are provisions in the import reference document that relate to the importation of that species and those provisions are complied with.

It is our position that, while the provision may grant permission to a person to do something, for example, import a regulated animal without a permit, that permission is subject to expressly set out conditions. By carrying out the permitted activity without complying with the prescribed conditions, a person is contravening the provision.

(c) Items 4, 6, 55 and 56

As we understand the Committee's submission, the items in question cannot be designated as violations under section 4 of the Act because the provisions to which the items refer and which grant inspectors discretionary powers to make orders or to require action have not been incorporated by reference into the Regulations.

CFIA disagrees with the Committee on this item; the items in question relate to "regulated animals" as that term is defined in section 10 of the Health of Animals Regulations; that is, dogs and feeder calves.

Paragraph 12(1)(b) of the Health of Animals Regulations state:

*12.(1) Subject to section 51, no person shall import a regulated animal except
(b) in accordance with subsections (2) to (6) and all applicable provisions of the import reference document.*

Given that item 4 references paragraph 2(1)(d) of the Import Reference Document and item 6 refers to paragraph 2(2)(b), item 55 refers to paragraph 17(10)(b), and item 56 refers to paragraph 17(10)(b) all of which apply to the importation of the animals in question, it is our view that the phrase "all applicable provisions" includes the provisions of the import reference document referred to in the items in question.

(d) Item 7

We are in agreement that paragraph 2(2)(c) is redundant and will propose its repeal.

(e) Item 19 and 20

The importer is responsible for ensuring that all import conditions (including post-entry conditions) are met. If the CFIA were to administer a monetary penalty for these sections, we would impose it on the importer.

(f) Items 14, 16, 17, 18, 21, 34, 35, 37, 43, and 48 through 54

The Committee raises two issues:

(i) The Committee submits:

To the extent that the provisions specified in column 1 of the above items purport to apply to persons other than the persons who imported the animals in question, it is my view that they are without legal effect for the reasons given in the previous section regarding Items 19 and 20.

The CFIA response to items 19 and 20 applies here as well. In other words, the importer is responsible for ensuring that all import conditions (including post-entry conditions) are met. If the CFIA were to administer a monetary penalty for these sections, they would impose it on the importer.

(ii) The Committee further submits that the provisions referred to in items 14, 48, 49 and 50 are redundant given various provisions in the Health of Animals Regulations.

Subsection 17(9) of the Import Reference Document deals with the disposition of animals who die during transport, while under licence, to the quarantine and not with the issuance of the licence itself, so the CFIA feels this is not redundant.

Under current policy, the permit issued for Cervids under 76 of the Health of Animals Regulations does not contain any conditions for transport; therefore, the licence is required.

With respect to duplication of the requirements in subsection 91.4(5) of the Health of Animals

Regulation, subsections 17(5), 17(6) and 17(7)(a) cover the time period between arrival at the port of entry and transportation to the approved quarantine. Subsection 91.4(5) pertains to the time when the animals are already in quarantine; therefore, the CFIA does not feel that there is duplication.

(g) Items 41 and 44

The Letter states:

Subsections 15(10) and 17(3) provide, respectively, that every bison and feeder calf imported into Canada from the "United States" is quarantined for a specified time. If there is a requirement to quarantine these animals, it does not arise from the wording of these provisions, which is descriptive rather than compulsory. As a result, the specified provisions cannot form the basis for a violation.

It is our position that while the provision may grant permission to a person to do something, for example, import a regulated animal without a permit, that permission is subject to expressly set out conditions. By carrying out the permitted activity without complying with the prescribed conditions, a person is contravening the provision.

That said, we agree in the interests of clarity, to revise these subsections during the next amendment process. The amendment will make it clearer that there is an obligation to quarantine bison and feeder calves; wording such as "shall be quarantined" or "is to be quarantined" will be proposed.

19. Schedule 1, Part 1, Division 4 - Import Reference Document, Part IV

The Letter states:

Neither of the provisions specified in column 1 can form an independent basis for a violation. These provisions are drafted in permissive terms: they are neither prohibitive nor directive. Unless these provisions are re-drafted in compulsory terms, these items should be deleted from the Schedule.

It is our position that while the provision may grant permission to a person to do something, for example, import a regulated animal without a permit, that permission is subject to expressly set out conditions. By carrying out the permitted activity without complying with the prescribed conditions, a person is contravening the provision.

20. Schedule 1, Part 2, Division 1 - Plant Protection Act

(a) Items 1 and 7

Please see comment 4 above regarding Sections 2, 3 and 4, Schedule 1

(b) Item 5

The Letter states that:

[Subsection 13(1)] is an empowering provision; it cannot be contravened and it does not specify any order made by the Minister or any duties to be performed. As a result, it does not fit into any of the categories enumerated in paragraph 4(1)(a) of the Act.

Subsection 13(1) of the *Plant Protection Act* reads:

Where an inspector is of the opinion that immediate action is required to control a pest, the inspector may, in a declaration under section 11 or 12, and for a period of not more than ninety days, prohibit or restrict the movement of persons and things within, into, or out of the infested place for the purpose of controlling the pest.

We propose the alternative of designating a contravention of section 50 of the *Plant Protection Act* for the purposes of the Regulations.

(c) Item 8

Given the column structure in Schedule 1, Part 2, Division 1 - *Plant Protection Act*, we are in agreement with the revisions suggested by the Committee.

(d) Item 10

The Committee submits:

[Section 49] creates offences and prescribes maximum penalties. It cannot be contravened and it does not specify any Minister's orders or duties to be performed. As a result, it does not meet the requirements of paragraph 4(1)(a) of the Act. This item should be deleted from the Schedule.

Section 49 states:

Every person who fails to comply with a notice communicated to the person under section 6, 8, 24, 30 or 36 of the regulations is guilty of

(a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

We disagree with the Committee's submission because, in addition to establishing penalties, section 49, in our view, imposes on a person the duty to comply with a notice communicated to the person under section 6, 8, 24, 30 or 36 of the Plant Protection Regulations.

21. Schedule 1, Part 2, Division 4 - Plant Protection Regulations

(a) Column Headings

We agree with the revision suggested by the Committee, column 1 of Division 4 - Plant Protection Regulations does refer to the *Plant Protection Act*.

(b) Items 6, 7, 16, 31, 35, 46

Please see comment 4 above regarding Sections 2, 3 and 4, Schedule 1.

22. Schedule 3

The Committee makes the following three submissions:

- (a) Part 1 of Schedule 3 is *ultra vires* "insofar as it purports to restrict its scope to violations committed under the Act or Regulations under which the particular penalty is being assessed."

The CFIA agrees with this submission and will propose amendments to Part 1 to address your concerns.

- (b) Part 2 of Schedule 3 - "The text in column 2 of items 3 and 4 needs to be qualified by adding the words "and the circumstances set out in item 2 do not apply" to eliminate the overlap with item 2."

We will amend Part 2 of Schedule 3 to address your concerns.

- (c) "*Part 3 of Schedule 3 fails to contemplate that a violation may pose no risk of harm to health, the environment or any person as a result of false, misleading or deceptive practices.... An additional item could be added to Part 3 to cover this possibility.*"

The Committee's comment regarding Part 3 of that Schedule does not appear to raise a significant issue, since that Part is intended to assign gravity values to violations which cause or could cause harm. If it is apparent that a particular violation does not have the potential to cause harm then it will not be subject to the Schedule and no gravity value will be assigned.

We trust the above information is satisfactory.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'K. Stolarik', written in a cursive style.

Kristine Stolarik
Executive Director
Liaison, Preparedness and Policy Coordination

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

66 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

66 LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

April 10, 2006

Ms. Kristine Stolarik
Executive Director
Liaison, Preparedness and Policy Coordination
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive
Nepean, Ontario
K1A 0Y9

Dear Ms. Stolarik:

Our File: SOR/2000-187, Agriculture and Agri-Food Administrative
Monetary Penalties Regulations, as amended
by SOR/2002-183 and SOR/2003-256

Thank you for your letter dated February 3, 2006 responding to the comments in my letter of November 25, 2004 regarding the referenced Regulations. However, your letter fails to address some of my comments while the responses to other comments appear problematic. I would appreciate if you would address the points outlined below so as to enable me to place a comprehensive response before the Committee.

Please note that the Regulations have not yet been submitted to the Committee; the comments that appear in my initial letter and in this letter are not the Committee's views, but mine. It is the practice of the Committee to have counsel write to the relevant department to provide his or her comments on a particular instrument before the matter is placed on the Committee's agenda.

For convenience, I have grouped my comments under the relevant headings used in my initial letter and I refer to the *Agriculture and Agri-food Administrative Monetary Penalties Act* as "the Act".

Before turning to the outstanding points, there are two preliminary matters I would like to address. First, your colleagues at Health Canada have noted, with regard to point 11 in my initial letter, that the word "transiger" is used in the French version of subsection 11(1) of the Act, thereby providing a basis for its use in the Regulations. It appears that this satisfactorily resolves this point and I intend to advise the Committee accordingly.

- 2 -

Second, although the drafting of the Act is beyond the Committee's mandate, I feel compelled to provide a more detailed explanation of my concern with subsection 11(3) of the Act since I remain unconvinced that the English version of that subsection accurately reflects Parliament's intent.

Under the Act, certain persons who have been named in a notice of violation may request to enter into a compliance agreement with the Minister as an alternative to paying the penalty or amount that would otherwise be owed. If the Minister refuses to enter into such an agreement, subsection 11(1) of the Act applies:

11 (1). Where the Minister refuses to enter into a compliance agreement pursuant to a request under paragraph 9(2)(a), the person who made the request may, in the prescribed time and manner,

(a) pay the amount of the penalty; or

(b) request a review by the Tribunal of the facts of the violation.

Accordingly, faced with a refusal by the Minister to enter into a compliance agreement, the person named in the notice of violation has three alternatives: pay the amount of the penalty, request a review by the Tribunal, or do neither of the above. The French version of subsection 11(3) appears to be directed at the consequences of the do-neither alternative:

11. (3) Le défaut du contrevenant d'exercer l'option dans le délai et selon les modalités prévus vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

My understanding of this version of subsection 11(3) is that if the person pursues neither of the two alternatives specified in subsection 11(1) in the prescribed time and manner, the person is deemed to have committed the violation in question.

The English version of subsection 11(3), however, suggests that the person is deemed to have committed the violation regardless of which of the three alternatives he or she pursues:

11. (3) Where a person does not pay the amount referred to in paragraph [11](1)(a) in the prescribed time and manner or does not request a review under paragraph [11](1)(b), the person is deemed to have committed the violation identified in the notice of violation. (emphasis added)

- 3 -

The use of the word “or” appears to lead to unintended results since the person will inevitably fail to do one or the other of the alternatives described in this provision. Consider the example of a person who chooses to pay the amount referred to in paragraph 11(1)(a) in the prescribed time and manner. Since the two alternatives specified in subsection 11(1) are mutually exclusive, the person is unable to request a review by the Tribunal and, consequently, is deemed by subsection 11(3) to have committed the violation because he or she “does not request a review under paragraph [11](1)(b)”.

Similarly, a person who requests a review by the Tribunal under paragraph 11(1)(b) does not have the option of paying the amount of the penalty under paragraph 11(1)(a). That person is therefore deemed by subsection 11(3) to have committed the violation because he or she “does not pay the amount referred to in paragraph [11](1)(a) in the prescribed time and manner”.

It seems clear that Parliament intended subsection 11(3) to apply where a person allows *both* of the alternatives specified in subsection 11(1) to lapse. Subsection 11(2), for example, already deems that a person who pays the amount referred to in paragraph 11(1)(a) has committed the violation in respect of which the payment is made; it must be presumed that Parliament did not intend that subsection 11(3) would have the same deeming effect. The simplest solution would be to replace the word “or” with “and” in the English version of subsection 11(3) to indicate that this provision is only intended to apply to a person who chooses, intentionally or unintentionally, not to pay the amount of the penalty and not to request a review by the Tribunal.

4. Sections 2, 3 and 4, and Schedule 1

Your letter contends that I have adopted too narrow an interpretation of the word “provision” as it is used in subparagraph 4(1)(a)(i) of the Act. Subparagraph 4(1)(a)(i) provides:

4. (1) The Minister may make regulations

(a) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Act

(i) the contravention of any specified provision of an agri-food Act or of a regulation made under an agri-food Act

In my initial letter, I suggested that “provision” means a distinct structural unit of a statute or regulation such as a section, paragraph or clause. You maintain that “provision” refers to “something much more abstract in nature than the structural subdivisions in a text” and that, regardless of how a statute or regulation is divided into sections, subsections and other structural

- 4 -

units, it “contains as many “provisions”... as there are rules, conditions or requirements”. Accordingly, as I understand your position, a section that consists of the sentence “no person shall import or export a regulated animal without a permit” would represent not one provision but two, since it incorporates both a prohibition against import and a prohibition against export.

While I am prepared to accept that “provision” could have the meaning that you propose, the Regulations themselves suggest that the Minister shares my view of the meaning of this word. Sections 2, 3 and 4 state:

2. The contravention of a provision of the *Health of Animals Act* or the *Plant Protection Act* or of a regulation made under these Acts, or the contravention of an order – or class of orders – made by the Minister under the *Plant Protection Act*, or the refusal or neglect to perform any specified duty – or class of duties – imposed by or under the *Health of Animals Act* or the *Plant Protection Act* that is set out in column 1 of an item of Schedule 1, is a violation that may be proceeded with in accordance with the Act.

3. The short-form descriptions that are set out in column 2 of Schedule 1 are established to be used in notices of violations in respect of violations of the corresponding provisions that are set out in column 1 of Schedule 1.

4. The classification of a violation as a minor, serious or very serious violation of a provision set out in column 1 of an item of Schedule 1 is as set out in column 3 of that item. (emphasis added)

Given your view that the word “provision” refers to “something much more abstract in nature than the structural subdivisions in a text”, I would appreciate if you would explain how this position can be reconciled with the fact that the entries found in column 1 of Schedule 1 consist of nothing more than references to numbered sections, subsections, paragraphs or subparagraphs of the relevant statutes and regulations. For example, the part of the Schedule that deals with the *Plant Protection Act* contains the following ten entries in column 1: 5, 6(1), 7(1), 9(1), 13(1), 15(3)(d), 23(1), 23(2), 31 and 49. According to sections 2, 3 and 4 of the Regulations, as well as the heading to column 1, these entries are “provisions”. There would appear to be nothing “abstract” about these references to structural units of the *Plant Protection Act*.

With regard to the *Reference re. Criminal Law Amendment Act, 1968-69* case that you cite in support of your interpretation, I would point out that, contrary to the assertion at page 2 of your letter, Chief Justice Laskin was not writing on behalf of the majority of the court in that case. While he formed part of the

- 5 -

majority as a result of his agreement with the reasons of Judson J., none of the other members of the court concurred in the Chief Justice's reasons.

Further, as the Chief Justice recognized in the portion of his reasons immediately following the portion excerpted in your letter, the case dealt with the question of whether the power to proclaim "provisions" of a statute into force entitled the Governor in Council to exclude from the proclamation the *whole* of a subparagraph, the *whole* of a clause and the *whole* of a paragraph enacted by the statute.¹ In other words, it was not necessary for the court to adopt an interpretation of the word "provision" that extended beyond the interpretation I have proposed in order to resolve the legal issue it faced. Therefore, to the extent the majority's reasons suggest that something less than the whole of a structural unit of a statute can constitute a "provision", this should be seen as *obiter dicta* and, as such, of limited value as a precedent, all the more because the court acted as the court of first instance in this case and did not have the advantage of considering the reasons of lower courts.

In any event, regardless of the appropriate interpretation of "provision", the creation of two or more short-form descriptions and two or more classifications for a single violation would not appear to be authorized under the Act. Even if Parliament intended that a violation could be designated for the contravention of a specific rule or requirement that is not a distinct structural unit of an agri-food Act or regulation, the Act clearly contemplates that each violation is intended to have a single short-form description and a single classification. Section 6(b) of the Act authorizes the Minister to "establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation". This wording suggests a one-to-one relationship between violations and short-form descriptions. Section 4(1)(b) of the Act authorizes the Minister to make regulations "classifying each violation as a minor violation, a serious violation or a very serious violation" (emphasis added). The use of "or" indicates that a violation is only intended to have a single classification.

Accordingly, I have difficulty understanding how, in item 20 of Division 1 of Part 1 of Schedule 1, for example, two different short-form descriptions and two different classifications can be attributed to a single violation, namely the contravention of subsection 35(1) of the *Health of Animals Act*. I realize that, based on your interpretation of "provision", subsection 35(1) has at least two provisions. But if your intent is to treat a contravention of one of these provisions as a more serious matter than a contravention of the other, each provision must be "specified" separately in column 1, creating two distinct violations, in order to comply with the scheme established by the Act and sections 2, 3 and 4 of the Regulations. This would require, in all likelihood, a

¹ 10 D.L.R. (3d) 699 at 718. The names assigned to the structural units by the Chief Justice (i.e. "paragraph", "subparagraph", "subsection") do not match those that were used in the proclamation itself (i.e. "subparagraph", "clause", "paragraph"). I have referred to the names used in the proclamation (SOR/69-582).

- 6 -

change in the approach to column 1, since there would not appear to be any obvious way to specify the rule or requirement in question short of describing it in words. Although this would lead to a more cumbersome Schedule, it appears to be the logical consequence of the interpretation of "provision" that you support.

17. Schedule 1, Part 1, Division 2 – *Health of Animals Regulations*

(a) Title and Column Headings

Your letter does not explain why the title of Division 2 includes a reference to SOR/91-525.

(c) Items 7 through 12

Items 7 through 12 relate to sections 12(2), 12(3), 12(4), 12(5)(a), 12(5)(b) and 12(6) of the *Health of Animals Regulations*, respectively. Each of these provisions authorizes the importation of certain animals without a permit if one or more specified conditions are met. Subsections 12(2), (3) and (4) apply to animals from specific areas. Subsection 12(5) applies to animals imported for slaughter or for confinement in a restricted premises such as a zoo. Subsection 12(6) provides:

12. (6) A regulated animal, other than a porcine, may be imported without a permit if it is transported directly between Rainy River, Ontario and Sprague, Manitoba via the state of Minnesota by means of a conveyance that has had all exits by which the animal could leave the conveyance sealed by an official of the government of Canada or of the United States.

Your letter states that "[b]y carrying out the permitted activity without complying with the prescribed conditions, a person is contravening the provision". Although it is not clear from the wording of the letter which "provision" you are referring to, I take it from the lack of specificity that your comments apply to each of subsections 12(2) through (6).

In addition to my initial observation that these provisions are not worded in mandatory terms and therefore cannot be contravened, I see two further difficulties with equating failure to comply with a condition in a permissive provision with contravention of that provision. First, since the condition in subsection 12(6) begins with the words "if it is transported", anyone importing a regulated animal, other than a porcine, into Canada without a permit would be required to do so by way of a conveyance travelling between Rainy River, Ontario and Sprague, Manitoba via the state of Minnesota in order to avoid "contravening" this subsection. However lucrative this situation might be to the

- 7 -

economies of the two Canadian communities, it is clearly not the intent of subsection 12(6) to limit imports in this way.

This problem points to a larger issue: these subsections are not all mutually exclusive. Consequently, the importation of a particular animal might be authorized under two or more subsections. For example, if an animal was being imported from an equivalent risk area for the purpose of slaughter, it would appear that the authority to import could arise under subsection 12(2) or subsection 12(5).² This raises the possibility that an importer might comply with the conditions specified in one provision but fail to comply with the conditions specified in another. According to the position you have taken, the importer would be in contravention of the latter provision despite being authorized to import the animal under the former provision.

It seems that the only reasonable interpretation to give subsections 12(2) through (6) is that they each represent an exception to the prohibition against importing a regulated animal found in subsection 12(1). Accordingly, I would suggest that any attempt to fashion a violation on the basis of a contravention should be focused on subsection 12(1) rather than subsections 12(2) through (6).

(d) Item 13

In my initial letter, I indicated that section 13 of the *Health of Animals Regulations* did not appear to be authorized under the *Health of Animals Act*. Section 13 provides:

13. No person shall import a regulated animal if a certificate required by this Part, or required under an import permit required by this Part, contains any false or misleading information.

Your letter explains why accurate information is important from a policy perspective but does not specifically address my concern that the section is overbroad in the sense that importation is prohibited regardless of the nature of the false or misleading information contained in the certificate. For example, if a certificate were to contain an inadvertent error as to the address of the importer, the importer would be in breach of this section even if the animals to which the certificate relates were perfectly healthy. It is difficult to see how such a prohibition can be justified as contributing to the objects of the *Health of Animals Act*. I would appreciate if you would respond to this point.

Further, your letter fails to address my comment about the short form description for this violation. The English version of the short form description reads "Import a regulated animal under a permit or certificate that contains false or misleading information" (emphasis added). However, section 13 only

² Subsection 12(2) applies to animals imported from an equivalent risk area while subsection 12(5) applies to animals imported for slaughter.

- 8 -

prohibits importation where a *certificate* contains false or misleading information; it does not apply where a permit is false or misleading. The short-form description should be amended to delete reference to permits.

(i) Items 116, 142, 145, 165, 166, 177, 178, 179, 184, 191, 196, 199, 221 and 295

These items, with the exception of item 221, relate to sections of the *Health of Animals Regulations* that give the Minister or an inspector the power to order certain persons to take certain actions in a specific situation that is or could be harmful to animal health. Item 221 relates to section 131 of the same Regulations, which provides the Minister with authority to make orders prohibiting certain actions.

As I understand your position, you maintain that the making of an order under any of these sections gives rise to an implied duty to comply with the order. While I can see the logic in this argument, certain provisions of the Act, the *Health of Animals Act* and the *Health of Animals Regulations* appear to undermine the existence of an implied duty to comply with orders. Subsection 5(2) of the *Health of Animals Regulations* states:

5. (2) Every person who receives an order referred to in subsection (1) shall comply with the order.

Subsection 5(1), for its part, is similar to the sections at issue here (except section 131) in that it provides an inspector with the authority to order certain persons to take certain actions. Logic suggests that, if there is an implied duty to comply with orders made under the sections at issue, the same duty exists for orders made under subsection 5(1). However, this interpretation would appear to make subsection 5(2), and the express duty to comply which it imposes, redundant.

Further, the drafting of sections 65 and 66 of the *Health of Animals Act* suggests that the failure to comply with an order made under that Act does not amount to the refusal or neglect to perform a duty imposed under that Act. The relevant portions of these sections provide:

65. (1) Every person... who refuses or neglects to perform any duty imposed by or under [this] Act or the regulations is guilty of...

66. Every person who fails to comply with a notice delivered to the person under section 18, 25, 27, 37, 43 or 48 or the regulations is guilty of...

- 9 -

Each of sections 18, 25, 27, 37, 43 or 48 of the *Health of Animals Act* authorizes an inspector to require, by way of a notice, that certain actions be taken by the owner or the person having possession, care or control of an animal or thing. In other words, these sections are the same type of provisions that are at issue here. However, if there is an implied duty to comply with a notice delivered under any of the six statutory sections, there would be no need to refer to these sections in section 66 because subsection 65(1) already imposes penalties for the refusal or neglect to perform "any duty imposed... under the Act" and the penalties under subsection 65(1) and section 66 are identical. Since there is a presumption that Parliament does not intend to enact redundant provisions, it follows that the failure to comply with a notice delivered under any of the six sections is not tantamount to a neglect to perform a duty imposed under the *Health of Animals Act*.

Finally, I would appreciate if you could explain how the concept of implied duties to comply can be squared with the existence of subparagraph 4(1)(a)(ii) of the Act. That subparagraph provides that the contravention of any specified order, or class of orders, made by the Minister under the *Plant Protection Act* may be designated as a violation if the contravention is an offence under an agri-food Act. If a statute that authorizes the making of an order gives rise to an implied duty to comply with the order, subparagraph 4(1)(a)(ii) would appear to be redundant in light of its sister provision, subparagraph 4(1)(a)(iii).

Subparagraph 4(1)(a)(iii) provides, in part, that the refusal or neglect to perform a specified duty imposed under the *Plant Protection Act* may be designated as a violation if the refusal or neglect to perform the duty is an offence under an agri-food Act. It is implicit in your position that when an order is made by the Minister under the *Plant Protection Act* or its regulations, a duty is "imposed under" that Act, specifically the duty to comply with the order. A refusal or neglect to perform any duty imposed under the *Plant Protection Act* is an offence under section 48 of that Act, which is an agri-food Act. In other words, based on your interpretation of provisions that authorize the making of orders, it would appear that the failure to comply with an order made by the Minister under the *Plant Protection Act* could be characterized as a neglect to perform a duty imposed under that Act, and hence could be designated as a violation under subparagraph 4(1)(a)(iii). Why, then, would it have been necessary for Parliament to include subparagraph 4(1)(a)(ii) in the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*?

(n) Item 312

The new short form description you propose, "Make, sell or revise unapproved tags", is overbroad. Section 182 of the *Health of Animals Regulations* does not prohibit the making, sale or revision of *all* unapproved tags, only an unapproved tag that so closely resembles an approved tag that it is likely to be mistaken for one.

- 10 -

18. Schedule 1, Part 1, Division 3 – Import Reference Document, Part III

(e) Items 19 and 20

These items relate to subsections 5(7) and 5(8), respectively, of the Import Reference Document dated April 11, 2001. At time of writing, this version of the Import Reference Document does not appear to have been added to your website and I am accordingly unaware of its contents. In the June 20, 2003 version of that Document, subsections 5(7) and 5(8) provide:

5. (7) Every operator of an establishment registered under the *Meat Inspection Act* shall slaughter any animal or any poultry referred to in this section within four days of its arrival at such establishment.

(8) Every operator of an establishment operated under the authority of a provincial law respecting the inspection of meat shall slaughter any poultry referred to in this section within four days of its arrival at such establishment.

Assuming these versions are the same or similar to the ones in the April 11, 2001 version of the Import Reference Document, they purport to impose duties on operators of certain meat processing establishments. In my initial letter, I questioned the basis on which these operators could be bound, noting that the only provisions of the Import Reference Document that appear to be incorporated by reference into the *Health of Animals Regulations* are those that bind importers of animals. As you are aware, the Import Reference Document has no independent legal validity and must be incorporated by reference into a statute or regulation in order to have legal effect.

Your letter indicates that importers are responsible for ensuring that all import conditions are met and suggests that the Agency would only impose a penalty under subsections 5(7) and 5(8) on an importer, implying that operators of processing establishments who are not importers would not be penalized. However, this does not address my concern. The issue is not how the Agency might exercise any discretion it may have regarding the imposition of penalties, but whether subsections 5(7) and 5(8) have been validly incorporated into the *Health of Animals Regulations* in the first place. Your letter does not provide any evidence to refute my suggestion that these provisions have not been validly incorporated.

- 11 -

20. Schedule 1, Part 2, Division 1 – Plant Protection Act

(b) Item 5

Your response implies that you agree that subsection 13(1) of the *Plant Protection Act* cannot form the basis for a violation. However, your proposed alternative, namely to designate a contravention of section 50 of the same Act as a violation, appears to be equally flawed. Section 50 is an offence-creating provision: it provides, subject to certain exceptions, that a person who contravenes a prohibition or restriction imposed under either of two subsections of the *Plant Protection Act* is guilty of an offence that may be proceeded with in one of two ways. Since it does not impose a rule of conduct that must be obeyed, it is no more possible to “contravene” section 50 than it is to “contravene” subsection 13(1).

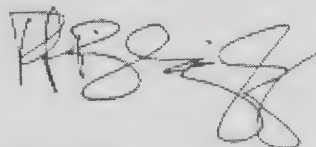
(d) Item 10

Your letter fails to accurately reproduce section 49 of the *Plant Protection Act*. That section does not refer to a notice communicated “under section 6, 8, 24, 30 or 36 of the regulations”, but rather to a notice communicated “under section 6, 8, 24, 30 or 36 of the regulations”. In other words, the five sections identified in section 49 are not sections of the *Plant Protection Regulations*, as your letter maintains, but sections of the *Plant Protection Act* itself.

As for your contention that section 49 imposes a duty to comply with a notice communicated under the *Plant Protection Regulations*, this appears to be inconsistent with the position you have taken elsewhere in your letter with regard to the obligations that flow from the making of an order. If a duty to comply arises when an official makes an order pursuant to an empowering provision, does this not suggest that the duty to comply with a notice communicated under the *Plant Protection Regulations* would be imposed under the provision of those Regulations that authorizes the communication of the notice rather than under section 49?

I look forward to hearing from you in the near future.

Yours sincerely,



Rob Billingsley
Counsel

/mh

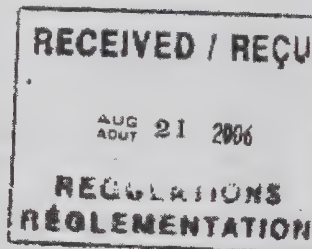


Canadian Food Inspection Agency
Agence canadienne d'inspection des aliments

AUG 15 2006

SJC 049568

Mr. Rob Billingsley
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Billingsley:

Re: SOR/2000-187 Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations, as Amended by SOR/2002-183 and SOR/2003-256

Thank you for your letter of April 10, 2006, regarding the above-referenced instrument.

For convenience, we have grouped our comments under the relevant headings used in your initial letter (dated November 25, 2004), and we also refer to the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* as "the Act," and to the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations* as "the Regulations."

The following is the Canadian Food Inspection Agency's (CFIA) response:

Subsection 11(3) of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*

Thank you for the additional explanation concerning the wording of subsection 11(3) of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*. The CFIA will consider recommending an appropriate amendment to the Act to address your concern at a convenient opportunity in the future.

4. Sections 2, 3, 4 and Schedule 1

Thank you for your suggestion on how to deal with this matter, and in keeping with our interpretation that the word "provision" refers to something much more abstract in nature than the structural subdivisions in a text, the CFIA will add descriptive words in Column 1 to identify the provision in question.

.../2

-2-

By way of an example, the reference to “35(1)” in Schedule 1, Part 1, Division 1, item 20 relating to the *Health of Animals Act*, (S.C. 1990, c. 21) would become:

Prohibition in subsection 35(1) on obstructing or hindering an analyst, inspector or officer

Prohibition in subsection 35(1) on making any false or misleading statement to an analyst, inspector or officer

17. Schedule 1, Part 1, Division 2 – Health of Animals Regulations

(a) Title and Column Headings

SOR/91-525 is the instrument that changed the name of the *Animal Disease and Protection Regulations* to the *Health of Animals Regulations*. When drafting regulations, if other regulations are being referred to and an SOR reference is given for those other regulations in order to provide information to the users of the regulations, generally the practice is to also give the SOR reference to any instrument that changed the name of those other regulations.

(c) Items 7 through 12

The CFIA agrees with your suggestion “that any attempt to fashion a violation on the basis of a contravention should be focussed on subsection 12(1) rather than on subsections 12(2) through (6).” Accordingly, the CFIA will undertake to prepare amendments to the Regulations.

(d) Item 13

With regard to your concern relating to the overly broad nature of section 13 of the *Health of Animals Regulations*, in today’s environment where diseases are known to have long incubation periods and trace-back is required, such as in cases of bovine spongiform encephalopathy (BSE), accurate information is required to meet the objective of the *Health of Animals Act*. The example you provided supposes a case where there is a mistake in the importer’s address on the certificate but the imported animals are perfectly healthy.

If this example were slightly altered to a case where the CFIA subsequently discovered or suspected that the imported animals may have been exposed to a disease, and as a result it is necessary to locate the animals, then having a correct address for the importer may indeed be important to contributing to the objectives of the *Health of Animals Act*.

-3-

The CFIA finds it difficult to see how the wording of the section could be less broad without risking making the section under inclusive in such examples. Eliminating or reducing the scope of section 13 would jeopardize the authority to require accurate information and would result in the CFIA not meeting the objective of the Act, which is to protect animal health.

With regard to your second point, the CFIA agrees that the English version of the short form description should not include the words "a permit" and that they should be deleted.

(i) Items 116, 142, 145, 165, 166, 177, 178, 179, 184, 191, 196, 199, 221 and 295

The CFIA acknowledges your arguments, and we will undertake to rectify the problem by appropriate amendments to the Regulations and the *Health of Animals Regulations*.

18. Schedule 1, Part 1, Division 3 – Import Reference Document, Part III

(e) Items 19 and 20

We acknowledge that these references to the Import Reference Document in the *Health of Animals Regulations* do not seem to directly bind operators of meat processing establishments where they are not also the importer. The CFIA will recommend amendments to deal with this matter in an upcoming regulatory amendment package.

20. Schedule 1, Part 2, Division 1 – Plant Protection Act

(b) Item 5


The CFIA will recommend that this item be deleted in an upcoming regulatory amendment package.

(d) Item 10

The CFIA will recommend that this item be deleted in an upcoming regulatory amendment package.

We trust that the aforementioned information is satisfactory.

Yours sincerely,



Kristine Stolarik
Executive Director
Corporate Secretariat

Annexe K

NOTE SUR LE DORS/2009-187, RÈGLEMENT SUR LES SANCTIONS EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET D'AGROALIMENTAIRE, AINSI QUE LES MODIFICATIONS APPORTÉES PAR LES DORS/2002-183 ET DORS/2003-256.

Dans la lettre du 25 novembre 2004, les conseillers juridiques du Comité mixte ont soulevé 22 points, dont plusieurs impliquaient de nombreuses dispositions du Règlement. Des modifications ont été promises par l'Agence dans les lettres du 3 février 2006 et du 15 août 2006 au sujet des points suivants : 1 à 8, 10, 12 à 14 (paragraphe 2 à 6), 15, 16a) à c), 17a) (deuxième paragraphe), 17c) et d) (deuxième paragraphe), 17e) (première phrase), 17g) à k), 17m) à p), 18d) et e), 18g), 20b) à d), 21a), et, finalement, 22 (premier et deuxième paragraphes).

Des réponses satisfaisantes ont été fournies sur les points suivants : 11, 14 (premier paragraphe), 17a), e) (deuxième phrase) et f), 18f) (deuxième paragraphe) et 22 (troisième paragraphe).

Si le Comité est d'accord, certains points feront encore faire l'objet de correspondance.

En ce qui concerne le point soulevé au début de la lettre du 25 novembre 2004 et qui a trait à une erreur dans la version anglaise de l'article 11(3) de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*, la lettre du 15 août 2006 nous informe que l'Agence prendra en considération la possibilité de recommander qu'une modification soit apportée pour corriger la situation. Il conviendrait de demander à l'Agence de nous faire part de sa décision finale.

Au point 9, l'Agence reconnaît l'existence d'une erreur de rédaction mais suggère que le sens de la disposition étant évident, il n'est pas nécessaire d'apporter une correction. Il conviendrait d'insister pour que cela soit corrigé étant donné que cette correction n'alourdirait pas tellement la tâche à accomplir.

Concernant les points 16d), 17b), 18a), 20a) et 21b), le problème soulevé est le même qu'au point 4. Dans la lettre du 15 août 2006, l'Agence a annoncé qu'elle accepte la correction suggérée par les conseillers du Comité dans le cas du point 4. Il conviendrait de demander à l'Agence de confirmer que la même solution sera appliquée partout où le problème existe.

- 2 -

Quant aux points 17j), 18b) et 19, ici encore, il s'agit d'un problème dont l'Agence a reconnu l'existence dans la lettre du 15 août 2006, en rapport avec le point 17i). Il conviendrait de lui demander de confirmer que le problème sera corrigé comme l'Agence s'est engagée à le faire dans le cas de ce dernier point.

Le point 18f) (premier paragraphe) soulève le même problème que celui dont il est question au point 18e) et pour lequel l'Agence a annoncé dans la lettre du 15 août 2006 qu'une correction serait apportée. Il conviendrait d'obtenir la confirmation que la même correction sera effectuée en rapport avec les dispositions visées par le point 18f) (premier paragraphe).

Le Comité doit aussi décider si les réponses de l'Agence sont insatisfaisantes dans le cas des points 17d) et 18c).

Pour ce qui est du point 17d), il concerne l'article 13 du *Règlement sur la santé des animaux*, qui prévoit qu'il est interdit d'importer un animal réglementé si le certificat exigé par la présente partie contient un renseignement faux ou trompeur. Les conseillers juridiques ont souligné que la validité de cette disposition réglementaire est douteuse puisqu'elle a pour effet d'interdire l'importation d'un animal sain pour la simple raison que le certificat qui l'accompagne contient un renseignement erroné n'ayant possiblement rien à voir avec la santé de cet animal. Dans cette perspective, l'article 13 du *Règlement sur la santé des animaux* va au-delà de l'objet de la Loi et est, dans cette mesure, invalide. Dans la lettre du 10 avril 2006, les conseillers ont donné l'exemple d'un certificat qui contiendrait une erreur d'adresse faite par inadvertance. L'Agence répond dans la lettre du 15 août 2006 en modifiant l'exemple choisi. Elle donne l'exemple d'une maladie qui peut avoir une longue période d'incubation comme l'encéphalite spongiforme bovine. Il se peut que la maladie ne se révèle que plus tard et il faudra alors pouvoir retracer l'importateur. D'où la nécessité, selon l'Agence, d'avoir la bonne adresse. Outre le fait que l'Agence a dû modifier l'exemple choisi pour donner une réponse qui justifie selon elle l'article 13 du *Règlement sur la santé des animaux*, on peut s'interroger sur la nécessité d'interdire l'importation d'un animal sain plutôt que de procéder à la correction de l'erreur. Il semble juste de penser que si un animal a subi les examens exigés et qu'il est accompagné des permis et certificats requis, l'importateur devrait pouvoir le faire entrer au Canada.

Enfin, le cas du point 18c) concerne les pénalités qui peuvent être imposées pour avoir contrevenu aux ordres d'un inspecteur données aux termes de pouvoirs discrétionnaires prévus dans certaines dispositions d'un document administratif intitulé *Document de référence relatif à l'importation* (document de référence). Ce document n'a pas force de loi. Pour que le défaut de se conformer à une ordonnance d'un inspecteur soit punissable d'une amende comme tente de le faire le *Règlement sur les sanctions en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*, il faut que la personne visée par un tel ordre soit légalement

- 3 -

tenue de s'y conformer. Cela serait le cas si l'on pouvait démontrer que les dispositions pertinentes du document de référence ont été incorporées par renvoi dans le *Règlement sur la santé des animaux*. L'explication fournie par l'Agence n'est pas convaincante. L'article 12(1)b) du *Règlement sur la santé des animaux* prévoit qu'il est interdit d'importer un animal réglementé sauf en conformité avec les articles 12(2) à (6) du Règlement et «les dispositions applicables énoncées dans le document de référence». Selon les conseillers du Comité, l'article 12(1)b) n'incorpore par renvoi dans le *Règlement sur la santé des animaux* que les dispositions du document de référence qui imposent aux importateurs des règles à suivre lors de l'importation d'animaux. Cela n'inclut pas les dispositions du document de référence concernant les ordonnances des inspecteurs. Dans la lettre du 3 février 2006, l'Agence soutient le contraire en s'appuyant sur le fait que les dispositions du document de référence concernant ces ordonnances sont énumérées dans le *Règlement sur les sanctions en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*. Il est difficile de penser que les dispositions pertinentes du document de référence ont été incorporées par renvoi dans le *Règlement sur la santé des animaux* parce qu'elles sont énumérées dans le *Règlement sur les sanctions en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*. Il suffit, à cet égard, de souligner que le gouverneur en conseil a adopté le premier et le ministre le second, chacun d'eux agissant en vertu de pouvoirs réglementaires différents, délégués par des lois différentes.

Le 19 septembre 2006
JR/mn

TRADUCTION

Le 25 novembre 2004

Madame Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Liaison, mesures d'urgence et coordination de la politique
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, promenade Camelot
NEPEAN (Ontario)
K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2000-187, Règlement sur les sanctions en matière d'agriculture
et d'agroalimentaire, modifié par le
DORS/2002-183 et le DORS/2003-256

J'ai examiné le Règlement en rubrique avant qu'il ne soit soumis au Comité mixte permanent et j'aimerais votre avis sur les points suivants.

Avant même de parler du Règlement, il me semble avoir constaté une erreur de rédaction dans la version anglaise du paragraphe 11(3) de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire* (la « Loi »). Le mot « or » devrait être remplacé par le mot « and » si, comme la version française de ce paragraphe l'indique, l'intention du législateur consisterait à exiger que le contrevenant doit ne pas avoir payé la sanction ni avoir demandé à la Commission de l'entendre avant d'être réputé avoir contrevenu à la Loi.

1. Intertitre précédant l'article 1

L'intertitre précédant l'article 1 de la version française du Règlement en rubrique est censé avoir été modifié par l'article 1 de la version française du DORS/2003-256. Toutefois, la version anglaise du DORS/2003-256 n'a apporté aucune modification à l'intertitre. Si le législateur voulait modifier l'intertitre français sans modifier l'anglais, les versions anglaise et française du DORS/2003-256 auraient toutes deux dû apporter cette modification à l'intertitre en français.

- 2 -

2. Article 1 - Définition de « document de référence »

Je constate que la définition de « document de référence » à l'article 1 ne renvoie pas au document qui est mentionné dans la définition de l'article 10 du *Règlement sur la santé des animaux*. J'imagine que la définition figurant à l'article 1 du Règlement en rubrique est désuète, mais tant qu'elle ne sera pas modifiée pour renvoyer à un document plus récent, le document de référence relatif à l'importation publié le 11 avril 2001 (le « Document de référence ») restera le « Document de référence » pour les fins du Règlement en rubrique.

En outre, compte tenu des sanctions susceptibles d'être imposées en cas de non-respect des dispositions du document de référence, les citoyens devraient y avoir facilement accès pour connaître l'étendue de leurs obligations et d'éviter des pénalités. Or, rien dans le Règlement n'indique où l'on peut se procurer des exemplaires du document du 11 avril 2001. J'ai moi-même été incapable de le trouver sur le site Web de l'Agence. Le Règlement devrait clairement indiquer où l'on peut trouver le document de référence.

3. Article 2

Le mot « infraction » au début de la version française de l'article 2 devrait être remplacé par « contravention » pour être compatible avec le libellé de la disposition qui lui donne effet, l'alinéa 4(1)a) de la Loi.

4. Articles 2, 3 et 4, annexe 1

L'article 2 du Règlement désigne comme violations l'infraction à certaines dispositions de la *Loi sur la santé des animaux*, du *Règlement sur la santé des animaux*, de la *Loi sur la protection des végétaux* et de trois règlements pris sous le régime de cette dernière Loi. Ces dispositions sont précisées à la colonne 1 de l'annexe 1 du Règlement; ce sont des articles, des paragraphes, des alinéas et des sous-alinéas des sept textes législatifs ou réglementaires susmentionnés. Quiconque contrevient à une des dispositions de la colonne 1 commet une violation de l'article, du paragraphe, de l'alinéa ou du sous-alinéa punissable au titre de la Loi, qui autorise la production de sommaires de chaque violation et leur qualification de mineure, grave ou très grave.

Certaines des dispositions précisées à la colonne 1 de l'annexe 1 sont accompagnées d'au moins deux sommaires dans la colonne 2 et d'au moins deux qualifications dans la colonne 3 (voir par exemple l'article 20 de l'annexe 1, Partie 1, Section 1). Presque toutes ces dispositions sont simples,

- 3 -

autrement dit sans sous-disposition. Cette tentative de faire correspondre plus d'un sommaire et plus d'une qualification à la violation d'une disposition donnée semblerait refléter l'intention du législateur d'éviter d'avoir de soumettre toutes les violations de la disposition en question à la même gamme de sanctions. En d'autres termes, c'est une tentative de rendre possible une plus vaste gamme de sanctions que la Loi ne l'aurait autrement permis.

La Loi ne permet pas une telle approche. En effet, l'alinéa 4(1)*a*) donne au ministre le pouvoir de désigner comme violation la contravention « aux dispositions spécifiées » d'une loi agroalimentaire ou de ses règlements plutôt qu'à une partie dûment précisée d'une disposition. Par conséquent, il ne devrait y avoir qu'une mention dans chaque colonne, y compris les colonnes 2 et 3, pour chaque article figurant à l'annexe 1.

Les articles figurant à cette annexe auxquels correspondent au moins deux sommaires et deux qualifications sont précisés plus loin (voir 16 à 21, *infra*).

5. Article 5

L'expression « in the course of business » dans la version anglaise des paragraphes 5(1), (2) et (3) est une erreur mineure, puisqu'elle est incompatible avec l'expression correspondante de la Loi, « in the course of a business », à l'alinéa 4(2)*a*), par exemple. Cette distinction n'existe pas dans les versions françaises des deux textes.

6. Paragraphe 8(1)

La notification n'émane pas du ministre, comme le paragraphe 8(1) l'indique, mais bien d'une personne désignée (voir le paragraphe 7(2) de la Loi). Le début du paragraphe 8(1) pourrait être reformulé de la façon suivante : « La notification d'un document émanant du ministre ou d'un avis de violation à la personne physique qui y est nommée peut se faire... ».

Le critère justifiant la remise du document ou de l'avis à une autre personne est plus rigoureux dans la version française du sous-alinéa 8(1)*a*)(ii) que dans l'anglaise, puisqu'il doit être virtuellement impossible (« en pratique impossible »), selon la version française, de trouver la personne nommée dans le document ou l'avis. La version anglaise autorise la remise à une autre personne si la personne nommée « cannot conveniently be found »; il faudrait harmoniser les deux versions.

- 4 -

Le libellé de la version anglaise de l'alinéa 8(1)*b*) fait défaut lui aussi. Comme la version française le montre, ainsi d'ailleurs que le paragraphe 8(3), l'expression « or other electronic means » est censée qualifier le mot « télécopieur » (« fax ») et non les mots « courrier recommandé » (« registered mail ») ou « messagerie » (« courier »). Le milieu de l'alinéa devrait être modifié pour se lire comme il suit : « ... by registered mail, courier, or by fax or other electronic means, to the last known address... ». En outre, dans la version française de l'alinéa 8(1)*b*), la première mention du mot « ou » est inutile et pourrait être remplacée par une virgule.

7. Paragraphe 8(2)

Il y a une erreur de rédaction dans la version française de l'alinéa 8(2)*a*). Partout ailleurs dans le Règlement, une personne est définie comme une « personne physique », alors que le mot « physique » semble avoir été oublié dans cet alinéa.

8. Paragraphe 8(3)

Il n'est pas clairement précisé, compte tenu de l'obligation d'envoi d'un document qu'impose le paragraphe 8(3), quand un document envoyé par un moyen électronique est réputé avoir été notifié. On pourrait faire valoir que c'est le paragraphe 9(4) qui s'applique en l'occurrence plutôt que le paragraphe 9(2), mais cette interprétation signifierait que ne pas se conformer à l'obligation d'envoyer le document que prévoit le paragraphe 8(3) n'aurait pas de conséquences.

Le paragraphe 8(3) semble avoir pour objet de veiller à ce que la notification soit faite compte tenu du risque qu'un document envoyé par un moyen électronique pourrait ne pas rejoindre son destinataire. Si c'est le cas, il serait opportun de prescrire un délai suffisant d'envoi du document par courrier recommandé, pour que le destinataire qui ne l'aurait pas reçu par un moyen électronique puisse réagir avant son expiration. En outre, tout manquement à l'obligation d'envoi du document par courrier recommandé devrait annuler l'effet d'un certificat de notification signé en vertu du paragraphe 9(1) et obliger la personne qui l'envoie à fournir une preuve indépendante que le destinataire a reçu la notification envoyée par un moyen électronique.

- 5 -

9. Article 9

Le libellé du paragraphe 9(1) ne précise pas clairement quand des documents autres qu'un avis de violation soient réputés avoir été notifiés lorsqu'ils ont été envoyés par courrier recommandé, par messagerie ou encore par télécopieur ou par un autre moyen électronique. L'emploi de l'expression « notice of violation » plutôt que du mot « document » dans la deuxième ligne de ce paragraphe, dans la version anglaise, implique que les paragraphes (2) à (4) ne sont pertinents que pour la détermination de la date de notification des avis de violation.

10. Article 10

Le paragraphe 10(1) ne tient pas compte des autres possibilités de paiement figurant au paragraphe (2) de la Loi. La première phrase du paragraphe 10(1) devrait donc être modifiée comme il suit : « Sous réserve du paragraphe (2) et du paragraphe 9(2) de la Loi, la personne nommée... ».

En outre, le mot « within » devrait être ajouté avant les mots « 30 days » dans la version anglaise dudit paragraphe 10(1), pour éviter de laisser entendre que le paiement doit être fait 30 jours après la notification, ce qui n'est pas le cas.

Enfin, et contrairement à ce qu'on peut lire au paragraphe 7(2) du Règlement, rien dans cet article ne précise comment ni à qui le paiement devrait être fait.

11. Article 11

Dans la version française du paragraphe 11(2), il est écrit qu'on demande au ministre « de transiger » (c.-à-d. de conclure une entente de conformité). Ce libellé n'est pas compatible avec celui de la disposition correspondante de l'alinéa 9(2)a) de la Loi, qui prévoit que le ministre doit « conclure une transaction ». Le libellé du Règlement devrait être conforme à celui de la Loi. Le même manque d'harmonisation se retrouve dans la première phrase de la version française de l'article 12 du Règlement.

- 6 -

12. Article 12

Dans cet article, on semble donner le choix entre deux possibilités, alors que ce choix est déjà offert au paragraphe 11(1) de la Loi. C'est une duplication qui va au-delà du pouvoir de prendre des règlements dont le ministre est investi par l'article 4 de la Loi. L'article 12 devrait se limiter à prescrire le délai de conformité aux possibilités prévues au paragraphe 11(1) de la Loi ainsi que la façon de s'y conformer, selon le modèle du paragraphe 11(1) du Règlement.

13. Article 13

Tout comme l'article 12, cet article-ci semble offrir des choix déjà prévus, dans ce cas-là aux paragraphes 12(2) et 13(2) de la Loi. L'article 13 devrait donc être reformulé pour se limiter à préciser le délai de conformité aux exigences et la façon de s'y conformer.

14. Article 14

Le paragraphe 14(1) soulève le risque qu'une personne désireuse de demander d'être entendue puisse avoir de la difficulté à se faire confirmer où envoyer sa demande. Bien que le paragraphe 7(3) de la Loi dispose que la procédure de présentation d'une contestation soit clairement résumée dans le procès-verbal, il n'y a pas d'exigence analogue de description de la procédure de demande dans tous les autres types d'avis. J'aimerais que vous me confirmiez que, dans la pratique, tous les avis entraînant un droit de contestation comprennent l'information voulue sur les personnes et les endroits autorisés par le ministre en vertu du paragraphe 14(1).

La version anglaise du paragraphe 14(1) accuse la même lacune que l'alinéa 8(1)*b*) dont il a été question plus haut et devrait donc être reformulée dans le même sens.

La mention de « la date apposée sur la demande » dans la version française de l'alinéa 14(2)*a*) n'est pas claire. Dans la mesure où, dans cette version-là, la date de la demande est déterminée par l'accusé de réception du destinataire, la version française est incompatible avec l'anglaise, qui n'exige pas cet accusé de réception.

Il y a une faute d'orthographe dans l'expression « le services des postes » au paragraphe 14(2)*b*), puisque le mot « services » devrait être au singulier. En

- 7 -

outre, l'utilisation des expressions « le service des postes » et « le messenger » n'est pas compatible avec « bureau de poste » ni « le service de messagerie », au paragraphe 9(2) du Règlement. S'il n'y a pas de raison valable pour cette distinction, il faut préférer l'uniformité terminologique dans tout le Règlement.

La mention au paragraphe 14(2)c) de « la date figurant » sur une télécopie ou dans une autre transmission électronique se prête à de multiples interprétations. En effet, la date peut être écrite ou ajoutée sur le côté de la transcription où ne figure pas la date à laquelle cette transmission a été envoyée ou reçue. Si le législateur voulait que la date de la transmission figure sur la télécopie ou sur la transmission électronique du destinataire, il aurait fallu le préciser clairement.

Le paragraphe 14(3) pose des questions identiques à celles exposées plus haut en ce qui concerne le paragraphe 8(3). La date de la demande n'est pas claire, pas plus que les conséquences (s'il y en a) d'un manquement à l'obligation de se conformer à l'exigence d'envoi par courrier recommandé.

15. Article 15

Le paragraphe 15(2) semble excéder les pouvoirs prévus à l'alinéa 4(1)f) de la Loi. Contrairement au paragraphe 15(1), ce paragraphe n'a pas trait aux circonstances dans lesquelles les constatations en vertu de la Loi doivent être présentées oralement ou par écrit. J'aimerais votre avis quant au pouvoir précis d'habilitation du paragraphe 15(2).

L'obligation prévue au paragraphe 15(3) que la sanction ou le montant révisé doivent être payés dans les 30 jours est *ultra vires* parce qu'incompatible avec le paragraphe 14(2) de la Loi; en français, ce paragraphe dispose que le paiement du montant doit être fait « conformément à l'ordonnance ».

16. Annexe 1, Partie 1, Section 1 - Loi sur la santé des animaux

a) Article 10

D'après ce sommaire, il serait plus exact de mentionner le paragraphe 15(1) plutôt que l'article 15 dans la colonne 1.

b) Article 11

- 8 -

D'après ce sommaire, il serait plus correct de mentionner le paragraphe 16(1) plutôt que l'article 16 dans la colonne 1.

c) Article 21

La disposition précisée dans la colonne 1 devrait être divisée en ses deux éléments, l'alinéa 35(2)*a*) et l'alinéa 35(2)*b*), de façon que les deux correspondent à un article distinct de l'annexe, si l'intention du législateur consistait à qualifier de très grave une violation au premier alinéa et de grave une contravention au second.

d) Articles 20, 24 et 25

Pour les raisons déjà précisées (voir le point 4), il faut insister sur le fait que la Loi ne permet pas de descriptions ni de qualifications multiples d'une seule et même violation.

17. Annexe 1, Partie 1, Section 2 - Règlement sur la santé des animaux

a) Titre et titres des colonnes

Je ne comprends pas pourquoi le titre de cette Section renvoie au DORS/91-525, un des nombreux règlements portant modification du *Règlement sur la santé des animaux*. Pour éviter toute confusion, la partie entre parenthèses devrait se limiter à « C.R.C., c. 296 », en anglais, et « C.R.C., ch. 296 », en français.

Aux pages 1029 à 1035 de la version française de cette Section, les titres de la colonne 1 ne sont pas corrects; il faudrait remplacer « Disposition de la *Loi sur la santé des animaux* » par « Disposition du *Règlement sur la santé des animaux* ».

b) Articles 5, 6, 7, 8, 10, 91, 104, 105, 106, 111, 133, 135, 157, 194, 197, 202, 207, 209, 211, 239, 266, 275, 279 et 300

Pour les raisons déjà précisées (voir le point 4), je rappelle que la Loi ne permet pas les descriptions et qualifications multiples d'une seule et même violation.

c) Articles 7 à 12

- 9 -

Les dispositions mentionnées dans la colonne 1 de ces articles permettent quelque chose plutôt que de l'interdire ou d'enjoindre de le faire. Par conséquent, on ne peut y contrevenir et elles ne peuvent pas être invoquées pour dénoncer une violation.

Bien que l'alinéa 12(1)*b*) du *Règlement sur la santé des animaux* interdise l'importation d'animaux réglementés sans permis à moins qu'on le fasse conformément aux paragraphes 12(2) à 12(6), cela ne change en rien le fait que ces paragraphes ne sont pas eux-mêmes des dispositions obligatoires.

d) Article 13

Il est difficile de comprendre comment l'article 13 du *Règlement sur la santé des animaux* peut être autorisé en vertu de la *Loi sur la santé des animaux*. Il est si général qu'on ne saurait raisonnablement le considérer comme conforme aux fins de cette Loi, telles que l'Agence le définit (prévenir l'introduction de maladies animales au Canada, contrôler et éliminer les maladies des animaux susceptibles de menacer la santé des êtres humains ou d'avoir d'importantes répercussions sur l'économie canadienne et assurer le traitement humanitaire des animaux durant leur transport). Sous sa forme actuelle, cet article interdit l'importation d'animaux parfaitement sains pour peu que le certificat contienne des renseignements faux ou trompeurs. S'il n'est pas précisé que ces renseignements doivent être liés à la santé des animaux importés, l'article 13 semble donc aller au-delà des pouvoirs du gouverneur en conseil, de sorte qu'il ne saurait légalement être invoqué pour dénoncer une violation.

En outre, et contrairement au libellé du sommaire de la colonne 2, l'article 13 ne s'applique pas aux permis, mais seulement aux certificats.

e) Article 14

Il serait plus exact de mentionner le paragraphe 14(1) plutôt que l'article 14 dans la colonne 1. En outre, les mots «in relation to» dans le sommaire de la version anglaise devraient être remplacés par «in respect of», pour que cette description soit conforme au libellé du paragraphe 14(1) lui-même.

f) Article 15

Je ne comprends pas le rapport entre l'article 15 et les fins de la *Loi sur la santé des animaux*, de sorte que je suis incapable de déterminer s'il est autorisé en

- 10 -

vertu de cette Loi pour qu'on puisse légalement l'invoquer afin de dénoncer une violation. J'aimerais que vous me disiez pourquoi on exige que tous les animaux réglementés soient « clairement identifiés » au moment de leur importation et ce qu'il faut faire dans la pratique, aux termes de cet article, pour les identifier clairement.

g) Articles 95, 108 et 112

Les dispositions mentionnées dans la colonne 1 devraient être divisées en leurs parties constituantes afin que chaque partie corresponde à un article distinct si l'intention du législateur consistait à attribuer un sommaire différent et une qualification différente à chacune de ces parties.

h) Article 109

Le sommaire est trop restrictif, puisqu'il est possible de contrevenir à l'alinéa 53c) sans transporter des ruminants ou des porcs. « Importer des aliments pour animaux dans un navire sans la certification prescrite » serait une meilleure description.

i) Articles 116, 142, 145, 165, 166, 177, 178, 179, 184, 191, 196, 199, 221 et 295

Les dispositions mentionnées à la colonne 1 pour ces articles sont habilitantes et n'imposent aucune obligation, de sorte qu'il est impossible d'y contrevenir. Elles ne peuvent donc pas être invoquées pour dénoncer une violation en vertu de l'alinéa 4(1)a) de la Loi. Ces articles devraient être retirés de l'annexe.

j) Article 181

Le paragraphe 105(1) du *Règlement sur la santé des animaux* a été modifié et ne s'applique plus aux animaux de ferme – voir le DORS/98-409, art. 12. Par conséquent, le sommaire a) de la colonne 2 devrait être supprimé, tout comme la qualification correspondante dans la colonne 3.

k) Article 183

Je constate que le sommaire ne mentionne pas les wagons de chemin de fer, alors qu'il faut les nettoyer et les désinfecter tout comme les aéronefs et les navires.

- 11 -

l) Article 187

Le paragraphe 106(7) n'impose pas d'obligation de conformité à un ordre de nettoyer et de désinfecter des locaux. Par conséquent, le sommaire de la colonne 2 ne décrit pas une violation. Toutefois, le paragraphe 106(7) impose bel et bien l'obligation de garder les locaux dans un état hygiénique. Le sommaire devrait donc être modifié pour refléter cette obligation, ou bien l'article devrait être retiré de l'annexe.

m) Article 193

La disposition mentionnée à la colonne 1 (article 110) n'impose pas l'obligation d'obtempérer à une demande de fournir un échantillon, car cette obligation découle de l'article 6 de la *Loi sur la santé des animaux*. Par conséquent, l'expression « Défaut de se conformer à une demande d'échantillon ou » devrait être supprimée dans la description sommaire, avec l'ajout d'une majuscule initiale au mot « fournir ».

n) Article 312

Le sommaire de la colonne 2 fait état d'« étiquettes frauduleuses » quoique la fraude ne soit pas mentionnée à l'article 182. Il est possible qu'on puisse fabriquer, vendre ou fournir un indicateur ressemblant à s'y méprendre à une étiquette approuvée sans avoir l'intention de commettre une fraude. Par conséquent, il faudrait modifier la description pour en retirer toute allusion à quelque chose de « frauduleux ».

o) Article 314

D'après le sommaire, il serait plus correct de préciser le paragraphe 185(1) plutôt que l'article 185 à la colonne 1.

p) Article 322

Bien que l'alinéa 189(1)*b*) et le paragraphe 189(2) s'appliquent ensemble, ils créent deux obligations distinctes. À mon avis, d'après le sommaire, la colonne 1 ne devrait faire état que du paragraphe 189(2).

- 12 -

18. Annexe 1, Partie 1, Section 3 – Document de référence, Partie III

Je répète qu'il m'a été impossible de trouver le Document de référence du 11 avril 2001 sur le site Web de l'Agence. Par conséquent, les observations suivantes sont basées sur les dispositions figurant dans la version du 20 juin 2003 de ce Document.

a) Articles 1, 2, 3, 5, 8, 9, 11, 12, 13, 15, 28, 32 et 46

Pour les raisons déjà données (voir le point 4), je répète que la Loi ne permet pas de descriptions ni de qualifications multiples pour une seule et même violation.

b) Articles 1, 2, 3, 5, 10, 11, 12, 22, 23, 25 - 33, 39, 45, 46 et 47

Aucune des dispositions mentionnées à la colonne 1 pour ces articles ne peut à elle seule être invoquée pour dénoncer une violation. Ces dispositions autorisent quelque chose plutôt que de l'interdire ou d'enjoindre de le faire. À moins qu'elles ne soient révisées pour être obligatoires, ces articles devraient être retirés de l'annexe.

Bien que l'alinéa 12(1)*b*) du *Règlement sur la santé des animaux* interdise l'importation d'animaux réglementés sans permis à moins de le faire conformément aux dispositions applicables du Document de référence, cela ne change en rien le fait que ces dispositions ne sont pas en elles-mêmes obligatoires.

c) Articles 4, 6, 55 et 56

Les dispositions mentionnées à la colonne 1 pour ces articles seraient censées autoriser les inspecteurs à rendre des ordonnances ou à exiger qu'on fasse quelque chose. Le Document de référence n'a aucun effet légal au-delà de celui dont il est investi par une loi ou un règlement. Les renvois au *Règlement sur la santé des animaux* qu'il contient laissent entendre que ce Règlement ne semble donner effet qu'aux dispositions du Document de référence établissant des règles pour les importateurs quant à l'importation de certains animaux ou de matériel génétique au Canada sans permis, y compris les conditions préalables et ultérieures à l'entrée. Rien dans le *Règlement sur la santé des animaux* ne m'incite à croire que les dispositions accordant aux inspecteurs des pouvoirs discrétionnaires de rendre des ordonnances ou d'exiger qu'on fasse quelque chose aient été incorporées par renvoi dans ce Règlement.

- 13 -

À moins que vous ne puissiez me citer une ou plusieurs dispositions du *Règlement sur la santé des animaux* indiquant que les dispositions en question du Document de référence ont été incorporées par renvoi dans ce Règlement, j'estime que ces dispositions n'ont aucun effet légal et ne peuvent être invoquées pour dénoncer une violation.

d) Article 7

L'alinéa 2(2)c) semble redondant compte tenu de l'article 18 de la *Loi sur la santé des animaux*, qui expose de façon plus détaillée la procédure de renvoi des animaux importés en contrevenant à la loi ou à son règlement. L'article 18 semble mieux traiter la non-conformité à une exigence de renvoi d'un animal du Canada.

e) Articles 19 et 20

Les dispositions mentionnées à la colonne 1 de ces articles seraient censées imposer aux exploitants d'établissements enregistrés sous le régime de la *Loi sur l'inspection des viandes* ou exploités sous celui de la loi provinciale relative à l'inspection des viandes.

Comme nous l'avons vu sous la rubrique précédente, le *Règlement sur la santé des animaux* ne semble donner effet qu'aux dispositions du Document de référence qui établissent des règles pour les importateurs quant à l'importation de certains animaux ou de matériel génétique au Canada sans permis, y compris les conditions préalables et ultérieures à l'entrée. Rien dans le *Règlement sur la santé des animaux* ne m'incite à penser que ce Document impose des exigences à qui que ce soit d'autre qu'aux importateurs ou qu'une disposition quelconque censée imposer des obligations à d'autres qu'à des importateurs ait été incorporée par renvoi dans ce Règlement. Si elles n'y ont pas été incorporées légalement, les dispositions mentionnées à la colonne 1 n'ont aucun effet légal et ne sauraient être invoquées pour dénoncer une violation.

f) Articles 14, 16, 17, 18, 21, 34, 35, 37, 43 et 48 à 54

Dans la mesure où les dispositions mentionnées à la colonne 1 de ces articles sont censées s'appliquer à d'autres personnes qu'aux importateurs des animaux en question, j'estime qu'elles n'ont aucun effet légal, pour les raisons que j'ai données sous la rubrique précédente au sujet des articles 19 et 20.

- 14 -

Je souligne en outre que, en ce qui concerne l'article 14, l'exigence imposée par le paragraphe 5(2) consistant à obtenir un permis pour transporter un membre de la famille des cervidés semble faire double emploi, compte tenu de l'article 76 du *Règlement sur la santé des animaux*. Quant aux articles 48, 49 et 50, les paragraphes 17(5) et (6) ainsi que l'alinéa 17(7)a) du Document de référence semblent être un calque des exigences imposées au paragraphe 91.4(5) du *Règlement sur la santé des animaux*; enfin, pour ce qui est de l'article 54, le paragraphe 17(9) du Document de référence semble redondant lui aussi, compte tenu de l'article 160.1 du même Règlement.

g) Articles 41 et 44

Les paragraphes 15(10) et 17(3) stipulent respectivement que chaque bison et veau d'engrais importé au Canada des États-Unis « est » mis en quarantaine pour une période donnée. S'il existe une obligation de mettre ces animaux en quarantaine, elle ne découle pas du libellé de ces dispositions, qui est descriptif plutôt qu'injonctif. Il s'ensuit qu'on ne peut invoquer les dispositions en question pour dénoncer une violation.

19. Annexe 1, Partie 1, Section 4 – Document de référence, Partie IV

Aucune des dispositions mentionnées dans la colonne 1 ne peut être invoquée indépendamment pour dénoncer une violation. Toutes ces dispositions autorisent quelque chose et n'interdisent ni n'ordonnent rien. À moins qu'elles ne soient révisées pour imposer une obligation, ces articles devraient être retirés de l'annexe.

20. Annexe 1, Partie 2, Section 1 – Loi sur la protection des végétaux

a) Articles 1 et 7

Pour les raisons déjà données (voir le point 4), je répète que la Loi ne permet pas de descriptions ni de qualifications multiples pour une seule et même violation.

b) Article 5

La disposition mentionnée à la colonne 1 (le paragraphe 13(1)) est une disposition d'habilitation à laquelle on ne peut contrevenir ne précisant aucun arrêté du ministre ni aucune tâche à accomplir. Par conséquent, elle ne correspond à aucune des catégories énumérées à l'alinéa 4(1)a) de la Loi.

- 15 -

c) Article 8

La disposition mentionnée à la colonne 1 devrait être divisée en chacun de ses éléments afin que chacun puisse servir de base à un article distinct si l'intention du législateur consistait à prévoir un sommaire différent et une qualification différente pour chacun d'entre eux.

d) Article 10

La disposition mentionnée à la colonne 1 (l'article 49) crée des infractions et prescrit les peines maximales. Il est donc impossible d'y contrevenir, et elle ne précise pas d'arrêtés du ministre ni de tâches à accomplir. Par conséquent, elle ne répond pas aux exigences de l'alinéa 4(1)a) de la Loi. Cet article devrait être retiré de l'annexe.

21. Annexe 1, Partie 2, Section 4 – Règlement sur la protection des végétaux

a) Titre d'une colonne

Aux pages 1026 et 1027 de la version anglaise de cette Section, le titre de la colonne 1 est « Provision of *Plant Protection Act* », alors qu'il devrait se lire « Provision of *Plant Protection Regulations* »

b) Articles 6, 7, 16, 31, 35 et 46

Pour les raisons déjà données (voir le point 4), je répète que la Loi ne permet pas de descriptions ni de qualifications multiples pour une seule et même violation.

22. Annexe 3

La Partie 1 de l'annexe 3 est *ultra vires* dans la mesure où elle est censée se limiter aux violations ou aux infractions « à la loi ou au règlement aux termes desquels la sanction est infligée ». L'alinéa 4(3)c) de la Loi dispose qu'il faut tenir compte des antécédents du contrevenant relatifs aux violations d'une loi agroalimentaire ou aux condamnations pour infraction à une telle loi parmi les critères de majoration ou de minoration du montant de la sanction. La Partie 1 est aussi *ultra vires* puisqu'elle ne tiendrait compte que des violations et des infractions commises au cours des trois plutôt que des cinq années précédentes,

- 16 -

comme le prévoit l'alinéa 4(3)c) de la Loi. Il faut donc la modifier pour la rendre conforme à la Loi.

La Partie 2 de l'annexe 3 pose aussi problème. Pour éviter tout chevauchement avec l'article 2, il faut modifier le texte figurant à la colonne 2 pour les articles 3 et 4, en y ajoutant les mots « et les circonstances précisées à l'article 2 ne s'appliquent pas. »

La Partie 3 de l'annexe 3 ne tient pas compte du fait qu'une violation ne peut poser aucun risque de tort à la santé, à l'environnement ou à une personne résultant de pratiques fausses, trompeuses ou mensongères. Par exemple, on peut imaginer des scénarios qui aboutiraient à des contraventions de l'article 150 ou du paragraphe 151(2) du *Règlement sur la santé des animaux* sans aucun risque de tort pour les fins de la Partie 3 de l'annexe 3. On pourrait ajouter un article à la Partie 3 pour couvrir cette possibilité.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Rob Billingsley,
Conseiller juridique

/mn

TRADUCTION

Le 3 février 2006

Maître Rob Billingsley
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Maître,

Objet: DORS/2000-187, Règlement sur les sanctions en matière d'agriculture et d'agroalimentaire (« le Règlement »), modifié par le DORS/2002-183 et le DORS/2003-256

Je vous remercie de votre lettre du 25 novembre 2004 (« votre lettre ») sur le Règlement en rubrique. Voici la réponse de l'ACIA.

Dans votre lettre, vous avez écrit: « [Il] me semble avoir constaté une erreur de rédaction dans la version anglaise du paragraphe 11(3) de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire* (la 'Loi'). Le mot "or" devrait être remplacé par le mot "and" si, comme la version française de ce paragraphe l'indique, l'intention du législateur consisterait à exiger que le contrevenant doit ne pas avoir payé la sanction ni avoir demandé à la Commission de l'entendre avant d'être réputé avoir contrevenu à la Loi. »

Nous estimons que c'est une mauvaise interprétation de la version française. En français, la mention de « l'option » s'entend de l'option mentionnée au paragraphe 11(1) de la Loi. La personne peut « soit payer le montant de la sanction infligée initialement, soit demander à la Commission de l'entendre sur les faits reprochés ». Dans ce contexte, le mot « soit » est défini dans Le Nouveau Petit Robert comme « soit l'un, soit l'autre ». Par conséquent, l'ACIA est d'avis qu'il n'existe aucune différence entre les versions française et anglaise.

- 2 -

1. Intertitre précédant l'article 1

Nous avons pris note de vos observations. La version française parle de « *l'intertitre* » (« *the heading* »), alors qu'il n'en est pas question dans la version anglaise. Le libellé des deux dispositions sera révisé pour les rendre uniformes.

2. Article 1 - Définition de « document de référence »

Nous prenons note de votre observation et nous sommes d'accord avec vous. Le Document de référence mentionné dans le *Règlement sur la santé des animaux* est celui daté du 20 juin 2003, tandis que c'est la version datée du 1^{er} avril 2001 qui est mentionnée dans le Règlement. Nous allons corriger cette situation. Entre-temps, nous afficherons le Document de référence daté du 1^{er} avril 2001 à la page Web des Lois et règlements de l'ACIA, conformément à la Loi, jusqu'à ce que le Règlement ait été modifié.

3. Article 2

Dans ce cas-là aussi, nous prenons note de votre observation et nous sommes d'accord avec vous. Il faudrait remplacer le mot « infraction » par « contravention » pour que cet article soit compatible avec le libellé de la disposition qui lui donne effet.

4. Articles 2, 3 et 4, annexe 1

Si nous avons bien compris l'opinion du Comité, le mot « disposition » s'entendrait de la totalité d'un article, d'un paragraphe ou d'un alinéa quelconques, de sorte que la Loi ne permettrait pas de diviser un article, un paragraphe ou un alinéa en ses parties.

Après avoir consulté ses collègues de Santé Canada et du ministère de la Justice, l'ACIA est d'avis que le Comité se fonde sur une interprétation trop étroite du mot « disposition » (« *provision* »); son sens devrait être plus large, ce qui rendrait ainsi possible la prise de règlements comme l'article 20. Cette opinion est essentiellement fondée sur les trois raisons suivantes.

Jurisprudence

Dans l'arrêt *Loi modifiant le droit pénal, 1968-1969, [1970]*, R.C.S. 777, la Cour suprême du Canada s'est penchée sur le sens du mot « disposition » (« *provision* »), et le juge en chef Laskin a écrit ce qui suit au nom de la majorité de la Cour :

- 3 -

Le [...] mot « dispositions » [...] peut signifier plus, ou moins, qu'un article ou un paragraphe, ou un sous-paragraphe, ou même un alinéa d'un sous-paragraphe. À moins que cette Cour puisse dire avec certitude ce que signifie ce mot et affirmer qu'il ne peut avoir le sens qu'implique la proclamation à l'étude, il vaut mieux en laisser l'appréciation à l'exécutif auquel le législateur l'a confié.

Pour sa part, le juge Judson, s'exprimant aussi pour la majorité, a déclaré souscrire à l'idée que le mot « disposition » englobe « les articles, les paragraphes, les alinéas, les sous-alinéas ou leurs subdivisions »...

Dans un autre arrêt, *Ford c. Québec (procureur général)*, [1988] 2 R.C.S. 712, la Cour suprême a souscrit à l'idée que le mot « disposition » ne s'emploie pas de façon aussi restrictive que le Comité le pense. Au paragraphe 33 de cet arrêt, la Cour a déclaré ce qui suit : « Avec égards pour le point de vue contraire, la Cour est d'avis qu'une déclaration faite en vertu de l'art. 33 est suffisamment explicite si elle mentionne le numéro de l'article, du paragraphe ou de l'alinéa de la *Charte* qui contient la disposition ou les dispositions auxquelles on entend déroger. »

Enfin, dans *Morche v. British Columbia*, [1982] B.C.J. No. 1780, la Cour a appliqué la décision de la Cour suprême du Canada dans *Loi modifiant le droit pénal, 1968-1969*, précité, à savoir que le mot « disposition » doit être interprété au sens large, englobant « les articles, les paragraphes, les alinéas, les sous-alinéas ou leurs subdivisions ».

Analyse linguistique/optique de la rédaction législative

Le *Grand Robert, dictionnaire de la langue française* définit le mot « disposition » comme : « Chacun des points que règle une loi, un arrêté, un jugement ». En outre, la définition de « provision » dans le *New Oxford Dictionary of English* est « A condition or requirement in a legal document ». Ces deux définitions¹ montrent clairement que le mot « disposition » (« provision ») s'entend de quelque chose de beaucoup plus abstrait que les divisions structurales d'un texte. Enfin, en dépit de son caractère officiel, la division d'un texte législatif en articles, paragraphes, alinéas, etc. découle de choix rédactionnels pouvant être liés à des facteurs d'économie stylistique, voire au désir d'insister sur un point, sans rapport direct avec le nombre « d'éléments » réglementés dans le texte.

¹ Voir aussi la définition de « dispositions » dans le *Vocabulaire Juridique* de Gérard Cornu, à savoir : « Prescription énoncée dans un texte; règle résultant expressément soit de la loi (disposition légale), soit d'un règlement (disposition réglementaire). Ex. suivant les dispositions de l'a. 1123 du C. civ., sauf disposition contraire. V. préliminaire. » Enfin, le *Canadian Oxford Dictionary* définit « provision » comme un « a legal or formal statement providing for something, a clause of this. »

- 4 -

Selon sa complexité relative et l'étendue de ses rapports avec les autres dispositions, un « élément » pourrait occuper tout un article, ou, à l'autre extrême, figurer dans une division linguistique — plutôt que structurale — d'un article. Par exemple, si l'article dispose que : « Il est interdit de fabriquer, transporter ou posséder un produit antiparasitaire », la partie prévoyant que : « Il est interdit de fabriquer... un produit antiparasitaire » pose une règle juridique; c'est une disposition indépendante des autres règles relatives à la possession ou au transport de ce produit. Elle pose une règle juridique distincte de celles des deux autres dispositions. Si quelqu'un devait fabriquer un produit antiparasitaire alors qu'il lui serait toujours interdit de le transporter, il contreviendrait à la règle. En fait, on pourrait dire qu'il y a trois règles juridiques dans cet énoncé puisque les trois actions de « fabriquer, transporter et posséder » sont distinctes. Bien qu'elles aient été groupées dans une même unité structurale textuelle pour des raisons d'efficience ou d'économie, elles n'en sont pas moins des règles juridiques indépendantes et, partant, des dispositions indépendantes. En d'autres termes, la règle juridique crée la disposition, mais la disposition n'est pas automatiquement la totalité de la règle juridique.

En outre, le principe que la forme dans laquelle les règles législatives sont exprimées est passablement souple et que son application est fonction de toute une gamme de facteurs devient particulièrement clair pour peu qu'on étudie de façon plus détaillée la subdivision d'un texte législatif. Il n'est pas rare qu'on trouve un article ou un paragraphe divisé dans une des deux versions des textes législatifs fédéraux, mais pas dans l'autre. En pareil cas, quelles que soient les raisons de ces différences, une interprétation par trop littérale (et partant fautive) du mot pourrait aboutir à un résultat vraiment absurde si l'on devait conclure que le nombre de « dispositions » varie selon la version, l'anglaise ou la française.

Enfin, le mot « disposition » est correctement employé dans le discours juridique pour désigner n'importe quelle unité d'un texte, et c'est précisément sa nature abstraite qui rend possible un emploi aussi souple. Parallèlement, cette nature même l'empêche aussi d'être rigide associée à une subdivision structurale quelconque d'un texte législatif. Quelles que soient les divisions structurales imposées dans un texte, il contient autant de « dispositions » (*provisions*) que de règles, de conditions ou d'exigences.

Autres lois

L'examen d'autres lois démontre que le Parlement entendait que la notion de « disposition » soit interprétée plus largement que le Comité ne le propose. Voici quelques exemples.

- 5 -

a) *Loi sur les frais d'utilisation*

L'article 5 de la *Loi sur les frais d'utilisation* renvoie aux dispositions de l'article 5.1, qui n'a pas de divisions structurales².

b) *Loi sur l'expropriation*

Le paragraphe 8(3) de cette Loi renvoie aux « dispositions » de l'article 9, qui ne contient pas non plus de divisions structurales³.

c) *Loi sur les corporations canadiennes*

L'alinéa 129.3(1)*d* de cette Loi renvoie aux « dispositions » de l'alinéa 128(3)*b*) bien que cet alinéa ne renferme aucune division structurale⁴.

d) *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*

Dans cette loi, le paragraphe 31(3) renvoie aux « dispositions » de l'article 23, qui ne contient lui non plus aucune division structurale⁵.

² L'article 5 dispose que : « Le Comité peut examiner une proposition reçue aux termes du paragraphe 4(4) relative à des frais d'utilisation et présenter au Sénat ou à la Chambre des communes, selon le cas, un rapport faisant état de ses recommandations quant aux frais d'utilisation appropriés, sous réserve des dispositions de l'article 5.1. » [C'est moi qui souligne.] L'article 5.1, lui, prévoit que : « Si, pour un exercice donné, le rendement d'un organisme de réglementation à l'égard de frais d'utilisation est inférieur aux normes de rendement qu'il a établies pour cet exercice dans une proportion dépassant dix pour cent, ces frais d'utilisation sont réduits d'un pourcentage — d'au plus cinquante pour cent — équivalent à l'insuffisance du rendement. »

³ Le paragraphe 8(3) dispose que : « Tout avis, sous forme d'original ou de copie, publié ou envoyé comme prévu au paragraphe (1) comporte un énoncé des dispositions de l'article 9 dans la mesure où cet article s'applique à l'expropriation envisagée du droit visé par l'avis. » [C'est moi qui souligne.] Pour sa part, l'article 9 prévoit que : « Toute personne qui s'oppose à l'expropriation envisagée d'un droit réel immobilier visé par un avis d'intention peut, dans un délai de trente jours à compter du jour où l'avis est donné, signifier au ministre une opposition par écrit indiquant ses nom et adresse et indiquant la nature et les motifs de son opposition et son intérêt à s'opposer à l'expropriation envisagée. »

⁴ L'alinéa 129.3(1)*c*) prévoit que : « Une compagnie peut demander au juge en chef ou au juge en chef suppléant de la cour de la province dans laquelle est situé le siège social de la compagnie ou à un juge de cette cour désigné par l'un ou l'autre, une ordonnance [...] c) exemptant de l'application de l'alinéa 128(1)*b*), en tout ou partie, une compagnie privée qui est assujettie aux dispositions de l'alinéa 128(3)*b*). » [C'est moi qui souligne.] L'alinéa 128(3)*b*) dispose que : « L'alinéa (1)*b*) s'applique à [...] b) une compagnie privée dont le revenu brut dépasse dix millions de dollars au cours de tout exercice se terminant dans l'année où le présent article entre en vigueur ou après celui-ci et pour lequel la présente loi exige la préparation d'un état financier, ou dont l'actif total, le dernier jour de cet exercice, dépasse cinq millions de dollars »...

- 6 -

- e) L'examen de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* démontre que le concept de « dispositions » était censé dans cette Loi là aussi avoir une définition plus large que celle que préconise le Comité.

Dans la version anglaise de cette Loi, le paragraphe 13(2) dispose que : « *In the event of a conflict or inconsistency between this Act and any other Act of Parliament, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.* » La version française se lit comme il suit : « Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de tout autre texte législatif. » À notre avis, l'expression « *conflict or inconsistency* » est beaucoup plus générale que « *provision* », mais elle n'en est pas moins considérée ici comme synonyme de « disposition ».

5. Article 5

Il est possible d'interpréter « *in the course of a business* » comme désignant une occupation, une profession, un métier ou une activité commerciale en particulier tandis que « *in the course of business* » pourrait être considéré comme plus général. Selon nous, c'est cette interprétation qui a mené le Comité à déclarer qu'une modification s'impose afin que le Règlement soit compatible avec la Loi.

Nous admettons que, par souci de clarté, les paragraphes 5(1), (2) et (3) de la version anglaise du Règlement devraient être modifiés pour reprendre exactement le libellé de l'alinéa 4(2)*a*) de la Loi.

6. Paragraphe 8(1)

- a) L'ACIA prendra les mesures nécessaires pour modifier cette disposition conformément à vos observations.
- b) Conformément à vos observations sur le sous-alinéa 8(1)*a*)(ii), nous allons harmoniser les versions française et anglaise du Règlement.
- c) Le libellé de l'alinéa 8(1)*b*) sera modifié en fonction de vos observations.

⁵ Le paragraphe 31(3) dispose que : « Les dispositions de l'article 23 ne sont pas applicables dans le cas de la veuve et des enfants d'un officier qui perd la vie dans les conditions énoncées au paragraphe (1). » [C'est moi qui souligne.] L'article 23 prévoit que : « La somme totale payée au survivant et aux enfants de l'officier ne peut dépasser, en aucune année, le chiffre de la pension qu'il recevait, ou à laquelle il aurait eu droit, selon le cas. »

- 7 -

7. Paragraphe 8(2)

Le Comité a raison de souligner cette erreur puisqu'une « personne » à l'alinéa 8(2)c), s'entend d'une « personne physique », autrement dit de quelqu'un. Cette disposition sera révisée en conséquence.

8. Paragraphe 8(3)

Le paragraphe 8(3) se lit comme il suit :

Lorsqu'un document est envoyé par télécopieur ou autre moyen électronique, une copie doit en être envoyée par courrier recommandé.

Nous souscrivons au principe que le libellé du paragraphe 8(3) crée une certaine confusion lorsqu'on le lit parallèlement aux dispositions sur le délai de l'article 9. Nous allons donc modifier le paragraphe 8(3) en conséquence.

9. Article 9

Dans votre lettre, vous écriviez que :

Le libellé du paragraphe 9(1) ne précise pas clairement quand des documents autres qu'un avis de violation sont réputés avoir été notifiés lorsqu'ils ont été envoyés par courrier recommandé, par messagerie ou encore par télécopieur ou par un autre moyen électronique. L'emploi de l'expression « notice of violation » plutôt que du mot « document » à la deuxième ligne de ce paragraphe, dans la version anglaise, implique que les paragraphes (2) à (4) ne sont pertinents que pour la détermination de la date de notification des avis de violation.

Le paragraphe 9(1) se lit comme il suit :

La personne qui signe le certificat de notification, en une forme approuvée par le ministre, indiquant que la personne qui y est nommée a été notifiée et précisant le mode de notification est réputée avoir procédé à la notification à la date établie selon les paragraphes (2) à (4).

Le reste de l'article 9 se lit ainsi :

(2) Le document envoyé par courrier recommandé est notifié le 10^e jour suivant la date indiquée sur le récépissé du bureau de poste.

- 8 -

(3) Le document envoyé par messagerie est notifié le 10^e jour suivant la date du récépissé remis à l'expéditeur par le service de messagerie.

(4) Le document transmis par télécopieur ou autre moyen électronique est notifié à la date de transmission.

Nous supposons que le Comité base son interprétation sur la présomption d'interprétation législative prévoyant que l'on postule que les lois sont rédigées correctement et que la législature ne fait pas d'erreur de rédaction⁶, mais cette hypothèse peut être réfutée, par exemple parce que la disposition telle que rédigée aboutit à un résultat que les législateurs ne pourraient pas avoir souhaité⁷. Nous estimons en outre que son application mènerait à un résultat absurde que le gouverneur en conseil n'aurait pas pu raisonnablement vouloir. Dans toute la Loi⁸ comme dans tout le Règlement⁹, le mot « document » est employé pour désigner plus que simplement les notifications d'une violation, de sorte qu'on pourrait soutenir que le paragraphe 9(1) du Règlement est une erreur par inadvertance que le gouverneur en conseil n'entendait pas commettre.

Si le sens du mot « document » devait être limité à l'article 9 à un certificat de notification, il n'existerait aucune règle applicable pour déterminer quand d'autres documents que ces certificats auraient été signifiés. Étant donné que l'article 8 porte sur la question de savoir comment les documents (ce qui comprend notamment, mais pas exclusivement des procès-verbaux) peuvent être notifiés, le législateur voulait sûrement que l'article 9 s'applique à tous les documents, autrement dit que ces deux articles soient des dispositions parallèles devant être interprétées ensemble. Un autre principe fondamental d'interprétation des textes législatifs le confirme d'ailleurs, puisque « ... la législature emploie des termes conséquents de façon judicieuse, afin

⁶ Ruth Sullivan, *Sullivan and Driedger on the Construction of Statutes*, 4th édition, Butterworths, 2002, p. 130.

⁷ Ruth Sullivan, *Sullivan and Driedger on the Construction of Statutes*, 4th édition, Butterworths, 2002, p. 131.

⁸ Par exemple 20. (1) Le titulaire d'un agrément — licence, permis ou autre type d'autorisation — délivré en vertu d'une loi agroalimentaire est responsable de la violation commise dans le cadre des activités ou des obligations visées par l'agrément, que l'auteur de la contravention soit ou non connu ou poursuivi aux termes de la présente loi. 24. Toute notification autorisée ou exigée par la présente loi s'effectue conformément au règlement, par remise à personne ou de toute autre manière qui y est autorisée.

⁹ Par exemple 8.(1) La notification de tout document émanant du ministre, y compris un procès-verbal, à la personne physique qui y est nommée peut se faire...

- 9 -

que les mêmes mots aient le même sens dans une même loi ou dans un même instrument législatif, et que des mots différents aient des sens différents »¹⁰.

10. Article 10

Vous avez soulevé trois questions dans votre lettre :

- a) Le Comité est d'avis que le paragraphe 10(1) ne tient pas compte du fait que, en vertu du paragraphe 9(2) de la Loi, le contrevenant peut dans certains cas ne pas effectuer le paiement, mais conclure une transaction ou contester les faits reprochés auprès du ministre, ou encore demander à la Commission de l'entendre. Le paragraphe 10(1) revient à considérer le paiement comme la seule option, bref comme obligatoire.

Nous souscrivons à l'interprétation figurant dans votre lettre. Cette disposition sera modifiée en conséquence.

- b) Le Comité fait aussi valoir que « le mot “*within*” devrait être ajouté avant les mots “*30 days*” dans la version anglaise [du] paragraphe 10(1), pour éviter de laisser entendre que le paiement doit être fait 30 jours après la notification, ce qui n'est pas le cas.

Le paragraphe 10(1) stipule que :

Sous réserve du paragraphe (2), la personne nommée dans un procès-verbal paie le montant de la sanction dans les 30 jours suivant la date de notification du procès-verbal.

Nous souscrivons à cet argument du Comité et nous allons réviser la disposition en conséquence.

- c) Enfin, vous avez écrit dans votre lettre que : « contrairement à ce qu'on peut lire au paragraphe 7(2) du Règlement, rien dans cet article [l'article 10] ne précise comment ni à qui le paiement devrait être fait. »

Ce que vous dites est vrai, mais nous estimons que ce n'est pas légalement nécessaire, en dépit du précédent posé au paragraphe 7(2). Ceci étant dit, par souci de clarté, nous

¹⁰ Ruth Sullivan, Sullivan and Driedger on the Construction of Statutes, 4th édition, Butterworths, 2002, p. 162.

- 10 -

souscrivons au principe qu'il va falloir modifier l'article 10 conformément à vos observations.

11. Article 11

Le Comité est d'avis que le libellé de la version française du paragraphe 11(2) du Règlement n'est pas compatible avec celui de l'alinéa 9(2)a) de la Loi. Bien qu'il soit vrai qu'on trouve dans cet alinéa l'expression « conclure une transaction », une recherche dans les dictionnaires a confirmé qu'elle est synonyme de « transiger » (voir *Le Petit Robert*, à « transiger »). Comme il n'y a aucune différence de sens, l'ACIA n'est pas d'avis qu'un changement s'impose, pour des raisons tant juridiques que linguistiques.

12. Article 12

Cette disposition sera modifiée dans le sens de vos observations.

13. Article 13

Les observations du Comité sur cet article sont analogues à celles qu'il a formulées au sujet de l'article 12. Dans ce cas-là aussi, la disposition sera modifiée en conséquence.

14. Article 14

Dans votre lettre, vous signalez six questions qui préoccupent le Comité :

- a) Le paragraphe 14(1) soulève le risque qu'une personne désireuse de demander d'être entendue puisse avoir de la difficulté à se faire confirmer où envoyer sa demande.

Dans la pratique, tout avis portant droit de demander d'être entendu précise les personnes et les endroits autorisés par le ministre en vertu du paragraphe 14(1).

- b) La version anglaise du paragraphe 14(1) accuse la même lacune que l'alinéa 8(1)b).

Voir la réponse de l'ACIA au sujet de l'alinéa 8(1)b), plus haut.

- c) La mention de « la date apposée sur la demande » dans la version française de l'alinéa 14(2)a) n'est pas claire.

- 11 -

L'ACIA reconnaît, comme vous l'avez souligné, que les versions française et anglaise de cette disposition ne concordent pas. Nous allons donc modifier la version française de l'alinéa 14(2)*a*) et les deux versions de l'alinéa 14(2)*c*) pour nous conformer à vos observations.

d) Il y a une faute d'orthographe à l'alinéa 14(2)*b*).

L'ACIA est d'avis que l'alinéa 14(2)*b*) devrait se lire comme il suit : « la date de réception par le destinataire autorisé ou la date du récépissé remis à l'expéditeur par le bureau de poste ou le service de messagerie — celle de ces deux dates qui est antérieure à l'autre étant à retenir, si la demande est envoyée par courrier recommandé ou par messagerie. » Nous allons apporter les modifications nécessaires à cet alinéa.

e) La mention à l'alinéa 14(2)*c*) de « la date figurant » sur une télécopie ou dans une autre transmission électronique se prête à de multiples interprétations.

Cette disposition sera modifiée conformément à vos observations.

f) Le paragraphe 14(3) pose des questions identiques à celles exposées plus haut en ce qui concerne le paragraphe 8(3).

Voir la réponse de l'ACIA au point 8, plus haut.

15. Article 15

Le Comité soulève deux points :

a) Le paragraphe 15(2) est *ultra vires* puisqu'il excède les pouvoirs de réglementation prévus à l'article 4 de la Loi.

Le Comité estime que le paragraphe 15(2) ne peut pas exister en vertu du pouvoir de réglementation prévu à l'alinéa 4(1)*f*) de la Loi.

L'alinéa 4(1)*f*) dispose que :

4.(1) Le ministre peut, par règlement :

f) prévoir les cas dans lesquels la Commission peut procéder, dans le cadre du paragraphe 14(1), par écrit ou par la tenue d'une audience...

La Commission a établi les règles régissant sa procédure en vertu de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*. Bien qu'il n'existe pas de disposition expresse en ce sens

- 12 -

dans les règles telles qu'elles existent actuellement, il semble possible que la Commission ait le pouvoir d'approuver une demande que tout ou partie d'une audience fasse appel à des moyens électroniques. Nous allons faire abroger le paragraphe 15(2).

b) L'obligation prévue au paragraphe 15(3) est *ultra vires*.

L'ACIA va aussi faire abroger le paragraphe 15(3).

16. Annexe 1, Partie 1, Section 1 - Loi sur la santé des animaux

a) Article 10

Nous sommes d'accord avec vous : il serait plus exact de mentionner le paragraphe 15(1) plutôt que l'article 15 dans la colonne 1. Nous allons modifier cet article en conséquence.

b) Article 11

Nous sommes d'accord avec vous sur ce point-là aussi : il serait plus correct de mentionner le paragraphe 16(1) plutôt que l'article 16 dans la colonne 1. Nous allons commencer le processus pour apporter la modification nécessaire.

c) Article 21

Nous sommes aussi d'accord avec vous sur ce point. La disposition précisée dans la colonne 1 devrait être divisée en ses deux parties, les alinéas 35(2)a) et b), de façon que les deux correspondent à un article distinct de l'annexe.

d) Articles 20, 24 et 25

Voir notre commentaire au point 4 sur les articles 2, 3 et 4 de l'annexe 1.

17. Annexe 1, Partie 1, Section 2 - Loi sur la santé des animaux

a) Titre et titres des colonnes

Nous souscrivons à l'argument avancé par le Comité : la version française de cette Section renvoie par erreur à la *Loi sur la santé des animaux*. Comme la version du Règlement figurant dans la *Gazette du Canada* est la seule qui soit officielle, nous allons nous renseigner pour voir comment corriger la situation.

- 13 -

- b) Articles 5, 6, 7, 8, 10, 91, 104, 105, 106, 111, 133, 135, 157, 194, 197, 202, 207, 209, 211, 239, 266, 275, 279 et 300

Voir le point 4 sur les articles 2, 3 et 4 de l'annexe 1.

- c) Articles 7 à 12

Nous estimons que, même si cette disposition peut autoriser quelqu'un à faire quelque chose, par exemple importer un animal réglementé sans permis, elle s'applique avec des conditions expressément précisées. Quiconque accomplit l'activité autorisée sans se conformer aux conditions prescrites contrevient à la disposition.

- d) Article 13

Dans votre lettre, vous déclarez ce qui suit :

Il est difficile de comprendre comment l'article 13 du Règlement sur la santé des animaux peut être autorisé en vertu de la Loi sur la santé des animaux. Il est si général qu'on ne saurait raisonnablement le considérer comme conforme aux fins de cette Loi, telles que l'Agence le définit [...] Sous sa forme actuelle, cet article interdit l'importation d'animaux parfaitement sains pour peu que le certificat contienne des renseignements faux ou trompeurs. S'il n'est pas précisé que ces renseignements doivent être liés à la santé des animaux importés, l'article 13 semble donc aller au-delà des pouvoirs du gouverneur en conseil, de sorte qu'il ne saurait légalement être invoqué pour dénoncer une violation.

En outre, et contrairement au libellé du sommaire de la colonne 2, l'article 13 ne s'applique pas aux permis, mais seulement aux certificats.

Pour que l'ACIA puisse s'acquitter de son mandat de prévenir l'introduction de maladies d'animaux étrangers, il est essentiel qu'on lui fournisse des renseignements valides. La véracité des documents qui lui sont soumis est une exigence fondamentale de son système d'importation. S'il fallait qu'elle se fonde sur des renseignements faux ou trompeurs (ou qu'elle les tolère), le système de vérification des importations qu'elle a établi pour les fins de la Loi serait sérieusement menacé. Par exemple, si un certificat atteste qu'un animal a été examiné pour vérifier s'il souffrait d'une maladie alors qu'il n'a pas été examiné, il est possible que l'animal semblerait sain pendant l'incubation de la maladie, de sorte qu'il pourrait devenir cliniquement malade et la répandre après avoir été importé.

- 14 -

e) Article 14

Nous sommes d'accord avec vous : il serait plus correct de préciser le paragraphe 14(1) plutôt que l'article 14 dans la colonne 1. Nous allons entreprendre le processus de modification.

En ce qui concerne la seconde observation du Comité, toutefois, nous estimons qu'il est inutile que le libellé de l'article 14 soit identique à celui du paragraphe 14(1) du *Règlement sur la santé des animaux*, dans la version anglaise. En effet, l'expression « *in respect of* » est définie dans le *Oxford Concise English Dictionary* comme « *as concerns, with reference to* », et « *in relation to* » est défini dans le même dictionnaire comme « *as regards* », expression elle-même définie comme signifiant « *as concerns, in respect of* ». En d'autres termes, ce sont des synonymes.

f) Article 15

L'identification des animaux est un élément clé du mandat de contrôle des maladies de l'ACIA : si une épidémie éclate au Canada, elle doit être en mesure de retracer les origines de l'animal malade et de déterminer s'il a été importé ou s'il est né au Canada ainsi que d'en déterminer les mouvements, de façon à pouvoir retracer tous les animaux qui ont été en contact avec lui. On en a eu une preuve éclatante dans la récente épidémie d'ESB, quand on a constaté que le nombre d'animaux qu'il a fallu abattre a été réduit parce que nous avons pu identifier les animaux affectés et leurs troupeaux. Si nous n'avions pas pu les identifier, on aurait dû abattre plus de bêtes pour contrôler l'épidémie.

La forme d'identification requise varie selon l'espèce. Dans le cas des bovins, les exigences sont assujetties au règlement sur l'identification des bovins. Dans les autres cas, elles sont précisées dans les conditions du permis d'importation (p. ex., les primates non humanoïdes provenant d'un environnement non contrôlé doivent être porteurs de micropuces) ou dans le document de référence (p. ex. l'exigence imposant une micropuce dans le cas des autruches provenant des États-Unis).

g) Articles 95, 108 et 112

Nous souscrivons à l'observation du Comité, à savoir que les dispositions mentionnées dans la colonne 1 devraient être divisées en leurs parties constituantes afin que chaque partie corresponde à un article distinct.

- 15 -

h) Article 109

Nous sommes d'accord avec le Comité : nous allons soumettre la description que vous avez proposée au ministère de la Justice pour examen.

i) Articles 116, 142, 145, 165, 166, 167, 177, 178, 179, 184, 191, 196, 199, 221 et 295

Le Comité a déclaré que :

Les dispositions mentionnées à la colonne 1 pour ces articles sont habilitantes et n'imposent aucune obligation, de sorte qu'il est impossible d'y contrevenir. Elles ne peuvent donc pas être invoquées pour dénoncer une violation en vertu de l'alinéa 4(1)a) de la Loi. Ces articles devraient être retirés de l'annexe.

Par exemple, l'article 165 renvoie à l'alinéa 95a) du Règlement :

95. *Un inspecteur peut ordonner à la personne en possession d'un bovin destiné à être vendu dans un lieu de vente, d'enchère ou de marchés publics d'animaux de ferme*

a) *de marquer ou d'étiqueter l'animal à des fins d'identification ...*

Nous estimons qu'on peut dénoncer des violations en invoquant des dispositions telles que l'alinéa 95a) en vertu du sous-alinéa 4(1)a)(iii) de la Loi, qui dispose que :

4.(1) *Le ministre peut, par règlement :*

a) *désigner comme violation punissable au titre de la présente loi la contravention — si elle constitue une infraction à une loi agroalimentaire :*

(iii) à toute obligation ou catégorie d'obligations spécifiée — par refus ou omission de l'accomplir — découlant de la Loi sur la santé des animaux ou de la Loi sur la protection des végétaux...

Le *Canadian Oxford Dictionary*, 2^e édition, définit « *duty* » comme « *a moral or legal obligation or responsibility; the action or behaviour due by moral or legal obligation* ». Pour sa part, le *Black's Law Dictionary*, 8^e édition, définit « *duty* » comme « *a legal obligation that is owed or due to another and that needs to be satisfied; an obligation for which somebody has a corresponding right.* »

- 16 -

Selon nous, en prenant l'alinéa 95a) comme exemple, l'obligation spécifiée consiste à marquer ou étiqueter un animal de façon à pouvoir l'identifier conformément à l'ordonnance de l'inspecteur. Qui plus est, le non-respect de cette obligation est une infraction aux termes du paragraphe 65(1) de la *Loi sur la santé des animaux*. Enfin, et bien que l'obligation ne soit pas imposée « par » la *Loi sur la santé des animaux*, l'ordonnance qui la crée - et, partant, l'obligation elle-même - sont imposées « en vertu » de la *Loi sur la santé des animaux*, de sorte que le sous-alinéa 4(1)a)(iii) est respecté.

j) Article 181

Le paragraphe 105(1) du *Règlement sur la santé des animaux* s'applique à la volaille et non aux animaux de ferme; l'article 181 sera donc modifié.

k) Article 183

Cet article sera modifié lui aussi, avec l'ajout d'une mention des « wagons de chemin de fer ».

l) Article 187

Le Comité a déclaré :

Le paragraphe 106(7) [du Règlement sur la santé des animaux] n'impose pas d'obligation de conformité à un ordre de nettoyer et de désinfecter des locaux. Par conséquent, le sommaire de la colonne 2 ne décrit pas une violation. Toutefois, le paragraphe 106(7) impose bel et bien l'obligation de garder les locaux dans un état hygiénique. Le sommaire devrait donc être modifié pour refléter cette obligation, ou bien l'article devrait être retiré de l'annexe.

Le paragraphe 106(7) du *Règlement sur la santé des animaux* stipule que :

Tous les parcs, étables, hangars et autres locaux utilisés par les compagnies de chemin de fer et de navigation ou par toute autre personne pour loger les animaux sont gardés dans un état hygiénique et un inspecteur peut ordonner à la personne responsable de ces locaux de les désinfecter et de les nettoyer.

À notre avis, le paragraphe 106(7) prévoit les raisons de dénoncer l'une de deux violations possibles, la première étant de ne pas garder le local dans un état hygiénique, et la seconde de refuser ou de négliger de le nettoyer et de le désinfecter conformément à l'ordre d'un inspecteur.

- 17 -

m) Article 193

Le Comité a déclaré :

La disposition mentionnée à la colonne 1 (article 110) [du Règlement sur la santé des animaux] n'impose pas l'obligation d'obtempérer à une demande de fournir un échantillon, car cette obligation découle de l'article 6 de la Loi sur la santé des animaux. Par conséquent, l'expression « Défaut de se conformer à une demande d'échantillon ou » devrait être supprimée dans la description sommaire, avec l'ajout d'une majuscule initiale au mot « fournir ».

L'article 110 du Règlement sur la santé des animaux stipule que :

110. Un échantillon de lait ou de crème fourni, sur demande du ministre en vertu de l'article 6 de la Loi, par l'exploitant d'une fromagerie, d'une crèmerie ou d'une laiterie :

- a) est réfrigéré à une température maintenue entre 4 °C (40 °F) et 7 °C (45 °F) inclusivement; et*
- b) contient du dichromate de potassium ou un autre agent de conservation en concentration et en quantité suffisante pour conserver l'échantillon sans altérer les résultats de l'épreuve.*

L'obligation qu'impose l'article 110 vise le traitement des échantillons et non la conformité à la demande du ministre. L'ACIA va modifier le sommaire de cette violation.

n) Article 312

L'article 182 du Règlement sur la santé des animaux stipule que :

182. Nul ne peut fabriquer, vendre ou fournir une étiquette, une puce ou un autre indicateur qui ressemble à une étiquette approuvée à s'y méprendre.

Le sommaire de l'article 312 se lit comme il suit : « Fabriquer, vendre ou fournir des étiquettes frauduleuses ». Le Comité a raison de dire que la fraude n'est pas mentionnée à l'article 182. Nous allons proposer une modification du libellé se lisant ainsi : « Fabriquer, vendre ou fournir des étiquettes non approuvées » et la substituer au titre sommaire de cette violation.

- 18 -

o) Article 314

Nous souscrivons à votre observation; il serait plus correct de préciser le paragraphe 185(1) plutôt que l'article 185 à la colonne 1. Nous allons entamer le processus de modification.

p) Article 322

Le Comité déclare que :

Bien que l'alinéa 189(1)b) et le paragraphe 189(2) s'appliquent ensemble, ils créent deux obligations distinctes. À mon avis, d'après le sommaire, la colonne 1 ne devrait faire état que du paragraphe 189(2).

D'après notre interprétation de cette observation du Comité, il serait d'avis que les deux dispositions en question créent deux obligations distinctes, l'alinéa 189(1)b) celle de soumettre un rapport et le paragraphe 189(2) celle de le soumettre dans le délai prescrit. Selon ce raisonnement, on pourrait donc soumettre un rapport en conformité de l'alinéa 189(1)b) sans toutefois respecter le délai prescrit au paragraphe 189(2). Ceux qui ne soumettraient pas de rapport du tout contreviendraient aux deux dispositions.

Nous souscrivons à l'opinion du Comité à cet égard; nous allons réviser ces dispositions en conséquence.

18. Annexe 1, Partie 1, Section 3 – Document de référence, Partie III

a) Articles 1, 2, 3, 5, 8, 9, 11, 12, 13, 15, 28, 32 et 46

Voir le point 4, plus haut, au sujet des articles 2, 3 et 4 de l'annexe 1.

b) Articles 1, 2, 3, 5, 10, 11, 12, 22, 23, 25 - 33, 39, 45, 46 et 47

On trouve un exemple des dispositions dont vous parlez au paragraphe 12(4) du Règlement, qui stipule ce qui suit :

Un animal réglementé peut être importé sans permis d'une région non désignée pour son espèce si le document de référence comporte des dispositions sur l'importation de cette espèce et si ces dispositions sont observées.

- 19 -

Selon nous, même si cette disposition peut autoriser quelqu'un à faire quelque chose, par exemple importer un animal réglementé sans permis, cette permission est accordée sous réserve de conditions expresses, de sorte qu'en exécutant l'activité autorisée sans se conformer aux conditions prescrites, on contrevient à la disposition.

c) Articles 4, 6, 55 et 56

D'après notre interprétation des observations du Comité, on ne peut invoquer ces articles pour dénoncer des violations en vertu de l'article 4 de la Loi, parce que les dispositions auxquelles il renvoie (et qui accordent aux inspecteurs des pouvoirs discrétionnaires de rendre des ordonnances ou d'exiger qu'on prenne des mesures) n'ont pas été incorporées dans le Règlement par renvoi.

L'ACIA ne souscrit pas au raisonnement du Comité sur ce point; ces articles visent des « animaux réglementés » au sens de l'article 10 du *Règlement sur la santé des animaux*, autrement dit des chiens et des veaux d'engrais.

L'alinéa 12(1)b) du *Règlement sur la santé des animaux* stipule que :

12. (1) Sous réserve de l'article 51, il est interdit d'importer un animal réglementé, sauf en conformité avec :

b) soit les paragraphes(2) à (6) et les dispositions applicables énoncées dans le document de référence.

Si nous partons du principe que l'article 4 renvoie à l'alinéa 2(1)d du document de référence et l'article 6, à l'alinéa 2(2)b du même document, l'article 55 renvoie pour sa part à l'alinéa 17(10)b et l'article 56 à l'alinéa 17(10)b, qui s'appliquent tous à l'importation des animaux en question, nous estimons que l'expression « toutes les dispositions applicables » inclut les dispositions du document de référence mentionnées dans les articles en question.

d) Article 7

Nous sommes d'accord avec le Comité : l'alinéa 2(2)c) est redondant; nous allons proposer son abrogation.

e) Articles 19 et 20

L'importateur est responsable de s'assurer que toutes les conditions d'importation (y compris les conditions ultérieures à l'entrée) soient respectées. Si l'ACIA devait

- 20 -

imposer une sanction pécuniaire pour ces articles, c'est à l'importateur qu'elle l'imposerait.

f) Articles 14, 16, 17, 18, 21, 34, 35, 37, 43 et 48 à 54

Le Comité soulève les deux questions suivantes :

(i) Premièrement, il déclare que :

Dans la mesure où les dispositions mentionnées à la colonne 1 de ces articles sont censées s'appliquer à d'autres personnes qu'aux importateurs des animaux en question, [...] elles n'ont aucun effet légal, pour les raisons [qu'il a] données sous la rubrique précédente au sujet des articles 19 et 20.

La réponse de l'ACIA au sujet des articles 19 et 20 vaut ici aussi. En d'autres termes, l'importateur est responsable de veiller à ce que toutes les conditions d'importation (y compris les conditions ultérieures à l'entrée) soient respectées. Si l'ACIA devait imposer une sanction pécuniaire au titre de ces articles, c'est à l'importateur qu'elle l'imposerait.

(ii) Le Comité fait aussi valoir que les dispositions mentionnées aux articles 14, 48, 49 et 50 sont redondantes, compte tenu de l'existence de diverses dispositions du *Règlement sur la santé des animaux*.

Le paragraphe 17(9) du document de référence porte sur la destruction des animaux morts durant leur transport sous licence jusqu'au lieu de quarantaine, plutôt que sur la délivrance de la licence elle-même, de sorte que l'ACIA ne l'estime pas redondant.

En vertu de la politique actuelle, le permis délivré pour des cervidés en vertu de l'article 76 du *Règlement sur la santé des animaux* ne prévoit aucune condition pour leur transport, de sorte que la licence est obligatoire.

En ce qui concerne la duplication des exigences du paragraphe 91.4(5) du *Règlement sur la santé des animaux*, les paragraphes 17(5) et (6) ainsi que l'alinéa 17(7)a) s'appliquent à la période entre l'arrivée au point d'entrée et le transport au lieu de quarantaine approuvé. Le paragraphe 91.4(5) du *Règlement sur la santé des animaux* porte sur la période pendant laquelle les animaux sont déjà en quarantaine; l'ACIA n'est donc pas d'avis qu'il y a duplication.

- 21 -

g) Articles 41 et 44

Dans votre lettre, on peut lire que :

Les paragraphes 15(10) et 17(3) stipulent respectivement que chaque bison et veau d'engrais importé au Canada des États-Unis « est » mis en quarantaine pour une période donnée. S'il existe une obligation de mettre ces animaux en quarantaine, elle ne découle pas du libellé de ces dispositions, qui est descriptif plutôt qu'injonctif. Il s'ensuit qu'on ne peut invoquer les dispositions en question pour dénoncer une violation.

Nous estimons que, même si cette disposition peut accorder à quelqu'un l'autorisation de faire quelque chose, par exemple importer un animal réglementé sans permis, l'autorisation est accordée sous réserve de conditions expresses. En s'acquittant de l'activité autorisée sans se conformer aux conditions prescrites, on contrevient à la disposition.

Cela dit, par souci de clarté, nous acceptons de faire modifier ces paragraphes dans la prochaine ronde de modifications. La modification établira plus clairement l'obligation de mettre les bisons et veaux d'engrais en quarantaine; nous proposons un libellé comme « *shall be quarantined* » ou « doit être mis en quarantaine ».

19. Annexe 1, Partie 1, Section 4 – Document de référence, Partie IV

Dans votre lettre, vous avez déclaré que :

Aucune des dispositions mentionnées dans la colonne 1 ne peut être invoquée indépendamment pour dénoncer une violation. Toutes ces dispositions autorisent quelque chose et n'interdisent ni n'ordonnent rien. À moins qu'elles ne soient révisées pour imposer une obligation, ces articles devraient être retirés de l'annexe.

Nous estimons que, même si cette disposition peut accorder à quelqu'un l'autorisation de faire quelque chose, par exemple importer un animal réglementé sans permis, l'autorisation est accordée sous réserve de conditions expresses. En s'acquittant de l'activité autorisée sans se conformer aux conditions prescrites, on contrevient à la disposition.

- 22 -

20. Annexe 1, Partie 2, Section 1 – Loi sur la protection des végétaux

a) Articles 1 et 7

Voir le point 4, plus haut, sur les articles 2, 3 et 4 de l'annexe 1.

b) Article 5

Dans votre lettre, vous dites que :

La disposition mentionnée à la colonne 1 (le paragraphe 13(1)) est une disposition d'habilitation à laquelle on ne peut contrevenir ne précisant aucun arrêté du ministre ni aucune tâche à accomplir. Par conséquent, elle ne correspond à aucune des catégories énumérées à l'alinéa 4(1)a) de la Loi.

Or, le paragraphe 13(1) de la Loi sur la protection des végétaux dispose que :

13.(1) S'il estime que la lutte contre les parasites exige des mesures immédiates, l'inspecteur peut, dans la déclaration prévue aux articles 11 ou 12, interdire ou restreindre - pour une période d'au plus quatre-vingt-dix jours - l'accès de personnes ou de choses au lieu infesté ainsi que le droit d'en sortir ou d'y circuler.

Nous proposons plutôt de parler d'une contravention de l'article 50 de la Loi sur la protection des végétaux pour les fins du Règlement.

c) Article 8

Avec la structure en colonnes de l'annexe 1, Partie 2, Section 1 - Loi sur la protection des végétaux, nous souscrivons aux révisions proposées par le Comité.

d) Article 10

D'après le Comité :

La disposition mentionnée à la colonne 1 (l'article 49) crée des infractions et prescrit les peines maximales. Il est donc impossible d'y contrevenir, et elle ne précise pas d'arrêtés du ministre ni de tâches à accomplir. Par conséquent, elle ne répond pas aux exigences de l'alinéa 4(1)a) de la Loi. Cet article devrait être retiré de l'annexe.

- 23 -

L'article 49 de la *Loi sur la protection des végétaux* dispose que :

49. Quiconque contrevient à l'avis qui lui a été signifié au titre des articles 6, 8, 24, 30 ou 36 ou des règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Nous ne souscrivons pas à la proposition du Comité, parce que, en plus d'établir les peines, l'article 49 impose selon nous l'obligation de se conformer aux avis signifiés au titre des articles 6, 8, 24, 30 ou 36 du *Règlement sur la protection des végétaux*.

21. Annexe 1, Partie 2, Section 4 – Règlement sur la protection des végétaux

a) Titre d'une colonne

Nous souscrivons à la proposition de révision du Comité, puisque le titre de la colonne 1 de la Section 4, en anglais, mentionne effectivement la *Loi sur la protection des végétaux*, alors qu'il devrait plutôt s'agir du *Règlement sur la protection des végétaux*.

b) Articles 6, 7, 16, 31, 35 et 46

Voir le point 4, plus haut, sur les articles 2, 3 et 4 de l'annexe 1.

22. Annexe 3

Le Comité a fait les trois affirmations suivantes :

a) *La Partie 1 de l'annexe 3 est ultra vires dans la mesure où elle est censée se limiter aux violations ou aux infractions « à la loi ou au règlement aux termes desquels la sanction est infligée ».*

L'ACIA souscrit à ce raisonnement et va donc proposer des modifications de la Partie 1 en conséquence.

b) *La Partie 2 de l'annexe 3 pose aussi problème. Pour éviter tout chevauchement avec l'article 2, il faut modifier le texte figurant à la colonne 2 pour les articles 3 et 4, en y ajoutant les mots « et les circonstances précisées à l'article 2 ne s'appliquent pas. »*

- 24 -

Nous allons modifier la Partie 2 de l'annexe 3 en conséquence.

- c) *La Partie 3 de l'annexe 3 ne tient pas compte du fait qu'une violation peut ne poser aucun risque de tort à la santé, à l'environnement ou à une personne résultant de pratiques fausses, trompeuses ou mensongères... On pourrait ajouter un article à la Partie 3 pour couvrir cette possibilité.*

L'observation du Comité au sujet de la Partie 3 de cette annexe ne semble pas soulever un gros problème, puisque cette Partie est censée déterminer la gravité des violations qui causent ou pourraient causer du tort. S'il est évident qu'une violation donnée n'est pas susceptible de causer du tort, elle ne sera pas visée par l'annexe et ne se verra pas attribuer de valeur de gravité.

Nous espérons que ce qui précède vous satisfera.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Liaison, mesures d'urgence et
coordination des politiques

TRADUCTION

Le 10 avril 2006

Madame Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Liaison, mesures d'urgence et coordination de la politique
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, promenade Camelot
Nepean (Ontario)
K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2000-187, Règlement sur les sanctions en matière d'agriculture
et d'agroalimentaire, modifié par le
DORS/2002-183 et le DORS/2003-256

Je vous remercie de votre lettre du 3 février 2006 en réponse à mes observations dans la lettre que je vous ai adressée le 25 novembre 2004 au sujet du règlement en rubrique. Cela dit, vous n'avez pas répondu à certaines de mes observations, et vos réponses à certaines autres me semblent poser problème. J'aimerais que vous me donniez une réponse sur les points que je vais vous exposer, afin que je puisse remettre un rapport exhaustif au Comité.

Veuillez prendre note que le Règlement n'a pas encore été soumis au Comité; les observations qui figuraient dans ma première lettre et que je vais faire dans celle-ci ne sont pas l'opinion du Comité, mais la mienne. Le Comité a pour pratique de demander à son conseiller juridique d'écrire au ministère intéressé pour lui donner ses observations sur un texte particulier avant que celui-ci ne soit mis à l'ordre du jour.

Pour vous faciliter la tâche, j'ai groupé mes observations sous les titres que j'avais employés dans ma lettre initiale et, dans les pages qui suivent, la Loi s'entend de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

Avant de passer aux points restants, je voudrais souligner deux questions préliminaires. Premièrement, vos collègues de Santé Canada ont précisé, au sujet du point 11 de ma lettre originale, que le mot « transiger » est utilisé dans la version française du paragraphe 11(1) de la Loi, ce qui justifierait son utilisation

- 2 -

dans le Règlement. Cela semble régler la question, et je compte en informer le Comité.

Deuxièmement, et bien que le libellé de la Loi échappe au mandat du Comité, je me sens tenu de vous donner une explication plus détaillée de mes réserves quant au paragraphe 11(3) de la Loi, puisque je ne suis toujours pas convaincu que la version anglaise de ce paragraphe reflète bien l'intention du Parlement.

La Loi dispose que certaines personnes nommées dans un avis de violation peuvent conclure une entente avec le ministre plutôt que de payer le montant de la sanction qu'elles devraient autrement verser. Si le ministre refuse de conclure une telle entente, le paragraphe 11(1) de la Loi s'applique :

11. (1) Si le ministre refuse de transiger, le contrevenant peut, dans le délai et selon les modalités réglementaires, soit payer le montant de la sanction infligée initialement, soit demander à la Commission de l'entendre sur les faits reprochés.

De même, si le ministre refuse de transiger, la personne nommée dans l'avis de violation a trois possibilités : payer le montant de la sanction, demander à la Commission de l'entendre ou ne rien faire. La version française du paragraphe 11(3) semble porter sur les conséquences de cette dernière possibilité :

11. (3) Le défaut du contrevenant d'exercer l'option dans le délai et selon les modalités prévus vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Mon interprétation de la version française de ce paragraphe 11(3) signifie que, si la personne ne se prévaut d'aucune des deux possibilités précisées au paragraphe 11(1) dans le délai et selon les modalités réglementaires, elle est réputée avoir commis la violation en question.

Toutefois, la version anglaise du paragraphe 11(3) laisse entendre qu'elle est réputée avoir commis la violation quelle que soit celle des trois possibilités qu'elle choisisse :

11. (3) Where a person does not pay the amount referred to in paragraph [11](1)(a) in the prescribed time and manner or does not request a review under paragraph [11](1)(b), the person is deemed

- 3 -

to have committed the violation identified in the notice of violation. (C'est moi qui souligne.)

L'emploi du mot « or » semble donner des résultats auxquels on ne s'attendait pas, puisque la personne intéressée ne se prévaut pas inmanquablement de l'une ou l'autre des possibilités décrites dans ce paragraphe. Par exemple, celle qui choisit de payer le montant mentionné à l'alinéa 11(1)*a*) dans le délai et selon les modalités réglementaires est incapable de demander à la Commission de l'entendre, puisque les deux possibilités exposées au paragraphe 11(1) s'excluent mutuellement, de sorte qu'elle est réputée avoir commis la violation en vertu du paragraphe 11(3), parce qu'elle « does not request a review under paragraph [11](1)(b) ».

De même, la personne qui demande à la Commission de l'entendre en vertu de l'alinéa 11(1)*b*) ne peut pas se prévaloir de la possibilité de payer le montant de la sanction en conformité de l'alinéa 11(1)*a*). Elle est donc réputée, en vertu du paragraphe 11(3), avoir commis la violation, parce qu'elle « does not pay the amount referred to in paragraph [11](1)(a) in the prescribed time and manner ».

Il semble clair que le Parlement voulait que le paragraphe 11(3) s'applique dans les cas où une personne ne se prévaudrait *ni de l'une, ni de l'autre* des possibilités précisées au paragraphe 11(1). Le paragraphe 11(2), par exemple, précise que la personne qui paie le montant mentionné au paragraphe 11(1)*a*) est réputée avoir commis la violation à l'égard de laquelle le paiement est versé; il faut présumer que le Parlement ne voulait pas que le paragraphe 11(3) ait le même effet réputant la personne avoir commis la violation. La solution la plus simple consisterait à remplacer le mot « or » par le mot « and » dans la version anglaise du paragraphe 11(3), pour indiquer que cette disposition n'est censée s'appliquer qu'à une personne qui décide intentionnellement ou pas de ne pas payer le montant de la sanction et ne pas demander à la Commission de l'entendre sur les faits reprochés.

4. Articles 2, 3 et 4 et annexe 1

Dans votre lettre, vous déclarez que j'ai opté pour une interprétation trop restrictive du mot « dispositions » tel qu'il est employé au sous-alinéa 4(1)*a*)(i) de la Loi, qui se lit comme il suit :

- 4 -

4. (1) Le ministre peut, par règlement :

a) désigner comme violation punissable au titre de la présente loi la contravention - si elle constitue une infraction à une loi agroalimentaire :

(i) aux dispositions spécifiées d'une loi agroalimentaire ou de ses règlements

Dans ma lettre originale, je déclarais que l'on entend par « disposition » une unité structurale distincte d'une loi ou d'un règlement, autrement dit un article, un paragraphe ou une clause. Selon vous, une « disposition » s'entend de « quelque chose de beaucoup plus abstrait que les subdivisions structurales d'un texte » et quelle que soit la façon de diviser une loi ou un règlement en articles, en paragraphes et en autres unités structurales, le texte « contient autant de « dispositions »/« provisions » que les règles, conditions ou exigences qu'il énonce. Par conséquent, si je comprends bien votre position, un article composé de la phrase « nul n'importe ni n'exporte un animal réglementé sans permis » ne constitue pas une disposition, mais bien deux, puisqu'il prévoit à la fois l'interdiction de l'importation et l'interdiction de l'exportation.

Même si j'étais disposé à admettre que le mot « disposition » pourrait avoir le sens que vous proposez, le Règlement lui-même m'incite à croire que le ministre partage mon opinion sur le sens de ce mot. En effet, les articles 2, 3 et 4 stipulent ce qui suit :

2. L'infraction à une disposition de la *Loi sur la santé des animaux*, de la *Loi sur la protection des végétaux* ou de leurs règlements, à tout arrêté ou toute catégorie d'arrêtés pris par le ministre au titre de la *Loi sur la protection des végétaux*, ou à toute obligation ou catégorie d'obligations — par refus ou omission de l'accomplir — découlant de la *Loi sur la santé des animaux* ou de la *Loi sur la protection des végétaux*, qui figure à la colonne 1 de l'annexe 1, est une violation punissable au titre de la Loi.

3. Les sommaires figurant à la colonne 2 de l'annexe 1 sont établis pour caractériser, dans un procès-verbal, la violation de la disposition correspondante figurant à la colonne 1 de la même annexe.

- 5 -

4. La violation d'une disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe 1 est qualifiée de mineure, de grave ou de très grave selon ce qui est prévu à la colonne 3. (C'est moi qui souligne.)

Comme le mot « disposition » s'entend selon vous de « quelque chose de beaucoup plus abstrait que les subdivisions structurales d'un texte », j'aimerais que vous m'expliquiez comment concilier votre opinion avec le fait que les mentions à la colonne 1 de l'annexe 1 ne sont rien d'autres que des renvois aux numéros des articles, paragraphes, alinéas ou sous-alinéas des lois et règlements pertinents. Par exemple, la partie de l'annexe réservée à la *Loi sur la protection des végétaux* renferme les dix mentions suivantes dans la colonne 1 : 5, 6(1), 7(1), 9(1), 13(1), 15(3)d), 23(1), 23(2), 31 et 49. Aux termes des articles 2, 3 et 4 du Règlement et conformément au titre même de la colonne 1, ces mentions sont des « dispositions ». Il ne semblerait y avoir rien « d'abstrait » dans ces renvois à des unités structurales de la *Loi sur la protection des végétaux*.

En ce qui concerne l'arrêt *Loi modifiant le droit pénal, 1968-69* que vous citez à l'appui de votre interprétation, je souligne que, contrairement à ce que vous dites à la page 2 de votre lettre, le juge Laskin (qui n'était pas juge en chef à l'époque) ne s'exprimait pas au nom de la majorité de la Cour dans ce cas-là. Même s'il faisait partie de la majorité parce qu'il souscrivait aux motifs du juge Judson, aucun des autres membres de la Cour n'était d'accord avec lui sur ses propres motifs.

En outre, comme le juge Laskin le reconnaissait dans la partie de ses motifs qui suit immédiatement l'extrait cité dans votre lettre, l'affaire portait sur la question de savoir si le pouvoir de proclamer en vigueur les « dispositions » d'un texte de loi autorisait le gouverneur en conseil à exclure de sa proclamation la *totalité* d'un alinéa, la *totalité* d'une clause et la *totalité* d'un alinéa mis en vigueur par la loi¹. En d'autres termes, il n'était pas nécessaire que la Cour opte pour une interprétation quelconque du mot « disposition » allant au-delà de celle que j'ai proposée pour trancher le problème juridique auquel elle était confrontée. En outre, dans la mesure où les motifs de la majorité donnent à penser que quelque chose de moins que la totalité d'une unité structurale d'un texte de loi ou d'un règlement peut être une « disposition », cela devrait être interprété comme un *obiter dictum* et, par conséquent, comme un précédent d'une importance limitée, d'autant plus que la Cour était appelée alors à se prononcer comme un tribunal de première instance et n'avait pas l'avantage de pouvoir analyser les motifs d'instances inférieures.

¹ 10 D.L.R. (3d) 669, 718. Les noms attribués aux unités structurales par le juge (« alinéa », « sous-alinéa » et « paragraphe ») ne correspondent pas à ceux qui avaient été utilisés dans la proclamation elle-même (« sous-alinéa », « clause », « alinéa »). J'ai repris les noms utilisés dans la proclamation (DORS/69-582).

- 6 -

Quoi qu'il en soit, et quelle que soit l'interprétation idéale du mot « disposition », la création d'au moins deux sommaires et d'au moins deux qualifications pour une seule et même violation ne semblerait pas être permise par la Loi. Même si le Parlement voulait qu'une violation puisse être désignée pour sanctionner la contravention d'une règle ou d'une exigence particulière ne constituant pas une unité structurale distincte d'une loi ou d'un règlement agroalimentaire, la Loi prévoyait de toute évidence que chaque violation devait avoir son propre sommaire et sa propre classification. L'alinéa 6*b*) de la version anglaise de la Loi autorise le ministre à « establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation ». Cela laisse entendre qu'il doit exister une relation individuelle entre les violations et les sommaires. Qui plus est, l'alinéa 4(1)*b*) de la Loi autorise le ministre à prendre des règlements pour « qualifier les violations, selon le cas, de mineure, de grave ou de très grave » (c'est moi qui souligne). L'utilisation du mot « ou » indique qu'une violation est censée n'avoir qu'une seule qualification.

Par conséquent, j'ai de la difficulté à comprendre comment, à l'article 20 de la Section 1 de la Partie 1 de l'annexe 1, par exemple, deux sommaires différents et deux qualifications différentes peuvent être attribués à une même violation, à savoir la contravention du paragraphe 35(1) de la *Loi sur la santé des animaux*. Je comprends que ce paragraphe contient au moins deux dispositions, d'après votre interprétation du concept de « disposition », mais si vous entendez traiter une contravention d'une de ces dispositions comme une violation plus grave qu'une contravention de l'autre, chaque disposition doit être « précisée » séparément à la colonne 1, ce qui créerait deux violations distinctes, pour respecter la structure établie par la Loi et par les articles 2, 3 et 4 du Règlement. Selon toute vraisemblance, cela exigerait un changement de l'approche de la colonne 1, puisqu'il ne semble pas exister de façon évidente de préciser la règle ou l'exigence en question à moins de la décrire en toutes lettres. L'annexe serait plus longue, bien sûr, mais ce semblerait être la conséquence logique de l'interprétation du concept de « disposition » que vous préconisez.

17. Annexe 1, Partie 1, Section 2 - Règlement sur la santé des animaux

a) Titre et titres des colonnes

Dans votre lettre, vous n'expliquez pas pourquoi le titre de la Section 2 renvoie au DORS/91-525.

- 7 -

c) Articles 7 à 12

Les articles 7 à 12 correspondent respectivement aux paragraphes 12(2), 12(3) et 12(4) ainsi qu'aux alinéas 12(5)*a*) et 12(5)*b*) de même qu'au paragraphe 12(6) du *Règlement sur la santé des animaux*. Chacune de ces dispositions autorise l'importation de certains animaux sans permis, sous réserve d'une ou plusieurs conditions précises. Les paragraphes 12(2), (3) et (4) s'appliquent à des animaux venant de régions données, tandis que le paragraphe 12(5) s'applique aux animaux importés pour être abattus ou pour être confinés dans un établissement tel qu'un zoo. Pour sa part, le paragraphe 12(6) stipule ce qui suit :

12. (6) Un animal réglementé, autre qu'un porc, peut être importé sans permis s'il est transporté directement de Rainy River (Ontario) à Sprague (Manitoba) via l'État du Minnesota, dans un véhicule dont toutes les issues d'où il pourrait s'échapper ont été scellées par un fonctionnaire du gouvernement du Canada ou des États-Unis.

Dans votre lettre, vous dites que, « en accomplissant l'activité permise sans se conformer aux conditions prescrites, on contrevient à la disposition ». Bien qu'il ne soit pas clair à quelle « disposition » vous faites allusion dans votre lettre, je conclus, faute de précisions, que vos remarques s'appliquent à chacun des paragraphes 12(2) à (6).

En plus de mon observation initiale que ces dispositions ne sont pas formulées pour être obligatoires et qu'on ne saurait par conséquent y contrevenir, j'ai deux autres difficultés à assimiler le fait de ne pas se conformer à une condition dans une disposition autorisant quelque chose à la contravention de cette disposition. Premièrement, puisque la condition énoncée au paragraphe 12(6) commence à toutes fins utiles avec les mots « s'il est transporté », quiconque importe un animal réglementé autre qu'un porc au Canada sans permis serait tenu de le faire dans un véhicule allant de Rainy River, en Ontario, à Sprague, au Manitoba, via l'État du Minnesota, afin d'éviter de « contrevenir » à ce paragraphe. Quelque lucrative que cette situation puisse être pour l'économie de ces deux localités canadiennes, il est évident que le législateur n'entendait pas limiter les importations de cette façon lorsqu'il a créé le paragraphe 12(6).

Ce problème en soulève un autre plus général, à savoir que ces paragraphes ne s'excluent pas mutuellement. Il s'ensuit que l'importation d'un animal donné pourrait être autorisée en vertu d'au moins deux paragraphes. Par exemple, si un animal était importé d'une région où les risques sont équivalents pour être abattu, il semblerait que l'autorisation de l'importer pourrait découler

- 8 -

du paragraphe 12(2) ou du paragraphe 12(5)². Cela soulève la possibilité qu'un importateur puisse se conformer aux conditions stipulées dans une disposition sans se conformer à celles qui le sont dans l'autre. Avec la position que vous avez prise, l'importateur contreviendrait à la seconde disposition même si la première l'autorisait à importer l'animal.

Il me semble que la seule interprétation raisonnable des paragraphes 12(2) à (6) est qu'ils sont tous des exceptions à l'interdiction de l'importation d'un animal réglementé imposée au paragraphe 12(1). Par conséquent, je dirais que toute tentative de dénoncer une violation découlant d'une contravention devrait être basée sur le paragraphe 12(1) plutôt que sur les paragraphes 12(2) à (6).

d) Article 13

Dans ma lettre originale, je disais que l'article 13 du *Règlement sur la santé des animaux* ne semble pas autorisé en vertu de la *Loi sur la santé des animaux*. Cet article stipule ce qui suit :

13. Il est interdit d'importer un animal réglementé si le certificat exigé par la présente partie ou par un permis d'importation exigé par la présente partie contient un renseignement faux ou trompeur.

Dans votre lettre, vous expliquez pourquoi il est important de fournir des renseignements valides, conformément à la politique, mais cela ne répond pas précisément à ce que je disais, à savoir que l'article est libellé de façon trop générale en ce sens que l'importation est interdite quelle que soit la nature des renseignements faux ou trompeurs figurant dans le certificat. Par exemple, si un certificat devait renfermer une erreur par inadvertance en ce qui concerne l'adresse de l'importateur, celui-ci aurait contrevenu à l'article en question même si les animaux visés par le certificat étaient en parfaite santé. Il m'est difficile de comprendre comment une telle interdiction peut être justifiée comme contribuant aux objets de la *Loi sur la santé des animaux*. J'aimerais que vous me répondiez sur ce point.

En outre, dans votre lettre, vous n'avez pas répondu à mon observation sur le sommaire de cette violation. La version anglaise du sommaire se lit comme il suit : « Import a regulated animal under a permit or certificate that contains false or misleading information » (c'est moi qui souligne). Toutefois, l'article 13 n'interdit l'importation que lorsqu'un certificat contient un renseignement faux ou trompeur; il ne s'applique pas aux cas des permis qui contiennent de tels

² Le paragraphe 12(2) s'applique aux animaux importés d'une région à risque équivalent pour son espèce, tandis que le paragraphe 12(5) s'applique aux animaux importés pour être abattus.

- 9 -

renseignements. Le sommaire devrait donc être modifié de façon à ne faire aucune allusion aux permis.

i) Articles 116, 142, 145, 165, 166, 177, 178, 179, 184, 191, 196, 199, 221 et 295

Exception faite de l'article 221, tous ces articles correspondent à des articles du *Règlement sur la santé des animaux* donnant au ministre ou à un inspecteur le pouvoir d'ordonner à certaines personnes de prendre diverses mesures dans une situation précise qui est ou pourrait être dangereuse pour la santé des animaux. L'article 221 correspond à l'article 131 dudit *Règlement*, qui donne au ministre le pouvoir de rendre des ordonnances interdisant certaines actions.

Si j'ai bien compris votre position, vous maintenez que rendre une ordonnance en vertu de n'importe lequel de ces articles crée l'obligation implicite de s'y conformer. Bien que je puisse comprendre la logique de cet argument, certaines dispositions de la Loi, de la *Loi sur la santé des animaux* et du *Règlement sur la santé des animaux* semblent incompatibles avec l'existence d'une obligation implicite de se conformer aux ordonnances. Par exemple, le paragraphe 5(2) du *Règlement sur la santé des animaux* stipule que :

5. (2) Toute personne visée par l'ordonnance prévue au paragraphe (1) doit s'y conformer.

Pour sa part, le paragraphe 5(1) ressemble énormément à ceux qui sont visés ici (sauf l'article 131) en ce qu'il donne à l'inspecteur le pouvoir d'ordonner à certaines personnes de prendre diverses mesures. La logique voudrait que, s'il existe une obligation implicite de se conformer aux ordonnances rendues en vertu des articles en rubrique, cette même obligation existe dans le cas de celles qui le seraient en vertu du paragraphe 5(1). Toutefois, cette interprétation semblerait rendre redondants le paragraphe 5(2) et l'obligation expresse qu'il impose de se conformer aux ordonnances.

Qui plus est, le libellé des articles 65 et 66 de la *Loi sur la santé des animaux* laisse entendre que ne pas se conformer à une ordonnance rendue en vertu de cette Loi ne signifie pas qu'on ait refusé ou négligé de s'acquitter d'une obligation que cette Loi impose. Les dispositions pertinentes de ces articles se lisent comme il suit :

- 10 -

65. (1) Quiconque... refuse ou néglige d'accomplir une obligation imposée par la présente loi ou les règlements commet une infraction...

66. Quiconque contrevient à l'avis qui lui a été signifié au titre des articles 18, 25, 27, 37, 43 ou 48 ou des règlements commet une infraction...

Chacun des articles 18, 25, 27, 37, 43 ou 48 de la *Loi sur la santé des animaux* autorise l'inspecteur à exiger, sur signification d'un avis, que le propriétaire ou la personne ayant la possession, la responsabilité ou la charge des soins d'un animal prenne certaines mesures. En d'autres termes, ces articles contiennent des dispositions du même genre que celles qui sont en jeu ici. Toutefois, s'il existait une obligation implicite de se conformer à un avis signifié en vertu de l'un ou l'autre de ces six articles de la Loi, il ne serait pas nécessaire de les mentionner à l'article 66, parce que le paragraphe 65(1) impose déjà des sanctions à quiconque refuse ou néglige d'accomplir « une obligation imposée par la [...] Loi »; les sanctions imposées en vertu du paragraphe 65(1) et de l'article 66 sont d'ailleurs identiques. Comme il existe une présomption que le Parlement n'entend pas édicter des dispositions redondantes, il s'ensuit que ne pas se conformer à un avis signifié en vertu d'un de ces six articles n'équivaut pas à négliger d'accomplir une obligation imposée par la *Loi sur la santé des animaux*.

Enfin, je vous saurais gré de m'expliquer comment le concept des obligations implicites de se conformer aux ordonnances peut être concilié avec l'existence du sous-alinéa 4(1)a)(ii) de la Loi, qui dispose que contrevenir à tout arrêté ou à toute catégorie d'arrêtés pris par le ministre au titre de la *Loi sur la protection des végétaux* peut être désigné comme violation si la contravention constitue une infraction à une loi agroalimentaire. Dans l'éventualité où une loi autorisant la prise d'un arrêté ou d'une ordonnance créerait une obligation implicite de s'y conformer, le sous-alinéa 4(1)a)(ii) semblerait redondant, compte tenu de l'existence de son corollaire, le sous-alinéa 4(1)a)(iii).

Le sous-alinéa 4(1)a)(iii) prévoit notamment que le refus ou l'omission d'accomplir une obligation ou une catégorie d'obligations spécifiées au titre de la *Loi sur la protection des végétaux* peuvent être désignés comme violation si le refus ou l'omission constituent une infraction à une loi agroalimentaire. D'après votre position, c'est un fait implicite que, quand un arrêté est pris par le ministre en vertu de la *Loi sur la protection des végétaux* ou de son règlement, une obligation est « imposée en vertu de » la loi, l'obligation de se conformer à l'arrêté. Le refus ou l'omission d'accomplir une obligation imposée en vertu de la *Loi sur la protection des végétaux* constitue une infraction en vertu de l'article 48 de cette Loi, une loi

- 11 -

agroalimentaire. En d'autres termes, si j'en crois votre interprétation des dispositions qui autorisent la prise d'arrêtés, il semblerait que ne pas se conformer à un arrêté pris par le ministre en vertu de la *Loi sur la protection des végétaux* pourrait être considéré comme une omission d'accomplir une obligation imposée par cette Loi et être par conséquent désigné comme violation en vertu du sous-alinéa 4(1)a(iii). Pourquoi alors le Parlement a-t-il jugé nécessaire d'inclure le sous-alinéa 4(1)a(ii) dans la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*?

n) Article 312

Le nouveau sommaire que vous proposez (« Fabriquer, vendre ou réviser des étiquettes non approuvées ») est trop général. L'article 182 du *Règlement sur la santé des animaux* n'interdit pas la fabrication, la vente ou la révision de *toutes* les étiquettes non approuvées, mais seulement celles d'une étiquette non approuvée ressemblant à s'y méprendre à une étiquette approuvée.

18. Annexe 1, Partie 1, Section 3 – Document de référence, Partie III

e) Articles 19 et 20

Ces articles correspondent respectivement aux paragraphes 5(7) et 5(8) du Document de référence daté du 11 avril 2001. Au moment où j'écris ces lignes, cette version du Document de référence ne semble pas avoir été ajoutée à votre site Web, de sorte que je n'en connais pas le contenu. Dans la version de ce Document datée du 20 juin 2003, les paragraphes 5(7) et 5(8) stipulent ce qui suit :

5. (7) L'exploitant d'un établissement agréé en vertu de la *Loi sur l'inspection des viandes* doit abattre les animaux ou les volailles visés par le présent article dans les quatre jours suivant leur arrivée à cet établissement.

(8) L'exploitant d'un établissement régi par une loi provinciale sur l'inspection des viandes doit abattre les volailles visées au présent article dans les quatre jours suivant leur arrivée à cet établissement.

Si ces versions sont identiques ou très semblables à celles qui figuraient dans la version du 11 avril 2001 du Document de référence, elles seraient censées imposer des obligations aux exploitants de certains établissements de traitement des viandes. Dans ma lettre originale, je me demandais sur quelle base on pouvait imposer une obligation à ces exploitants, étant donné que les seules

- 12 -

dispositions du Document de référence qui semblent être incorporées par renvoi dans le *Règlement sur la santé des animaux* sont celles qui lient les importateurs d'animaux. Vous savez très bien que le Document de référence n'a aucune valeur légale en lui-même et qu'il doit donc être incorporé par renvoi dans une loi ou dans un règlement pour en avoir une.

Dans votre lettre, vous dites que les importateurs ont la responsabilité de veiller à ce que toutes les exigences d'importation soient satisfaites et que l'Agence n'imposerait une pénalité en vertu des paragraphes 5(7) et 5(8) qu'à un importateur, ce qui implique que les exploitants d'établissements de traitement des viandes qui ne sont pas importateurs ne seraient pas pénalisés. Toutefois, cela ne répond pas à ma question. Il ne s'agit pas de savoir comment l'Agence pourrait se prévaloir des pouvoirs discrétionnaires dont elle peut être investie quant à l'imposition de sanctions, mais si les paragraphes 5(7) et 5(8) ont été correctement incorporés dans le *Règlement sur la santé des animaux*. Dans votre lettre, vous ne me donnez aucune indication susceptible de réfuter mon argument que ces dispositions n'ont pas été légalement incorporées dans le Règlement.

20. Annexe 1, Partie 2, Section 1 – Loi sur la protection des végétaux

b) Article 5

Votre réponse implique que vous souscrivez à l'idée que le paragraphe 13(1) de la *Loi sur la protection des végétaux* ne peut être invoqué pour dénoncer une violation. Néanmoins, la solution que vous proposez, consistant à désigner une contravention de l'article 50 de la même Loi comme violation, me semble tout aussi insatisfaisante. L'article 50 est une disposition créant une infraction. Il prévoit, à quelques exceptions près, que quiconque contrevient à une interdiction ou une restriction imposée en vertu de l'un ou l'autre de deux paragraphes de la *Loi sur la protection des végétaux* commet une infraction encourant des sanctions par deux procédures. Cela dit, comme il n'impose pas de règle de conduite à respecter, il n'est pas plus possible de « contrevenir » à l'article 50 qu'au paragraphe 13(1).

d) Article 10

Dans votre lettre, vous n'avez pas cité correctement l'article 49 de la *Loi sur la protection des végétaux*, car ce n'est pas d'un avis signifié « au titre des articles 6, 8, 24, 30 ou 36 des règlements », mais plutôt d'un avis signifié « au titre des articles 6, 8, 24, 30 ou 36 ou des règlements » qu'il s'agit. En d'autres termes, les cinq articles mentionnés à l'article 49 ne sont pas des articles du *Règlement sur*

- 13 -

la protection des végétaux, comme vous l'affirmez dans votre lettre, mais bien des articles de la *Loi sur la protection des végétaux* elle-même.

Quant à votre prétention que l'article 49 impose l'obligation de se conformer à un avis signifié en vertu du *Règlement sur la protection des végétaux*, c'est un argument qui ne semble pas compatible avec la position que vous avez prise ailleurs dans votre lettre à l'égard des obligations découlant de la prise d'une ordonnance ou d'un arrêté. Si une obligation de se conformer à une obligation est créée quand un fonctionnaire ou le ministre prend une ordonnance ou un arrêté en vertu d'une disposition qui lui donne ce pouvoir, cela ne laisse-t-il pas entendre que l'obligation de se conformer à un avis signifié en vertu du *Règlement sur la protection des végétaux* serait imposée au titre de la disposition de ce Règlement qui autorise la signification de l'avis plutôt qu'à celui de l'article 49?

J'espère que vous me répondrez bientôt.

Veillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Rob Billingsley,
conseiller juridique

/mh

TRADUCTION

Le 15 août 2006

SJC 049568

Monsieur Rob Billingsley
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa, ON K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : DORS/2000-187, Règlement sur les sanctions administratives
pécuniaires en matière d'agriculture et
d'agroalimentaire, modifié par le DORS/2002-183
et le DORS/2003-256

J'ai bien reçu votre lettre du 10 avril 2006 au sujet du texte en objet, et je vous en remercie.

Par souci de commodité, nous avons regroupé nos observations sous les rubriques employées dans votre première lettre (datée du 25 novembre 2004) et nous appelons la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire* « la Loi » et le *Règlement sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire* « le Règlement ».

Voici la réponse de l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA).

Paragraphe 11(3) de la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire

Je vous remercie des explications supplémentaires que vous nous avez données au sujet du libellé du paragraphe 11(3) de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*. L'ACIA recommandera au moment opportun une modification à la *Loi* de nature à corriger le libellé comme vous nous l'avez suggéré.

4. Articles 2, 3 et 4 et Annexe 1

Je vous remercie de votre suggestion sur la façon de corriger cette défectuosité. L'ACIA va ajouter à la Colonne 1 des termes descriptifs permettant d'identifier la disposition en question conformément à notre interprétation, selon laquelle le

- 2 -

terme « disposition » fait référence à quelque chose de plus abstrait que les subdivisions structurelles d'un texte.

À titre d'exemple, à l'Annexe 1, Partie 1, Section 1, article 20, la référence au paragraphe « 35(1) » de la *Loi sur la santé des animaux* (L.C. 1990, chap. 21) deviendrait :

Interdiction, aux termes du paragraphe 35(1), d'empêcher ou d'entraver l'action d'un analyste, inspecteur, ou agent d'exécution

Interdiction, aux termes du paragraphe 35(1), de faire une déclaration fausse ou trompeuse à un analyste, inspecteur ou agent d'exécution

17. Annexe 1, Partie 1, Section 2 – Règlement sur la santé des animaux

(a) Titre et têtes de colonnes

Le DORS/91-525 est le texte qui a modifié le titre du *Règlement sur les maladies et la protection des animaux*. Lorsqu'on rédige un nouveau règlement dans lequel on fait référence à d'autres règlements en les mentionnant par leur numéro de DORS à titre indicatif au bénéfice des futurs utilisateurs du nouveau règlement, il est généralement d'usage d'indiquer aussi les numéros de DORS des règlements qui ont modifié les titres de ces autres règlements, le cas échéant.

(c) Articles 7 à 12

L'ACIA accepte votre suggestion selon laquelle [traduction] « toute tentative visant à créer une infraction sur la base d'une contravention devrait viser le paragraphe 12(1) plutôt que les paragraphes 12(2) à (6) ». L'ACIA va donc apporter les modifications voulues au *Règlement*.

(d) Article 13

En ce qui concerne votre crainte à l'égard du caractère indûment large de l'article 13 du *Règlement sur la santé des animaux*, je dois dire que dans l'environnement moderne, où les maladies ont de longues périodes d'incubation et où le retraçage s'impose, comme dans les cas d'encéphalopathie spongiforme bovine (ESB), il faut une information précise pour atteindre l'objectif de la *Loi sur la santé des animaux*. L'exemple que vous avez donné suppose un cas où l'adresse de l'importateur qui figure sur le certificat est erronée, mais où les animaux importés sont en parfaite santé.

Modifions légèrement votre exemple et supposons que l'ACIA découvre ou soupçonne ultérieurement que les animaux importés ont été exposés à une maladie

- 3 -

et décide pour cette raison qu'il faut les retracer. En pareil cas, il pourrait être important, pour atteindre l'objectif de la *Loi sur la santé des animaux*, que l'adresse de l'importateur soit exacte.

L'ACIA voit mal comment elle pourrait rendre le libellé de l'article moins large sans risquer d'en restreindre indûment l'application dans de tels cas. Éliminer l'article 13 ou réduire sa portée compromettrait le pouvoir d'exiger de l'information exacte et empêcherait l'ACIA d'atteindre l'objectif de la *Loi*, qui est de protéger la santé des animaux.

Quant à votre second point, l'ACIA convient que la version anglaise de la description abrégée ne devrait pas comporter les termes « *a permit* » et qu'il y aurait donc lieu de les supprimer.

(i) Articles 116, 142, 145, 165, 166, 177, 178, 179, 184, 191, 196, 199, 221 et 295

L'ACIA prend acte de vos arguments et règlera le problème en apportant les modifications voulues au *Règlement* et au *Règlement sur la santé des animaux*.

18. Annexe 1, Partie 1, Section 3 – Document de référence, Partie III

(e) Articles 19 et 20

Nous reconnaissons que le seul fait de mentionner le document de référence dans le *Règlement sur la santé des animaux* ne semble pas suffire pour lier directement l'exploitant de l'établissement de transformation des viandes s'il n'est pas également l'importateur. L'ACIA recommandera les modifications voulues pour combler cette lacune dans un prochain règlement correctif.

20. Annexe 1, Partie 2, Section 1 – Loi sur la protection des végétaux

(b) Article 5

L'ACIA recommandera la suppression de cet article dans un prochain règlement correctif.

Espérant que ce qui précède sera à votre entière satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Secrétariat des services intégrés

Appendix L

TRANSLATION

June 20, 2006

Mr. William McCullough
Director General
Executive Services
Department of Transport
26th Floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Dear Sir:

Our Ref.: SOR/2002-307, Marine Liability Regulations

I have examined the above-mentioned Regulations prior to placing them before the Standing Joint Committee for consideration, and I note the following:

1. Section 1, definition of "associated person"

This expression is used in section 3(2)b) of the Regulations, which deals with the obligation to file with the Minister an information return on the amount of oil received. According to the recommendation preceding the Regulations, section 3(2)b) was passed pursuant to section 96c) of the *Marine Liability Act*, which provides that the Governor in Council may make regulations providing for the filing with the Minister of information returns necessary to enable the Administrator to discharge the Administrator's obligations under "section 76." Section 76(7) gives a definition of what is meant by "associated persons" and I see no reason why the Regulations should also contain a definition of the term. Especially since the two definitions are not identical and might therefore lead to the assumption that the definition provided in the Regulations is an attempt to amend the statute. The definition of "associated person" should be deleted from the Regulations.

- 2 -

2. Section 3(2)

This section provides that the “person” who receives the amount of oil mentioned must file with the Minister an information return in respect of the oil. Section 1 of the Regulations defines “person” as “any individual or partnership or any public or private body, whether corporate or not.” I am wondering on what grounds you think that the Regulations can impose obligations on bodies other than individuals and corporations. Failure to comply with section 3(2), which, again according to the recommendation preceding the Regulations, was probably passed pursuant to section 96c) of the Act, will result in a fine not exceeding \$100 for each day of default, as stipulated in section 104(2) of the Act, applicable to “any person” (in French, “quiconque”) who fails to file an information return as and when required by regulations made under paragraph 96(c). In this context, the question is whether the application of sections 104(2) and 96c) of the Act is not limited solely to individuals and corporations. This would mean, therefore, that the regulatory authority delegated in section 96c) covers only such bodies. In my view, regulations made pursuant to this enabling provision cannot provide that they apply to corporations or any public or private bodies that do not have a legal personality. Otherwise, it would have to be agreed that Parliament granted, in section 96c), the authority to impose obligations on bodies other than individuals and corporations, but without providing for any penalties in the event of a failure to comply with the Regulations by these entities.

I look forward to receiving your comments.

Yours sincerely,

(signed)
Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION

March 14, 2007

Our file: XMS-1150-2-12

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Ref.: SOR/2002-307, Marine Liability Regulations

Thank you for your letter of February 1, 2007. Further to an in-depth analysis, I am pleased to send you the Department's reply to your two questions concerning the *Marine Liability Regulations*.

1. Section 1, definition of "associated person"

We agree with the Standing Joint Committee on the Scrutiny of Regulations that the definition of "associated person" in section 1 of the Marine Liability Regulations should be deleted from the Regulations for the reasons given in your letter dated June 20, 2006.

2. Section 3(2)

In our view, section 96c) of the *Marine Liability Act* does make it possible to impose on persons other than individuals and corporations the obligation to file with the Minister an information return in respect of the oil received. Section 104(2) of the Act, which creates the offence and the penalty for non-compliance with the obligation provided in section 3(2) of the Regulations, does not involve individuals and corporations solely, in light of the use of the words "any person" (and in French, "quiconque") in this section.

- 2 -

Part 6 of the *Marine Liability Act* establishes a system of liability and compensation for maritime pollution. Section 96(c) is found in section 2 of Part 6 entitled "Liability and Compensation for Pollution." The essence of Part 6 was originally Part XVI of the *Canada Shipping Act*, which implemented two international conventions, one of which was the *International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971* (Fund Convention). Part XVI was consolidated in the Act. It is clear from a reading of the provisions in Part 6 that its intent is to bring the Fund Convention into effect in Canadian law. It is therefore appropriate that the wording in Part 7 be construed in a manner that is compatible with Canada's obligations pursuant to the Fund Convention.

Section 96(c) states that the Governor in Council may make regulations providing for the filing with the Minister of information returns necessary to enable the Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund to discharge his or her obligations under section 76. Section 76 is closely linked to the regulatory authority and is central to the analysis of the scope of the regulatory authority under section 96(c). Pursuant to this section, the Administrator directs payments to be made out of the Ship-source Oil Pollution Fund to the International Fund in accordance with articles 10 and 12 of the Fund Convention. Article 10 of the Convention provides that the annual contributions to the International Fund will be made by those who have received a certain amount of oil. They must also provide to the Director of the International Fund the information required by Article 13 of the Convention concerning those who received oil, pursuant to the Convention.

It is section 3 of the Regulations that allows the Administrator to fulfill his or her obligations pursuant to the Convention. According to this section, persons who must file an information return are the same persons who must make contributions to the Director of the International Fund and who are the subject of an information return to the Director by the Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund. Parliament did not specify explicitly in section 96(c) who could be subject to the obligation to file information because it did not mean to give confer discretion on the Governor in Council with regard to the class of persons that might be subject to a regulatory obligation. It is by means of the reference to section 76 that Parliament excluded from the application of Part 6 the meaning given to "person" in the *Interpretation Act*.

Since the intent of Part 6 is to implement the Fund Convention and to impose obligations on those who import oil under the terms of the Convention, Parliament must have wanted to give the word "person" the full meaning required for the implementation of the Convention in Canadian law. This is why section 96(c) of the Act makes it possible to impose on persons

- 3 -

who are not individuals or corporations the obligation to file with the Minister an information return relating to oil received. Parliament wanted “any person” in section 104(2) of the Act to mean any person that can be required under Part 6 to file information with regard to oil.

Yours sincerely,

(signed)
William McCullough
Director General
Executive Services

Annexe L

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 20 juin 2006

Monsieur William McCullough
 Directeur général
 Services exécutifs
 Ministère des Transports
 26^e étage, pièce 2626
 Tour C, Place de Ville
 OTTAWA (Ontario)
 K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2002-307, Règlement sur la responsabilité en matière maritime

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 1, définition de «personne associée»

Cette expression est utilisée dans l'article 3(2)b) du Règlement, qui traite de l'obligation de déposer auprès du ministre une déclaration de renseignements relatifs aux hydrocarbures reçus. Si je me fie à la recommandation précédant le Règlement, l'article 3(2)b) a été adopté en vertu de l'article 96c) de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*, en vertu duquel le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement le dépôt de renseignements permettant à l'administrateur de s'acquitter de ses obligations prévues «à l'article 76» de la Loi. Or, l'article 76(7) donne une définition de ce qu'il faut entendre par «personnes associées» et je ne vois aucune raison pour que le Règlement définisse lui aussi ces mots. Sans compter que les deux définitions ne sont pas identiques et que l'on pourrait par conséquent considérer que la

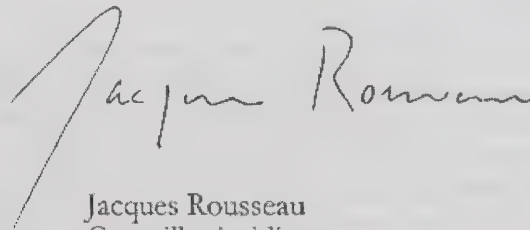
- 2 -

définition contenue dans le Règlement constitue une tentative de modifier la Loi. La définition de «personne associée» devrait être supprimée du Règlement.

2. Article 3(2)

Cette disposition prévoit que la «personne» qui reçoit la quantité mentionnée d'hydrocarbures doit déposer auprès du ministre une déclaration de renseignements relatifs à ces hydrocarbures. L'article 1 du Règlement définit ainsi le mot personne : «particulier, société de personnes ou organisme public ou privé doté ou non de la personnalité juridique». Je me demande ce qui vous permet de penser que le Règlement peut imposer des obligations à d'autres entités que des personnes physiques ou morales. L'article 3(2), qui, si je me fie encore ici à la recommandation précédant le Règlement, a sans doute été pris en vertu de l'article 96c) de la Loi, doit être respecté sous peine d'une amende de 100\$ pour chaque jour que dure cette omission, comme le prévoit l'article 104(2) de la Loi, applicable à «quiconque» (en anglais «any person») omet de déposer, de la manière et au moment prévus par un règlement pris en application de l'article 96c), la déclaration en question. Dans ce contexte, on doit se demander si l'application des articles 104(2) et 96c) de la Loi ne se limite pas aux seules personnes morales et physiques. Ce qui, par conséquent, implique que le pouvoir réglementaire délégué à l'article 96c) ne vise que ces personnes. À mon avis, un règlement adopté en vertu de cette disposition habilitante ne peut donc prévoir qu'il s'applique aux sociétés de personnes et aux organismes publics ou privés qui n'ont pas de personnalité juridique. Autrement, il faudrait accepter que le Parlement a accordé, à l'article 96c), le pouvoir d'imposer des obligations à des entités autres que des personnes, mais sans prévoir de sanction en cas de contravention au Règlement par ces entités.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



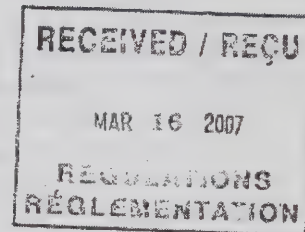
Jacques Rousseau
Conseiller juridique

Transport
CanadaTransports
Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

MAR 14 2007



Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité Mixte Permanent d'Examen de la Réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Maître,

Réf.: DORS/ 2002-307 Règlement sur la responsabilité en matière maritime

Merci pour votre lettre du 1^{er} février 2007 et suite à une analyse approfondie, j'ai le plaisir de vous faire parvenir la réponse du Ministère à vos deux questions concernant le *Règlement sur la responsabilité en matière maritime*.

1. Article 1, définition de «personne associée»

Nous sommes d'accord avec le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, à l'effet que la définition de « personne associée » à l'article 1 du *Règlement sur la responsabilité en matière maritime* devrait être supprimée du règlement pour les raisons mentionnées dans votre lettre du 20 juin 2006.

2. Article 3(2)

Selon nous, l'article 96(c) de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* permet d'imposer aux personnes qui ne sont pas des personnes physiques ou morales, l'obligation de déposer auprès du ministre une déclaration de renseignements relativement à des hydrocarbures reçus. À cet égard, l'article 104(2) de la Loi, qui crée l'infraction et la peine pour le non-respect de l'obligation prévue à l'article 3(2) du Règlement, ne vise pas uniquement les personnes physiques ou morales du fait de l'emploi du mot « quiconque » (en anglais « any person ») dans cet article.

.../2

2

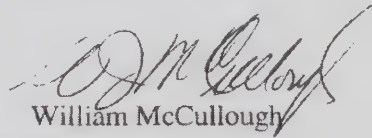
La Partie 6 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*, établit un régime de responsabilité et d'indemnisation en matière de pollution maritime. L'article 96(c) se trouve dans la section 2 de la Partie 6 intitulée « Indemnisation en matière de pollution ». La Partie 6 en substance était à l'origine la Partie XVI de la *Loi sur la marine marchande du Canada*. La Partie XVI mettait en oeuvre deux conventions internationales dont la *Convention internationale de 1971 portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures* (Convention sur le Fonds international). La Partie XVI a été consolidée dans la Loi. Il ressort clairement à la lecture des dispositions de la Partie 6 que son objet est la mise en oeuvre en droit canadien de la Convention sur le Fonds international. Ainsi, il convient d'adopter une interprétation du texte de la Partie 6 qui est compatible avec les obligations du Canada en vertu de la Convention sur le Fonds international.

L'article 96(c) habilite le gouverneur en conseil à réglementer le dépôt de renseignements permettant à l'administrateur de la caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires, de s'acquitter de ses obligations prévues à l'article 76. L'article 76 est intimement lié au pouvoir réglementaire et est déterminant dans l'analyse de l'étendue du pouvoir réglementaire prévu à l'article 96(c). En vertu de cet article, l'administrateur doit effectuer au profit du Fonds international des versements qui proviennent de la Caisse d'indemnisation en conformité avec les articles 10 et 12 de la Convention sur le Fonds international. L'article 10 de cette Convention prévoit que les contributions annuelles au Fonds international sont versées par ceux qui ont reçu certains hydrocarbures, selon les termes de la Convention. Il doit également fournir au directeur du Fonds international des renseignements, qui sont prévus à l'article 15 de la Convention, concernant ceux qui ont reçu certains hydrocarbures, selon les termes de la Convention.

C'est l'article 3 du Règlement qui permet à l'administrateur de remplir ses obligations en vertu de la Convention. Selon cet article, les personnes qui doivent déposer une déclaration de renseignements sont les mêmes que celles qui doivent verser des contributions au directeur du Fonds international et qui font l'objet d'une déclaration de renseignements à celui-ci par l'administrateur de la Caisse d'indemnisation. Le Parlement n'a pas précisé expressément à l'article 96(c) qui pouvait être assujéti à l'obligation de dépôt de renseignements puisqu'il n'entendait pas donner une discrétion au gouverneur en conseil quant à la catégorie de personnes pouvant être assujéti à une obligation réglementaire. C'est par le truchement de la référence à l'article 76, que le Parlement a écarté de l'application de la Partie 6 le sens donné à « personne » de la *Loi d'interprétation*.

Puisque l'objet de la Partie 6 est de mettre en oeuvre la Convention sur le Fonds international et d'imposer des obligations à ceux qui importent des hydrocarbures selon les termes de la Convention, le législateur doit avoir voulu donner au mot « personne » tout le sens nécessaire à la mise en oeuvre de la Convention en droit canadien. C'est pourquoi l'article 96(c) de la Loi permet d'imposer aux personnes qui ne sont pas des personnes physiques ou morales l'obligation de déposer auprès du ministre une déclaration de renseignements relativement à des hydrocarbures reçus. Ainsi, le législateur a voulu que « quiconque » (en anglais « any person ») à l'article 104(2) de la Loi signifie toute entité qui peut être obligée en vertu de la Partie 6 à déposer des renseignements relativement à des hydrocarbures.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.



William McCullough
Directeur général
Services exécutifs

Appendix M

TRANSLATION

October 30, 2006

Mr. Alain Jolicoeur
President
Canada Border Services Agency
Sir Richard Scott Building
191 Laurier Avenue West, 6th Floor
Ottawa, Ontario K1A 0L8

Dear Mr. Jolicoeur:

Our File: SOR/2003-241, Regulations Amending the Customs Bonded
Warehouses Regulations

I have examined the above-referenced instrument before its review by the Standing Joint Committee and note the following:

1. Paragraphs 3(4)(e) and 8(2)(c)

These two paragraphs refer to the "Agency". The expression "Agency" is defined in neither the *Customs Tariff* nor The Regulations. Given the context, I presume that the expression refers to the Canada Border Services Agency. I note that when the *Customs Tariff* refers to the Agency, the full name is used. In my opinion, this should also be done in the Regulations, so as to be consistent with what Parliament chose to do in the *Tariff*.

2. Paragraph 8(2)(c)

Paragraph 3(4)(e) of the Regulations states that the Minister shall not issue a licence to an applicant unless "the Agency is able to provide customs services with respect to the proposed bonded warehouse". In other words, this condition is mandatory. If this condition is not met, the Minister cannot issue a licence. Paragraph 8(2)(c) of the Regulations stipulates that the Minister may suspend or cancel a licence where the licensee "the Agency is no longer able to provide customs services with respect to the bonded warehouse". Under what circumstances would the Minister have the discretionary power to suspend or cancel a licence when this condition, which is mandatory and must be met in order to obtain a licence, is not met.

I await your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mh

TRANSLATION

March 22, 2007

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Our File: SOR/2003-241, Regulations Amending the Customs Bonded Warehouses
Regulations

The above-mentioned Regulations were drafted in accordance with sections 99 and 100 of the *Customs Tariff*.

In point number two of your October 30, 2006 letter to Mr. Alain Jolicoeur, you mentioned what appeared to be a contradiction between paragraph 3(4)(e) and paragraph 8(2)(c) of the Regulations. In my November 22, 2006 letter I indicated that the Department of Justice would be consulted as regards this question. In your March 2, 2007 letter to Mr. Jolicoeur, you asked whether the CBSA was ready to provide a response.

As mentioned, the Agency consulted the Department of Justice, which provided a response to point number two of your letter.

Pursuant to paragraph 3(4)(e), the Minister shall not issue a licence to an applicant unless [...] the Agency is able to provide customs services with respect to the proposed bonded warehouse.

Pursuant to paragraph 8(2)(c), the Minister may suspend or cancel a licence where the licensee [...] the Agency is no longer able to provide customs services with respect to the bonded warehouse.

In ruling upon administrative law, tribunals are typically more concerned about a licence that is taken away than a licence that is not given in the first place. The use of "may" in paragraph 8(2)(c) and "shall" in paragraph 3(4)(e) likely reflects the aforementioned concern.

- 2 -

Without the ministerial discretion under paragraph 8(2)(c) of the above-mentioned regulations, the Minister would have to immediately revoke a licence, even in circumstances where the condition not being met is temporary or not the fault of the licensee. Ministerial discretion is justified in these circumstances.

A similar discretion exists in the *Duty Free Shop Regulations*. It is quite likely that the concerns are similar in these two regulations.

Should you have any questions, please do not hesitate to contact Sean Ramsingh at 613-954-6957.

Yours sincerely,

Mary Zamparo
Vice-President
Strategy and Coordination Branch

Annexe M

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 30 octobre 2006

Monsieur Alain Jolicoeur
Président
Agence des services frontaliers du Canada
Édifice Sir Richard Scott
191, avenue Laurier ouest, 6^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-241, Règlement modifiant le Règlement sur les entrepôts
de stockage des douanes

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le
Comité mixte et je note ceci :

1. Articles 3(4)e) et 8(2)c)

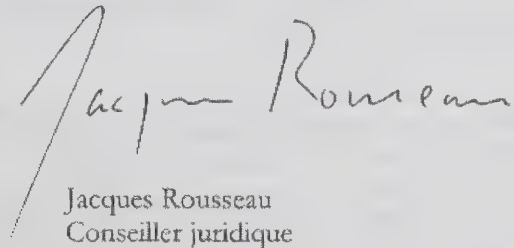
Il est question, dans ces deux dispositions, de l'«Agence». Ce mot n'est
défini ni dans le *Tarif des douanes*, ni dans le Règlement. Étant donné le contexte,
je présume qu'il s'agit de l'Agence des services frontaliers du Canada. Je
remarque que lorsque le Tarif mentionne l'Agence, il utilise le nom complet de
celle-ci. Il me semble qu'il y aurait lieu de faire la même chose dans le
Règlement afin qu'il soit en harmonie avec ce que le Parlement a choisi de faire
dans le Tarif.

- 2 -

2. Article 8(2)c)

L'article 3(4)e) du Règlement énonce que le ministre n'octroie un agrément à un entrepôt de stockage que si «l'Agence peut fournir à l'entrepôt de stockage projeté les services de douanes». Autrement dit, cette condition est obligatoire. Si elle n'est pas remplie, le ministre ne peut octroyer un agrément. L'article 8(2)c) du Règlement prévoit pour sa part que le ministre peut annuler ou non l'agrément d'un entrepôt dans le cas où «l'Agence ne peut plus fournir à l'entrepôt de stockage les services de douanes». Pour quelle raison le ministre aurait-il le pouvoir discrétionnaire de ne pas annuler l'agrément d'un entrepôt si cette condition, qui est obligatoire pour obtenir un agrément, n'est plus remplie?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



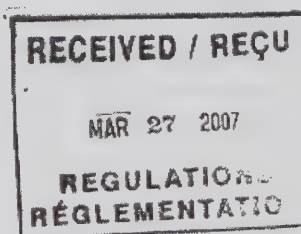
Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

Agence des services
frontaliers du CanadaCanada Border
Services Agency

MAR 22 2007

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
À l'attention du Sénat du Canada
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
56, rue Sparks
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



Monsieur,

Notre dossier : DORS/2003-241, *Règlement modifiant le Règlement sur les
entrepôts de stockage des douanes*

Monsieur,

Le règlement susmentionné a été élaboré conformément aux articles
99 et 100 du *Tarif des douanes*.

Dans votre lettre du 30 octobre 2006 adressée à M. Alain Jolicoeur,
vous avez relevé, au deuxième point, ce qui semble être une contradiction entre
l'alinéa 3(4)(e) et l'alinéa 8(2)(c) de ce règlement. Dans ma lettre du
22 novembre 2006, j'indiquais que le ministère de la Justice serait consulté pour
examiner la question. Dans votre lettre du 2 mars 2007 à M. Jolicoeur, vous
demandiez si nous étions prêts à vous fournir une réponse.

Comme susmentionné, nous avons consulté le ministère de la Justice
qui nous a fourni une réponse au deuxième point de votre lettre.

Selon l'alinéa 3(4)(e), le ministre n'octroie un agrément que si les
conditions suivantes sont réunies : [...] e) l'Agence peut fournir à l'entrepôt de
stockage projeté les services de douane.

Selon l'alinéa 8(2)(c), le ministre peut annuler l'agrément lorsque
[...] l'Agence ne peut plus fournir à l'entrepôt de stockage les services de douane.

-2-

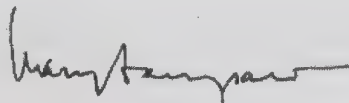
Dans le contexte du droit administratif, les tribunaux se préoccupent beaucoup plus de la révocation d'un agrément que du refus d'octroyer un agrément. La formulation des deux alinéas (« n'octroie ... que si » et « peut annuler » reflète cette préoccupation.

Sans la discrétion dont dispose le ministre pour ce qui est de l'alinéa 8(2)(c) du règlement susmentionné, il devrait annuler immédiatement un agrément même si les conditions étaient temporaires et ne peuvent être imputées au titulaire. La discrétion ministérielle est justifiée dans ces conditions.

Un tel cas de discrétion ministérielle existe dans le *Règlement sur les boutiques hors taxes*. Il est fort probable que les préoccupations soient similaires dans les deux règlements.

Si vous avez des questions, vous pouvez communiquer avec Sean Ramsingh au (613) 954-6957.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations les plus distinguées.



Mary Zamparo
Vice-présidente
Direction générale de la
stratégie et de la coordination

Appendix N

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

August 16, 2006

Giuliano Zaccardelli, Esq.
Commissioner
Royal Canadian Mounted Police
1200 Vanier Parkway
OTTAWA, Ontario
K1A 0R2

Dear Mr. Zaccardelli:

Our File : SOR/2004-274, Regulations Amending the Firearms Licences
Regulations

I refer to my letter of March 1, 2006 to Mr. William V. Baker, and would
value your advice concerning the points raised therein.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

Encl.

/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

March 1, 2006

William V. Baker, Esq.
Commissioner of Firearms
Canada Firearms Centre
50 O'Connor St, 10th Floor
OTTAWA, Ontario
K1A 1M6

Dear Mr. Baker:

Our File: SOR/2004-274, Regulations Amending the Firearms Licences
Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the next Joint Committee, and would value your advice with respect to the following matters.

1. Section 8.1

Section 8.1 provides that "An individual referred to in paragraph 7(4)(c) of the Act who holds a licence to possess firearms and is not a non-resident is eligible to have the licence renewed." Section 67(1) of the *Firearms Act*, however, already authorizes a chief firearms officer to renew a licence. This being the case, what legislative purpose does section 8.1 serve?

I also note that on its face, section 8.1 of the Regulations would appear to derogate from the authority conferred on a chief firearms officer by section 67(1) of the Act, by limiting the authority to renew a licence to licences held by residents. Your explanation of the authority for such a derogation would be appreciated.

- 2 -

2. Sections 8.3(1)(c) and 8.3(2)

The English and French versions of these provisions are not quite to the same effect. In each case, the English version refers to “the name, current address and telephone number” of every spouse, common-law partner and other person with whom the applicant has been in a conjugal relationship within the two years prior to the application. The French version, however, refers to the name, the current address and the current telephone number “une indication du nom et des adresse et numéro de telephone actuels”) of the person in question. Only the latter requires the provision of “current” telephone numbers.

3. Section 14(1)

In part, the opening portion of this provision states that “a photograph of an applicant “must be in colour or black and white”. What other possibilities are there? Since it would seem that this aspect of the provision is intended to be permissive rather than to impose a requirement, presumably the passage in question should more properly read: “a photograph of an applicant may be in colour or black and white”.

4. Section 21(c)

Section 9(1) of the Act provides that a business is eligible to hold a firearms licence only if every person who stands in a relationship to the business prescribed by regulation is eligible to hold a licence. Section 21 of the Regulations in turn states:

21. For the purposes of section 9 of the Act, every person who is related to a business referred to in that section in one of the following ways is in a prescribed relationship to the business:

(a) the person is an owner of or partner in the business;

(b) if the business is a corporation, the person is a director or officer of the corporation; and

(c) the person has a relationship with a person referred to in paragraph (a) or (b) and

(i) has a direct influence on the operations of the business, or

- 3 -

(ii) could have access to the firearms held by the business.

The reference in paragraph (c) to persons having "a relationship" with those mentioned in paragraphs (a) and (b) seems very vague, and could for example, include family members, friends, and business associates. The previous version of this provision referred specifically to "the spouse, child, parent, brother or sister" of a person, and indeed information posted on the website of the Canadian Firearms Centre indicates that these are still the persons who must be listed on an application. Are there in fact persons other than spouses, children, parents and siblings who are considered to be in a relationship for purposes of section 21(c)? If there are, it would be appreciated if you could indicate who these persons are. If there are not, section 21(c) should refer to the precise relationships that are meant to be prescribed, as was formerly the case.

I look forward to receiving your comments in connection with the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/mh

Minister of Public Safety
and Emergency Preparedness



Ministre de la Sécurité publique
et de la Protection civile

Ottawa, Canada K1A 0P8

20 NOV 2006

RECEIVED / REÇU

NOV 24 2006

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
The Senate
56 Sparks Street, 2nd Floor
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

I am writing in response to your correspondence of August 16, 2006, addressed to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police (RCMP).

In your letter, you request advice relating to the Regulations amending the *Firearms Licences Regulations (SOR/2004-274)*. In this regard, please find enclosed a copy of the RCMP's response to your specific questions.

I trust that this information is helpful.

Yours sincerely,

Stockwell Day, P.C., M.P.
Minister of Public Safety

Enclosure

RCMP Response to questions regarding Regulations Amending
the Firearms Licences Regulations (SOR/2004-274)

1. Section 8.1

With respect to the legislative purpose of section 8.1 given that subsection 67(1) of the *Firearms Act* already authorizes a chief firearms officer to renew a licence, and the authority for section 8.1 to derogate from the chief firearms officer's power under subsection 67(1) to renew licences:

The RCMP does not consider that subsection 67(1) of the Act gives an unfettered discretion to a chief firearms officer to renew licences on whatever grounds he sees fit. Subsection 67(1) says:

67 (1) A chief firearms officer may renew a licence, authorization to carry or authorization to transport in the prescribed manner.

67 (1) Le contrôleur des armes à feu peut renouveler les permis et les autorisations de port et de transport selon les modalités réglementaires.

The purpose of subsection 67(1) is to confirm that a chief firearms officer has the responsibility to renew licences and to establish the manner in which licences are to be renewed, i.e. the licences are to be renewed "in the prescribed manner". This manner has been prescribed by section 18.1 of the *Firearms Licensing Regulations* which states that the manner of renewal of a licence is the same as the manner in which a licence can be issued.

Paragraph 117(a) of the *Firearms Act* authorizes the Governor in Council to make regulations that prescribe the circumstances in which persons are or are not eligible to hold licences. Clearly, paragraph 117(a) authorizes a regulation that establishes eligibility requirements to hold a licence.

The *Firearms Licensing Regulations*, sections 6 to 8, deal with issuing a licence (known as a possession only licence or pol) to an individual referred to in paragraph 7(4) (c) of the *Firearms Act*. By virtue of sections 6 and 7, an individual has to be 18 and not a non-resident to be eligible to hold a licence. Section 8.5 of the *Firearms Licences Regulations* states that sections 3 to 8 do not

apply to the renewal of a licence. Section 8.1 provides that an individual referred to in paragraph 7(4)(c) of the Act who holds a pol and is not a non-resident is eligible to have the licence renewed. Section 8.1 establishes eligibility requirements for the renewal of the licence.

To summarize, paragraph 117(a) of the Firearms Act authorizes regulations that establish eligibility requirements for licences. The purpose of section 8.1 of the Regulations is to establish the eligibility requirements for individuals wishing to renew a possession only licence. Subsection 67(1) of the Firearms Act deals with the manner in which a chief firearms officer is to renew licences and this manner has been prescribed by section 18.1 of the Regulations. Given this, the RCMP's view is that Section 8.1 does not conflict with or derogate from the authority conferred on a chief firearms officer under subsection 67(1).

2. Paragraph 8.3 (1) (c) and subsection 8.3 (2)

Regarding your observation that the French version requires an individual to include the current telephone number of certain persons in the application for a renewal of a licence and that the English version does not require the "current" telephone numbers of those persons to be provided:

The English version states that the application must include "the name, current address and telephone number of" certain persons. (The English wording is the same as the wording used in the versions of 3(1)(d), 3(2), 11(1)(d) and 11(2) as they existed before they were amended by SOR/2004-274.) It would appear that you are interpreting the provisions so that "current" modifies "address" but not "telephone number". However, it is grammatically correct to read "current" as modifying both address and telephone number. Also, if your interpretation is correct, the implication is that the provisions are requiring an old or previous telephone number to be provided - which would thwart the purposes of obtaining the telephone numbers, i.e. being able to contact those persons. It is the RCMP's opinion that there is no divergence between the English and French versions.

3. Subsection 14 (1)

The concern that a photograph of a person must be in colour or black and white:

We would like to note that we have followed the sentence structure that was used in the regulation preceding the amendments made by the DORS/2004-274; subsection 14(1) has therefore always used this expression and has, to our knowledge, never raised an interpretation problem. Moreover, the word "must" does not only apply to the question of the "colour" of the photography, but also to the other requirements provided in this subsection. These requirements are cumulative and mandatory.

4. Paragraph 21 c)

The concern that the opening wording of paragraph 21 c) is vague and imprecise:

The intent of the amendment to this paragraph was to broaden its scope. It had been decided that there was no reason why only certain family members should be concerned when an unlisted individual could still have a certain control over the business and could be considered as a related person under the meaning in section 9 of the *Firearms Act*.

The term "related" is indeed broad in itself since it could concern any person maintaining ties with the persons concerned in paragraphs 21a) or b), but this term is restricted by the fact that it must be a person either having a direct influence on the operation of the business or who could have access to firearms held by that business. (see subparagraphs 21c)(i) and (ii)). Therefore, it is our opinion that that paragraph 21 c) is neither vague nor imprecise.

Moreover, any legislative provision that involves the notion of family, spouse, common law partner, child, brother sister, etc. raises the question of modernization of social benefits and must be the subject of consultation amongst Department of Justice experts. The provisions listing family members are problematic, as they raise such questions as: "Why is this member concerned but not that one? Why are a person's children concerned, but not the children of the common-law partner? The half sister, the half brother?" The wording found at paragraph 21c) was chosen by drafters from the Department of Justice and properly reflects the Canadian Firearms Centre's intent. The wording is not intended to attract criticism pertaining to a question of modernization of benefits.

Therefore, the RCMP believes that the wording of paragraph 21c) is appropriate.

In addition, you mention that the Web site of the Candian Firearms Centre indicates that certain members of the family are always concerned here (the same ones as before). Our understanding is that it is certainly possible for a family member to be a related person, but he or she must also meet one of the other requirements involved in sub-paragraphs 21c) (i) and (ii) of the Regulation, in the same manner that any other person with a link with the person concerned in paragraphs 21a) and b). In this respect, we agree to modify the Canadian Firearms Centre's Web site in order that it may better reflect the intention of paragraph 21c).

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

November 27, 2006

Giuliano Zaccardelli, Esq.
Commissioner
Royal Canadian Mounted Police
1200 Vanier Parkway
OTTAWA, Ontario
K1A 0R2

Dear Mr. Zaccardelli:

Our File: SOR/2004-274, Regulations Amending the Firearms Licences
Regulations

Reference is made to The Honourable Stockwell Day's letter of November 20, 2006, and in particular to the accompanying comments from the Royal Canadian Mounted Police concerning the matters raised in my letter of March 1, 2006 in connection with the above-referenced instrument. Before submitting this file to the Joint Committee, your further advice would be valued with respect to the following. (For ease of reference, the numbering of the points below corresponds to that in the previous correspondence.)

2. Sections 8.3(1)(c) and 8.3(2)

Contrary to what is suggested in the RCMP response, it is not "grammatically correct" to read "current" as modifying both "address" and "telephone number" in the portion of the English version of these provisions that reads "the name, current address and telephone number". This would only be the case were this passage to read "the name, and current address and telephone number". As presently formulated, there can be but one reading of the words in question, and that is that "current" modifies only "address". As the response indicates, this is clearly not what is intended. This being the case, the English version of the provisions in question requires correction.

- 2 -

3. Section 14(1)

It is not the case, as stated in the RCMP response, that the structure adopted in the opening portion of this provision follows that of the previous version. The passage in question formerly stated that "photographs may be in colour or in black and white", thus indicating that either was acceptable. The provision now states that photographs "must be in colour or in black and white". The former is permissive, presenting a choice, while the latter imposes a duty. Since, however, there are no options other than colour and black and white, such a duty is entirely pointless. In effect, the opening portion of section 14(1) is to the effect that a photograph must be a photograph. This of course, is meaningless.

Nor is it the case that the word "must" in the passage in question applies to the other requirements set out in section 14(1). That is why the word "must" appears a second time in the opening portion of section 14(1), which reads "For the purposes of these regulations, a photograph of an application must be in black and white and must". I would again suggest that the opening portion of this provision requires amendment

4. Section 21(c)

The RCMP response indicates that it was intended to broaden the scope of this provision to include any person "maintaining ties" with the owner, or a director or officer, of a business, and who has a direct influence on the operations of the business or could have access to the firearms held by the business. Your confirmation that this would include friends, business associates and other classes of persons who are not family members would be appreciated.

I look forward to receiving your additional comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
General Counsel

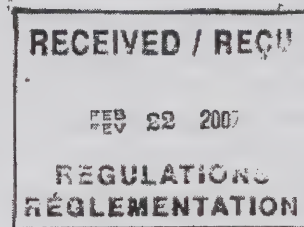
Royal Canadian Mounted Police



Gendarmerie royale du Canada

February 8, 2007

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your correspondence of November 27, 2006, addressed to former Commissioner G. Zaccardelli. In your letter, you refer to the November 20, 2006, correspondence of the Honourable Stockwell Day, as well as to the accompanying comments from Commissioner Zaccardelli, regarding the Regulations amending the Firearms Licences Regulations (SOR/2004-~~374~~).

With respect to paragraph 8.3(1)(c), and to subsections 8.3(2) and 14(1) of the said Regulations, I acknowledge that your grammatical analysis has merit. The Canada Firearms Centre within the Royal Canadian Mounted Police will ensure that your comments are taken into consideration by the drafters when the opportunity arises to make amendments.

Regarding paragraph 21(c), I confirm that persons who are not family members, namely, friends, business associates and other classes of persons could be included therein. As mentioned in Commissioner Zaccardelli's previous response to you, paragraph 21(c) was intended to include any person maintaining ties with persons described at paragraphs 21(a) or (b) with either one having a direct influence on the operations of the business, or having access to the firearms held by the business. However, please note that both conditions must be met; specifically, the person must have ties with the persons described and be in one of the situations found at subparagraphs 21(c)(i) and (ii).


.../2

- 2 -

In addition, any person who meets these conditions, whether or not that person is a family member, will be in a prescribed relationship in accordance with section 21. Furthermore, it is possible for a person, such as a family member or a close friend, to have close links to an owner, a partner, a director or an officer of a business without having any direct influence on the operations of the business, or without having access to firearms held by the individuals or businesses listed in section 21. Such a person would then not be described by section 21.

I appreciate your consulting the RCMP regarding this matter, and I trust that the foregoing information is of assistance.

Sincerely,



Beverley A. Busson
Commissioner

Annexe N

TRADUCTION

Le 16 août 2006

Monsieur Giuliano Zaccardelli
Commissaire
Gendarmerie royale du Canada
1200, promenade Vanier
OTTAWA (Ontario)
K1A 0R2

Monsieur le Commissaire,

N/Réf.: DORS/2004-274, Règlement modifiant le Règlement sur les permis
d'armes à feu

Je fais ici référence à ma lettre du 1^{er} mars 2006 à M. William V. Baker et
vous saurais gré de bien vouloir me faire part de votre avis au sujet des
défectuosités qui y sont décrites.

Veuillez agréer, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

P.j.

TRADUCTION

Le 1^{er} mars 2006

Monsieur William V. Baker
Commissaire aux armes à feu
Centre des armes à feu Canada
50, rue O'Connor, 10^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 1M6

Monsieur le Commissaire,

N/Réf.: DORS/2004-274, Règlement modifiant le Règlement sur les permis d'armes à feu

En examinant le texte en objet avant de le soumettre au Comité mixte, j'ai décelé les déficiences suivantes, au sujet desquelles je serais heureux d'avoir votre avis.

1. Article 8.1

L'article 8.1 prévoit que « [l]e particulier visé à l'alinéa 7(4)c) de la *Loi*, autre qu'un non-résident et titulaire d'un permis de possession d'armes à feu, est admissible au renouvellement de son permis ». Or, le paragraphe 67(1) de la *Loi sur les armes à feu* autorise déjà le contrôleur des armes à feu à renouveler les permis. Cela étant, quelle est l'utilité législative de l'article 8.1?

Je note aussi qu'à première vue, l'article semble déroger au pouvoir conféré au contrôleur des armes à feu au paragraphe 67(1) de la *Loi* en limitant le pouvoir de renouveler les permis aux permis détenus par des résidents. Je vous saurais gré de bien vouloir m'indiquer quelle disposition de la *Loi* permet à la GRC de déroger ainsi à la *Loi*.

2. Alinéa 8.3(1)c) et paragraphe 8.3(2) (version anglaise seulement)

Les versions anglaise et française de ces dispositions n'ont pas tout à fait le même sens. Dans les deux cas, la version anglaise mentionne « *the name, current address and telephone number* » de tout époux, conjoint de fait ou autre personne avec qui le demandeur a entretenu une relation conjugale dans les

- 2 -

deux années précédant le moment de la présentation de la demande. Or, la version française exige une indication du nom et des adresse et numéro de téléphone actuels des personne en question. Seule la version française exige d'indiquer le numéro de téléphone « actuel ».

3. Paragraphe 14(1)

La partie introductive de ce paragraphe dispose notamment que la photographie du demandeur « doit être en couleur ou en noir et blanc ». Y a-t-il d'autres possibilités? Comme, semble-t-il, cette partie de la disposition est censée être permissive plutôt que directive, on peut présumer que le passage en question devrait plutôt disposer que « la photographie du demandeur peut être en couleur ou en noir et blanc ».

4. Alinéa 21c)

Selon le paragraphe 9(1) de la *Loi*, une entreprise ne peut être titulaire d'un permis d'arme à feu que si toutes les personnes liées à elle de manière réglementaire sont admissibles au permis d'arme à feu. Parallèlement, l'article 21 du *Règlement* dispose :

21. Est visée pour l'application de l'article 9 de la *Loi* toute personne qui est liée à une entreprise d'une des manières suivantes :

- a) elle en est un propriétaire ou associé;
- b) elle en est administrateur ou dirigeant, s'il s'agit d'une personne morale;
- c) elle est liée à une personne visée aux alinéas a) ou b) et, selon le cas:
 - (i) elle a une influence directe sur le fonctionnement de l'entreprise,
 - (ii) elle pourrait avoir accès aux armes à feu détenues par celle-ci.

La référence, dans l'alinéa c), aux personnes « liées » à celles qui sont mentionnées aux alinéas a) et b) semble très vague et pourrait, par exemple, englober les membres de la famille, les amis et les relations d'affaires. La version précédente de cet alinéa mentionnait expressément « le conjoint, l'enfant, le père, la mère, le frère ou la sœur d'une personne », et le site Web du

- 3 -

Centre canadien des armes à feu indique que ces personnes doivent encore et toujours être mentionnées dans la demande. Aux fins de l'alinéa 21c), d'autres personnes que le conjoint, l'enfant, le père, la mère, le frère ou la sœur sont-elles considérées comme pouvant être liées à l'entreprise? Si c'est le cas, il serait utile d'indiquer de qui il s'agit. Sinon, il y aurait lieu de préciser, à l'alinéa 21c), quels liens sont prescrits, comme on le faisait dans la version précédente de l'alinéa.

Espérant recevoir bientôt vos observations au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur le Commissaire, mes plus cordiales salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/mh

TRADUCTION

Le 20 novembre 2006

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
56, rue Sparks, 2^e étage
Ottawa, ON K1A 0A4

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 16 août 2006 au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada (GRC).

Dans cette lettre, vous nous demandez notre avis au sujet du *Règlement modifiant le Règlement sur les permis d'armes à feu* (DORS/2004-274). À cet égard, veuillez trouver ci-joint copie de la réponse de la GRC à vos questions.

Espérant que cette information vous sera utile, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Stockwell Day, C.P., député
Ministre de la Sécurité publique

Pièce jointe

- 2 -

Réponse de la GRC à des questions relatives au *Règlement modifiant le Règlement sur les permis d'armes à feu* (DORS/2004-274)

I. Article 8.1

En ce qui concerne l'objet de l'article 8.1 du *Règlement*, eu égard au fait que le paragraphe 67(1) de la *Loi sur les armes à feu* autorise déjà les contrôleurs des armes à feu à renouveler les permis, et de la disposition habilitante permettant de déroger au pouvoir de renouveler les permis conféré au contrôleur des armes à feu au paragraphe 67(1) de la *Loi* –

La GRC n'est pas d'avis que le paragraphe 67(1) de la *Loi* confère au contrôleur des armes à feu un pouvoir discrétionnaire illimité à l'égard du renouvellement des permis. Ce paragraphe dispose :

67. (1) A chief firearms officer may renew a licence, authorization to carry or authorization to transport in the prescribed manner.

67. (1) Le contrôleur des armes à feu peut renouveler les permis et les autorisations de port et de transport selon les modalités réglementaires.

Le paragraphe 67(1) a pour objet de confirmer que le contrôleur des armes à feu a entre autres attributions celle de renouveler les permis et d'établir la manière dont il doit le faire, soit « selon les modalités réglementaires ». Ces modalités sont prescrites à l'article 18.1 du *Règlement sur les permis d'armes à feu*, lequel dispose que les permis sont renouvelés selon la modalité par laquelle ils peuvent être délivrés.

L'alinéa 117*a*) de la *Loi sur les armes à feu* autorise le gouverneur en conseil à préciser par règlement les cas d'admissibilité ou d'inadmissibilité aux permis. Il l'autorise donc clairement à prendre un règlement établissant les critères à respecter pour être admissible à un permis.

Les articles 6 à 8 du *Règlement sur les permis d'armes à feu* portent sur la délivrance d'un permis (appelé permis de possession simple ou PPS) au particulier visé à l'alinéa 7(4)*c*) de la *Loi sur les armes à feu*. Aux termes des articles 6 et 7, seul le particulier résident du Canada et âgé d'au moins 18 ans peut posséder un permis. Selon l'article 8.5, les articles 3 à 8 ne s'appliquent pas au renouvellement des permis. L'article 8.1 prévoit que le particulier autre qu'un non-résident et titulaire d'un PPS visé à l'alinéa 7(4)*c*) de la *Loi* est admissible au renouvellement de son permis et établit les critères d'admissibilité au renouvellement.

- 3 -

En somme, l'alinéa 117*a*) de la *Loi sur les armes à feu* permet de prendre des règlements établissant les critères d'admissibilité au permis. L'article 8.1 du *Règlement* a pour objet d'établir les critères auxquels doit répondre le particulier pour renouveler un permis de possession simple. Le paragraphe 67(1) de la *Loi sur les armes à feu* porte sur la façon dont le contrôleur des armes à feu doit renouveler les permis, et cette façon est prescrite à l'article 18.1 du *Règlement*. Pour ces raisons, la GRC est d'avis que l'article 8.1 n'est pas incompatible avec le pouvoir conféré au contrôleur des armes à feu au paragraphe 67(1) de la *Loi*.

2. Alinéa 8.3(1)c) et paragraphe 8.3(2)

Au sujet de votre observation selon laquelle la version française oblige le particulier qui demande à renouveler son permis à indiquer sur le formulaire le numéro de téléphone actuel de certaines personnes alors que la version anglaise n'exige pas qu'il s'agisse de leurs numéros « actuels » (« *current* ») –

La version anglaise précise que la demande de renouvellement comporte le nom, l'adresse actuelle et le numéro de téléphone (« *the name, current address and telephone number* ») de certaines personnes. (Le libellé de la version anglaise est le même que celui des alinéas 3(1)*d*) et 11(1)*d*) et des paragraphes 3(2) et 11(2) du *Règlement* tel qu'il était avant que ces dispositions ne soient modifiées par le DORS/2004-274). Vous semblez comprendre que l'adjectif « *current* » qualifie le terme « *address* », mais pas l'expression « *telephone number* ». Or, il est correct, au plan grammatical, d'appliquer « *current* » aux deux. De plus, si votre interprétation est la bonne, ces dispositions exigent de donner un ancien numéro de téléphone ou le précédent, ce qui nuirait à l'atteinte de l'objectif des deux dispositions, qui est d'obtenir les numéros de téléphone actuels des personnes visées afin de pouvoir communiquer avec elles. La GRC est d'avis qu'il n'y a pas d'écart de sens entre les versions anglaise et française de ces deux dispositions.

3. Paragraphe 14(1)

L'objection au fait que la photographie du demandeur doit être en couleur ou en noir et blanc –

Nous tenons à signaler que nous avons repris la structure syntaxique employée dans le règlement précédant les modifications apportées dans le DORS/2004-274. La structure en question a donc toujours été employée dans le paragraphe 14(1), et à notre connaissance, cela n'a jamais soulevé de problème d'interprétation. De plus, le verbe « doit » ne s'applique pas seulement à la « couleur » de la photographie, mais aussi aux autres exigences énoncées dans le paragraphe, lesquelles sont cumulatives et obligatoires.

- 4 -

4. Alinéa 21c)

L'objection au fait que le libellé de l'introduction de l'alinéa 21c) est vague et imprécis —

La modification apportée à cet alinéa visait à élargir sa portée. Il avait été décidé que rien ne justifiait de l'appliquer uniquement à certains membres de la famille alors qu'une personne non visée pouvait encore avoir une certaine influence sur le fonctionnement de l'entreprise et être considérée comme liée à l'entreprise au sens donné de cette expression à l'article 9 de la *Loi sur les armes à feu*.

Le terme « liée » est en fait assez large en soi puisqu'il pourrait qualifier toute personne ayant des liens avec les personnes visées aux alinéas 21a) ou b), mais son champ d'application est limité du fait que la personne doit avoir une influence directe sur le fonctionnement de l'entreprise ou avoir accès aux armes à feu détenues par celle-ci (sous-alinéas 21c)(i) et (ii). Nous estimons donc que l'alinéa 21c) n'est ni vague ni imprécis.

De plus, toute disposition législative où il est question de famille, de conjoint, de conjoint de fait, d'enfant, de frère, de sœur, etc. soulève la question de l'actualisation des avantages sociaux et doit faire l'objet de consultations entre les spécialistes du ministère de la Justice. Les dispositions qui font référence aux membres de la famille posent problème, car elles portent à se demander pourquoi tel membre de la famille est visé et non tel autre, pourquoi les enfants de telle personne sont visés, mais non ceux du conjoint de fait, de la demi-sœur, du demi-frère, etc. Le libellé de l'alinéa 21c) a été retenu par les rédacteurs du ministère de la Justice parce qu'il traduit bien l'intention du Centre des armes à feu Canada. Il ne vise pas à susciter des critiques à l'égard de l'actualisation des avantages. La GRC croit donc que l'alinéa 21c) est correctement formulé.

Par ailleurs, vous indiquez que sur le site Web du Centre des armes à feu Canada, il est indiqué que certains membres de la famille sont toujours visés (les mêmes que par le passé). À notre avis, il est tout à fait possible qu'un membre de la famille soit aussi lié à l'entreprise, mais cette personne doit aussi respecter l'un des critères énoncés aux sous-alinéas 21c)(i) et (ii) du *Règlement*, au même titre que toute autre personne liée aux personnes visées aux alinéas 21a) et b). À cet égard, nous convenons de modifier le site Web du Centre des armes à feu Canada de manière à ce qu'il traduise mieux l'objet de l'alinéa 21c).

TRADUCTION

Le 27 novembre 2006

Monsieur Giuliano Zaccardelli
Commissaire
Gendarmerie royale du Canada
1200, promenade Vanier
OTTAWA (Ontario)
K1A 0R2

Monsieur le Commissaire,

N/Réf.: DORS/2004-274, Règlement modifiant le Règlement sur les permis d'armes à feu

Je fais ici référence à la lettre du 20 novembre 2006 de l'honorable Stockwell Day et, plus particulièrement, aux observations faites par la Gendarmerie royale du Canada dans le document qui l'accompagnait au sujet des déficiences décrites dans ma lettre du 1^{er} mars 2006 au sujet du texte en objet. Avant de soumettre le dossier au Comité mixte, j'aimerais avoir votre avis sur le point suivant. (Pour simplifier les choses, j'ai repris la même numérotation que dans ma dernière lettre.)

2. Alinéa 8.3(1)c) et paragraphe 8.3(2) (version anglaise seulement)

Contrairement à ce que la GRC affirme dans sa réponse, il n'est pas « correct, au plan grammatical » d'appliquer le qualificatif « *current* » au terme « *address* », mais pas à l'expression « *telephone number* » dans la partie de la version anglaise de ces deux dispositions qui exigent d'indiquer « *the name, current address and telephone number* ». Ce le serait seulement si le passage disposait « *the name, and current address and telephone number* ». Tel qu'il est actuellement libellé, il ne peut y avoir qu'une façon de comprendre ce passage, et elle veut que « *current* » qualifie uniquement « *address* ». Comme la réponse de la GRC l'indique, ce n'est pas du tout ce qu'elle entendait prévoir. Cela étant, il y a lieu de corriger la version anglaise de ces deux dispositions.

- 2 -

3. Paragraphe 14(1) (version anglaise seulement)

Il est faux de dire, comme on peut le lire dans la réponse de la GRC, que la structure syntaxique employée dans la version anglaise de l'introduction de ce paragraphe est la même que dans la disposition non modifiée. Le passage en question disposait que la photographie pouvait être en couleur ou en noir et blanc (« *photographs may be in colour or in black and white* »), ce qui indiquait que les deux formules étaient acceptables. Il prévoit maintenant que la photographie doit être en couleur et en noir et blanc « *must be in colour or in black and white* ». L'ancien libellé laissait le choix au demandeur, alors que le nouveau impose une obligation. Toutefois, comme on ne peut soumettre une photographie qu'en couleur ou en noir et blanc, il est absolument inutile de prévoir cette obligation. En effet, l'introduction du paragraphe 14(1) dispose qu'une photographie doit être une photographie, ce qui n'a aucun sens.

Il est également faux de dire que le verbe « doit », dans le passage en question, s'applique aux autres exigences énoncées au paragraphe 14(1). C'est pourquoi il apparaît une seconde fois dans l'introduction du paragraphe, laquelle dispose « *For the purposes of these Regulations, a photograph of an applicant must be in colour or in black and white and must* ». J'estime donc qu'il faut également corriger l'introduction de cette disposition.

4. Alinéa 21c)

Votre réponse indique que la GRC entendait élargir la portée de cet alinéa de manière à ce qu'il s'applique à toute personne « ayant des liens » avec le propriétaire, un associé, un administrateur ou un dirigeant d'une entreprise et qui a une influence directe sur le fonctionnement de l'entreprise ou pourrait avoir accès aux armes à feu détenues par celle-ci. Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer qu'il pourrait s'agir d'amis ou de relations d'affaires du propriétaire, d'un associé, d'un administrateur ou d'un dirigeant de l'entreprise et d'autres types de personnes qui ne sont pas des membres de leur famille.

Dans l'attente de votre avis au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur le Commissaire, mes plus cordiales salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

TRANSLATION

Le 8 février 2007

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 27 novembre 2006 à l'ancien commissaire de la GRC, G. Zaccardelli. Vous y faites référence à la lettre du 20 novembre 2006 de l'honorable Stockwell Day et aux observations faites dans la réponse du commissaire Zaccardelli au sujet du *Règlement modifiant le Règlement sur les permis d'armes à feu* (DORS/2004-274).

En ce qui concerne l'alinéa 8.3(1)c) et les paragraphes 8.3(2) et 14(1) de ce règlement, je reconnais que votre analyse grammaticale est correcte. Le Centre des armes à feu Canada (CAFC) de la Gendarmerie royale du Canada (GRC) veillera à ce que les rédacteurs en tiennent compte la prochaine fois que des modifications seront apportées au *Règlement*.

Pour ce qui est de l'alinéa 21c), je confirme que les personnes qui ne sont pas des membres de la famille, soit, donc, les amis, les associés et les membres d'autres catégories de personnes, pourraient être visées. Ainsi que le commissaire Zaccardelli vous l'expliquait dans sa réponse, l'alinéa 21c) est censé englober toute personne liée aux personnes visées aux alinéas 21a) ou b) qui a une influence directe sur le fonctionnement de l'entreprise ou qui pourrait avoir accès aux armes à feu détenues par celle-ci. Veuillez toutefois noter qu'elle doit répondre aux deux critères, c'est-à-dire, plus précisément, qu'elle doit être liée aux personnes décrites en a) ou b) et se trouver dans une des situations visées aux sous-alinéas 21c)(i) et (ii).

Par ailleurs, toute personne qui répond à ces critères, qu'elle soit ou non un membre de la famille, est liée à l'entreprise de manière réglementaire, en vertu de l'article 21. De plus, une personne, comme un membre de la famille ou un ami proche, peut avoir un lien étroit avec un propriétaire, un associé, un administrateur ou un dirigeant d'une entreprise sans pour autant avoir

- 2 -

d'influence directe sur le fonctionnement de l'entreprise ni avoir accès aux armes à feu détenues par les personnes ou entreprises visées à l'article 21. Une telle personne n'est donc pas visée par l'article 21.

Je suis heureux que vous ayez consulté la GRC à ce sujet. Espérant que ce qui précède vous sera utile, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Beverley A. Busson
Commissaire

Appendix O

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

January 25, 2007

Ms. Maria Barrados
President
Public Service Commission
L'Esplanade Laurier, West Tower
300 Laurier Avenue West, Room 1902
OTTAWA, Ontario
K1A 0M7

Dear Ms. Barrados:

Our File: SOR/2005-373, Political Activities Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would value your advice concerning the following matters:

1. Section 5

This section requires the Commission to render a decision as expeditiously as possible. However, given that the applicant must make a request within a fixed time, should not the Commission also be required to make a decision within a fixed time? Section 3(1) requires an applicant to submit a request for a decision no later than 30 days before the date on which the decision is required. Presumably this limit was selected as a reasonable period in which the Commission could arrive at a decision; therefore it follows that the Commission should be required to decide within this period. Otherwise, despite the diligence of an applicant in complying with the Regulations, he or she may not receive a decision in the time required.

In addition, throughout Part 1 of the Regulations, the subject of a request made under section 114 or 115 of the *Public Service Employment Act* is

- 2 -

referred to as the "applicant", except in section 5 where the word "employee" is used. Assuming that "applicant" and "employee" are to refer to the same individual, the same term should be used through this Part, in order to avoid the presumption that different words indicate different meanings.

2. Section 7(1), English version

The English version of this section states that an allegation "may" be made by submitting the allegation to the Commission in the indicated form. The word "may" indicates discretion. In contrast, the French version of this provision states that "[l]'allégation... sont présentées à la Commission", which indicates a requirement. Particularly as subsection 7(2) deals with the failure to comply with subsection (1), indicating that subsection (1) is intended to be imperative, it would seem that, in the English version of section 7(1), the word "may" should be replaced with the word "shall".

3. Sections 7(2), 8(2), and 12

These provisions allow the Commission to continue an investigation despite the non-compliance of an individual with the procedure set out in the Regulations or despite the withdrawal of an allegation of misconduct. Each section sets out one or more conditions that must be met before the Commission may continue the investigation. I have two concerns relating to these provisions.

First, section 7(2) allows the Commission to continue an investigation if it is in the public interest to do so, despite the failure of a person to use the correct form to make an allegation. The public interest is not defined in the Act or the Regulations, though presumably it is in the public interest to prevent or sanction political activity that would impair or be perceived to impair the ability of an employee or deputy head to perform his or her duties in a politically impartial manner. Indeed, this is the language used in sections 8(2) and 12(a), which make similar dispensations. Why was a different condition used in section 7(2)? What public interest, other than that described in sections 8(2) and 12(a), would justify an investigation notwithstanding the requirement imposed by section 7(1)? Additionally, why is that the public interest not relevant to the dispensations allowed under sections 8(2) and 12(a)?

Second, section 8(2) allows the Commission to continue an investigation, despite a failure to bring an allegation within the required time frame, if the political activity alleged to be improper would impair or be perceived as impairing the ability of the employee or deputy head against whom the allegation is made to perform his or her duties in a politically impartial manner. However, section 117 of the Act prohibits a deputy head not only from engaging in the above described political activity, but any political activity

- 3 -

other than voting. Additionally, under section 119, the Commission is mandated to investigate any allegation that a deputy head has contravened section 117. In contrast to section 8(2), I direct you to section 12(b), which allows the Commission to continue an investigation against a deputy head, where an allegation has been withdrawn, if there is reason to believe that the deputy head has contravened section 117 of the Act. What is the reason for the different grounds for continuing an investigation against a deputy head in sections 8(2) and 12(b)?

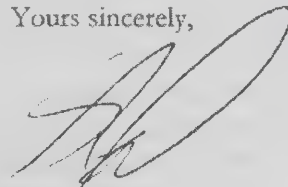
4. Section 8

This section sets out the time frame for submitting an allegation of improper political activity. Pursuant to this section, an allegation must be submitted to the Commission with a 30 day period. Under subsection 8(2), failure to make an allegation within the time frame limits the Commission's jurisdiction to inquire into the allegation.

Section 3 also imposes a 30 day time frame in which to submit a request to the Committee, and sets consequential limits upon the Commission's jurisdiction. Section 3(2) fixes the day upon which a request is considered to be submitted. However, given the similarities between sections 3 and 8, I wonder why a provision similar to section 3(2) is not present in section 8.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Shawn Abel
Counsel

/mh



Public Service Commission
of Canada

President

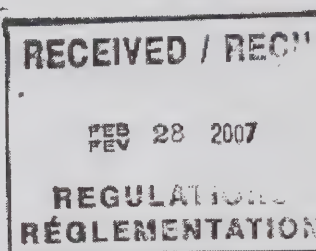
Ottawa, Canada
K1A 0M7

Commission de la fonction publique
du Canada

Présidente

FEB 27 2007

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4



Dear Mr. Abel:

This is in response to your letter of January 25, 2007, in which you requested information from the Public Service Commission (the Commission) regarding the *Political Activities Regulations* (the Regulations) prior to placing the instrument before the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations.

The Commission has completed its review of the concerns you have raised in your correspondence on sections 5, 7, 8 and 12 of the Regulations. As indicated in my letter of acknowledgment of February 8, 2007, we have also consulted with the Department of Justice. The comments below follow the order in which the matters were raised in your letter.

Sections 114 and 115 of the *Public Service Employment Act* require that federal employees request and obtain permission from the Commission to seek nomination as, or be a candidate, in federal, provincial, territorial or municipal elections. Until such permission is obtained, no declaration of candidacy or campaign activities may be undertaken. As required under section 116 of the *Public Service Employment Act*, a notice is also to be published in the *Canada Gazette* when the Commission has granted permission or leave. The Commission must have in place a robust administrative process to manage requests and to undertake the level of analysis and review necessary to render a decision.

.../2

- 2 -

To ensure that the Commission renders decisions in a timely fashion, it requires that employees submit their requests no later than 30 days before the date on which permission and/or leave is required. This requirement is contained in subsection 3(1) of the Regulations. The Commission does expect diligence on the part of applicants in complying with the Regulations and expects to exercise the same.

Section 5 stipulates that the Commission shall render its decision as expeditiously as possible, indicating its resolve to do so before the date on which the decision is required. Consequently, section 5 is the expression of the firm determination of the Commission to render its decision in time. In drafting the regulations, the Commission anticipated, and the experience to date has shown, that it must deal with situations that are beyond its control. While the Commission can and does anticipate workload peaks and may plan accordingly, it does not have control over when elections are called, the number of applications that may be received at a given time or the timeliness of candidacy requests submitted.

The Commission may grant permission and leave only if it is satisfied that the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner will not be impaired or perceived to be impaired. In rendering a decision, the Commission must exercise due diligence in all cases. The Commission deals expediently with applications on a case by case basis according to individual circumstances. However, there are situations that can affect its ability to render a decision by a specific time. For example, applicants may provide incomplete or insufficient information; an applicant may change duties after making an application; managers may be unavailable to submit necessary information; an unusual employment situation may require the input and sign-off from multiple organizations, etc.

Depending on the request, the Commission may need more time to confirm and request additional information to resolve issues and questions identified and to confirm its analysis with the employee, as well as the employee's supervisor/manager and deputy head. Complex candidacy requests may require more time to render a decision. Due to these factors, the Commission cannot, in its view, be regulated to make a decision within a fixed time period. Nonetheless, the Commission considers it important to be bound, as it is under section 5, to render its decision in the most expeditious manner as possible. It firmly expects that, in most cases, it will do so before the date on which the employee requires a decision from the Commission.

- 3 -

With respect to the use of the term "applicant" throughout Part 1 of the Regulations except in section 5 where the word "employee" is used, we note that the French version is consistent in its use of the term "*demandeur*". We agree that, to avoid the presumption that different words indicate different meanings, there should be consistency in the Regulations and will use the same term throughout Part 1 to describe persons who make requests under section 114 or 115 of the *Public Service Employment Act*.

You suggest further that the provisions in the English and French versions of subsection 7(1) are divergent. The English version provides that an allegation may be made by submitting the allegation to the Commission in the prescribed form while the French version states that an allegation is submitted to the Commission by using the prescribed form. The intent was not to signify an obligation to make an allegation. The provision informs the person who may wish to make an allegation to do so by using the prescribed form. This is why the term "may" is used in the English versions of section 7.

The Commission wishes to ensure that it is not prevented from investigating any situations where an employee has failed to comply with subsections 113(1), 114(1) to (3) and 115(1), or situations where a deputy head has contravened section 117 of the *Public Service Employment Act*. Subsections 8(2), 12(a) and (b) and indeed 7(2) confer on the Commission the authority to conduct investigations even where allegations are not made in the format or time required, or in cases where allegations may later be withdrawn.

You point out that the public interest invoked in subsection 7(2) is not defined in the *Public Service Employment Act* or the Regulations and suggest that there may exist a presumption that it is in the public interest to prevent or sanction political activity that would impair, or be perceived to impair, the ability of an employee or deputy head to perform his or her duties in a politically impartial manner. Thus, we believe that the criteria used in subsection 7(2) could be replaced with those set out in subsections 8(2) and 12(a). Furthermore, in view of your concerns regarding the grounds for continuing an investigation against a deputy head expressed in subsections 8(2) and 12(b), it would also be our intention to revise subsection 8(2) to make it consistent with subsections 12(a) and 12(b).

- 4 -

You also ask why there is a deeming provision in section 3(2) but not in section 8, although both provisions require a person to submit a request or an allegation within a specific time frame. These regulations were drafted and published as two separate regulations in Part I of *The Canada Gazette* on October 1, 2005, specifically as the *Candidacy Regulations* and the *Investigation of Allegations of Improper Political Activities Regulations*. The regulations were later combined and published in Part II of *The Canada Gazette* on December 14, 2005 under the title *Political Activities Regulations*. Notwithstanding, section 3 in Part I deals with the deadline for submitting requests for permission and leave whereas in Part II, section 8, deals with the time frame for submitting allegations for investigation.

The nature of these sections is quite different. In subsection 3(2), there is a clear intent and inherent need to fix the day upon which a request for candidacy is deemed to be submitted, or more specifically, when it was received by the Commission. This is to the benefit of the applicant and ensures that the Commission has at least a full 30 days to conduct its analysis of the request and to respond in the time frame in which the applicant needs a decision from the Commission. It is in the best interest of parties to have a deeming provision under section 3 to determine when a request has been received.

Although section 8 contains a time period, it has no deeming provisions because the person making the allegation does not require a decision from the Commission within a set period. This is quite different than requests made under section 3 where the applicant needs a decision by a specific time. Notwithstanding subsection 8(2) discussed above, the time period contained in section 8 is meant to ensure that alleged breaches of the principle of political impartiality are brought as soon as possible from the time the assumed contravention began. Invoking a time period for the submission of allegations ensures that possible breaches are dealt with by the Commission in a manner that is relevant and timely. Therefore, given the different nature of the two sections, there is no need to set out a deeming provision in section 8 for submitting allegations for failure to comply with subsections 113(1), 114(1) to (3) and 115(1) or of contravention to section 117 of the *Public Service Employment Act*.

- 5 -

I trust the above information addresses your concerns and will be of use to the Joint Committee in reviewing the Regulations. I will be pleased to discuss the appropriate timing for potential changes to the Regulations as required. Should you wish additional information, do not hesitate to contact me at 613-992-2788 or John Mooney, Director, Regulations and Legislation, at 613-943-2941.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script that reads "Maria Barrados".

Maria Barrados, PhD

Annexe O

TRADUCTION

Le 25 janvier 2007

Madame Maria Barrados
Présidente
Commission de la fonction publique
L'Esplanade Laurier, Tour Ouest
300, avenue Laurier ouest, Pièce 1902
Ottawa (Ontario)
K1A 0M7

Madame,

N/Réf.: DORS/2005-373, Règlement concernant les activités politiques

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant de le soumettre du Comité mixte et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants :

1. Article 5

Aux termes de cet article, la Commission doit rendre une décision avec toute la célérité possible. Cependant, comme le demandeur dispose d'un délai précis pour présenter sa demande, la Commission ne devrait-elle pas, elle aussi, être assujettie à un délai précis pour rendre sa décision? Aux termes du paragraphe 3(1), le demandeur doit présenter sa demande au plus tard trente jours avant la date à laquelle il a besoin de la décision. On suppose que l'on a déterminé que ce délai laissait à la Commission suffisamment de temps pour prendre une décision. Par conséquent, il faudrait exiger que la Commission observe ce délai, pour sa décision. Autrement, malgré toute la diligence dont fait preuve un demandeur pour respecter le Règlement, il pourrait ne pas recevoir une réponse dans le délai requis.

De plus, tout au long de la partie 1 du Règlement, la personne qui a présenté une demande en vertu des articles 114 ou 115 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* est désignée comme le demandeur (« applicant ») sauf dans la version anglaise de l'article 5, où le mot utilisé est « employee » (fonctionnaire). En supposant que le demandeur (« applicant ») et le fonctionnaire (« employee ») sont une seule et même personne, il faudrait utiliser le même terme partout pour ne pas créer de confusion.

- 2 -

2. Paragraphe 7(1), version anglaise

Dans la version anglaise de cette disposition, on dit que l'on peut (« may ») présenter une allégation à la Commission en remplissant le formulaire figurant en annexe. L'emploi du mot « may », qui évoque une possibilité, sous-entend une discrétion. Par contre, dans la version française de cette disposition, on dit que les allégations « sont présentées à la Commission », ce qui dénote une obligation. Comme le paragraphe 7(2) porte sur le non-respect du paragraphe (1), ce qui indique que le paragraphe (1) se veut exécutoire, il faudrait donc, dans la version anglaise du paragraphe 7(1), remplacer le mot « may » par « shall ».

3. Paragraphes (2) et 8(2) et article 12

Ces dispositions permettent à la Commission de poursuivre une enquête même si une personne n'a pas respecté la procédure prévue dans le Règlement ou même si une allégation de mauvaise conduite a été retirée. Chacune de ces dispositions énonce une ou plusieurs conditions à respecter pour que la Commission puisse poursuivre son enquête. J'ai deux préoccupations au sujet de ces dispositions.

Premièrement, le paragraphe 7(2) permet à la Commission de continuer une enquête si cela est dans l'intérêt public, même si une personne n'a pas procédé de la manière prévue pour présenter une allégation. L'intérêt public n'est pas défini dans la Loi ni dans le Règlement, même si l'on peut présumer qu'il est dans l'intérêt public d'empêcher ou de sanctionner une activité politique qui peut porter ou sembler porter atteinte à la capacité d'un fonctionnaire ou d'un administrateur général d'exercer ses fonctions de façon politiquement impartiale. En fait, c'est ainsi que les choses sont présentées au paragraphe 8(2) et à l'alinéa 12a), qui prévoient des dispenses semblables. Pourquoi la condition prévue au paragraphe 7(2) est-elle différente? Quel intérêt public, autre que celui décrit au paragraphe 8(2) et à l'alinéa 12a), justifierait une enquête malgré l'exigence imposée par le paragraphe 7(1)? De plus, pourquoi l'intérêt public n'est-il pas pertinent en ce qui concerne les dispenses prévues au paragraphe 8(2) et à l'alinéa 12a)?

Deuxièmement, le paragraphe 8(2) permet à la Commission de poursuivre une enquête même si l'allégation n'a pas été présentée dans les délais prévus, si l'activité politique visée par l'allégation peut porter ou sembler porter atteinte à la capacité du fonctionnaire ou de l'administrateur général contre qui l'allégation a été faite d'exercer ses fonctions de façon politiquement impartiale. Or, l'article 117 de la Loi interdit à un administrateur général non seulement de se livrer à l'activité politique évoquée ci-dessus, mais à toute activité politique autre que le vote dans le cadre d'une élection. De plus, aux termes de l'article 119 de la Loi, la Commission peut mener une enquête

- 3 -

sur toute allégation selon laquelle un administrateur général a contrevenu à l'article 117. Je vous renverrais non pas au paragraphe 8(2) mais à l'alinéa 12*b*), qui permet à la Commission de poursuivre une enquête dans le cas d'une allégation faite contre un administrateur général, lorsque l'allégation a été retirée, s'il y a raison de croire que celui-ci a contrevenu à l'article 117 de la Loi. Pourquoi la poursuite d'une enquête sur un administrateur général, au paragraphe 8(2) et à l'alinéa 12*b*), repose-t-elle sur des motifs différents?

4. Article 8

Cet article indique le délai de présentation des allégations concernant des activités politiques inadéquates. En vertu de cet article, une allégation doit être déposée à la Commission dans les trente jours. Aux termes du paragraphe 8(2), le non-respect du délai de présentation limite le pouvoir de la Commission de faire enquête sur l'allégation.

L'article 3 impose également un délai de 30 jours pour la présentation d'une demande au Comité et limite en conséquence le pouvoir de la Commission. Le paragraphe 3(2) détermine le jour auquel la demande est réputée avoir été présentée. Cependant, étant donné les similitudes entre les articles 3 et 8, je me demande pourquoi une disposition semblable à celle prévue paragraphe 3(2) ne figure pas à l'article 8.

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 27 février 2007
V/Réf. : DORS/2005-373

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Je désire, par la présente, faire suite à votre lettre du 25 janvier 2007 dans laquelle vous demandiez à la Commission de la fonction publique (ci-après « la Commission ») de l'information au sujet du *Règlement concernant les activités politiques* (ci-après « le Règlement ») avant de soumettre de texte réglementaire au Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.

La Commission a examiné les préoccupations que vous avez exprimées dans votre lettre relativement aux articles 5, 7, 8 et 12 du Règlement. Comme je l'indiquais dans mon accusé de réception du 8 février 2007, nous avons aussi consulté le ministère de la Justice. Nous présentons ci-dessous nos commentaires dans l'ordre dans lequel vous avez abordé ces points dans votre lettre.

Aux termes des articles 114 et 115 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, un fonctionnaire fédéral doit demander et obtenir la permission de la Commission pour se porter candidat ou être choisi comme candidat à une élection fédérale, provinciale, territoriale ou municipale. Tant qu'il n'a pas obtenu cette permission, il ne peut y avoir aucune déclaration de candidature ni aucune activité de campagne électorale. Comme l'exige l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, dès que la Commission a accordé la permission ou le congé, un avis doit aussi être publié dans la *Gazette du Canada*. La Commission doit disposer d'un processus administratif solide pour gérer les demandes et effectuer les analyses et examens nécessaires avant de rendre une décision.

Pour s'assurer que la Commission rendra ses décisions en temps opportun, les fonctionnaires doivent présenter leurs demandes au plus tard 30 jours avant la date à laquelle ils ont besoin de la permission ou du congé. Cette exigence est prévue au paragraphe 3(1) du Règlement. La Commission s'attend effectivement à ce que les

- 2 -

demandeurs fassent preuve de diligence dans le respect du Règlement, diligence dont elle s'engage à faire preuve elle-même.

Aux termes de l'article 5, la Commission rend sa décision avec toute la célérité possible, ce qui indique sa volonté de rendre sa décision avant la date à laquelle elle est requise. Par conséquent, l'article 5 exprime clairement la volonté ferme de la Commission de rendre sa décision à temps. Lors de la rédaction du Règlement, la Commission s'attendait à devoir traiter de situations hors de son contrôle, et l'expérience a montré que cela peut arriver. Même si elle peut prévoir, et prévoit effectivement, des périodes de pointe et même si elle fait des plans en conséquence, la Commission n'a aucun contrôle sur le moment où des élections sont déclenchées, le nombre de demandes qu'elle peut recevoir à un moment donné ou la présentation en temps opportun des demandes de candidature.

La Commission peut accorder une permission ou un congé seulement si elle est convaincue que la capacité du fonctionnaire de s'acquitter de ses tâches d'une façon politiquement impartiale ne sera pas compromise ou perçue comme compromise. Lorsqu'elle rend une décision, la Commission doit toujours faire preuve de diligence. Elle traite les demandes avec célérité, cas par cas, selon les circonstances propres à chaque cas. Il y a toutefois des situations qui peuvent l'empêcher de rendre une décision dans un délai précis. Par exemple, si les demandeurs fournissent des renseignements incomplets ou insuffisants, si un demandeur change de fonctions après avoir présenté sa demande, si les gestionnaires ne sont pas disponibles pour fournir l'information nécessaire, si une situation d'emploi inhabituelle exige la participation et l'autorisation de plusieurs organisations, etc.

Selon la demande, la Commission peut avoir besoin de plus de temps pour confirmer des renseignements ou obtenir des renseignements supplémentaires pour régler certains problèmes ou certaines questions et pour confirmer son analyse de ces problèmes et questions auprès du fonctionnaire, du gestionnaire ou du superviseur du fonctionnaire et de l'administrateur général. Elle peut avoir besoin de plus de temps pour rendre une décision dans le cas des demandes de candidature complexes. Pour ces raisons, la Commission estime qu'elle ne peut pas être tenue, par règlement, de rendre une décision dans un délai fixe. Elle juge néanmoins important d'être tenue, comme le prévoit l'article 5, de rendre une décision le plus rapidement possible. Elle s'engage fermement à rendre sa décision, dans la plupart des cas, avant la date à laquelle le fonctionnaire doit l'avoir reçue.

En ce qui concerne l'utilisation du terme « demandeur » tout au long de la partie 1 du Règlement sauf à l'article 5 où le mot « employé » (fonctionnaire) est utilisé, nous constatons que la version française fait preuve d'uniformité et qu'elle utilise constamment le mot « demandeur ». Nous reconnaissons qu'une uniformité est

- 3 -

souhaitable dans tout le Règlement, pour éviter que l'utilisation de mots différents donne à penser qu'il s'agit de choses différentes. Il faudrait donc utiliser le même terme partout dans la partie 1 pour désigner les personnes qui présentent des demandes en vertu des articles 114 et 115 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Vous relevez également un manque de concordance entre la version anglaise et la version française du paragraphe 7(1). Selon la version anglaise, on peut faire une allégation en présentant l'allégation en question à la Commission dans la forme prescrite tandis que, dans la version française, les allégations sont présentées à l'aide du formulaire prévu. Le but visé n'était pas d'indiquer une obligation relativement à la présentation des allégations. Cette disposition indique simplement à la personne qui veut présenter une allégation de le faire en utilisant le formulaire prescrit. C'est pourquoi le mot « may », qui indique une possibilité, est utilisé dans la version anglaise de l'article 7.

La Commission veut s'assurer que rien ne l'empêche de faire enquête sur les situations où un employé n'a pas respecté les paragraphes 113(1), 114(1) à (3) et 115(1) ou les situations où un administrateur général a contrevenu à l'article 117 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*. Le paragraphe 8(2), les alinéas 12a) et b) et, en fait, le paragraphe 7(2) confèrent à la Commission le pouvoir de faire enquête même si les allégations ne sont pas faites dans la forme prescrite ou à l'intérieur du délai prévu ou si les allégations sont retirées ultérieurement.

Vous mentionnez que l'intérêt public dont il est question au paragraphe 7(2) n'est pas défini dans la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* ni dans le Règlement, et vous laissez entendre que l'on présume peut-être qu'il est dans l'intérêt public d'empêcher ou de sanctionner une activité politique qui peut porter ou sembler porter atteinte à la capacité d'un fonctionnaire ou d'un administrateur général d'exercer ses fonctions de façon politiquement impartiale. Par conséquent, nous croyons que les critères utilisés au paragraphe 7(2) pourraient être remplacés par ceux énoncés au paragraphe 8(2) et à l'alinéa 12a). De plus, compte tenu de vos préoccupations au sujet des motifs pour poursuivre une enquête à l'endroit d'un administrateur général évoqués au paragraphe 8(2) et à l'alinéa 12b), nous avons également l'intention de modifier le paragraphe 8(2) pour le rendre conforme aux alinéas 12a) et 12b).

Vous demandez également pourquoi il y a une disposition déterminative au paragraphe 3(2) mais pas à l'article 8, même si les deux dispositions obligent une personne à respecter un certain délai pour la présentation d'une demande ou d'une allégation. Ces deux dispositions réglementaires ont été rédigées et publiées dans le cadre de deux règlements distincts dans la partie I de la *Gazette du Canada* le 1^{er} octobre 2005, sous les titres suivants : *Règlement concernant les candidatures* et *Règlement concernant les enquêtes sur les allégations d'activités politiques irrégulières*. Ces règlements ont été

- 4 -

amalgamés par la suite et publiés dans la partie II de la *Gazette du Canada* le 14 décembre 2005 sous le titre *Règlement concernant les activités politiques*. Néanmoins, l'article 3 de la partie I porte sur le délai de présentation des demandes de permission et de congé tandis que l'article 8 de la partie II porte sur le délai de présentation des allégations aux fins d'une enquête.

La nature de ces articles diffère considérablement. Au paragraphe 3(2), on cherche clairement, et le besoin est manifeste, à déterminer le jour auquel la demande de candidature est réputée avoir été présentée, ou, plus précisément, quand elle a été reçue par la Commission. Cette disposition est dans l'intérêt du demandeur et fait en sorte que la Commission dispose d'au moins 30 jours complets pour analyser la demande et fournir une réponse au demandeur, respectant ainsi le délai dans lequel celui-ci a besoin de la décision de la Commission. Il est dans l'intérêt des deux parties d'avoir une disposition déterminative à l'article 3 pour pouvoir déterminer quand exactement une demande a été reçue.

Même si l'article 8 prévoit un laps de temps, il ne contient pas de disposition déterminative parce que la personne qui présente l'allégation n'a pas besoin d'une décision de la Commission à un moment précis. C'est très différent des demandes présentées en vertu de l'article 3 où le demandeur a besoin d'une réponse dans un délai précis. Nonobstant le paragraphe 8(2) dont il a été question ci-dessus, le délai prévu à l'article 8 vise à faire en sorte que les allégations d'infraction au principe de l'impartialité politique soient présentées dès que possible à partir du jour où l'infraction en question s'est produite. Le fait de prévoir un délai pour la présentation des allégations permet à la Commission de traiter en temps opportun les infractions visées par les allégations. Par conséquent, étant donné la nature différente de ces deux articles, il n'est pas nécessaire d'inclure une disposition déterminative dans l'article 8 pour la présentation des allégations touchant l'inobservation des paragraphes 113(1), 114(1) à (3) et 115(1) ou l'article 117 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

J'espère que ces renseignements répondent à vos préoccupations et qu'ils seront utiles au Comité mixte lorsqu'il examinera ce règlement. N'hésitez pas à communiquer avec moi pour discuter du moment où il conviendrait d'apporter des modifications au Règlement. Si vous avez besoin d'autres renseignements, vous pouvez me joindre au 613-992-2788 ou communiquer avec John Mooney, directeur, Règlements et législation, au 613-943-2941.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Maria Barrados, PhD



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Available from:
PWGSC – Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Also available on the Internet: <http://www.parl.gc.ca>

Disponible auprès des:
TPGSC – Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Aussi disponible sur internet: <http://www.parl.gc.ca>

19132

